

শ্রীমদ্ভাগবতম্

—:~::~:~::~:~:—

মহর্ষি-শ্রীকৃষ্ণদ্বৈপায়নবেদব্যাস-প্রণীতম্

—:~::~:~::~:~:—

শ্রীমচ্ছুকদেবকৃতসিদ্ধান্তপ্রদীপটীকয়া সহিতম্

—:~::~:~::~:~:—

দশম স্কন্ধম্

—:~::~:~::~:~:—

শ্রীবৃন্দাবনস্থ ব্রজবিদেহি মহন্ত-

অষ্টোত্তরশতশ্রীক স্বামি ধনঞ্জয়দাস তর্ক-তর্ক-ব্যাকরণতীর্থেন

শিবপুরস্থ নিম্বার্কাক্রম-সম্পাদক

শ্রীমতা নৃসিংহদাস বসুনা চ

সম্পাদিতম্

—:~::~:~::~:~:—

পণ্ডিতপ্রবরেণ শ্রীমতা বিনোদবিহারি কাব্য-ব্যাকরণ-

সাংখ্য-বেদান্তোপনিষত্তীর্থেন

অনুদিতম্

—:~::~:~::~:~:—

শিবপুরস্থনিম্বার্কাক্রমসভেন শ্রীমতা রমেশচন্দ্র চক্রবর্তিনা

প্রকাশিতম্

—:~::~:~::~:~:—

কলিকাতা, কর্ণওয়ালিশবাস্তু-স্থ-ত্রিংশৎসংখ্যকভবনে তাপসীমুদ্রায়ন্ত্রাধ্যক্ষেন

শ্রীমতা গঙ্গালাবায়ণ ভট্টাচার্য্যেণ মুদ্রিতম্

—:~::~:~::~:~:—

কলিকাতা, কলেজস্কোয়ারস্থ পঞ্চদশসংখ্যক-ভবনে

চক্রবর্তী, চার্টার্ড এণ্ড কোং লিমিটেড্ নামধেয়-

পুস্তকবিপণ্যাং প্রাপ্তবাম্

১৩৭৫ বঙ্গাব্দে

সংসারারণ্যের প্রকৃত ব্যাখ্যা

এবং বিভব্যতিসঙ্গ-বিবুদ্ধ-বৈরানুবন্ধোহপি পূর্ববাসনয়া

উদ্বহত্যাপবহতি ॥ ৩৭ ॥

এতস্মিন্ সংসারাদ্বিনি নানাক্লেশোপসর্গবোধিত আপন্নবিপন্নো যন্তুমু হ
বাবেতরন্তত্ৰ বিসৃজ্য জাতং জাতমুপাদায় শোচন্ মুহন্ বিভ্যদ্বিনদন্ বিবহন্*
সংহৃদ্যন্ গায়ন্ নহমানঃ সাধুবর্জিতো নৈবাবর্ততেহত্য়াপি যত আরক্ৰ এষ
নরলোকসার্থস্তমধ্বনঃ পারমুপদিশন্তি ॥ ৩৮ ॥

অর্থ

এবং (এইরূপে) বিভব্যতিসঙ্গবিবুদ্ধবৈরানুবন্ধঃ অপি (অর্থাসক্তিবশতঃ উত্তবোত্তব শত্রুতা বর্দ্ধিত
হইতে থাকিলেও ঐ জীব) পূর্ববাসনয়া (প্রাক্তন বাসনারশে) মিথঃ (পদস্পর্শ) উদ্বহতি (ধনাদি
গ্রহণ কবে) অথ অপবহতি (এবং প্রত্যর্পণ কবে) ॥ ৩৭ ॥

এতস্মিন্ সংসারাদ্বিনি (এই সংসারমার্গে) নানাক্লেশোপসর্গবোধিতঃ (নানাক্লেশ ও উপসর্গে পীড়িত
হইয়া) [যত্র] যঃ আপন্নবিপন্নঃ [বা] (যে স্থানে যে ব্যক্তি আপদগ্রস্ত বা মৃত হয়), ইতবঃ (অপব ব্যক্তি)
তম উ হ বাব (তাহাকে) তত্র বিসৃজ্য (সেই স্থানে পবিত্যাগ কবিয়া) ভাং জাতম উপাদায় (নব নব
জাত পুত্রাদিকে গ্রহণ কবিয়া) শোচন্ (শোক কবে), মুহন্ (মোহ প্রাপ্ত হয়), বিভ্যৎ (ভীত হয়),
বিনদন্ (চীৎকাব কবিত্তে থাকে), বিবহন্ (পদস্পর্শ বিবাহসম্বন্ধ স্থাপন কবে), সংহৃদ্যন্ (হৃষ্ট হয়)
গায়ন্ (ও গান কবিত্তে থাকে, এইরূপে) নহমানঃ (আবদ্ধ হইয়া পড়ে); যতঃ আবক্ৰঃ (কাবণস্বরূপ
যাহা হইতে এই সংসারমার্গ প্রবর্তিত হইয়াছে), সাধুবর্জিতঃ এবঃ নবলোকসার্গঃ (অসাধু এই বণিক-
সদৃশ জীবসমূহ) তম্ অন্বনঃ পাবৎ (সংসারমার্গের পবপাব সেই ভগবান্কে) অত্য়াপি (আজ পর্য্যন্ত) ন
এব আবর্ততে (প্রাপ্ত হইতে পাবে নাই) [ইতি] উপদিশন্তি (ইহা তত্ত্বজ্ঞগণ বলিয়া
পাকেন) ॥ ৩৮ ॥

অনুবাদ

এইরূপে অর্থাসক্তিবশতঃ উত্তবোত্তব শত্রুতা বর্দ্ধিত হইতে থাকিলেও ঐ জীব প্রাক্তন
কাম্ববশে পদস্পর্শ ধনাদি গ্রহণ কবে ও প্রত্যর্পণ কবে ॥ ৩৭ ॥

এই সংসারমার্গে নানা ক্লেশ ও নানা উপসর্গে পীড়িত হইয়া যে স্থানে যে ব্যক্তি
আপদগ্রস্ত বা মৃত হয়, অপব ব্যক্তি তাহাকে সেই স্থানে পবিত্যাগ কবিয়া নব নব জাত
পুত্রাদিকে গ্রহণ করতঃ শোক করে, মোহিত হয়, ভীত হয়, চীৎকাব কবিত্তে থাকে, পদস্পর্শ

টীকা

অধ্বন্তমুগ্নিত্যাди ব্যাচষ্টে—এতস্মিন্গিতি ; আপন্নবিপন্নঃ আপদগ্রস্তো মৃতো বা যন্তমিতবঃ বিসৃজ্য
জাতং জাতং পুত্রাদিকমুপাদায় নহমানঃ বধ্যমানঃ যতঃ ব্রহ্মণো ভগবতঃ সকাশাদাবক্ৰঃ সংসারাদ্বা
তমধ্বনঃ পাবমবাধভূতং সংসারহেতুং ভগবন্তং সাধুবর্জিতঃ সাধুজনভিন্নঃ এষ নিত্যবদ্ধজীবসমূহরূপঃ
নবলোকসার্গঃ নৈবাবর্ততে নৈব প্রাপ্নোতি ইতি উপদিশন্তি তত্ত্বজ্ঞাঃ ॥ ৩৮ ॥ যোগানুশাসনং ভগবৎ-

* “বিনদন্ বিবহন্” ইত্যত্র বিবদন্ ক্রন্দন্ ইতি পাঠান্তরং কচিদৃশ্যতে ।

যদিদং যোগানুশাসনং ন বা এতদবরুদ্ধতে যম্যস্তদগুণা মুনয় উপশমশীলা
উপরতাত্মানঃ সমবগচ্ছন্তি ॥ ৩৯ ॥

যদপি দিগিভজয়িনো যজিনো যে বৈ রাজর্ষয়ঃ কিন্তু পরং মূধে শয়ীরন্
তস্তামেব মমেয়মিতি কৃতবৈরানুবন্ধায়াং বিম্ভজ্য স্বয়মুপসংহতাঃ ॥ ৪০ ॥

অর্থ

যং ইদং যোগানুশাসনম্ (আর যে ভগবৎপ্রাপ্তির উপায়স্বরূপ জ্ঞান ও ভক্তিয়োগাদি বিষয়ক উপদেশ), এতৎ (তাহা) [উক্ত জীব] ন বৈ অবরুদ্ধতে (গ্রহণ করে না); যং (উহা) গাম্যদগুণাঃ (প্রাণি-হিংসাপরিত্যাগী), উপশমশীলাঃ (নিবৃত্তিপরায়ণ) উপরতাত্মানঃ মুনয়ঃ (ও প্রশান্তচিত্ত যতিগণই) সমবগচ্ছন্তি (সম্যকরূপে অবগত আছেন) ॥ ৩৯ ॥

যং অপি যে বৈ রাজর্ষয়ঃ (আর যে সকল রাজর্ষি) দিগিভজয়িনঃ (দিগ্গজেন্দ্রদিগকেও জয় করিয়া থাকেন) যজিনঃ (ও নিয়ত যাগযজ্ঞের অনুষ্ঠানে রত থাকেন), [তাঁহাবাও উক্ত মার্গ অর্থাৎ ভগবৎপ্রাপ্তির উপায় অবগত নহেন]; কিন্তু পরং (পরন্তু কেবল) [তাঁহারা] মম ইয়মিতি কৃতবৈরানুবন্ধায়াং তস্তাম্ এব (যে ভূমিতে “ইহা আমার” এইরূপ অভিমানে প্রতিপক্ষের সহিত শত্রুতা করেন, সেই ভূমিতেই) বিম্ভজ্য (তাহা পরিত্যাগ করিয়া) স্বয়ং উপসংহতাঃ (স্বয়ং মৃত হইয়া) মূধে শয়ীরন্ (যুদ্ধক্ষেত্রে শয়ন করেন) ॥ ৪০ ॥

অনুবাদ

বিবাহসম্বন্ধ স্থাপন করে, হুঁষ্ট হয় ও গান করিতে থাকে, এইরূপে জীব আবদ্ধ হইয়া পড়ে ; কারণস্বরূপ যাঁহা হইতে এই সংসারমার্গ প্রবর্তিত হইয়াছে, অসাদু এই বণিক্‌সদৃশ জীবসমূহ সংসারমার্গের পরপার সেই ভগবান্‌কে আজ পর্য্যন্ত প্রাপ্ত হইতে পারে নাই ইহা তত্ত্বজ্ঞগণ বলিয়া থাকেন ॥ ৩৮ ॥

আর যে ভগবৎপ্রাপ্তির উপায়স্বরূপ জ্ঞান ও ভক্তিয়োগাদিবিষয়ক উপদেশ, জীব তাহা গ্রহণ করে না ; প্রাণীহিংসাপরিত্যাগী, নিবৃত্তিপরায়ণ ও প্রশান্তচিত্ত যতিগণই উহা সম্যকরূপে অবগত আছেন ॥ ৩৯ ॥

আর যে সকল রাজর্ষি দিগ্গজেন্দ্রদিগকেও জয় করিয়া থাকেন এবং নিয়ত যাগযজ্ঞের অনুষ্ঠান করেন, তাঁহারাও উক্ত মার্গ অর্থাৎ ভগবৎপ্রাপ্তির উপায় অবগত নহেন ; পরন্তু তাঁহারা যে ভূমিতে “ইহা আমার” “ইহা আমার” এইরূপ অভিমানে প্রতিপক্ষের সহিত শত্রুতা করেন, সেই ভূমিতেই উহা পরিত্যাগ করিয়া স্বয়ং মৃত হইয়া যুদ্ধক্ষেত্রে শয়ন করেন ॥ ৪০ ॥

টীকা

প্রাপ্তিসাধনভূতজ্ঞানভক্ত্যাছুপদেশমপি ন গৃহ্ণন্তীত্যাহ—যদিতি । যং যস্য ব্রহ্মণো ভগবতঃ ॥ ৩৯ ॥ মনস্বিন ইত্যাদি ব্যাচষ্টে—যদপীতি ॥ ৪০ ॥ বল্লীং গৃহীত্বৈত্যাদিগ্রহং ব্যাচষ্টে—কর্ম্মবল্লীমিতি । এবমুপরি স্বর্গে গতোহপি নরলোকসার্বমেবোপযাতি ॥ ৪১ ॥ ইৎং ভরতোক্তিং ব্যাখ্যায় তচ্ছরিতসংগ্রহশ্লোকান্ পূর্ব্বসিদ্ধান্ দর্শয়ন্ তদ্ব্যাপ্যানমুপসংহরতি—তস্যোতি । তস্য ভরতস্যোদং কর্ম্ম শ্লোকৈরুপগায়ন্তি

কর্মবল্লীমবলম্ব্য তত আপদঃ কথঞ্চিন্নরকাদ্বিমুক্তঃ পুনরপোষ্য
সংসারান্ননি বর্তমানো নরলোকসার্থমুপযাতি, এবমুপরি গতৌহপি ॥৪১॥

তত্তেদমুপগায়ন্তি

আর্ষভস্মেহ রাজর্ষে-শ্মনসাপি মহাত্মনঃ ।

নানুবর্ত্যাহিতি নৃপো মক্ষিকেব গরুত্মতঃ ॥ ৪২ ॥

যো হুন্ত্যজান্ দারস্থতান্ স্নহদ্রাজ্যং হৃদিষ্পৃশঃ ।

জহৌ যুবৈব মলবচুভমঃশ্লোকলালসঃ ॥ ৪৩ ॥

অর্থ

[জীব আপদ বা নরকে পতিত হইলে] কর্মবল্লীম্ অবলম্ব্য (সঞ্চিত কর্মরূপ লতাকে অবলম্বন করিয়া) ততঃ আপদঃ নরকাতঃ (সেই আপদ বা নরক হইতে) কথঞ্চিৎ বিমুক্তঃ (কোনও প্রকারে মুক্ত হইয়া) পুনঃ অপি এবং (পুনরায় এইরূপেই) সংসারান্ননি বর্তমানঃ (সংসারমার্গে পতিত হয় ও) নরলোকসার্থম্ উপযাতি (বণিক্‌সদৃশ জীবসমূহের অনুগামী হইয়া থাকে) । এবম্ উপরিগতঃ অপি (এইরূপ অর্থাৎ উক্ত অধোগামী জীবের ত্রায় স্বর্গগত জীবও [কর্মসূত্র অবলম্বন করিয়া] সংসারমার্গে পতিত হয় ও জীবসমূহের অনুগামী হইয়া থাকে) ॥ ৪১ ॥

[জ্ঞানিগণ] তত্ত্ব (মহাত্মা ভরতের) ইদম্ (এইরূপ চরিত্র) [কয়েকটি শ্লোকে] উপগায়ন্তি (গান করিয়া থাকেন)—মক্ষিকা গরুত্মতঃ ইব (মক্ষিকা যেমন গরুড়ের মার্গ অনুসরণ করিতে সমর্থ হয় না, সেইরূপ) ইহ (এই পৃথিবীতে) নৃপঃ (কোনও রাজা) মনসা অপি (মনে মনেও) আর্ষভস্ম (ঋষভপুত্র) মহাত্মনঃ রাজর্ষেঃ (মহাত্মা রাজর্ষি ভরতের) অনুবর্ত্য ন হিতি (অনুষ্ঠিত যোগমার্গ অনুসরণ অর্থাৎ অনুষ্ঠান করিতে সমর্থ নহে) ॥ ৪২ ॥

যঃ (ঐ মহাত্মা ভরত) উভমঃশ্লোকলালসঃ (পবিত্রকীর্তি ভগবানের প্রতি প্রেমভাব স্থাপন করিয়া)

অনুবাদ

জীব আপদ বা নরকে পতিত হইলেও সঞ্চিত কর্মসূত্রকে অবলম্বন করিয়া সেই আপদ বা নরক হইতে কোনও প্রকারে মুক্ত হয় এবং পুনরায় এইরূপেই সংসারমার্গে পতিত হইয়া বণিক্‌সদৃশ জীবসমূহের অনুগামী হইয়া থাকে । এইরূপ অর্থাৎ অধোগামী জীবের ত্রায় স্বর্গগত জীবও কর্মসূত্র অবলম্বন করিয়া সংসারমার্গে পতিত হয় এবং পুনরায় জীবসমূহের অনুগামী হইয়া থাকে ॥ ৪১ ॥

জ্ঞানিগণ মহাত্মা ভরতের এইরূপ চরিত্র কয়েকটি শ্লোকে গান করিয়া থাকেন—মক্ষিকা যেমন গরুড়ের মার্গ অনুসরণ করিতে সমর্থ হয় না, সেইরূপ এই পৃথিবীতে কোনও রাজা মনে মনেও ঋষভপুত্র মহাত্মা রাজর্ষি ভরতের অনুষ্ঠিত যোগমার্গ অনুসরণ অর্থাৎ অনুষ্ঠান করিতে সমর্থ হয় না ॥ ৪২ ॥

ঐ মহাত্মা ভরত পবিত্রকীর্তি ভগবানের প্রতি প্রেমভাব স্থাপন করিয়া যৌবনেই যাহা

টীকা

আর্ষভস্য ঋষভপুত্রস্য অনুবর্ত্য নহিতি অনুষ্ঠিতং পারমহংস্যাং মার্গমুচ্ছাভুং ন শক্নোতি ॥ ৪২ ॥ যো হুন্ত্যজান্ হৃদিষ্পৃশঃ মনোজান্ মলবজ্জহৌ তস্য আর্ষভস্যোতি সম্বন্ধঃ ॥ ৪৩ ॥ সদয়ে দয়ানিধৌ ভরতে

যো হুস্ত্যজান্ ক্ষিতিসুতস্বজনার্থদারান্ প্রার্থ্যাং শ্রিয়ং সুরবরৈঃ সদয়াবলোকাম্ ।

নৈচ্ছন্ন পস্তুহুচিৎ মহতাং মধুদ্বিট্-সেবানুরক্তমনসামভবোহপি ফল্লঃ ॥ ৪৪ ॥

যজ্ঞায় ধর্মপতয়ে বিধিনৈপুণায় যোগায় সাংখ্যশিরসে প্রকৃতীশ্বরায় ।

নারায়ণায় হরয়ে নম ইত্যাদারং হাস্তান্ যুগত্মপি যঃ সমুদাজহার ॥ ৪৫ ॥

অর্থ

যুবা এব (যৌবনৈ) হুদিম্পৃশঃ (মনোজ্ঞ), হুস্ত্যজান্ (সুতরাং হুস্ত্যজ) দারসুতান্ (স্ত্রী, পুত্র), সুহৃৎ রাজ্যাং (সুহৃৎ ও রাজ্যকে) মলবৎ (মলের তায়) জহৌ (পরিত্যাগ করিয়াছিলেন) ॥ ৪৩ ॥

যঃ নৃপঃ (রাজর্ষি ভরত) হুস্ত্যজান্ ক্ষিতিসুতস্বজনার্থদারান্ (যে হুস্ত্যজ রাজ্য, পুত্র, স্বজন, অর্থ, স্ত্রী) সুরবরৈঃ প্রার্থ্যাং সদয়াবলোকাং শ্রিয়ং (এবং শ্রেষ্ঠ দেবগণের বাঞ্ছিত ও দয়াশীল নিজের প্রতি দৃষ্টি-সম্পন্ন সাম্রাজ্যশ্রীকে) ন ঐচ্ছৎ (বাঞ্ছা করেন নাই অর্থাৎ পরিত্যাগ করিয়াছেন), তৎ উচিৎ [এব] (তাহা তাঁহার উচিতই হইয়াছে), কারণ [মধুদ্বিট্-সেবানুরক্তমনসাং মহতাং (যাহাদের চিত্ত মধুসুদন শ্রীহরির সেবায় অনুরক্ত, তাদৃশ মহাজনগণের নিকটে) অভবঃ অপি ফল্লঃ (মোক্ষও অতি তুচ্ছ) ॥ ৪৪ ॥

যজ্ঞায় (যিনি যজ্ঞমূর্তি), ধর্মপতয়ে (ধর্মরক্ষক), বিধিনৈপুণায় (ব্রহ্মাদির নৈপুণ্যের কারণ), যোগায় (ভক্তগণের অধীন), সাংখ্যশিরসে (সর্বশ্রেষ্ঠ তত্ত্ব), প্রকৃতীশ্বরায় (প্রকৃতি ও পুরুষের নিয়ন্তা) নারায়ণায়

অনুবাদ

মনোজ্ঞ বলিয়া হুস্ত্যজ, সেই স্ত্রী, পুত্র, সুহৃৎ ও রাজ্যকে মলের তায় পরিত্যাগ করিয়াছিলেন ॥ ৪৩ ॥

রাজর্ষি ভরত যে হুস্ত্যজ রাজ্য, পুত্র, স্বজন, অর্থ ও স্ত্রীকে পরিত্যাগ করিয়াছেন এবং শ্রেষ্ঠ দেবগণের বাঞ্ছিত ও নিজের অযাচিত সাম্রাজ্যশ্রীকে যে পরিত্যাগ করিয়াছেন, তাহা তাঁহার উচিতই হইয়াছে, কারণ যাহাদের চিত্ত মধুসুদন শ্রীহরির সেবায় অনুরক্ত, তাদৃশ মহাজনগণের নিকটে মোক্ষও অতি তুচ্ছ ॥ ৪৪ ॥

যিনি যজ্ঞমূর্তি, ধর্মরক্ষক, ব্রহ্মাদির সৃষ্টি-নৈপুণ্যের কারণ, ভক্তগণের অধীন, সর্বশ্রেষ্ঠ তত্ত্ব, প্রকৃতি ও পুরুষের নিয়ন্তা এবং জীবসমূহের আশ্রয়, সেই ভক্তক্লেশহারী ভগবানকে নমস্কার করি এইরূপ ভগবদ্গুণবিষয়ক মঙ্গলময় বাক্য যুগদেহ পরিত্যাগ করিবার কালেও যিনি সম্যকরূপে উচ্চারণ করিয়াছিলেন, কোনও রাজা সেই রাজর্ষি ভরতের অনুষ্ঠিত যোগমার্গ অনুসরণ করিতে সমর্থ হয় না ॥ ৪৫ ॥

টীকা

অবলোকো যস্যাস্তাং চ যো নৃপঃ নৈচ্ছৎ তদুচিতমেব ; যস্মাৎ মধুদ্বিঃ সেবায়াং মনো যেধাং তেষাম-ভবো মোক্ষোহপি ফল্লরক্তঃ ॥ ৪৪ ॥ তস্য ভগবৎসেবানুরাগং স্মৃত্যতি—যজ্ঞায় “যজ্ঞো বৈ বিষ্ণুঃ” ইতি শ্রুতেঃ ধর্মপতয়ে ধর্মগোপ্তে, বিধিব্রহ্মণঃ নৈপুণ্যং যস্য তস্মৈ, যজ্ঞাতে ভক্তৈঃ স্বাম্বকুল্যে প্রবর্ত্যতে ইতি যোগঃ তস্মৈ ভক্তবশ্যায় সম্যক্ খ্যায়ন্তে প্রকথ্যন্তে তত্ত্বানি অনয়া ইতি সাংখ্যা অধ্যাত্মবিজ্ঞা, তয়া অবধারণীয়ানি চিদচিদ্রূপাখ্যানি তত্ত্বানি সাংখ্যানি তেষু শিরঃ প্রধানং ব্রহ্ম তস্মৈ সাংখ্যশিরসে প্রকৃত্যোঃ পরাপরয়োঃ চেতনাচেতনরূপয়োঃ দ্বন্দ্বরায় নারস্য জীবসমূহস্য অয়নায় স্থিতিপ্রবৃত্তিপ্রদায় হরয়ে ভক্তক্লেশহারিণে নমঃ । ইত্যাদারং পরমমঙ্গলং বেদবেত্তব্যজ্ঞমূর্ত্তিধর্মগোপ্তৃব্রহ্মাদিনৈপুণ্য-

য ইদং ভাগবতসভাজিতাবদাতগুণকর্মণো রাজর্ষেভরতস্যানুচরিতং
স্বস্ত্যয়নমায়ুষ্যং ধন্যং যশস্যং স্বর্গ্যাপবর্গ্যঞ্চানুশৃণোত্যাখ্যাত্যভিনন্দতি চ
সর্ব্বা হ্যেবাশিষ আত্মন আশান্তে ন কাঞ্চন পরত ইতি ॥ ৪৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পারমহংস্তাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং পঞ্চমস্কন্ধে
ভরতোপাখ্যানং নাম চতুর্দশোধ্যায়ঃ ॥ ১৪ ॥

অর্থ

(এবং জীবসমূহেব আশ্রয়), হরয়ে নমঃ (সেই ভক্তক্লেশহাবী ভগবানকে নমস্কার করি) ইতি উদারং
(এইরূপ ভগবদ্গুণবিষয়ক মঙ্গলময় বাক্য) মৃগত্বং হান্তুন্ অপি (মৃগদেহ পরিত্যাগ করিতে করিতেও)
যঃ (যিনি) সমুদাজ্জহাব (সম্যাকরূপে উচ্চারণ করিয়াছিলেন), [কোনও রাজা সেই রাজারি প্রবর্তেব
যোগমার্গ অনুষ্ঠান করিতে সমর্থ হয় না] ॥ ৪৫ ॥

ভাগবতসভাজিতাবদাতগুণকর্মণোঃ (ভগবদ্ভক্তগুণ যাঁহাব বিশুদ্ধ গুণ ও কর্মের স্তুতিবাদ করিয়া
থাকেন), রাজর্ষেঃ ভরতশ্চ (সেই রাজারি ভরতের) স্বস্ত্যয়নম্ (মঙ্গলজনক), আয়ুষ্যম্ (আয়ুর্বর্দ্ধক), ধন্যং
(ধনপ্রদ), যশস্ত্বং (যশস্কর), স্বর্গ্যাপবর্গ্যম্ চ (স্বর্গ ও মুক্তিপ্রদ) ইদম্ অনুচরিতম্ (এই চরিত্র) যঃ (যিনি)
অনুশৃণোতি আখ্যাতি অভিনন্দতি চ (শ্রবণ, কীর্ত্তন ও অভিনন্দন কবেন), [সঃ] (তিনি) আত্মনঃ
(ভগবানের নিকট হইতে) সর্ব্বাঃ চি এব আশিষঃ (সকল পুরুষার্থ অর্থাৎ সকল কাম্যবস্তুই) আশান্তে
(প্রাপ্ত হইয়া থাকেন); ন কাঞ্চন পরতঃ ইতি (কোন কাম্যবস্তুই অপরের নিকট হইতে বাঞ্ছা করেন না) ॥ ৪৬ ॥

অনুবাদ

ভগবদ্ভক্তগুণ যাঁহার বিশুদ্ধ গুণ ও কর্মের স্তুতিবাদ করিয়া থাকেন, সেই রাজারি
ভরতের এই চরিত্র মঙ্গলজনক, আয়ুর্বর্দ্ধক, ধনপ্রদ যশস্কর, স্বর্গপ্রদ ও মুক্তিপ্রদ; এই চরিত্র
যিনি শ্রবণ, কীর্ত্তন ও অভিনন্দন করেন, তিনি ভগবানের নিকট হইতে সমস্ত পুরুষার্থই
প্রাপ্ত হইয়া থাকেন; কোন কাম্যবস্তুই অপরের নিকট হইতে পাইতে বাঞ্ছা করেন না ॥ ৪৬ ॥

চতুর্দশ অধ্যায়ের অনুবাদ সমাপ্ত ॥ ১৪ ॥

টীকা

হেতুভক্তবশ্ত্বসর্গতত্বপ্রধানত্বাদি ভগবদ্গুণবিষয়কবাক্যং মৃগত্বং মৃগভাবং হাস্যম্ ত্যক্ত্যন্ যঃ সমুদাজ্জহাব
সম্যগুচ্চারিতবান্ তত্ত্বানুবর্ত্ত্য নাইতীতি সম্বন্ধঃ ॥ ৪৫ ॥ ভরতচরিত্রশ্রবণাদিফলমাহ—য ইতি।
ভাগবতৈঃ সভাজিতাঃ সংসৃত্তা অবদাতাঃ গুদাঃ গুণাঃ কর্ম্মণি চ যস্য তস্য রাজর্ষেভরতস্য
অনুচরিতং যোহনুশৃণোতি আখ্যাত্যতি অভিনন্দতি চ, সঃ আত্মনঃ সকাশাং সর্ব্বাঃ আশিষঃ
পুরুষার্থান্ আশান্তে প্রাপ্নোতি, ন তু কাঞ্চন কাঞ্চিদপি পরতঃ অপেক্ষতে ॥ ৪৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পঞ্চমস্কন্ধে শ্রীমচ্চুকেদেবকৃত-
সিদ্ধাস্তপ্রদীপে চতুর্দশাধ্যায়ার্থপ্রকাশঃ ॥ ১৪ ॥

পঞ্চদশোহধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ

ভরতস্তাত্মজঃ স্মৃতির্নামাভিহিতো যমুহ বাব কেচিৎ পাষণ্ডিন
ঋষভপদবীমনুবর্তমানঞ্চানার্য্য অবৈদসমাম্নাতাং দেবতাং স্বমনীষয়া পাপীয়শ্চা
কলৌ কল্লয়িষ্যন্তি ॥ ১ ॥

তস্মাদবুদ্ধসেনায়াং দেবতাজিহ্মামা পুত্রোহভবৎ ॥ ২ ॥

অথাসূর্য্যাং তন্তনয়ো দেবদ্যুম্নস্ততো ধেনুমত্যাং সূতঃ পরমেষ্ঠী তস্য
সুবর্চলায়াং প্রতীহ উপজাতঃ ॥ ৩ ॥

অন্থয়

[এই অধ্যায়ে ভরতবংশীয় রাজগণের কথা কীর্তন কবিতেন] শ্রীশুক উবাচ (শুকদেব বলিলেন)
[হে মহারাজ পরীক্ষিৎ !] ভরতস্ত আত্মজঃ (ভবতেব পুত্র) স্মৃতিঃ নাম অভিহিতঃ (স্মৃতি নামে
অভিহিত হইয়াছিলেন) ; ঋষভপদবীম্ অনুবর্তমানং যম্ উহ বাব (ঋষভদেবের চরিত্রের অনুবর্তনকারী
স্মৃতিকেই) কলৌ (কলিকালে) কেচিৎ অনার্য্যঃ পাষণ্ডিনঃ চ (কোন কোন অনার্য্য পাষণ্ডিগণ)
পাপীয়শ্চা স্বমনীষয়া (নিজ নিজ পাপবুদ্ধিব দ্বারা) অবৈদসমাম্নাতাং দেবতাং (বেদ যাহার উল্লেখ করেন নাই,
“বুদ্ধই সাক্ষাৎ অবতীর্ণ হইয়াছে” এইরূপে সেই বুদ্ধরূপ দেবতা) কল্লয়িষ্যন্তি (কল্লনা করিবে) ॥ ১ ॥

তস্মাৎ (সেই স্মৃতির ঔরসে) বুদ্ধসেনায়াং (তাহার পত্নী বুদ্ধসেনার গর্ভে) দেবতাজিহ্মামা পুত্রঃ
অভবৎ (দেবতাজিৎ নামে এক পুত্র জন্মগ্রহণ করেন) ॥ ২ ॥

অথ (অনন্তর) আসূর্য্যাং (আসুরীর গর্ভে) তন্তনয়ঃ (দেবতাজিতেব পুত্র) দেবদ্যুম্নঃ (দেবদ্যুম্ন

অনুবাদ

[এই অধ্যায়ে ভরতবংশীয় রাজগণের কথা বর্ণনা করিতেন]—শুকদেব বলিলেন—
হে মহারাজ পরীক্ষিৎ ! ভরতের পুত্র স্মৃতি নামে অভিহিত হইয়াছিলেন ; তিনি ঋষভদেবের
চরিত্র অনুবর্তন করিয়াছিলেন ; কলিকালে কোন কোন অনার্য্য পাষণ্ডিগণ নিজ নিজ পাপ-
বুদ্ধির দ্বারা তাঁহাকেই বেদে যাহার উল্লেখ নাই, সেই বুদ্ধরূপ দেবতা [সাক্ষাৎ অবতীর্ণ
হইয়াছিলেন বলিয়া] কল্লনা করিবে ॥ ১ ॥

সেই স্মৃতির ঔরসে তাহার পত্নী বুদ্ধসেনার গর্ভে দেবতাজিৎ নামে এক পুত্র জন্মগ্রহণ
করেন ॥ ২ ॥

অনন্তর আসুরীর গর্ভে দেবতাজিতেব পুত্র দেবদ্যুম্ন জন্মগ্রহণ করেন ; ঐ দেবদ্যুম্নের
ঔরসে ধেনুমতীর গর্ভে তাহাদের পুত্র পরমেষ্ঠী জন্মগ্রহণ করেন এবং পরমেষ্ঠীর ঔরসে
সুবর্চলার গর্ভে প্রতীহ জন্মগ্রহণ করেন ॥ ৩ ॥

টীকা

ভরতবংশাঃ নৃপাঃ কীর্ত্যন্তে—ভরতস্তাত্মজ ইতি পঞ্চদশোহধ্যায়েন । যং স্মৃতিম্ অবৈদসমাম্নাতাং
বুদ্ধ এবায়মবতীর্ণঃ ইত্যেবং বুদ্ধরূপাং দেবতাং কল্লয়িষ্যন্তি ॥ ১ ॥ ২ ॥ তৎ তস্য দেবতাজিতঃ ॥ ৩ ॥

য আত্মবিজ্ঞানাত্ম্যায় স্বয়ং সংশুদ্ধো মহাপুরুষমনুসম্মার ॥ ৪ ॥

প্রতীহাং স্ববর্চলায়াং প্রতিহর্ত্রাদয়স্ত্রয় আসম্মিজ্যাকোবিদাঃ সূনবঃ
প্রতিহর্তুঃ স্তত্যামজভূমানাবজনিষাতাম্ ॥ ৫ ॥

ভূম ঋষিকুল্যায়ামুদগীথস্ততঃ প্রস্তাবো দেবকুল্যায়ং প্রস্তাবাদ্বিরুৎ-
সায়াং হৃদয়জ আসীদ্বিভুঃ বিভো রত্যাঞ্চ পৃথুষেণস্তস্মান্নস্ত আকৃত্যাং জজ্ঞে
নক্তাদৃতিপুল্লো গয়ো রাজর্ষিপ্রবর উদারশ্রবা অজায়ত যঃ সাক্ষাদ্ভগবতো
বিমোর্জগদ্রিরক্ষিষয়া গৃহীতসত্ত্বশ্চ কলাত্মবদ্বাদিলক্ষণেন মহাপুরুষতাং
প্রাপ্তঃ ॥ ৬ ॥

অর্থ

জন্মগ্রহণ করেন) ; ততঃ (ঐ দেবদ্যায়ের ঔরসে) ধেনুমত্যাং (ধেনুমতীর গর্ভে) সূতঃ পরমেষ্ঠী (ঐহাদের
পুত্র পরমেষ্ঠী জন্মগ্রহণ করেন) তন্তু (এবং ঐ পরমেষ্ঠীর ঔরসে) স্ববর্চলায়াং (স্ববর্চলার গর্ভে) প্রতীহঃ
উপজাতঃ (প্রতীহ জন্মগ্রহণ করেন) ॥ ৩ ॥

যঃ (ঐ প্রতীহঃ) [যাহারা আত্মবিজ্ঞান অধিকারী, তাহাদের নিকটে] আত্মবিজ্ঞান আখ্যায়
(আত্মবিজ্ঞান ব্যাখ্যা করিয়া) স্বয়ং সংশুদ্ধঃ (তাহারা সম্যক্‌শুদ্ধি লাভ করিয়া) মহাপুরুষম্ অনুসম্মার
(পরমপুরুষ ভগবানকে সাক্ষাৎ অনুভব করিয়াছিলেন) ॥ ৪ ॥

প্রতীহাং (প্রতীহের ঔরসে) স্ববর্চলায়াং (তাহার পত্নী স্ববর্চলার গর্ভে) প্রতিহর্ত্রাদয়ঃ
(প্রতিহর্তা, প্রস্তোতা ও উদগাতা নামে) ইজ্যাকোবিদাঃ (যজ্ঞকর্মে সুনিপুণ) ত্রয়ঃ সূনবঃ আসন্
(তিনটি পুত্র জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন) । [তাহাদের মধ্যে] প্রতিহর্তুঃ (প্রতিহর্তার ঔরসে) স্তত্যাম্
(তাহার পত্নী স্ততির গর্ভে) অজভূমানো (অজ ও ভূমা নামে দুই পুত্র) অজনিষাতাম্ (জন্মগ্রহণ
করেন) ॥ ৫ ॥

ভূমঃ (ঐ ভূমার ঔরসে) ঋষিকুল্যায়ং (ঋষিকুল্যার গর্ভে) উদগীথঃ (উদগীথ নামে এক পুত্র

অনুবাদ

ঐ প্রতীহ যাহারা আত্মবিজ্ঞান অধিকারী, তাহাদের নিকটে আত্মবিজ্ঞান ব্যাখ্যা করিয়া
সম্যক্‌ শুদ্ধি লাভ করিয়াছিলেন ও পরমপুরুষ ভগবানকে সাক্ষাৎ অনুভব করিয়াছিলেন ॥৪॥

প্রতীহের ঔরসে তাহার পত্নী স্ববর্চলার গর্ভে প্রতিহর্তা, প্রস্তোতা ও উদগাতা নামে
যজ্ঞকর্মে সুনিপুণ তিনটি পুত্র জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন । আবার ঐহাদের মধ্যে প্রতিহর্তার
ঔরসে তাহার পত্নী স্ততির গর্ভে অজ ও ভূমা নামে দুই পুত্র জন্মগ্রহণ করেন ॥ ৫ ॥ *

ঐ ভূমার ঔরসে ঋষিকুল্যার গর্ভে উদগীথ জন্মগ্রহণ করেন ; আবার ঐ উদগীথের

টীকা

আখ্যায় ব্যাখ্যায় তদধিকারিত্যঃ ॥ ৪ ॥ প্রতিহর্তা, প্রস্তোতা, উদগাতেতি ত্রয়ঃ ; অজনিষাতাং
জাতো ॥ ৫ ॥ কলা অংশঃ ॥ ৬ ॥ প্রজাপালনাদিলক্ষণেনেজ্য যজ্ঞস্তদাদিনা ব্রহ্মবিচরণানুসেবয়া চ

* প্রতীহের মাতা ও পত্নী উভয়ের নামই স্ববর্চলা ।

স বৈ স্বধর্মেণ প্রজাপালনপোষণশ্রীণনোপলালনানুশাসনলক্ষণেনৈজ্যা-
দিনা চ ভগবতি মহাপুরুষে পরাবরে ব্রহ্মণি সৰ্ব্বাত্মনাপিতপরমার্থলক্ষণেন
ব্রহ্মবিচরণানুসেবয়াপাদিতভগবদ্ভক্তিযোগেন চাতীক্ষণঃ পরিভাবিতবিশুদ্ধ-
মতিরূপরতানাত্ম্য আত্মনি স্বয়মুপলভ্যমানব্রহ্মাত্মানুভবোহপি নিরভিমান
এবানিমজ্জুপৎ ॥ ৭ ॥

অন্বয়

জন্মগ্রহণ করেন) ; ততঃ (আবার ঐ উদ্ধীর্ণের ঔরসে) দেবকুল্যাং (দেবকুল্যার গর্ভে) প্রস্তাবঃ (প্রস্তাব
জন্মগ্রহণ করেন), প্রস্তাবাং (প্রস্তাবের ঔরসে) বিরুৎসাং (পত্নী বিরুৎসার গর্ভে) বিভূঃ হৃদয়জঃ
আসীং (তাহাদের বিভূনামক এক পুত্র হয়) বিভোঃ রত্যাং চ পৃথুষেণঃ (এবং ঐ বিভুর ঔরসে রতীর
গর্ভে পৃথুষেণ জন্মগ্রহণ করেন) ; তস্মাং (অনন্তর পৃথুষেণের ঔরসে) আকৃত্যাং (আকৃতির গর্ভে) নক্তঃ
জজ্ঞে (নক্ত নামক পুত্র জন্মগ্রহণ করেন)। নক্তাং (এই নক্তের ঔরসেই) ঋতীপুত্রঃ (তাহার পত্নী
ঋতীর গর্ভজাত পুত্র) উদারশ্রবাঃ (উদারকীর্তি) রাজর্ষিপ্রবরঃ গয়ঃ অজায়ত (রাজর্ষিপ্রবর গয় জন্মগ্রহণ
করেন) ; যঃ (এই গয়) জগদ্রিক্ষিময়া গৃহীতসম্বস্য (যিনি জগতের রক্ষার নিমিত্ত সম্বমূর্ত্তি ধারণ
করিয়া থাকেন), সাক্ষাং ভগবতঃ বিশেষাঃ (সেই সাক্ষাভগবান্ বিষ্ণুর) কলা (অংশ) [এবং ইনি]
আত্মবহাদিলক্ষণেন (আত্মজ্ঞাদি লক্ষণের দ্বারা) মহাপুরুষতাং প্রাপ্তঃ (মহাপুরুষ বলিয়া প্রসিদ্ধি লাভ
করিয়াছিলেন) ॥ ৬ ॥

সঃ বৈ (সেই রাজর্ষি গয়) পরাবরে (পরোপর অর্থাৎ সর্বকারণকারণ) মহাপুরুষে (পরমপুরুষ)
ভগবতি ব্রহ্মণি (ভগবান্ পরব্রহ্মে) সৰ্ব্বাত্মনা অপিতপরমার্থলক্ষণেন (সৰ্ব্বান্তঃকরণে সৰ্ব্বপ্রয়োজন সমর্পণ

অনুবাদ

ঔরসে দেবকুল্যার গর্ভে প্রস্তাব জন্মগ্রহণ করেন। প্রস্তাবের পত্নী বিরুৎসা; এই
প্রস্তাবের ঔরসে বিরুৎসার গর্ভে বিভূনামক এক পুত্র হয় এবং ঐ বিভুর ঔরসে তাহার
পত্নী রতীর গর্ভে পৃথুষেণ নামক এক পুত্র হয়; অনন্তর পৃথুষেণের ঔরসে আকৃতির গর্ভে
নক্ত নামক এক পুত্র জন্মগ্রহণ করে। এই নক্তের ঔরসেই তাহার পত্নী ঋতীর গর্ভে
উদারকীর্তি রাজর্ষিপ্রবর গয় জন্মগ্রহণ করেন। এই গয় যিনি জগতের রক্ষার নিমিত্ত
সম্বমূর্ত্তি ধারণ করিয়া থাকেন, সেই সাক্ষাভগবান্ বিষ্ণুর অংশ; ইনি আত্মজ্ঞাদি লক্ষণের
দ্বারা মহাপুরুষ বলিয়া প্রসিদ্ধি লাভ করিয়াছিলেন ॥ ৬ ॥

রাজর্ষি গয় পরোপর অর্থাৎ সর্বকারণকারণ পরমপুরুষ ভগবান্ পরব্রহ্মে
সৰ্ব্বান্তঃকরণে সৰ্ব্বপ্রয়োজন সমর্পণপূর্বক প্রজাগণের পালন, পোষণ, শ্রীতিসম্পাদন, লালন ও

টীকা

বিশেষতয়া সম্পাদিতভগবদ্ভক্তিযোগেন, কথমুতেন? পরে ব্রহ্মাদয়োহপি অবরে যস্মাং তস্মিন
সৰ্ব্বাত্মনা অপিতপরমার্থলক্ষণেন নিবেদিতপরমপ্রয়োজনরূপেণ পরিভাবিতা অতো বিশুদ্ধা মতির্বস্য সঃ,
অতঃ আত্মনি মনসি স্বয়মেবোপলভ্যমানে ব্রহ্মণি অংশিনি আত্মনঃ অংশস্য স্বস্য অনুভবো যস্য সঃ,
তথাভূতোহপি নিরভিমানঃ এব অবনিমজ্জুপৎ ॥ ৭ ॥ ৮ ॥ ভগবৎকলামৃতে যজ্ঞাদিরূপঃ কঃ নৃপঃ গয়ঃ

ভরতবংশের বর্ণনা

তশ্চেন্মা গাথাঃ পাণ্ডবেয় ! পুরাবিদ উপগায়ন্তি ॥ ৮ ॥

গয়ং নৃপঃ কঃ প্রতিযাতি কৰ্ম্মভি-বজ্জাভিমানী বহুবিকৰ্ম্মগোপ্তা ।

সমাগতশ্ৰীঃ সদসম্পত্তিঃ সতাং সংসেবকোহন্তো ভগবৎকলামুতে ॥ ৯ ॥

অন্বয়

পূৰ্ব্বক) প্রজাপালনপোষণপ্রীগনোপলানানুশাসনলক্ষণেন স্বধৰ্ম্মেণ (প্রজাগণের পালন, পোষণ, প্রীতি-সম্পাদন, লালন ও শাসনরূপ স্বীয় বাজধৰ্ম্মের দ্বারা), ইজাদিনা চ (যজ্ঞাদি স্বীয় গার্হস্থ্য ধৰ্ম্মের দ্বারা) অভিক্ষণঃ এক্ষণিচ্চবণানুসেবয়া (এবং নিবন্তব ব্রহ্মজ্ঞগণের চবণসেবা করায়) আপাদিতঃগবদ্বক্তি যোগেন চ (গববানের প্রতি যে ভক্তিযোগ প্রাপ্ত হইয়াছেন, তাহাদ্বারা) পবিত্রাবিতবিশুদ্ধমতিঃ (মার্জিত ও বিশুদ্ধ বুদ্ধিসম্পন্ন হইয়াছিলেন এবং) উপবতানাত্মো আয়ানি (তাঁহার চিত্তে “দেহাদিহি আত্মা” এই অভিমান ছিল না বলিয়া ঐ চিত্তে) স্বয়ং উপলভ্যমানব্রহ্মাত্মাত্মভবঃ অপি (অংশী স্বরূপ স্বয়ং প্রকাশমান ব্রহ্মে অংশস্বরূপ নিজকে অনুভব করিতেন, এইরূপ আত্মজ্ঞ হইয়াও তিনি) নিবভিমানঃ এব (নিবভিমানী হইয়াই) অবনিম্ অজুগুপং (পৃথিবী পালন করিয়াছিলেন) ॥ ৭ ॥

পাণ্ডবেয় ! (হে পাণ্ডববংশধর পরীক্ষিত !) পুরাবিদঃ (পুরাবিদ পণ্ডিতগণ) তশ্চ (সেই রাজর্ষি গণের) ইমাঃ গাথাঃ (এই সকল কীর্ত্তিগাথা) উপগায়ন্তি (গান করিয়া থাকেন) ॥ ৮ ॥

ভগবৎকলামুতে (ভগবানের অংশ ব্যতীত) যজ্ঞা (যজ্ঞানুষ্ঠাতা), অভিমানী (সর্বত্র মানাস্পদ), বহুবিন্ (বহুজ্ঞ), ধৰ্ম্মগোপ্তা (ধৰ্ম্মরক্ষক), সমাগতশ্ৰীঃ (শ্রীমান), সতাং সদসম্পত্তিঃ (সজ্জনগণের সভাপতি) সংসেবকঃ (এবং সাধুসেবক হইয়াও) অগ্রঃ কঃ নৃপঃ (অপব কোন্ নরপতি) কৰ্ম্মভিঃ (কৰ্ম্মের দ্বারা) গয়ং (রাজর্ষি গণের) প্রতিযাতি (অনুকরণ করিতে সমর্থ হইবে ?) [অর্থাৎ তাদৃশ হইলেও কেহই গণের অনুকরণ করিতে সমর্থ হইবে না] ॥ ৯ ॥

অনুবাদ

শাসনরূপ স্বীয় বাজধৰ্ম্মের অনুষ্ঠান করিতেন এবং যজ্ঞাদি স্বীয় গার্হস্থ্য ধৰ্ম্মের অনুষ্ঠান করিতেন ; তিনি নিবন্তব ব্রহ্মজ্ঞগণের চবণসেবা করিয়া ভগবানের প্রতি ভক্তিযোগ প্রাপ্ত হইয়াছিলেন ; এই সকলের দ্বারা তাঁহার বুদ্ধি মার্জিত ও বিশুদ্ধ হইয়াছিল ; তাঁহার চিত্তে “দেহাদিহি আত্মা” এইরূপ অভিমান ছিল না ; তিনি তাদৃশ চিত্তে অংশীস্বরূপ স্বয়ং প্রকাশমান ব্রহ্মে অংশস্বরূপ নিজকে অনুভব করিতেন ; এইরূপ আত্মজ্ঞ হইয়াও তিনি নিবভিমানী হইয়াই পৃথিবী পালন করিয়াছিলেন ॥ ৭ ॥

হে পাণ্ডববংশধর পরীক্ষিত ! পুরাবিদঃ পণ্ডিতগণ সেই রাজর্ষি গণের এইরূপ কীর্ত্তিগাথা গান করিয়া থাকেন ॥ ৮ ॥

ভগবানের অংশ ব্যতীত যজ্ঞানুষ্ঠাতা, সর্বত্র মানাস্পদ, বহুবিন্, ধৰ্ম্মরক্ষক, শ্রীমান, সজ্জনগণের সভাপতি এবং সাধুসেবক হইয়াও অপর কোন্ নরপতি কৰ্ম্মের দ্বারা রাজর্ষি গণের অনুকরণ করিতে সমর্থ হইবেন ? অর্থাৎ কেহই সমর্থ হইবেন না ॥ ৯ ॥

টীকা

প্রতিযাতি অনুকরোতি, ন কোহপীত্যর্থঃ । সমাগতা সংপ্রাপ্তা শ্রীং, তথাভূতোহপি সতাং সদসঃ সভায়াঃ পতিঃ সতাং সেবকোহপি ॥ ৯ ॥ সত্যা আশিষো যাসাং তাঃ সতীঃ সত্যঃ দক্ষকণ্ঠাঃ শ্রদ্ধা-

যমভ্যযিঞ্চন্ পরয়া মুদা সতীঃ সত্যশিষো দক্ষকন্যাঃ সরিষ্ঠিঃ ।

যশ্চ প্রজানাং দুহুহে ধরাশিষো নিরাশিষো গুণবৎসমুতোধাঃ ॥ ১০ ॥

ছন্দাংশ্চকামশ্চ চ যশ্চ কামান্ দুহুহুরাজহুরথো বলিং নৃপাঃ ।

প্রত্যক্ষিতা যুধি ধর্ম্মেণ বিপ্রা যদাশিষাং ষষ্ঠমংশং পরেত্য ॥ ১১ ॥

অর্থ

সত্যশিষঃ (যাহাদেব আশীর্বাদ অব্যর্থ), সতীঃ দক্ষকন্যাঃ (সেই সতী দক্ষকন্যাগণ) পবযা মুদা (পবমানন্দে) সরিষ্ঠিঃ (নদাজলেব দ্বাৰা) যম্ অভ্যযিঞ্চন্ (যাহাব অভিষেক কবিয়াছিলেন) গুণবৎসমু-
তোধাঃ ধবা (এবং গুণরূপ বৎসেব দ্বাৰা স্তন ক্ষবিত হইতেছিল বলিয়া গোক্রপা পৃথিবী) নিবাসিষঃ
(স্বয়ং নিস্কামী হইলেও) যশ্চ (যাহাব) প্রজানাং (প্রজাগণেব) আশিষঃ (কামনাসমূহ) দুহুহে
(দোহন কবিতেন অর্থাৎ পবিপূবণ কবিতেন), [সেই বাজর্ষি গয়েব অনুকরণ কবিতেন কোন্ রাজা সমর্থ
হইবে? পূর্বেব সহিত অন্বয় হইবে] ॥ ১০ ॥

অকামশ্চ চ যশ্চ (স্বয়ং নিস্কামী হইলেও যাহাব) কামান্ (প্রয়োজনীয় বিষয়) ছন্দাংশি (বেদসমূহ)
দুহুহে: (পবিপূবণ কবিতেন), যুধি প্রত্যক্ষিতাঃ (ত্ৰায় যুদ্ধে সম্মানিত হইয়া) নৃপাঃ (বাজগণ) [যশ্চ]
বলিম্ আজহুঃ (যাহাব কবচ উপহার সংগ্রহ কবিতেন) অপ (এবং) বিপ্রাঃ (ব্রাহ্মণগণ) যদা (যখন)
ধর্ম্মেণ [প্রত্যক্ষিতাঃ] (দান ও সম্মানেব দ্বাৰা পূজিত হইতেন), [তখন তাঁহাবা] পরেত্য (পরলোকে)
আশিষাং ষষ্ঠম্ অংশং (নিজ নিজ পুণ্যফলেব ষষ্ঠাংশ) [যশ্চ আজহুঃ] যাহাব জন্তু সংগ্রহ অর্থাৎ
যাঁহাকে দান কবিতেন), [সেই বাজর্ষি গয়েব অনুকরণ কবিতেন কে সমর্থ হইবে?] ॥ ১১ ॥

অনুবাদ

যাহাদেব আশীর্বাদ অব্যর্থ, সেই পতিব্রতা দক্ষকন্যাগণ পরমানন্দে নদাজলেব দ্বাৰা
যাঁহাব অভিষেক কবিয়াছিলেন এবং গুণরূপ বৎসেব দ্বাৰা স্তন ক্ষবিত হইতেছিল বলিয়া
গোক্রপা পৃথিবী স্বয়ং নিস্কামী হইলেও যাহাব প্রজাগণেব কামনাসমূহ দোহন অর্থাৎ
পবিপূবণ কবিতেন, কোন্ রাজা কৰ্ম্মেব দ্বাৰা সেই বাজর্ষি গয়েব অনুকরণ কবিতেন সমর্থ
হইবেন? ॥ ১০ ॥

যিনি স্বয়ং নিস্কামী হইলেও বেদসমূহ তাহাব প্রয়োজনীয় বিষয় পবিপূবণ কবিতেন,
ত্ৰায়যুদ্ধে সম্মানিত হইয়া রাজগণ যাঁহাব কররূপ উপহার সংগ্রহ কবিতেন এবং ব্রাহ্মণগণ দান
ও সম্মানাদিৰ দ্বাৰা পূজিত হইয়া পরলোকে নিজ নিজ পুণ্যফলেব ষষ্ঠাংশ যাঁহাকে
উপহার প্রদান কবিতেন, কোন্ রাজা কৰ্ম্মেব দ্বাৰা সেই বাজর্ষি গয়েব অনুকরণ কবিতেন সমর্থ
হইবেন? ॥ ১১ ॥

টীকা

মৈত্রীদয়াকীৰ্ত্তিস্থতিমেধাভ্যাঃ সরিষ্ঠিঃ সহ যং মুদা অভ্যযিঞ্চন্, নিরাশিষঃ নিস্কামশ্চাপি যস্য প্রজানাশিষঃ
কামান্ গুণাঃ গয়গুণাঃ এব বৎসাঃ তৈঃ স্নুতমুধো যস্যো সা ধবা দুহুহে, তং কঃ প্রতিযাতীতি সন্দ্বন্ধঃ ॥ ১০ ॥

যশ্চাকামশ্চাপি ছন্দাংশি বেদাঃ কামান্ দুহুহে: অর্পয়ামাসুঃ, যুধি প্রত্যক্ষিতাঃ ধর্ম্মযুদ্ধেন পূজিতাঃ
যশ্চ বলিমাঞ্জহঃ, বিপ্রাঃ যদা দানমাতৈঃ প্রত্যক্ষিতাঃ তদা পরেত্য লোকান্তরে আশিষাং স্বপুণ্যকর্ম্ম-

যন্তাধ্বরে ভগবানধ্বরায়া মঘোনি মাণ্ড্যুরুসোমপীথে ।

শ্রদ্ধাবিশুদ্ধাচলভক্তিয়োগ-সমর্পিতেজ্যাফলমাজহার ॥ ১২ ॥

যৎপ্রীণান্দ্বিহিষি দেবতির্য্যামনুষ্যবীকৃতৃণমা বিরিক্ষাৎ ।

প্রীয়েত সত্ত্বঃ স হ বিশ্বজীবঃ প্রীতিঃ স্বয়ং প্রীতিমগাদায়ন্ত ॥ ১৩ ॥

গয়াদগায়ন্ত্যাং চিত্ররথঃ স্মৃগতিরবিরোধন ইতি ত্রয়ঃ পুত্রা বভূবুঃ ।

চিত্ররথাদূর্ণায়াং সম্রাট্জনিষ্ট তত উৎকলায়াং মরীচিশ্মরীচেবিন্দুমত্যাং

বিন্দুমানুদপত্ত তস্মাৎ সরঘায়াং মধুনাভাবৎ ॥ ১৪ ॥

অন্বয়

যন্ত উরুসোমপীথে অধ্বরে মঘোনি মাণ্ডতি [সতি] (ষাঁহার যজ্ঞে অত্যধিক সোমরস পান করিয়া দেবরাজ ইন্দ্র অতিশয় মত্ত হইলে) অধ্বরায়া ভগবান্ (যজ্ঞেশ্বর শ্রীহরি) শ্রদ্ধাবিশুদ্ধাচলভক্তিয়োগ-সমর্পিতেজ্যাফলম্ (শ্রদ্ধাবাদা নির্ম্মল হইয়াছে এইরূপ ভক্তিয়োগসহকারে সমর্পিত যজ্ঞফল) আজহার (গ্রহণ করিয়াছিলেন), [সেই রাজর্ষি গয়ের অনুকরণ কে করিতে পারে ?] ॥ ১২ ॥

যৎপ্রীণানং (ষাঁহার প্রীতিতে) আ বিরিক্ষাৎ (ভ্রম্মা হইতে আরম্ভ করিয়া) দেবতির্য্যামনুষ্য-বীকৃতৃণং (দেব, তির্য্যাক্, মনুষ্য, লতা ও তৃণ প্রভৃতি সকলেই) সত্ত্বঃ প্রীয়েত (সত্ত্বঃ প্রীতিসম্পন্ন হয়), সঃ হ বিশ্বজীবঃ (সেই সর্ব্বান্তর্য্যামী ভগবান্) স্বয়ং প্রীতিঃ (স্বয়ং প্রীতিস্বরূপ হইয়াও) গয়ন্ত বর্হিষি (গয়ের যজ্ঞে) প্রীতিম্ অগাৎ (প্রীতিলাভ করিয়াছেন) ॥ ১৩ ॥

গয়াং (গয়ের ঔরসে) গায়ন্ত্যাং (গায়ন্তীর গর্ভে) চিত্রবথঃ স্মৃগতিঃ অবিরোধনঃ ইতি (চিত্ররথ, স্মৃগতি ও অবিরোধন নামে) ত্রয়ঃ পুত্রাঃ বভূবুঃ (তিন পুত্র জন্মগ্রহণ করেন); চিত্রবথাং (তাহাদের মধ্যে চিত্ররথের ঔরসে) উর্ণায়াং (উর্ণাব গর্ভে) সম্রাট্ অজনিষ্ট (সম্রাট্ নামে এক পুত্র জন্মগ্রহণ করেন);

অনুবাদ

ষাঁহার যজ্ঞে অত্যধিক সোমরস পান করিয়া দেবরাজ ইন্দ্র অতিশয় মত্ত হইতেন এবং যিনি শ্রদ্ধা ও নির্ম্মল ভক্তিয়োগ সহকারে যজ্ঞফল ভগবানে অর্পণ করিলে যজ্ঞেশ্বর শ্রীহরি তাহা গ্রহণ করিয়াছিলেন, কোন্ রাজা কশ্মের দ্বারা সেই রাজর্ষি গয়ের অনুকরণ করিতে সমর্থ হইবে ? ॥ ১২ ॥

ষাঁহার প্রীতিতে ভ্রম্মা হইতে আরম্ভ করিয়া দেবতা, তির্য্যাক্, মনুষ্য, লতা ও তৃণ প্রভৃতি সকলেই সত্ত্বঃ প্রীতিসম্পন্ন হয়, সেই সর্ব্বান্তর্য্যামী ভগবান্ স্বয়ং প্রীতিস্বরূপ হইয়াও গয়ের যজ্ঞে প্রীতিলাভ করিয়াছিলেন অর্থাৎ গয়ের প্রতি প্রসন্ন হইয়াছিলেন ॥ ১৩ ॥

ঐ গয়ের ঔরসে গায়ন্তীর গর্ভে চিত্ররথ, স্মৃগতি ও অবিরোধন নামে তিন পুত্র হয় :

টীকা

ফলানাং বর্ষমংশাঙ্গহঃ “পুণ্যাং ষড়্ভাগমাদন্তে ত্রায়েন পরিপালয়ন্” ইতি শ্রুতেঃ । যন্ত গয়ন্ত উরুসোমপীথে বহুসোমপানে অধ্বরে যজ্ঞে মঘোনি ইন্দ্রে মাণ্ডতি মদাবিষ্টে সতি অধ্বরস্য আয়া আশ্রয়ঃ স্বামী “অহং হি সর্কযজ্ঞানাং ভোক্তা চ প্রভুরেব চ” ইতি শ্রীমুখবচনাং শ্রদ্ধয়া বিশুদ্ধো নির্ম্মালোহৃলো দৃঢ়ো যো ভক্তিয়োগন্তেন সমর্পিতমিজ্যাফলমাজহার সাক্ষাদাবিভূয় মহতাদরেণ

মধোঃ স্মনসি বীরব্রতন্ততো ভোজায়াং মন্থু প্রমন্থু জজ্ঞাতে ।
 মন্থোঃ সত্যয়াং ভৌবনন্ততো ভূষণায়াং ত্বষ্টাজনিষ্ঠ ত্বষ্টু বিরোচনায়াং বিরজঃ
 বিরজন্ত শতজিৎপ্রবরং পুত্রশতং কন্যা চ বিমূচ্যাং কিলাজায়ত ॥ ১৫ ॥

তত্রায়ং শ্লোকঃ

প্রৈয়ব্রতং বংশমিমং বিরজশ্চরমোদুবঃ ।

অকরোদত্যলং কীর্ত্যা বিষ্ণুঃ সুরগণং যথা ॥ ১৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পারমহংসাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং পঞ্চমস্কন্ধে
 প্রিয়ব্রতবংশানুকীৰ্ত্তনং নাম পঞ্চদশোহধ্যায়ঃ ॥ ১৫ ॥

অন্বয়

ততঃ (আবার সেই সন্ত্রাটের ঔরসে) উৎকলায়াং (উৎকলাব গর্ভে) মরীচিঃ (মরীচি), মবীচোঃ (মরীচিব
 ঔরসে) বিন্দুমত্যাং (বিন্দুমতীর গর্ভে) বিন্দুমান্ উদপত্তত (বিন্দুমান জন্মগ্রহণ করেন) ; তস্মাৎ
 (সেই বিন্দুমানের ঔরসে) সরযায়াং (সরযাব গর্ভে) মধুঃ নাম অভবৎ (মধু নামে এক পুত্র হয়) ॥ ১৪ ॥

মধোঃ (মধুব ঔরসে) স্মনসি (স্মনসার গর্ভে) বীরব্রতঃ (বীরব্রত), ততঃ (বীরব্রতের ঔরসে)
 ভোজায়াং (ভোজাব গর্ভে) মন্থু প্রমন্থু জজ্ঞাতে (মন্থু ও প্রমন্থু নামে দুই পুত্র জন্মগ্রহণ করেন) ; মন্থোঃ
 সত্যয়াং ভৌবনঃ (মন্থুব ঔরসে সত্যার গর্ভে ভৌবন), ততঃ ভূষণায়াং ত্বষ্টা অজনিষ্ঠ (এবং সেই ভৌবনের
 ঔরসে ভূষণার গর্ভে ত্বষ্টা জন্মগ্রহণ করেন) ; ত্বষ্টুঃ বিরোচনায়াং বিরজঃ (ত্বষ্টাব ঔরসে বিরোচনাব গর্ভে
 বিরজ জন্মগ্রহণ করেন) ; বিরজন্ত (আবার ঐ বিরজের ঔরসে) বিমূচ্যাং (বিমূচীব গর্ভে)
 শতজিৎপ্রবরং পুত্রশতং কন্যা চ অজায়ত কিল (শতজিৎপ্রমুখ একশত পুত্র ও একটি কন্যা জন্মগ্রহণ
 করেন) ॥ ১৫ ॥

তত্র অয়ং শ্লোকঃ (এই বিষয়ে একটি গাথা আছে ; তাহা এই) যথা বিষ্ণুঃ সুরগণং (ভগবান্

অনুবাদ

তাহাদের মধ্যে চিত্রব্রতের ঔরসে উর্ণার গর্ভে সন্ত্রাট নামে এক পুত্র জন্মগ্রহণ করেন ; আবার
 সেই সন্ত্রাটের ঔরসে উৎকলার গর্ভে মরীচি, মরীচির ঔরসে বিন্দুমতীর গর্ভে বিন্দুমান,
 বিন্দুমানের ঔরসে সরযাব গর্ভে মধু নামে এক পুত্র হয় ॥ ১৪ ॥

ঐ মধুর ঔরসে স্মনসার গর্ভে বীরব্রত এবং বীরব্রতের ঔরসে ভোজাব গর্ভে মন্থু ও
 প্রমন্থু নামে দুই পুত্র জন্মগ্রহণ করেন ; মন্থুর ঔরসে সত্যার গর্ভে ভৌবন এবং সেই ভৌবনের
 ঔরসে ভূষণার গর্ভে ত্বষ্টা জন্মগ্রহণ করেন ; ত্বষ্টার ঔরসে বিরোচনার গর্ভে বিরজের জন্ম হয় ;
 আবার ঐ বিরজের ঔরসে বিমূচীর গর্ভে একশত পুত্র ও একটি কন্যা জন্মগ্রহণ করেন । ঐ
 শতপুত্রের মধ্যে শতজিৎ জ্যেষ্ঠ ॥ ১৫ ॥

এই বিষয়ে একটি গাথা আছে, তাহা এইরূপ—ভগবান্ বিষ্ণু যেমন দেবগণকে অলঙ্কৃত

টীকা

গৃহীতবান্ ॥ ১১ ॥ ১২ ॥ যস্য ভগবতঃ প্রীণনাং প্রসন্নতোৎপাদনাং আ বিরক্ষ্যাং বিরক্ষিমভিব্যাপ্য
 দেবাদি সন্তঃ প্রীয়েত প্রসন্নং তবেৎ, সঃ বিশ্বজীবঃ সর্বাদ্ব্যায়ামী স্বয়ং প্রীতিঃ স্বভাবতঃ প্রীতিরূপ

অষ্টম

বিষ্ণু যেমন দেবগণকে অলঙ্কৃত করেন, সেইরূপ) চরমোদ্ভবঃ বিরজঃ (প্রিয়ব্রতবংশে পরবর্তী পুরুষে জন্মগ্রহণ করিয়া বিরজ) কীর্ত্যা (স্বীয় কীর্তির দ্বারা) ইমং প্রিয়ব্রতং বংশং (এই প্রিয়ব্রতের বংশকে) অত্যালম্ব্য অকরোং (অতিশয় অলঙ্কৃত করিয়াছিলেন) ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ

করেন, সেইরূপ প্রিয়ব্রতের বংশে পরবর্তী পুরুষে জন্মগ্রহণ করিয়া বিরজ স্বীয় কীর্তির দ্বারা এই প্রিয়ব্রতের বংশকে অতিশয় অলঙ্কৃত করিয়াছিলেন ॥ ১৬ ॥

পঞ্চদশ অধ্যায়ের অনুবাদ সমাপ্ত ॥ ১৫ ॥

টীকা

এব বর্হিযি যজ্ঞে গয়স্য হ ক্ষুটং প্রীতিমগাং প্রাপ্তঃ গয়ং প্রীতি প্রসন্নঃ অভূদিত্যর্থঃ ॥ ১৩ ॥ ১৪ ॥
স্মনসি ভার্যায়াম্ ॥ ১৫ ॥ বিরজঃ প্রিয়ব্রতম্ বংশং কীর্ত্যা অতিশয়েন অলম্ব্যকরোং ভূষিতবান্ ;
দিস্কুর্দামনঃ ॥ ১৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পঞ্চমস্কন্ধে শ্রীমচ্ছকদেব-
কৃতসিদ্ধান্তপ্রদীপে পঞ্চদশাধ্যায়ার্থপ্রকাশঃ ॥ ১৫ ॥

ষোড়শোঃধ্যায়ঃ

শ্রীরাজোবাচ

উক্তত্বয়া ভূমণ্ডলায়ামবিশেষো যাবদাদিত্যস্তপতি যত্র যত্র চাসৌ
জ্যোতিষাং গণৈশ্চন্দ্রমা বা সহ দৃশ্যতে ॥ ১ ॥

অষ্টম

[এই অধ্যায়ে ভূমণ্ডলের নাম, রূপ, পরিমাণ ও লক্ষণাদি বর্ণনা করিবেন] শ্রীরাজা উবাচ
(মহারাজ পরীক্ষিৎ বলিলেন) [হে ব্রহ্মন্ !] আদিত্যঃ (ভগবান্ সূর্য্যদেব) যাবৎ তপতি (যতদূর
আলোকিত করেন) যত্র যত্র চ (এবং যে যে স্থানে) জ্যোতিষাং গণৈঃ সহ অসৌ চন্দ্রমা বা (শুক্র ও
কৃষ্ণপক্ষে নক্ষত্রগণের সহিত চন্দ্রমা) দৃশ্যতে (দৃষ্টিগোচর হইয়া থাকেন), [তাবৎ] ভূমণ্ডলায়ামবিশেষঃ
(সেই পর্য্যন্ত ভূমণ্ডলের বিস্তার) অথ উক্তঃ (আপনি বর্ণনা করিয়াছেন), তত্রাপি (তাহার মধ্যে)

অনুবাদ

[এই অধ্যায়ে ভূমণ্ডলের নাম, রূপ, পরিমাণ ও লক্ষণাদি বিশেষরূপে বর্ণিত
হইবে] মহারাজ পরীক্ষিৎ বলিলেন—হে ব্রহ্মন্ ! ভগবান্ সূর্য্যদেব যতদূর আলোকিত করেন

টীকা

প্রিয়ব্রতচরিত্রবর্ণনে সংক্ষেপেণ দীপাদিকং ঋত্বা তদ্বিস্তরং শ্রোতুং পুঙ্খতি—উক্ত ইতি ।

তত্রাপি প্রিয়ব্রতরথচরণপরিখাঠৈঃ সপ্তভিঃ সপ্ত সিন্ধব উপক্লেপ্তাঃ যত
এতশ্চাঃ সপ্তদ্বীপবিশেষবিকল্পস্বয়া ভগবন্ খলু সূচিতঃ এতদেবাখিলমহং
মানতো লক্ষণতশ্চ সৰ্বং বিজিজ্ঞাসামি ॥ ২ ॥

ভগবতো গুণময়ে স্থূলরূপ আবেশিতং মনো হৃগুণেহপি সূক্ষ্মতম
আত্মজ্যোতিষি পরে ব্রহ্মণি ভগবতি বাসুদেবাখ্যে ক্ষমমাবেশিতুং তদুহেতদ-
গুরোহঁস্মিনু বর্ণয়িতুমিতি ॥ ৩ ॥

অর্থ

সপ্তভিঃ প্রিয়ব্রতরথচরণপরিখাঠৈঃ (প্রিয়ব্রতের রথচক্রের আঘাতে সাতটি গর্ভ হইয়া তাহার দ্বারা)
সপ্ত সিন্ধবঃ উপক্লেপ্তাঃ (সাতটি সমুদ্র উৎপন্ন হইয়াছে), [ইহাও আপনি বর্ণনা করিয়াছেন]। ভগবন্ !
(হে ব্রহ্মন্ !) যতঃ (ঐ সকল সমুদ্র হইতে) এতশ্চাঃ (এই পৃথিবীর) সপ্তদ্বীপবিশেষবিকল্পঃ (সপ্ত-
দ্বীপবিভাগ হইয়াছে বলিয়া) তথা খলু সূচিতঃ (আপনি সংক্ষেপে বলিয়াছেন) ; এতদেব অখিলং সৰ্বং
(এই সমস্তই) মানতঃ লক্ষণতঃ চ (পৃথক পৃথক পরিমাণ ও বিশেষলক্ষণরূপে) অহং (আমি)
বিজিজ্ঞাসামি (অবগত হইতে ইচ্ছা করি) ॥ ১ ॥ ২ ॥

[এইরূপ জানিবার ইচ্ছা হওয়ার কারণ এই যে] ভগবতঃ (ভগবানের) গুণময়ে স্থূলরূপে
আবেশিতং মনঃ হি (গুণময় বিরাটরূপে মন নিবেশিত হইলেই ঐ মন) আত্মজ্যোতিষি (যাহা
জ্যোতির্ময়) পরে ব্রহ্মণি (ও পরব্রহ্মরূপ) ভগবতি বাসুদেবাখ্যে (এবং যাহা ভগবান্ বাসুদেব নামে
আখ্যাত হয়), অগুণে সূক্ষ্মতমে অপি (সেই নিগুণ [প্রাকৃতগুণশূত্র] সূক্ষ্মতম রূপেও) আবেশিতুং ক্ষমং
[শ্রীং] (নির্বিষ্ট হইতে সমর্থ হইবে) ; তৎ উ হ (অতএব) গুরো ! (হে গুরো !) এতৎ অসুবর্ণিতুং
অহঁসি ইতি (আপনি ভগবানের ঐ স্থূলরূপ বর্ণনা করুন) ॥ ৩ ॥

অনুবাদ

এবং শুক্র ও কৃষ্ণপক্ষে নক্ষত্রগণের সহিত চন্দ্রমা যে যে স্থানে দৃষ্ট হইয়া থাকেন, সেই পর্য্যন্ত
ভূমণ্ডলের বিস্তার আপনি পূর্বে বলিয়াছেন ; তাহার মধ্যেও প্রিয়ব্রতের রথচক্রের
আঘাতে সাতটি গর্ভ হইয়া তাহা দ্বারা সাতটি সমুদ্র উৎপন্ন হইয়াছে, ইহাও আপনি বর্ণনা
করিয়াছেন ; আবার ঐ সকল সমুদ্র হইতে এই পৃথিবীর সপ্তদ্বীপবিভাগ হইয়াছে বলিয়া
সংক্ষেপে আপনি বলিয়াছেন ; হে ভগবন্ ! এক্ষণে আমি ঐ সমস্তের পৃথক পৃথক পরিমাণ ও
বিশেষ লক্ষণ অবগত হইতে ইচ্ছা করি ॥ ১—২ ॥

[ঐ সকল জানিবার ইচ্ছা হওয়ার কারণ এই যে]—ভগবানের গুণময় স্থূলরূপে
অর্থাৎ বিরাটরূপে মন নিবেশিত হইলেই ঐ মন ভগবানের নিগুণ (অর্থাৎ প্রাকৃতগুণরহিত)

টীকা

জ্যোতিষাং গণৈঃ সহ অসৌ চন্দ্রমা দৃশ্যতে ॥ ১ ॥ যতো যেভ্যঃ সিদ্ধুভ্যঃ ॥ ২ ॥ জিজ্ঞাসাপ্রয়োজন-
মাহ—ভগবত ইতি । গুণময়ে স্থূলরূপে বিরাজি আবেশিতং মনোহৃগুণে প্রাকৃতগুণরহিতে অপ্রাকৃতে
রূপে তথা আত্মজ্যোতিষি প্রাকৃতাপ্রাকৃতবিগ্রহবতি আবেশিতুং ক্ষমং শ্রীং ॥ ৩ ॥ মায়াজগদ্বিত্তিঃ

শ্রীশঙ্খবিবচ

ন বৈ মহারাজ ভগবতো মায়াগুণবিভূতেঃ স্থানবিশেষাণাং নামরূপতঃ
কাষ্ঠাং বচসা মনসা বাধিগন্তমলং বিবুদায়ুধাপি পুরুষস্তস্মাৎ প্রাধাত্তেনৈব
ভূগোলকবিশেষং নামরূপমানলক্ষণতো ব্যাখ্যাস্তামঃ ॥ ৪ ॥

যো বায়ং দ্বীপঃ কুবলয়কমলকোশাভ্যন্তরকোশো নিযুতযোজনবিশালঃ
সমবর্ত্তুলো যথা পুষ্করপত্রম্ ॥ ৫ ॥

অর্থ

শ্রীশঙ্খঃ উবাচ (মহর্ষি শুকদেব বলিলেন) মহারাজ ! (হে মহারাজ পরাক্রিৎ !) বিবুদায়ুধা অপি
পুরুষঃ (দেবপরিমিত পরমায়ু লাভ করিয়াও পুরুষ) বচসা মনসা বা (বাক্য বা মনের দ্বারা) ভগবতঃ
মায়াগুণবিভূতেঃ (ভগবানের মায়াগুণের ভূমণ্ডলাদিক্রূপ যে ঐশ্বর্য্য, তাহার) স্থানবিশেষাণাং (বিশেষ
বিশেষ স্থানসমূহের) নামরূপতঃ কাষ্ঠাম্ অধিগন্তম্ (নাম ও সন্নিবেশরূপে অস্ত্র জানিতে) ন বৈ অলম্
(কখনই সমর্থ হইবে না) ; তস্মাৎ (অতএব) প্রাধাত্তেন এব (প্রধান প্রধান ক্রমে) নামরূপমান-
লক্ষণতঃ (নাম, সন্নিবেশ, পরিমাণ ও লক্ষণ বলিয়া) ভূগোলকবিশেষং (ভূমণ্ডলস্থ দ্বীপাদির)
ব্যাখ্যাস্তামঃ (ব্যাখ্যা করিব) ॥ ৪ ॥

অয়ং বৈ যঃ দ্বীপঃ (এই যে প্রসিদ্ধ জম্বুদ্বীপ), [ইহা] কুবলয়কমলকোশাভ্যন্তরকোশঃ (কমলসদৃশ
ভূমণ্ডলের সপ্তদ্বীপরূপ কোশসমূহের মধ্যে অত্যন্তব কোশ), [ইহা] নিযুতযোজনবিশালঃ (লক্ষযোজন
বিস্তার) পুষ্করপত্রং যথা সমবর্ত্তুলঃ (ও পদ্মপত্রের ন্যায় সমগোলাকার) ॥ ৫ ॥

অনুবাদ

সূক্ষ্মতম রূপেও নিবিষ্ট হইতে সমর্থ হইবে ; ভগবানের ঐ রূপ জ্যোতির্ময় ও পরব্রহ্ম-
স্বরূপ এবং উহা বাসুদেব নামে অভিহিত হইয়া থাকে ; অতএব হে গুরো ! আপনি ভগবানের
ঐ স্থূলরূপ বর্ণনা করুন ॥ ৩ ॥

মহর্ষি শুকদেব বলিলেন—হে মহারাজ পরাক্রিৎ ! দেবপরিমিত পরমায়ু লাভ করিয়াও
পুরুষ বাক্য বা মনের দ্বারা ভগবানের মায়াগুণের ভূমণ্ডলাদিক্রূপ যে ঐশ্বর্য্য, তাহার নাম ও
সন্নিবেশরূপে বিশেষ বিশেষ স্থানের অস্ত্র জানিতে কখনই সমর্থ হইবে না ; অতএব আমি
প্রধান প্রধান দেখিয়া নাম, সন্নিবেশ, পরিমাণ ও লক্ষণ বলিয়া ভূমণ্ডলস্থ দ্বীপাদির
ব্যাখ্যা করিব ॥ ৪ ॥

ভূমণ্ডল একটি কমলের ন্যায় ; সপ্ত দ্বীপ তাহার সপ্ত কোশ ; এই যে প্রসিদ্ধ জম্বুদ্বীপ,
ইহা তাহাদের মধ্যে অভ্যন্তর কোশ ; এই জম্বুদ্বীপ লক্ষযোজন বিস্তার ও পদ্মপত্রের ন্যায়
সমগোলাকার ॥ ৫ ॥

টীকা

ভূগোলাদিক্রূপা তস্যাঃ স্থানবিশেষাণাং কাষ্ঠামস্তম্ ॥ ৪ ॥ অয়ং প্রসিদ্ধো যো জম্বুদ্বীপঃ, সঃ কুবলয়ং
ভূমণ্ডলং তদেব কমলং তস্য কোশেষু সপ্তদ্বীপেষু অভ্যন্তরঃ কোশো নিযুতযোজনবিশালঃ লক্ষযোজন-
বিস্তারঃ ॥ ৫ ॥ যস্মিন্ জম্বুদ্বীপে প্রত্যেকং নবযোজনসহস্রমায়ামো যেমাং তানি নব বর্ষাণি ভবন্তি,

যস্মিন্ নব বর্ষাণি নবযোজনসহস্রায়ামান্যষ্ঠভিন্নমর্যাদাগিরিভিঃ
সুবিভক্তানি ভবন্তি ॥ ৬ ॥

এমাং মধ্যে ইলাবৃতং নামাভ্যন্তরবর্ষং যন্ত নাভ্যামবস্থিতঃ সর্বতঃ
সৌবর্ণঃ কুলগিরিরাজো মেরুদ্বীপায়ামসমুদ্রাহঃ কর্ণিকাভূতঃ কুবলয়কমলশ্চ
মূর্দ্ধনি দ্বাত্রিংশংসহস্রযোজনবিততো মূলে ষোড়শসহস্রং তাবতান্তভূম্যাং
প্রবিষ্টঃ ॥ ৭ ॥

অর্থ

যস্মিন্ (ঐ জম্বুদ্বীপে) অষ্টভিঃ মর্যাদাগিরিভিঃ (আটটি সীমান্ত পর্বতের দ্বারা) সুবিভক্তানি (পরস্পর সুবিভক্ত) নবযোজনসহস্রায়ামানি নব বর্ষাণি ভবন্তি (নয়টি বর্ষ আছে; ইহাদের মধ্যে ইলাবৃত, ভদ্রাশ্ব ও কেতুমাল বর্ষ ব্যতীত অপর ছয়টি বর্ষের প্রত্যেকটি বিস্তারে নয় সহস্র যোজন) ॥৬॥

এমাং মধ্যে (এই বর্ষসমূহের মধ্যে) ইলাবৃতং নাম অভ্যন্তরবর্ষং (ইলাবৃত নামক বর্ষ মধ্যবর্তী বর্ষ); যন্ত (এই ইলাবৃতবর্ষের) নাভ্যাং (মধ্যভাগে) কুবলয়কমলশ্চ কর্ণিকাভূতঃ (কমলসদৃশ ভূমণ্ডলের কর্ণিকাস্থানীয়) সর্বতঃ সৌবর্ণঃ (ও সর্বতোভাবে সুবর্ণময়) কুলগিরিবাজঃ মেরুঃ অবস্থিতঃ (কুলপর্বতশ্রেষ্ঠ সুমেরু অবস্থিত আছে); দ্বীপায়ামসমুদ্রাহঃ (উহার উচ্চতা জম্বুদ্বীপের বিস্তারের তুল্য লক্ষযোজন); মূর্দ্ধনি দ্বাত্রিংশংসহস্রযোজনবিততঃ (উহা উপরিভাগে দ্বাত্রিংশং সহস্র যোজন বিস্তৃত), মূলে ষোড়শসহস্রং (মূলদেশে ষোড়শসহস্র যোজন বিস্তৃত) তাবতা (এবং সেই ষোড়শসহস্র যোজন পরিমাণে) ভূম্যাং অন্তঃ প্রবিষ্টঃ (পৃথিবীর মধ্যে প্রবিষ্ট রহিয়াছে) ॥ ৭ ॥

অনুবাদ

ঐ জম্বুদ্বীপে আটটি সীমান্ত পর্বতের দ্বারা পরস্পর সুবিভক্ত নয়টি বর্ষ আছে; ইহাদের মধ্যে ইলাবৃত, ভদ্রাশ্ব ও কেতুমাল বর্ষ ব্যতীত অপর ছয় বর্ষের প্রত্যেকটি বিস্তারে নয় সহস্র যোজন ॥ ৬ ॥

এই বর্ষসমূহের মধ্যে ইলাবৃত নামক বর্ষ মধ্যবর্তী; এই ইলাবৃতবর্ষের মধ্যভাগে কমল-সদৃশ ভূমণ্ডলের কর্ণিকাস্থানীয় ও সর্বতোভাবে সুবর্ণময় কুলপর্বতশ্রেষ্ঠ সুমেরু পর্বত অবস্থিত আছে; উহার উচ্চতা জম্বুদ্বীপের বিস্তারের তুল্য লক্ষযোজন; উহা উপরিভাগে দ্বাত্রিংশং সহস্রযোজন ও মূলদেশে ষোড়শ সহস্রযোজন বিস্তৃত এবং ষোড়শ সহস্রযোজন পরিমাণে পৃথিবীর মধ্যে প্রবিষ্ট রহিয়াছে ॥ ৭ ॥

টীকা

আয়ামশব্দোহত্র বিস্তারপবঃ, এতচ্ছত্রিগ্ণাঘেন ষট্শ্রু এব দ্রষ্টব্যং, তন্মধ্যগতশ্চ সপ্তমস্য বর্ষত্রয়াশ্চক্য চতুর্জিংশদযোজনবিস্তারবিস্তৃতং যদ্বাং বর্ষাণাং মর্যাদাগিরিসংহিতানাং ষট্শ্রুটিযোজনবিস্তারযুক্তত্বমেবং লক্ষযোজনানি ভবন্তি; সন্নিবেশস্ত বায়ুনোক্তঃ—“ধর্ম্মবৎ সংস্থিতে জ্ঞেয়ে দ্বৈ বর্ষে দক্ষিণোত্তরে। দীর্ঘাণি তত্র চত্বারি চতুরশ্রমিলাবৃতম্” ইতি ॥ ৬ ॥ যস্য ইলাবৃতস্য নাভ্যাং মধ্যে মেরুরবস্থিতঃ দ্বীপস্য জম্বুদ্বীপস্য আয়ামো লক্ষযোজনবিস্তারঃ তাবৎ সমুদ্রাহ উচ্চায়ো যস্য সঃ, তাবতা ষোড়শসহস্রযোজন-

ভুবনকোষ-বর্ণন

উত্তরোত্তরেণেলারূতং নীলঃ শ্বেতঃ শৃঙ্গবানিতি ত্রয়ো রম্যকহিরণ্য-
কুরুণাং বর্ষাণাং মর্যাদাগিরয়ঃ প্রাগায়তা উভয়তঃ ক্ষারোদাবধয়ো
দ্বিসহস্রযোজনপৃথব একৈকশঃ পূর্বস্মাৎ পূর্বস্মাদুত্তর উত্তরো দশাংশাধি-
কাংশেন দৈর্ঘ্য এব হ্রস্বন্তি ॥ ৮ ॥

এবং দক্ষিণেনেলারূতং নিষধো হেমকূটো হিমালয় ইতি প্রাগায়তা যথা
নীলাদয়োহযুতযোজনোৎসেধা হরিবর্ষকিম্পুরুষভারতানাং যথাসংখ্যাম্ ॥ ৯ ॥

অর্থ

ইলারূতম্ উত্তরোত্তরেণ (ইলারূতবর্ষের উত্তর উত্তর ক্রমে) নীলঃ শ্বেতঃ শৃঙ্গবান্ ইতি ত্রয়ঃ (নীল,
শ্বেত ও শৃঙ্গবান্ এই তিনটি পর্বত) রম্যকহিরণ্যকুরুণাং বর্ষাণাং (রম্যক, হিরণ্য ও কুরুণামক বর্ষ-
ত্রয়ের) মর্যাদাগিরয়ঃ (সীমান্তপর্বতস্বরূপ হইয়া রহিয়াছে) ; প্রাগায়তাঃ উভয়তঃ ক্ষারোদাবধয়ঃ (ঐ
পর্বতত্রয় পূর্বপশ্চিমে বিস্তৃত হইয়া উভয়দিকেই লবণসমুদ্রে সংলগ্ন রহিয়াছে) দ্বিসহস্রযোজনপৃথবঃ
(এবং ইহাদের প্রত্যেকের বিস্তার দুই সহস্র যোজন) ; পূর্বস্মাৎ পূর্বস্মাদুত্তরঃ উত্তরঃ একৈকশঃ (পূর্ব
পূর্ব পর্বত হইতে পর পর এক একটি ক্রমে) [ঐ পর্বতত্রয়] দশাংশাধিকাংশেন (কিঞ্চিদধিক দশাংশ
পরিমাণে) দৈর্ঘ্য এব হ্রস্বন্তি (দৈর্ঘ্যই হ্রাসপ্রাপ্ত হইয়াছে) ; [কিম্ব উচ্চতায় বা বিস্তারে
নহে] ॥ ৮ ॥

এবং নীলাদয়ঃ যথা (এইরূপ নীলাদি পর্বতের আয়) ইলারূতং দক্ষিণেন (ইলারূতবর্ষের দক্ষিণ-
দিকে ক্রমে) নিষধঃ হেমকূটঃ হিমালয়ঃ ইতি (নিষধ, হেমকূট ও হিমালয় নামক তিনটি পর্বত)
প্রাগায়তাঃ (পূর্বপশ্চিমে বিস্তৃত হইয়া) যথাসংখ্যাম্ (যথাক্রমে) হরিবর্ষকিম্পুরুষভারতানাং [মর্যাদা-

অনুবাদ

ইলারূতবর্ষের উত্তর উত্তর ক্রমে নীল, শ্বেত ও শৃঙ্গবান্ নামক তিনটি পর্বত রম্যক,
হিরণ্য ও কুরুণামক বর্ষত্রয়ের সীমান্তপর্বতস্বরূপ হইয়া রহিয়াছে অর্থাৎ ইলারূতবর্ষের উত্তরে
নীলপর্বত, নীলপর্বতের উত্তরে রম্যকবর্ষ, রম্যকবর্ষের উত্তরে শ্বেতপর্বত, শ্বেতপর্বতের উত্তরে
হিরণ্যবর্ষ, হিরণ্যবর্ষের উত্তরে শৃঙ্গবান্ পর্বত এবং শৃঙ্গবান্ পর্বতের উত্তরে কুরুবর্ষ ; ঐ
পর্বতত্রয় পূর্বপশ্চিমে বিস্তৃত হইয়া উভয়দিকেই লবণসমুদ্রে সংলগ্ন রহিয়াছে এবং ইহাদের
প্রত্যেকের বিস্তার দুই সহস্রযোজন ; পূর্ব পূর্ব পর্বত হইতে পর পর এক একটি পর্বত
কিঞ্চিদধিক দশাংশপরিমাণে দৈর্ঘ্যই হ্রাস ; কিম্ব উচ্চতায় বা বিস্তারে নহে ॥ ৮ ॥

এইরূপ নীলাদি পর্বতত্রয়ের আয় ইলারূতবর্ষের দক্ষিণদিকে ক্রমে নিষধ, হেমকূট ও
হিমালয় নামক তিনটি পর্বত যথাক্রমে হরিবর্ষ, কিম্পুরুষবর্ষ ও ভারতবর্ষের সীমান্তপর্বতস্বরূপ

টীকা

মানেন ॥ ৭ ॥ উত্তরোত্তরেণ ইলারূতম্ ইলারূতস্য উত্তরোত্তরতঃ ॥ ৮ ॥ এবং নীলাদিবৎ দ্বিসহস্রপৃথবঃ
নিষধাদয়ঃ হরিবর্ষাদীনাং যথাসংখ্যাম্ মর্যাদাগিরয়ঃ ইত্যর্থঃ ; অযুতযোজন উৎসেধঃ উচ্ছ্রয়ো যেবাং,
নীলাদয়োহপি অযুতযোজনোৎসেধাঃ ইতি জ্ঞেয়ম্ ॥ ৯ ॥ দ্বিসহস্রং পপ্রথতুঃ বিস্তীর্ণো ভবতঃ, বিদধাতে

তথৈবেলাবৃতমপরেণ পূর্বেণ চ মাল্যবদগন্ধমাদনাবানীলনিষধায়তো
দ্বিসহস্রং পপ্রথতুঃ কেতুমালভদ্রাশ্বয়োঃ সীমানং বিদধাতে ॥ ১০ ॥

অর্থ

গিবয়ঃ] (হবিবর্ষ, কম্পুকনবর্ষ ও ভাবতবর্ষের সীমান্তপর্বতস্বরূপ হইয়া বহিয়াছে) ; [উহাদেবও প্রত্যেকেব
বিস্তার দুই সহস্র যোজন] ; অ্যুতযোজনোংসেধাঃ (এই ছয়টি পর্বতেব উচ্চতা দশ সহস্র যোজন) ॥ ৯ ॥

তথা এব (সেইরূপ) ইলাবৃতম্ অপবেণ পূর্বেণ চ (উক্ত ইলাবৃতবর্ষেব পশ্চিম ও পূর্বদিকে
যথাক্রমে) মাল্যবদগন্ধমাদনৌ (মাল্যবান্ ও গন্ধমাদন পর্বত) আনীলনিষধায়নৌ (উত্তবে নীল ও
দক্ষিণে নিষধপর্বত পর্যন্ত দীর্ঘ হইয়া) দ্বিসহস্রং পপ্রথতুঃ (দ্বিসহস্র যোজন বিস্তৃত বহিয়াছে) কেতুমাল-
ভদ্রাশ্বয়োঃ (এবং এই মাল্যবান্ ও গন্ধমাদন পর্বত যথাক্রমে ইলাবৃত্তেব পশ্চিমে অবস্থিত কেতুমাল-
বর্ষ ও পূর্বে অবস্থিত ভদ্রাশ্ববর্ষেব) সীমানং বিদধাতে (সীমা করিয়া দিতেছে অর্থাৎ পশ্চিমে ইলাবৃত্ত ও
কেতুমালবর্ষেব মধ্যে মাল্যবান্ পর্বত এবং পূর্বে ইলাবৃত্ত ও ভদ্রাশ্ববর্ষেব মধ্যে গন্ধমাদন পর্বত
অবস্থিত আছে) ॥ ১০ ॥*

অনুবাদ

হইয়া রহিয়াছে । ইহাও পূর্বপশ্চিমে বিস্তৃত হইয়া বহিয়াছে এবং ইহাদেব প্রত্যেকের
বিস্তার দুই সহস্র যোজন । নীল, শ্বেত, শৃঙ্গবান্, নিষধ, হেমকূট ও হিমালয় এই ছয়টি
পর্বতের প্রত্যেকের উচ্চতা দশসহস্র যোজন ॥ ৯ ॥

সেইরূপ উক্ত ইলাবৃত্তবর্ষেব পশ্চিমে মাল্যবান্ পর্বত ও পূর্বদিকে গন্ধমাদন পর্বত
অবস্থিত আছে । এই পর্বতদ্বয় উত্তবে নীলপর্বত ও দক্ষিণে নিষধপর্বত পর্যন্ত দীর্ঘ ও
দ্বিসহস্র যোজন বিস্তৃত ; মাল্যবান্ পর্বতের পশ্চিমে কেতুমালবর্ষ ও গন্ধমাদন পর্বতের পূর্বে
ভদ্রাশ্ববর্ষ বিद्यমান রহিয়াছে ; অতএব মাল্যবান্ ও গন্ধমাদনপর্বত যথাক্রমে ইলাবৃত্তের
পশ্চিমে অবস্থিত কেতুমাল বর্ষ ও পূর্বে অবস্থিত ভদ্রাশ্ববর্ষেব সীমা করিয়া অবস্থিত
আছে ॥ ১০ ॥

টীকা

কুর্বাতে ॥ ১০ ॥ কিঞ্চ মন্দবাদযশ্চত্বারো গিবয়ঃ পূর্বা দিক্রমেণ মেবোশ্চতুর্দিশমবষ্টন্তগিবয়ঃ উপক্ৰান্তা
বিক্রান্তাঃ অ্যুতযোজনপ্রমাণৌ বিস্তাবোরাহৌ যেধাং, তত্র মন্দবঃ পূর্বা দিশি বিক্রান্তঃ দক্ষিণোত্তববিস্তাবঃ

* উত্তরদক্ষিণে ইলাবৃত্তবর্ষের মধ্যবর্তী হ্রমেকপর্বত ১৬০০০ যোজন, ইলাবৃত্তবর্ষ ১৮০০০ যোজন, তদ্বৃত্তরে অবস্থিত
৩টি বর্ষ ও দক্ষিণে অবস্থিত ৩টি বর্ষের প্রত্যেকটি ৯০০০ যোজন করিয়া ৫৪০০০ যোজন এবং ইহাদের মধ্যবর্তী ৬টি
পর্বত ২০০০ যোজন করিয়া ১২০০০ যোজন, এইরূপে জম্বুদ্বীপ উত্তরদক্ষিণে লক্ষযোজন বিস্তৃত ; সেইরূপ
পূর্বপশ্চিমে হ্রমেকপর্বত ১৬০০০ যোজন, ইলাবৃত্তবর্ষ ১৮০০০ যোজন, তৎপশ্চিমে কেতুমালবর্ষ ৩১০০০ যোজন,
পূর্বে ভদ্রাশ্ববর্ষ ৩১০০০ যোজন এবং ইহাদের মধ্যবর্তী পর্বতদ্বয় ২০০০ যোজন করিয়া ৪০০০ যোজন ; এইরূপে
পূর্বপশ্চিমেও জম্বুদ্বীপ লক্ষযোজন বিস্তৃত ।

মন্দরো মেরুমন্দরঃ সুপার্শ্বঃ কুমুদ ইত্যযুতযোজনবিস্তারোনান্নাহা মেরো-
শচতুর্দিশমবষ্টস্তগিরয় উপক্ৰান্তাঃ ॥ ১১ ॥

চতুর্ধেতেষু চূতজম্বুকদম্বগ্ৰোধাশচত্বারঃ পাদপপ্রবরাঃ পর্বতকেতব
ইবাধিসহস্রযোজনোনান্নাস্তাবদ্বিটপবিততয়ঃ শতযোজনপরিণাহাঃ ॥ ১২ ॥

হ্রদাশচত্বারঃ পয়োমধিস্ফুরসমৃষ্টজলাঃ যদুপস্পর্শিন উপদেবগণা
যোগৈশ্বর্য্যাণি স্বাভাবিকানি ভরতর্ষভ ! ধারয়ন্তি ॥ ১৩ ॥

অর্থ

অযুতযোজনবিস্তারোনান্নাহাঃ (দশ সহস্রযোজন বিস্তৃত ও উন্নত) মন্দবঃ মেরুমন্দবঃ সুপার্শ্বঃ কুমুদঃ
ইতি অবষ্টস্তগিরবয়ঃ (মন্দব, মেরুমন্দব, সুপার্শ্ব ও কুমুদ নামক চারিটি অবষ্টস্তপর্বত) মেরোঃ চতুর্দিশম
উপক্ৰান্তাঃ (এই স্রমেব চারিদিকে বিদ্যমান আছে) ॥ ১১ ॥

এতেষু চতুর্নু (এই চারিটি পর্বতে যথাক্রমে) চূতজম্বুকদম্বগ্ৰোধাঃ চত্বারঃ পাদপপ্রবরাঃ (আম্র,
জম্বু, কদম্ব ও বট এই চারিটি মহাবৃক্ষ) পর্বতকেতবঃ ইব (সেই পর্বতসমূহের ধ্বজাব গ্রায় শোভা
পাইতেছে) ; [এই সকল বৃক্ষ] অধিসহস্রযোজনোনান্নাহাঃ (একাদশশত যোজন উন্নত), তাবৎ বিটপ
বিততয়ঃ (তাহাদের শাখাসমূহও তদদূর দূর) শতযোজনপরিণাহাঃ (এবং উহারা শতযোজন
বিস্তৃত) ॥ ১২ ॥

ভরতর্ষভ ! (হে পর্বত !) [উক্ত চারিটি পর্বতে] পয়োমধিস্ফুরসমৃষ্টজলাঃ চত্বারঃ হ্রদাঃ
[উপক্ৰান্তাঃ] (হ্রদ, মধু, ইক্ষুরস ও শুদ্ধজলে পরিপূর্ণ চারিটি হ্রদ বিদ্যমান আছে) ; যদুপস্পর্শিনঃ
উপদেবগণাঃ (উহা পান করিয়া উপদেবতাগণ) স্বাভাবিকানি যোগৈশ্বর্য্যাণি ধারয়ন্তি (স্বাভাবিক
যোগৈশ্বর্য্যসমূহ ধারণ করিয়া থাকেন) [এবং এই চারিটি পর্বতে] নন্দনং চৈত্রবৎ বৈভ্রাজকং সর্বতো ব্রহ্ম

অনুবাদ

দশসহস্র যোজন বিস্তৃত ও উন্নত মন্দব, মেরুমন্দর, সুপার্শ্ব ও কুমুদনামক চারিটি
অবষ্টস্ত পর্বত এই স্রমেব চারিদিকে বিদ্যমান আছে । [পূর্ব ও পশ্চিমদিকেব পর্বতদ্বয়
উত্তরদক্ষিণে বিস্তৃত এবং উত্তর ও দক্ষিণদিকেব পর্বতদ্বয় পূর্বপশ্চিমে বিস্তৃত আছে বলিয়া
বুঝিতে হইবে ; নতুবা সামঞ্জস্য থাকে না] ॥ ১১ ॥

এই চারিটি পর্বতে যথাক্রমে আম্র, জম্বু, কদম্ব ও বট এই চারিটি মহাবৃক্ষ সেই
পর্বতসমূহের ধ্বজাব গ্রায় শোভা পাইতেছে ; এই সকল বৃক্ষ একাদশশতযোজন উন্নত,
তাহাদের শাখাসমূহও ততদূর দীর্ঘ এবং উহারা শতযোজন বিস্তৃত ॥ ১২ ॥

হে ভরতর্ষভ ! উক্ত চারিটি পর্বতে যথাক্রমে হ্রদ, মধু, ইক্ষুরস ও শুদ্ধজলে পরিপূর্ণ
চারিটি হ্রদ বিদ্যমান আছে ; উহা পান করিয়া উপদেবতাগণ স্বাভাবিক যোগৈশ্বর্য্যসমূহ ধারণ

টীকা

তদবদন্তোমপি বিস্তারো জ্ঞেয়ঃ নতু সর্বতঃ, অতঃ ইলাবৃতলোপো ন ভবতি ॥ ১১ ॥ শতযোজনং
পরিণাহো বিস্তারো যেমামধিসহস্র শতাধিকসহস্রমুনাঃ উচ্ছ্রয়ো যেবাং তাবৎপ্রমাণা অধিসহস্রপ্রমাণা

দেবোত্তানানি চ ভবন্তি চত্বারি নন্দনং চৈত্ররথং বৈভ্রাজকং সৰ্ব্বতো-
ভদ্রমিতি ॥ ১৪ ॥

যেষমরপরিবৃঢ়াঃ সহ সুরললনাললামযুথপতয় উপদেবগণৈরুপগীয়মান-
মহিমানঃ কিল বিহরন্তি ॥ ১৫ ॥

মন্দরোৎসঙ্গ একাদশশতযোজনোত্তুঙ্গদেবচূতশিরসো গিরিশিখরস্থলানি
ফলান্মৃতকল্পানি নিপতন্তি ॥ ১৬ ॥

তেষাং বিশীৰ্য্যমাণানামতিমধুরসুরভিসৃগন্ধিবহ্লারুণরসোদেনারুণোদা
নাম নদী মন্দরগিরিশিখরান্নিপতন্তী পূৰ্বেণেলোরুতমুপপ্লাবয়তি ॥ ১৭ ॥

অর্থ

ইতি চত্বারি দেবোত্তানানি চ ভবন্তি (নন্দন, চৈত্ররথ, বৈভ্রাজক ও সৰ্ব্বতোভদ্র নামক চারিটি দেবোত্তান আছে) ॥ ১৩ ॥ ১৪ ॥

সুরললনাললামযুথপতয়ঃ (যাহারা দেবরমণীগণের ভূষণস্বরূপা, তাদৃশী দেবরমণীগণের যাহারা পতি),
অমরপরিবৃঢ়াঃ (সেই শ্রেষ্ঠ দেবগণ) সহ (পত্নীগণের সহিত মিলিত হইয়া) উপদেবগণৈঃ উপগীয়মান-
মহিমানঃ (গন্ধৰ্বগণকর্তৃক মহিমা কীর্তনের দ্বারা বন্দিত হইয়া) যেষু বিহরন্তি কিল (ঐ সকল উত্তানে
বিহার করিয়া থাকেন) ॥ ১৫ ॥

মন্দরোৎসঙ্গে (মন্দর পর্বতের ক্রোড়দেশে) একাদশশতযোজনোত্তুঙ্গদেবচূতশিরসঃ (একাদশশত
যোজন উন্নত দেবচূতনামক যে একটি বৃক্ষ আছে, তাহার অগ্রভাগ হইতে) গিরিশিখরস্থলানি
(পর্বতচূড়ার হ্রায় স্থল) অমৃতকল্পানি ফলানি (অমৃততুল্য ফলসমূহ) নিপতন্তি (নিপতিত হইয়া
থাকে) ॥ ১৬ ॥

বিশীৰ্য্যমাণানাং তেষাম্ (উচ্চ স্থান হইতে পতনহেতু বিদীর্ণ অর্থাৎ ভগ্ন সেই ফলসমূহের)

অনুবাদ

করিয়া থাকেন । ঐ পর্বতসমূহে নন্দন, চৈত্ররথ, বৈভ্রাজক ও সৰ্ব্বতোভদ্র নামক চারিটি
দেবোত্তানও বিद्यমান আছে ॥ ১৩ ॥ ১৪ ॥

শ্রেষ্ঠা দেবরমণীগণের পতি দেবগণ পত্নীগণের সহিত মিলিত হইয়া ঐ সকল উত্তানে
বিহার করিয়া থাকেন ; তৎকালে গন্ধৰ্বগণ তাঁহাদের মহিমা কীর্তন করিতে থাকে ॥ ১৫ ॥

মন্দরপর্বতের ক্রোড়দেশে একাদশশতযোজন উন্নত দেবচূত নামক যে একটি বৃক্ষ
আছে, তাহার অগ্রভাগ হইতে পর্বতচূড়ার হ্রায় স্থল ও অমৃততুল্য ফলসমূহ নিপতিত
হইয়া থাকে ॥ ১৬ ॥

উচ্চ স্থান হইতে পতন হেতু সেই ফলসমূহ বিদীর্ণ হইয়া যায় এবং তাহা হইতে অতি

টীকা

বিটপবিততির্ঘেষাম্ ॥ ১২ ॥ হ্রদা উপক্লেপ্তা ইতি শেষঃ ॥ ১৩ ॥ ১৪ ॥ সুরললনানাং ললামভূতাঃ
ভূষণভূতাঃ যাঃ স্ত্রিয়স্তাং যুথস্য পতয়ঃ অমরপরিবৃঢ়াঃ দেবশ্রেষ্ঠাঃ সহ সন্তুয় বিহরন্তি ॥ ১৫ ॥ ১৬ ॥

যত্নপজোষণাদ্রব্যা অনুচরীণাং পুণ্যজনবধূনামবয়বস্পর্শসুগন্ধবাতো
দশযোজনং সমস্তাদনুবাসয়তি ॥ ১৮ ॥

এবং জম্বুফলানামত্যাচনিপাতবিশীর্ণানামনস্থিপ্রায়াগামিতকায়নিভানাং
রসেন জম্বুনদী নাম নদী মেরুমন্দরশিখরাদযুতযোজনাদবনিতলে নিপতন্তী
দক্ষিণেনাত্মানং যাবদিলাবৃতমুপশ্রুতি ॥ ১৯ ॥

অর্থ

অতিমধুরস্বরভিসুগন্ধিবহুলারুণরসোদেন (অতি মধুর, সদগন্ধযুক্ত, অগ্নবস্তুর গন্ধে সুবাসিত ও অত্যধিক
অরুণবর্ণ যে রস, তাহাই জলস্বরূপ হওয়ায়) অরুণোদা নাম নদী (অরুণোদা নাম্নী নদী উৎপন্ন হইয়াছে
এবং উহা) মন্দরগিরিশিখরাং নিপতন্তী (মন্দরপর্বতের শিখরদেশ হইতে নিপতিত হইয়া) পূর্বেণ
ইলাবৃতম্ উপপ্লাবয়তি (পূর্বাদিকে ইলাবৃতবর্ষকে প্লাবিত করিতেছে) ॥ ১৭ ॥

যত্নপজোষণাং (যক্ষরমণীগণ এই রস পান করেন বলিয়া) ভবাণ্ডাঃ অনুচরীণাং পুণ্যজনবধূনাম্
(ভবানীর অনুচরী সেই যক্ষরমণীগণের) অবয়বস্পর্শসুগন্ধবাতঃ (অঙ্গস্পর্শে বায়ু সুরভিত হইয়া) সমস্তাং
(চতুর্দিকে) দশযোজনম্ অনুবাসয়তি (দশযোজন পর্য্যন্ত আমোদিত করিয়া থাকে) ॥ ১৮ ॥

এবম্ (এইরূপ) ইভকায়নিভানাম্ অনস্থিপ্রায়াগাং (যাহাদের আকার হস্তিদেহেব ত্রায় বৃহৎ, কিন্তু
বীজ অতি সূক্ষ্ম), জম্বুফলানাম্ (সেই জম্বুফলসমূহও) অত্যাচনিপাতবিশীর্ণানাম্ রসেন (অত্যাচ স্থান
হইতে নিপতিত হইয়া ভগ্ন হয় এবং তাহাদের রসে) জম্বুনদী নাম নদী (জম্বুনদী নাম্নী নদী উৎপন্ন
হইয়াছে ; উহা) অযুতযোজনাং মেরুমন্দরশিখরাং (দশসহস্র যোজন উন্নত মেরুমন্দর পর্বতের শিখর
হইতে) অবনিতলে নিপতন্তী (ভূতলে নিপতিত হইয়া) [সেই স্থান হইতে] আত্মানং
দক্ষিণেন (নিজের দক্ষিণে) যাবৎ ইলাবৃতম্ উপশ্রুতি (সমগ্র ইলাবৃতবর্ষে প্রবাহিত
হইতেছে) ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ

মধুর, সদগন্ধযুক্ত, অগ্নবস্তুর গন্ধে সুবাসিত ও অত্যধিক অরুণবর্ণ রস নির্গত হয় ; তাহাই
জলস্বরূপ হওয়ায় অরুণোদা নাম্নী নদী উৎপন্ন হইয়াছে ; এই নদী মন্দরপর্বতের শিখরদেশ
হইতে নিপতিত হইয়া পূর্বাদিকে ইলাবৃতবর্ষকে প্লাবিত করিতেছে ॥ ১৭ ॥

ভবানীর অনুচরী যক্ষরমণীগণ এই রস পান করেন বলিয়া তাহাদিগের অঙ্গস্পর্শে বায়ু
সুরভিত হইয়া চতুর্দিকে দশযোজন পর্য্যন্ত আমোদিত করিয়া থাকে ॥ ১৮ ॥

মেরুমন্দর পর্বতের ক্রোড়দেশে অবস্থিত জম্বুরক্ষের ফলসমূহের আকার হস্তিদেহের
ত্রায় বৃহৎ, কিন্তু বীজ অতি সূক্ষ্ম ; সেই ফলসমূহও অত্যাচস্থান হইতে নিপতিত হইয়া ভগ্ন
হইয়া যায় ; সেই সকলের রসে জম্বুনদী নাম্নী নদী উৎপন্ন হইয়াছে ; উহা দশসহস্র যোজন
উন্নত মেরুমন্দর পর্বতের শিখর হইতে ভূতলে নিপতিত হইয়া সেই স্থান হইতে নিজের
দক্ষিণে সমগ্র ইলাবৃতবর্ষে প্রবাহিত হইতেছে ॥ ১৯ ॥

টীকা

তেষাং ফলানামতিমধুরশাসৌ সুরভিশ্চ সুগন্ধিশ্চ গন্ধাস্তরানধিবাসিতঃ বহলশ্চারুণশ্চ রসঃ স এব
উদযুদ্ধকং তেন হেতুনা অরুণোদা নাম প্রসিদ্ধা নদী ॥ ১৭ ॥ যৎ যন্ত রসস্য উপজোষণাং সেবনাং

তাবছুভয়োরপি রোধসৌৰ্য্য মৃত্তিকা তদ্রসেনানুবিধ্যমানা বায়ুর্কসংযোগ-
বিপাকেন সদামরলোকাভরণং জাম্বুনদং নাম সুবর্ণং ভবতি ॥ ২০ ॥

যদুহ বাব বিবুধাদয়ঃ সহ যুবতিভিশ্চ মুকুটকটকটিসূত্রোক্তাভরণরূপেণ
খলু ধারয়ন্তি ॥ ২১ ॥

যন্ত মহাকদম্বঃ সুপার্ষপার্ষনিকৃচ্ছন্ত্য কোটরেভ্যো বিনিঃস্রতাঃ
পঞ্চায়ামপরিণাহাঃ পঞ্চ মধুধারাঃ সুপার্ষশিখরাং পতন্ত্যোহপরেণাআনমিলা-
বৃতমনুমোদয়ন্তি ॥ ২২ ॥

অনুবাদ

[ঐ নদীর] তাবৎ উভয়োঃ অপি রোধসৌঃ (উভয় তীরেরই) বা মৃত্তিকা তদ্রসেনানুবিধ্যমানা (যে মৃত্তিকা জম্বুফলের রসে আর্দ্র হইয়াছে, তাহা) বায়ুর্কসংযোগবিপাকেন (বায়ু ও সূর্য্যসংযোগে পাকপ্রাপ্ত হওয়ায়) সদা অমবলোকাভরণং (সতত দেবলোকের আভরণস্বরূপ) জাম্বুনদং নাম সুবর্ণং ভবতি (জাম্বুনদ নামক সুবর্ণরূপে পরিণত হইয়াছে) ॥ ২০ ॥

বিবুধাদয়ঃ (দেবগণ প্রভৃতি সকলে) যুবতিভিঃ সহ (ললনাগণের সহিত) যৎ উহ বাব (ঐ জাম্বুনদ নামক সুবর্ণই) মুকুটকটকটিসূত্রোক্তাভরণরূপেণ (মুকুট, বলয় ও চন্দ্রহার প্রভৃতি আভরণরূপে) ধারয়ন্তি খলু (অঙ্গে ধারণ করিয়া থাকেন) ॥ ২১ ॥

সুপার্ষপার্ষনিকৃচ্ছন্ত্য (সুপার্ষপার্ষবতের পার্শ্বে প্রসিদ্ধ) যঃ তু মহাকদম্বঃ (যে একটি মহাকদম্ব বৃক্ষ আছে), তন্ত কোটরেভ্যোঃ (তাহার কোটরসমূহ হইতে) বিনিঃস্রতাঃ (বিনির্গত) পঞ্চায়ামপরিণাহাঃ (পঞ্চ ব্যাম * পরিমাণ স্থল) পঞ্চ মধুধারাঃ (পাঁচটি মধুধারা) সুপার্ষশিখরাং পতন্ত্যোঃ (সুপার্ষ পর্বতের শিখর হইতে নিপতিত হইয়া) অপরেণ আনানং (নিজের পশ্চিমদিকে) [প্রবাহিত হইয়া] ইলাবৃতম অনুমোদয়ন্তি (সমগ্র ইলাবৃতবর্ষকে আনন্দিত করিতেছে) ॥ ২২ ॥

অনুবাদ

ঐ নদীর উভয় তীরের যে মৃত্তিকা জম্বুফলের রসে আর্দ্র হইয়াছে, তাহা বায়ু ও সূর্য্য-সংযোগে এক প্রকার পাক প্রাপ্ত হওয়ায় সতত দেবলোকের আভরণস্বরূপ জাম্বুনদ নামক সুবর্ণরূপে পরিণত হইয়াছে ॥ ২০ ॥

ললনাগণের সহিত দেবগণ প্রভৃতি সকলে ঐ জাম্বুনদ নামক সুবর্ণই মুকুট, বলয় ও চন্দ্রহার প্রভৃতি অলঙ্কার করিয়া স্ব স্ব অঙ্গে ধারণ করিয়া থাকেন ॥ ২১ ॥

সুপার্ষপর্বতের পার্শ্বে প্রসিদ্ধ যে একটি মহাকদম্ব বৃক্ষ আছে, তাহার কোটরসমূহ হইতে বিনির্গত পঞ্চব্যাম পরিমাণ স্থল পাঁচটি মধুধারা সুপার্ষপর্বতের শিখর হইতে নিপতিত হইয়া পশ্চিমদিকে সমগ্র ইলাবৃতবর্ষকে আনন্দিত করিতেছে ॥ ২২ ॥

টীকা

॥ ১৮ ॥ অনস্থিপ্রায়াণামনষ্টপ্রায়াণাম্ ॥ ১৯ ॥ তাবৎ সর্কতঃ ॥ ২০ ॥ ২১ ॥ ২২ ॥ ২৩ ॥ স্বক্লেভ্যো

* দুই বাহ দুই পাখে প্রসারিত করিলে এক বাহুর অঙ্গুলির অগ্রভাগ হইতে অপর বাহুর অঙ্গুলির অগ্রভাগ পর্য্যন্ত দীর্ঘ পরিমাণের নাম ব্যাম ।

যা উপযুক্তানানাং মুখনির্বাসিতো বায়ুঃ সমস্তাচ্ছতযোজনমনু-
বাসয়তি ॥ ২৩ ॥

এবং কুমুদনিক্রান্তো যঃ শতবল্লশো নাম বটস্তম্ভ স্কন্ধেভ্যো নীচীনাঃ
পয়ো-দধি-মধু-ঘৃত-গুড়ান্নাশ্বশয্যাশনভরণাদয়ঃ সর্ব্ব এব কামদুঘা নদাঃ
কুমুদাশ্রাৎ পতন্তুমুত্তরেণেলাবৃতমুপযোজয়ন্তি ॥ ২৪ ॥

যানুপজুষাণানাং ন কদাচিদপি প্রজানাং বলীপলিতক্লমশ্বেদদৌর্গন্ধ্য-
জরাময়াপমৃত্যুশীতোষ্ণবৈবৰ্ণ্যোপসর্গাদয়স্তাপাবিশেষা ভবন্তি যাবজ্জীবং স্তুথং
নিরতিশয়মেব ॥ ২৫ ॥

অশ্বয়

যাঃ হি উপযুক্তানানাং (ঐ সকল মধুধারা যাঁহারা পান করেন, তাঁহাদের) মুখনির্বাসিতঃ বায়ুঃ
(মুখনির্গত বায়ু) সমস্তাৎ (চতুর্দিকে) শতযোজনম্ অন্তবাসয়তি (শতযোজন স্রবাসিত করিয়া
থাকে) ॥ ২৩ ॥

এবং (এইরূপ) কুমুদনিক্রান্তঃ (কুমুদ পর্ব্বতে প্রসিদ্ধ) যঃ শতবল্লশঃ নাম বটঃ (যে শতবল্লশ অর্থাৎ
শতস্কন্ধ নামক একটি বটবৃক্ষ আছে), তম্ভ স্কন্ধেভ্যঃ (তাহার স্বন্ধদেশসমূহ হইতে) নীচীনাঃ (অধোমুখে)
পয়োদধিমধুঘৃতগুড়ান্নাশ্বশয্যাশনভরণাদয়ঃ [ইতি] কামদুঘাঃ (দুগ্ধ, দধি, মধু, ঘৃত, গুড় ও অন্যান্য এবং
বস্ত্র, শয্যা, আসন ও আভরণ প্রভৃতি অভিলষিত বস্তু দোহন অর্থাৎ বহন করিয়া) সর্ব্ব এব নদাঃ (নদ-
সকল) কুমুদাশ্রাৎ পতন্তুঃ (কুমুদপর্ব্বতেব শিখর হইতে নিপতিত হইয়া) তম উত্তরেণ (নিজের উত্তরদিকে)
ইলাবৃতম্ উপযোজয়ন্তি (ইলাবৃতবর্ষে প্রবাহিত হইতেছে) ॥ ২৪ ॥

যান উপজুষাণানাং প্রজানাং (ঐ সকল নদের সামগ্রী উপভোগ করেন বলিয়া তথাকার জনগণের)
বদাচিৎ অপি (কখনও) বলাপলিতক্লমশ্বেদদৌর্গন্ধ্যাদয়াময়াপমৃত্যুশীতোষ্ণবৈবৰ্ণ্যোপসর্গাদয়ঃ তাপাবিশেষাঃ
(বলী অর্থাৎ চর্ম্মসঙ্কোচ, পলিত অর্থাৎ কেশপঙ্কতা, ক্লান্তি, ধম্ম, দৌর্গন্ধ্য, জ্বর, বোগ, অপমৃত্যু, শীত,

অনুবাদ

ঐ সকল মধুধারা যাঁহারা পান করেন, তাঁহাদের মুখনির্গত বায়ু চারিদিকে শত-
যোজন স্রবাসিত করিয়া দেয় ॥ ২৩ ॥

এইরূপ কুমুদপর্ব্বতে যে প্রসিদ্ধ শতবল্লশ অর্থাৎ শতস্কন্ধ নামক একটি বটবৃক্ষ আছে,
তাহার স্বন্ধদেশসমূহ হইতে অধোমুখে দুগ্ধ, দধি, ঘৃত, গুড় ও অন্যান্য এবং বস্ত্র, শয্যা, আসন
ও আভরণ প্রভৃতি অভিলষিত বস্তু বহন করিয়া নদ সকল কুমুদপর্ব্বতেব শিখর হইতে
নিপতিত হইতেছে এবং উত্তরদিকে ইলাবৃতবর্ষে প্রবাহিত হইতেছে ॥ ২৪ ॥

ঐ সকল নদের সামগ্রী উপভোগ করেন বলিয়া তথাকার জনগণের চর্ম্মসঙ্কোচ, কেশ-

টীকা

নীচীনাঃ অর্থঃ পতনানাঃ কাম্যাস্তে ইতি কামাঃ পদার্থান্তান্ দৃহন্তীতি তথাভূতাঃ, কে কামাঃ ইত্যাকাঙ্ক্ষায়া-
মাহ—পয় ইতি ॥ ২৪ ॥ বলিস্কসঙ্কোচঃ, পলিতং কেশধাবল্যং, ক্লমঃ কার্য্যেষু শ্রমঃ, বলাদিভির্ষে

কুরঙ্গ-কুরর-কুসুম্ভ-বৈকঙ্ক-ত্রিকূট-শিশির-পতঙ্গ-রুচক-নিষধ-শিতিবাস-
কপিল-শঙ্খ-বৈদূর্য্য-জারুধি-হংসর্ষভ-নাগ-কালঞ্জর-নীরদাদয়ো বিংশতিগিরয়ো
মেরোঃ কর্ণিকায়ী ইব কেশরভূতা মূলদেশে পরিত উপক্ৰান্তাঃ ॥ ২৬ ॥

জঠরদেবকূটৌ মেরুং পূর্বেণাষ্টাদশযোজনসহস্রমুদগায়তো দ্বিসহস্রং
পৃথুভূমৌ ভবতঃ এবমপরেণ পবনপারিষাত্রৌ দক্ষিণেন কৈলাসকরবীরৌ
প্রাগায়তো । এবমুত্তরতদ্বিশ্ৰমকরৌ । অষ্টভিরেতৈঃ পরিরূতোহগ্নিরিব
পরিতশ্চকাস্তি কাঞ্চনগিরিঃ ॥ ২৭ ॥

অর্থ

গ্রীষ্ম, বিবর্ণতা এবং অপরাপর উপসর্গ রাগদ্বৈবাদি তাপসমূহ) ন ভবন্তি (হয় না) ; যাবজ্জীবং নিরতিশয়ঃ
সুখম্ এব (পরন্তু তাহাদের নিরতিশয় সুখই হইয়া থাকে) ॥ ২৫ ॥

কুরঙ্গকুররকুসুম্ভবৈকঙ্কত্রিকূটশিশিরপতঙ্গরুচকনিষধশিতিবাসকপিলশঙ্খবৈদূর্য্যজারুধিহংসর্ষভনাগকাল-
ঞ্জরনীরদাদয়ঃ বিংশতিগিরয়ঃ (কুরঙ্গ, কুরর, কুসুম্ভ, বৈকঙ্ক, ত্রিকূট, শিশির, পতঙ্গ, রুচক, নিষধ, শিতিবাস,
কপিল, শঙ্খ, বৈদূর্য্য, জারুধি, হংস, ঋষভ, নাগ, কালঞ্জর ও নীরদ প্রভৃতি বিংশতি-সংখ্যক পর্ব্বত)
কর্ণিকায়ীঃ ইব মেরোঃ (কর্ণিকাসদৃশ স্মেরুপর্ব্বতের) কেশরভূতাঃ (কেশরস্থানীয় হইয়া) মূলদেশে
পরিতঃ উপক্ৰান্তাঃ (মূলদেশে চতুর্দিকে বিরাজিত আছে) ॥ ২৬ ॥

মেরুং পূর্বেণ (স্মেরু পর্ব্বতের পূর্ব্বদিকে এক সহস্রযোজন দূরে) জঠরদেবকূটৌ (জঠর ও
দেবকূট নামক দুইটি পর্ব্বত আছে) ; অষ্টাদশযোজনসহস্রম্ উদগায়তো (ঐ পর্ব্বতদ্বয় উত্তর-দক্ষিণে
অষ্টাদশসহস্র যোজন দীর্ঘ) দ্বিসহস্রং পৃথুভূমৌ [৮] ভবতঃ (এবং দ্বিসহস্রযোজনস্থল ও উচ্চ) ; এবম্
(এইরূপ) অপরেণ (স্মেরুর পশ্চিমদিকে এক সহস্রযোজন দূরে) পবনপারিষাত্রৌ (পবন ও পারিষাত্র
নামক পর্ব্বতদ্বয় উত্তরদক্ষিণে অষ্টাদশসহস্রযোজন দীর্ঘ এবং দ্বিসহস্রযোজন স্থল ও উন্নত হইয়া রহিয়াছে) ;

অনুবাদ

পকতা, ক্লাস্তি, ঘর্ম্ম, দৌর্গন্ধা, জরা, রোগ, অপমৃত্যু, শীত, গ্রীষ্ম, বিবর্ণতা এবং অপরাপর
উপসর্গ রাগদ্বৈবাদি তাপসমূহ কখনও হয় না ; পরন্তু তাহাদের নিরতিশয় সুখই হইয়া
থাকে ॥ ২৫ ॥

[হে মহারাজ পরীক্ষিৎ !] কুরঙ্গ, কুরর, কুসুম্ভ, বৈকঙ্ক, ত্রিকূট, শিশির, পতঙ্গ,
রুচক, নিষধ, শিতিবাস, কপিল, শঙ্খ, বৈদূর্য্য, জারুধি, হংস, ঋষভ, নাগ, কালঞ্জর ও নীরদ
প্রভৃতি বিংশতিসংখ্যক পর্ব্বতসমূহ কর্ণিকাসদৃশ স্মেরুপর্ব্বতের কেশর স্থানীয় হইয়া তাহার
মূলদেশে চতুর্দিকে বিরাজিত আছে ॥ ২৬ ॥

স্মেরুপর্ব্বতের পূর্ব্বদিকে এক সহস্র যোজন দূরে জঠর ও দেবকূট নামক দুইটি পর্ব্বত
বিद्यমান আছে এবং স্মেরু পর্ব্বতের পশ্চিম দিকে এক সহস্র যোজন দূরে পবন ও পারিষাত্র

টীকা

উপসর্গাঙ্কদাদয়স্তাপবিশেষাঃ ন কদাচিদভবন্তি ॥২৫॥২৬॥ এতৈঃ পরিশ্রিতঃ আবৃতঃ অগ্নিরিব চকাস্তি ॥২৭॥

মোরোমূর্দ্ধনি ভগবত আত্মযোনের্মধ্যত উপক্ৰুণ্ডাং পুরীমযুতযোজন-
সাহস্রীং সমচতুরস্রাং শাতকৌস্তীং বদন্তি ॥ ২৮ ॥

তামনু পরিতো লোকপালানামষ্টানাং যথাশিশং যথারূপং তুরীয়মানেন
পুরোহিত্যবপক্ৰুণ্ডাং ॥ ২৯ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পারমহংস্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং পঞ্চমস্কন্ধে
ভুবনকোষবর্ণনং নাম সোড়শোহধ্যায়ঃ ॥ ১৬ ॥

অন্বয়

দক্ষিণেন (সুমেৰুৰ দক্ষিণদিকে একসহস্রযোজন দূবে) কৈলাসকববীৰৌ (কৈলাস ও কববীর নামক পর্বতদ্বয়) প্রাগায়তো (পূর্বপশ্চিমে অষ্টাদশ সহস্রযোজন দীর্ঘ এবং দ্বিসহস্রযোজন স্থল ও উন্নত হইয়া রহিয়াছে); এবম্ (সেইরূপ) উত্তরতঃ (সুমেৰুর উত্তরদিকে এক সহস্রযোজন দূবে) ত্রিশৃঙ্গমকবৌ (ত্রিশৃঙ্গ ও মকব নামক পর্বতদ্বয় পূর্ব-পশ্চিমে অষ্টাদশ সহস্রযোজন দীর্ঘ এবং দ্বিসহস্রযোজন স্থল ও উন্নত হইয়া রহিয়াছে); এতৈঃ অষ্টভিঃ (এই আটটি পর্বতের দ্বারা) পবিতঃ পরিবৃতঃ (চারিদিকে বেষ্টিত হইয়া) কাঞ্চনগিরিঃ (সুমেৰু পর্বত) অগ্নিঃ ইব চকাস্তি (পরিধিপরিবৃত অগ্নির ন্যায় শোভা পাইতেছে) ॥ ২৭ ॥

মেবোঃ মূর্দ্ধনি (সুমেৰু পর্বতের শিখরে) মধ্যতঃ (মধ্যস্থলে) ভগবতঃ আত্মযোনেঃ (ভগবান্ ব্রহ্মাণ) অযুতযোজনসাহস্রীং সমচতুরস্রাং (দশসহস্রযোজন বিস্তৃত ও সমচতুষ্কোণ) । মনোবতী নাম্নী] শাতকৌস্তীং পুরীং (সুবর্ণময় এক পুরী) উপক্ৰুণ্ডাং বদন্তি (বিভ্রমান আছে, ইহা পণ্ডিতগণ বলিয়া থাকেন) ॥ ২৮ ॥

তাম্ অল্প পরিতঃ (সেই ব্রহ্মার পুরীর সকল দিকে) যথাশিশং (পূর্বাदि দিক্ৰমে) যথারূপং

অনুবাদ

নামক পর্বতদ্বয় বিভ্রমান আছে; উহারা উত্তরদক্ষিণে অষ্টাদশ সহস্র যোজন দীর্ঘ ও দ্বিসহস্র যোজন স্থল ও উন্নত; সেইরূপ সুমেৰুপর্বতের দক্ষিণদিকে এক সহস্রযোজন দূরে কৈলাস ও করবীর নামক পর্বতদ্বয় বিভ্রমান আছে এবং ঐ সুমেৰুপর্বতের উত্তরদিকে একসহস্রযোজন দূরে ত্রিশৃঙ্গ ও মকব নামক পর্বতদ্বয় বিভ্রমান আছে; উহারাও পূর্বপশ্চিমে অষ্টাদশ সহস্র যোজন দীর্ঘ এবং দ্বিসহস্রযোজন স্থল ও উন্নত; এই আটটি পর্বতের দ্বারা চারিদিকে বেষ্টিত হইয়া সুমেৰুপর্বত পরিধিপরিবৃত অগ্নির ন্যায় শোভা পাইতেছে ॥ ২৭ ॥

পণ্ডিতগণ বলিয়া থাকেন—এই সুমেৰু পর্বতের মধ্যস্থলে ভগবান্ ব্রহ্মার মনোবতী নামক সুবর্ণময় এক পুরী বিভ্রমান আছে; উহা দশসহস্রযোজন বিস্তৃত ও সমচতুষ্কোণ ॥ ২৮ ॥

ঐ ব্রহ্মার পুরীর পূর্বাदि দিক্ৰমূহে ইন্দ্রাদি লোকপালগণের আটটি পুরী বিভ্রমান

টীকা

মধ্যতঃ মধ্যপ্রদেশে ॥ ২৮ ॥ তাং পুরীমহু অতুসৃত্য পরিতঃ যথাশিশং পূর্বাदिদিশমনতিক্রম্য যথারূপ-
মিত্রাদিবর্ণনতিক্রমেণ তুরীয়মানেন সাক্ষদ্বিসহস্রপ্রমাণেনাষ্টৌ পুরঃ উপক্ৰুণ্ডাঃ পুরাণাং নামানি

অনুবাদ

(দিকপালগণের রূপ অনুসারে) অষ্টানাং লোকপালানাং (ইন্দ্রাদি অষ্টলোকপালগণের) তুবীষমানেন (আড়াই হাজার যোজন বিস্তৃত) অষ্টৌ পুং উপকণ্ঠাঃ (আটটি পুৰী স্থিমান আছে) ॥ ২৯ ॥

অনুবাদ

আছে ; ঐ পুৰীসমূহের প্রত্যেকের পরিমাণ ব্রহ্মাব পুৰাব এক চতুর্থাংশ অর্থাৎ আড়াই হাজার যোজন এবং যে দিকপালের যেমন রূপ, তাঁহার পুৰীও সেইরূপ বর্ণবিশিষ্ট । [পূর্বদিকে ইন্দ্রের পুরী অমরাবতী, অগ্নিকোণে অগ্নির পুরী তেজোবতী, দক্ষিণদিকে যমের পুৰী সংযমনী, নৈঋতে নিঋতির পুৰী কৃষ্ণাঙ্গনা, পশ্চিমদিকে বরুণের পুৰী ব্রহ্মাবতী, বায়ুকোণে বায়ুর পুৰী গন্ধবতী, উত্তরদিকে কুবেরের পুৰী মহোদয়া এবং ঈশানকোণে ঈশানের পুৰী যশোবতী নামে অভিহিত হইয়া থাকে] ॥ ২৯ ॥

ষোড়শ অধ্যায়ের অনুবাদ সমাপ্ত ॥ ১৬ ॥

টীকা

পুৰাণান্তবাজ্জাতব্যানি—“মেরৌ নব গবাণি স্যার্মনোবত্মবাবতী । তেজোবতী সংযমনী তথা কৃষ্ণাঙ্গনা পবা । ব্রহ্মাবতী গন্ধবতী তথা চাত্ৰা মহোদয়া । যশোবতী চ ব্রহ্মেন্দ্রোদয়াং বপাক্রম” ইতি ॥ ২৯ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পঞ্চমস্কন্ধে শিষ্যচুবেদস্কন্ধে-

সিদ্ধান্তপ্রদীপে ষোড়শাধ্যায়ার্থপ্রকাশঃ ॥ ১৬ ॥

সপ্তদশোঃধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ

তত্র হ ভগবতঃ সাক্ষাদ্যজ্ঞলিঙ্গস্য বিষ্ণোবিক্রমতো বামপাদান্তষ্ঠ-
নথনিভিমৌর্দ্ধাণ্ডকটাহবিবরণান্তঃপ্রবিষ্টি যা বাহুজলধারা তচ্চরণপঙ্কজা-
বনেজনারুণ-কিঞ্জল্কোপরঞ্জিতাখিলজগদঘমলাপহোপস্পর্শনামলা সাক্ষাদুগ-
বৎপদীত্যনুপলক্ষিতবচোহভিধীয়মানাতিমহতা কালেন যুগসহস্রোপলক্ষণেন
দিবৌ মুর্দ্ধন্যবততার যৎ তদ্বিষ্ণুপদমালং ॥ ১ ॥

অনুবাদ

[এই অধ্যায়ে গঙ্গার অবতরণ ও ইলারতবর্ষে কদম্বদেবের সঙ্কর্ষণোপাসনার কথা বর্ণিত হইবে]
শ্রীশুকঃ উবাচ (শুকদেব বলিলেন) [হে মহাবাজ পরীক্ষিৎ !] তত্র হ [গঙ্গা আগতা] (সেই ব্রহ্মাব

অনুবাদ

[এই অধ্যায়ে গঙ্গার অবতরণ ও কদম্বদেবের সঙ্কর্ষণোপাসনার কথা বর্ণিত হইবে]—
শুকদেব বলিলেন—হে মহাবাজ পরীক্ষিৎ ! ঐ ব্রহ্মার পুরীতেই গঙ্গা প্রথমে আগমন

টীকা

শ্রীগঙ্গাবতবর্ণনং, ইলারুতে শ্রীসঙ্কর্ষণকল্পযোঃ সেবাসেবকসংকল্পচ বর্ণ্যতে—তত্রৈতি সপ্তদশোঃধ্যায়েন ।

যত্র হ বাব বীরব্রত উত্তানপাদিঃ পরমভাগবতোহস্মৎকুলদেবতা-
চরণারবিন্দোদকমিতি যামনুসবনমুৎকৃষ্যমাণভগবদ্ভক্তিয়োগেন দৃঢ়ং
ক্লিষ্টমানান্তহৃদয় উৎকণ্ঠ্যবিবশামোলিত-লোচনযুগলকুটুলাবিগলিতামলবাস্প-
কলয়াভিব্যজ্যমান-রোম-পুলক-কুলকোহধুনাপি পরমাদরেণ শিরসা
বিভর্তি ॥ ২ ॥

অন্বয়

পুৰীতেই গঙ্গা প্রথমে আগমন করিয়াছেন); [বিক্রমে আগমন করিয়াছেন, তাহাই বলিতেছেন]
যজ্ঞলিঙ্গস্থ (বলিব যজ্ঞে শামনমুর্তিতে অবতারণ) সাক্ষাৎ ভগবতঃ বিষ্ণোঃ বিক্রমতঃ (সাক্ষাৎ ভগবান্ বিষ্ণু
দক্ষিণপদদ্বারা পৃথিবী অধিকার করতঃ বামপদ উদ্ধে উত্তোলন করিলে তাঁহাব) বামপাদাঙ্গুষ্ঠনখনির্ভিন্নো-
দ্ধাণ্ডকটাহবিনবর্ণ অস্তঃপ্রবিষ্টা যা বাহজলধাবা (বামগদেব অঙ্গুষ্ঠনখে ব্রহ্মাণ্ডবটাহেব অর্থাৎ ব্রহ্মাণ্ডাবরণেব
উপবিভাগ বিদারণ হইয়া যায়, তখন সেই ছিদ্রপথে বাহিবের যে জলধাবা ব্রহ্মাণ্ডমধ্যে প্রবিষ্ট হইয়াছিল),
তচ্চরণপদজাবলোচনাকর্ণবিক্রোদবজ্রপ্রাণিঃ গদধর্মসাপহোপস্পর্শনা (ভগবানের পাদপদ্ম প্রক্ষালন করায়
উহা অবর্ণবর্ণ কুঙ্কমরূপ পবাগেব দ্বাবা বঞ্জিত হইয়াছিল বলিয়া স্পর্শমাত্রে সমস্ত জগতেব পাপমল বিনাশ
করে), অমরা (পবন স্ববৎ নিম্ম) সাক্ষাৎভগবৎপদা ভক্তি অন্তপলক্ষিতবটোপভীষীযমানা (এবং জাহ্নবী,
ভাগীরথী প্রভৃতি নামে অভিহিতা না হইয়া সাক্ষাৎ ভগবৎপদা নামে তৎকালে অভিহিতা হইয়াছিলেন),
[সা] (সেই জলধাবা) যুগসহস্রোদগম্ভেন আশ্রমততা বালেন (সহস্রযুগপরিমাণ সুদীর্ঘ-
কালে স্বর্গশীর্ষে অর্থাৎ প্রবলোকে অবশীর্ণ হয়) যঃ (বাহা স্বর্গশীর্ষ বলিয়া উক্ত হইল),
তঃ বিষ্ণুপদম্ আঃ (তাহাকে জ্ঞানিগণ বিষ্ণুপদ বলিয়া থাকেন) ॥ ১ ॥

এত্র হ বাব (ঐ বিষ্ণুপদে) বাবতঃ পরমভাগবতঃ উত্তানপাদিঃ (বিষ্ণুবতাবলম্বী পরমবৈষ্ণব ধর)

অনুবাদ

করিয়াছেন; সাক্ষাৎ ভগবান্ বিষ্ণু দৈত্যবাজ বলিব যজ্ঞে শামনমুর্তিতে অবতারণ হইয়া
দক্ষিণপদেব দ্বারা পৃথিবী আধনাব করতঃ বামপদ উদ্ধে উত্তোলন করিলে তাঁহাব বামপদের
অঙ্গুষ্ঠনখে ব্রহ্মাণ্ডবটাহেব অর্থাৎ ব্রহ্মাণ্ডাবরণেব উপবিভাগ বিদারণ হইয়া যায়; তখন সেই
ছিদ্রপথে বাহিবের যে জলধাবা ব্রহ্মাণ্ডমধ্যে প্রবিষ্ট হইয়াছিল, তাহা সহস্রযুগ পরিমাণ সুদীর্ঘ-
কালে স্বর্গশীর্ষে অর্থাৎ প্রবলোকে অবশীর্ণ হয়; ঐ জলধাবা ভগবানের পাদপদ্ম প্রক্ষালন
করায় অকর্ণবর্ণ কুঙ্কমরূপ পবাগেব দ্বাবা বঞ্জিত হইয়াছিল বলিয়া স্পর্শমাত্রে সমস্ত জগতেব
পাপমল বিনাশ করে, পবন উহা অতি নির্মল; এই জলধাবা তৎকালে জাহ্নবী, ভাগীরথী
প্রভৃতি নামে অভিহিতা না হইয়া “সাক্ষাৎ ভগবৎপদা” এই নামে অভিহিতা হইতেন। বাহা
স্বর্গশীর্ষ বলিয়া উক্ত হইল, তাহাকেই জ্ঞানিগণ বিষ্ণুপদ বলিয়া থাকেন ॥ ১ ॥

ঐ বিষ্ণুপদে বিষ্ণুব্রতাবলম্বী পরমবৈষ্ণব ধর পবিবর্জিত ভক্তিয়োগের দ্বারা অতিশয়

টীকা

তত্র পুর্য্যাম্ গঙ্গা আগতেতি শেষঃ । এতদেব ভগবত ইত্যাদিনা ব্রহ্মসদনে নিপততীত্যন্তেন প্রপঞ্চয়তি ।
বলিয়জ্ঞে লিঙ্গং ত্রিবিক্রমমুর্দ্ধিস্য সাক্ষাৎভগবতঃ বিক্রমতঃ দক্ষিণেন পদা ভূং ক্রান্তা বাম-
পদমুৎক্ষিপতো বামপদাঙ্গুষ্ঠনখেন নির্ভিন্নমুদ্রমুপবিভাগো যস্যোদ্ধকটাহস্য তস্য বিবরণে ছিদ্রেনাস্তব্রহ্মাণ্ড-

ততঃ সপ্তর্ষয়স্তৎপ্রভাবাভিজ্ঞা ইয়ং ননু তপস আত্যস্তিকী
সিদ্ধিরেতাবতীতি ভগবতি সৰ্ব্বাত্মনি বাসুদেবেহনুপরত-ভক্তিয়োগলাভে-
নৈবোপেক্ষিতান্যার্থাত্মগত্যো মুক্তিমিবাগতাং মুমুক্শব ইব সবল্হমানমত্য়পি
জটাজুটৈরুদ্বহন্তি ॥ ৩ ॥

অর্থ

উৎকৃষ্টমাণভগবদ্ভক্তিয়োগেন (পরিবর্দ্ধিত ভক্তিয়োগের দ্বারা) দৃঢ়ং ক্লিষ্টমানান্তর্হৃদয়ঃ (অতিশয়
বিগলিতচিত্ত হন বলিয়া) উৎকর্ষ্যবিবশামীলিত-লোচনযুগলকুটুলবিগলিতামলবাস্পকলয়া [সহ]
অভিব্যজ্যমানরোমপুলককুলকঃ (উৎকর্ষ্যাহেতু তাঁহার বিবশ ও ঈষৎ মুদ্রিত নয়নযুগলরূপ মুকুল হইতে
অমল বাস্পকলা বিগলিত ও অঙ্গে পুলকাবলী উদ্ভিন্ন হইয়া থাকে, এই অবস্থায় তিনি) অশ্মংকুলদেবতা-
চরণারবিন্দোদকম্ ইতি [হেতোঃ] (“ইহা আমার কুলদেবতা শ্রীহরির পাদপ্রক্ষালন জল” এইরূপ মনে
করেন বলিয়া) যাম্ (ঐ জলধারাকে) অধুনা অপি (আজ পর্য্যন্তও) অমুসবনং (ত্রিসন্ধ্যায়) পরমাদরেণ
শিরসা বিভর্ত্তি (পরমাদরে স্বীয় মস্তকে ধারণ করিয়া থাকেন) ॥ ২ ॥

ততঃ (অনন্তর) সৰ্ব্বাত্মনি ভগবতি বাসুদেবে (সৰ্ব্বাত্মা ভগবান্ বাসুদেবের প্রতি) অনুপরতভক্তি-
যোগলাভেন এব (অবিচ্ছিন্ন ভক্তিয়োগ লাভ করিয়াছেন বলিয়াই) উপেক্ষিতান্যার্থাত্মগত্যঃ (যাহারা
অন্য পদার্থবিষয়ক মনের গতি উপেক্ষা করিয়াছেন অর্থাৎ যাহাদের মন অন্য বিষয়ে ধাবিত হয় না) ননু

অনুবাদ

বিগলিতচিত্ত হইয়া অবস্থান করিতেছেন ; উৎকর্ষ্যাহেতু তাঁহার বিবশ ও ঈষৎ মুদ্রিত নয়ন-
মুকুল হইতে অমল বাস্পকলা বিগলিত ও অঙ্গে পুলকাবলী উদ্ভিন্ন হইয়া থাকে, এই অবস্থায়
তিনি “ইহা আমার কুলদেবতা শ্রীহরির পাদপ্রক্ষালন জল” এইরূপ মনে করেন বলিয়া
ঐ জলধারাকে আজ পর্য্যন্তও ত্রিসন্ধ্যায় পরমাদরে স্বীয় মস্তকে ধারণ করিয়া থাকেন ॥২॥

সৰ্ব্বাত্মা ভগবান্ বাসুদেবের প্রতি অবিচ্ছিন্ন ভক্তিয়োগ লাভ করিয়াছেন বলিয়াই
যাহাদের মন অন্যবিষয়ে ধাবিত হয় না এবং “আহা ! ইনিই তপস্তার চরমসিদ্ধি,

টীকা

মধ্যে প্রবিষ্টা যা বাহ্যজলধারা সা অতিমহতা কালেন দিবো মূর্দ্ধনি অবততারেতাশয়ঃ। তস্য
বিশ্লেষ্যং চরণপঙ্কজং তস্যাবনেজনেন ক্ষালনেন অরুণং কুসুমং তদেব কিঙ্করাঃ তৈঃ উপরঞ্জিতা
অতএবাখিলজগতঃ অযং পাপমেব মলং তদপহং তগ্নির্নাশকম্ উপস্পর্শনং যস্যাঃ সা, তথাপি
অমলা সাক্ষাৎ ভগবৎপদীতি যদনুপলক্ষিতং জাহ্নবী ভাগীরথীত্যাদ্যুপলক্ষণান্তরহিতং বচো নামধেয়ং
তেনাভিধীয়মানা তদানীং ভগবৎপদীত্যেকেনৈব নামধেয়েন সংকীৰ্ত্ত্যমানেত্যর্থঃ ; দিবো মূর্দ্ধানং দর্শয়তি—
যদিতি ॥ ১ ॥ যত্র বিষ্ণুপদে বীরে গরুড়বাহনে ব্রতানি যস্য সঃ, অশ্মংকুলদেবতাচরণারবিন্দজলমিতি
হেতোঃ যামমুসবনং ত্রিকালং পরমাদরেণ শিরসা বিভর্ত্তি ; কথন্তুতঃ ? উৎকৃষ্টমাণেন ভক্তিয়োগেন
দৃঢ়ং যথা তথা ক্লিষ্টমানমস্তর্হৃদয়ং যস্য সঃ, অতএবোৎকর্ষ্যেন বিবশমামীলিতং যং লোচনযুগলং তদেব
কুটুলে ভাভ্যাং বিগলিতস্য অমলবাস্পস্য কলয়া সহাভিব্যজ্যমানরোমপুলকানাং কুলকং যস্য সঃ
এবমিধ ইত্যর্থঃ ॥ ২ ॥ ততস্তদনন্তরং ননু অহো তপসঃ আত্যস্তিকী নিরতিশয়া সিদ্ধিঃ এতাবতী কা

ততোহ্নেকসহস্রকোটিবিমানানীকসঙ্কুলদেবযানেনাবতরন্তীন্দুমণ্ডলমাবার্য্য
ব্রহ্মসদনে নিপততি ॥ ৪ ॥

তত্র চতুর্দ্ধা ভিগ্ণমানা চতুর্ভিনামভিশ্চতুর্দিশমভিশ্চন্দন্তী নদনদীপতি-
মেবাভিনিবিশতি সীতালকনন্দা বঙ্কুর্ভদ্রেতি ॥ ৫ ॥

অর্থ

ইয়ং তপসঃ আত্যস্তিকী সিদ্ধিঃ এতাবতী (এবং “আহা! ইনিই তপশ্চাব চবমসিদ্ধি, এতদপেক্ষা আব কোন উৎকৃষ্ট সিদ্ধি নাই”) ইতি তৎপ্রভাবাভিজ্ঞাঃ (এইকপে যাঁহাবা গঙ্গাব মাহাত্ম্য অবগত আছেন), সপ্তর্ষয়ঃ (সেই সপ্তর্ষিগণ) মুক্তিম ইব আগতাং (সাক্ষাৎ মুক্তিব ত্রায় সমাগতা গঙ্গাকে) মুমুক্শবঃ ইব (মুমুক্শব ত্রায়) অত্য়াপি (আজ পর্য্যন্ত) সবহমানং (বহু সম্মানপূর্ব্বক) জটাজুটৈঃ উদ্বহস্তি (জটাকলাপে বহন করিতেছেন) ॥ ৩ ॥

ততঃ (অনন্তর) [গঙ্গাদেবী] অনেকসহস্রকোটিবিমানানীকসঙ্কুলদেবযানেন (অনেক সহস্রকোটি বিমানসমূহে পবিব্যাপ্ত আকাশমার্গে) অবতবন্তী (অবতরণ করিতে করিতে) ইন্দুমণ্ডলম আবার্য্য (চন্দ্রমণ্ডলে প্রাবিত কবিষা) ব্রহ্মসদনে নিপততি (সুমেধব শিখরদেশস্থ ব্রহ্মাব পুৰীতে নিপতিত হইয়াছেন) ॥ ৪ ॥

তত্র (তথায়) সীতা অলকনন্দা বঙ্কুঃ ভদ্রা ইতি চতুর্ভিঃ নামনিঃ (সীতা, অলকনন্দা, বঙ্কু, ও ভদ্রা এই চারি নামে) চতুর্দ্ধা ভিগ্ণমানা (চারি ভাগে বিভক্ত হইয়া) [গঙ্গাদেবী] চতুর্দিশম অভিশ্চন্দন্তী (চতুর্দিকে প্রবাহিত হইতে হইতে) নদনদীপতিম এব অভিনিবিশতি (নদনদীপতি সাগবেই প্রবেশ করিয়াছেন) ॥ ৫ ॥

অনুবাদ

এতদপেক্ষা আব কোন উৎকৃষ্ট সিদ্ধি নাই” এইকপে যাঁহাবা গঙ্গাব মাহাত্ম্য অবগত আছেন, অনন্তর সেই সপ্তর্ষিগণ সাক্ষাৎ মুক্তিব ত্রায় সমাগতা গঙ্গাকে মুমুক্শব ত্রায় বহু সম্মানপূর্ব্বক আজ পর্য্যন্ত জটাকলাপে বহন করিতেছেন ॥ ৩ ॥

অনন্তর গঙ্গাদেবী অনেক সহস্রকোটি বিমানসমূহে পবিব্যাপ্ত আকাশপথে অবতরণ করিতে করিতে চন্দ্রমণ্ডলকে প্রাবিত কবিষা সুমেধব শিখরদেশস্থ ব্রহ্মাব পুৰীতে নিপতিত হইয়াছেন ॥ ৪ ॥

গঙ্গাদেবী সেই স্থানে সীতা, অলকনন্দা, বঙ্কু ও ভদ্রা এই চারি নামে চারি ভাগে বিভক্ত হইয়া চতুর্দিকে প্রবাহিত হইতে হইতে নদনদীপতি সাগবেই প্রবেশ করিয়াছেন ॥ ৫ ॥

টীকা

ইয়ং বিষ্ণুপদী ইতি এবং তস্যাঃ প্রভাবাভিজ্ঞাঃ জটাজুটৈঃ অত্য়াপি উদ্বহস্তি; কথন্তুতাঃ? ভগবতি অল্পবতভক্তিয়োগলাভেনৈব উপেক্ষিতাঃ অত্য়ার্থাভ্যুগত্যঃ ভক্তিয়োগেতবপদার্থবিষয়কমনোবেগা যৈস্তে ॥ ৩ ॥ ইন্দুমণ্ডলমাবার্য্য আশ্রিত্য ব্রহ্মসদনে মেরুমুর্দ্ধস্থে ॥ ৪ ॥ ৫ ॥ কেশবাচলাঃ কেশবভূতাঃ কুব্জাদয়ঃ তেষাং মেকসমানোচ্ছায়ত্বাং তদাদয়ো যেহন্যে গিবয়ো মন্দবাদযন্তেষাং শিখবেভ্যঃ ॥ ৬ ॥

সীতা তু ব্রহ্মসদনাং কেশরাচলাদিশিখরেভ্যোহধোহধঃ প্রস্রবন্তী
গন্ধমাদনমূৰ্দ্ধস্থ পতিত্বান্তরেণ ভদ্রাশ্বং বর্ষং প্রাচ্যাং দিশি ক্ষারসমুদ্রেমভি-
প্রবিশতি ॥ ৬ ॥

এবং মাল্যবচ্ছিখরান্নিপ্পতন্তী তত উপরতবেগা কেতুমালমভি বঙ্ক্ষুঃ
প্রতীচ্যাং দিশি সরিৎপতিং প্রবিশতি ॥ ৭ ॥

ভদ্রা চোত্তরতো মেরুশিরসো নিপতিতা গিরিশিখরাঙ্গিরিশিখরমতিহায়
শৃঙ্গবতঃ শৃঙ্গাদধঃ স্তন্দমানা উত্তরাংস্ত কুরুনভিত উদীচ্যাং দিশি
লবণার্ণবমভিপ্রবিশতি ॥ ৮ ॥

অন্বয়

সীতা তু (তন্মধ্যে সীতা) ব্রহ্মসদনাং (ব্রহ্মার পুরী হইতে) কেশরাচলাদিশিখরেভ্যঃ (স্রুমেরুর
কেশরস্থানীয় কুরঙ্গ প্রভৃতি পর্বত ও অজ্ঞাত মন্দ্র প্রভৃতি পর্বতের শিখরে নিপতিত হন এবং
তথা হইতে) অধঃ অধঃ প্রস্রবন্তী (ক্রমশঃ নিম্নাভিমুখে প্রবাহিত হইতে হইতে) গন্ধমাদনমূৰ্দ্ধস্থ
পতিত্বা (গন্ধমাদন পর্বতের শিখরে নিপতিত হইয়া) ভদ্রাশ্বং বর্ষম্ অন্তরেণ (ভদ্রাশ্ববর্ষের মধ্য
দিয়া) প্রাচ্যাং দিশি (পূর্বদিকে) ক্ষারসমুদ্রম্ অতিপ্রবিশতি (লবণসমুদ্রে প্রবেশ করিয়াছেন) ॥ ৬ ॥

এবং (এইরূপে) বঙ্ক্ষুঃ (বঙ্ক্ষু নদী) [ব্রহ্মার পুরী হইতে ক্রমশঃ নিম্নাভিমুখে নিপতিত হইয়া]
মাল্যবচ্ছিখরাং (মাল্যবান্ পর্বতের শিখরে নিপতিত হন এবং তথা হইতে) কেতুমালম্ অতি নিপ্পতন্তী
(কেতুমালবর্ষের অভিমুখে নিপতিত হইয়া) ততঃ উপরতবেগা (তথা হইতে ধীরে ধীরে) প্রতীচ্যাং
দিশি (পশ্চিমদিকে) সরিৎপতিং প্রবিশতি (সমুদ্রে প্রবেশ করিয়াছেন) ॥ ৭ ॥

ভদ্রা চ (ভদ্রাও) উত্তরতঃ (উত্তরদিকে) মেরুশিরসঃ নিপতিতা (স্রুমেরুর শিখর হইতে নিপতিত
হইয়া) গিরিশিখরাং গিরিশিখরম্ অতিহায় (নীল ও শ্বেত প্রভৃতি পর্বতসমূহের এক শিখর হইতে

অনুবাদ

তন্মধ্যে সীতা ব্রহ্মার পুরী হইতে স্রুমেরুর কেশরস্থানীয় কুরঙ্গ প্রভৃতি পর্বতের
শিখরে নিপতিত হন এবং তথা হইতে ক্রমশঃ নিম্নাভিমুখে প্রবাহিত হইতে হইতে
গন্ধমাদন পর্বতের শিখরে নিপতিত হইয়া ভদ্রাশ্ববর্ষের মধ্য দিয়া পূর্বদিকে লবণসমুদ্রে
প্রবেশ করিয়াছেন ॥ ৬ ॥

এইরূপে বঙ্ক্ষু নাম্নী গঙ্গা ব্রহ্মার পুরী হইতে ক্রমশঃ নিম্নাভিমুখে নিপতিত হইয়া
মাল্যবান্ পর্বতের শিখরে নিপতিত হন এবং তথা হইতে কেতুমালবর্ষের মধ্য দিয়া ধীরে
ধীরে পশ্চিমদিকে সমুদ্রে প্রবেশ করিয়াছেন ॥ ৭ ॥

ভদ্রাও উত্তরদিকে স্রুমেরুর শিখর হইতে নিপতিত হইয়া কুমদ, নীল ও শ্বেত প্রভৃতি

টীকা

এবং ক্রমতো ব্রহ্মসদনাদধোহধঃ প্রস্রবন্তী বঙ্ক্ষুসংজ্ঞা মাল্যবচ্ছিখরাং কেতুমালভিমুখং নিপ্পতন্তী প্রতীচ্যাং
দিশি সরিৎপতিং প্রবিশতি ॥ ৭ ॥

তথৈবালকনন্দা দক্ষিণেন ব্রহ্মসদনাদবহুনি গিরিকূটান্ অতিক্রম্য
হেমকূটহিমকূটান্ অতিরভসতরংহসা লুষ্ঠী ভারতমভি বর্ষং দক্ষিণশ্চাং দিশি
লবণজলধিমভি প্রবিশতি (যশ্চাং স্নানার্থঞ্চাগচ্ছতঃ পুংসঃ পদে পদেহশ্বমেধ-
রাজসূয়াদীনাং ফলং ন দুর্লভমিতি) ॥ ৯ ॥

অন্ত্রে চ নদা ন্যশ্চ বর্ষে বর্ষে সন্তি বহুশো মের্বাদিগিরিছুহিতরঃ
শতশঃ ॥ ১০ ॥

অশ্বয়

ক্রমে অপর শিখর অতিক্রম করিয়া) শৃঙ্গবতঃ শৃঙ্গাং অধঃ স্তম্ভমানা (শৃঙ্গবান্ পর্বতের শিখর হইতে
নিম্নদিকে প্রবাহিত হইয়া) উত্তরান্ কুরুন্ তু অভিতঃ (উত্তরকুরুবর্ষকে প্লাবিত করিয়া) উদীচ্যাং দিশি
(উত্তরদিকে) লবণার্ণবম্ অভিপ্রবিশতি (লবণসমুদ্রে প্রবেশ করিয়াছেন) ॥ ৮ ॥

তথৈব (সেইরূপ) অলকনন্দা ব্রহ্মসদনাং দক্ষিণেন (অলকনন্দা ব্রহ্মার পুরী সূমেরুর শিখর হইতে
দক্ষিণদিকে) বহুনি গিরিকূটানি অতিক্রম্য (বহু পর্বতশৃঙ্গ অতিক্রম করিয়া) অতিরভসতরংহসা
(অপ্রতিহত তীব্রতর বেগে) হেমকূটহিমকূটানি (হেমকূট ও হিমকূট প্রভৃতি পর্বতসমূহ) লুষ্ঠী (ভেদ
করিতে করিতে) ভারতং বর্ষম্ অভি (ভারতবর্ষের মধ্য দিয়া) দক্ষিণশ্চাং দিশি (দক্ষিণ দিকে) লবণজলধিম্
অভিপ্রবিশতি (লবণসমুদ্রে প্রবেশ করিয়াছেন) । যশ্চাম্ (এই অলকনন্দায়) স্নানার্থং চ (স্নানের
নিমিত্ত) আগচ্ছতঃ পুংসঃ (আগমনকারী পুরুষের) পদে পদে অশ্বমেধরাজসূয়াদীনাং ফলং (পদে পদে
অশ্বমেধ ও রাজসূয় প্রভৃতি যজ্ঞের ফল) ন দুর্লভম্ ইতি (দুর্লভ নহে) ॥ ৯ ॥

মের্বাদিগিরিছুহিতরঃ (সূমেরু প্রভৃতি পর্বতসমূহ হইতে উৎপন্ন) অন্ত্রে চ (অপরাপর)

অম্বুবাদ

পর্বতসমূহের এক এক শিখর হইতে অপর অপর শিখর ক্রমে অতিক্রম করিয়া শৃঙ্গবান্
পর্বতের শিখরে নিপতিত হন এবং তথা হইতে নিম্নদিকে প্রবাহিত হইয়া উত্তর কুরুবর্ষ
দিয়া উত্তরদিকে লবণসমুদ্রে প্রবেশ করিয়াছেন ॥ ৮ ॥

সেইরূপ অলকনন্দাও ব্রহ্মার পুরী সূমেরুর শিখর হইতে দক্ষিণদিকে বহু পর্বতশৃঙ্গ
অতিক্রম করিয়া অপ্রতিহত তীব্রতরবেগে হেমকূট ও হিমকূট প্রভৃতি পর্বতসমূহ ভেদ করিতে
করিতে ভারতবর্ষের মধ্য দিয়া দক্ষিণদিকে লবণসমুদ্রে প্রবেশ করিয়াছেন । এই অলকনন্দায়
স্নানের নিমিত্ত আগমন করিলে পুরুষের পদে পদে অশ্বমেধ ও রাজসূয়াদি যজ্ঞের ফল দুর্লভ
হয় না অর্থাৎ সুলভই হইয়া থাকে ॥ ৯ ॥

সূমেরু প্রভৃতি পর্বতসমূহ হইতে উৎপন্ন অপরাপর বহুবিধ শত শত নদ ও নদী
বর্ষে বর্ষেই বিজ্ঞমান রহিয়াছে ॥ ১০ ॥

টীকা

ভদ্রা চ গিরিশিখরাং উচ্চলিতা শ্বেতশিখরং তদপ্যতিহায় শৃঙ্গবতঃ শৃঙ্গাদবসান্দমানা অধঃপ্রবন্তী
উত্তরান্ কুরুন্ অভিতঃ প্লাব্যা লবণার্ণবমভিপ্রবিশতি ॥ ৮ ॥ অতিরভসতরংহসা অশ্বলিততীব্রতর-

তত্রাপি ভারতমেব বর্ষং কৰ্মক্ষেত্রমন্ত্যাত্ম্য বর্ষাণি স্বর্গিণাং
পুণ্যশেষোপভোগস্থানানি ভৌমস্বর্গপদানি ব্যপদিশস্তি ॥ ১১ ॥

এষ পুরুষাণামযুতপুরুষায়ুর্বর্ষাণাং দেবকল্পানাং নাগায়ুতপ্রাণানাং
বজ্রসংহনন-বল-বয়োমোদপ্রমুদিতমহাসৌরতমিথুনব্যবাপ্যাপবর্গবর্ষধ্বতৈকগর্ভ-
কলত্রাণাং ত্রেতাযুগসমঃ কালো বর্ততে ॥ ১২ ॥

অর্থ

বহুশঃ (বহুবিধ) শতশঃ (শত শত) নদাঃ নদাঃ চ (নদ ও নদী) বর্ষে বর্ষে সস্তি (বর্ষে বর্ষেই বিদ্যমান
রহিয়াছে) ॥ ১০ ॥

অত্র অপি (এই বর্ষসমূহের মধ্যেও) [জ্ঞানিগণ] ভারতম্ বর্ষম্ এব (ভারতবর্ষকেই) কৰ্মক্ষেত্রম্
(কৰ্মক্ষেত্র) অত্রাপি অষ্টবর্ষাণি (এবং অপর আটটি বর্ষকে) স্বর্গিণাং (ঐহাবা স্বর্গে গমন করিয়া
থাকেন, তাঁহাদের) পুণ্যশেষোপভোগস্থানানি (দিব্যস্বর্গভোগের শেষে উপভোগের স্থান) ভৌম-
স্বর্গপদানি ব্যপদিশস্তি (ভৌমস্বর্গস্থান বলিয়া নিরূপণ করিয়া থাকেন) ॥ ১১ ॥

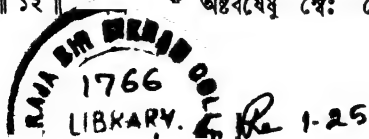
এষ (এই আটটি বর্ষে) অযুতপুরুষায়ুর্বর্ষাণাং (ঐহারা বাস করেন তাঁহাদের অযুতবর্ষ পরমায়ু),
দেবকল্পানাং (তাঁহারা দেবতুল্য), নাগায়ুতপ্রাণানাং (অযুত হস্তীর তুল্য তাঁহাদের বল), বজ্রসংহনন-
বলবয়োমোদপ্রমুদিতমহাসৌরতমিথুনব্যবাপ্যাপবর্গবর্ষধ্বতৈকগর্ভকলত্রাণাং (তাঁহাদের বজ্রেব ন্যায় সুদৃঢ়
শরীরে এইরূপ বল, যৌবন ও হর্ষ যে তদ্বারা মহাসম্ভোগব্যাপারে স্ত্রীপুরুষ সাতিশয় প্রমুদিত হয় এবং
সম্ভোগাবসানে তাঁহাদের পত্নীগণ একবারমাত্র গর্ভ ধারণ করেন), পুরুষাণাং (এইরূপে সেই অষ্টবর্ষবাসী
পুরুষগণের) ত্রেতাযুগসমঃ কালঃ বর্ততে (ত্রেতাযুগের ন্যায় কাল উৎকৃষ্ট সূত্রে অতিবাহিত হইয়া
থাকে) ॥ ১২ ॥

অনুবাদ

এই বর্ষসমূহের মধ্যেও জ্ঞানিগণ ভারতবর্ষকেই কৰ্মক্ষেত্র বলিয়া নির্দেশ করেন ;
[স্বর্গ তিন প্রকার দিব্য, ভৌম ও বিল] ; জ্ঞানিগণ অপর আটটি বর্ষকে স্বর্গবাসিগণের দিব্য
স্বর্গভোগের অবসানে উপভোগ্য ভৌমস্বর্গস্থান বলিয়া নির্দেশ করিয়া থাকেন ॥ ১১ ॥

এই আটটি বর্ষে যে সকল পুরুষ বাস করেন, তাঁহাদের অযুতবর্ষ পরমায়ু, তাঁহারা
দেবতুল্য, অযুত হস্তীর তুল্য তাঁহাদের বল এবং তাঁহাদের বজ্রের ন্যায় সুদৃঢ় শরীরে এইরূপ
টীকা

বেগেন লুষ্ঠন্তী ভিন্দন্তী ॥ ২ ॥ ১০ ॥ কৰ্মক্ষেত্রং ভোগমোক্ষসাধনানুষ্ঠানস্থানং দিব্যভৌমবিলভেদাং
ত্রিবিধঃ স্বর্গস্তত্র ভৌমস্বর্গস্য পদানি স্থানানি ব্যপদিশস্তি “পদং ব্যবসিতত্রাণস্থানলক্ষ্যজিবন্তু” ইতি
কোষাৎ ॥ ১১ ॥ এষ অষ্টবর্ষে পুরুষাণামযুতং পুরুষমানেন আয়ুর্ঘেষাং তেষাং দেবকল্পানাং গজায়ুত-
বলানাং বজ্রবৎ সংহননে দৃঢ়ে শরীরে যে বলবয়োমোদান্তঃ প্রমুদিতানি যানি মহাসৌরতমিথুনানি
মহাসম্ভোগযুক্তস্ত্রীপুরুষযুগলানি তেষাং ব্যবয়্যাপবর্গে সম্ভোগান্তে ধৃত একো গর্ভো যৈস্তানি কলত্রাণি
যেষাং তেষাং ত্রেতাযুগসমঃ কালো বর্ততে, বিষয়স্বাধিক্যাং কৃতযুগে পুরুষাণাং ধ্যানসুখং দ্বাপরাদৌ
দুঃখাধিক্যমতঃ ত্রেতাযুগ ইত্যুক্তম্ ॥ ১২ ॥ — অষ্টবর্ষে ঐঃ ঐঃ গগনায়কৈঃ বিহিতানি



যত্র হ দেবপতয়ঃ সৈঃ সৈঃ স্বৈর্গণনায়কৈর্বিহিতমহাহঁগাঃ সর্ব্বর্ভুকুসুম-
স্তবকফলকিসলয়শ্রিয়ানম্যমান-বিটপ-লতা-বিটপিভিরুপশুস্তমানরুচিরকাননা-
শ্রমায়তনবর্ষগিরিদ্রোণীষু তথা চামলজলাশয়েষু বিকচবিবিধনবনরুহামোদ-
প্রমুদিত-রাজহংস - কলহংস - জলকুক্কট-কারণুব-সারস-চক্রবাকাদিভির্মধুকর-
নিকরাকৃতিভিরুপকৃজিতেষু জলক্ৰীড়াদিভির্বিচিত্রবিনোদৈঃ সুললিতসুর-
সুন্দরীণাং কামকলিলবিলাস-হাস-লীলাবলোকাকৃষ্ণমনোদৃষ্টয়ঃ সৈরং
বিহরন্তি ॥ ১৩ ॥

অর্থ

যত্র হ (ঐ অষ্টবর্ষে) সৈঃ সৈঃ গণনায়কৈঃ (নিজ নিজ প্রধান সেবকগণকর্তৃক) বিহিত-
মহাহঁগাঃ (মহা-উপচারের দ্বারা যাহারা অর্চিত হইয়া থাকেন), দেবপতয়ঃ (সেই দেবপতিগণ তথায়) সুললিতসুরসুন্দরীণাং (মনোহারিণী দেবরমণীগণের) কামকলিলবিলাসহাসলীলাবলোকাকৃষ্ণমনোদৃষ্টয়ঃ (কামক্ষুভিত বিলাস, হাস ও কটাক্ষনিষ্কপের দ্বারা আকৃষ্টচিত্ত ও আকৃষ্টদৃষ্টি হইয়া) সর্ব্বর্ভুকুসুম-
স্তবকফলকিসলয়শ্রিয়া (সকল ধ্বতুর পুষ্পগুচ্ছ, ফল ও নবপল্লবের সমৃদ্ধিতে) আনম্যমানবিটপলতা-
বিটপিভিঃ (আনত হইয়া পড়িয়াছে এইরূপ শাখা ও লতাসম্বিত বৃক্ষসমূহের দ্বারা) উপশুস্তমানরুচির-
কাননাশ্রমায়তনবর্ষগিরিদ্রোণীষু (পরিণোভিত মনোহর কাননবৃক্ষ আশ্রমস্থান ও বর্ষপর্কতসমূহের কন্দরে) বিচিত্রবিনোদৈঃ (বিচিত্র আমোদে) সৈরং বিহরন্তি (স্বচ্ছায় বিহার করিয়া থাকেন) তথা চ (এবং) বিকচবিবিধনবনরুহামোদপ্রমুদিতরাজহংসকলহংসজলকুক্কটকারণুবসারসচক্রবাকাদিভিঃ মধুকরনিকরা-
কৃতিভিঃ উপকৃজিতেষু (প্রফুল্ল নবকমলের আমোদে আনন্দিত রাজহংস, কলহংস, জলকুক্কট, কারণুব, সারস ও চক্রবাকাদি পক্ষিগণের কৃজনে এবং বিভিন্নজাতীয় ভ্রমরসমূহের গুঞ্জে মুগ্ধরিত) অমলজলাশয়েষু (নির্ম্মল জলাশয়সমূহে) জলক্ৰীড়াদিভিঃ (জলক্ৰীড়াদির দ্বারা) [সৈরং বিহরন্তি] (স্বচ্ছায় বিহার করিয়া থাকেন) ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ

বল, যৌবন ও হর্ষ যে, তদ্বারা মহাসন্তোগব্যাপারে স্তম্ভীপুরুষ সাতিশয় প্রমুদিত হন এবং সন্তোগাবসানে তাঁহাদের পত্নীগণ একবার মাত্র গর্ভ ধারণ করেন; এইরূপে সেই অষ্টবর্ষবাসী পুরুষগণের কাল ত্রেতাযুগের ন্যায় অতিসুখে অতিবাহিত হইয়া থাকে ॥ ১২ ॥

ঐ অষ্টবর্ষে নিজ নিজ প্রধান সেবকগণ মহা-উপচারের দ্বারা দেবপতিগণের সেবা করিয়া থাকেন; তথায় দেবেন্দ্রগণের মন ও দৃষ্টি মনোহারিণী দেবরমণীগণের কামক্ষুভিত বিলাস, হাস ও লীলাবলোকনের দ্বারা আকৃষ্ট হইয়া থাকে; তাঁহারা তথাকার আশ্রমায়তন ও

টীকা

রচিতানি মহাহঁগানি মহাপূজনানি যেযাং তে দেবপতয়ঃ সর্ব্বর্ভুকুসুমস্তবকাদীনাং শ্রিয়া সমৃদ্ধ্যা আনম্যমানাঃ বিটপাঃ শাখাঃ তদাশ্রিতা লতাশ্চ যেষু তৈঃ বিটপিভিঃ উপশুস্তমানানি শোভনানি রুচিরকাননানি যেষু তেষু আশ্রমায়তনেষু বর্ষগিরিদ্রোণীষু চ বিচিত্রবিনোদৈঃ সৈরং বিহরন্তি, তথৈব বিবিধানি নবানি চ বনরুহাণি জলজানি তেষামামোদেন প্রমুদিতৈঃ রাজহংসাদিভিঃ মধুকরনিকরাণাং

নবম্বপি বর্ষেষু ভগবান্ নারায়ণো মহাপুরুষঃ পুরুষাণাং তদনুগ্রহায়াত্ন-
তদ্ব্যবহেনাত্ননাশ্চাপি সন্নিধীযতে ॥ ১৪ ॥

ইলারূতে তু ভগবান্ ভব এক এব পুমান্ ন হন্যন্তত্রাপরো নির্বিশতি
ভবান্যাঃ শাপনিমিত্তজঃ । যৎপ্রবেষ্টুঃ স্ত্রীভাবস্তৎ পশ্চাদ্ বক্ষ্যামঃ ॥ ১৫ ॥

অর্থ

নবম্ব অপি বর্ষেষু (পূর্বোক্ত নয়টি বর্ষেই) মহাপুরুষঃ ভগবান্ নারায়ণঃ (মহাপুরুষ ভগবান্ নারায়ণ) পুরুষাণাং (পুরুষদিগের প্রতি) তদনুগ্রহায় (অনুগ্রহ প্রকাশ করিবার নিমিত্ত) আত্ননা (নিজ হইতেই) আত্নতব্ব্যবহেন (নিজ মূর্ত্তিসমূহের দ্বারা) অশ্চাপি (আজ পর্য্যন্তও) সন্নিধীযতে (সন্নিহিত হইয়া থাকেন) ॥ ১৪ ॥

ইলারূতে তু (ইলারূতবর্ষে) অপরঃ ভগবান্ ভবঃ (উপাশ্রয় ব্যতীত উপাসক ভগবান্ মহাদেবই) একঃ এব পুমান্ [অস্তি] (একমাত্র পুরুষ আছেন) ; ভবান্যাঃ শাপনিমিত্তজঃ (ভবানীর অভিশাপের বিষয় যাহারা অবগত আছেন, তাদৃশ) অন্যঃ (অপর কেহ) তত্র (তথায়) ন হি নির্বিশতি (প্রবেশ করেন না) । যৎ প্রবেষ্টুঃ স্ত্রীভাবঃ (তথায় প্রবেশ করিলে পুরুষের যে স্ত্রী প্রাপ্তি হয়), তৎ (তাহা) পশ্চাদ্ বক্ষ্যামঃ (পরে অর্থাৎ নবমস্কন্ধে বলিব) ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ

বর্ষপর্বতসমূহের কন্দরে বিচিত্র আমোদে স্বেচ্ছায় বিহার করিয়া থাকেন । ঐ সকল আশ্রম কাননসমন্বিত ; কাননসমূহ বৃক্ষশ্রেণীর সমাবেশে পরিশোভিত ; বৃক্ষসমূহের শাখা ও তদাশ্রিত লতাসমূহ সকল ঋতুর পুষ্পগুচ্ছ, ফল ও নবপল্লবের সমৃদ্ধিতে অবনত হইয়া রহিয়াছে ; এইরূপে ঐ দেবেন্দ্রগণ তথাকার নির্মল জলাশয়সমূহেও জলক্রীড়াদি দ্বারা স্বেচ্ছায় বিহার করিয়া থাকেন । ঐ সকল জলাশয় প্রফুল্ল নবকমলের আমোদে আনন্দিত রাজহংস, কলহংস, জলকুক্কট, কারণ্ডব, সারস ও চক্রবাকাদি পক্ষিগণের কুঞ্জে ও বিভিন্নজাতীয় ভ্রমর-সমূহের গুঞ্জনে সর্বদা মুখরিত ॥ ১৩ ॥

[হে রাজন্ !] পূর্বোক্ত নয়টি বর্ষেই মহাপুরুষ ভগবান্ নারায়ণ পুরুষদিগের প্রতি অনুগ্রহ প্রকাশ করিবার নিমিত্ত স্বয়ং নিজ মূর্ত্তিসমূহের দ্বারা আজপর্য্যন্তও সন্নিহিত হইয়া থাকেন ॥ ১৪ ॥

ইলারূতবর্ষে উপাশ্রয় সঙ্কর্ষণ ব্যতীত উপাসক ভগবান্ মহাদেবই একমাত্র পুরুষ আছেন ; ভবানীর অভিশাপের বিষয় যাহারা অবগত আছেন, তাদৃশ অপর কেহ তথায় প্রবেশ

টীকা

৫ আকৃতিভিঃ জাতিবিশেষৈঃ উপকৃজিতেষু অমলজলাশয়েষু জলক্রীড়াভিষ্চ সৈরং বিহরন্তি ; কথন্তুতাঃ ? স্তূর্ধ্ব ললিতানাং সুরমুন্দরীণাং কামেন কলিলৈঃ স্তুভিতৈঃ বিলাসাদিভিরাঙ্কষ্টং মনো দৃষ্টিশ্চ যেষাং তে ॥ ১৩ ॥ পুরুষাণামুপাসকানাং স চাসৌ বক্ষ্যমাণোহনুগ্রহশুদর্শম নবম্ব অপি বর্ষেষু আত্ননা স্বত এব কৰ্ম্মকালযাতায়াততয়েত্যর্থঃ । আত্নতব্ব্য বাহঃ সঙ্কর্ষণাদিমূর্ত্তিসমূহন্তেন সন্নিধীযতে সন্নিহিতো ভবতি ॥ ১৪ ॥ পরো ভগবান্ উপাস্যঃ শ্রীসঙ্কর্ষণঃ সঙ্কর্ষণাপেক্ষয়া অপরঃ উপাসকরূপঃ

ভবানীনাথৈঃ স্ত্রীগণার্কুদসহস্রৈরবরুধ্যমানো ভগবতশ্চতুর্মূর্ত্তের্মহা-
পুরুষস্য তুরীয়াং তামসীং মূর্ত্তিং প্রকৃতিমাত্মনঃ সঙ্কর্ষণসংজ্ঞামাত্মসমাধিরূপেণ
সন্নিধাপ্যতদভিগৃণন্ ভব উপধাবতি ॥ ১৬ ॥

শ্রীভগবান্ন্বাচ

ওঁ নমো ভগবতে মহাপুরুষায় সর্বগুণসংখ্যানায়ানন্তায়াব্যক্তায় নম
ইতি ॥ ১৭ ॥

অর্থ

ভবানীনাথৈঃ স্ত্রীগণার্কুদসহস্রৈঃ (ভবানী ষাঁহাদের অধীশ্বরী, সেই সহস্র অর্কুদসংখ্যক
রমণীগণকর্তৃক) অবরুধ্যমানঃ (পরিসেবিত হইয়া) ভবঃ (ভগবান্ ভব) আত্মনঃ প্রকৃতিং (যিনি তাঁহার
নিজের কারণ) সঙ্কর্ষণসংজ্ঞাং (ও সঙ্কর্ষণ নামে অভিহিত হইয়া থাকেন), চতুর্মূর্ত্তৈঃ (বাসুদেব, প্রহ্লাদ,
অনিরুদ্ধ ও সঙ্কর্ষণ নামে চারিমূর্ত্তিধারী) মহাপুরুষস্য ভগবতঃ (পরমপুরুষ ভগবানের) তুরীয়াং তামসীং
মূর্ত্তিং (সেই চতুর্থী তামসী মূর্ত্তিকে) আত্মসমাধিরূপেণ (হৃদয়ে ধ্যেয়রূপে) সন্নিধাপ্য (সাক্ষাৎ করিয়া)
এতৎ অভিগৃণন্ (এই বক্ষ্যমাণ মন্ত্র জপ করিতে করিতে) উপধাবতি (স্তব করিয়া থাকেন) ॥ ১৬ ॥

শ্রীভগবান্ উবাচ (ভগবান্ ভব এইরূপ মন্ত্র বলিয়া জপ করেন) ওঁ (যিনি সৃষ্টি, স্থিতি ও প্রলয়ের
কর্ত্তা), সর্বগুণসংখ্যানায় (সর্বজ্ঞ, সর্বশক্তি ইত্যাদিরূপে বেদ ষাঁহার গুণসমূহ প্রকাশ করিয়া থাকেন),
অব্যক্তায় অনন্তায় (যিনি স্বয়ং অব্যক্ত ও অনন্ত), মহাপুরুষায় ভগবতে নমঃ নমঃ ইতি (সেই পরমপুরুষ
ভগবান্কে পুনঃ পুনঃ নমস্কার করি) ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ

করেন না। তথায় প্রবেশ করিলে পুরুষের যে স্ত্রী প্রাপ্তি হয়, সেই বিবরণ পরে
নবমস্কন্ধে বলিব ॥ ১৫ ॥

ইলাবৃতবর্ষে ভবানী ও তাঁহার অধীন সহস্র অর্কুদসংখ্যক রমণীগণ ভগবান্ ভবের
সেবা করিয়া থাকেন ; ঈদৃশ ভগবান্ ভব পরমপুরুষ ভগবানের যে বাসুদেব, প্রহ্লাদ, অনিরুদ্ধ
ও সঙ্কর্ষণ নামে চারিটি মূর্ত্তি আছে, তন্মধ্যে সঙ্কর্ষণ নামে চতুর্থী তামসী মূর্ত্তিকে হৃদয়ে ধ্যেয়-
রূপে সাক্ষাৎ করিয়া নিয়োক্ত মন্ত্র জপ করিতে করিতে স্তব করিয়া থাকেন ; ঐ মূর্ত্তিই
ভগবান্ ভবের প্রকৃতি অর্থাৎ এই মূর্ত্তি হইতেই তিনি প্রকটিত হইয়াছেন ॥ ১৬ ॥

ভগবান্ ভব এইরূপ মন্ত্র বলিয়া জপ করেন—যিনি সৃষ্টি, স্থিতি ও প্রলয়ের কর্ত্তা,
সর্বজ্ঞ, সর্বশক্তি ইত্যাদিরূপে বেদ ষাঁহার গুণসমূহ প্রকাশ করিয়া থাকেন, যিনি স্বয়ং
অব্যক্ত ও অনন্ত, সেই পরমপুরুষ ভগবান্কে পুনঃ পুনঃ নমস্কার করি ॥ ১৭ ॥

টীকা

ভগবান্ ভবঃ এক এব পুমানস্তি, অন্তো ভবাত্মাঃ শাপনিমিত্তজ্ঞো ন নিক্ৰিশতি ; পশ্চাৎ নবমস্কন্ধে
॥ ১৫ ॥ অবরুধ্যমানঃ পরিসেব্যমানঃ আত্মনঃ প্রকৃতিং কারণভূতাম্ তামসীং তমোহিষ্টিষ্ঠাত্রীম্ আত্মনি
সমাধিধ্যানং যন্ত তেন রূপেণ সন্নিধাপ্য সাক্ষাৎকৃত্য এতদ্ বক্ষ্যমাণং মন্ত্রাদিকমভিগৃণন্ জপন্
উপধাবতি ভৌতি ॥ ১৬ ॥ জপ্যং মন্ত্রমাহ—ওমিতি। সর্কেষাং গুণানাং সংখ্যানং “যঃ সর্বজ্ঞঃ”
ইত্যাদিবেদকর্তৃকং কথনং যস্মিন্ তস্মৈ ॥ ১৭ ॥ স্তোত্রং দর্শয়তি—ভজ্যে ইতি। হে ভজ্যনীয়! অরণং

ভজে ভজেন্দ্রারণপাদপঙ্কজং ভগস্য কৃৎস্নস্য পরং পরায়ণম্ ।

ভক্তেশ্বলং ভাবিতভূতভাবনং ভবাপহং ত্বা ভবভাবমীশ্বরম্ ॥ ১৮ ॥

ন যস্য মায়াগুণচিন্তবৃত্তিভি-নিরীক্ষতো হৃৎপি দৃষ্টিরজ্যতে ।

ঈশে যথা নোহজিতমন্যুরংহসাং কস্তং ন মন্যেত জিগীষুরাত্মনঃ ॥ ১৯ ॥

অর্থ

[এইরূপ বলিয়া তিনি স্তব করেন] ভজেন্য ! (হে পরমারাধ্য !) অরূপপাদপঙ্কজং (আপনার পাদপদ্ম সকলের আশ্রয়), কৃৎস্নস্য ভগস্য পরং পরায়ণং (আপনি ঐশ্বর্যাদি সমস্ত ষড়্গুণের পরম আশ্রয়), ভক্তেশ্বলং অলং ভাবিতভূতভাবনং (আপনি ভক্তগণের নিকটে আপনার ভূতভাবনরূপ সম্পূর্ণরূপে প্রকটিত করিয়া থাকেন) ভবাপহং (এবং তাহাদের সংসারক্লেশ হরণ করিয়া থাকেন), ভবভাবম্ (আপনিই জগৎ সৃষ্টি করিয়াছেন), ঈশ্বরং ত্বা (এতাদৃশ সর্বনিয়ন্তা আপনাকে) ভজে (আমি ভজনা করি) ॥ ১৮ ॥

[আমরা নয়ন মুদ্রিত করিয়া থাকিলেও] অজিতমন্যুরংহসাং (ক্রোধের বেগ জয় করিতে অসমর্থ বলিয়া) নঃ যথা (আমাদের দৃষ্টি যেমন বিষয়াসক্ত চিন্তবৃত্তিতে লিপ্ত হয়, সেইরূপ) ঈশে (প্রাণিগণকে নিয়মিত করিবার নিমিত্ত) নিরীক্ষতঃ (সতত নিরীক্ষণ করিতে থাকিলেও) আত্মনঃ (আপনি সর্বাত্মা বলিয়া) যস্য দৃষ্টিঃ (আপনার দৃষ্টি) মায়াগুণচিন্তবৃত্তিঃ (বিষয়াসক্ত চিন্তবৃত্তিতে) অল্প অপি হি (বিন্দুমাত্রও) ন অজ্যতে (লিপ্ত হয় না) ; [অতএব] জিগীষুঃ কঃ (জন্মমরণপ্রবাহরূপ সংসার অতিক্রম করিতে অভিলাষী কোন্ পুরুষ) তং (তাদৃশ আপনাকে) ন মন্যেত (উপাস্য বলিয়া সমাদর না করিবেন ? অর্থাৎ আরাধনা না করিবেন ?) ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ

[এইরূপে তিনি স্তব করেন]—হে পরমারাধ্য ! আপনার পাদপদ্ম সকলের আশ্রয়, আপনি ঐশ্বর্যাদি সমস্ত ষড়্গুণের পরম আশ্রয়, আপনি ভক্তগণের নিকটে আপনার ভূতভাবনরূপ সম্পূর্ণরূপে প্রকটিত করিয়া থাকেন এবং তাহাদের সংসারক্লেশ হরণ করিয়া থাকেন, আপনিই জগৎ সৃষ্টি করিয়াছেন, এতাদৃশ সর্বনিয়ন্তা আপনাকে আমি ভজনা করি ॥ ১৮ ॥

[হে ভগবন্ !] আমরা নয়ন মুদ্রিত করিয়া থাকিলেও ক্রোধের বেগ জয় করিতে অসমর্থ বলিয়া আমাদের দৃষ্টি বিষয়াসক্ত চিন্তবৃত্তিতে লিপ্ত হইয়া থাকে, পরন্তু আপনি প্রাণিগণকে নিয়মিত করিবার জন্ত সতত নিরীক্ষণ করিতেছেন, তথাপি আপনি সর্বাত্মা বলিয়া আপনার দৃষ্টি বিষয়াসক্ত চিন্তবৃত্তিতে বিন্দুমাত্রও লিপ্ত হয় না ; অতএব জন্মমরণপ্রবাহরূপ সংসার অতিক্রম করিতে অভিলাষী কোন্ পুরুষ তাদৃশ আপনাকে উপাস্য বলিয়া সমাদর না করিবেন ? অর্থাৎ আরাধনা না করিবেন ? ॥ ১৯ ॥

টীকা

শরণং পাদপঙ্কজং যন্ত তম্, ভগন্ত ঐশ্বর্যাদিষাড্গুণ্যন্ত পরমুৎকৃষ্টময়নমাশ্রয়ম্, ভাবিতম্ আবিষ্কৃতম্, ভূতভাবনং ভূতকারণং রূপং যেন তম্, ভবাপহম্ সংসারহম্, ভবং গাং ভাবয়তি উৎপাদয়তীতি তং ত্বা ত্বাং ভজে ॥ ১৮ ॥ যথা নো মীলিতনেত্রাণামপি অশ্বাকং মায়াগুণেষু বিষয়েষু যাঃ চিন্ত-বৃত্তয়ঃ তাভিঃ দৃষ্টিঃ অজ্যতে, তত্র হেতুঃ অজিতমন্যুরংহসামিতি । তথা যন্ত তব ভগবতস্ত ঈশে

অসদৃশো যঃ প্রতিভাতি মায়য়া ক্ষীবৈব মধ্বাসবতাত্রলোচনঃ ।

ন নাগবধ্বোহর্হণ ঈশিরে ত্রিয়া যৎপাদয়োঃ স্পর্শনধর্মিতেন্দ্রিয়াঃ ॥ ২০ ॥

যমাহুরস্য স্থিতিজন্মসংযমঃ ত্রিভির্বিহীনং যমনস্তম্ভয়ঃ ।

ন বেদ সিদ্ধার্থমিব কচিৎ স্থিতং ভূমণ্ডলং মূর্ধসহস্ত্রধামসু ॥ ২১ ॥

অর্থ

অসদৃশঃ (যাহাদের দৃষ্টি অজ্ঞানচ্ছন্ন, তাহাদের নিকটে) যঃ (যিনি) মায়য়া (স্বীয় মায়ায়) মধ্বাসবতাত্রলোচনঃ (মধু ও আসবপানে তাত্রলোচন) ক্ষীবা ইব (উন্মত্তের স্থায়) প্রতিভাতি (অদ্ভুত বলিয়া প্রতিভাত হইয়া থাকেন), [এই জন্যই চরণার্চনার সময়ে] নাগবধ্বঃ (নাগবধুগণ) যৎপাদয়োঃ স্পর্শনধর্মিতেন্দ্রিয়াঃ (যাহার চরণস্পর্শে বিমোহিতচিত্ত হইয়া) ত্রিয়া (লজ্জায়) অর্হণে ন ঈশিরে (তাহার ভূজাদি অবয়বের সেবা করিতে সমর্থ হয় না), [তং কঃ ন মন্যেত] (তাদৃশ আপনাকে কোন্ পুরুষ আরাধনা না করিবেন?) ॥ ২০ ॥

ঋষয়ঃ (বেদমন্ত্রসমূহ অথবা ঋষিগণ) যম্ (যাহাকে) অস্য (এই জগতের) স্থিতিজন্মসংযমঃ (সৃষ্টি, স্থিতি ও লয়ের কারণ) যং (এবং যাহাকে) ত্রিভিঃ বিহীনং (সৃষ্টি, স্থিতি ও বিনাশরহিত) অনস্তম্ [চ] আতঃ (ও অনস্ত বলিয়া থাকেন), [যিনি] মূর্ধসহস্ত্রধামসু (নিজের সহস্র মস্তকরূপ আশ্রয়ে) কচিৎ স্থিতং (কোথাও অবস্থিত) সিদ্ধার্থম্ ইব (সর্ষপের স্থায়) ভূমণ্ডলং (এই ভূমণ্ডলকে) ন বেদ (জানিতে পারেন না), [তাদৃশ আপনাকে কোন্ জ্ঞানী পুরুষ আরাধনা না করিবেন?] ॥ ২১ ॥

অনুবাদ

যাহাদের দৃষ্টি অজ্ঞানচ্ছন্ন, তাহাদের নিকটে যিনি স্বীয় মায়ায় মধু ও আসবপানে উন্মত্তের স্থায় অদ্ভুত বলিয়া প্রতিভাত হইয়া থাকেন এবং এইজন্তই নাগবধুগণ চরণার্চনার সময়ে যাহার চরণস্পর্শে বিমোহিতচিত্ত হইয়া লজ্জায় তাহার ভূজাদি অবয়বের সেবা করিতে সমর্থ হয় না, তাদৃশ আপনাকে কোন্ জ্ঞানী পুরুষ আরাধনা না করিবেন? ॥ ২০ ॥

বেদমন্ত্রসমূহ (অথবা ঋষিগণ) যাহাকে সৃষ্টি, স্থিতি ও লয়ের কারণ এবং যাহাকে সৃষ্টি, স্থিতি ও বিনাশরহিত ও অনস্ত বলিয়া থাকেন, যিনি নিজের সহস্রমস্তকে কোথাও অবস্থিত সর্ষপের স্থায় এই ভূমণ্ডলকে জানিতে পারেন না অর্থাৎ এই ভূমণ্ডল যাহার নিকটে একটি সর্ষপের তুল্যও নহে, তাদৃশ আপনাকে কোন্ জ্ঞানী পুরুষ আরাধনা না করিবেন? ॥ ২১ ॥

টীকা

ঈশনায় জননিয়মনায় নিরীক্ষতোহপি অথপি ঈষদপি দৃষ্টিঃ নাজ্যতে ন লিপ্যতে, তত্র হেতুঃ আত্মনঃ সর্কাত্মনঃ ইতি, তং ত্বাং জিগীষুঃ সংসারং জেতুমিচ্ছুঃ কো ন মন্যেত উপাশ্রুতয়া কো নাদ্রিয়েত ॥ ১৯ ॥ অজস্য তু রাগাদিযুক্ত এব তবান্ ভাতীত্যাহ—অসদৃশ ইতি। অসতী স্বরূপশব্দাদি-জ্ঞানরহিতা দৃষ্টির্যস্য তস্য জনস্ত মায়য়া অবিদ্যয়া মধ্বাসবাত্যাং তাত্রে লোচনে যন্ত তথাভূতঃ ক্ষীবা মস্ত ইব যো ভাতি স্বভাবতঃ এবায়ম্ এবদ্বিধাঙ্কুররূপ ইত্যসদৃশ ন জানাতীত্যর্থঃ। অতএব তথাবিধং ভগবতো রূপং হৃচয়তি; নাগবধ্বঃ यस্য পাদয়োঃ স্পর্শেন ধর্মিতম্ ইচ্ছিয়ং মনো যাসাং

যস্যাঢ় আসীদৃগুণবিগ্রহো মহান্ বিজ্ঞানধিক্ষ্যো ভগবানজঃ কিল ।

যৎসম্ভবোহং ত্রিব্রতা স্বতেজসা বৈকারিকং তামসমৈন্দ্রিয়ং সৃজে ॥ ২২ ॥

এতে বয়ং যস্য বশে মহাত্মনঃ স্থিতাঃ শকুন্তা ইব সূত্রযন্ত্রিতাঃ ।

মহানহং বৈকৃততামসৈন্দ্রিয়াঃ সৃজাম সর্বৈ যদনুগ্রহাদিদম্ ॥ ২৩ ॥

অর্থ

যৎসম্ভবঃ অহং (যাঁহা হইতে উৎপন্ন হইয়া আমি) ত্রিব্রতা স্বতেজসা (ত্রিগুণাত্মক স্বীয় বিভূতির দ্বারা) বৈকারিকং (সাত্ত্বিক দেবতাসমূহ), তামসম্ (তামস ভূতসমূহ) ঐন্দ্রিয়ং (ও ইন্দ্রিয়সমূহ) সৃজে (সৃষ্টি করিয়া থাকি), আত্মঃ (আমাদেরও পূর্বজাত), মহান্ (মহত্ত্বরূপ), বিজ্ঞানধিক্ষ্যঃ (বেদ-প্রতিপাদ্য) গুণবিগ্রহঃ (ও রজোগুণপ্রধান বিগ্রহধারী) ভগবান্ অজঃ (সেই ভগবান্ ব্রহ্মা) যন্ত আসীৎ কিল (যাঁহা হইতে উৎপন্ন হইয়াছেন), [তাদৃশ ভগবান্ আপনাকে আমি নমস্কার করি । ২৪ সংখ্যক শ্লোকের সহিত অর্থ হইবে] ॥ ২২ ॥

যস্য মহাত্মনঃ (যে মহাত্মার) বশে স্থিতাঃ (বশে অবস্থান করিয়া) মহান্ (ব্রহ্মা), অহং (আমি), বৈকৃততামসৈন্দ্রিয়াঃ (দেবগণ, ভূতগণ, ও ইন্দ্রিয়সমূহ) এতে সর্বৈ বয়ং (এই আমরা সকলে) শকুন্তাঃ ইব (সূত্রবদ্ধ পক্ষীর ন্যায়) সূত্রযন্ত্রিতাঃ (যাঁহার ক্রিয়াশক্তির দ্বারা নিয়ন্ত্রিত হইয়া) যদনুগ্রহাৎ (যাঁহার অনুগ্রহে) ইদং সৃজাম (এই ব্রহ্মাও সৃষ্টি করিয়া থাকি), [তাদৃশ ভগবান্ আপনাকে আমি নমস্কার করি] ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ

যাঁহা হইতে উৎপন্ন হইয়া আমি ত্রিগুণাত্মক স্বীয় বিভূতির দ্বারা দেবতাসমূহ, ভূতসমূহ ও ইন্দ্রিয়সমূহ সৃষ্টি করিয়া থাকি, যিনি আমাদেরও পূর্বজাত ও মহত্ত্বরূপ এবং যিনি বেদপ্রতিপাদ্য ও রজোগুণপ্রধান বিগ্রহধারী, তাদৃশ ভগবান্ ব্রহ্মা যাঁহা হইতে উৎপন্ন হইয়াছেন, আমি সেই ভগবান্ আপনাকে নমস্কার করি ॥ ২২ ॥

যে মহাত্মার বশে অবস্থান করিয়া ব্রহ্মা, আমি, দেবগণ, ভূতগণ ও ইন্দ্রিয়সমূহ এই আমরা সকলে সূত্রবদ্ধ পক্ষীর ন্যায় যাঁহার ক্রিয়াশক্তির দ্বারা নিয়ন্ত্রিত হইয়া যাঁহার অনুগ্রহে এই ব্রহ্মাও সৃষ্টি করিয়া থাকি, তাদৃশ ভগবান্ আপনাকে আমি নমস্কার করি ॥ ২৩ ॥

টীকা

তাঃ, হ্রিয়া লজ্জয়া ভূজাত্বর্গে ন ঈশিরে ন সমর্থা বভূবুঃ, তং কো ন মত্তেত ইতি পূর্বেণাশ্রয়ঃ ॥ ২০ ॥ সর্কহেতুত্বেন সর্কাত্বং দর্শয়তি—অসেয়তি । অস্য চিদচিদাত্মকস্য বিশ্বস্য স্থিত্যাদি যুগ্মাৎ স তথা ; তমাহঃ ত্রিভিঃ ; স্থিত্যাদিভির্বিহীনমনস্তং কালাত্তপরিচ্ছিন্নং চাহঃ, গ্লময় ইতি দীর্ঘশ্চন্দোহু-রোধাৎ । মুর্কসহস্রমেব ধামানি স্থানানি তেষু কচিদেকত্র স্থিতং ভূমণ্ডলং সিদ্ধার্থং সর্বপমিব যো ন বেদ, তং কো ন মত্তেতেতি পূর্বেণৈবাশ্রয়ঃ ॥ ২১ ॥ বিশ্বহেতুত্বেন স্ত্বতা ব্রহ্মাদিজনকত্বাদিনা ভগবন্তং স্ত্ববন্ ব্রহ্মাদীনাং ভগবজ্ঞান্যৎ তদধীনত্বং তন্মায়ামোহিতত্বং চ দর্শয়ন্ নমস্করোতি—যসেয়তি ত্রিভিঃ । যসেয়তি পঞ্চম্যর্থো যজী, যন্মাৎ আত্মঃ অশ্বদাদিত্যঃ পূর্কঃ অজঃ ব্রহ্মা আসীৎ ; কণ্ঠতঃ ? গুণবিগ্রহঃ

যস্মিন্মিতাং কহ্মপি কস্মপর্বণীং মায়াং জনোহয়ং গুণসঙ্গমোহিতঃ ।

ন বেদ নিস্তারণযোগমঞ্জসা তস্মৈ নমস্তদ্বিলয়োদয়াত্মনে ॥ ২৪ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পারমহংস্তাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং পঞ্চমস্কন্ধে
ভুবনকোষে সঙ্ঘর্ষণস্তোত্রং নাম সপ্তদশোহধ্যায়ঃ ॥ ১৭ ॥

অর্থ

গুণসঙ্গমোহিতঃ (মায়াগুণের কার্য্য দেহগেহাদিতে মোহিত হইয়া) অয়ং জনঃ (এই লোকসমূহ)
যস্মিন্মিতাং (ষাহাকর্তৃক দেহেজিয়াদিক্রুপে রচিত) কস্মপর্বণীং (ও কস্মরূপ গ্রন্থির প্রাপক) মায়াং (এই
মায়াকে) অঞ্জসা (অনায়াসে) ন বেদ (জানিতে পারে না) তৎ নিস্তারণযোগং [চ] কহ্মি অপি [ন
বেদ] (এবং ইহা হইতে উত্তীর্ণ হইবার উপায়ও কখনও জানিতে পারে না), তস্মৈ বিলয়োদয়াত্মনে নমঃ
(বিশ্বের সৃষ্টি ও লয়ের কারণ যে প্রকৃতি প্রভৃতি, তাহাদেরও কারণস্বরূপ তাদৃশ আপনাকে
নমস্কার করি) ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ

মায়া আপনার রচিত, ইহা জীবের কস্মরূপ গ্রন্থি জন্মায়, মায়াগুণের কার্য্য দেহগেহাদিতে
মোহিত হইয়া এই লোকসমূহ আপনার ঐ মায়াকে অনায়াসে জানিতে পারে না এবং ইহা
হইতে উত্তীর্ণ হইবার উপায়ও কখনও জানিতে পারে না ; এই মায়া অর্থাৎ প্রকৃতি
বিশ্বের সৃষ্টি ও লয়ের কারণ ; আপনি তাহাদেরও কারণ, তাদৃশ আপনাকে
নমস্কার করি ॥ ২৪ ॥

সপ্তদশ অধ্যায়ের অনুবাদ সমাপ্ত ॥ ১৭ ॥

টীকা

রজোগুণপ্রধানশরীরঃ মহান্ মহত্ত্বরূপঃ বুদ্ধাধিষ্ঠাতৃর্জ্ঞানঃ বুদ্ধিকারণেন মহত্ত্বেন সহাভেদোক্তিঃ ;
বিজ্ঞায়তে অনেন ইতি বিজ্ঞানং শব্দব্রহ্ম, ধিষ্যমাশ্রয়ো यस্য সঃ, যৎসম্ভবঃ যস্মাদ্ অজ্ঞাং সম্ভূতঃ
অহঙ্কাররূপঃ রুদ্রঃ অন্তঃকরণভেদরূপাহঙ্কারাধিষ্ঠাতৃঃ রুদ্রস্য অন্তঃকরণভেদরূপাহঙ্কারকারণেন সহাভেদোক্তিঃ ।
ত্রিব্রতা ত্রিগুণেন তেজসা স্ববিভূতিরূপেণ বৈকারিকং দেবতাবর্গং, তামসং ভূতবর্গম্, ঐন্দ্রিয়কমিन्द्रিয়বর্গম্
সৃজে সৃজামি তস্মৈ তে নমঃ ইত্যস্তিমে নমঃ ॥ ২২ ॥ তথা চ মহান্ অস্মৎপিতা ব্রহ্মা অহং চ
সর্কে ব্রহ্মপুত্রাঃ মৎসৃষ্টাশ্চ বৈকুণ্ঠাদয়ঃ, এতে বয়ং যস্য বশে স্থিতাঃ ইদং যথাযথং সৃজামঃ, তস্মৈ
তে নমঃ ॥ ২৩ ॥ গুণসর্গেণ মায়াগুণকার্য্যেণ দেহগেহাদিনা মোহিতঃ জনঃ কস্মাণ্যেব পর্বণি
গ্রন্থয়ন্তানি নয়তীতি তথা তাং যেন নিস্মিতাং দেহেজিয়াদিক্রুপেণ রচিতাং মায়াং তনিস্তারণযোগং
চ কহ্মিচিৎ অপি ন বেদ যদহুগ্রহং বিনা ন জ্ঞানাতীত্যর্থঃ তস্মৈ তে বিলীয়তে অস্মিন্মিতাং বিলয়ঃ
বিশ্বপ্রবেশস্থানম্, উদেতি অস্মাৎ ইতি উদয়ঃ বিশ্বনির্গমনস্থানং, স চ স চ তথা তস্য প্রকৃত্যাদে:
কারণজাতস্ত আত্মা কারণং তস্মৈ তে নমঃ ॥ ২৪ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পঞ্চমস্কন্ধে শ্রীমচ্চুদেবকৃত-
সিদ্ধান্তপ্রদীপে সপ্তদশাধ্যায়ার্থপ্রকাশঃ ॥ ১৭ ॥

অষ্টাদশোঃধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ

তথা চ ভদ্রশ্রবা নাম ধৰ্ম্মসুতস্তৎকুলপতয়ঃ পুরুষা ভদ্রাশ্ববর্ষে সাক্ষাদ্-
ভগবতো বাসুদেবস্ত প্রিয়াং তনুং ধৰ্ম্মময়ীং হয়শীর্ষাভিধানাং পরমেণ সমাধিনা
সন্নিধাপ্যেদমভিগুণস্ত উপধাবন্তি ॥ ১ ॥

শ্রীভদ্রশ্রবস উচুঃ

ওঁ নমো ভগবতে ধৰ্ম্মায়ান্নবিশোধনায় নম ইতি ॥ ২ ॥

অনুবাদ

[এই অষ্টাদশ অধ্যায়ে ভদ্রাশ্ব প্রভৃতি ছয়টি বর্ষের উপাস্ত্র ও উপাসকের নাম এবং উপাসনার প্রণালী বর্ণিত হইতেছে] শ্রীশুকঃ উবাচ (শুকদেব বলিলেন) [হে মহারাজ পরীক্ষিৎ !] তথা চ (সেইরূপ) ভদ্রাশ্ববর্ষে (ভদ্রাশ্ববর্ষে) ভদ্রশ্রবাঃ নাম ধৰ্ম্মসুতঃ (ভদ্রশ্রবা নামে ধৰ্ম্মপুত্র বর্ষপতি) তৎকুল-
পতয়ঃ পুরুষাঃ [চ] (এবং তাঁহার পুত্রপৌত্রাদি ও প্রধান প্রধান সেবকগণ) পরমেণ সমাধিনা (পবন সমাধির দ্বারা অর্থাৎ চিত্তৈকাগ্রতার দ্বারা) সাক্ষাৎ ভগবতঃ বাসুদেবস্ত (সাক্ষাৎ ভগবান্ বাসুদেবের) ইদম্ অভিগুণস্তঃ (এই বক্ষ্যমাণ মন্ত্র জপ করিতে করিতে) প্রিয়াং (তাঁহার প্রিয়) হয়শীর্ষাভিধানাং ধৰ্ম্মময়ীং তনুং (হয়গ্রীবান্না ধৰ্ম্মময়ী মূর্তিকে) সন্নিধাপ্য (হৃদয়ে সাক্ষাৎ করিয়া) উপধাবন্তি (স্তব করিয়া থাকেন) ॥ ১ ॥

শ্রীভদ্রশ্রবসঃ উচুঃ (ভদ্রশ্রবা, তাঁহার পুত্রপৌত্রাদি ও সেবকগণ এই মন্ত্র জপ করেন) ওঁ (যিনি সৃষ্টি, স্থিতি ও প্রলয় করেন), আয়ান্নবিশোধনায় (ও জীবগণের অজ্ঞানাদি মলিনতা দূর করিয়া থাকেন), ভগবতে ধৰ্ম্মায় (সেই ভগবান্ ধৰ্ম্মমূর্তিকে) [আমরা] নমঃ নমঃ ইতি (পুনঃ পুনঃ নমস্কার করি) ॥ ২ ॥

অনুবাদ

[এই অধ্যায়ে ভদ্রাশ্ব প্রভৃতি ছয়টি বর্ষের উপাস্ত্র, উপাসক ও উপাসনার প্রণালী বর্ণিত হইতেছে] শুকদেব বলিলেন—হে মহারাজ পরীক্ষিৎ ! ভদ্রাশ্ববর্ষে ভদ্রশ্রবা নামে ধৰ্ম্মপুত্র বর্ষপতি এবং তাঁহার পুত্রপৌত্রাদি ও প্রধান প্রধান সেবকগণ চিত্তৈকাগ্রতার দ্বারা সাক্ষাৎ ভগবান্ বাসুদেবের (এই বক্ষ্যমাণ) মন্ত্র জপ করিতে করিতে তাঁহার প্রিয় হয়গ্রীব-
ান্না ধৰ্ম্মময়ী মূর্তিকে হৃদয়ে সাক্ষাৎ করিয়া স্তব করিয়া থাকেন ॥ ১ ॥

ভদ্রশ্রবা, তাঁহার পুত্রপৌত্রাদি ও সেবকগণ এই মন্ত্র জপ করেন—যিনি বিশ্বের সৃষ্টি,

টীকা

অষ্টাদশে ভদ্রাশ্বাদিষু ষট্শ্চ ভগবান্মুর্ত্যুঃ তৎসেবকসংহিতাঃ নিরূপ্যন্তে—তথা চেতি । ভদ্রশ্রবাঃ তস্ত
কুলপতয়ঃ পুত্রাদয়ঃ পুরুষাঃ সেবকযুধ্যাশ্চ ভগবত ইদং মন্ত্ররূপমভিগুণস্তঃ তনুং সন্নিধাপ্য উপধাবন্তি
স্তবন্তি ॥ ১ ॥ ভদ্রশ্রবসঃ রাজঃ পুত্রাদয়ঃ সেবকযুধ্যাশ্চ তদীয়ভ্যাং তদগুণযোগাচ্চ তদ্বাচকেন শব্দেন
গৃহ্যন্তে ; অতো ভদ্রশ্রবসঃ উচুরিতি বহুবচনম্ ভদ্রশ্রবঃপ্রধানাঃ উচুরিত্যর্থঃ ॥ ২ ॥ স্বত্তং মৃত্যুং, নিহৃত্য
দধু, তদুভয়ধনেন জিজীবিষতি জীবিতুমিচ্ছতি, কিং কুর্ষম্ ? অসদনিত্যং বিষয়স্বং সেবিতুং বিকর্ষ

অহো বিচিত্রং ভগবদ্বিচেষ্টিতং স্নন্তং জনোহয়ং হি মিশন্ ন পশ্যতি ।

ধ্যায়ন্নসদ্যহি বিকর্ষ্য সেবিতুং নিহত্য পুত্রং পিতরং জিজীবিষতি ॥ ৩ ॥

বদন্তি বিশ্বং কবয়ঃ স্ম নশ্বরং পশ্যন্তি চাধ্যাত্মবিদো বিপশ্চিতঃ ।

তথাপি মুহুন্তি তবাজ ! মায়য়া স্তুবিস্মিতং কৃত্যমজং নতোহস্মি তম্ ॥ ৪ ॥

অর্থ

[তাঁহারা স্তব করিয়া বলেন] অহো! বিচিত্রং ভগবদ্বিচেষ্টিতম্! (আহা! ভগবানের বিচিত্র লীলা!) যহি (যেহেতু) অয়ং জনঃ (এই লোকসমূহ) অসং সেবিতুম্ (অনিত্য বিষয়সুখ ভোগ করিবার নিমিত্ত) বিকর্ষ্য ধ্যায়ন্ (নানাপ্রকার অসং কার্য চিন্তা করিতে করিতে) স্নন্তং মিশন্ [অপি] (মৃত্যু সকলকে বিনাশ করিতেছে দেখিয়াও) ন হি পশ্যতি (দেখিতেছে না); [তাঁহারা] পিতরং পুত্রং নিহত্য (পিতার বা পুত্রের মৃত্যু হইলে তাহাদিগকে দগ্ধ করিয়া) [তাঁহাদের ধনের দ্বারা স্বয়ং] জিজীবিষতি (জীবিত থাকিতে অভিলাষ করিতেছে) ॥ ৩ ॥

বিপশ্চিতঃ (যাঁহারা বিবেকী) অধ্যাত্মবিদঃ (ও আত্মতত্ত্বজ্ঞ), কবয়ঃ (তাদৃশ জ্ঞানিগণ) বিশ্বং নশ্বরং (এই বিশ্বকে অনিত্য) বদন্তি স্ম (বলিয়া থাকেন) [এবং সমাধিযোগে অনিত্য বলিয়া] পশ্যন্তি চ (দর্শনও করিয়া থাকেন); তথাপি (তাহা হইলেও) অজ! (হে অনাদিপুরুষ!) তব মায়য়া (আপনার মায়ায়) [তাঁহারা] মুহুন্তি (মোহিত হইয়া থাকেন) [অর্থাৎ নিত্য স্বেচ্ছরূপ আপনার প্রতি ভক্তি না করিয়া মায়ার কার্য্য দেহগেহাদিতেই আসক্ত হইয়া থাকেন], কৃত্যং (আপনার এই লীলা) স্তুবিস্মিতম্ (অতিবিচিত্র), [অতএব শাস্ত্রাভ্যাসাদি শ্রম পরিত্যাগ করিয়া আমরা] তম্ অজং (তাদৃশ সনাতনপুরুষ আপনাকে) নতঃ অস্মি (নমস্কার করি) ॥ ৪ ॥

অনুবাদ

স্থিতি ও প্রলয় করেন এবং জীবগণের অজ্ঞানাদি মলিনতা দূর করেন, আমরা সেই ভগবান্ ধর্ম্মমূর্ত্তিকে পুনঃ পুনঃ নমস্কার করি ॥ ২ ॥

[তাঁহারা স্তব করিয়া বলেন]—আহা! ভগবানের কি বিচিত্র লীলা! কারণ এই লোকসমূহ অনিত্য বিষয়সুখ ভোগ করিবার নিমিত্ত নানাবিধ কর্ষ চিন্তা করিতে করিতে মৃত্যু যে সকলকে বিনাশ করিতেছে, তাহা দেখিয়াও দেখিতেছে না; তাঁহারা পিতার বা পুত্রের মৃত্যু হইলে তাহাদিগকে দগ্ধ করিয়া তাহাদের ধনের দ্বারা স্বয়ং বাঁচিয়া থাকিতে অভিলাষ করিতেছে ॥ ৩ ॥

যাঁহারা বিবেকী ও আত্মতত্ত্বজ্ঞ, তাদৃশ জ্ঞানিগণ এই বিশ্বকে অনিত্য বলিয়া থাকেন

টীকা

বিবিধং কর্ষ্য ধ্যায়ন্ এতত্ত্বগবদ্বিচেষ্টিতং বিচিত্রমত্যন্তুতমিত্যম্বয়ঃ ॥ ৩ ॥ কিঞ্চ বিপশ্চিতো বিবেকিনঃ অধ্যাত্মবিদঃ আত্মানাত্মপরমাত্মস্বরূপাদিযাথাত্মবিদঃ কবয়ঃ ক্রান্তদর্শিনঃ বিশ্বং নশ্বরমনিত্যং বদন্তি পশ্যন্তি চ; তথাপি হে অজ! তব মায়য়া গুণময়া মুহুন্তি, নিত্যসুখে স্মি প্রেম ন কুরুন্তি, কিন্তু দেহগেহাদি-রূপায়াং ভবদীয়ায়ায়াসক্তাঃ ভবন্তি; এতচ্চ তব কৃত্যং বিচেষ্টিতং সূৰ্ভু চিত্রমিত্যম্বয়ঃ। স্বরূপাং বিনা শাস্ত্রশ্রমাদিভিরপি স্মি ভক্তির্ন জায়তে ইতি ভাবঃ। তথাহ ভগবান্ পূর্বাচার্য্যঃ “রূপাত্ত দৈতাদিয়ুজি প্রজায়তে, যয়া ভবেৎ প্রেমবিশেষলক্ষণা ভক্তির্হ্যানস্তাধিপতেমহাশ্বনঃ” ইতি। অতন্তং ত্বামজং নতোহস্মি,

বিশ্বোদ্ভবস্থাননিরোধকস্ম তে হ্যকর্তুরঙ্গীকৃতমপ্যপাবৃতঃ ।

যুক্তং ন চিত্রং ত্বয়ি কার্য্যকারণে সৰ্ব্বাঙ্গানি ব্যতিরিক্তে চ বস্তুনি ॥ ৫ ॥

অর্থঃ

[হে ভগবন্ !] বিশ্বোদ্ভবস্থাননিরোধকস্ম (এই বিশ্বের সৃষ্টি, স্থিতি ও প্রলয় কার্য্য) অকর্তুঃ অপাবৃতঃ অপি তে (আপনি অকর্তা ও আবরণশূন্য অর্থাৎ অপরিচ্ছিন্ন হইলেও আপনারই বলিয়া) অঙ্গীকৃতম্ (বেদ কীর্ত্তন করিয়া থাকেন) ; কার্য্যকারণে (আপনি প্রকৃতির কার্য্যসমূহের কারণ), সৰ্ব্বাঙ্গানি (চেতনাচেতন সমস্ত পদার্থের আশ্রয়) ব্যতিরিক্তে বস্তুনি চ (ও চেতনাদির ধর্ম্মে স্পষ্ট অর্থাৎ লিপ্ত নহেন বলিয়া) ত্বয়ি (আপনাতে) [উক্ত বিশ্বসৃষ্টিাদি কস্ম] যুক্তম্ হি (সঙ্গতই হইয়া থাকে), ন চিত্রম্ (আশ্চর্য্যের বিষয় নহে) ॥ ৫ ॥

অনুবাদ

এবং সমাধিসোপানে অনিত্য বলিয়া দর্শনও করিয়া থাকেন ; তথাপি হে অজ ! আপনার মায়ায় তাঁহারাও মোহিত হইয়া থাকেন অর্থাৎ নিত্য সুখস্বরূপ আপনার প্রতি ভক্তি না করিয়া অনিত্য দেহগেহাদিতে আসক্ত হইয়া থাকেন ; আপনার এই লীলা অতি বিচিত্র ; অতএব শাস্ত্রাভ্যাসাদি পরিশ্রম পরিত্যাগ করিয়া আমরা তাদৃশ সনাতনপুরুষ আপনাকে নমস্কার করি ॥ ৪ ॥

হে ভগবন্ ! বেদ বলিয়া থাকেন, আপনি অকর্তা ও আবরণশূন্য অর্থাৎ অপরিচ্ছিন্ন হইলেও এই বিশ্বের সৃষ্টি, স্থিতি ও প্রলয়কার্য্য আপনিই করিয়া থাকেন ; আপনি প্রকৃতি ও প্রকৃতির কার্য্যসমূহের কারণ এবং চেতনাচেতন সমস্ত পদার্থের আশ্রয় ; পরন্তু চেতনাচেতনাদির ধর্ম্মে লিপ্ত নহেন, অতএব আপনাতে উক্ত বিশ্বসৃষ্টিাদি কস্ম সঙ্গতই হইয়া থাকে, আশ্চর্য্যের বিষয় কিছুই নহে ॥ ৫ ॥

টীকা

একবচনমাত্র ভক্তশ্রবসো মুখ্যত্বাভিপ্ৰায়েণ প্রত্যেকাভিপ্ৰায়েণ বা ॥ ৪ ॥ অনাদিতো বিষয়প্রাবণ্যভগবদ্বিহি-
মুৎসাদিন্দোবসূচনায় এবং জীবানাং স্বভাবযুক্তা অথ ভগবদ্গুণগণং বর্ণয়ন্তঃ তৎস্বভাবমাহঃ—
বিশ্বোদ্ভবেতি । বস্তুতঃ অনন্তশক্তিয়ুক্তনিজস্বরূপত এব, ন তু অগ্ৰাশ্রয়ণেন ; বিশ্বোদ্ভবাদিকং তে কস্ম
“তদাত্মানং স্বয়মকুরুত” ইতি ঋতেঃ, অনেন অগ্নিরপেক্ষত্ববিশ্বজ্ঞাদিহেতুত্বাদয়ো গুণা দর্শিতাঃ ;
কথন্তুতস্ত ? অকর্তুঃ নাস্তি কর্তা যস্ত সঃ তথাস্ত, অনেন নিত্যসিদ্ধত্বনিঃসমানাতিশয়ত্বাদয়ো গুণাঃ দর্শিতাঃ,
যদ্বা সঙ্কল্পমাত্রেনৈব বিশ্বজ্ঞাদিহেতুত্বাং ভোগার্থকর্তৃত্বশূন্যত্বাং অকর্তুরিতি । অনেন সত্যসঙ্কল্পত্বনিত্যা-
নন্দনিধিত্বাদয়ো গুণাঃ দর্শিতাঃ ; পুনঃ কথন্তুতস্ত ? অপাবৃতঃ অপগতঃ আব্দাবরণং যস্মাৎ তন্ত, অনেন
স্বরূপতো গুণতশ্চ অপরিচ্ছিন্নত্বং দর্শিতম্ ; তচ্চ বিশ্বোদ্ভবাদি কস্ম বুভুক্ষুভোগার্থং মুমুক্ষুস্ত্যর্থঞ্চ বেদেনাঙ্গীকৃতং
গীতমিত্যনেন সর্বোপকারিত্বকারুণ্যবাৎসল্যাদয়ো গুণাঃ স্తోতিতাঃ ; তচ্চ কস্ম ত্বয়ি যুক্তং ন চ ত্বয়ি
চিত্রেমিত্যনেনোক্তকস্মণঃ অন্যত্র অসম্ভবত্বং ভগবতি কিঞ্চিৎস্বাতন্ত্র্যং চ দর্শিতং ভবতি । কথন্তুতে ?
কার্য্যকারণে কার্য্যাণি মহাদাদিতৃণাঙ্গানি, তেবাং কারণে পূর্বপূর্বরূপেণ তত্তজ্জনকে প্রকৃতিমধিষ্ঠায়
মহত্ত্বমুৎপাদয়তি, তদধিষ্ঠায় অহংকারমিত্যেবমুত্তরোত্তরং বোধ্যম্ । অনেন সর্বাস্ত্যর্থ্যামিহাদয়ো গুণা
দর্শিতাঃ ; সর্বাস্তানি সর্বেষাং চেতনাচেতনপদার্থানামাঙ্গানি আশ্রয়ে । নহু সর্বাস্ত্যে সংসারিত্বজড়ত্বাদীনং

বেদান্ যুগান্তে তমসা তিরস্কৃতান্ রসাতলাদ্যো নৃতুরঙ্গবিগ্রহঃ ।

প্রত্যাদদে বৈ কবয়েহিভিষাচতে তস্মৈ নমস্তেহবিতথেহিতায় ইতি ॥ ৬ ॥

হরিবর্ষে চাপি ভগবান্ নরহরিরূপেণাস্তে তদ্রূপগ্রহণনিমিত্তমুত্তরত্ৰাভি-
ধাস্তে তদ্যিতং রূপং মহাপুরুষগুণভাজনো মহাভাগবতো দৈত্যদানব-
কুলতীর্থীকরণশীলাচরিতঃ প্রহ্লাদোহব্যবধানানন্তভক্তিয়োগেন সহ তদ্বর্ষ-
পুরুষৈরুপাস্তে ইদঞ্চোদাহরতি ॥ ৭ ॥

অর্থ

যুগান্তে (যুগাবসানে) তমসা তিরস্কৃতান্ (দৈত্যকর্তৃক অপহৃত) বেদান্ (বেদসমূহ) যঃ (যিনি)
নৃতুরঙ্গবিগ্রহঃ (হয়গ্রীব মূর্তি ধারণ করিয়া) রসাতলাং (রসাতল হইতে) [উদ্ধার করতঃ] অভিষাচতে
কবয়ে (প্রার্থনাকারী ব্রহ্মাকে) প্রত্যাদদে বৈ (প্রত্যর্পণ করিয়াছিলেন), তস্মৈ অবিতথেহিতায় তে
(সেই সত্যসঙ্কল্প আপনাকে) [আমরা] নমঃ ইতি (নমস্কার করি) ॥ ৬ ॥

হরিবর্ষে চ অপি (হরিবর্ষেও) ভগবান্ নরহরিরূপেণ আস্তে (ভগবান্ নৃসিংহরূপে অবস্থান
করিতেছেন) ; তদ্রূপগ্রহণনিমিত্তম্ (এই রূপ কেন তিনি ধারণ করিয়াছেন, তাহার কারণ) উত্তরত্ৰ
(পরে অর্থাৎ সপ্তমস্কন্ধে প্রহ্লাদচরিত্রে) অভিধাস্তে (বর্ণনা করিব) । মহাপুরুষগুণভাজনঃ (যিনি
সদগুণসমূহের আশ্রয়) দৈত্যদানবকুলতীর্থীকরণশীলাচরিতঃ (এবং যাহার চরিত্র ও আচরণ দৈত্য ও
দানবকুলকে পবিত্র করিয়াছে), মহাভাগবতঃ প্রহ্লাদঃ (সেই পরমবৈষ্ণব প্রহ্লাদ) তদ্বর্ষপুরুষৈঃ
সহ (হরিবর্ষবাসী জনগণের সহিত) অব্যবধানানন্তভক্তিয়োগেন (অবিচ্ছিন্ন ও একান্ত ভক্তিয়োগের
দ্বারা) তৎ দ্যিতং রূপং (সেই প্রিয়তম নৃসিংহরূপের) উপাস্তে (আরাধনা করিতেছেন) । ইদং চ
উদাহরতি (তাহারা এই মন্ত্র জপ করিয়া থাকেন) ॥ ৭ ॥

অনুবাদ

যুগাবসানে দৈত্যকর্তৃক বেদসমূহ অপহৃত হইলে যিনি ব্রহ্মার প্রার্থনায় হয়গ্রীবমূর্ত্তি
ধারণ করিয়া রসাতল হইতে বেদসমূহ উদ্ধার করিয়াছিলেন এবং ব্রহ্মাকে প্রত্যর্পণ করিয়া-
ছিলেন, সেই সত্যসঙ্কল্প আপনাকে আমরা নমস্কার করি ॥ ৬ ॥

হরিবর্ষেও ভগবান্ নৃসিংহরূপে অবস্থান করিতেছেন । এই রূপ কেন তিনি ধারণ
করিয়াছেন, তাহার কারণ পরে অর্থাৎ সপ্তমস্কন্ধে বর্ণনা করিব । যিনি সদগুণসমূহের আশ্রয়
এবং যাহার চরিত্র ও আচরণ দৈত্য ও দানবকুলকে পবিত্র করিয়াছে, সেই পরমবৈষ্ণব
প্রহ্লাদ হরিবর্ষবাসী জনগণের সহিত অবিচ্ছিন্ন ও একান্ত ভক্তিয়োগের দ্বারা সেই প্রিয়তম
নৃসিংহরূপের আরাধনা করিতেছেন । তাহারা এই মন্ত্র জপ করিয়া থাকেন ॥ ৭ ॥

টীকা

ভগবতি প্রসক্তিঃ স্তাৎ ? অত্রাহঃ—ব্যতিরিক্তে চেতি ! সর্বচেতনাচেতনাত্মত্বেপি সংসারিষ্মাংগজ্ঞাদি-
ভিশ্চেতনধর্মৈঃ জড়ত্বাদিভিরচেতনধর্মৈশ্চ অস্পষ্ট ইত্যর্থঃ । অনেন দোষাস্পষ্টত্বমুক্তম্ ॥ ৫ ॥ তমসা
দৈত্যরূপেণ তিরস্কৃতান্ লোপিতান্, না চ তুরঙ্গ নৃতুরঙ্গো তয়োরিব বিগ্রহো যন্ত সঃ, কবয়ে চতুর্নখায়
যঃ আদদে প্রত্যাণিতবান্, তস্মৈ তে অবিতথেহিতায় সত্যচেষ্টায় নমঃ ॥ ৬ ॥ উত্তরত্রে সপ্তমে স্কন্ধে, দ্যিতং

ওঁ নমো ভগবতে শ্রীনরসিংহায় নমস্তেজস্তেজসে আবিরাবির্ভব বজ্রনথ !
বজ্রদংষ্ট্র ! কৰ্ম্মাশয়ান্ রক্ষয় রক্ষয় তমো গ্রস গ্রস ওঁ স্বাহা অভয়মভয়মান্নি
ভূয়িষ্ঠা ওঁ ক্ষৌম্ ইতি ॥ ৮ ॥

স্বস্ত্যস্ত বিশ্বস্ত খলঃ প্রসীদতাং ধ্যায়ন্ত ভূতানি শিবং মিথো ধিয়া ।

মনশ্চ ভদ্রং ভজতাদধোক্ষজ আবেশ্যতাং নো মতিরপ্যহৈতুকী ॥ ৯ ॥

অর্থ

ওঁ তেজস্তেজসে (তেজঃসমূহের তেজঃস্বরূপ) শ্রীনরসিংহায় ভগবতে নমঃ নমঃ (নৃসিংহরূপী ভগবান্কে পুনঃ পুনঃ নমস্কার করি) ; বজ্রনথ ! বজ্রদংষ্ট্র ! (হে বজ্রনথ ! হে বজ্রদংষ্ট্র !) আবিরাবিঃ ভব (আপনি প্রকটিত হউন, প্রকটিত হউন) ; কৰ্ম্মাশয়ান্ (আমাদের কৰ্ম্মবাসনাসমূহ) রক্ষয় রক্ষয় (নিঃশেষরূপে দক্ষ করুন, দক্ষ করুন) ; তমঃ গ্রস গ্রস ওঁ স্বাহা (আমাদের অজ্ঞান দূর করুন, দূর করুন) আন্নি (এবং আমাদের চিন্তে) অভয়ম্ অভয়ম্ ভূয়িষ্ঠাঃ ওঁ ক্ষৌম্ ইতি (অভয় হউক, অভয় হউক) । [মন্ত্রমধ্যস্থিত বীজসমূহ মঙ্গলাদি অর্থের জ্ঞাপক] ॥ ৮ ॥

[তাঁহারা এইরূপে স্তব করেন] বিশ্বস্ত স্বস্তি অস্ত (জগতেব মঙ্গল হউক), খলঃ প্রসীদতাম্ (খল ব্যক্তি ক্রুবতা পরিত্যাগ করুক), ভূতানি মিথঃ (ভূতগণ পরস্পর) ধিয়া (চিন্তে) শিবং ধ্যায়ন্ত (মঙ্গলচিন্তায় নিমগ্ন হউক), মনঃ চ ভদ্রং ভজতাং (মন কল্যাণ প্রাপ্ত হউক) নঃ (এবং আমাদের) মতিঃ অপি (মতিও) অহৈতুকী [সর্তা] (কামনাবিহীন হইয়া) অধোক্ষজে আবেশ্যতাম্ (ভগবান্ অধোক্ষজে নিবিষ্ট হউক) ॥ ৯ ॥

অনুবাদ

তেজঃসমূহের তেজঃস্বরূপ নৃসিংহরূপী ভগবান্কে নমস্কার করি ; হে বজ্রনথ ! হে বজ্রদংষ্ট্র ! আপনি প্রকটিত হউন, প্রকটিত হউন, আমাদের কৰ্ম্মবাসনাসমূহ নিঃশেষরূপে দক্ষ করুন, দক্ষ করুন ; আমাদের অজ্ঞান দূর করুন, দূর করুন এবং আমাদের চিন্তে অভয় হউক, অভয় হউক ॥ ৮ ॥

[তাঁহারা এইরূপে স্তব করেন]—হে ভগবন্ ! জগতের মঙ্গল হউক, খল ব্যক্তি ক্রুবতা পরিত্যাগ করুক, ভূতগণ পরস্পর মঙ্গলচিন্তায় নিমগ্ন হউক, মন শাস্তি লাভ করুক এবং আমাদের মতিও কামনাবিহীন হইয়া ভগবান্ শ্রীহরিতে নিবিষ্ট হউক ॥ ৯ ॥

টীকা

প্রিয়তমম্ মহাপুরুষগুণভাজনঃ সৎগুণাশ্রয়ঃ দৈত্যাদানবকুলশ্চ তীর্থীকরণং শীলমাচরিতং চ যশ্চ সঃ অব্যবধানঃ নিরন্তরশ্চাসৌ অনন্তঃ অব্যতিচারী চ যো ভক্তিব্যোগঃ, তেন উপাস্তে আরাধয়তি ॥ ৭ ॥ তেজস্তেজসে তেজসামপি তেজসে “তমেব ভাস্তমমুভাতি সৰ্বং তশ্চ ভাসা সৰ্বমিদং বিভাতি” ইতি শ্রুতেঃ । আবিরাবির্ভব প্রকটো ভব প্রকটো ভবেত্যর্থো দ্বিক্তিরাবিনিপাতশ্চ ; হে বজ্রনথ ! হে বজ্রদংষ্ট্র ! কৰ্ম্মাশয়ান্ কৰ্ম্মবাসনাঃ রক্ষয় রক্ষয়, নির্দহ নির্দহ, তমোহজ্ঞানং গ্রস গ্রস, আন্নি অভয়মভয়ং ভূয়িষ্ঠাঃ ভূয়াৎ ; মন্ত্রশ্চ আদৌ মধ্যে অন্তে চ বীজানি মঙ্গলাদ্যর্থানি ॥ ৮ ॥ খলঃ প্রসীদতাং খলতাং ত্যজতু, ভূতানি শিবং মঙ্গলং পরস্পরং ধ্যায়ন্ত, তেষাং মনঃ ভদ্রং কল্যাণং ভজতাং ভজতু, নঃ অস্মাকং মতিঃ অহৈতুকী

মাংগারদারাত্তজবিত্তবন্ধু সঙ্গো যদি স্ত্যাদ্ভগবৎপ্রিয়েষু নঃ ।

যঃ প্রাণবৃত্ত্যা পরিতুষ্ট আত্মবান্ সিধ্যত্যদূরান্ন তথেন্দ্রিয়প্রিয়ঃ ॥ ১০ ॥

যৎসঙ্গলক্ষ্যং নিজবীৰ্য্যবৈভবং তীর্থং মুহুঃ সংস্পৃশতাং হি মানসম্ ।

হরত্যজোহন্তঃ শ্রুতিভির্গতোহঙ্গজং কো বৈ ন সেবেত মুকুন্দবিক্রমম্ ॥ ১১ ॥

অর্থ

[হে ভগবন্!] নঃ (আমাদের) [যেন কোথাও আসক্তি না জন্মে], যদি সঙ্গঃ স্ত্যং (যদি কোন কারণে আসক্তি হইয়া পড়ে), [তবে যেন] অগাঃদারাত্তজবিত্তবন্ধু মা [স্ত্যং] (গৃহ, স্ত্রী, পুত্র, বিত্ত ও বন্ধুর প্রতি না হয়), ভগবৎপ্রিয়েষু (কিন্তু ভগবদ্ভক্তগণের প্রতিই হয়); যঃ (যিনি) প্রাণবৃত্ত্যা পরিতুষ্টঃ (যথালোভে পরিতুষ্ট) আত্মবান্ (ও ভগবৎপরায়ণ), [সঃ] (তিনি) অদূরাৎ সিধ্যতি (অবিলম্বে সিদ্ধি লাভ করেন), ইন্দ্রিয়প্রিয়ঃ (গৃহাদিতে আসক্ত ব্যক্তি) তথা ন (সেইরূপ সিদ্ধি লাভ করিতে পারে না) ॥ ১০ ॥

যৎসঙ্গলক্ষ্যং (ভগবদ্ভক্তগণের সঙ্গ হইতে যাহা লাভ হয়) নিজবীৰ্য্যবৈভবং (এবং যাহার ভগবৎসাক্ষাৎকারজনক অসাধারণ সামর্থ্য), মুকুন্দবিক্রমং (সেই ভগবল্লীলা) শ্রুতিভিঃ সংস্পৃশতাং (শ্রবণ, কীৰ্ত্তন ও মননাদি দ্বারা যাহারা সেবা করেন, তাহাদের) অঙ্গঃ গতঃ (হৃদয়াভ্যন্তরে প্রবিষ্ট হইয়া) অঙ্গঃ (ভগবান্) [তাহাদের] মানসং হরতি হি (মনোগত মালিন্য দূর করিয়া দেন); তীর্থং মুহুঃ [সংস্পৃশতাং] (মুহুমুহুঃ তীর্থসেবা করিলে ঐ তীর্থ) অঙ্গজং (শরীরে মলই) [কেবল দূর করিয়া থাকে]; [অতএব] [তান্] কঃ বৈ ন সেবেত (ভগবদ্ভক্তগণকে কোন্ ব্যক্তি সেবা না করিবেন ?) ॥ ১১ ॥

অনুবাদ

হে ভগবন্! আমাদের যেন কোথাও আসক্তি না জন্মে; যদি আসক্তি হয়, তবে যেন গৃহ, স্ত্রী, পুত্র, বিত্ত ও বন্ধুর প্রতি না হইয়া ভগবদ্ভক্তগণের প্রতিই হয়। যিনি যথালোভে পরিতুষ্ট ও ভগবৎপরায়ণ, তিনি অবিলম্বে সিদ্ধি লাভ করেন; গৃহাদিতে আসক্ত ব্যক্তি সেইরূপ সিদ্ধিলাভ করিতে পারে না ॥ ১০ ॥

ভগবদ্ভক্তগণের সঙ্গ হইতে ভগবানের লীলা অবগত হওয়া যায়, ঐ ভক্তসঙ্গের ভগবৎসাক্ষাৎকারজনক অসাধারণ সামর্থ্য আছে; ঐ ভগবল্লীলা শ্রবণ, কীৰ্ত্তন ও মননাদি দ্বারা যাহারা সেবা করেন, ভগবান্ তাহাদের হৃদয়াভ্যন্তরে প্রবিষ্ট হইয়া মনোগত মালিন্য দূর করিয়া দেন; পরন্তু পুনঃ পুনঃ তীর্থসেবা করিলেও তীর্থ কেবল শরীরের মলই দূর করিয়া থাকে; অতএব কোন্ ব্যক্তি ভগবদ্ভক্তগণের সেবা না করিবেন? ॥ ১১ ॥

টীকা

ফলাভিসন্ধিরহিতা সত্যী অধোক্ষজে ত্রয়োব আবেশতাম্ প্রবিষ্টা ভবতু ॥ ২ ॥ প্রাণবৃত্ত্যা যথালোভেন ॥ ১০ ॥ যৎ যেষাং ভগবৎপ্রিয়াণাং সঙ্গলক্ষ্যং নিজমসাধারণং মুকুন্দসাক্ষাৎকারকং বীৰ্য্যং বলমেব বৈভবং সামর্থ্যং যন্ত তন্মুকুন্দবিক্রমং শ্রুতিভিঃ শ্রুতিঃ শ্রবণং বহুবচনেন বাগাদিসংগ্রহঃ, শ্রবণবর্ণনমননাদিভিঃ সংস্পৃশতাং সেবমানানাং জনানাম্ অন্তর্গতঃ হৃদগতঃ অঙ্গঃ শ্রীমুকুন্দঃ মানসং মনোগতম্ সর্কাত্তবীজভূতং মলং হরতি, তীর্থং জলাদিক্রপস্ত মুহুঃ সংস্পৃশতাম্ অঙ্গজং মলং কেবলং হরতি, তান্ ভগবৎপ্রিয়ান্ কো ন সেবেত ॥ ১১ ॥

যশ্চাস্তি ভক্তিৰ্ভগবত্যকিঞ্চনা সৰ্বৈশ্চ গৈন্তত্ৰ সমাসতে সুরাঃ ।

হরাবভক্তস্ত কুতো মহদগুণা মনোরথেনাসতি ধাবতো বহিঃ ॥ ১২ ॥

হরির্হি সাক্ষাদ্ভগবাঙ্কুরীরিণা-মাত্মা ঝাণামিব তোয়মীপ্সিতম্ ।

হিত্বা মহাংস্তং যদি সজ্জতে গৃহে তদা মহত্বং বয়সা দম্পতীনাং ॥ ১৩ ॥

অর্থ

ভগবতি (ভগবানের প্রতি) যশ্চ (যাঁহার) অকিঞ্চনা ভক্তিঃ অস্তি (অনন্তা অর্থাৎ ঐকান্তিকী ভক্তি আছে), তত্র (ঐ পুরুষের প্রতি) সৰ্বৈঃ গুণৈঃ [সহ] সুরাঃ (ধর্মজ্ঞানাদি সমস্ত গুণের সহিত দেবগণ) সমাসতে (অনুকূল হইয়া থাকেন); [কিন্তু] মনোরথেন (বিষয় সূত্বের কামনায়) অসতি বহিঃ ধাবতঃ (স্বপ্নাদিতে ও জাগরণে যে ব্যক্তি ধাবিত অর্থাৎ বিষয়ের প্রতি আসক্ত হয়), হরৌ অভক্তস্ত (শ্রীহরির প্রতি ভক্তিবহীন তাদৃশ ব্যক্তির) মহদগুণাঃ কুতঃ? (ধর্মজ্ঞানাদি গুণসমূহের ও দেবগণের আনুকূল্যের সম্ভাবনা কোথায়?) ॥ ১২ ॥

ঝাণাম্ ইপ্সিতং তোয়ম্ ইব (মীনসমূহের অভিলষিত জলই যেমন আশ্রয়; সেইরূপ) সাক্ষাৎ ভগবান্ হরিঃ হি (সাক্ষাৎ ভগবান্ শ্রীহরিই) শরীরিণাম্ আত্মা (প্রাণিগণের আত্মা অর্থাৎ আশ্রয়); তন্ হিত্বা (তাহাকে পরিত্যাগ করিয়া) মহান্ [অপি] (মহদ্ব্যক্তিও) যদি গৃহে সজ্জতে (যদি গৃহে আসক্ত হয়), তদা (তাহা হইলে) দম্পতীনাং বয়সা [যৎ] মহত্বং (পতিপত্নীর মধ্যে বয়সের বাহুল্যনিবন্ধন পুরুষের যাদৃশ মহত্ব), [তাহারও তাদৃশ মহত্ব]; [বস্তুতঃ বিবেকজ্ঞানের দ্বারা যে মহত্ব, তাহা তাহাতে নাই] ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ

ভগবানের প্রতি যাঁহার অনন্তা অর্থাৎ ঐকান্তিকী ভক্তি আছে, ঐ পুরুষের প্রতি ধর্মজ্ঞানাদি সমস্ত গুণ ও দেবগণ অনুকূল হইয়া থাকেন; কিন্তু বিষয়সূত্বের কামনায় স্বপ্নাদিতে ও জাগরণে যে ব্যক্তি ধাবিত হয় অর্থাৎ বিষয়সূত্বের অঘেষণে রত থাকে, শ্রীহরির প্রতি ভক্তিবহীন তাদৃশ ব্যক্তির পক্ষে ধর্মজ্ঞানাদি গুণসমূহের ও দেবগণের আনুকূল্যের সম্ভাবনা কোথায়? ॥ ১২ ॥

মীনগণের অভিলষিত জলই যেমন আশ্রয়, সেইরূপ সাক্ষাৎ ভগবান্ শ্রীহরিই প্রাণিগণের আশ্রয়; তাহাকে পরিত্যাগ করিয়া মহদ্ব্যক্তিও যদি গৃহে আসক্ত হয়, তাহা হইলে পতিপত্নীর মধ্যে বয়সের বাহুল্যনিবন্ধন পুরুষের যাদৃশ মহত্ব, তাহারও তাদৃশ মহত্ব; বস্তুতঃ বিবেকজ্ঞানের দ্বারা যে মহত্ব, তাহা তাহার নাই ॥ ১৩ ॥

টীকা

অকিঞ্চনা ভগবদিতরফলবিষয়রহিতা ভগবত্ত্বতিরস্তি । তত্র তন্মিহ ভগবন্তুক্তে সৰ্বৈঃ ধর্মজ্ঞানাদিসাধনসহিতৈঃ গুণৈঃ ফলৈঃ সহ সৰ্বৈঃ সুরাঃ ফলদাঃ সমাগাসতে সানুকূলা ভবন্তি; অসতি স্তেন্দ্রে স্বপ্নাদৌ বহির্জাগরে ধাবতঃ হরাবভক্তস্ত তু মহাত্তো গুণাঃ যেভ্যস্তে সুরাঃ সৰ্বৈঃ গুণৈঃ সহ সানুকূলাঃ কুতঃ? ॥ ১২ ॥ ঝাণাং তোয়মিব শরীরিণাং হরিঃ আত্মা আশ্রয়ঃ, তং হিত্বা মহানপি যদি গৃহে সজ্জতে, তদা দম্পতীনাং মিথুনানাং শূদ্রাদীনামিব বয়সা মহত্বং তস্তাপি ভবতি, ন তু হেয়োপাদেয়বিবেকাদিনা ॥ ১৩ ॥ অহরানুপদিশতি—

তস্মাদ্রজোরাগবিষাদমন্যু-মানস্পৃহাভয়দৈন্ত্যাধিমূলম্ ।

হিষ্টা গৃহং সংসৃতিচক্রবালং নৃসিংহপাদং ভজতাকুতোভয়ম্ ইতি ॥ ১৪ ॥

কেতুমালেহপি ভগবান্ কামদেবস্বরূপেণ লক্ষ্ম্যাঃ প্রিয়চিকীর্ষয়া
প্রজাপতেতু হিতৃণাং পুত্রাণাঞ্চ তদ্বর্ষপতীনাং পুরুষায়ুষাহোরাত্রপরিসংখ্যা-
নানাং যাসাং গর্ভা মহাপুরুষমহাস্ত্রতেজসোদ্বৈজিতমনসাং বিধ্বস্তা ব্যসবঃ
সংবৎসরাস্তে নিপতন্তি ॥ ১৫ ॥

অর্থ

[তাঁহারা অম্বরগণকে উপদেশ করিয়া বলেন] তস্মাৎ (অতএব) [হে অম্বরগণ !]
রজোরাগবিষাদমন্যুমানস্পৃহাভয়দৈন্ত্যাধিমূলং (যাহা তৃষ্ণা, অভিনিবেশ, বিষাদ, ক্রোধ, মান, স্পৃহা, ভয়, দৈন্ত
ও মনঃপীড়ার মূল কারণ) সংসৃতিচক্রবালং (এবং যাহা হইতে পুনঃ পুনঃ এই সংসারমণ্ডল অবিচ্ছিন্নভাবে
চলিতেছে), গৃহং হিষ্টা (সেই গৃহ পরিত্যাগ করিয়া) অকুতোভয়ং নৃসিংহপাদং (সর্বপ্রকারে ভয়রহিত
নৃসিংহদেবের পাদপদ্ম) ভজত ইতি (ভজনা কর) ॥ ১৪ ॥

কেতুমালে অপি (কেতুমালবর্ষেও) ভগবান্ কামদেবস্বরূপেণ (ভগবান্ কামদেবরূপে) লক্ষ্ম্যাঃ
(লক্ষ্মীদেবীর) তদ্বর্ষপতীনাং (এবং যাহারা সেই বর্ষের অধিপতি) পুরুষায়ুষা অহোরাত্র-পরিসংখ্যানানাং
(ও যাহাদের সংখ্যা পুরুষের শত বৎসর আয়ুর দিন ও রাত্রির সমষ্টি অর্থাৎ ৩৬০০০ হাজার করিয়া),
প্রজাপতে: পুত্রাণাং হুহিতৃণাং চ (সৎসর নামক প্রজাপতির পুত্র ও কন্যা সেই দিনাভিমানী দেবগণ ও
রাত্র্যভিমানিনী দেবতাগণের) প্রিয়চিকীর্ষয়া (প্রিয়সাধনের ইচ্ছায়) [আস্তে] (অবস্থান করিতেছেন) ।
মহাপুরুষমহাস্ত্রতেজসা উদ্বৈজিতমনসাং যাসাং (মহাপুরুষ ভগবানের কালচক্রের তেজে ঐ কন্যাগণের
মন উদ্বিগ্ন হয়, এই নিমিত্ত তাহাদের) গর্ভা: (গর্ভসমূহ) সংবৎসরাস্তে বিধ্বস্তা: ব্যসব: (সৎসরের
শেষে বিধ্বস্ত ও মৃত হইয়া) নিপতন্তি (নিপতিত হয়) ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ

[তাঁহারা অম্বরগণকে উপদেশ করিয়া বলেন]—অতএব হে অম্বরগণ ! যাহা তৃষ্ণা,
অভিনিবেশ অর্থাৎ আসক্তি, বিষাদ, ক্রোধ, মান, স্পৃহা, ভয়, দৈন্ত ও মনঃপীড়ার মূল কারণ
এবং যাহা হইতে এই জন্মমরণপ্রবাহরূপ সংসারমণ্ডল অবিচ্ছিন্নভাবে চলিতেছে, তোমরা
তাদৃশ গৃহ পরিত্যাগ করিয়া সর্বপ্রকারে ভয়শূন্য নৃসিংহদেবের পাদপদ্ম ভজনা কর ॥ ১৪ ॥

কেতুমালবর্ষে ভগবান্ কামদেবরূপে লক্ষ্মীদেবীর ও সেই বর্ষের অধিপতিগণের প্রিয়কার্য্য
সাধন করিবার ইচ্ছায় অবস্থান করিতেছেন ; সৎসর নামে প্রজাপতির পুত্রগণ ও কন্যাগণ
ঐ বর্ষের অধিপতি ; দিনাভিমানী দেবগণ পুত্র ও রাত্র্যভিমানিনী দেবতাগণ কন্যা ; তাহাদের
সংখ্যা পুরুষের শত বৎসর পরমায়ুর দিন ও রাত্রির সমষ্টিতে যত, তত অর্থাৎ ছত্রিশ হাজার
করিয়া মহাপুরুষ ভগবানের কালচক্রের তেজে ঐ কন্যাগণের মন উদ্বিগ্ন হয় বলিয়া তাহাদের
গর্ভ-সমূহ সংবৎসরের শেষে বিধ্বস্ত ও মৃত হইয়া নিপতিত হয় ॥ ১৫ ॥

টীকা

তস্মাদিতি । রজ-আদিমূলং গৃহং হিষ্টা অকুতোভয়ং নৃসিংহপাদং ভজতেতি ॥ ১৪ ॥ লক্ষ্ম্যাঃ প্রিয়চিকীর্ষয়া

অতীবসুললিতগতিবিলাসবিলসিতরুচিরহাস-লেশাবলোকলীলয়া কিঞ্চি-
দুত্তস্তিত-সুন্দর-ক্রমগুল-সুভগবদনারবিন্দশ্রিয়া রমাং রময়ম্মিদ্ভিয়াণি
রময়তে ॥ ১৬ ॥

তদুত্তগবতো মায়াময়ং রূপং পরমসমাধিযোগেন রমাদেবী সৎসংসরন্ত
রাত্রিষু প্রজাপতেহুহিত্তিরুপেতাঃসু চ তদুত্তিরুপাস্তে ইদঞ্চোদা-
হরতি ॥ ১৭ ॥

অর্থ

[তথায় ভগবান্ কামদেব] অতীবসুললিতগতিবিলাসবিলসিতরুচিরহাসলেশাবলোকলীলয়া (অতি-
সুললিতগতিতে যে ক্রীড়া করেন, তাহার সহিত মনোহর মন্দহাস্ত ও অবলোকনরূপ লীলা থাকে বলিয়া)
কিঞ্চিদুত্তস্তিতসুন্দরক্রমগুলসুভগবদনারবিন্দশ্রিয়া (তাহার কিঞ্চিদুত্ত ও সুন্দর ক্রমগুলের দ্বারা বদনকমল
অপূর্বশ্রী ধারণ করে, এইরূপ শোভায়) রমাং রময়ন্ (লক্ষ্মীদেবীকে রমণ করাইয়া) ইন্দ্ৰিয়াণি রময়তে
(ইন্দ্ৰিয়সমূহকে পরিতৃপ্ত করেন) ॥ ১৬ ॥

রমাদেবী (লক্ষ্মীদেবী) রাত্রিষু (রাত্রিকালে) প্রজাপতেঃ সৎসংসরন্ত (প্রজাপতি সৎসংসরের)
হুহিত্তিঃ (কন্ঠাগণ অর্থাৎ রাত্র্যভিমানিনী দেবতাগণ) অহঃসু চ (এবং দিবাভাগে) তদুত্তিরুপেতা
উপেতা (দিনাভিমানী দেবগণের সহিত মিলিত হইয়া) পরমসমাধিযোগেন (ঐকান্তিক চিত্তেকাগ্রতার
দ্বারা) ভগবতঃ মায়াময়ং (ভগবানের সঙ্কল্পবশে আবিষ্কৃত) তৎ রূপং (সেই কামদেবকপের) উপাস্তে
(উপাসনা করিয়া থাকেন) । ইদং চ উদাহরতি (এই বক্ষ্যমাণ মন্ত্র লক্ষ্মীদেবী জপ করেন) ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ

তথায় ভগবান্ কামদেব লক্ষ্মীদেবীকে রমণ করাইয়া ইন্দ্ৰিয়সমূহকে পরিতৃপ্ত করিয়া
থাকেন ; বিহারকালে তিনি অতি সুললিতগতিতে যে ক্রীড়া করেন, তাহার সহিত মনোহর
মন্দহাস্ত ও অবলোকনরূপ লীলা থাকে বলিয়া তাহার কিঞ্চিদুত্ত ও সুন্দর ক্রমগুলের দ্বারা
বদনকমল অপূর্ব শোভা ধারণ করে ॥ ১৬ ॥

লক্ষ্মীদেবী রাত্রিকালে প্রজাপতি সৎসংসরের কন্ঠাগণ অর্থাৎ রাত্র্যভিমানিনী দেবতাগণ
এবং দিবাভাগে দিনাভিমানী দেবগণের সহিত মিলিত হইয়া ঐকান্তিক চিত্তেকাগ্রতার দ্বারা
যাহা ভগবানের স্বসঙ্কল্পে আবিষ্কৃত, সেই কামদেবমুষ্টির উপাসনা করিয়া থাকেন । এই মন্ত্র
লক্ষ্মীদেবী জপ করেন ॥ ১৭ ॥

টীকা

কামদেবরূপেণ আস্তে ইতি শেষঃ । “সৎসংসরো বৈ প্রজাপতিঃ” ইতি ঋতেঃ প্রজাপতেঃ সৎসংসরন্ত
হুহিত্তৃণাং রাত্র্যভিমানিনীনাং দেবতানাং পুন্ড্রাণাং দিনাভিমানিনাং চ প্রিয়চিকীর্ষয়া যাসাং হুহিত্তৃণাং,
মহাজন্ম চক্রম্ ॥ ১৫ ॥ অতীব সুললিতগত্যা যো বিলাসন্তেন বিলসিতো রুচিরো হাসলেশো মন্দস্মিতঃ,
তেন সহিতোহবলোক এব লীলা তয়া কিঞ্চিদুত্তস্তিতেন সুন্দরক্রমগুলেন সুভগস্য বদনারবিন্দস্য শ্রিয়া
রমাং রময়ন্ ইন্দ্ৰিয়াণি রময়তে ॥ ১৬ ॥ মায়া বয়নং সঙ্করঃ তন্ময়ং স্বসঙ্কল্পেনাবিকৃতমিত্যর্থঃ “মায়া
চ বয়নং জ্ঞানম্” ইতি কোষাৎ । উদাহরন্তীতি বহুবচনং প্রজাপতিপুন্ড্রাভিপ্রায়েণ ॥ ১৭ ॥ সর্বৈঃ

ও হ্রাং হ্রীং হ্রুং ও নমো ভগবতে হৃষীকেশায় সর্বগুণবিশেষ-
বিলক্ষিতাত্মনে আকৃতীনাং চিত্তীনাং চেতসাং বিশেষাণাঞ্চাধিপত্যে ষোড়শ-
কলায় ছন্দোময়ায়ান্নময়ায়ামৃতময়ায় সর্বময়ায় সহসে ওজসে বলায় কান্তায়
কামায় নমস্তে উভয়ত্র ভূষাং ইতি ॥ ১৮ ॥

দ্বিয়ো ব্রতৈস্ত্বা হৃষীকেশ্বরং স্বতো হ্যারাদ্য লোকে পতিমাশাসতেহন্যম্ ।

তাসাং ন তে বৈ পরিপান্ত্যপত্যং প্রিয়ং ধনায়ুংযি যতোহস্বতপ্রাঃ ॥ ১৯ ॥

অম্বয়

ও হ্রাং হ্রীং হ্রুং ও ভগবতে হৃষীকেশায় নমঃ ([ওঁ প্রভৃতি মঙ্গলাগুৰ্বক নীজ] ভগবান্ হৃষীকেশ
আপনাকে নমস্কার কবি) ; সর্বগুণবিশেষবিলক্ষিতাত্মনে (আপনার স্বকণ্ঠ প্রোক্ত সৰ্বৈশ্বর্যাদি অসাধারণ
গুণের দ্বারা বর্ণনীয়), আকৃতীনাং (আপনি জ্ঞানেন্দ্রিয়ের ক্রিয়াসমূহ), চিত্তীনাং (জ্ঞানসমূহ),
চেতসাং (অন্তঃকরণের ব্যাপাবসমূহ) বিশেষাণাং চ (ও সেই সেই বিষয়সমূহের) অধিপত্যে (অধিপতি),
ষোড়শকলায় (আপনি লিঙ্গশব্দস্বরূপ), ছন্দোময়ায় (বেদস্বরূপ), স্তব্ধশব্দস্বরূপে
(অন্যস্বরূপ), অন্নময়ায় (অমৃতময়ায়), সর্বময়ায় (সর্বপদার্থস্বরূপ), সহসে ওজসে বলায় (আপনি মনঃশক্তি, ইন্দ্রিয়শক্তি, ও দেহশক্তিস্বরূপ),
সকলময়ায় (অধিক কি, আপনি সর্বপদার্থস্বরূপ), কান্তায় কামায় তে (এতাদৃশ প্রিয় ও অভিলষিত
ভগবান্ আপনাকে) [আমাব] উভয়ত্র (অন্তবে বাহিরে) নমঃ ভূষাং ইতি (নমস্কার) ॥ ১৮ ॥

[এই বলিয়া লক্ষ্মীদেবী স্তব কবেন] লোকে [যাঃ] দ্বিগঃ (এই জগতে যে সকল লক্ষ্মী) ১৫ঃ
(বহুস্তাণেন দ্বাভ্যাং) স্বতঃ হৃষীকেশ্বরং (স্বয়ং ইন্দ্রিয়সমূহের পতিকপে বস্তুমান) ত্বা (আপনার) অ-না-
(আবাধনা করিয়া) অত্রং পতিম আশাসতে হি (অত্র পতি কামনা কবে), তাসাং তে (তাহাদেব সেই
পতিগণ) প্রিয়ম্ অপত্যং ধনায়ুংযি চ (তাহাদেব প্রিয় পুত্র, ধন ও পবনায়ু) ন তে পরিপান্তি (বন্ধন ও
বন্ধা কবিতো পাবে না) ; বতঃ (বাবণ) অস্বতপ্রাঃ (তাহাবা পবানী) । ১৯ ॥

অনুবাদ

ভগবান্ হৃষীকেশ আপনাকে নমস্কার কবি ; আপনার স্বরূপ ঐতিপ্রোক্ত সর্বজ্ঞ, সর্বৈশ্বর্যাদি অসাধারণ গুণের দ্বারা বর্ণনীয়, আপনি জ্ঞানেন্দ্রিয়ের ক্রিয়াসমূহ, জ্ঞান-
সমূহ, অন্তঃকরণের ব্যাপাবসমূহ ও সেই সেই বিষয়সমূহের অধিপতি, আপনি লিঙ্গশব্দ-
স্বরূপ, বেদস্বরূপ, স্তব্ধশব্দস্বরূপ, ন্যায়পদার্থস্বরূপ এবং মনঃশক্তি, ইন্দ্রিয়শক্তি ও দেহশক্তি-
স্বরূপ, অধিক কি আপনি সর্বপদার্থস্বরূপ ; এতাদৃশ প্রিয় ও অভিলষিত আপনাকে অন্তবে
বাহিরে আমি নমস্কার কবি ॥ ১৮ ॥

[লক্ষ্মীদেবী এই বলিয়া স্তব কবেন]—হে ভগবন্ ! আপনি ইন্দ্রিয়সমূহের পতিকপে

টীকা

গুণবিশেষঃ “এষ সৰ্বৈশ্বর্যঃ” ইত্যাদিশ্রুতিপ্রোক্তৈঃ তদসাধাবনৈঃ সৰ্বৈশ্বর্যাদিশ্রুতিবিলক্ষিতঃ বহুবিভূমিঃ
আত্মা যস্য তস্মৈ, আকৃতীনাং জ্ঞানেন্দ্রিয়ব্যাপাবাণাং চেতসামন্তঃকরণব্যাপাবাণাং বিশেষাণাং তদ্বিশেষাণাং
চাধিপত্যে ষোড়শকলায় স্তব্ধশব্দবীজাত্যনে ছন্দোময়ায় বেদাত্মনে অন্নময়ায় স্তব্ধশব্দবীজাত্যনে অমৃতময়ায়
নিত্যপদার্থাত্মনে সহসে মনঃসামর্থ্যাত্মনে ওজসে ইন্দ্রিয়সামর্থ্যাত্মনে বলায় দেহসামর্থ্যাত্মনে বিং বহুনা
সর্বময়ায় সৰ্ব্বাত্মনে “ত্রিতদাত্ম্যমিদং সৰ্বম্” ইতি শ্রুতেঃ কান্তায় প্রিয়ায় কাম্যতে ইতি কামঃ ঈপ্সিত্যং

স বৈ পতিঃ শ্রাদকুতোভয়ঃ স্বয়ং সমন্ততঃ পাতি ভয়াতুরং জনম্ ।

স এক এবৈতরথা মিথো ভয়ং নৈবাশ্রুলাভাদধিমন্ততে পরম্ ॥ ২০ ॥

যা তস্ম তে পাদসরোরুহার্হং নিকাময়েৎ সাখিলকামলম্পটা ।

তদেব রাসীপ্সিতমীপ্সিতোহর্চিতো যদুগ্ধযাচ্ঞা ভগবন্ ! প্রতপ্যতে ॥ ২১ ॥

অর্থ

[যঃ] (যিনি) আশ্রুলাভাৎ পরম্ (আশ্রুলাভে অর্থাৎ পরমানন্দস্বরূপে বিরাজ করিতেছেন বলিয়া অপর কিছুই) ন এব অধিমন্ততে (অধিক মনে করেন না) স্বয়ম্ অকুতোভয়ঃ (এবং যিনি স্বয়ং সর্বপ্রকারে ভয়রহিত হইয়া) ভয়াতুরং জনং (ভয়াতুর ব্যক্তিকে) সমন্ততঃ পাতি (সর্বত্র রক্ষা করিয়া থাকেন), সঃ বৈ পতিঃ স্ত্রাৎ (তিনিই যথার্থ পতি হইয়া থাকেন) ; সঃ একঃ এব (তাদৃশ পতি একমাত্র আপনিই) । ইতরথা মিথঃ ভয়ম্ (একাধিক পরাধীন পতি স্বীকার করিলে পরস্পরের ভয়ই উৎপন্ন হইয়া থাকে) ॥ ২০ ॥

যা (যে রমণী) তস্ম তে (তাদৃশ আপনার) পাদসরোরুহার্হং (পাদপদ্মের অর্চনাই) নিকাময়েৎ (কেবলমাত্র কামনা করেন), [অপর কিছুই কামনা করেন না], সা অখিলকামলম্পটা (সেই রমণী সমস্ত অভিলষিত বিষয়ই প্রাপ্ত হইয়া থাকেন) ; ঈপ্সিতম্ ঈপ্সিতঃ [সন্] অর্চিতঃ (বিশেষ বিশেষ পতিপুত্রাদি লাভের কামনা করিয়া আপনার অর্চনা করা হইলে আপনি) তৎ এব বাসি (কেবলমাত্র সেই

অনুবাদ

বর্তমান আছেন ; জগতে যে সকল রমণী ব্রতানুষ্ঠানের দ্বারা আপনার আরাধনা করিয়া অল্প পতি কামনা করে, তাহাদের সেই পতিগণ তাহাদের প্রিয় পুত্র, ধন ও পরমায়ু রক্ষা করিতে পারে না ; কারণ তাহারা পরাধীন । [আমার অপর কামনা নাই, আপনাকেই কেবল আমি পাইতে ইচ্ছা করি] ॥ ১৯ ॥

যিনি আশ্রুলাভে অর্থাৎ পরমানন্দস্বরূপে বিরাজ করিতেছেন বলিয়া অপর কিছুকেই অধিক মনে করেন না এবং যিনি স্বয়ং সর্বপ্রকারে ভয়শূন্য হইয়া ভয়াতুর ব্যক্তিকে সর্বত্র রক্ষা করিয়া থাকেন, তিনিই যথার্থ পতি ; তাদৃশ পতি একমাত্র আপনিই ; একাধিক পরাধীন পতি স্বীকার করিলে পরস্পরের ভয়ই উৎপন্ন হইয়া থাকে ॥ ২০ ॥

যে রমণী আপনার পাদপদ্মের আরাধনাই কেবলমাত্র কামনা করেন, অপর কিছুই

টীকা

ভগবতে অন্তর্বহিষ্চ নমঃ ॥ ১৮ ॥ স্বত এব হৃদীকাগামীশ্বরং পতিং সন্তং স্বামারাধ্য অস্তং পতিমাশাসতে কাময়ন্তে যাঃ স্ত্রিয়ঃ, তাসাং তে অপত্যাদিকং ন পরিপাস্তি রক্ষন্তি ; অতঃ তে পত্যো নেতি ফলিতোহর্থঃ । ॥ ১৯ ॥ কস্তর্হি পতিঃ ? অত আহ—স ইতি । যঃ আশ্রুলাভাৎ পরমন্তং অধিকং নৈব মন্ততে, সঃ পতিঃ স্যাৎ, স চ ভবানেক এব “এষ সর্বেশ্বরঃ এষ ভূতাপি পতিঃ” “প্রধান ক্ষেত্রেজ্জপতিঃ” ইত্যাদিশ্রুতেঃ ; ইতরথা অনেকেশ্বরাজীকারে মিথো ভয়ং স্যাদিত্যভয়ঃ ॥ ২০ ॥ যা তে পাদসরোরুহয়োঃ অর্হণমর্চনমেব নিকাময়েৎ নান্তৎ, সা অখিলকামানাং লম্পটা বশীকরণে কুশলা, ঈপ্সিতমীপ্সিতঃ পত্যপত্যাদিকং প্রাপ্তুমপেক্ষিতঃ সন্ অর্চিতশ্চেৎ তদা তদেব রাসি দদাসি, যদ যতঃ ভয়া যাচ্ঞা যাচিতঃ অর্থঃ যস্তা সা প্রতপ্যতে ॥ ২১ ॥

মৎপ্রাপ্তয়েহ্জেশসুরাসুরাদয়-স্তপ্যস্ত উগ্রং তপ ঐন্দ্রিয়েধিয়ঃ ।

ঋতে ভবৎপাদপরায়ণাম মাং বিন্দন্ত্যহং স্বহৃদয়া যতোহজিত ! ॥ ২২ ॥

অর্থ

সেই কাম্য ফলই প্রদান করিয়া থাকেন) ; ভগবন্ ! (হে প্রভো !) যদুত্গয়াজ্ঞা (ভোগানন্তর কাম্য ফল ক্ষয় হইলে ঐ রমণী) প্রতপ্যতে (পুনরায় দুঃখ প্রাপ্ত হইয়া থাকে) ॥ ২১ ॥

ঐন্দ্রিয়েধিয়ঃ অজেশসুরাসুরাদয়ঃ (ইন্দ্রিয়ভোগ্য ঐশ্বর্য্যাস্থে বুদ্ধি স্থাপন করিয়া ব্রহ্মা, শিব এবং অত্যাশ্রিত দেবগণ ও অসুরগণ) মৎপ্রাপ্তয়ে (আমার কৃপাদৃষ্টি লাভের নিমিত্ত) উগ্রং তপঃ তপ্যন্তে (উগ্র তপস্তার অনুষ্ঠান করেন) ; [কিন্তু] অজিত ! (হে ভগবন্ !) ভবৎপাদপরায়ণাং ঋতে (আপনার চরণাশ্রিত ভক্ত ব্যতীত) [অপর কেহই] মাং ন বিন্দন্তি (আমাকে অর্থাৎ ঐশ্বর্য্যরূপ আমার কৃপাদৃষ্টি লাভ করিতে সমর্থ হয় না) ; যতঃ (কারণ) অহং স্বহৃদয়া (আপনাতেই আমার হৃদয় নিবেশিত আছে) ; [অতএব আমি আপনার অধীন বলিয়া আপনার অনুগত জনকেই কৃপা করিয়া থাকি ; অপরকে নহে] ॥ ২২ ॥

অনুবাদ

কামনা করেন না, সেই রমণী সমস্ত অভিলষিত বিষয়ই লাভ করিয়া থাকেন ; বিশেষ বিশেষ পতিপুত্রাদি লাভের কামনা করিয়া আপনার আরাধনা করা হইলে আপনি কেবলমাত্র তাহাই প্রদান করিয়া থাকেন ; হে ভগবন্ ! ভোগানন্তর কাম্যফল ক্ষয় হইলে ঐ রমণী পুনরায় দুঃখ পাইয়া থাকে ॥ ২১ ॥

ইন্দ্রিয়ভোগ্য ঐশ্বর্য্যাস্থে বুদ্ধি স্থাপন করিয়া ব্রহ্মা, শিব এবং অপরাপর দেবগণ ও অসুরগণ প্রভৃতি আমার কৃপাদৃষ্টি লাভের নিমিত্ত উগ্র তপস্যার অনুষ্ঠান করিয়া থাকেন ; কিন্তু হে অজিত ! আপনার চরণাশ্রিত ব্যতীত অপর কেহই আমার ঐশ্বর্য্যরূপ কৃপাদৃষ্টি লাভ করিতে সমর্থ হন না ; কারণ আপনাতেই আমার চিত্ত নিবেশিত আছে, অতএব আমি আপনার অধীন বলিয়া আপনার অনুগত জনকেই কৃপা করিয়া থাকি ; অপরকে নহে ॥ ২২ ॥

টীকা

ঐন্দ্রিয়ে মৎপ্রসাদলব্ধবিত্তিস্থে ধীর্ঘেষাং তে কঠেকাল ইতিবৎ অলুপ্ সমাসঃ, ভবৎপাদঃ পরায়ণং যন্ত তস্মাদুতে মাং ন বিন্দন্তি বিভূত্যর্থং মামমুকুলয়িতুং ন শক্লুবন্তি ; ভবৎপাদপরায়ণস্ত মাং বিন্দতি মম পুত্রত্বাৎ ; যতোহহং স্বহৃদয়া ঐ হৃদয়ে যন্তাঃ সা তথা ; অত্র গূঢ়োক্তিপ্রায়ঃ—ভবদীয়াঃ ভবৎপাদধ্যানামৃততৃপ্তাঃ ধ্যানবিচ্ছেদকরীং মন্দভাং বিভূতীং ন বাঞ্ছন্তি ; কিন্তু মম হৃদয়স্থং ত্বাং লক্লুং পরাং মাতরং মহতাদরেণ মাং ভজন্তি, অহং চ তান্ পুত্রবৎসলা কদাচিদপি ন ত্যজামি, এবং তে মাং বিন্দন্তীতি ॥ ২২ ॥ হে বরেণ্য ! স উক্তপ্রকারস্তং মাং লক্ষ বক্ষসি বিভর্ষি, কৃতার্থা যত্নপাহমিতি ভাবঃ ; তথাপি অমুগ্রহবিশেষং কুরু ইত্যাহ—ঐ ইতি পঞ্চমী তৃতীয়ার্থে, ত্বয়া যৎ করাস্বজ্ঞং সাত্বতাং ভক্তানাং শীর্ষি মায়য়া কৃপয়া অধায়ি ব্রহ্মতম, তন্ময়মপি শীর্ষি হে অচ্যুত ! কৃপয়া নিবেহি । অত্র হেতুং দর্শয়িতুং করাস্বজ্ঞং বিশিনষ্টি—বিন্দিতং পরানন্দদেহেন সন্তিঃ স্তবত্ম । অথ কিং বর্ণয়ে তবেহিতস্ত দুষ্কারত্বাদিত্যাহ—ঈশ্বরস্ত তবেহিতং চেষ্টিতম্ উহিতুমেতাবদিতি বিতর্কয়িতুং কঃ বিভুঃ সমর্থঃ ন কোহপীত্যর্থঃ

স ত্বং মমাপ্যচ্যুত ! শীর্ষিঃ বন্দিতং করাম্মুজং যৎ ত্বদধায়ি সাত্বতাম্ ।

বিভষি মা লক্ষ্মণ বরেণ্য ! মায়য়া ক ঈশ্বরশ্চেহিতমূহিতুং বিভূঃ ইতি ॥ ২৩ ॥

রম্যকে চ ভগবতঃ প্রিয়তমং মাৎস্যমবতাররূপং তদ্বর্ষপুরুষশ্চ মনোঃ
প্রাক্ প্রদর্শিতম্ । স ইদানীমপি মহাভক্তিয়োগেনারাধয়তীদক্ষোদাহরতি
॥ ২৪ ॥

অন্বয়

বরেণ্য ! (হে বরগীষ !) সঃ ত্বং (তাদৃশ আপনি) মা লক্ষ্মণ বিভষি (আমাকে স্বর্ণবেথাক্রমে বক্ষঃস্থলে ধারণ করিয়াছেন) ; [অতএব যদিও আমি কৃতার্থ, তথাপি] অচ্যুত ! (হে ভগবন্ !) যৎ বন্দিতং কবাস্বজং (সজ্জনগণকর্তৃক পরমানন্দরূপে প্রশংসিত যে কবকমল) ত্বং সাত্বতাং শীর্ষিঃ (আপনি 'ভগবতঃ' মস্তকে) মাযয়া (কৃপা করিয়া) অধায়ি (স্থাপন করিয়া থাকেন), [তাহা আপনি] মম অপি [শীর্ষিঃ নিবেদিত] (আমার মস্তকেও স্থাপন করুন) । [আপনার লীলা কি বর্ণনা করিব ?] ঈশ্বরশ্চ ঈহিতম্ উহিতুং (আপনি সর্বনিয়ন্তা ; আপনার লীলাই ইচ্ছা করিতে) কঃ বিভূঃ ? ইতি (কে সমর্থ হইবে ?) ॥ ২৩ ॥

রম্যকে চ (রম্যকবর্ষে) তদ্বর্ষপুরুষশ্চ মনোঃ (সেই বর্ষের অধিপতি মনুকে) প্রাক্ (পূর্বে অর্থাৎ চাক্ষুষ মন্বন্তরেই অবসানকালে) ভগবতঃ প্রিয়তমং মাৎস্যম্ অবতাররূপং (ভগবান্ নিজের যে প্রিয়তম মৎস্যাবতার মূর্তি) প্রদর্শিতম্ (প্রদর্শন করাইয়াছিলেন, তাহাকে), সঃ (ঐ মনু) ইদানীম্ অপি (অতাপিও) মহাভক্তিয়োগেন (পবনভক্তি সহকারে) আরাধয়তি (আরাধনা করিতেছেন) । ইদং চ উদাহরতি (তিনি এই মন্ত্র জপ করিয়া থাকেন) ॥ ২৪ ॥

অনুবাদ

হে বরেণ্য ! তাদৃশ আপনি স্বর্ণরেথাক্রমে আমাকে বক্ষঃস্থলে ধারণ করিয়াছেন ; অতএব আমি কৃতার্থ ; তাহা হইলেও হে অচ্যুত ! সজ্জনগণকর্তৃক পরমানন্দরূপে প্রশংসিত যে কবকমল আপনি কৃপা করিয়া ভক্তগণের মস্তকে স্থাপন করিয়া থাকেন, তাহা আমার মস্তকেও স্থাপন করুন । আপনার লীলার আর কি বর্ণনা করিব ? আপনি ঈশ্বর অর্থাৎ সর্বনিয়ন্তা ; আপনার লীলার ইচ্ছা করিতে কে সমর্থ হইবে ? ॥ ২৩ ॥

রম্যকবর্ষে সেই বর্ষের অধিপতি মনুকে পূর্বে অর্থাৎ চাক্ষুষ মন্বন্তরের অবসানে ভগবান্ নিজের যে প্রিয়তম মৎস্যাবতারমূর্তি প্রদর্শন করাইয়াছিলেন, ঐ মনু অদ্যাপিও পরমভক্তি-সহকারে সেই মৎস্যাবতারমূর্তির আরাধনা করিতেছেন । তিনি এই মন্ত্র জপ করিয়া থাকেন ॥ ২৪ ॥

টীকা

॥ ২৩ ॥ ২৪ ॥ মুখ্যতমায় সর্বশ্রেষ্ঠায় ॥ ২৫ ॥ অন্তর্ধ্যামিহপেণ অন্তর্নানাবতারৈর্বহিরপি বিচরসি, তথাপি অদৃষ্টক্রোধানং পবমায়েতি ন দৃষ্টং নিশ্চিতং রূপং যস্য সঃ, উরুঃ বিপুলঃ স্বনো বেদরূপো নাদো যস্য সঃ ॥ ২৬ ॥ কৃতৈশ্বরদৃষ্টক্রোধান্মীত্যাভ্রাহ—মৎসরজরা ইতি । মৎসরঃ পরোৎকর্ষসহনঃ স এব জরো

ওঁ নমো ভগবতে মুখ্যতমায় নমঃ সত্বায় প্রাণায়োজসে সহসে বলায়
মহামংস্ত্রায় নম ইতি ॥ ২৫ ॥

অন্তর্বহিষ্ণাখিললোকপালকৈ-রদৃষ্টরূপো বিচরন্ত্যরুশ্বনঃ ।

স ঈশ্বরস্ত্বং য ইদং বশেহনয়-মাম্মা যথা দারুময়ীং নরঃ স্ত্রিয়ম্ ॥ ২৬ ॥

যং লোকপালাঃ কিল মংসরজ্জ্বরা হিত্বা যতন্তোহপি পৃথক্ সমেত্য চ ।

পাতুং ন শেকুর্দ্বিপদচ্চতুষ্পদঃ সরীসৃপং স্থাণু যদত্র দৃশ্যতে ॥ ২৭ ॥

অর্থ

ওঁ মুখ্যতমায় ভগবতে নমঃ (সর্বশ্রেষ্ঠ ভগবান্কে নমস্কার করি), সত্বায় নমঃ (সত্ত্বপ্রধান ভগবান্কে নমস্কার করি), প্রাণায় (প্রাণস্বরূপ) ওজসে সহসে বলায় (এবং ইন্দ্রিয়শক্তি, মনঃশক্তি ও দেহশক্তি-স্বরূপ) মহামংস্ত্রায় নমঃ ইতি (মহামংস্ত্ররূপী ভগবান্কে নমস্কার করি) ॥ ২৫ ॥

[তিনি এই বলিয়া স্তব করেন] নরঃ দারুময়ীং স্ত্রিয়ং যথা (মনুষ্য কাষ্ঠনির্মিত পুত্তলিকাকে যেমন বশীভূত করিয়া রাখে, সেইরূপ) যঃ (যিনি) ইদং (এই বিশ্বকে) নাম্মা (বিধিনিষেধের আশ্রয় ব্রাহ্মণাদি নামের দ্বারা) বশে অনয়ং (নিয়মিত করিয়া রাখিয়াছেন) উরুশ্বনঃ (এবং বেদই যাহার মহান্ নাদ অর্থাৎ বেদ যাহার অস্তিত্ব জ্ঞাপন করিতেছেন), সঃ ঈশ্বরঃ ত্বং (সেই সর্বনিয়ন্তা পরমেশ্বর আপনি) অন্তঃ (অন্তর্যামীরূপে সকলের অন্তরে) বহিঃ চ (ও নানাবতাররূপে বাহিরে) বিচরসি (বিচরণ করিতেছেন) ; [তথাপি] অখিললোকপালকৈঃ অদৃষ্টরূপঃ [অসি] (তাহা হইলেও ব্রহ্মাদি লোকপালগণ আপনাব রূপ দর্শন করিতে সমর্থ হন না) ॥ ২৬ ॥

লোকপালাঃ (লোকপালগণ) মংসরজ্জ্বরাঃ কিল (মাংসর্য অর্থাৎ অপরের উৎকর্ষ অসহনরূপ জ্বরে

অনুবাদ

সর্বশ্রেষ্ঠ ভগবান্কে নমস্কার করি, সত্ত্বপ্রধান ভগবান্কে নমস্কার করি, প্রাণস্বরূপ এবং ইন্দ্রিয়শক্তি, মনঃশক্তি ও দেহশক্তিস্বরূপ মহামংস্ত্ররূপী ভগবান্কে নমস্কার করি ॥ ২৫ ॥

[তিনি এই বলিয়া স্তব করেন]—মনুষ্য কাষ্ঠনির্মিত পুত্তলিকাকে যেমন নিজের বশীভূত করিয়া রাখে, সেইরূপ যিনি বিধিনিষেধের আশ্রয় ব্রাহ্মণাদি নামের দ্বারা এই বিশ্বকে নিয়মিত করিয়া রাখিয়াছেন এবং বেদই যাহার মহান্ নাদ অর্থাৎ বেদ যাহার অস্তিত্ব জ্ঞাপন করিতেছেন, সেই সর্বনিয়ন্তা পরমেশ্বর আপনি অন্তর্যামীরূপে সকলের অন্তরে ও নানা অবতাররূপে বাহিরে বিচরণ করিতেছেন ; তথাপি ব্রহ্মাদি লোকপালগণ আপনার রূপ দর্শন করিতে সমর্থ হন না ॥ ২৬ ॥

লোকপালগণ মাংসর্যরূপ জ্বরে আক্রান্ত অর্থাৎ পরের উৎকর্ষসহনে অসমর্থ ; অতএব তাহারা সর্বত্র সাক্ষাৎরূপে বর্তমান পরমেশ্বরকে অনাদর করিয়া অর্থাৎ ভগবদ্ভাবে ভাবিত না

টীকা

যেহাং তে, অতএব হিত্বা সাক্ষাৎরূপে সন্তমপি অনাদৃত্য দ্বিপদাদি যদত্র দৃশ্যতে তৎ কিঞ্চিদপি পাতুং ন শেকুঃ ॥ ২৭ ॥ যয়া সহ ক্ষৌণীং পাতুমিত্যনুষঙ্গঃ ; অজঃ ভবান্ উরু ওজসা ক্রমতে বিচরতি

ভবান্ যুগান্তার্ণব উর্ষিমালিনি ক্ষৌণীমিমামোষধিবীরুধাং নিধিম্ ।

ময়া সহোরু ক্রমতেহজ ওজসা তস্মৈ জগৎপ্রাণগণাত্মনে নমঃ ইতি ॥ ২৮ ॥

হিরণ্যয়েহপি ভগবান্ নিবসতি কূর্মতনুং বিভ্রাণস্তস্মৈ তৎ প্রিয়তমাং
তনুমর্যমা সহ বর্ষপুরুষৈঃ পিতৃগণাধিপতিরূপধাবতি । মন্ত্রমিমঞ্চানুজ-
পতি ॥ ২৯ ॥

অর্থ

আক্রান্ত ; অতএব তাঁহারা) যং হিহ্ম (সর্বত্র সাক্ষাৎরূপে বর্তমান পরমেশ্বরকে অনাদর করিয়া) পৃথক্
সমেত্য চ (একাকী অথবা সকলে মিলিত হইয়া) যতন্তুঃ অপি (যত্ন করিলেও) দ্বিপদঃ চতুষ্পদঃ
সরীসৃপং স্থাণুং যং অত্র দৃশ্যতে (দ্বিপদ, চতুষ্পদ, জঙ্গম ও স্থাবর যাহা কিছু দেখা যায়), তং কিঞ্চিৎ অপি
পাতুং ন শেকুঃ (তাহার কিছুই রক্ষা করিতে সমর্থ হয় না) ॥ ২৭ ॥

ময়া সহ (আমার সহিত) ইমাম্ ওষধিবীরুধাং নিধিং ক্ষৌণীং (ওষধি ও লতাসমূহের আশ্রয় এই
পৃথিবীকে) [পাতুম্] (রক্ষা করিবার নিমিত্ত) অজঃ ভবান্ (জন্মাদিশূন্য অর্থাৎ সনাতনপুরুষ আপনি)
উর্ষিমালিনি যুগান্তার্ণবে (তরঙ্গমালায় সংস্কৃত প্রলয়সমুদ্রে) উরু ওজসা (মহাবেগে) ক্রমতে (বিচরণ
করিয়াছিলেন) ; তস্মৈ জগৎপ্রাণগণাত্মনে নমঃ (তাদৃশ জগতের প্রাণিসমূহের আশ্রয় আপনাকে
নমস্কার করি) । ইতি ॥ ২৮ ॥

হিরণ্যয়ে অপি (হিরণ্যবর্ষেও) ভগবান্ কূর্মতনুং বিভ্রাণঃ (ভগবান্ কূর্মশরীর ধারণ করিয়া)
নিবসতি (অবস্থান করিতেছেন) ; পিতৃগণাধিপতিঃ অর্যমা (পিতৃগণের অধিপতি অর্যমা) বর্ষপুরুষৈঃ
সহ (সেই বর্ষবাসিগণের সহিত) তস্মৈ তৎ প্রিয়তমাং তনুং (ভগবানের সেই প্রিয়তমা মূর্তির) উপধাবতি
(আরাধনা করিয়া থাকেন) । ইমং মন্ত্রং চ অনুজপতি (তিনি এই মন্ত্র জপ করেন) ॥ ২৯ ॥

অনুবাদ

হইয়া একাকী অথবা সকলে মিলিত হইয়া যত্ন করিলেও দ্বিপদ, চতুষ্পদ, জঙ্গম ও স্থাবর
যাহা কিছু দেখিতে পাওয়া যায়, তাহার কিছুই রক্ষা করিতে সমর্থ হয় না ॥ ২৭ ॥

[হে ভগবন্ !] আপনার জন্মাদি নাই অর্থাৎ আপনি সনাতনপুরুষ ; প্রলয়কালে
আমার সহিত ওষধি ও লতাসমূহের আশ্রয় এই পৃথিবীকে রক্ষা করিবার নিমিত্ত আপনি
তরঙ্গমালায় পরিপূর্ণ প্রলয়সমুদ্রে মহাবেগে বিচরণ করিয়াছিলেন ; জগতের প্রাণিসমূহের
আশ্রয় তাদৃশ আপনাকে নমস্কার করি ॥ ২৮ ॥

হিরণ্যবর্ষেও ভগবান্ কূর্মশরীর ধারণ করিয়া অবস্থান করিতেছেন ; পিতৃগণের
অধিপতি অর্যমা তদ্বর্ষবাসিগণের সহিত ভগবানের সেই প্রিয়তম মূর্তির আরাধনা করিয়া
থাকেন । এই মন্ত্র তিনি জপ করিয়া থাকেন ॥ ২৯ ॥

টীকা

জগৎপ্রাণগণাত্ম আত্মনে আশ্রয়ায় ॥ ২৮ ॥ তস্যঃ ভগবতঃ তৎ তাৎ প্রিয়তমাম্ ॥ ২৯ ॥ অকুপারায়
কূর্মায় সর্কঃ সম্পূর্ণঃ সত্ত্বগুণঃ নিয়ম্যভূতঃ বিশ্বপালনাদিহেতুবিশেষণমিতরব্যাবর্তকং যন্ত তস্মৈ বস্মর্গে

ও নমো ভগবতেহকুপারায় সর্বসত্ত্বগুণবিশেষণায় নমোহনুপলক্ষিত-
স্থানায় নমো বর্ষগ্ণে নমো ভূম্নে নমোহবস্থানায় নমস্তে ইতি ॥ ৩০ ॥

যজ্ঞপমেতন্নিজমায়য়াপিত-মর্থস্বরূপং বহুরূপরূপিতম্ ।

সংখ্যা ন যস্ত্যাস্ত্যযথোপলন্তনাং তস্মৈ নমস্তে ব্যপদেশরূপিণে ॥ ৩১ ॥

অর্থ

ও ভগবতে অকুপারায় নমঃ (ভগবান্ কুর্ষদেবকে নমস্কার করি), সর্বসত্ত্বগুণবিশেষণায় নমঃ (সম্পূর্ণ সত্ত্বগুণ যাহার বিশেষণ, তাদৃশ ভগবান্ কুর্ষদেবকে নমস্কার করি), অনুপলক্ষিতস্থানায় নমঃ (যাহার অবস্থিতিস্থান লক্ষ্য হয় না, তাদৃশ ভগবান্ কুর্ষদেবকে নমস্কার করি), বর্ষগ্ণে নমঃ (যিনি কালের দ্বারা অবচ্ছিন্ন হন না, তাদৃশ ভগবান্ কুর্ষদেবকে নমস্কার করি), ভূম্নে নমঃ (সর্বব্যাপী কুর্ষদেবকে নমস্কার করি), অবস্থানায় তে নমঃ ইতি (সর্বাধার কুর্ষরূপী ভগবান্ আপনাকে নমস্কার করি) ॥ ৩০ ॥

[এই বলিয়া স্তব করেন—হে ভগবন্ !] নিজমায়য়া অর্পিতং (আপনি স্বীয় প্রকৃতিশক্তির দ্বারা যাহা স্থাপন করিয়াছেন), বহুরূপরূপিতম্ (যাহা আধিদৈবিকাদি বহুরূপে নিকপিত হইয়া থাকে), অর্থস্বরূপম্ (পৃথিব্যাদি পদার্থ যাহার মূর্ত্তি), এতৎ (তাদৃশ এই বিশ্বব্রহ্মাণ্ড) যজ্ঞপম্ (যাহার শরীর), যস্ত (যাহাব) অযথোপলন্তনাং (যথাযথরূপে উপলব্ধি হয় না বলিয়া) সংখ্যা ন অস্তি (অবয়ব-সংখ্যা গণনা হয় না) ব্যপদেশরূপিণে (এবং দৃশ্যপদার্থই যাহার রূপ), তস্মৈ তে নমঃ (সেই বিশ্বরূপী ভগবান্ আপনাকে নমস্কার করি) ॥ ৩১ ॥

অনুবাদ

ভগবান্ কুর্ষদেবকে নমস্কার করি ; সম্পূর্ণ সত্ত্বগুণ যাহার বিশেষণ, যাহার অবস্থিতি-স্থান লক্ষ্য হয় না, যিনি কালের দ্বারা অবচ্ছিন্ন হন না, তাদৃশ সর্বব্যাপী ও সর্বাধার কুর্ষরূপী ভগবান্ আপনাকে নমস্কার করি ॥ ৩০ ॥

[তিনি এই বলিয়া স্তব করেন]—হে ভগবন্ ! আপনি স্বীয় প্রকৃতিশক্তির দ্বারা যাহা স্থাপন করিয়াছেন, যাহা আধিদৈবিকাদি বহুরূপে নিকপিত হইয়া থাকে এবং পৃথিব্যাদি পদার্থ যাহার মূর্ত্তি, তাদৃশ এই বিশ্বব্রহ্মাণ্ড যাহার শরীর, যাহার যথাযথরূপে উপলব্ধি হয় না বলিয়া অবয়বসংখ্যা গণনা করা যায় না এবং দৃশ্যপদার্থমাত্রই যাহার রূপ, সেই বিশ্বরূপী ভগবান্ আপনাকে নমস্কার করি ॥ ৩১ ॥

টীকা

বর্ষীয়সে কালানবচ্ছিন্নায় অবস্থানায় আধারায় ॥ ৩০ ॥ স্পর্শাদিদোষনিবৃত্তিপূর্বকভজননিষ্ঠাসিদ্ধয়ে বিশ্ব-রূপেণ ভগবন্তং বর্ণয়তি—বহুভিঃ রূপৈঃ অধিদৈবাদিভিঃ রূপিতং নিকপিতম্ অর্থস্বরূপম্ অর্থঃ দৃশ্যমানঃ পৃথিব্যাদিপদার্থঃ স্বরূপং মূর্ত্তির্বাণ্ড তৎ নিজমায়য়া প্রকৃত্যা স্বশক্ত্যা অর্পিতং স্থাপিতম্ এতদ্ বিশ্বম্ যস্ত রূপং শরীরং, यस্য চ যথাবদুপলন্তাভাবাৎ সংখ্যাবাস্তবাবয়বগণনা নাশ্চি তস্মৈ, ব্যপদিশ্রুতে ইদমিত্যেবং বর্ণ্যতে ইতি ব্যপদেশঃ দৃশ্যপদার্থঃ স এব রূপং যস্ত তস্মৈ নমঃ ॥ ৩১ ॥ অতএব জরায়ুজাদি তথাশৈলসরিৎসমুদ্রদীপগ্রহক্ষাতিধেয়ঃ স্বমৈবৈকঃ সর্বস্য স্বদাত্ত্বকত্বাৎ “সর্বনামা

জরায়ুজং শ্বেদজমণ্ডজোদ্ভিদং চরাচরং দেবর্ষিপিভূতমৈন্দ্রিয়ম্ ।

দ্রোণঃ খং ক্ষিতিঃ শৈলসরিংসমুদ্র-দ্বীপগ্রহক্ষেত্যভিধেয় একঃ ॥ ৩২ ॥

যস্মিন্মসংখ্যেয়বিশেষনাম-রূপাকৃতৌ কবিভিঃ কল্পিতেয়ম্ ।

সংখ্যা যয়া তত্ত্বদৃশাপনীয়তে তস্মৈ নমঃ সাংখ্যানিদর্শনায় তে ইতি ॥ ৩৩ ॥

অর্থ

[অতএব] জরায়ুজং (জরায়ুজ মনুষ্যাদি), শ্বেদজম্ (শ্বেদজ মশকাদি), অণ্ডজোদ্ভিদং (অণ্ডজ বিহঙ্গাদি, উদ্ভিজ্জ বৃক্ষাদি), চরাচরং (জঙ্গম, স্থাবর) দেবর্ষিপিভূতম্ (দেবগণ, ঋষিগণ, পিতৃগণ, ভূতগণ), ইন্দ্রিয়ম্ (ইন্দ্রিয়বর্গ), দ্রোণঃ (স্বর্গ), খং (অন্তরীক্ষ), ক্ষিতিঃ (পৃথিবী), শৈলসরিংসমুদ্রদ্বীপগ্রহক্ষেত্যভিধেয়ঃ (পর্বত, নদী, সমুদ্র, দ্বীপ, গ্রহ এবং নক্ষত্র নামক) [ত্বম্ এব] একঃ (আপনিই একমাত্র আছেন, আপনা হইতে পৃথক্ কিছুই নাই, সকলই আপনাব অংশ) ॥ ৩২ ॥

[কাৰ্য্যদৃষ্টিতে ভগবানেব নানাত্ব ও কারণদৃষ্টিতে ভগবানেব একত্ব প্রতিপাদন করিয়া নমস্কাৰ করিতেছেন] অসংখ্যেয়বিশেষনামরূপাকৃতৌ যস্মিন্ (অসংখ্য বিশেষ বিশেষ নাম, রূপ ও আকৃতিবিশিষ্ট তাহাতে) কবিভিঃ (বেদসমূহ) যয়া তত্ত্বদৃশা (যে তত্ত্বদৃষ্টিতে অর্থাৎ “সর্বপদার্থের আত্মস্বরূপ ব্রহ্ম তাহাদেব কাবণ” এই কাবণদৃষ্টিতে) ইয়ং সংখ্যা (এই নানা সংখ্যা) অপনায়তে (“একমেবাদ্বিতীয়ম্ ব্রহ্ম” ইত্যাদি বলিয়া নাট বলিয়াছেন), [তয়া তত্ত্বদৃশা] (সেইরূপ তত্ত্বদৃষ্টিতে অর্থাৎ সর্বপদার্থ ব্রহ্মের কার্য্য এই কার্য্যদৃষ্টিতে) কল্পিতা [চ] (“যতো বা ইমানি ভূতানি জায়ন্তে” ইত্যাদি বলিয়া নানা সংখ্যাব উৎপত্তিও বলিয়াছেন), তস্মৈ সাংখ্যানিদর্শনায় তে নমঃ ইতি (সেই উপনিষৎপ্রতিপাদ্য জ্ঞানস্বরূপ আপনাকে নমস্কাৰ করি) ॥ ৩৩ ॥

অনুবাদ

অতএব জরায়ুজ মনুষ্যাদি, শ্বেদজ মশকাদি, অণ্ডজ বিহঙ্গমাদি, উদ্ভিজ্জ বৃক্ষাদি, জঙ্গম, স্থাবর, দেবগণ, ঋষিগণ, পিতৃগণ, ভূতগণ, ইন্দ্রিয়বর্গ, স্বর্গ, অন্তরীক্ষ, পৃথিবী, পর্বত, নদী, সমুদ্র, দ্বীপ, গ্রহ এবং নক্ষত্র এই সকল নামে আপনিই একমাত্র আছেন, আপনা হইতে পৃথক্ কিছুই নাই ; সকলই আপনার অংশ ॥ ৩২ ॥

[কার্য্যদৃষ্টিতে ভগবানের নানাত্ব ও কারণদৃষ্টিতে ভগবানের একত্ব দেখাইয়া নমস্কার করিতেছেন]—হে ভগবন্ ! বেদসমূহ যেরূপ তত্ত্বদৃষ্টির দ্বারা অর্থাৎ “সর্বপদার্থের আত্মস্বরূপ ব্রহ্ম তাহাদের কারণ” এই কারণদৃষ্টির দ্বারা “একমেবাদ্বিতীয়ম্ ব্রহ্ম” ইত্যাদি বলিয়া অসংখ্য বিশেষ বিশেষ নাম, রূপ ও আকৃতিবিশিষ্ট আপনাতেই এই নানা সংখ্যা নাই বলিয়াছেন, সেইরূপ তত্ত্বদৃষ্টির দ্বারা অর্থাৎ “সর্বপদার্থ ব্রহ্মের কার্য্য” এই কার্য্যদৃষ্টির দ্বারা “যতো বা ইমানি ভূতানি জায়ন্তে” ইত্যাদি বলিয়া নানা সংখ্যার উৎপত্তিও বলিয়াছেন, তাদৃশ উপনিষৎ-প্রতিপাদ্য জ্ঞানস্বরূপ আপনাকে নমস্কার করি ॥ ৩৩ ॥

টীকা

সর্বরূপঃ “সর্বং খন্দিদং ব্রহ্ম” ইত্যাদিশ্রুতে: ॥ ৩২ ॥ নমু নানাপদার্থানাম্ একত্বং কথং ঘটেত ? ইত্যত্র কার্য্যদৃষ্ট্যা নানাত্বং কারণমাত্রদৃষ্ট্যা একত্বং চ স্তম্ভটেবেতি “উভয়ব্যপদেশাৎসিদ্ধিকুণ্ডলবৎ” ইতি ভ্রায়েন জগদ্রূপাণো: স্বাভাবিকভেদাভেদসম্বন্ধমাহ—যস্মিন্ভিতি । যস্মিন্ কবিভিঃ ক্রান্তদর্শিভিঃ বেদৈঃ যয়া

উত্তরেষু চ কুরুষু ভগবান্ যজ্ঞপুরুষঃ কৃতবরাহরূপ আস্তে । তন্তু
দেবী হৈষা ভূঃ সহ কুরুভিরস্থলিতভক্তিয়োগেনোপধাবতি । ইমাঞ্চ
পরমামুপনিষদমাবর্তয়তি ॥ ৩৪ ॥

ওঁ নমো ভগবতে মন্ত্রতত্ত্বলিঙ্গায় যজ্ঞকৃতবে মহাধ্বরাবয়বায় মহাপুরুষায়
নমঃ কৰ্ম্মশুক্লায় ত্রিযুগায় নমস্তে ইতি ॥ ৩৫ ॥

অর্থ

উত্তরেষু চ কুরুষু (উত্তরকুরুবর্ষে) ভগবান্ যজ্ঞপুরুষঃ কৃতবরাহরূপঃ আস্তে (ভগবান্ যজ্ঞপুরুষ
বরাহমূর্তি ধারণ করিয়া অবস্থান করিতেছেন) ; এষা হ দেবী ভূঃ (এই ভূলোকের
অধিষ্ঠাত্রী দেবী) কুরুভিঃ সহ (সেই বর্ষের অধিবাসিগণের সহিত) অস্থলিতভক্তিয়োগেন (অবিচলিত
ভক্তিয়োগ সহকারে) তং তু উপধাবতি (তাঁহার আরাধনা করিয়া থাকেন) । ইমাঞ্চ চ পরমাম্
উপনিষদম্ আবর্তয়তি (তাঁহারা এই শ্রেষ্ঠ উপনিষদমন্ত্র জপ করিয়া থাকেন) ॥ ৩৪ ॥

ওঁ মন্ত্রতত্ত্বলিঙ্গায় ভগবতে নমঃ (মন্ত্রই যাঁহার স্বরূপের জ্ঞাপক, সেই ভগবান্কে নমস্কার করি),
যজ্ঞকৃতবে (যিনি অযুপ যজ্ঞস্বরূপ ও সযুপ ক্রতুস্বরূপ), মহাধ্বরাবয়বায় (মহাযজ্ঞ সকল যাঁহার অবয়ব),
মহাপুরুষায় নমঃ (সেই মহাপুরুষকে নমস্কার করি); কৰ্ম্মশুক্লায় (পৃথিবীর উদ্ধাররূপ কৰ্ম্মে যিনি
প্রকাশমান হন) ত্রিযুগায় (এবং যাঁহার উপাসনার ফলে ভক্তের যৈঃশ্রদ্ধা লাভ হয়), তে নমঃ ইতি
(তাদৃশ বরাহরূপী আপনাকে নমস্কার করি) ॥ ৩৫ ॥

অনুবাদ

উত্তরকুরুবর্ষে ভগবান্ যজ্ঞপুরুষ বরাহমূর্তি ধারণ করিয়া অবস্থান করিতেছেন ; এই
ভূলোকের অধিষ্ঠাত্রী দেবী কুরুবর্ষের অধিবাসিগণের সহিত অবিচলিত ভক্তিয়োগ সহকারে
তাঁহার আরাধনা করিয়া থাকেন । তাহারা এই শ্রেষ্ঠ উপনিষদমন্ত্র জপ করেন ॥ ৩৪ ॥

মন্ত্রই যাঁহার স্বরূপের জ্ঞাপক, যিনি অযুপ যজ্ঞস্বরূপ ও সযুপ ক্রতুস্বরূপ, মহাযজ্ঞ সকল
যাঁহার অবয়ব, সেই মহাপুরুষ ভগবান্কে নমস্কার করি ; পৃথিবীর উদ্ধাররূপ কৰ্ম্মে যিনি
প্রকাশমান হন এবং যাঁহার উপাসনার ফলে উপাসকের যৈঃশ্রদ্ধা লাভ হয়, তাদৃশ বরাহরূপী
ভগবান্ আপনাকে নমস্কার করি ॥ ৩৫ ॥

টীকা

তত্ত্বদৃশা সৰ্ব্বাত্মভূতব্রহ্মবিষয়িণ্যা দৃষ্ট্যা ইয়ং নানা সংখ্যা অপনীয়েতে “সদেব সৌম্যোদমগ্র আসীৎ”
“একমেবাদ্বিতীয়ং ব্রহ্ম” “নেহ নানাস্তি কিঞ্চন” ইত্যেবমপসার্য্যতে, তথৈব তত্ত্বদৃশা “যতো বা ইমানি
ভূতানি জায়ন্তে” ইত্যেবং কল্পিতা তন্মৈ, অতএবাসংখ্যেয়া বিশেষাঃ যেষাং, তানি নামানি রূপাণি
আকৃতয়শ্চ যন্ত তথাভূতায় সাংখ্যানিদর্শনায় সাংখ্যঃ সম্যক্ খ্যায়তে প্রকথ্যতে ব্রহ্ম অনয়েতি সংখ্যা
উপনিষৎ, তয়াবধারণীয়ং সাংখ্যং তথাভূতং নিদর্শনং জ্ঞানং যন্ত তথাভূতায় তে তুভ্য নমঃ ইত্যর্থঃ ॥৩৩॥
এষা ভূঃ ভূম্যাধিষ্ঠাত্রী দেবতা ॥ ৩৪ ॥ যন্তা এব তত্ত্বলিঙ্গানি স্বরূপজ্ঞাপকাঃ যস্য তন্মৈ যজ্ঞা অযুপাঃ, ক্রতবঃ
সযুপাঃ তজ্রপায়, মহান্তো মহাধ্বরাঃ অবয়বাঃ যস্য তন্মৈ, কৰ্ম্মণা ভুবঃ উদ্ধরণে শুক্লায় প্রকাশমানায় ত্রিযুগায়
ত্রীণি যুগানি, “উৎপত্তিঃ প্রলয়ঃ্চৈব ভূতানামাগতিং গতিম্ । বেত্তি বিজ্ঞামবিজ্ঞাং চ স বাচ্যো
ভগবানিতি ॥” ইতি স্মৃতিপ্রোক্তানি যস্মাদুপাসকানাং স তথা যদুপাসনয়া জীবঃ অপি উক্তবাড়্গুণা-

যস্য স্বরূপং কবয়ো বিপশ্চিতো গুণেষু দারুণিব জাতবেদসম্ ।
 মথুস্তি মথ্না মনসা দিদৃক্ষবো গৃঢ়ং ক্রিয়ার্থৈর্নম ঈরিতান্মনে ॥ ৩৬ ॥
 দ্রব্যক্রিয়াহেত্বয়নেশকর্তৃভি-র্মায়াগুণৈর্বস্তুনিরীক্ষিতান্মনে ।
 অস্বীক্ষ্যাপ্ৰাতিশয়াত্ববুদ্ধিভি-নিরস্তমায়াকৃতয়ে নমো নমঃ ॥ ৩৭ ॥

অর্থঃ

কবয়ঃ (বিবেকিগণ) দারুণ্য জাতবেদসম্ ইব (কাষ্ঠমধ্যস্থ নিগূঢ় অগ্নির তায়) ক্রিয়ার্থৈঃ গৃঢ়ং (স্ব স্ব কর্ম ও কর্মফলের দ্বারা হৃদয়ে অপ্রকাশমান) যস্য বিপশ্চিতঃ স্বরূপং (যে সর্বজ্ঞ পরমপুরুষের স্বরূপ) দিদৃক্ষবঃ (দর্শন করিতে ইচ্ছা করিয়া) মথ্না মনসা (বিবেকসাধন মনের দ্বারা) গুণেষু (প্রকৃত্যাদি অষ্টাবিংশতি তত্ত্বরূপ পদার্থে) [উনত্রিংশতস্ব অর্থাৎ পরমাত্মাকে] মথুস্তি (অন্বেষণ করিয়া থাকেন), ঈরিতান্মনে [তর্ক্য] নমঃ (উক্ত প্রকারে যত্ন করিলে যাহাব স্বরূপ প্রকটিত হইয়া থাকে, তাদৃশ ভগবান্ আপনাকে নমস্কার করি) ॥ ৩৬ ॥ *

অপ্রাতিশয়াত্ববুদ্ধিভিঃ (যমনিয়মাদি সাধনসমূহের দ্বারা যাহাদের বুদ্ধি নিশ্চয়বতী হইয়া থাকে, তাঁহারা) অস্বীক্ষ্যা (বিচারের দ্বারা) দ্রব্যক্রিয়াহেত্বয়নেশকর্তৃভিঃ মায়াগুণৈঃ (দ্রব্য—পঞ্চমহাভূত, ক্রিয়া—পঞ্চকর্মেন্দ্রিয়, হেতু—প্রকৃতি, মহৎ, অহঙ্কার ও পঞ্চতন্মাত্র, অয়ন—পঞ্চ জ্ঞানেন্দ্রিয়, দৈশ—মন, কর্তা—জীব এবং গুণত্রয় এই অষ্টাবিংশতিতত্ত্বের সহিত) বস্তুনিরীক্ষিতান্মনে (যথার্থরূপে যে আত্মাকে নিরীক্ষণ করিয়া থাকেন) নিরস্তমায়াকৃতয়ে (এবং মায়িক আকৃতি যাহাতে নাই অর্থাৎ যাহাব মূর্তি প্রাকৃত নহে, সেই পরমপুরুষ আপনাকে) নমঃ নমঃ (পুনঃ পুনঃ নমস্কার করি) ॥ ৩৭ ॥

অনুবাদ

কাষ্ঠমধ্যস্থ নিগূঢ় অগ্নির তায় স্ব স্ব কর্ম ও কর্মফলের দ্বারা অর্থাৎ অজ্ঞানতাহেতু জীবের হৃদয়ে যিনি অপ্রকাশমান থাকেন এবং যে সর্বজ্ঞ পরমপুরুষের স্বরূপ দর্শন করিতে অভিলাষী হইয়া বিবেকিগণ মনের দ্বারা প্রকৃত্যাদি অষ্টাবিংশতিতত্ত্বরূপ পদার্থসমূহে উনত্রিংশতস্ব অর্থাৎ যে পরমাত্মাকে অন্বেষণ করিয়া থাকেন এবং উক্ত প্রকারে যত্ন করিলে যাহার স্বরূপ প্রকটিত হইয়া থাকে, তাদৃশ ভগবান্ আপনাকে নমস্কার করি ॥ ৩৬ ॥

যমনিয়মাদি সাধনসমূহের দ্বারা যাহাদের বুদ্ধি নিশ্চয়বতী অর্থাৎ স্থির হইয়া থাকে, তাঁহারা বিচারের দ্বারা পঞ্চমহাভূত, পঞ্চকর্মেন্দ্রিয়, প্রকৃতি, মহৎ, অহঙ্কার, পঞ্চতন্মাত্র,

টীকা

যোগাৎ ভগবান্ ভবতি, তর্ক্য ইত্যর্থঃ ॥ ৩৫ ॥ যস্য বিপশ্চিতঃ সর্বজ্ঞস্য “সোহপ্তুতে সর্কান্ কামান্ সহ ব্রহ্মণা বিপশ্চিতা” ইতি ঋতিপ্রসিদ্ধস্য তে স্বরূপং ক্রিয়ার্থৈঃ গৃঢ়ং জীবস্য স্বকৃতকর্মফলৈঃ সঙ্কুচিতজ্ঞানস্য হৃদি অপ্রকাশমানং গুণেষু স্বকাণ্ডভূতচতুর্বিংশতিপ্রাকৃততত্ত্বসহিতেষু জীবসহিতেষু চ অষ্টাবিংশতি-পদার্থেষু বক্ষ্যমাণেষু একোনিত্রিংশং মথুস্তি বিচিহ্নস্তি দারুণ্য জাতবেদসম্ অগ্নিমিব ; মথ্না বিবেকসাধনে মনসা ইৎং কৃত্যে যত্নে ঈরিতঃ প্রকটিতঃ আত্মা স্বরূপং যস্য তর্ক্য নমঃ ॥ ৩৬ ॥ পূর্বশ্লোকং বিবৃণোতি—

* প্রকৃতি, মহৎ, অহঙ্কার, পঞ্চতন্মাত্র, পঞ্চজ্ঞানেন্দ্রিয় ও পঞ্চকর্মেন্দ্রিয়, মন, বুলমহাভূত, জীব ও গুণত্রয় এই অষ্টাবিংশতি তত্ত্ব ।

করোতি বিশ্বস্থিতিসংযমোদয়ং যশ্চৈতৎ নৈম্পিতমীক্ষিতুং গৈঃ ।

মায়া যথায়ো ভ্রমতে তদাশ্রয়ং গ্রাবৌ নমস্তে গুণকর্মসাক্ষিণে ॥ ৩৮ ॥

প্রমথ্য দৈত্যং প্রতিবারণং যুধে যো মাং রসায়া জগদাদিশূকরঃ ।

কৃষ্ণাগ্রদংশ্চে নিরগাচ্ছদন্ততঃ ক্রীড়ম্ভিবেভঃ প্রণতান্মি তং বিভুম্ ইতি ॥ ৩৯ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পারমহংস্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং পঞ্চমস্কন্ধে
ভুবনকোষে বর্ষদেবস্তুতির্নামাষ্টাদশোহধ্যায়ঃ ॥ ১৮ ॥

অর্থ

অয়ঃ যথা (লৌহ যেমন) গ্রাবুঃ তদাশ্রয়ং ভ্রমতে (অয়স্কাস্তমণির সান্নিধ্যে তাহার অভিমুখে ভ্রমণ করে; সেইরূপ) যশ্চৈতৎ মায়া (যে জগৎকারণ ঈক্ষণকর্তা পরমেশ্বরের মায়া) [তাহার অধীন হইয়া কার্য্য করিতেছে এবং ঐ মায়া নিয়ন্তা যিনি] গুণৈঃ (স্বীয় মায়াগুণের দ্বারা) ঈপ্সিতং (জীবের ভোগমোক্ষসিদ্ধির জন্তই যাহা অভিলষিত) ন ঈপ্সিতং (কিন্তু স্বার্থসিদ্ধির জন্ত নহে, তাদৃশ) বিশ্বস্থিতিসংযমোদয়ং (বিশ্বের সৃষ্টি, স্থিতি ও প্রলয়) করোতি (করিয়া থাকেন), গুণকর্মসাক্ষিণে [তস্মৈ] তে নমঃ (সাত্ত্বিকাদি গুণ ও গুণানুযায়ী কর্মসমূহের সাক্ষী তাদৃশ সর্বনিয়ন্তা আপনাকে নমস্কার করি) ॥ ৩৮ ॥

যঃ জগদাদিশূকরঃ (যিনি জগতের কারণস্বরূপ বরাহমূর্ত্তি ধারণ করতঃ) রসায়াঃ (রসাতল হইতে) অগ্রদংশ্চে মাং কৃষ্ণা (দস্তাগ্রে আমাকে ধারণ করিয়া) প্রতিবারণম্ ইভঃ ইব (প্রতিদৃষ্টী হস্তীকে অপর

অনুবাদ

পঞ্চজ্ঞানেন্দ্রিয়, মন, জীব এবং গুণত্রয় এই অষ্টাবিংশতি তত্ত্বের সহিত যথার্থরূপে যে পরমাত্মাকে নিরীক্ষণ করিয়া থাকেন এবং মায়িক আকৃতি ঘাঁহাতে নাই অর্থাৎ ঘাঁহার মূর্ত্তি প্রাকৃত নহে, তাদৃশ পরমপুরুষ আপনাকে পুনঃ পুনঃ নমস্কার করি ॥ ৩৭ ॥

লৌহ যেমন অয়স্কাস্তমণির সান্নিধ্যে তাহার অভিমুখে ভ্রমণ করে, সেইরূপ যে জগৎকারণ ঈক্ষণকর্তা পরমেশ্বরের প্রকৃতি তাহার অধীন হইয়া কার্য্য করিতেছে এবং প্রকৃতি নিয়ন্তা যিনি স্বীয় মায়াগুণের দ্বারা জীবের ভোগমোক্ষসিদ্ধির নিমিত্তই এই বিশ্বের সৃষ্টি, স্থিতি ও প্রলয় করিয়া থাকেন, কিন্তু নিজের জন্য নহে, সাত্ত্বিকাদিগুণ ও গুণানুযায়ী কর্মসমূহের সাক্ষী তাদৃশ সর্বনিয়ন্তা পরমেশ্বর আপনাকে নমস্কার করি ॥ ৩৮ ॥

যিনি জগতের কারণস্বরূপ বরাহমূর্ত্তি ধারণ করিয়া রসাতল হইতে দস্তাগ্রে আমাকে

টীকা

জ্যোতিঃ । অস্বীক্ষণা বিচারেণ অষ্টৈঃ যমনিয়মাদিভিঃ অতিশয়াত্মা নিশ্চয়বতী বুদ্ধিঃ যেবাং তৈঃ দিদৃক্ষুভিঃ জব্যাদিভিঃ পঞ্চবিংশতিতত্বৈঃ সহ ত্রিভির্মায়াগুণৈশ্চ সহ বস্তুতো যাথাাত্ম্যেন নিরীক্ষিতো য আত্মা একোনত্রিংশঃ পরমাত্মা তস্মৈ নমো নমঃ ; তত্র জব্যাদি মহাত্মতানি পঞ্চ, ক্রিয়াশব্দেন কশ্চেন্দ্রিয়াণি পঞ্চ, হেতবঃ প্রকৃতিমহদহঙ্কারাঃ পঞ্চতত্ত্বাত্মাণি চ ইত্যুচ্যে প্রকৃতয়ঃ, অয়নানি জ্ঞানায়নানি পঞ্চ জ্ঞানে-
ন্দ্রিয়াণি, ঈশঃ ইন্দ্রিয়েশঃ মনঃ, কর্তা জীবঃ, এতৈঃ মায়াগুণাঃ সত্ত্বরজস্তমাংসি তৈশ্চ সহিতঃ ইত্যর্থঃ ।

অৰম্ভ

হস্তী যেমন বিনাশ করে, সেইরূপ) যুদ্ধে (যুদ্ধে) দৈত্যং প্রমথ্য (হিরণ্যাক্ষ দৈত্যকে বধ করিয়া) উদঘতঃ (প্রলয়জলধি হইতে) ক্রীড়ন্ (ক্রীড়া করিতে করিতেই যেন) নিরগাং (নির্গত হইয়াছিলেন), তন্ম বিভূম্ (সেই বরাহরূপী বিভূকে) প্রণতা অস্মি ইতি (নমস্কার করি) ॥ ৩৯ ॥

অনুবাদ

উত্তোলন করিয়াছিলেন এবং প্রতিদ্বন্দ্বী হস্তী যেমন অপর হস্তীকে বিনাশ করে, সেইরূপ যুদ্ধে হিরণ্যাক্ষ-দৈত্যকে বধ করিয়া প্রলয়সমুদ্র হইতে ক্রীড়া করিতে করিতেই যেন নির্গত হইয়াছিলেন, সেই বরাহরূপী বিভূ ভগবানকে নমস্কার করি ॥ ৩৯ ॥

অষ্টাদশ অধ্যায়ের অনুবাদ সমাপ্ত ॥ ১৮ ॥

টীকা

কথন্তুতায় ? নিরস্তা মায়া নিমিত্তা আকৃতির্নামাং তস্মৈ অপারতাকৃত্য ইত্যর্থঃ ॥ ৩৭ ॥ এবং চেতনাচেতন-ব্রহ্মাখ্যানি ত্রীণি তদ্বাহ্যাক্তানি ; তত্র সেশ্বরসাংখ্যাপক্ষে প্রকৃতিঃ যথা দৈশ্বরাদত্যন্তভিন্নাতঃ সৈব জগৎ-কত্রীতি শকা প্রাপ্তা ; তাং বারয়ন্ ব্রহ্মণো জগৎকারণত্বমাহ—করোতীতি । যস্য জগৎকারণস্য দৈক্ষিতুঃ “তদৈক্ষত বহুগ্যাম্” ইত্যাদিশ্রুতিপ্রসিদ্ধস্যৈব সম্বন্ধিনী শক্তিভূতৈব মায়া, ন তদত্যন্ত-পৃথগ্ভূতা মায়া অস্তীতি “মায়াং তু প্রকৃতিং বিদ্যাম্মায়িনস্ত মহেশ্বরম্” ইতি শ্রুতেঃ, উপলক্ষণমেতজ্জীবীবা-দেবপি ; ন হি অব্রহ্মাত্মকঃ চেতনঃ অচেতনশ্চ কশ্চিৎ পদার্থোহস্তু “সর্বং খন্দিদং ব্রহ্ম তজ্জলানিতি” ইতি শ্রুতেঃ । সা চ মায়া ব্রহ্মাধীনস্থিতিপ্রবৃতিমতীতি দৃষ্টান্তেনাহ—যথা অয়ো লোহং গ্রাবোহয়স্কাস্তাদ্বেতোঃ তদাশ্রয়ং তদভিমুখং ভ্রমতি, তদ্বৎ মায়াপি, স এব মায়েশঃ দ্বিপ্সিতং বুভুক্ষোজীবস্য ভোগার্থং মুমূক্ষোর্মোক্ষার্থং স্বার্থং তু নেপ্সিতং, বিশ্বস্থিত্যদিকং গুণৈঃ স্বমায়াগুণৈঃ করোতি তস্মৈ তে জীবন্ত গুণানাং সাত্ত্বিকত্বাদীনাং কন্মণাং চ গুণাত্মরূপাণাং সাক্ষিণে নমঃ ॥ ৩৮ ॥ প্রতিবারণম্ বিরোধিনম্ ইভম্ ই৩ ইব যুদ্ধে দৈত্যং প্রমথ্য রসায়ঃ রসতলাৎ অগ্রদংষ্ট্রে দংষ্ট্রাগ্রে মাং কৃত্বা উদঘতঃ প্রলয়ার্ণবাৎ ক্রীড়ন্নিব নিরগাং তং প্রণতাস্মি ॥ ৩৯ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পঞ্চমস্কন্ধে শ্রীমচ্চুকদেবকৃত-

সিদ্ধান্তপ্রদীপে অষ্টাদশাধ্যায়ার্থপ্রকাশঃ ॥ ১৮ ॥

একোনবিংশোঃধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ

কিম্পুরুষে বর্ষে ভগবন্তুমাদিপুরুষং লক্ষণাগ্রজং সীতাভিরামং রামং
তচ্চরণসম্নিকর্ষাভিরতঃ পরমভাগবতো হনুমান্ সহ কিম্পুরুষৈরবিরতভক্তি-
রূপাস্তে ॥ ১ ॥

আষ্টিষেণেন সহ গন্ধর্বৈরনুগীয়মানাং পরমকল্যাণীং ভর্তৃভগবৎকথাং
সমুপশৃণোতি স্বয়ংঋদং গায়তি ॥ ২ ॥

অর্থ

[এই ঊনবিংশ অধ্যায়ে কিম্পুরুষবর্ষ ও ভারতবর্ষের উপাস্ত, উপাসক ও উপাসনার কথা বর্ণনা করিয়া ভারতের বৈশিষ্ট্য বর্ণনা করিবেন]—শ্রীশুকঃ উবাচ (শুকদেব বলিলেন) [হে মহারাজ পরীক্ষিৎ !] কিম্পুরুষে বর্ষে (কিম্পুরুষবর্ষে) আদিপুরুষম (সনাতনপুরুষ) লক্ষণাগ্রজং (লক্ষণের জ্যেষ্ঠভ্রাতা) সীতাভিরামম্ (সীতাপতি) ভগবন্তং রামং (ভগবান্ রামচন্দ্রকে) তচ্চরণসম্নিকর্ষাভিরতঃ (তাঁহার চরণসেবায় নিরত) পরমভাগবতঃ হনুমান্ (পরমবৈষ্ণব হনুমান্) কিম্পুরুষৈঃ সহ (কিম্পুরুষবর্ষবাসিগণের সহিত) অবিরতভক্তিঃ (অবিচ্ছিন্ন ভক্তিয়ুক্ত হইয়া) উপাস্তে (উপাসনা করিয়া থাকেন) ॥ ১ ॥

[পরমভক্ত হনুমান্] আষ্টিষেণেন সহ (গন্ধর্বশ্রেষ্ঠ আষ্টিষেণের সহিত) গন্ধর্বৈঃ অনুগীয়মানাং (গন্ধর্বগণকর্তৃক কীর্তিত) পরমকল্যাণীং (পরমকল্যাণজনক) ভর্তৃভগবৎকথাং (প্রভু ভগবান্ রামচন্দ্রের লীলাকথা) সমুপশৃণোতি (সম্যকরূপে শ্রবণ করিতেছেন) [এবং] স্বয়ং চ ইদং গায়তি (স্বয়ং এই মন্ত্র জপ করিতেছেন) ॥ ২ ॥

অনুবাদ

[এই অধ্যায়ে কিম্পুরুষবর্ষ ও ভারতবর্ষের উপাস্ত, উপাসক ও উপাসনার কথা বর্ণনা করিয়া ভারতবর্ষের উৎকর্ষ বর্ণনা করিবেন]—শুকদেব বলিলেন—হে মহারাজ পরীক্ষিৎ ! কিম্পুরুষবর্ষে সনাতনপুরুষ লক্ষণাগ্রজ সীতাপতি ভগবান্ রামচন্দ্রকে তাঁহার চরণসেবায় নিরত পরমবৈষ্ণব হনুমান্ তদ্বর্ষবাসিগণের সহিত অবিচ্ছিন্ন ভক্তিভাবে উপাসনা করিতেছেন ॥ ১ ॥

পরমভক্ত হনুমান্ গন্ধর্বশ্রেষ্ঠ আষ্টিষেণের সহিত গন্ধর্বগণকর্তৃক কীর্তিত ও পরম-কল্যাণজনক প্রভু ভগবান্ রামচন্দ্রের লীলাকথা সম্যকরূপে শ্রবণ করিতেছেন এবং স্বয়ং এই মন্ত্র জপ করিতেছেন ॥ ২ ॥

টীকা

একোনবিংশে কিম্পুরুষে ভারতে চ সেব্যসেবকভাবঃ ভারতশ্রেষ্ঠ্যং চ বর্ণ্যতে—কিম্পুরুষবর্ষে ইতি ॥ ১ ॥ আষ্টিষেণো গন্ধর্বমুখ্যন্তেন রাজর্ষিরপি আষ্টিষেণন্তস্যাং দিশি মহাভারতে প্রসিদ্ধন্তেন সহ বা ভর্তা চাসৌ ভগবাংশ্চ তৎকথাম্ ॥ ২ ॥ আর্ষ্যাণি উত্তমানি লক্ষণানি শীলং ব্রতঞ্চ যশ্চিন্ত্য তস্মৈ উপশিক্ষিতানাং সদমুশিষ্টানাম্ আত্মা উপাস্যঃ তস্মৈ, উপাসিতঃ ধর্মশিক্ষার্থমনুসৃতো লোকো যেন তস্মৈ,

ও নমো ভগবতে উত্তমঃশ্লোকায় নম আৰ্য্যলক্ষণশীলব্রতায় নম
উপশিক্ষিতাত্মন উপাসিতলোকায় নমঃ সাধুবাদনিকষণায় নমো ব্রহ্মণ্য-
দেবায় মহাপুরুষায় মহারাজায় নম ইতি ॥ ৩ ॥

যৎ তদ্বিশুদ্ধানুভবমাত্রমেকং স্বতেজসা ধ্বস্তগুণব্যবস্থম্ ।

প্রত্যক্‌প্রশান্তং সুধিয়োপলভ্তনং হনামরূপং নিরহং প্রপণ্ডে ॥ ৪ ॥

অর্থ

ও উত্তমঃশ্লোকায় ভগবতে নমঃ (পবিত্রকীর্তি ভগবান্কে নমস্কার করি), আৰ্য্যলক্ষণশীলব্রতায় নমঃ (শ্রেষ্ঠ লক্ষণ, চরিত্র ও ব্রত যাহাতে বিদ্যমান, সেই ভগবান্কে নমস্কার কবি), উপশিক্ষিতাত্মনে (সজ্জনগণের উপাশ্র) উপাসিতলোকায় নমঃ (ও লোকসমূহের ধর্মশিক্ষার নিমিত্ত ব্রাহ্মণভক্তি প্রভৃতি লৌকিক আচারের অনুবর্তনকারী ভগবান্কে নমস্কার করি), সাধুবাদনিকষণায় নমঃ (নিকষপ্রস্রবের ত্রায় সাধুত্বের পরীক্ষাস্থান ভগবান্কে নমস্কার করি), ব্রহ্মণ্যদেবায় মহাপুরুষায় মহারাজায় নমঃ নমঃ ইতি (ব্রহ্মণ্যদেব, মহাপুরুষ ও মহারাজ ভগবান্ রামচন্দ্রকে পুনঃ পুনঃ নমস্কার করি) ॥ ৩ ॥

[তিনি এই বলিয়া স্তব করেন] যৎ বিশুদ্ধানুভবমাত্রম্ (যাহার স্বরূপ বিশুদ্ধ ধাতৃগণের অনুভবের বিষয় হইয়া থাকে), স্বতেজসা ধ্বস্তগুণব্যবস্থং (স্বীয় তেজের দ্বারা যাহা হইতে রাগাদি দোষসমূহ তিরোহিত আছে), প্রত্যক্‌প্রশান্তম্ (শরণাগত জীব যাহা হইতে শাস্তি লাভ করে), সুধিয়োপলভ্তনং (যিনি শুদ্ধচিত্ত সাধকগণের উপলব্ধির বিষয়), অনামরূপম্ (প্রাকৃত নামরূপশূন্য), নিরহম্ (অভিমানরহিত) একম্ হি (এবং সমান ও অধিকশূন্য), তৎ [রামাখ্যং ব্রহ্ম] প্রপণ্ডে (সেই রাম নামক ব্রহ্মের শরণাপন্ন হইলাম) ॥ ৪ ॥

অনুবাদ

পবিত্রকীর্তি ভগবান্কে নমস্কার করি; যাহাতে ধ্বজবজ্রাদি শ্রেষ্ঠলক্ষণসমূহ এবং চরিত্র ও ব্রত বিদ্যমান আছে, সেই ভগবান্ রামচন্দ্রকে নমস্কার করি; সজ্জনগণের উপাস্য ও জগতে ধর্মশিক্ষার নিমিত্ত ব্রাহ্মণভক্তি প্রভৃতি লৌকিক ধর্ম্যে লোকসমূহের অনুবর্তনকারী ভগবান্ রামচন্দ্রকে নমস্কার করি; নিকষপাষণের ত্রায় সাধুত্বের পরীক্ষাস্থান ভগবান্ রামচন্দ্রকে নমস্কার করি; ব্রহ্মণ্যদেব, মহাপুরুষ এবং মহারাজ ভগবান্ রামচন্দ্রকে পুনঃ পুনঃ নমস্কার করি ॥ ৩ ॥

[পরমভক্ত হনুমান্ এই বলিয়া স্তব করেন]—যাহার স্বরূপ বিশুদ্ধ ধাতৃগণের অনুভবের বিষয় হইয়া থাকে, স্বীয় তেজের দ্বারা যাহা হইতে রাগাদি দোষসমূহ

টীকা

সাধুবাদস্য সাধুত্বপ্রসিদ্ধৈর্নিকষণায় পরীক্ষাস্থানায় ধর্ম্মধুরন্ধরশিরোভূষণায় ইত্যর্থঃ ॥ ৩ ॥ উক্তগুণগণ-
নিধিং বেদান্তৈকবেদ্যং ত্রীরামাখ্যং ব্রহ্মৈব মুমুকুধ্যায়মিত্যাহ—যদিতি । যদেকং নিঃসমানাতিশয়ং বস্তু তৎ
প্রপণ্ডে, কীদৃশং ? বিশুদ্ধানং ধাতৃগামনুভবো যযোন্তে মাত্রে নামরূপে যন্ত তৎ অপ্রাকৃতনামরূপমিত্যর্থঃ ।
স্বতেজসা ধ্বস্তা হেয়াঃ গুণাঃ রাগাদয়ঃ বিবিধা অবস্থা চ যস্মাৎ তৎ, প্রত্যক্‌ জীবঃ শাস্তঃ যস্মাৎ স্রগীয়াৎ তৎ
সুধিয়া উপলভ্যতে ইত্যুপলভ্তনম্ অনামরূপং প্রাকৃতনামরূপশূন্যম্ অহমেবমুতোহস্মীত্যভিমানশূন্যম্ ॥ ৪ ॥

মর্ত্যাবতারস্থিহ মর্ত্যশিক্ষণং রক্ষাবধায়ৈব ন কেবলং বিভোঃ ।

কুতোহন্থথা স্রাদ্ধমতঃ স্ব আত্মনঃ সীতাকৃতানি ব্যসনানীশ্বরশ্চ ॥ ৫ ॥

ন বৈ স আত্মাত্মবতাং স্নহতমঃ সন্তুজিলোক্যাং ভগবান্ বাসুদেবঃ ।

ন স্ত্রীকৃতং কশ্মলমশুভীত ন লক্ষ্মণঞ্চাপি বিহাতুমর্হতি ॥ ৬ ॥

অর্থ

বিভোঃ (বিভু পরমাত্মার) ইহ (এই পৃথিবীতে) মর্ত্যাবতারঃ তু (যে দশরথপুত্র রামচন্দ্ররূপে মনুষ্যাবতার, তাহা) ন কেবলং রক্ষাবধায় এব (কেবল রাক্ষসবধের নিমিত্তই নহে), [অপি তু] মর্ত্যশিক্ষণম্ (কিন্তু মনুষ্যাত্মকরণে মানবগণকে যথাশক্তি গুরুর আজ্ঞা পালন, স্বধর্ম্মে অবস্থান ও সকলের প্রতি অনুগ্রহ করা ইত্যাদি শিক্ষা দিবার নিমিত্তই হইয়াছিল); অন্থথা (যদি তাহা না হইত, তাহা হইলে) স্বে রমতঃ (নিজানন্দে রমণশীল) আত্মনঃ দৈশ্বরশ্চ (জগদাত্মা পরমেশ্বরের) সীতাকৃতানি ব্যসনানি (সীতা বিরহজনিত দুঃখসমূহ) কৃতঃ স্রাৎ ? (কি করিয়া সম্ভব হইতে পারে?) ॥ ৫ ॥

[লোকাত্মকরণে লোকশিক্ষাই তাঁহার উদ্দেশ্য না হইলে] আত্মবতাম্ আত্মা (দেবগণের আত্মা) স্নহতমঃ (ও পরমস্নহঃ) সঃ (তিনি) ভগবান্ বাসুদেবঃ (সাক্ষাৎ ভগবান্ বাসুদেব বলিয়া) ত্রিলোক্যাং ন বৈ সন্তঃ (ত্রিলোকের মধ্যে কোন বিষয়েই আসক্ত নহেন), [অতএব তিনি] স্ত্রীকৃতং কশ্মলং (স্বপ্ননাক্রান্ত সীতাবিবাহাদিক্রম দুঃখ) ন অশুভীত (পাইতে পাবেন না) লক্ষ্মণং চ অপি (এবং লক্ষ্মণকেও) ন বিহাতুম্ অর্হতি (পরিত্যাগ করিতে পারেন না) ॥ ৬ ॥ *

অনুবাদ

তিরোহিত আছে, শরণাগত জীব যাঁহা হইতে শাস্তিলাভ করে, যিনি গুরুচিত্ত সাধকগণের উপলব্ধির বিষয়, প্রাকৃত নামরূপশূন্য, নিরভিমানী এবং সমান ও অধিকশূন্য, সেই রামনামক পরব্রহ্মের শরণাপন্ন হইলাম ॥ ৪ ॥

বিভু পরমাত্মার পৃথিবীতে যে দশরথপুত্র রামচন্দ্ররূপে মনুষ্যাবতার, তাহা কেবল রাক্ষসবধের নিমিত্তই হয় নাই; কিন্তু মনুষ্যাত্মকরণে মানবগণকে যথাশক্তি গুরুর আজ্ঞা পালন, স্বধর্ম্মে অবস্থান ও সকলের প্রতি অনুগ্রহ করা ইত্যাদি শিক্ষা দেওয়ার নিমিত্তই হইয়াছিল; যদি তাহা না হইত, তাহা হইলে নিজানন্দে রমণশীল জগদাত্মা পরমেশ্বরের সীতাবিরহজনিত দুঃখসমূহ কি করিয়া সম্ভব হইতে পারে? ॥ ৫ ॥

ধীরগণের আত্মা ও পরমস্নহঃ রামচন্দ্রে সাক্ষাৎ ভগবান্ বাসুদেব বলিয়া ত্রিলোকের

টীকা

এবমুতশ্চ মর্ত্যোব্ অবতারস্ত রক্ষাবধায় ন কেবলং মর্ত্যশিক্ষণমপি তু মর্ত্যচেষ্টাত্মকরণেন মর্ত্যৈরেবং যথাশক্তি গুরুজ্ঞাত্মপালনস্বদারসস্তোষধার্ম্মিকার্থান্মিকজনাত্মগ্রহাদিকং কর্তব্যমিতি শিক্ষার্থমিত্যর্থঃ । অত্থা মর্ত্যাত্মকরণং

* ভগবান্ রামচন্দ্রের মানবলীলার কাল পূর্ণ হইয়া আসিলে তিনি অযোধ্যাতে যথাস্থে বাস করিতেছেন, এই অবস্থায় একদিন দেবদূত (কালপুরুষ) তাঁহার নিকটে উপস্থিত হইয়া এই নিয়মে তাঁহার সহিত গোপনে কথোপকথনে প্রবৃত্ত হইলেন যে, সেই সময়ে যে কেহ তথায় আগমন করিবে, রামচন্দ্রে তাহাকে বধ করিবেন; অনন্তর লক্ষ্মণ ষাররক্ষকরূপে নিযুক্ত রহিলেন; ইত্যবসরে দুর্কাসামুনি সমাগত হইয়া রামের সহিত সাক্ষাৎ করিতে চাহিলেন; দুর্কাসার শাপভয়ে অগত্যা লক্ষ্মণ রামের নিকটে উপস্থিত হইলে পূর্বপ্রতিজ্ঞা অনুসারে রামচন্দ্রে প্রাণ অপেক্ষা প্রিয়জাতা লক্ষ্মণকে বধ করিতে উদ্যত হন; তখন বশিষ্ঠ বলিলেন—প্রিয়জনকে পরিত্যাগ করাও বধস্বরূপ; অতএব লক্ষ্মণকে পরিত্যাগ করিয়া প্রতিজ্ঞা রক্ষা কর; অনন্তর রামচন্দ্রেও তাহাই করিয়াছিলেন ।

ন জন্ম নূনং মহতো ন সৌভগং ন বাঙ্ ন বুদ্ধির্নাকৃতিস্তোষহেতুঃ ।

তৈর্যদ্বিসৃষ্টানপি নো বনৌকস-শ্চকার সখ্যে বত লক্ষণাগ্রজঃ ॥ ৭ ॥

সুবোহসুরো বাথ নরোহথবানরঃ সর্ব্বাঙ্গনা যঃ স্কৃতজ্জমুত্তমম্ ।

ভজেত রামং মনুজাকৃতিং হরিং য উত্তরাননয়ং কোশলান্ দিবম্ ইতি ॥ ৮ ॥

অর্থ

নূনং (নিশ্চয়) মহতঃ (ভগবান্ রামচন্দ্রেব) তোষহেতুঃ (সন্তোষের কারণ) ন জন্ম (সংকুলে জন্ম নহে), ন সৌভগং (সৌন্দর্য্য নহে), ন বাঙ্ (বাক্য নহে), ন বুদ্ধিঃ (বুদ্ধি নহে) ন আকৃতিঃ (এবং জ্ঞাতিও নহে); যং (যেহেতু) তৈঃ বিসৃষ্টান্ অপি (ঐ সংকুলে জন্ম ও সৌন্দর্য্য প্রভৃতিকর্ত্তৃক পরিত্যক্ত হইলেও অর্থাৎ সেই সকল আমাদের না থাকিলেও) বনৌকসঃ নঃ (বনচর আমাদিগকে) বত (আহা!) লক্ষণাগ্রজঃ (স্বয়ং লক্ষণাগ্রজ হইয়াও তিনি) সখ্যে চকার (মিত্ররূপে গ্রহণ করিয়াছেন) [অর্থাৎ ভক্তিই তাঁহার সন্তোষের কারণ বলিয়া ভক্ত আমাদেব সহিত মিত্রতা করিয়াছেন] ॥ ৭ ॥

অথ (অতএব) সুবঃ অসুরঃ বা (দেব অথবা দৈত্য), নরঃ অথবা অনরঃ, (মনুষ্য অথবা পশুপক্ষ্যাদি) যঃ [কশ্চৎ] (যে কেহ হউক প্রত্যেকেই) সর্ব্বাঙ্গনা (সর্ব্বাঙ্গঃকরণে) স্কৃতজ্জম (অত্যন্ত তজ্জনেও যথেষ্ট অনুগ্রহ কারক) মনুজাকৃতিং (মনুষ্যাকৃতি) হবিম্ (সাক্ষাৎ শ্রীহবি) উত্তমং বামং ভজেত (শ্রেষ্ঠ রামচন্দ্রকে ভজনা করিবে), যঃ (ঐ রামচন্দ্র) উত্তরান্ কোশলান্ (অযোধ্যাবাসিগণকে) দিবম্ অনয়ং ইতি (স্বর্গে লইয়া গিয়াছেন) ॥ ৮ ॥

অনুবাদ

মধ্যে কোন বিষয়েই আসক্ত নহেন; অতএব লোকাসু করণে লোকশিক্ষাই তাঁহার উদ্দেশ্য না হইলে তিনি সূৰ্পনখাকৃত সীতাবিরহাদি ছঃখ পাইতে পারেন না এবং প্রাণ অপেক্ষা প্রিয়ভ্রাতা লক্ষণকেও পরিত্যাগ করিতে পারেন না ॥ ৬ ॥

নিশ্চয়ই ভগবান্ রামচন্দ্রের সন্তোষের কারণ সংকুলে জন্ম নহে, সৌন্দর্য্য নহে, বাক্য নহে, বুদ্ধি নহে এবং জ্ঞাতিও নহে; কারণ আমরা বনচর, সংকুলে জন্ম ও সৌন্দর্য্য প্রভৃতি আমাদের কিছুই নাই; আহা! তথাপি স্বয়ং লক্ষণাগ্রজ হইয়াও তিনি আমাদিগকে মিত্ররূপে গ্রহণ করিয়াছেন অর্থাৎ ভক্তিই তাঁহার সন্তোষের কারণ বলিয়া ভক্ত আমাদের সহিত মিত্রতা করিয়াছেন ॥ ৭ ॥

অতএব দেব অথবা দৈত্য, মনুষ্য অথবা পশুপক্ষ্যাদি যে কেহ হউক প্রত্যেকেরই

টীকা

বিনা আঙ্গুনঃ সর্ব্বাঙ্গুনঃ স্বে স্বাসাধারণে নিজানন্দে রমতঃ সীতাবিরহকৃতানি ব্যসনানি কৃতঃ স্যুঃ ॥ ৫ ॥
 এতদেবোপপাদয়তি—নেতি। ত্রিলোক্যামনিত্যবিভূতৌ ন সঙ্কঃ, যতো বাসুদেবো ভগবান্ অতএব স্ত্রীকৃতং সূৰ্পনখাকৃতং কশ্মলং সীতাবিরহাদিরূপং নান্দুর্বীত লক্ষণং বিহাতুং চ নার্তি। এবং হি শ্রীরামায়ণে কথা—একদা অযোধ্যায়ঃ যথাস্থং বর্তমানং শ্রীরামমেকান্তে সম্ভ্রম্যতা দেবদূতেন বিজ্ঞাপিতমত্রাগতং বধ্য ইতি, তদৈব দ্বারি স্থিতং লক্ষণং দুর্কাসসমাগতং বিজ্ঞাপয়িতুং প্রবিষ্টং দৃষ্টা সত্যপ্রতিজ্ঞঃ প্রাণাদপি প্রিয়তরং ভ্রাতরং হস্তযুগলঃ, তদা বহুপরিত্যাগোহপি বধ এবাতো লক্ষণং ত্যক্ত্বা সত্যপ্রতিজ্ঞ এবেতি বশিষ্ঠবাক্যং ততাজঃ; তদুভয়ং নরচেষ্টাসু করণমন্তরেণ ন যুজ্যোতেত্যর্থঃ ॥ ৬ ॥ সৌভগম্ সৌন্দর্য্যম্, আকৃতিঃ জ্ঞাতিঃ, তৈঃ জন্মাদিভিঃ বিসৃষ্টান্ ত্যক্তান্ ॥ ৭ ॥ অতঃ সুরাদিঃ

ভারতেহপি বর্ষে ভগবান্ নরনারায়ণাখ্য আকল্লাস্তমুপচিত-ধর্ম-জ্ঞান-
বৈরাগ্যৈশ্বর্যোপশমোপরমাত্মোপলন্তনমনুগ্রহায়াত্মবতামনুকম্পয়া তপো-
হব্যক্তগতিশ্চরতি ॥ ৯ ॥

তং ভগবান্ নারদো বর্ণাশ্রমবতীভির্ভারতীভিঃ প্রজ্ঞাভির্ভগবৎ-
প্রোক্তাভ্যাং সাংখ্য-যোগাভ্যাং ভগবদনুভাবোপবর্ণনং সাবর্ণেকপদেক্ষ্যমাণঃ
পরম ভক্তিভাবেনোপসরতি, ইদঞ্চাভিগৃণাতি ॥ ১০ ॥

অর্থ

ভারতে বর্ষে অপি (ভারতবর্ষেও) নরনারায়ণাখ্য: ভগবান্ (নরনারায়ণ নামে আবির্ভূত ভগবান্)
অব্যক্তগতি: (অলঙ্কিতস্বরূপ হইয়া) অনুকম্পয়া (দয়া করিয়া) আত্মবতাম্ অনুগ্রহায় (আত্মোপাসকগণের
প্রতি অনুগ্রহ করিবার নিমিত্তই) আকল্লাস্তম্ (কল্লাস্তকাল পর্য্যন্ত) উপচিতধর্মজ্ঞানবৈরাগ্যৈশ্বর্যোপশমো-
পরমাত্মোপলন্তনম্ (যাহাদ্বারা সম্যক বর্দ্ধিত ধর্ম, জ্ঞান, বৈরাগ্য, ঐশ্বর্য, নিরহঙ্কারতা, ইন্দ্রিয়সংযম এবং
আত্মলাভ হয়), [তং] তপ: চরতি (তাদৃশ তপস্রার অনুষ্ঠান করিতেছেন) ॥ ৯ ॥

ভগবদনুভাবোপবর্ণনং (যে শাস্ত্র ভগবানের প্রভাব বর্ণনা করিয়াছেন, সেই পঞ্চরাত্র শাস্ত্র) সাবর্ণে:
উপদেক্ষ্যমাণঃ (সাবর্ণি মনুকে উপদেশ করিবার মানসে) ভগবান্ নারদ: (ভগবান্ নারদ) ভগবৎপ্রোক্তাভ্যাং
সাংখ্যযোগাভ্যাং (ভগবৎপ্রোক্ত আত্মজ্ঞান ও নিকামকর্মযোগের দ্বারা) [পরিবর্দ্ধিত] পরমভক্তিভাবেন
(পরমভক্তিভাবে) বর্ণাশ্রমবতীভিঃ ভারতীভিঃ প্রজ্ঞাভিঃ [সহ] (বর্ণাশ্রমধর্মাবলম্বী ভারতীয়
প্রজাগণের সহিত) তম্ উপসরতি (সেই নরনারায়ণরূপী ভগবানের ভজনা করেন) । ইদং চ অভিগৃণাতি
(তিনি এই মন্ত্র জপ করেন) ॥ ১০ ॥

অনুবাদ

সর্বাস্তঃকরণে মনুষ্যাকৃতি সাক্ষাৎ শ্রীহরি রামচন্দ্রের ভজনা করা উচিত; অত্যন্ত ভজনা
করিলেও তিনি অধিক বলিয়া গ্রহণ করিয়া থাকেন; তিনি অযোধ্যাবাসিগণকে
স্বর্গে লইয়া গিয়াছিলেন ॥ ৮ ॥

ভারতবর্ষেও নরনারায়ণ নামে আবির্ভূত ভগবান্ দয়া করিয়া আত্মোপাসকগণের প্রতি
অনুগ্রহ করিবার নিমিত্তই অর্থাৎ তাহাদিগকে তপশ্চরণ শিক্ষা দেওয়ার নিমিত্তই কল্লাস্তকাল
পর্য্যন্ত তপস্রার অনুষ্ঠান করিতেছেন; তিনি অলঙ্কিত হইয়া অবস্থান করিতেছেন অর্থাৎ তাঁহার
ভগবদ্বাব লঙ্কিত হয় না; তিনি যে তপস্রা করিতেছেন, তাহাদ্বারা সম্যক বর্দ্ধিত ধর্ম, জ্ঞান,
বৈরাগ্য, ঐশ্বর্য, নিরহঙ্কারতা, ইন্দ্রিয়সংযম এবং আত্মলাভ হয় ॥ ৯ ॥

যে শাস্ত্রে ভগবানের প্রভাব বর্ণিত হইয়াছে, সেই পঞ্চরাত্র শাস্ত্র সাবর্ণি মনুকে

টীকা

য: কশ্চিৎ সূতন্যো বা রামমেব ভজতে ইত্যর্থ: । উত্তরান্ কোশলান্ অযোধ্যাবাসিন: ॥ ৮ ॥ উপচিতৈ:
সমৃদ্ধৈ: ধর্মাদিভি: আত্মা পরমেশ্বর উপলভ্যতে যেন তং তপ: আকল্পং কল্পপর্য্যন্তং চরতি, আত্মবতামাত্মা
বিত্ততে উপাস্ত্বেন যেবাং তেষাম্ অনুগ্রহায় শিক্ষায়ৈ ন চ স্বার্থমীশ্বরত্বাং, উপশমো নিরহঙ্কারতা, উপরম:
ইন্দ্রিয়সংযম: ॥ ৯ ॥ ভগবদনুভাব উপবর্ণ্যতে যেন তং পঞ্চরাত্রং শাস্ত্রং সাবর্ণেকপদেক্ষ্যমাণ: ভগবৎ-
প্রোক্তাভ্যাং সাংখ্যযোগাভ্যাং “এষা তেহতিহিতা সাংখ্যে বুদ্ধির্যোগে দ্বিমাং শৃণু” ইতি শ্রীমুখবচনাং

ওঁনমো ভগবতে উপশমশীলায়োপরতানাশ্রায় নমোহকিঞ্চনবিভায়
ঋষিঋষভায় নরনারায়ণায় পরমহংসপরমগুরবে আশ্রামাধিপত্যে নমো
নম ইতি ॥ ১১ ॥

গায়তি চৈদম্—

কর্তাস্য সর্গাদিশু যো ন বধ্যতে ন হন্যতে দেহগতোহপি দৈহিকৈঃ ।
দ্রষ্টুর্ন দৃগ্যস্য গুণৈর্বিদ্যতে তস্মৈ নমোহসক্তবিক্তসাক্ষিণে ॥ ১২ ॥

অর্থ

ওঁ ভগবতে নরনারায়ণায় নমঃ (ভগবান্ নরনারায়ণকে নমস্কার করি) ; উপশমশীলায় (উপশমশীল অর্থাৎ ইন্দ্রিয়জয়ী), উপরতানাশ্রায় (নিরহঙ্কারী) অকিঞ্চনবিভায় (ও ঐহিক বিত্তবিহীন ভক্তের পরমবিত্ত) ঋষিঋষভায় নমঃ (ঋষিশ্রেষ্ঠকে নমস্কার করি) ; পরমহংসপরমগুরবে (যিনি পরমহংসগণের পরমগুরু) আশ্রামাধিপত্যে নমঃ নমঃ ইতি (ও আশ্রাম অর্থাৎ নিজানন্দে পরিতৃপ্ত যতিগণের অধিপতি, তাঁহাকে পুনঃ পুনঃ নমস্কার করি) ॥ ১১ ॥

ইদং চ গায়তি (তিনি এই বলিয়া স্তব করেন) অশ্রু (এই জগতের সৃষ্টিস্থিতিলয়ের) কর্তা [অপি] (কর্তা হইয়াও) যঃ (যিনি) সর্গাদিশু ন বধ্যতে (সেই সৃষ্টাদি কার্যে “আমি কর্তা” এইরূপ অভিমান করেন না), দেহগতঃ অপি (দেহমধ্যে অন্তর্ধ্যামীরূপে অবস্থান করিয়াও যিনি) দৈহিকৈঃ ন হন্যতে (দেহধর্ম কুংপিপাসাদির দ্বারা অভিভূত হন না), দ্রষ্টুঃ যশ্চ (সর্বদ্রষ্টা হইলেও বাহার) দৃক্ (দৃষ্টি) গুণৈঃ (দৃশ্য বিষয়ের দ্বারা) ন বিদ্যতে (দূষিত হয় না), তস্মৈ অসক্তবিক্তসাক্ষিণে নমঃ (সেই অনাসক্ত, নির্লিপ্ত ও সর্বদর্শী ভগবান্কে নমস্কার করি) ॥ ১২ ॥

অনুবাদ

উপদেশ করিবার মানসে ভগবান্ নারদ বর্ণাশ্রমধর্মাবলম্বী ভারতীয় প্রজাগণের সহিত ভগবৎ-প্রোক্ত আশ্রমজ্ঞান ও নিষ্কাম কর্মযোগের দ্বারা সম্বন্ধিত পরমভক্তিভাবে সেই নরনারায়ণরূপী ভগবানের ভজনা করিয়া থাকেন । নারদ এই মন্ত্র জপ করেন ॥ ১০ ॥

ভগবান্ নরনারায়ণকে নমস্কার করি ; উপশমশীল, নিরহঙ্কারী ও ঐহিকধনবিহীন ভক্তের পরমধন ঋষিশ্রেষ্ঠকে নমস্কার করি ; পরমহংসগণের পরমগুরু ও নিজানন্দে পরিতৃপ্ত যতিগণের অধিপতি তাঁহাকে পুনঃ পুনঃ নমস্কার করি ॥ ১১ ॥

তিনি এই বলিয়া স্তব করেন—এই জগতের সৃষ্টি, স্থিতি ও লয়ের কর্তা হইয়াও যিনি সেই বিশ্বসৃষ্টাদি কার্যে “আমি কর্তা” এইরূপ অভিমান করেন না, দেহমধ্যে অন্তর্ধ্যামীরূপে অবস্থান করিয়াও যিনি দেহধর্ম কুংপিপাসাদির দ্বারা অভিভূত হন না এবং সর্বদ্রষ্টা হইলেও

টীকা

সাংখ্যমাশ্রমজ্ঞানং যোগো নিষ্কামকর্মযোগস্তাত্যং সম্বন্ধিতেন পরমভক্তিভাবেন প্রজাভিঃ সহ উপসরতি সেবতে ইত্যর্থঃ ॥ ১০ ॥ পরমহংসানাং পরমগুরবে উপরতানাশ্রায় নিরহঙ্কারায় ॥ ১১ ॥ দেহগতোহপি দেহেবু অন্তর্ধ্যামীরূপে সংস্থিতোহপি দৈহিকৈঃ কুংপিপাসাদিভিঃ অসক্তঃ সর্বদা পূর্বকামত্যাং, বিকিত্তঃ সর্বদা সর্বদোষান্শৃষ্টত্যাং, সাক্ষী সর্বদা সর্বদর্শী স চ স চ তস্মৈ ॥ ১২ ॥

ইদং হি যোগেশ্বর ! যোগনৈপুণং হিরণ্যগর্ভো ভগবান্ জগাদ যৎ ।

যদন্তকালে ত্বয়ি নিগুণে মনো ভক্ত্যাদধীতোজ্জ্বিতদুষ্কলেবরঃ ॥ ১৩ ॥

যথৈহিকামুগ্ধিককামলম্পটঃ স্নতেষু দারেষু ধনেষু চিস্তয়ন্ ।

শঙ্কেত বিদ্বান্ কুকলেবরাত্যাদ-যন্তুশ্চ যত্নঃ শ্রম এব কেবলম্ ॥ ১৪ ॥

অর্থ

যোগেশ্বর ! (হে যোগেশ্বর !) ভগবান্ হিরণ্যগর্ভঃ (ভগবান্ ব্রহ্মা) যোগনৈপুণং (জ্ঞান-যোগের কৌশল) যৎ জগাদ (যে বলিয়াছেন), [তৎ] ইদম্ হি (তাহা এই) যৎ (যে) [জন্মাবধি] অন্তকালে [অপি] (এমন কি অন্তকালেও) উজ্জ্বিতদুষ্কলেবরঃ (দুষ্টজনের দেহসংসর্গ পরিত্যাগ করিয়া) ভক্ত্যা (ভক্তি সহকারে) নিগুণে ত্বয়ি (নিগুণ আপনাতে) মনঃ আদধীত (মনের ধারণা করিবে) ॥ ১৩ ॥

ঐহিকামুগ্ধিককামলম্পটঃ (ঐহিক ও পারলৌকিক কাম্য বিষয়ে আসক্ত হইয়া অজ্ঞানী ব্যক্তি) যথা (যেমন) দাবেষু স্নতেষু ধনেষু (স্ত্রী, পুত্র ও ধনবিষয়ে) [সেই সমুদায়েব প্রাপ্তি ও রক্ষণাবেক্ষণ] চিস্তয়ন্ (চিন্তা করিতে করিতে) কুকলেবরাত্যাদ-শঙ্কেত (নিজের দেহ বা স্ত্রীপুত্রাদি নাশের ভয়ে অর্থাৎ মৃত্যুভয়ে শঙ্কিত হইয়া থাকে), [তথা] (সেই প্রকার) বিদ্বান্ [অপি] যঃ [শঙ্কেত] (জ্ঞানী হইয়াও যিনি শঙ্কিত হন), তন্তু (তাহাব) যত্নঃ (বিজ্ঞান্যাসাদি যত্ন) কেবলং শ্রমঃ এব (কেবল পরিশ্রম মাত্র অর্থাৎ সেই পরিশ্রম বৃথা) ॥ ১৪ ॥

অনুবাদ

যাহার দৃষ্টি দৃশ্যবিষয়ের দ্বারা বিদূষিত হয় না, সেই অনাসক্ত, নির্লিপ্ত ও সর্বদর্শী ভগবান্কে নমস্কার করি ॥ ১২ ॥

হে যোগেশ্বর ! ভগবান্ ব্রহ্মা জ্ঞানযোগের কৌশল ইহাই বলিয়াছেন যে—জন্মাবধি এমন কি মৃত্যুকালেও দুষ্টজনের দেহসংসর্গ পরিত্যাগ করিয়া ভক্তি সহকারে নিগুণ আপনাতে মনের ধারণা করিবে ॥ ১৩ ॥

ঐহিক ও পারলৌকিক কাম্যবিষয়ে আসক্ত হইয়া অজ্ঞানী ব্যক্তি যেমন স্ত্রী, পুত্র ও ধনবিষয়ে সেই সকলের প্রাপ্তি ও রক্ষণাবেক্ষণ চিন্তা করিতে করিতে নিজের বা স্ত্রীপুত্রাদির দেহনাশভয়ে অর্থাৎ মৃত্যুভয়ে শঙ্কিত হইয়া থাকে, সেইরূপ জ্ঞানী হইয়াও যিনি স্ত্রীপুত্রাদির বিষয় চিন্তা করিতে করিতে মৃত্যুভয়ে শঙ্কিত হন, তাহার সেই বিজ্ঞান্যাসাদি যত্ন কেবল পরিশ্রমমাত্রই সার হইয়া থাকে ॥ ১৪ ॥

টীকা

জ্ঞানশ্রু দেহাদিবিরক্তিপূর্বকং ভগবতি মনোনৈশ্চল্যং ফলমগ্রথা জ্ঞানযত্নঃ কেবলং শ্রমঃ, অতন্তু জ্ঞানযোগং নো বিধেহি, যেন ত্বয়ি মনোনৈশ্চল্যং ভবেদিত্যাহ—ইদমিতি ত্রিভিঃ । হে যোগেশ্বর ! হিরণ্যগর্ভঃ যোগনৈপুণং যোগশ্রু জ্ঞানযোগশ্রু নৈপুণ্যং যৎ জগাদ, তদিদমেব, কিম্ ? উজ্জ্বিতদুষ্কলেবরঃ ত্যক্তদুষ্টজনদেহসঙ্গঃ সন্ ভক্ত্যা ত্বয়ি মনো আদধীত ধারয়েৎ, কিং বহুনা অন্তকালেহপি ইতি যৎ ॥ ১৩ ॥ যদি যথা ঐহিকামুগ্ধিককামলম্পটঃ অবিদ্বান্ স্নতাদিষু চিস্তয়ন্ যোগক্ষেমমিতি শেষঃ, কুকলেবরাণাং স্বকীয়দেহশ্রু স্নতাদিদেহানাং চ অত্যায়াং নাশাৎ শঙ্কেত, তথা বিদ্বানপি সন্ যঃ শঙ্কেত, তর্হি তন্তু যত্নঃ বিজ্ঞান্যত্নঃ শ্রম এব । ১৪ ॥ তৎ তস্মাৎ হে প্রভো ! অধোক্ষজ ! ত্বং যদযোগং তাদৃশং জ্ঞানযোগং

তমঃ প্রভো ! ত্বং কুলেবরাপিতাং ত্বন্মায়য়াহংমমতামধোক্ষজ ! ।

ভিন্ধ্যাম যেনাশু বয়ং স্তুর্ভূভিদাং বিধেহি যোগং ত্বয়ি নঃ স্বভাবম্ ইতি ॥ ১৫ ॥

ভারতেহ্যপ্যস্মিন্ বর্ষে সরিচ্ছৈলাঃ সন্তি বহবঃ । মলয়ো মঙ্গলপ্রস্থো
মৈনাকস্ত্রিকূট ঋষভঃ কূটকঃ কোথঃ সহো দেবগিরিঋষ্যমুকঃ শ্রীশৈলো
বেঙ্কটো মহেন্দ্রো বারিধারো বিষ্ণ্যঃ শুক্তিমানৃক্ষগিরিঃ পারিষাত্রো
দ্রোণশ্চিত্রকূটো গোবর্দ্ধনো রৈবতকঃ ককুভো নীলো গোকামুখ ইন্দ্রকীলঃ
কামগিরিরিতি চাত্তো শতসহস্রশঃ শৈলাস্তেষাং নিতম্বপ্রভবা নদা নগ্ধচ
সন্ত্যসংখ্যাতাঃ ॥ ১৬ ॥

অর্থ

তৎ (অতএব) প্রভো অধোক্ষজ ! (হে প্রভো অধোক্ষজ ! অর্থাৎ হে ইন্দ্রিয়াতীত !) [আমরা]
যেন (যাহাদ্বারা) ত্বয়ি (আপনাতে) স্বভাবং [প্রাপ্নুয়াম] (মনের নিশ্চলতারূপ স্বকীয় ভাব পাইতে
পারি) [যেন চ] (এবং যাহাদ্বারা) বয়ং (আমরা) ত্বন্মায়য়া (আপনার মায়ায়) নঃ (আমাদের)
কুলেবরাপিতাং (এই কুদেহে স্তুত) স্তুর্ভূভিদাম্ (ও ভূর্ভেদ্য) অহংমমতাম্ (“আমি আমার” ইত্যাকার
অভিমান) আশু (শীঘ্র) ভিন্ধ্যাম (ভেদ অর্থাৎ দূর করিতে পারি), ত্বং (আপনি) যোগং (তাদৃশ জ্ঞান-
যোগ) নঃ বিধেহি (আমাদেরিগকে প্রদান করুন) ॥ ১৫ ॥

[ইলাবৃতবর্ষের ঋয়] অস্মিন্ ভারতে বর্ষে অপি (এই ভারতবর্ষেও) বহবঃ সরিচ্ছৈলাঃ সন্তি
(বহু নদী ও পর্বত বিद्यমান আছে) । মলয়ঃ, মঙ্গলপ্রস্থঃ, মৈনাকঃ, ত্রিকূটঃ, ঋষভঃ, কূটকঃ, কোথঃ
সহঃ, দেবগিরিঃ, ঋষ্যমুকঃ, শ্রীশৈলঃ, বেঙ্কটঃ, মহেন্দ্রঃ, বারিধারঃ, বিষ্ণ্যঃ, শুক্তিমান্, ঋক্ষগিরিঃ, পারিষাত্রঃ,
দ্রোণঃ, চিত্রকূটঃ, গোবর্দ্ধনঃ, রৈবতকঃ, ককুভঃ, নীলঃ, গোকামুখঃ, ইন্দ্রকীলঃ, কামগিরিঃ ইতি (এই সকল)
অন্তে চ শত সহস্রশঃ শৈলাঃ (ও অপরাপর শতসহস্র পর্বত ভারতবর্ষে বিद्यমান আছে) তেষাং নিতম্বপ্রভবাঃ
(এবং ঐ সকল পর্বতের নিতম্বদেশ হইতে উৎপন্ন) অসংখ্যাতাঃ নদাঃ নগ্ধাঃ চ সন্তি (বহুসংখ্যক নদ ও
নদী বিद्यমান আছে) ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ

অতএব হে প্রভো ! হে অধোক্ষজ ! (হে ইন্দ্রিয়াতীত !) আমরা যাহাদ্বারা আপনাতে
মনের নিশ্চলতারূপ স্বকীয় ভাব পাইতে পারি এবং যাহাদ্বারা আমরা আপনার মায়ায় এই
কুদেহে স্তুত ও ভূর্ভেদ্য “আমি আমার” ইত্যাকার অভিমান দূর করিতে পারি, আপনি
তাদৃশ জ্ঞানযোগ আমাদেরিগকে প্রদান করুন ॥ ১৫ ॥

ইলাবৃতবর্ষের ঋয় এই ভারতবর্ষেও বহু নদী ও পর্বত বিদ্যমান আছে ; মলয়,
মঙ্গলপ্রস্থ, মৈনাক, ত্রিকূট, ঋষভ, কূটক, কোথ, সহ, দেবগিরি, ঋষ্যমুক, শ্রীশৈল, বেঙ্কট,
মহেন্দ্র, বারিধার, বিষ্ণ্য, শুক্তিমান, ঋক্ষগিরি, পারিষাত্র, দ্রোণ, চিত্রকূট, গোবর্দ্ধন, রৈবতক,

টীকা

নো বিধেহি, যেন ত্বয়ি স্বভাবং স্বকীয় ভাবং মনোনিশ্চল্যাক্ষণং ক্রবাস্তুত্যাখ্যং প্রাপ্নুয়াম ইতি
শেষঃ, যেন চ যোগেন বয়ং ত্বন্মায়য়া নঃ কুলেবরে অপি তান্ অহং মমতাং শীঘ্রম্ ভিন্ধ্যাম ॥ ১৫ ॥ ১৬ ॥

এতাসামপো ভারত্যঃ প্রজা নামভিরেব পুনস্তীনামাত্মনা চোপস্পৃশস্তি
চন্দ্রবংশা তাত্রপর্ণী অবটোদা কৃতমালা বৈহায়সী কাবেরী বেণী পয়স্বিনী
শর্করাবর্তী তুঙ্গভদ্রা কৃষ্ণা বেণা ভীমরথী গোদাবরী নির্বিষ্ক্যা পয়োষ্ণী তাপী
রেবা সুরসা নর্মদা চর্ম্মথতী সিন্ধুরক্ষঃ শোণশ্চ নদৌ মহানদী বেদস্মৃতি-
ঋষিকুল্যা ত্রিসামা কৌশিকী মন্দাকিনী যমুনা সরস্বতী দৃশদ্বতী গোমতী
সরযু রোধস্বতী ষষ্ঠবতী সপ্তবতী স্রযোমা শতদ্রুশ্চন্দ্রভাগা মরুদ্রুধা বিতস্তা
অসিক্রী বিশ্বেতি মহানদ্যঃ ॥ ১৭ ॥

অর্থ

নামভিঃ এব পুনস্তীনাম্ (নামোচ্চারণেই যে সকল নদী পবিত্র করিয়া দেয়), ভারত্যঃ প্রজাঃ
(ভারতীয় প্রজাগণ) এতাসাম্ অপঃ (তাদৃশ নদীসমূহের পবিত্র জলে) আত্মনা উপস্পৃশস্তি চ (দেহ-
দ্বারাই স্পর্শ করিয়া থাকে অর্থাৎ তাদৃশ জলে স্নানাদি করিয়া থাকে); চন্দ্রবংশা, তাত্রপর্ণী, অবটোদা,
কৃতমালা, বৈহায়সী, কাবেরী, বেণী, পয়স্বিনী শর্করাবর্তী, তুঙ্গভদ্রা, কৃষ্ণা, বেণা, ভীমরথী, গোদাবরী,
নির্বিষ্ক্যা, পয়োষ্ণী, তাপী, রেবা, সুরসা, নর্মদা, চর্ম্মথতী, সিন্ধুঃ, মহানদী, বেদস্মৃতিঃ, ঋষিকুল্যা, ত্রিসামা,
কৌশিকী, মন্দাকিনী, যমুনা, সরস্বতী, দৃশদ্বতী, গোমতী, সরযু, রোধস্বতী, ষষ্ঠবতী, সপ্তবতী, স্রযোমা,
শতদ্রুঃ, চন্দ্রভাগা, মরুদ্রুধা, বিতস্তা, অসিক্রী, বিশ্বা ইতি (এই সকল) মহানদ্যঃ (মহানদী) অক্ষঃ
শোণঃ চ নদৌ (এবং অক্ষ ও শোণনামক দুইটি নদ বিদ্যমান আছে) ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ

ককুভ, নীল, গোকামুখ, ইন্দুকীল ও কামগিরি এই সকল এবং অপরাপর শতসহস্র পর্বত
বিদ্যমান আছে । এই সকল পর্বতের নিতম্বদেশ হইতে উৎপন্ন অসংখ্য নদ ও নদী বিদ্যমান
আছে ॥ ১৬ ॥

নামোচ্চারণমাত্রেই যে সকল নদী পবিত্র করিয়া দেয়, ভারতীয় প্রজাগণ সেই নদী-
সমূহের পবিত্রজলে দেহদ্বারা স্পর্শ করিয়া থাকে অর্থাৎ এই সকল নদীর জলে স্নানাদি করিয়া
থাকে ; চন্দ্রবংশা, তাত্রপর্ণী, অবটোদা, কৃতমালা, বৈহায়সী, কাবেরী, বেণী, পয়স্বিনী,
শর্করাবর্তী, তুঙ্গভদ্রা, কৃষ্ণা, বেণা, ভীমরথী, গোদাবরী, নির্বিষ্ক্যা, পয়োষ্ণী, তাপী, রেবা, সুরসা,
নর্মদা, চর্ম্মথতী, সিন্ধু, মহানদী, বেদস্মৃতি, ঋষিকুল্যা, ত্রিসামা, কৌশিকী, মন্দাকিনী, যমুনা,
সরস্বতী, দৃশদ্বতী, গোমতী, সরযু, রোধস্বতী, ষষ্ঠবতী, সপ্তবতী, স্রযোমা, শতদ্রু, চন্দ্রভাগা,
মরুদ্রুধা, বিতস্তা, অসিক্রী, ও বিশ্বা এই সকল মহানদী এবং অক্ষ ও শোণনামক দুইটি নদ
ভারতবর্ষে বিদ্যমান আছে ॥ ১৭ ॥

টীকা

নামভিঃ পুনস্তীনামর্থাৎ হে গঙ্গে ! হে যমুনে ! ইত্যেবং নামোচ্চারণমাত্রেনৈব পবিত্রীভূতাঃ প্রজাঃ
অপঃ আত্মনা চ দেহেনাপি উপস্পৃশস্তি ॥ ১৭ ॥ অশ্বিনেব বর্ষে লক্ষজন্মভিঃ, শুক্রাদিবর্ণে স্বারক্কেন
স্বকৃতেন কক্ষণা আমুপূর্ক্যেণ স্বকর্মায়াসুরেণ দিব্যাদ্যাঃ গতয়ঃ সর্কী এব আত্মনো বিধীয়ন্তে সাধান্তে,
কিঞ্চ সর্কেষাং বর্ণানাং যথাবর্ণবিধানং যন্ত ব্রাহ্মণাদিবর্ণস্য যদ্বিধানং মোক্ষোপায়বিধানং তদনতি-

অস্মিন্নেব বর্ষে পুরুষৈর্লঙ্কজন্মভিঃ শুক্ললোহিত-কৃষ্ণবর্ণেন স্বারক্কেন
কর্ষণা দিব্যমানুষনারকগতয়ো বহব্য আত্মন আনুপূর্ব্যেণ সর্ব্বা হ্যেব
সর্ব্বেষাং বিধীয়ন্তে যথাবর্ণবিধানমপবর্গশ্চাপি ভবতি ॥ ১৮ ॥

যোহসৌ ভগবতি সর্ব্বভূতাত্মন্যনাত্মোহনিরুক্তোহনিলয়নে পরমাত্মনি
বাস্তুদেবেহনন্যনিমিত্তভক্তিয়োগলক্ষণো নানাগতিনিমিত্তাবিচ্ছিন্নরন্ধনদ্বারেণ
যদা হি মহাপুরুষপুরুষপ্রসঙ্গঃ ॥ ১৯ ॥

অর্থঃ

অস্মিন্নেব বর্ষে (এই ভারতবর্ষেই) লঙ্কজন্মভিঃ পুরুষৈঃ (জন্মলাভ করিয়া পুরুষগণ) স্বারক্কেন
(স্ব স্ব প্রারক) শুক্ললোহিতকৃষ্ণবর্ণেন কর্ষণা (সাত্বিক, রাজস ও তামস কর্মের দ্বারা) আত্মনঃ
(নিজেদের) বহব্যঃ দিব্যমানুষনারকগতয়ঃ (বহু দিব্য, মানুষ ও নারক গতি) বিধীয়ন্তে (বিধান অর্থাৎ
অর্জন করিয়া থাকে) ; হি (যেহেতু) সর্ব্বাঃ এব (সকল প্রকার গতিই) আনুপূর্ব্যেণ (স্ব স্ব কর্মানুসারে)
সর্ব্বেষাং [ভবন্তি] (সকলের হইয়া থাকে)। যথাবর্ণবিধানং (যে বর্ণের যেক্রমে মোক্ষের উপায় বিহিত
আছে, তাহার ব্যতিক্রম না করিলে অর্থাৎ তদনুসারে অনুষ্ঠান করিলে) [সর্ব্বেষাং] অপবর্গঃ চ অপি
ভবতি (মহুশ্যগণের মোক্ষও হইয়া থাকে) ॥ ১৮ ॥

[মোক্ষের উপায় কি, তাহাই বর্ণনা করিতেছেন] নানাগতিনিমিত্তাবিচ্ছিন্নরন্ধনদ্বারেণ (দেবমহুশ্যাদি
নানাবিধ গতির হেতুভূত গুণ্যপাপরূপ যে অবিচ্ছিন্ন, তাহা ছেদনপূর্ব্বক) সর্ব্বভূতাত্মনি (সর্ব্বভূতের
আশ্রয়), অনাত্মো (রাগাদিরহিত), অনিকৃষ্টে (বাক্যের অগোচর) অনিলয়নে (ও অনাধার) পরমাত্মনি
ভগবতি বাস্তুদেবে (পরমাত্মা ভগবান বাস্তুদেবে) যঃ অসৌ অনন্যনিমিত্তভক্তিয়োগলক্ষণঃ (যে নিকাম
ভক্তিয়োগ), [তাহাই মোক্ষলাভের উপায়]। যদা হি মহাপুরুষপুরুষপ্রসঙ্গঃ (যখন বিষ্ণুভক্তগণের সহিত
উত্তম সঙ্গ অর্থাৎ মিলন হয়), [তখনই ঐ ভক্তিয়োগ উৎপন্ন হইয়া থাকে] ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ

এই ভারতবর্ষেই জন্ম লাভ করিয়া পুরুষগণ স্ব স্ব প্রারক সাত্বিক, রাজস ও তামস
কর্মের দ্বারা নিজেদের বহুবিধ দিব্য, মানুষ ও নারক গতি বিধান অর্থাৎ অর্জন করিয়া থাকে ;
কারণ সকলেরই স্ব স্ব কর্মানুসারে সকল প্রকার গতি হইয়া থাকে। যে বর্ণের যেক্রমে
মোক্ষোপায় বিহিত আছে, তাহার ব্যতিক্রম না করিলে অর্থাৎ তদনুসারে অনুষ্ঠান করিলে
মহুশ্যগণের মোক্ষলাভও হইয়া থাকে ॥ ১৮ ॥

[মোক্ষলাভের উপায় কি, তাহাই বর্ণনা করিতেছেন]—দেবমহুশ্যাদি নানাবিধ গতির

টীকা

ক্রমেণাপবর্গো মোক্ষশ্চাপি ভবতি, অস্মিন্ বর্ষে মোক্ষসাধনপ্রাপ্ত্যমিতি ভাবঃ। মুক্ত্যধিকারস্ত
দেবানামপি দর্শিতঃ “তদুপৰ্য্যপি বাদরায়ণঃ সম্ভবাৎ” ১—৩—২৬ ইতি ॥ ১৮ ॥ ভগবন্! কোহসৌ
উপায়ঃ তদ্বর্ণনং স্বয়মেব রূপয়া কুরু ইত্যত্র মোক্ষোপায়মাহ—য ইতি। নানাগতিনিমিত্তায়াঃ “অবিচ্ছিন্না
কর্মসংজ্ঞান্যা তৃতীয়া শক্তিরিহ। যয়া ক্ষেত্রজশক্তিঃ সা বেষ্টিতা নৃপ! সর্ব্বগা” ইতি স্মৃতি-
প্রসিদ্ধায়াঃ গুণ্যপাপরূপায়াঃ অবিচ্ছিন্নায়াঃ গ্রন্থিরন্ধনদ্বারেণ ভগবতি যোহসৌ অনন্যনিমিত্তো নিকামঃ

এতদেব হি দেবা গায়ন্তি—

অহো বতৈষাং কিমকারি শোভনং প্রসন্ন এষাং স্থিতুত স্বয়ং হরিঃ ।

যৈজ্ঞান্য লব্ধং নৃষু ভারতাজিরে মুকুন্দসেবোপয়িকং স্পৃহা হি নঃ ॥ ২০ ॥

কিং দুষ্করৈর্নঃ ক্রতুভিস্তপোত্রতৈর্দানাদিভির্বা দ্যুজয়েন ফল্লনা ।

ন যত্র নারায়ণপাদপঙ্কজ-স্মৃতিঃ প্রমুখ্যোতিশয়েন্দ্রিয়োৎসবাৎ ॥ ২১ ॥

অর্থ

এতদেব হি (মনুষ্যজন্ম যে সর্বপুরুষার্থলাভের উপায়, ইহাই) দেবাঃ গায়ন্তি (দেবগণ কীর্তন করিয়া থাকেন) [যথা]—অহো বত । (আহা!) [যত্র] নঃ হি স্পৃহা (মনুষ্যজন্মলাভে আমাদের কেবল স্পৃহা হয়); যৈঃ (যাহারা) ভারতাজিবে (ভারতবর্ষে) মুকুন্দসেবোপয়িকং (মুকুন্দসেবার উপযোগী) নৃষু জন্ম লব্ধং (তাদৃশ মনুষ্যজন্ম লাভ করিয়াছেন), এষাং (তাহারা) কিং শোভনম্ অকারি (কি পুণ্য-কর্মই করিয়াছেন)! উত স্থিৎ (অথবা) [কোন প্রকার কারণ ব্যতীতই] স্বয়ং হরিঃ (সাক্ষাৎ শ্রীহরি) এষাং প্রসন্নঃ [অভূৎ] (ইহাদের উপরে প্রসন্ন হইয়াছেন) ॥ ২০ ॥

দুষ্করৈঃ ক্রতুভিঃ (দুষ্কর যজ্ঞ), তপোত্রতৈঃ দানাদিভিঃ বা (তপশ্চা, ব্রত এবং দানাদির দ্বারা) ফল্লনা দ্যুজয়েন (তুচ্ছ স্বর্গলাভ করায়) নঃ (আমাদের) কিম্ (কি ফল হইয়াছে?) যত্র (এই স্বর্গে) নারায়ণপাদপঙ্কজস্মৃতিঃ ন (নারায়ণের পাদপদ্মের স্মৃতি বর্তমান থাকে না); [প্রত্যুত] অতিশয়েন্দ্রিয়োৎসবাৎ (ইন্দ্রিয়সমূহের অত্যধিক বিষয়াসক্তিতে) প্রমুখ্যো (ঐ স্মৃতি বিলুপ্ত হয়) ॥ ২১ ॥

অনুবাদ

কারণস্থানীয় পুণ্যাপারূপ যে অবিজ্ঞানপ্রস্থি, তাহা ছেদন পূর্বক সর্বভূতের আশ্রয়, রাগাদিরহিত, বাক্যের অগোচর ও অনাধার পরমাত্মা ভগবান্ বাসুদেবে যে নিষ্কাম ভক্তিয়োগ, তাহাই মোক্ষলাভের উপায়। যখন বিফলভক্তগণের সহিত উত্তমরূপে সঙ্গ অর্থাৎ মিলন হয়, তখনই সেই ভক্তিয়োগ উৎপন্ন হইয়া থাকে ॥ ১৯ ॥

মনুষ্যজন্মের কৃতার্থতাই দেবগণ কীর্তন করিয়া থাকেন; যথা—আহা! মনুষ্যজন্ম লাভ করিবার নিমিত্ত আমাদের কেবল স্পৃহাই হইয়া থাকে; যাহারা ভারতবর্ষে মুকুন্দসেবার উপযোগী তাদৃশ মনুষ্যজন্ম লাভ করিয়াছেন, তাহারা কতই না পুণ্য কর্মের অনুষ্ঠান করিয়াছেন; অথবা কোন কারণ ব্যতীতই স্বয়ং শ্রীহরি ইহাদের উপরে প্রসন্ন হইয়াছেন ॥ ২০ ॥

দুষ্কর যজ্ঞ, তপশ্চা, ব্রত ও দানাদির দ্বারা তুচ্ছ স্বর্গ লাভ করায় আমাদের কি ফল হইয়াছে? এই স্বর্গলোকে নারায়ণের পাদপদ্মস্মৃতি বর্তমান থাকে না, প্রত্যুত বিলুপ্ত হইয়া যায় ॥ ২১ ॥

টীকা

ভক্তিয়োগলক্ষণঃ ইত্যর্থঃ। কথংভূতে? নাস্তি আত্ম্যম্ আত্মভবং রাগদ্বেষাদি যন্মাৎ ভজনীয়াৎ তস্মিন্ অনিরুদ্ধে এতাবানিত্যেবং বাচ্যম্ অগোচরে অনিলয়নে স্বাশ্রয়ে সঃ ভক্তিয়োগঃ যদা মহাপুরুষস্ত ভগবতঃ পুরুষৈঃ দাসৈঃ প্রক্লষ্টঃ সঙ্গো ভবেৎ তদা ভবতি ॥ ১৯ ॥ এতদেব ভারতখণ্ডজ্ঞানার্থকৃতার্থকম্; অমীষামেতিঃ ॥ ২০ ॥ ফল্লনা তুচ্ছেন অতিশয়েন্দ্রিয়োৎসবাৎ হেতোঃ প্রমুখ্যো অভূৎ, অতঃ নারায়ণ-

কল্লায়ুযাং স্থানজয়াং পুনর্ভবাং ক্ষণায়ুযাং ভারতভূজয়ো বরঃ ।

ক্ষণেন মর্ত্যেন কৃতং মনস্বিনঃ সন্ন্যস্ত সংযাস্ত্যভয়ং পদং হরেঃ ॥ ২২ ॥

ন যত্র বৈকুণ্ঠকথাসুধাপগা ন সাধবো ভাগবতাস্তদাশ্রয়াঃ ।

ন যত্র যজ্ঞেশমখা মহোৎসবাঃ সুরেশলোকোহপি ন বৈ স সেব্যতাম্ ॥ ২৩ ॥

প্রাপ্তা নৃজাতিস্তিহ যে চ জন্তুবো জ্ঞানক্রিয়াদ্রব্যকলাপসংভূতাম্ ।

ন চেদৃ যতেরন্নপুনর্ভবায় তে ভূয়ো বনৌকা ইব যান্তি বন্ধনম্ ॥ ২৪ ॥

অর্থ

কল্লায়ুযাং পুনর্ভবাং স্থানজয়াং (আমাদেব পরমায়ু কল্লাস্ত পর্যাস্ত, কিন্তু যে স্থান প্রাপ্ত হইয়াছি, উহা হইতে দ্রষ্ট হইয়া পুনরায় জন্মগ্রহণ করিতে হইবে ; অতএব আমাদেব এই স্বর্গস্থান জয় অপেক্ষা) ক্ষণায়ুযাং (অল্পায়ু মানবগণেব) ভাবতভূজয়ঃ বরঃ (ভাবতভূমি জয় অর্থাৎ লাভ কবাই শ্রেষ্ঠ), [কাবণ] মনস্বিনঃ (ভাবতবাসী ভগবদ্ভক্তগণ) ক্ষণেন মর্ত্যেন (অল্পায়ু ও মরণশীল দেহেব দ্বারা) কৃতং সন্ন্যস্ত (অমুষ্ঠিত কর্ম ভগবানে সমর্পণ করিয়া) হবোঃ অভয়ং পদং সংযাস্তি (শ্রীহরির অভয়পদ প্রাপ্ত হইয়া থাকেন) ॥ ২২ ॥

যত্র (যে স্থানে) বৈকুণ্ঠকথাসুধাপগা ন [সন্তি] (ভগবানেব লীলাকথারূপ অমৃতনদী প্রবাহিত হয় না), [যে স্থানে] তদাশ্রয়াঃ সাধবঃ ভাগবতাঃ ন (ভগবদাশ্রিত সাধু ভক্তগণ নাই), যত্র (যে স্থানে) মহোৎসবাঃ (নৃত্যগীতাদি মহোৎসবযুক্ত) যজ্ঞেশমখাঃ ন (যজ্ঞেশ্বর শ্রীহরির পূজা অমুষ্ঠিত হয় না), সঃ (সেই স্থান) সুরেশলোকঃ অপি (ব্রহ্মলোক হইলেও) ন বৈ সেব্যতাম্ (তথায় বাস করিবে না) ॥ ২৩ ॥

ইহ তু (এই ভারতবর্ষে) যে চ জন্তবঃ (যে সকল জীব) জ্ঞানক্রিয়াদ্রব্যকলাপসংভূতাং (জ্ঞান,

অনুবাদ

আমাদের পরমায়ু কল্লাস্ত পর্যাস্ত ; যে স্থান প্রাপ্ত হইয়াছি, তাহা হইতেও দ্রষ্ট হইয়া পুনরায় জন্মগ্রহণ করিতে হয় ; অতএব আমাদের এই স্বর্গলোক লাভ অপেক্ষা অল্পায়ু মানবগণের ভারতভূমি লাভই শ্রেষ্ঠ ; কারণ ভারতবাসী ভগবদ্ভক্তগণ অল্পায়ু ও মরণশীল দেহের দ্বারা অমুষ্ঠিত কর্ম ভগবানে সমর্পণ করিয়া শ্রীহরির অভয়পদ প্রাপ্ত হইয়া থাকেন ॥ ২২ ॥

যে স্থানে ভগবানের লীলাকথারূপ অমৃতনদী প্রবাহিত হয় না, যে স্থানে ভগবদাশ্রিত সাধু ভক্তগণ অবস্থান করেন না, যে স্থানে নৃত্যগীতাদি মহোৎসবযুক্ত যজ্ঞেশ্বর শ্রীহরির পূজা অমুষ্ঠিত হয় না, সেই স্থান ব্রহ্মলোক হইলেও তথায় বাস করিবে না ॥ ২৩ ॥

এই ভারতবর্ষে যে সকল জীব জ্ঞান, জ্ঞানানুকূল ভগবদারাধনাদি ক্রিয়া ও ক্রিয়ানুকূল

টীকা

পাদপঙ্কজসুতিবিপি অত্র নাস্তি ॥ ২১ ॥ ক্ষণায়ুযামল্পায়ুযাম্ ক্ষণেন অগ্নেন আয়ুযা মর্ত্যেন দেহেন কৃতং কর্ম সন্ন্যস্ত অভয়মপুনর্ভবম্ ॥ ২২ ॥ ২৩ ॥ নিত্যবন্ধান্ নিন্দতি—প্রাপ্তা ইতি । জ্ঞানক তৎপূর্ব্বিকা ক্রিয়া বাসুদেবারাধনং তদর্শানি ত্রব্যানি আরাধনোপকরণানি চ তেবাং কলাপেন সংভূতাং পূর্ণাং বনৌকাঃ বনৌকসঃ ॥ ২৪ ॥ সকামানামপি ভগবদ্ভক্তানাং ভারতবাসিনামহো ভাগ্যমিত্যাহঃ—বৈরিতি । বর্হিষি

যৈঃ শ্রদ্ধয়া বর্হিষি ভাগশো হবি-নিরুপ্তমিচ্চৎ বিধিমন্ত্রবস্তুতঃ ।

একঃ পৃথঙনামভিরাহুতো মুদা গৃহ্নাতি পূর্ণঃ স্বয়মাশিষাং প্রভুঃ ॥ ২৫ ॥

সত্যং দিশত্যর্থিতমর্থিতো নৃণাং নৈবার্হদো যৎ পুনরথিতা যতঃ ।

স্বয়ং বিধন্তে ভজতামনিচ্ছতা-মিচ্ছাপিধানং নিজপাদপল্লবম্ ॥ ২৬ ॥

অর্থ

জ্ঞানাত্মকুল ভগবদারাধনাদি ক্রিয়া ও ক্রিয়াত্মকুল আরাধনার উপকরণসমূহে পরিপূর্ণ) নৃজাতিং প্রাপ্তাঃ [অপি] (মন্ত্রযজ্ঞম্ প্রাপ্ত হইয়াও) অপুনর্ভবায় (মোক্ষের নিমিত্ত) ন চেৎ যতেরন্ (যত্ন না করে), বনৌকাঃ ইব (ব্যাধহস্ত হইতে মুক্ত হইয়াও অসাবধানতাহেতু পক্ষিগণ যেমন পুনরায় আবদ্ধ হয়, সেইরূপ) তে (তাহারা) ভূয়ঃ (পুনরায়) বন্ধনং যাস্তি (সংসারবন্ধন প্রাপ্ত হয়) ॥ ২৪ ॥

[আহা! সকামী হইলেও ভগবদ্ভক্ত ভারতবাসিগণের কি সৌভাগ্য!] যৈঃ (ঐ ভারতবাসিগণ-কর্তৃক) শ্রদ্ধয়া (শ্রদ্ধার সহিত) বর্হিষি (যজ্ঞে) বিধিমন্ত্রবস্তুতঃ (বিধি, মন্ত্র ও বস্তু অনুসারে) ভাগশঃ নিরুপ্তম্ (পৃথক পৃথক করিয়া) ইষ্টং হবিঃ (অগ্নি ও ইন্দ্রাদি দেবতার উদ্দেশ্যে প্রদত্ত হবিঃ) একঃ আশিষাং প্রভুঃ (একমাত্র ফলদাতা) স্বয়ং পূর্ণঃ (ও স্বয়ং পূর্ণ ভগবান্) পৃথক্ নামতিঃ আহতঃ (পৃথক পৃথক নামের দ্বারা আহৃত হইয়াও) মুদা গৃহ্নাতি (মহানন্দে গ্রহণ করিয়া থাকেন) ॥ ২৫ ॥

[আহা! তাহার মধ্যেও যাহারা নিকাম ভক্ত, তাহার কৃতার্থ]; অর্থিতঃ (প্রার্থিত হইয়া ভগবান্) নৃণাং (সকামী মানবগণের) অর্থিতং (অভিলষিত বস্তু) দিশতি [ইতি] সত্যম্ (প্রদান

অনুবাদ

আরাধনার উপকরণসমূহে পরিপূর্ণ মন্ত্রযাজ্ঞম্ প্রাপ্ত হইয়াও মোক্ষের নিমিত্ত যত্ন করে না, ব্যাধহস্ত হইতে মুক্ত হইয়াও অসাবধানতাহেতু পক্ষিগণ যেমন পুনরায় আবদ্ধ হয়, সেইরূপ ঐ মানবগণ পুনরায় সংসারবন্ধন প্রাপ্ত হইয়া থাকে ॥ ২৪ ॥

[আহা! সকামী হইলেও ভগবদ্ভক্ত ভারতবাসিগণের কি সৌভাগ্য!] তাহার শ্রদ্ধার সহিত ভিন্ন ভিন্ন বিধি, মন্ত্র ও বস্তু অনুসারে পৃথক্ পৃথক্ করিয়া অগ্নি ও ইন্দ্র প্রভৃতি দেবতার উদ্দেশ্যে চক্ৰপুরোডাশাদি হবিঃ প্রদান করিলে একমাত্র ফলদাতা ও স্বয়ং পূর্ণ ভগবান্ পৃথক্ পৃথক্ নামের দ্বারা আহৃত হইয়াও পরমানন্দে ঐ সকল গ্রহণ করিয়া থাকেন ॥ ২৫ ॥

[আহা! তাহাদের মধ্যেও যাহারা নিকাম ভক্ত, তাহারাই কৃতার্থ]; ভগবানের নিকটে প্রার্থনা করিলে তিনি সকামী মানবগণের অভিলষিত বস্তু প্রদান করেন সত্য, তথাপি

টীকা

যজ্ঞে যৈঃ ভারতবাসিভিঃ “অগ্নয়ে জুষ্টং নির্রপামি, ইন্দ্রায় জুষ্টং নির্রপামি” ইত্যেবং ভাগশো নিরুপ্তং পৃথক্ কৃতম্ শ্রদ্ধয়া বিধিনা প্রকারেণ চ মন্ত্রেণ বস্তুতশ্চ চক্ৰপুরোডাশাদিভেদেন ইষ্টং দেবতোদ্দেশেন ত্যক্তং পৃথক্ ইন্দ্রাদীনাং নামভিঃ আহতঃ আহতঃ আশিষাং প্রভুঃ স্বয়ং পূর্ণোহপি ভগবানেক এব হরিঃ গৃহ্নাতি “অহং হি সর্বযজ্ঞানাং ভোক্তা চ প্রভুরেব চ” ইতি শ্রীমুখবচনাত্ ॥ ২৫ ॥ নিকামভক্তাস্ত কৃতার্থা ইত্যাহঃ—সত্যমিতি । অর্থিতঃ প্রার্থিতঃ অর্থিতং যাচিতং পুরুষার্থং দদাতীতি সত্যমথাপি অর্থদঃ পরমপুরুষার্থদো ন ভবতি, যদ্ যশাং যতো দত্তানন্তরং পুনরথিতা ইচ্ছা ভবতি, অনিচ্ছতাং নিকামানাং ভজতাং তু ইচ্ছানাং পিধানমাচ্ছাদকং সর্বকামপরিপূরকং নিজপাদপল্লবং স্বয়মেব বিধন্তে

যদ্বাত্র নঃ স্বর্গস্থথাবশেষিতং স্থিচ্চ সূক্তস্ত কৃতস্ত শোভনম্ ।

তেনাজনাভে স্মৃতিমজ্জম্য নঃ শ্রাদ্ বর্ষে হরির্যদুজতাং শং তনোতি ॥ ২৭ ॥*

অর্থ

করেন সত্য), [তথাপি] অর্থদঃ ন এব (পরমপুরুষার্থ প্রদান করেন না) ; যৎ (কারণ) যতঃ (দানের পরেই) পুনরর্থিতা [ভবতি] (পুনরায় তাহাদের কামনা হইয়া থাকে অর্থাৎ তাহারা সন্ধানী হইয়া কেবল কাম্য বস্তু প্রার্থনা করিতে থাকে) । অনিচ্ছতাং ভজ্যতাম্ (পরন্তু যাহারা নিষ্কামভাবে তাঁহার ভজনা করেন, তাহাদের) ইচ্ছাপিধানং (ইচ্ছার আচ্ছাদক অর্থাৎ সর্বকামনাপরিপূরক) নিজপাদপল্লবং (স্বীয় পাদপল্লব) স্বয়ং বিধত্তে (ভগবান্ নিজেই প্রদান করিয়া থাকেন) ॥ ২৬

যদি (এক্ষণে যদি) নঃ (আমাদের) স্থিচ্চ সূক্তস্ত কৃতস্ত স্বর্গস্থথাবশেষিতং শোভনং যৎ (পূর্বাভ্যুত্থিত যজ্ঞ, মন্ত্র উচ্চারণ, তপস্যা ও ব্রতাদির ফলে স্বর্গস্থ ভোগ করিয়া অবশিষ্ট পুণ্য কিছু থাকে), [তাহা হইলে] তেন (তাহার ফলে যেন) নঃ (আমাদের) অজনাভে বর্ষে (এই ভারতবর্ষে) “অত্র (ভারতবর্ষে) হরিঃ ভজ্যতাং শং তনোতি (শ্রীহরি ভজনাকারী ভক্তগণের সুখ বিধান করিয়া থাকেন)” ইতি স্মৃতিমং জম্য (এই প্রকার স্মৃতিযুক্ত জন্ম) শ্রাৎ (হয়) ॥ ২৭ ॥

অনুবাদ

পরমপুরুষার্থ প্রদান করেন না ; কারণ দানের পরেই পুনরায় তাহাদের কামনারুদ্ধি হইতে থাকে অর্থাৎ কামনার শেষ নাই ; পরন্তু যাহারা নিষ্কামভাবে ভগবানের ভজনা করেন, তাহাদের সর্বকামনাপরিপূরক স্বীয় পাদপল্লব ভগবান্ নিজেই তাহাদিগকে প্রদান করিয়া থাকেন ॥ ২৬ ॥

আমরা যজ্ঞাভ্যুত্থান, মন্ত্র উচ্চারণ, তপস্যা ও ব্রতাদি পুণ্যকর্মের ফলে স্বর্গস্থ ভোগ করিতেছি ; এক্ষণে যদি সেই সকল পুণ্যের অবশিষ্ট কিছু থাকে, তবে যেন তাহার ফলে

টীকা

দদাতি ॥ ২৬ ॥ যদি নোহস্মাকং স্থিচ্চ স্য সম্যগ্ভজনস্য প্রবচনস্য কৃতস্য অতস্তাপি তপোব্রতাদেবম্-

* অতঃ পরং কচিং পুস্তকে—

অতোহপি দেবা ইচ্ছন্তি জন্ম ভারতভূতলে । সন্ধিতুং স্মহৎ পুণ্যমক্ষয়ামমলং শুভম্ ॥ ১
কদা বয়ং হি লপ্স্যামো জন্ম ভারতভূতলে । কদা পুণ্যেন মহতা প্রাপ্স্যামঃ পরমং পদম্ ॥ ২
দানৈব বিবিধৈর্ষজৈস্তপোভির্বাঙ্কশায়িনম্ । পূজয়িত্বা কদা যামো যধৈ পশ্যন্তি স্বরয়ঃ ॥ ৩
হরিকীর্তনশীলো বা তত্তজ্ঞানাং প্রিয়োহপি বা । শুশ্রূষূর্বাপি মহতাং স বন্দ্যোহস্মাভিরুত্তমঃ ॥ ৪
বেদার্থপ্রবণে বুদ্ধিঃ পুরাণপ্রবণে তথা । সংসঙ্গৈহপি হি যন্তাস্তি স বন্দ্যোহস্মাভিরুত্তমঃ ॥ ৫
সম্প্রাপ্য ভারতে জন্ম সংকর্ষসু পরাশ্রয়ঃ । পীযুষকলসং হিঙ্গা বিবভাণ্ডং স ইচ্ছতি ॥ ৬
বাসুদেবার্চনং হিঙ্গা দুর্দ্ধর্ষাণি করোতি যঃ । কামশেখরমতিক্রম্য অর্ককীরং স ইচ্ছতি ॥ ৭
এবং ভারতভূত্যাং প্রশংসন্তি দিবোকসঃ । তং প্রাপ্য বিষয়াসক্তান্তে মুঠা মায়য়া হরেঃ ॥ ৮
ইত্যষ্টৌ শ্লোকান্তাবদধিকা দৃষ্টান্তে, সিদ্ধান্তপ্রদীপটীকাকারস্ত তথা স্বামিপাদাদীনাঞ্চাসম্মতত্বাৎ
নৈতেহস্মাভিরত্র মূলমধ্যে নিবেশিতাঃ ন চানুদিতাঃ ।

শ্রীশুক উবাচ

জম্বুদ্বীপস্ত চ রাজমুপদ্বীপানষ্টৌ হৈক উপদিশন্তি সগরাত্মজৈরশ্বমেষণ
ইমাং মহীং পরিতো নিখনন্তিরুপকলিতান্ ॥ ২৮ ॥

তদ্যথা স্বর্গপ্রস্থঃ চন্দ্রশুক্র আবর্তনো রমণকো মন্দহরিণঃ পাঞ্চজন্ত্যঃ
সিংহলো লঙ্কেতি ॥ ২৯ ॥

এবং তব ভারতোত্তম ! জম্বুদ্বীপবর্ষবিভাগো যথোপদেশমুপবর্ণিতঃ ॥ ৩০ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পারমহংস্তাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং পঞ্চমস্কন্ধে
জম্বুদ্বীপবর্ণনং নার্মৈকোনবিশোহধ্যায়ঃ ॥ ১২ ॥

অর্থ

শ্রীশুকঃ উবাচ (শুকদেব বলিলেন) রাজন্ ! (হে মহারাজ পরীক্ষিৎ !) সগরাত্মজৈঃ (সগররাজের পুত্রগণ) অশ্বমেষণে (যজ্ঞীয় অশ্বের অশ্বমেষণকালে) ইমাং মহীং পরিতঃ নিখনন্তিঃ (এই পৃথিবীকে চতুর্দিকে খনন করিতে করিতে) উপকলিতান্ (নিষ্কাগ করিয়াছিলেন এইরূপ) জম্বুদ্বীপস্য অষ্টৌ উপদ্বীপান্ চ (জম্বুদ্বীপের আটটি উপদ্বীপের কথা) একে হ উপদিশন্তি (কেহ কেহ বলিয়া থাকেন) ॥ ২৮ ॥

তৎ যথা (উহাদের নাম যথা)—স্বর্গপ্রস্থঃ, চন্দ্রশুক্রঃ, আবর্তনঃ, রমণকঃ, মন্দহরিণঃ, পাঞ্চজন্ত্যঃ, সিংহলঃ, লঙ্কা ইতি ॥ ২৯ ॥

ভারতোত্তম ! (হে ভারতশ্রেষ্ঠ !) এবং (এইরূপে) তব (আপনার নিকটে) জম্বুদ্বীপবর্ষবিভাগঃ (জম্বুদ্বীপের বর্ষবিভাগ) যথোপদেশম্ (আমি যেমন উপদেশ পাইয়াছিলাম, তদনুসারে) উপবর্ণিতঃ (বর্ণনা করিলাম) ॥ ৩০ ॥

অনুবাদ

আমাদের এই ভারতবর্ষে পুনরায় জন্ম হয় এবং “এই ভারতবর্ষে শ্রীহরি ভজনারী ভক্তগণের সুখ বিধান করিয়া থাকেন” এই স্মৃতি যেন ঐ জন্মে বর্তমান থাকে ॥ ২৭ ॥

শুকদেব বলিলেন—হে মহারাজ পরীক্ষিৎ ! কেহ কেহ বলিয়া থাকেন—এই জম্বুদ্বীপের আটটি উপদ্বীপ আছে ; সগররাজের পুত্রগণ যজ্ঞীয় অশ্বের অশ্বমেষণসময়ে এই পৃথিবীকে চতুর্দিকে খনন করিতে করিতে ঐ সকল দ্বীপ নিষ্কাগ করিয়াছিলেন ॥ ২৮ ॥

উহাদের নাম যথা—স্বর্গপ্রস্থ, চন্দ্রশুক্র, আবর্তন, রমণক, মন্দহরিণ, পাঞ্চজন্ত্য, সিংহল ও লঙ্কা ॥ ২৯ ॥

হে ভারতশ্রেষ্ঠ ! এই জম্বুদ্বীপের বর্ষবিভাগ সম্বন্ধে আমি যেমন উপদেশ পাইয়াছিলাম, তদনুসারে উহা আপনার নিকটে বর্ণনা করিলাম ॥ ৩০ ॥

উনবিংশ অধ্যায়ের অনুবাদ সমাপ্ত ॥ ১৯ ॥

টীকা

স্তিতস্ত স্বর্গসুখানুভূতভুজাদবশেষিতমবশিষ্টং শোভনং পুণ্যং যৎ কিঞ্চিদস্তি, তর্হি তেন শোভনেন অজ্ঞানাভে বর্ষে নঃ অস্বাকং জন্ম শ্রাং, কীদৃগত্র বর্ষে হরির্বিজতাং ভজতাং শং সুখং তনোতীতি স্মৃতিমং ॥ ২৭ ॥ ইমাং মহীং নিখনন্তিরিত্যনেন নবসহস্রযোজনবিতারো ভারতখণ্ডস্তত্র ভূখননজল-প্রবেশাদিনা অগ্নবিস্তারোপলব্ধির্ন বিরূধ্যতে ইতি স্মৃতিতম্ ॥ ২৮ ॥ ২৯ ॥ ৩০ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পঞ্চমস্কন্ধে শ্রীমচ্চুকদেবকৃত-

সিদ্ধান্তপ্রদীপে উনবিংশাধ্যায়ার্থপ্রকাশঃ ॥ ১৯ ॥

বিংশোঃধ্যায়ঃ

শ্রীশ্বদিকৃবাচ

অতঃ পরং প্লক্ষাদীনাং প্রমাণলক্ষণসংস্থানতো বর্ষবিভাগ উপবর্ণ্যতে ॥১॥

জম্বুদ্বীপোহয়ং যাবৎপ্রমাণবিস্তারস্তাবতা ক্ষারোদধিনা পরিবেষ্টিতো
যথা মেরুর্জম্বুখ্যেন । লবণোদধিরপি ততো দ্বিগুণবিশালেন প্লক্ষাখ্যেন
পরিষ্কিপ্তো যথা পরিখা বাহ্যোপবনেন । প্লক্ষো জম্বুপ্রমাণো দ্বীপাখ্যাতি-
করো হিরণ্ময় উখিতো যত্রাগ্নিরূপাস্তে সপ্তজিহ্বাঃ । তস্মাদধিপতিঃ প্রিয়-
ব্রতাত্মজ ইধাজিহ্বস্তং দ্বীপং সপ্তবর্ষাণি বিভজ্য সপ্তবর্ষনামভ্য আত্মজেভ্য
আকলম্য স্বয়মাত্মযোগেনোপররাম ॥ ২ ॥

অশ্বয়

শ্রীশ্বসিঃ উবাচ (মুনিবর শুকদেব বলিলেন) অতঃ পবম্ (অনন্তব) প্লক্ষাদীনাং (প্লক্ষ প্রভৃতি ছয়টি
দ্বীপেব) প্রমাণলক্ষণসংস্থানতঃ (প্রমাণ, লক্ষণ ও আকারক্রমে) বর্ষবিভাগঃ উপবর্ণ্যতে (বর্ষবিভাগ বর্ণনা
করিতেছি) ॥ ১ ॥

মেরুঃ যথা জম্বুখ্যেন (সূমেরুপর্বত যেমন জম্বুদ্বীপের দ্বারা পরিবেষ্টিত, সেইরূপ) অয়ং জম্বুদ্বীপঃ
(এই জম্বুদ্বীপ) যাবৎপ্রমাণবিস্তারঃ তাবতা ক্ষারোদধিনা (নিজেব তুল্য লক্ষযোজনপরিমাণে বিস্তৃত লবণ
সমুদ্রের দ্বারা) পরিবেষ্টিতঃ (পরিবেষ্টিত আছে) ; পরিখা যথা বাহ্যোপবনেন (পরিখা যেমন বাহ্যোপবনে
বেষ্টিত থাকে, সেইরূপ) লবণোদধিঃ অপি (লবণসমুদ্রও) ততঃ (তাহা হইতে) দ্বিগুণবিশালেন প্লক্ষাখ্যেন
(দ্বিগুণ বিশাল প্লক্ষ নামক দ্বীপের দ্বারা) পরিষ্কিপ্তঃ (পরিবেষ্টিত আছে) ; [তথায়] জম্বুপ্রমাণঃ (পূর্বোক্ত
জম্বুবৃক্ষের তুল্যপরিমাণ) দ্বীপাখ্যাতিকরঃ (ও প্লক্ষদ্বীপের নামসম্পাদক) হিব্রুয়ঃ প্লক্ষঃ উখিতঃ (একটি

অম্বুবাদ

মুনিবর শুকদেব বলিলেন—অতঃপর প্লক্ষ প্রভৃতি ছয়টি দ্বীপের প্রমাণ, লক্ষণ ও
আকারক্রমে বর্ষবিভাগ বর্ণনা করিতেছি ; [শ্রবণ করুন] ॥ ১ ॥

সূমেরুপর্বত যেমন জম্বুদ্বীপের দ্বারা পরিবেষ্টিত, সেইরূপ এই জম্বুদ্বীপ সমপরিমাণ
অর্থাৎ লক্ষযোজন পরিমাণে বিস্তৃত লবণসমুদ্রের দ্বারা পরিবেষ্টিত আছে ; পরিখা যেমন
বাহ্যোপবনে পরিবেষ্টিত থাকে, সেইরূপ লবণসমুদ্রও তাহা হইতে দ্বিগুণবিশাল প্লক্ষনামক
দ্বীপের দ্বারা পরিবেষ্টিত আছে ; তথায় পূর্বোক্ত জম্বুবৃক্ষের তুল্যপরিমাণ একটি প্রকাণ্ড

টীকা

জম্বুদ্বীপং নিকৃপ্য ততঃ পরিতঃ সংস্থিতান্ ক্ষারোদাদীন সমুদ্রান্ প্লক্ষাদীন দ্বীপাংশ্চ বর্ণয়তি
৩গবান্ শুকঃ বিংশোঃধ্যায়েন ॥ ১ ॥ তাবতা লক্ষযোজনবিস্তারেণ ক্ষারোদধিনা অয়ং বেষ্টিতঃ,
পরিষ্কিপ্তঃ পরিতঃ আবৃতঃ দ্বীপাখ্যাতিকরঃ প্লক্ষদ্বীপসংজ্ঞাসম্পাদকঃ জম্বুপ্রমাণঃ জম্বুদ্বীপসমানবিস্তারঃ
সপ্তজিহ্বাঃ সপ্তশিখাঃ উপাস্তে তিষ্ঠতি, আকলম্য সমর্প্য আত্মনি পরমাত্মনি যো যোগো ধ্যানযোগস্তে-
নোপররাম সংসারাং যুক্তোহভূদিত্যর্থঃ ॥ ২ ॥ অভিজ্ঞাতা প্রসিদ্ধান্ত সপ্তৈব অপ্রসিদ্ধাঃ সহস্রশঃ ইতি

শিবং বয়সং সুভদ্রং শাস্তং ক্ষেমমমৃতমভয়মিতি বৰ্ণাণি । তেষু গিরয়ো
নদ্যশ্চ সপ্তৈবাবিজ্ঞাতাঃ ॥ ৩ ॥

মণিকূটো বজ্রকূট ইন্দ্রসেনো জ্যোতিষ্মান্ সুবর্ণো হিরণ্যগ্ধীবো মেঘমাল
ইতি সেতুশৈলাঃ । অরুণা নৃশ্মা আগ্নিরসী সাবিত্রী সুপ্রভাতা ঋতন্তরা
সত্যন্তরেতি মহানদ্যঃ । যাসাং জলোপস্পর্শনবিধূতরজস্তমসো হংসপতঙ্গো-
দ্ধায়নসত্যাস্পসংজ্ঞাশ্চত্বারো বর্ণাঃ সহস্রায়ুষো বিবুধোপমসন্দর্শনপ্রজননাঃ
স্বর্গদ্বারং ত্রয্যা বিদ্যয়া ভগবন্তং ত্রয়ীময়ং সূর্য্যমাত্মানং যজন্তে ॥ ৪ ॥

অর্থ

প্রকাণ্ড হিরণ্ময় প্লক্ষবৃক্ষ উখিত হইয়া রহিয়াছে ; যত্র (ঐ প্লক্ষবৃক্ষে) সপ্তজিহ্বাঃ অগ্নিঃ উপাস্তে (সপ্তজিহ্বা
অগ্নি অবস্থান করিতেছেন) । তন্ত্ৰ অধিপতিঃ (ঐ প্লক্ষদ্বীপের অধিপতি) প্রিয়ব্রতায়জ্ঞঃ ইধ্বজিহ্বাঃ
(প্রিয়ব্রতের পুত্র ইধ্বজিহ্বা) তং দ্বীপং (সেই দ্বীপকে) সপ্তবর্ষাণি বিভজ্য (সপ্তবর্ষে বিভক্ত করিয়া)
সপ্তবর্ষনামন্যঃ আত্মজ্ঞেভ্যঃ (সপ্তবর্ষের নামেই যাহাদেব নাম, সেই পুত্রগণকে) আকল্যা (সমর্পণ করতঃ)
স্বয়ং আত্মযোগেন উপরাম (স্বয়ং ভগবদ্ব্যনযোগে সংসার হইতে মুক্ত হইয়াছিলেন) ॥ ২ ॥

শিবং, বয়সং, সুভদ্রং, শাস্তং, ক্ষেমম্, অমৃতম্, অভয়ম্ ইতি বর্ষাণি (এই সকল নামে উক্ত সপ্তবর্ষ
বিখ্যাত) । তেষু (সেই সকল বর্ষে) গিরয়ঃ নদ্যঃ চ সপ্ত এব অবিজ্ঞাতাঃ ([যদিও সহস্র সহস্র পর্বত ও
নদী আছে, তথাপি সাতটি পর্বত ও সাতটি নদীই প্রসিদ্ধ] ॥ ৩ ॥

মণিকূটঃ, বজ্রকূটঃ, ইন্দ্রসেনঃ, জ্যোতিষ্মান্, সুবর্ণঃ, হিরণ্যগ্ধীবঃ, মেঘমালঃ ইতি সেতুশৈলাঃ (এই
সাতটি ঐ সপ্তবর্ষের সীমান্তপর্বত) ; অরুণা, নৃশ্মা, আগ্নিরসী, সাবিত্রী, সুপ্রভাতা, ঋতন্তরা, সত্যন্তরা ইতি

অনুবাদ

হিরণ্ময় প্লক্ষবৃক্ষ উখিত হইয়া রহিয়াছে ; ঐ বৃক্ষের নামানুসারেই দ্বীপের নাম প্লক্ষদ্বীপ
হইয়াছে ; ঐ প্লক্ষবৃক্ষে সপ্তজিহ্বা অগ্নি বাস করিতেছেন । প্রিয়ব্রতের পুত্র ইধ্বজিহ্বা ঐ
দ্বীপের অধিপতি ; তিনি ঐ দ্বীপকে সপ্তবর্ষে বিভাগ করিয়া পুত্রগণকে সমর্পণ করতঃ স্বয়ং
ভগবদ্ব্যনযোগে সংসার হইতে মুক্ত হইয়াছিলেন ; বর্ষসকলের নামানুসারেই তাঁহার পুত্র-
গণের নাম হইয়াছিল ॥ ২ ॥

শিব, বয়স, সুভদ্র, শাস্ত, ক্ষেম, অমৃত ও অভয় এই সকল নামে উক্ত সপ্ত বর্ষ বিখ্যাত ।
সেই সকল বর্ষে যদিও সহস্র সহস্র পর্বত ও নদী বিদ্যমান আছে, তথাপি সাতটি পর্বত ও
সাতটি নদীই প্রসিদ্ধ ॥ ৩ ॥

মণিকূট, বজ্রকূট, ইন্দ্রসেন, জ্যোতিষ্মান্, সুবর্ণ, হিরণ্যগ্ধীব ও মেঘমাল এই সাতটি

টীকা

ভাবঃ ॥ ৩ ॥ হংসাদয়ঃ ব্রাহ্মণাদিহানীয়া বর্ণাঃ বিবুধোপমং সম্যগ্দর্শনং প্রজ্ঞানঞ্চ যেবাং তে
সহস্রায়ুষঃ সহস্রং সম্বৎসরাঃ আয়ুর্ধেবাং তে স্বর্গদ্বারং স্বর্গপ্রাপকং ত্রয়ীময়ং ত্রয়ীপ্রতিপাদ্যুহ্যাত্মানং
সূর্য্যরূপমাত্মানং ভগবন্তং ত্রয্যা বিদ্যয়া বেদত্রয়োক্তকর্ম্মমার্গেণ যজন্তে আরাধয়ন্তি ॥ ৪ ॥ প্রত্নস্যা

প্রভৃষ্য বিষ্ণো রূপং যৎ সত্যস্বৰ্ভৃষ্য ব্রহ্মণঃ ।

অমৃতস্য চ মৃত্যোশ্চ সূর্য্যমাত্মানমীমহি ইতি ॥ ৫ ॥

প্রক্ষাদিযু পঞ্চসু পুরুষাণামায়ুরিন্দ্রিয়মোজঃ সহো বলং বুদ্ধির্বিব্রক্ৰম ইতি
চ সর্বেষামোৎপত্তিকী সিদ্ধিরবিশেষেণ বর্ততে ॥ ৬ ॥

অর্থ

মহানতঃ (এই সাতটি ঐ সপ্তবর্ষের মহানদী) ; যাসাং জলোপস্পর্শনবিধূতরজস্কমসঃ (তথায় ঐ সপ্ত মহানদীর জলে স্নানাচমনাদি করেন বলিয়া রজঃ ও তমোগুণরহিত) হংসপতঙ্গোঈকায়নসত্যাক্ষসংজ্ঞাঃ চত্বারঃ বর্ণাঃ (ব্রাহ্মণাদি বর্ণস্থানীয় হংস, পতঙ্গ, উক্কায়ন ও সত্যাক্ষ নামক চারিবর্ণ) সহস্রায়ুষঃ (সহস্র বৎসর পরমায়ুর্বিশিষ্ট) বিবুধোপমসন্দর্শনপ্রজ্ঞননাঃ (এবং দেবগণের ত্রায় রূপ ও সন্তানোৎপাদনকারী হইয়া) ত্রয্যা বিজ্ঞয়া (বেদত্রয়োক্ত কর্মমার্গের দ্বারা) স্বর্গদারং (স্বর্গপ্রাপক) ত্রয়ীময়ং (ও বেদপ্রতিপাদ্য) সূর্য্যম্ আত্মানং ভগবন্তং (সূর্য্যরূপী পরমাত্মা ভগবানের) যজ্ঞন্তে (উপাসনা করিয়া থাকেন) ॥ ৪ ॥

[তাঁহাদের উপাসনার মন্ত্র এই] সত্যস্ব ঋতস্ব (যিনি সমদর্শনস্বরূপ, সত্যবাক্যস্বরূপ), ব্রহ্মণঃ (শব্দব্রহ্মস্বরূপ), অমৃতস্য চ মৃত্যোঃ চ (জীবন ও মরণের কারণস্বরূপ এবং সমস্ত চরাচরস্বরূপ), প্রভৃষ্য বিষ্ণোঃ (সেই পুরাতনপুরুষ বিষ্ণুর) যৎ রূপং (যিনি রূপ), [তং] সূর্য্যম্ আত্মানম্ ইমহি ইতি (সেই সূর্য্যরূপী পরমাত্মার শরণাপন্ন হইলাম) ॥ ৫ ॥

প্রক্ষাদিযু পঞ্চসু (প্রক্ষ প্রভৃতি পাঁচটি দ্বীপে) পুরুষাণাং (পুরুষগণের) আয়ুঃ, ইন্দ্রিয়ম্ ওজঃ সহঃ বলং

অনুবাদ

সপ্তবর্ষের সীমান্তপর্বত । অরুণা, নৃমা, আঙ্গীরসী, সাবিত্রী, সুপ্রভাতা, ঋতস্তুরা ও সত্যস্তুরা এই সাতটি সপ্তবর্ষের মহানদী ; এই সকল মহানদীর জলে স্নানাচমনাদি করেন বলিয়া রজঃ ও তমোগুণরহিত হংস, পতঙ্গ, উক্কায়ন ও সত্যাক্ষ নামক চারিবর্ণ সহস্রবৎসর পরমায়ুর্বিশিষ্ট এবং দেবগণের ত্রায় রূপবিশিষ্ট ও সন্তানোৎপাদনকারী হইয়া তথায় অবস্থান করিতেছেন । তাঁহারা বেদত্রয়োক্ত কর্মমার্গের দ্বারা স্বর্গপ্রাপক ও বেদপ্রতিপাদ্য সূর্য্যরূপী পরমাত্মা ভগবানের উপাসনা করিয়া থাকেন ॥ ৪ ॥

তাঁহাদের উপাসনার মন্ত্র এইরূপ—যিনি সমদর্শনস্বরূপ, সত্যবাক্যস্বরূপ, শব্দব্রহ্মস্বরূপ, জীবন ও মরণের কারণস্বরূপ এবং সমস্ত চরাচরস্বরূপ, সেই পুরাতনপুরুষ বিষ্ণুর যিনি রূপ, আমরা সেই সূর্য্যরূপী পরমাত্মার শরণাপন্ন হইলাম ॥ ৫ ॥

প্রক্ষ প্রভৃতি পাঁচটি দ্বীপে পুরুষগণের আয়ুঃ, ইন্দ্রিয়, ইন্দ্রিয়শক্তি, মনঃশক্তি, দেহশক্তি, বুদ্ধি ও বিক্রম এই সকল সহজাত সিদ্ধি অবিশেষে অর্থাৎ সমানভাবে সকলেরই বর্তমান আছে ॥ ৬ ॥

টীকা

পুরাতনস্ব ভগৎকারণস্য বিষ্ণোর্যদ্রূপং তং সূর্য্যমাত্মানং পরমাত্মানমীমহি শরণং ব্রহ্মেয়ং, বিষ্ণোঃ সর্কীয়স্বমাহঃ—সত্যস্য সমদর্শনরূপস্য ঋতস্য স্নুতবানীকরূপস্য ব্রহ্মণঃ শব্দব্রহ্মরূপস্য অমৃতস্য জীবনহেতোঃ মৃত্যোঃ মরণহেতোঃ চকারাং সর্কচরাচররূপস্য ইত্যর্থঃ ॥ ৫ ॥ ওৎপত্তিকী সহজা ॥ ৬ ॥ ৭ ॥

প্লক্ষস্ত সমানেনৈক্ষুরসোদেনাবৃতো যথা তথা দ্বীপোহপি শাল্মলো
দ্বিগুণবিশালঃ সমানেন সুরোদেনাবৃতঃ পবিরুঙ্ক্তে ॥ ৭ ॥

যত্র হ বৈ শাল্মলী প্লক্ষায়ামা। যস্তাং বাব কিল নিলয়মাহুর্ভ-
গবতশ্ছন্দঃস্বতঃ পতল্লিরাজস্ত সা দ্বীপহুতয়ে উপলক্ষ্যতে ॥ ৮ ॥

অর্থ

বুদ্ধিঃ বিক্রমঃ চ ইতি (আয়ুঃ, ইন্দ্রিয়, ইন্দ্রিয়সামর্থ্য, মনঃশক্তি, দেহশক্তি, বুদ্ধি ও বিক্রম এই সকল)
ঔৎপত্তিকো সিদ্ধিঃ (সহজাত সিদ্ধি) অবিশেষেণ সর্বেষাং বর্ততে (অবিশেষে অর্থাৎ সমানভাবে সকলেরই
বর্তমান আছে) ॥ ৬ ॥

প্লক্ষস্ত যথা (প্লক্ষদ্বীপ যেমন) সমানেন ইক্ষুরসোদেন আবৃতঃ (সমপরিমাণ ইক্ষুরস-সমুদ্রের দ্বারা
পরিবেষ্টিত), তথা (সেইরূপ) দ্বিগুণবিশালঃ (প্লক্ষদ্বীপ অপেক্ষা দ্বিগুণবিশাল) শাল্মলঃ দ্বীপঃ অপি
(শাল্মলদ্বীপও) সমানেন সুরোদেন আবৃতঃ পবিরুঙ্ক্তে (সমপরিমাণ সুরাসমুদ্রে পরিবেষ্টিত হইয়া
অবস্থান করিতেছে) ॥ ৭ ॥

যত্র হ বৈ (এই দ্বীপে) প্লক্ষায়ামা শাল্মলী (বিস্তারে প্লক্ষদ্বীপতুল্য একটি শাল্মলী-বৃক্ষ আছে) ;
[প্রাচীনগণ] যস্যোং বাব কিল (এই বিপুলবিস্তার শাল্মলী-বৃক্ষে) ছন্দঃস্বতঃ (যিনি স্বীয় অবয়বস্বরূপ
বেদমন্ত্রদ্বারা বিষ্ণুর স্তব করিয়া থাকেন), ভগবতঃ পতল্লিরাজস্ত (সেই ভগবান্ পক্ষিরাজ গরুড়ের)
নিলয়ম্ আহুঃ (বাসস্থান বলিয়া থাকেন) ; সা দ্বীপহুতয়ে উপলক্ষ্যতে (এই শাল্মলী-বৃক্ষ সেই দ্বীপের
নামসিদ্ধির নিমিত্ত বলিয়া উপলক্ষিত হইয়া থাকে অর্থাৎ শাল্মলী-বৃক্ষ হইতে এই দ্বীপের নাম শাল্মলদ্বীপ
হইয়াছে) ॥ ৮ ॥

অনুবাদ

প্লক্ষদ্বীপ যেমন সমপরিমাণ ইক্ষুরস-সমুদ্রের দ্বারা পরিবেষ্টিত, সেইরূপ প্লক্ষদ্বীপ
অপেক্ষা দ্বিগুণবিশাল শাল্মলদ্বীপও সমপরিমাণ সুরাসমুদ্রের দ্বারা পরিবেষ্টিত হইয়া
অবস্থান করিতেছে ॥ ৭ ॥

এ দ্বীপে বিস্তারে প্লক্ষদ্বীপসদৃশ একটি শাল্মলী-বৃক্ষ আছে ; প্রাচীনগণ বলিয়া
থাকেন—যিনি স্বীয় অবয়বস্বরূপ বেদমন্ত্রের দ্বারা বিষ্ণুর স্তব করিয়া থাকেন, সেই ভগবান্
পক্ষিরাজ গরুড় এই বিপুলবিস্তার শাল্মলী-বৃক্ষে বাস করেন ; সেই বৃক্ষের নাম হইতেই এই
দ্বীপের নাম শাল্মলদ্বীপ হইয়াছে ॥ ৮ ॥

টীকা

প্লক্ষায়ামঃ প্লক্ষদ্বীপবৎ আয়ামো বিস্তারো যস্তা সা অতএব যস্তাং বিপুলবিস্তারায়াম্ পতল্লিরাজস্য
নিলয়ং নীড়মাহুঃ প্রাঞ্চঃ, কথমুতস্য ? “স্বপর্ণোহসি গরুড়ান্ ত্রিবং তে শিরো গায়ত্রং চক্ষুস্তোম আত্মা
সাম তে তন্ বামদেব্যং বৃহদ্রথস্তরে পক্ষৌ যজ্ঞা যজ্ঞীয়ং পুচ্ছং ছন্দাঃস্তজ্ঞানি” ইত্যাদি শ্রুতেঃ ছন্দোভিঃ
স্বাবয়বভূতৈঃ শ্রীবিষ্ণুং স্তোতীতি ছন্দস্তং তস্য, দ্বীপস্য হুতয়ে ব্যপদেশায় সংজ্ঞাসিদ্ধয়ে ইত্যর্থঃ

তদ্বীপাধিপতিঃ প্রিয়ব্রতাত্মজো যজ্ঞবাহুঃ স্বস্তুতেভ্যঃ সপ্তভ্যস্তম্ভামানি
সপ্ত বর্ষাণি ব্যভজৎ । সুরোচনং সৌমনস্যং রমণকং দেববর্হং পারিভদ্র-
মাপ্যায়নমভিজ্ঞাতমিতি ॥ ৯ ॥

তেষু বর্ষাদ্রয়ো নদ্যশ্চ সপ্তৈবভিজ্ঞাতাঃ । সুরসঃ শতশৃঙ্গো বামদেবঃ
কুন্দঃ কুমুদঃ পুষ্পবর্ষঃ সহস্রশ্রুতিরিতি । অনুমতী সিনীবালী সরস্বতী কুহু
রজনী নন্দা রাকেতি ॥ ১০ ॥

তদ্বর্ষপুরুষাঃ শ্রুতিধরবীৰ্য্যধরবস্তুকরেবুন্ধরসংজ্ঞা ভগবন্তং বেদময়ং
সোমমাত্মানং বেদেন যজন্তে ॥ ১১ ॥

অর্থ

তদ্বীপাধিপতিঃ (সেই দ্বীপের অধিপতি) প্রিয়ব্রতাত্মজঃ (প্রিয়ব্রতপুত্র) যজ্ঞবাহুঃ (যজ্ঞবাহু)
সপ্তভ্যঃ স্বস্তুতেভ্যঃ (স্বীয় সপ্ত পুত্রকে) তম্ভামানি সপ্ত বর্ষাণি ব্যভজৎ (পুত্রগণের নামানুসারে নাম রাখিয়া
ঐ দ্বীপকে সপ্ত বর্ষে বিভাগ করিয়া প্রদান করেন) ; [সেই সপ্তবর্ষের নাম] সুরোচনং, সৌমনস্যং,
রমণকং, দেববর্হং, পারিভদ্রম্, আপ্যায়নম্, অভিজ্ঞাতম্ ইতি ॥ ৯ ॥

তেষু (ঐ সপ্তবর্ষে) সপ্ত এব বর্ষাদ্রয়ঃ নদ্যঃ .৫ অভিজ্ঞাতাঃ (সাতটি বর্ষপর্বত ও সাতটি
নদীই প্রসিদ্ধ) ; [সাতটি বর্ষপর্বত যথা]—সুরসঃ, শতশৃঙ্গঃ, বামদেবঃ, কুন্দঃ, কুমুদঃ, পুষ্পবর্ষঃ,
সহস্রশ্রুতিঃ ইতি । [সাতটি নদী যথা]—অনুমতী, সিনীবালী, সরস্বতী, কুহু, রজনী, নন্দা,
রাকা ইতি ॥ ১০ ॥

শ্রুতিধরবীৰ্য্যধরবস্তুকরেবুন্ধরসংজ্ঞাঃ তদ্বর্ষপুরুষাঃ (সেই সকল বর্ষের শ্রুতিধর, বীৰ্য্যধর, বস্তুকর ও
ইবুন্ধর নামক চতুর্ভুজীয় পুরুষগণ) বেদেন (বেদবিধিক্রমে) বেদময়ং ভগবন্তং (বেদময় ভগবান্) সোমম্
আত্মানং (সোমরূপী পরমাত্মার) যজন্তে (যজ্ঞা করিয়া থাকেন) ॥ ১১ ॥

অনুবাদ

প্রিয়ব্রতের পুত্র যজ্ঞবাহু সেই দ্বীপের অধিপতি ; তিনি স্বীয় সপ্তপুত্রের নামানুসারে
নাম রাখিয়া ঐ দ্বীপকে সপ্তবর্ষে বিভাগ করতঃ তাহাদিগকে প্রদান করেন ; সেই সপ্তবর্ষের
নাম যথা—সুরোচন, সৌমনস্য, রমণক, দেববর্হ, পারিভদ্র, আপ্যায়ন ও অভিজ্ঞাত ॥ ৯ ॥

ঐ সপ্তবর্ষে সাতটি বর্ষপর্বত ও সাতটি নদীই প্রসিদ্ধ ; সাতটি বর্ষপর্বত যথা—সুরস,
শতশৃঙ্গ, বামদেব, কুন্দ, কুমুদ, পুষ্পবর্ষ ও সহস্রশ্রুতি । সাতটি নদী যথা—অনুমতী, সিনীবালী,
সরস্বতী, কুহু, রজনী, নন্দা ও রাকা ॥ ১০ ॥

সেই সকল বর্ষের শ্রুতিধর, বীৰ্য্যধর, বস্তুকর ও ইবুন্ধর নামক চতুর্ভুজীয় পুরুষগণ
বেদবিধিক্রমে বেদময় ভগবান্ সোমরূপী পরমাত্মার যজ্ঞা করিয়া থাকেন ॥ ১১ ॥

টীকা

॥ ৮ ॥ ৯ ॥ ১০ ॥ ১১ ॥ অঙ্কঃ অন্নং নঃ অন্মাকং রাজা আ আভিমুখেন অস্ত ॥ ১২ ॥ অশ্পরোচিবা

স্বগোভিঃ পিতৃদেবেভ্যো বিভজন্ কৃষ্ণশুক্রয়োঃ ।

অন্ধঃ প্রজানাং সর্ব্বাসাং রাজা নঃ সোম আস্তিতি ॥

এবং সুরোদাদ্বহিস্তদ্বিগুণঃ সমানেনাবৃতো ঘৃতোদেন যথা পূর্ব্বঃ
কুশদ্বীপো যস্মিন্ কুশস্তম্বো দেবকৃতস্তদ্বীপাখ্যাপনো জ্বলন ইবাপরঃ সূশ্প-
রোচিষা দিশো বিরাজয়তি ॥ ১৩ ॥

তদ্বীপপতিঃ প্রৈয়ব্রতো রাজন্ ! হিরণ্যরেতা নাম স্বং দ্বীপং সপ্তভ্যঃ
স্বপুত্রৈভ্যো যথাভাগং বিভজ্য স্বয়ং তপ আতিষ্ঠন্ বসুবসুদানদৃঢ়রুচি-
নাভিগুপ্তসত্যব্রতবিপ্রবামদেবনামভ্যঃ ॥ ১৪ ॥

অর্থ

[তাঁহারা এই মন্ত্র জপ করেন]—[যঃ] স্বগোভিঃ (যিনি স্বীয় কিরণের দ্বারা) কৃষ্ণশুক্রয়োঃ (কৃষ্ণ ও শুক্রপক্ষে) পিতৃদেবেভ্যঃ (যথাক্রমে পিতৃগণ ও দেবগণকে) অন্ধঃ বিভজন্ (অন্ন বিভাগ করিয়া দেন), [সঃ] সোমঃ (সেই সোমদেব) সর্ব্বাসাং প্রজানাং নঃ (আমাদের সকল প্রজার) রাজা আ অস্ত ইতি (সর্ব্বপ্রকারে রাজা অর্থাৎ পালক হউন) ॥ ১২ ॥

এবং সুরোদাং বহিঃ (এইরূপ সুরাসমুদ্রের বহির্ভাগে) তদ্বিগুণঃ (তাহার দ্বিগুণপরিমাণ) কুশদ্বীপঃ (কুশদ্বীপ) যথা পূর্ব্বঃ (শাল্মলদ্বীপ যেমন সমপরিমাণ সুরাসমুদ্রের দ্বারা পরিবেষ্টিত, সেইরূপ) সমানেন ঘৃতোদেন (সমপরিমাণ ঘৃতসমুদ্রের দ্বারা) আবৃতঃ (পরিবেষ্টিত আছে) ; যস্মিন্ (ঐ দ্বীপে) দেবকৃতঃ কুশস্তম্বঃ (দেবনির্ম্মিত একটি কুশস্তম্ব) তদ্বীপাখ্যাপনঃ (স্বীয় নামানুসারে সেই দ্বীপের নাম খ্যাপিত করিয়া অর্থাৎ কুশদ্বীপ নামে দ্বীপেব পরিচয় করাইয়া) অপরঃ জ্বলনঃ ইব (দ্বিতীয় অগ্নির আয়) সূশ্পরোচিষা (স্বীয় কোমল তৃণসমূহেব কাস্তিদ্বারা) দিশঃ বিরাজয়তি (দিক্‌সমূহকে উদ্ভাসিত করিতেছে) ॥ ১৩ ॥

রাজন্ ! (হে মহারাজ পরীক্ষিৎ) ! হিরণ্যরেতা নাম প্রৈয়ব্রতঃ তদ্বীপপতিঃ (হিরণ্যরেতা নামক প্রৈয়ব্রতের পুত্র সেই দ্বীপের অধিপতি ; তিনি) স্বং দ্বীপং (স্বীয় দ্বীপ) বসু-বসুদান-দৃঢ়রুচি-

অনুবাদ

[তাঁহারা এই মন্ত্র জপ করেন]—যিনি স্বীয় কিরণের দ্বারা কৃষ্ণ ও শুক্রপক্ষে যথাক্রমে পিতৃগণ ও দেবগণকে অন্ন বিভাগ করিয়া দেন, সেই সোমদেব আমাদের সকল প্রজার সর্ব্বপ্রকারে রাজা অর্থাৎ পালক হউন ॥ ১২ ॥

এইরূপ সুরাসমুদ্রের বহির্ভাগে তাহার দ্বিগুণপরিমাণ কুশদ্বীপ (সমপরিমাণ সুরাসমুদ্রের দ্বারা পরিবেষ্টিত) শাল্মলদ্বীপের আয় সমপরিমাণ ঘৃতসমুদ্রের দ্বারা পরিবেষ্টিত আছে । ঐ দ্বীপে দেবনির্ম্মিত একটি কুশস্তম্ব আছে ; ইহার নামানুসারে ঐ দ্বীপ কুশদ্বীপ বলিয়া অভিহিত হইয়া থাকে ; ঐ কুশস্তম্ব দ্বিতীয় অগ্নির আয় স্বীয় কোমল তৃণসমূহের কাস্তিদ্বারা দিক্‌সমূহ উদ্ভাসিত করিতেছে ॥ ১৩ ॥

হে মহারাজ পরীক্ষিৎ ! হিরণ্যরেতা নামক প্রৈয়ব্রতের পুত্র সেই দ্বীপের অধিপতি ছিলেন ; তিনি স্বীয় দ্বীপ নিজের সাত পুত্রকে যথাযোগ্যভাবে বিভাগ করিয়া দিয়া স্বয়ং

তেষাং বর্ষেষু সীমাগিরয়ো নগ্গচ্চাভিজ্জাতাঃ সপ্ত সপ্তৈব বভ্রুঃ চতুঃশৃঙ্গঃ
কপিলশ্চিত্রকূটো দেবানীক উর্দ্ধরোমা দ্রবিণ ইতি । রসকুল্যা মধুকুল্যা
মিত্রবিন্দা শ্রুতবিন্দা দেবগর্ভা ঘৃতচ্যুতা মন্ত্রমালা ইতি ॥ ১৫ ॥

যাসাং পয়োভিঃ কুশদ্বীপৌকসঃ কুশলকোবিদাভিযুক্তকুলকসংজ্ঞা
ভগবন্তং জাতবেদঃ স্বরূপিণং কৰ্ম্মকৌশলেন যজন্তে ॥ ১৬ ॥

অর্থ

নাভিগুপ্ত-সত্যব্রত-বিপ্রবাম-দেবনামভ্যঃ (বসু, বসুদান, দৃঢ়রুচি, নাভিগুপ্ত, সত্যব্রত, বিপ্রবাম ও দেবনাম নামক) সপ্তভ্যঃ স্বপুত্রভ্যঃ (স্বীয় সপ্ত পুত্রকে) যথাভাগং বিভজ্য (যথাযোগ্যভাবে বিভাগ কবিয়া দিয়া) স্বয়ং তপঃ আতিষ্ঠং (স্বয়ং তপশ্চরণে নিরত হন) ॥ ১৪ ॥

তেষাং বর্ষেষু (তাঁহাদের অধিকৃত সপ্তবর্ষে) সপ্ত এব সীমাগিব্যঃ সপ্ত নগ্গঃ চ অভিজ্জাতাঃ (সাতটি সীমান্তপর্বত ও সাতটি নদীই প্রসিদ্ধ) ; [সপ্ত পর্বতেব নাম যথা]—বভ্রুঃ, চতুঃশৃঙ্গঃ, কপিলঃ, চিত্রকূটঃ, দেবানীকঃ, উর্দ্ধরোমা, দ্রবিণঃ ইতি । [সপ্ত নদীর নাম যথা]—রসকুল্যা, মধুকুল্যা, মিত্রবিন্দা, শ্রুতবিন্দা, দেবগর্ভা, ঘৃতচ্যুতা, মন্ত্রমালা ইতি ॥ ১৫ ॥

যাসাং পয়োভিঃ [পবিত্রাঃ সন্তঃ] (ঐ সকল নদীর জলের দ্বারা পবিত্র হইয়া) কুশলকোবিদাভি-
যুক্তকুলকসংজ্ঞাঃ কুশদ্বীপৌকসঃ (কুশল, কোবিদ, অভিযুক্ত ও কুলক নামে প্রসিদ্ধ চতুর্ভূগোঁয় কুশদ্বীপেব
অধিবাসিগণ) কৰ্ম্মকৌশলেন (যজ্ঞাদি কৰ্ম্মানুষ্ঠানের দ্বারা) জাতবেদঃ স্বরূপিণং ভগবন্তং (অগ্নিরূপী
ভগবানের) যজন্তে (যজনা করিয়া থাকেন) ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ

তপশ্চরণে নিরত হন । তাঁহার পুত্রগণের নাম যথা—বসু, বসুদান, দৃঢ়রুচি, নাভিগুপ্ত, সত্যব্রত, বিপ্রবাম ও দেবনাম ॥ ১৪ ॥

তাঁহাদের অধিকৃত সপ্ত বর্ষে সাতটি সীমান্তপর্বত ও সাতটি নদীই প্রসিদ্ধ ; সাতটি পর্বতের নাম যথা—বভ্রু, চতুঃশৃঙ্গ, কপিল, চিত্রকূট, দেবানীক, উর্দ্ধরোমা ও দ্রবিণ । সাতটি নদীর নাম যথা — রসকুল্যা, মধুকুল্যা, মিত্রবিন্দা, শ্রুতবিন্দা, দেবগর্ভা, ঘৃতচ্যুতা, ও মন্ত্রমালা ॥ ১৫ ॥

ঐ সকল নদীর জলের দ্বারা পবিত্র হইয়া কুশল, কোবিদ, অভিযুক্ত ও কুলক নামে প্রসিদ্ধ কুশদ্বীপের চতুর্ভূগোঁয় অধিবাসিগণ যজ্ঞাদি কৰ্ম্মানুষ্ঠানের দ্বারা অগ্নিরূপী ভগবানের যজনা করিয়া থাকেন ॥ ১৬ ॥

টীকা

স্বগতবালতৃণকাস্ত্যা ॥ ১৩ ॥ ১৪ ॥ ১৫ ॥ ১৬ ॥ হে জাতবেদঃ ! দেবানাং পরস্য আত্মনঃ “স আত্মা
অজানান্যাঃ দেবতাঃ” ইতি শ্রুতেঃ সাক্ষাৎস্বরূপঃ হব্যবাড়সি দেবানামঙ্গভূতানাং নাম্না দত্তং যজ্ঞীয়ং
হব্যং তস্মৈ বহসি, অতো যজ্ঞেন পুরুষং সর্বদেবাজিনং যজ তং তৎনাম্না দত্তং তস্মৈ সমর্পয় ইত্যর্থঃ
॥ ১৭ ॥ উপকল্পো বেষ্টিতঃ ॥ ১৮ ॥ গৃহপ্রহরণেন কাৰ্ত্তিকেন্নানুধেন উন্নমিতা ভগ্নাঃ নিতম্বাঃ কুজানি

পরশু ব্রহ্মণঃ সাক্ষাৎজাতবেদোহসি হব্যবাট্ ।

দেবানাং পুরুষাঙ্গাণাং যজ্ঞেন পুরুষং যজ্জেতি ॥ ১৭ ॥

তথা স্মৃতোদাদ্ বহিঃ ক্রৌঞ্চদ্বীপো দ্বিগুণঃ সমানেন ক্ষীরোদেন পরিত
উপক্ৰান্তঃ, ব্রূতো যথা কুশদ্বীপো স্মৃতোদেন । যস্মিন্ ক্রৌঞ্চনামা পৰ্বত-
রাজো দ্বীপনামনির্ব্বর্তক আস্তে ॥ ১৮ ॥

যোহসৌ গুহপ্রহরণোন্মথিতনিতম্বকুঞ্জোহপি ক্ষীরোদেনাভিষিচ্যমানো
ভগবতা বরুণেনাভিগুপ্তো নির্ভয়ো বভূব ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ

[তাঁহাদের মন্ত্র যথা]—জাতবেদঃ ! (হে অনল !) [তুমি] পরশু ব্রহ্মণঃ (পরব্রহ্মের) সাক্ষাৎ
হব্যবাট্ অসি (হবনীয় দ্রব্য সাক্ষাৎ বহন করিয়া থাক) ; [অতএব] পুরুষাঙ্গাণাং দেবানাং যজ্ঞেন
(পরমপুরুষ পরব্রহ্মের অঙ্গভূত দেবগণের যজ্ঞের দ্বারা) পুরুষং যজ ইতি (পরম পুরুষেরই যজ্ঞনা
কর অর্থাৎ পরমপুরুষের অঙ্গস্থানীয় দেবগণের নামে প্রদত্ত হবনীয় দ্রব্য তাঁহাকেই সমর্পণ
কর) ॥ ১৭ ॥

যথা কুশদ্বীপঃ স্মৃতোদেন ব্রূতঃ (যেমন কুশদ্বীপ স্মৃতসমুদ্রের দ্বারা পরিবেষ্টিত), তথা (সেইরূপ)
স্মৃতোদাদ্ বহিঃ (স্মৃতসমুদ্রের বহির্ভাগে) দ্বিগুণঃ (তাহার দ্বিগুণপরিমাণ) ক্রৌঞ্চদ্বীপঃ (ক্রৌঞ্চদ্বীপ)
সমানেন ক্ষীরোদেন (সমপরিমাণ ক্ষীরসমুদ্রের দ্বারা) পরিতঃ উপক্ৰান্তঃ (পরিবেষ্টিত) ; যস্মিন্
(ঐ দ্বীপে) দ্বীপনামনির্ব্বর্তকঃ (সেই দ্বীপের নামসম্পাদক) ক্রৌঞ্চনামা পৰ্বতরাজঃ আস্তে (ক্রৌঞ্চনামক
পৰ্বতরাজ বিদ্যমান আছে) ॥ ১৮ ॥

যঃ অসৌ গুহপ্রহরণোন্মথিতনিতম্বকুঞ্জঃ অপি (কার্ত্তিকেয়ের আয়ুধে ঐ পৰ্বতের নিতম্বদেশ ও
কুঞ্জসমূহ উন্মথিত অর্থাৎ ভগ্ন হইলেও ঐ পৰ্বত) ক্ষীরোদেন অভিষিচ্যমানঃ (ক্ষীরসমুদ্রের জলে
অভিষিক্ত) ভগবতা বরুণেন অভিগুপ্তঃ (ও ভগবান্ বরুণদেবকর্তৃক রক্ষিত হওয়ায়) নির্ভয়ঃ বভূব
(ভয়শূন্য হইয়া রহিয়াছে) ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ

[তাঁহারা এই মন্ত্র উচ্চারণ করেন]—হে জাতবেদঃ ! তুমি পরমপুরুষ পরব্রহ্মের
সাক্ষাৎ হব্যবাহী ; অতএব পরমপুরুষের অঙ্গভূত দেবগণের যজ্ঞের দ্বারা তাঁহারই যজ্ঞনা কর
অর্থাৎ পরমপুরুষের অঙ্গভূত দেবগণের নামে প্রদত্ত হবনীয় দ্রব্য তাঁহাকেই সমর্পণ কর ॥ ১৭ ॥

কুশদ্বীপ যেমন স্মৃতসমুদ্রের দ্বারা পরিবেষ্টিত, সেইরূপ স্মৃতসমুদ্রের বহির্ভাগে তাহার
দ্বিগুণপরিমাণ ক্রৌঞ্চদ্বীপ সমপরিমাণ ক্ষীরসমুদ্রের দ্বারা পরিবেষ্টিত আছে ; ঐ দ্বীপে সেই
দ্বীপের নামসম্পাদক ক্রৌঞ্চনামক পৰ্বতরাজ বিদ্যমান আছে অর্থাৎ ঐ পৰ্বতের নাম
অনুসারে দ্বীপের নাম ক্রৌঞ্চদ্বীপ হইয়াছে ॥ ১৮ ॥

কার্ত্তিকেয়ের আয়ুধে ঐ পৰ্বতের নিতম্বদেশ ও কুঞ্জসমূহ উন্মথিত হইলেও ঐ পৰ্বত
টীকা

.চ স্বস্য সং ॥ ১৯ ॥ ভগবান্ “উৎপত্তিং প্রলয়ঞ্চৈব ভূতানামাগতিং গতিম্ । বেত্তি বিদ্যামবিদ্যাঞ্চ স
বাচ্যো ভগবান্ভিতি” ইতি স্মৃত্যুক্তবিখ্যোপন্যাসাদিজন্যবান্ স্বয়ং ভগবতঃ “ঐশ্বর্যস্য সমগ্রস্য ধর্মস্য

তস্মিন্নপি প্রৈয়ত্রতো যুতপৃষ্ঠো নামাধিপতিঃ স্বে দ্বীপে বর্ষাণি সপ্ত
বিভজ্য তেষু পুত্রনামসু সপ্ত ঋক্খাদান্ বর্ষপান্ নিবেশ্য স্বয়ং ভগবান্ ভগবতঃ
পরমকল্যাণযশস আত্মভূতশ্চ হরেশ্চরণারবিন্দমুপজগাম ॥ ২০ ॥

আত্মা মধুরুহো মেঘপৃষ্ঠঃ সুধামা ভ্রাজিষ্ঠো লোহিতার্ণো বনস্পতিরিতি
যুতপৃষ্ঠত্বতাঃ । তেষাং বর্ষগিরয়ঃ সপ্ত, সপ্তৈব নদ্যুচ্চাভিখ্যাতাঃ । শুক্রে
বর্দ্ধমানো ভোজন উপবর্হণো নন্দো নন্দনঃ সর্বতোভদ্র ইতি । অভয়া
অমৃতৌষা আর্য্যকা তীর্থবতী রূপবতী পবিত্রবতী শুক্রেতি ॥ ২১ ॥

অর্থ

তস্মিন্ অপি (ঐ ক্রৌঞ্চদ্বীপেও) যুতপৃষ্ঠঃ নাম প্রৈয়ত্রতঃ অধিপতিঃ (যুতপৃষ্ঠ নামক প্রৈয়ত্রতের
পুত্র অধিপতি) ; [তিনি] স্বে দ্বীপে (স্বীয় দ্বীপে) সপ্ত বর্ষাণি বিভজ্য (সপ্ত বর্ষ বিভাগ করিয়া)
পুত্রনামসু তেষু (পুত্রগণের নামানুসারে অভিহিত ঐ সপ্তবর্ষে) সপ্ত ঋক্খাদান্ (দায়ভাগী সপ্ত পুত্রকে)
বর্ষপান্ নিবেশ্য (বর্ষপালকরূপে স্থাপন করিয়া) স্বয়ং ভগবান্ (স্বয়ং জ্ঞানী হইয়া) পরমকল্যাণ
যশসঃ (যাঁহার কীর্ত্তি পরমকল্যাণকর) আত্মভূতশ্চ (এবং যিনি সকলের আত্মস্বরূপ), ভগবতঃ হরেঃ
(সেই ভগবান্ শ্রীহরির) চরণারবিন্দম্ উপজগাম (চরণকমল আশ্রয় করিয়াছিলেন) ॥ ২০ ॥

আত্মা, মধুরুহঃ মেঘপৃষ্ঠঃ, সুধামা, ভ্রাজিষ্ঠঃ, লোহিতার্ণঃ বনস্পতিঃ ইতি (এই সাতজন) যুতপৃষ্ঠ-
ত্বতাঃ (যুতপৃষ্ঠের পুত্র) । তেষাং (তাঁহাদের অধিকৃত ও তাঁহাদের নামে পরিচিত সপ্ত বর্ষের) সপ্ত এব
বর্ষগিরয়ঃ সপ্ত নদ্যঃ চ (সাতটি সীমান্তপর্বত ও সাতটি নদীই) অভিখ্যাতাঃ (প্রসিদ্ধ) ; [সাতটি পর্বতের
নাম যথা]—শুক্রে, বর্দ্ধমানঃ, ভোজনঃ, উপবর্হণঃ, নন্দঃ, নন্দনঃ, সর্বতোভদ্রঃ ইতি । [সাতটি নদীর নাম
যথা]—অভয়া, অমৃতৌষা, আর্য্যকা, তীর্থবতী, রূপবতী, পবিত্রবতী, শুক্রে ইতি ॥ ২১ ॥

অনুবাদ

এই ক্ষীরসমুদ্রের জলে অভিষিক্ত ও ভগবান্ বরুণদেবকর্তৃক রক্ষিত হওয়ায় ভয়শূন্য হইয়া
রহিয়াছে । ১৯ ॥

ঐ ক্রৌঞ্চদ্বীপে যুতপৃষ্ঠ নামক প্রৈয়ত্রতের পুত্র অধিপতি ছিলেন ; তিনি স্বীয় দ্বীপকে
সপ্তবর্ষে বিভাগ করিয়া পুত্রগণের নামানুসারে অভিহিত ঐ সপ্তবর্ষে দায়ভাগী সপ্ত
পুত্রকে বর্ষপালকরূপে স্থাপন করেন এবং স্বয়ং জ্ঞানলাভ করিয়া যাঁহার কীর্ত্তি পরম-
কল্যাণকর ও যিনি সকলের আত্মস্বরূপ, সেই ভগবান্ শ্রীহরির চরণকমল আশ্রয়
করিয়াছিলেন ॥ ২০ ॥

আত্মা, মধুরুহ, মেঘপৃষ্ঠ, সুধামা, ভ্রাজিষ্ঠ, লোহিতার্ণ ও বনস্পতি এই সাত জন
যুতপৃষ্ঠের পুত্র ; তাঁহাদের অধিকৃত ও তাঁহাদের নামে পরিচিত সাতটি বর্ষের সাতটি সীমান্ত-

টীকা

যশসঃ প্রিয়ঃ । জ্ঞানবৈরাগ্যয়োশ্চাপি যশাং ভগ ইতীদৃশা” ইতি স্বত্ব্যকৃষাড্ভগ্যাশ্রয়স্য হরেঃ
বন্ধহারিণশ্চরণারবিন্দমুপজগাম প্রাপ্তবান্ মুক্তোহভূদিত্যর্থঃ ॥ ২০ ॥ ২১ ॥ আপোময়ম্ অন্নয়ম্ ; অপাং

যাসামন্তঃ পবিত্রমমলমুপযুজানাঃ পুরুষর্ষভদ্রবিণদেবকসংজ্ঞা বর্ষপুরুষা
আপোময়ং দেবমপাং পূর্ণেনাজ্জলিনা যজন্তে ॥ ২২ ॥

আপঃ পুরুষবীৰ্য্যাঃ স্ব পুনস্তীৰ্ভূভূবঃ স্বরঃ ।

তা নঃ পুনস্ত্বমীবদ্বীঃ স্পৃশতামাত্মনা ভুব ইতি ॥ ২৩ ॥

এবং পরস্তাং ক্ষীরোদাং পরিত উপবেশিতঃ শাকদ্বীপো দ্বাত্রিংশলক্ষ-
যোজনায়ামঃ সমানেন দধিমণ্ডোদেন পরিতঃ । যস্মিন্ হি শাকো নাম
মহীরুহঃ স্বক্ষেত্রব্যপদেশকঃ । यस্য হ মহাস্বরভিগন্ধস্তদ্বীপমনুবাসয়তি ॥ ২৪ ॥

অর্থ

যাসাং (ঐ সকল নদীর) পবিত্রম্ অমলম্ অন্তঃ (পবিত্র ও নিৰ্ম্মল জল) উপযুজানাঃ (যাঁহারা পান করেন, সেই) পুরুষর্ষভদ্রবিণদেবকসংজ্ঞাঃ বর্ষপুরুষাঃ (পুরুষ, ঋষভ, দ্রবিণ ও দেবক নামক চতুর্বিণীয় সেই সেই বর্ষবাসিগণ) অপাং পূর্ণেন অজ্জলিনা (জলপূর্ণ অজ্জলির দ্বারা) আপোময়ং দেবং (জলময় ভগবানের) যজন্তে (যজ্ঞনা করেন) ॥ ২২ ॥

[তাঁহারা এই মন্ত্র পাঠ করেন]—আপঃ! (হে জলসমূহ) [তোমরা] পুরুষবীৰ্য্যাঃ স্ব (পবম-পুরুষের শক্তিস্বরূপ হইয়া থাক); [অতএব] ভূঃ ভুবঃ স্বরঃ পুনস্তীঃ তাঃ (ভূলোক ভুবলোক ও স্বলোকের পবিত্রতা সম্পাদনকারী তোমাদিগকে) স্পৃশতাং নঃ (আমরা স্পর্শ করিতেছি, তোমরা আমাদের) ভুবঃ (শরীরসমূহ) পুনস্ত (পবিত্র কর); [যেহেতু] আত্মনা অমীবদ্বীঃ ইতি (পরমপুরুষ তোমাদের আশ্রয় বলিয়া তোমরা পাপহারী) ॥ ২৩ ॥

এবং (এইরূপ) ক্ষীরোদাং পরস্তাং (ক্ষীরসমুদ্রের বহির্ভাগে) পরিতঃ [উপবেশিতঃ] (চারিদিকে

অনুবাদ

পর্বত ও সাতটি নদীই প্রসিদ্ধ; উক্ত সাতটি পর্বতের নাম যথা—শুল্ল, বর্দ্ধমান, ভোজন, উপবর্হণ, নন্দ, নন্দন ও সর্ষতোভদ্র । সাতটি নদীর নাম যথা—অভয়া, অমৃতৌষা, আর্ধ্যাকা, তীর্থবতী, রূপবতী, পবিত্রবতী ও শুল্লা ॥ ২১ ॥

ঐ সকল নদীর পবিত্র ও নিৰ্ম্মল জল যাঁহারা পান করিয়া থাকেন, সেই পুরুষ, ঋষভ, দ্রবিণ ও দেবক নামক সেই সেই বর্ষের চতুর্বিণীয় অধিবাসিগণ জলপূর্ণ অজ্জলির দ্বারা জলময় ভগবানের যজ্ঞনা করিয়া থাকেন ॥ ২২ ॥

[তাঁহারা এই মন্ত্র পাঠ করেন]—হে জলসমূহ! তোমরা পরমপুরুষের শক্তিস্বরূপ; অতএব তোমরা ভূলোক, ভুবলোক ও স্বলোকের পবিত্রতা সম্পাদক; তোমাদিগকে আমরা স্পর্শ করিতেছি; আমাদের শরীরসমূহ পবিত্র কর; কারণ পরমপুরুষ তোমাদের আশ্রয় বলিয়া তোমরা পাপহারী ॥ ২৩ ॥

এইরূপ ক্ষীরসমুদ্রের বহির্ভাগে চারিদিকে সন্নিবেশিত শাকদ্বীপ সমপরিমাণ দধিমণ্ড-

টীকা

পূর্ণেন অজ্জলিনা দেবং ভগবন্তং যজন্তে “জলং ব্রহ্মোপাসীত” ইতি শ্রুতে: ॥ ২২ ॥ হে আপঃ!

তস্তাপি প্রৈয়ব্রত এবাধিপতিনান্না মেধাতিথিঃ। সোহপি বিভজ্য
সপ্ত বর্ষাণি পুত্রনামানি তেষু স্বাত্মজান্ পুরোজব-মনোজব-বেপমান-ধৃত্রা-
নীক-চিত্তরেফ-বহুরূপ-বিশ্বাধারসংজ্ঞান্ নিধাপ্যাধিপতীন্ স্বয়ং ভগবত্যানন্ত
আবেশিতমতিস্তপোবনং প্রবিবেশ ॥ ২৫ ॥

অন্বয়

সন্নিবেশিত) দ্বাত্রিংশলক্ষযোজনায়ামঃ শাকদ্বীপঃ (বত্রিশ লক্ষযোজন বিস্তৃত * শাকদ্বীপ) সমানেন
দধিমণ্ডোদেন (সমপরিমাণ দধিমণ্ডসমুদ্রের দ্বারা) পরিতঃ উপবেশিতঃ (পবিবেষ্টিত আছে) ; যস্মিন্ হি
(ঐ দ্বীপে) স্বক্লেত্রব্যপদেশকঃ (সেই দ্বীপের নামজ্ঞাপক) শাকঃ নাম মহীকহঃ [আন্তে] (শাকনামক
একটি বৃক্ষ আছে) ; যন্ত হ (ঐ বৃক্ষের) মহাসুরভিগন্ধঃ (মহাসুরভি গন্ধ) তদ্বীপম্ অনুবাসয়তি
(সেই দ্বীপকে আমোদিত করিতেছে) ॥ ২৪ ॥

তস্ত অপি (সেই দ্বীপেরও) নাম্না মেধাতিথিঃ (মেধাতিথি নামক) প্রৈয়ব্রতঃ এব (প্রিয়ব্রতের
পুত্রই) অধিপতিঃ (অধিপতি) ; সঃ অপি (তিনিও) [স্বীয় দ্বীপকে] পুত্রনামানি সপ্ত বর্ষাণি বিভজ্য
(পুত্রগণের নামানুসারে সপ্তবর্ষে বিভাগ করিয়া) তেষু (সেই সকল বর্ষে) পুরোজবমনোজববেপমান-
ধৃত্রানীকচিত্তরেফবহুরূপবিশ্বাধারসংজ্ঞান্ (পুরোজব, মনোজব, বেপমান, ধৃত্রানীক, চিত্তরেফ, বহুরূপ ও
বিশ্বাধার নামক) স্বাত্মজান্ (নিজ পুত্রগণকে) অধিপতীন্ নিধাপ্য (অধিপতিরূপে স্থাপন করতঃ) স্বয়ং
ভগবত্ অনন্তে আবেশিতমতিঃ (স্বয়ং ভগবান্ অনন্তে চিত্ত সমাহিত করিয়া) তপোবনং প্রবিবেশ
(তপোবনে গমন করেন) ॥ ২৫ ॥

অনুবাদ

সমুদ্রের দ্বারা পরিবেষ্টিত আছে ; উহা বত্রিশ লক্ষ যোজন বিস্তৃত ; ঐ দ্বীপে শাক নামক
একটি বৃক্ষ আছে ; বৃক্ষের নাম অনুসারে দ্বীপের নাম শাকদ্বীপ হইয়াছে। ঐ বৃক্ষের মহা-
সুরভি গন্ধ সেই দ্বীপকে আমোদিত করিতেছে ॥ ২৪ ॥

মেধাতিথি নামক প্রিয়ব্রতের পুত্রই সেই দ্বীপের অধিপতি ছিলেন ; তিনিও স্বীয়
দ্বীপকে পুত্রগণের নামানুসারে সপ্তবর্ষে বিভাগ করিয়া সেই সকল বর্ষে পুরোজব, মনোজব,
বেপমান, ধৃত্রানীক, চিত্তরেফ, বহুরূপ ও বিশ্বাধার নামক স্বীয় পুত্রগণকে অধিপতিরূপে
স্থাপন করেন এবং স্বয়ং ভগবান্ অনন্তে সমাহিতচিত্ত হইয়া তপোবনে গমন করেন ॥ ২৫ ॥

টীকা

পুরুষবীৰ্য্যাঃ পরমপুরুষশক্তিরূপাঃ স্ব ভবথ ; অতএব ভূভূবঃ স্বঃ লোকত্রয়ং পুনস্তীঃ পুনস্ত্যঃ তাঃ ভবত্যো
নোহস্মাকং স্পৃশতাং স্পর্শনং কুরুতাং ভুবঃ শরীরানি পুনস্ত, যতঃ আত্মনা স্বাশ্রয়েণ পুরুষেণ
হেতুভূতেন অমীবরীঃ পাপহন্ত্যঃ ॥ ২৩ ॥ দধিমণ্ডোদেন দগ্নো মণ্ডং রসঃ এব উদম্ উদকং যস্য

* অথ দ্বীপ এক লক্ষযোজন, দ্বাদশদ্বীপ তদ্বিগুণ দুই লক্ষযোজন, শাকদ্বীপ তদ্বিগুণ চারি লক্ষযোজন, কুশদ্বীপ তদ্বিগুণ
আট লক্ষযোজন, ক্রৌঞ্চদ্বীপ তদ্বিগুণ ষোড়শ লক্ষযোজন, শাকদ্বীপ তদ্বিগুণ ত্রিশ লক্ষযোজন এবং পুরুষদ্বীপ তদ্বিগুণ চৌষটি
লক্ষযোজন বিস্তৃত।

এতেবাং বর্ষমর্যাদাগিরয়ো নত্বশ্চ সপ্ত সপ্তৈব । ঈশান উরুশৃঙ্গে
বলভদ্রঃ শতকেশরঃ সহস্রশ্রোতা দেবপালো মহানস ইতি । অনঘা-
আয়ুর্দা উভয়স্পৃষ্টিরপরাজিতা পঞ্চপদী সহস্রশ্রুতির্নিজধৃতিরিতি ॥ ২৬ ॥

তদ্বর্ষপুরুষা ঋতব্রত-সত্যব্রত-দানব্রতানুব্রতনামানো ভগবন্তং বায়ুত্মকং
প্রাণায়ামবিধূতরজস্তুমসঃ পরমসমাধিনা যজন্তে ॥ ২৭ ॥

অন্তঃ প্রবিশ্য ভূতানি যো বিভর্ত্যাত্মকেতুভিঃ ।

অন্তর্যামীশ্বরঃ সাক্ষাৎ পাতু নো যদ্বশে স্মৃটম্* ॥ ২৮ ॥

অর্থ

এতেবাং (এই সপ্তবর্ষের) সপ্ত এব বর্ষমর্যাদাগিরয়ঃ সপ্ত নত্বঃ ৫ (সাতটি সীমান্তপর্বত ও সাতটি নদীই প্রসিদ্ধ) । [সপ্ত পর্বতের নাম যথা]—ঈশানঃ, উরুশৃঙ্গঃ, বলভদ্রঃ, শতকেশরঃ, সহস্রশ্রোতাঃ, দেবপালঃ, মহানসঃ ইতি । [সপ্ত নদীর নাম যথা]—অনঘা, আয়ুর্দা, উভয়স্পৃষ্টিঃ, অপরাজিতা, পঞ্চপদী, সহস্রশ্রুতিঃ, নিজধৃতিঃ ইতি ॥ ২৬ ॥

ঋতব্রতসত্যব্রতদানব্রতানুব্রতনামানঃ (ঋতব্রত, সত্যব্রত, দানব্রত ও অনুব্রত নামক) তদ্বর্ষপুরুষাঃ (সেই সকল বর্ষের চতুর্বর্গীয় অধিবাসিগণ) প্রাণায়ামবিধূতরজস্তুমসঃ (প্রাণায়ামের দ্বারা রজঃ ও তমোগুণ বিনষ্ট করিয়া) পরমসমাধিনা (একান্ত চিত্তৈক্যাগ্রতার দ্বারা) বায়ুত্মকং ভগবন্তং (বায়ুস্বরূপ ভগবানের) যজন্তে (উপাসনা করিয়া থাকেন) ॥ ২৭ ॥

[তাঁহারা এই মন্ত্র জপ করেন]—যঃ (যিনি) অন্তঃ প্রবিশ্য (অভ্যন্তরে প্রবেশ করিয়া) আত্মকেতুভিঃ (প্রাণাপানাদি বৃত্তির দ্বারা) ভূতানি বিভর্তি (ভূতগণকে পালন করিতেছেন) যদ্বশে স্মৃটম্ (এবং ঐহার বশে এই জগৎ বর্তমান আছে), [সঃ] অন্তর্যামী সাক্ষাৎ ঈশ্বরঃ (সেই সর্বান্তর্যামী সাক্ষাৎ ঈশ্বর) নঃ (আমাদের) পাতু (রক্ষা করুন) ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ

এই সপ্তবর্ষের সাতটি সীমান্তপর্বত ও সাতটি নদীই প্রসিদ্ধ ; সপ্তপর্বতের নাম যথা—ঈশান, উরুশৃঙ্গ, বলভদ্র, শতকেশর, সহস্রশ্রোতা, দেবপাল ও মহানস । সপ্তনদীর নাম যথা—অনঘা, আয়ুর্দা, উভয়স্পৃষ্টি, অপরাজিতা, পঞ্চপদী, সহস্রশ্রুতি ও নিজধৃতি ॥ ২৬ ॥

ঋতব্রত, সত্যব্রত, দানব্রত ও অনুব্রত নামক সেই সকল বর্ষের চতুর্বর্গীয় অধিবাসিগণ প্রাণায়ামের দ্বারা রজঃ ও তমোগুণ বিনষ্ট করিয়া পরমসমাধিযোগে বায়ুস্বরূপ ভগবানের উপাসনা করিয়া থাকেন ॥ ২৭ ॥

[তাঁহারা এই মন্ত্র জপ করেন]—যিনি ভূতগণের অভ্যন্তরে প্রবেশ করিয়া প্রাণাপানাদি বৃত্তির দ্বারা ভূতগণকে পালন করিতেছেন এবং ঐহার বশে এই জগৎ বর্তমান আছে, সেই সর্বান্তর্যামী সাক্ষাৎ ঈশ্বর আমাদের পালন করুন ॥ ২৮ ॥

টীকা

তেন ॥ ২৪ ॥ ২৫ ॥ ২৬ ॥ ২৭ ॥ আত্মকেতুভিঃ প্রাণাপানাদিবৃত্তিভিঃ ॥ ২৮ ॥

এবমেব দধিমণ্ডোদাৎ পরতঃ পুষ্করদ্বীপস্ততো দ্বিগুণায়ামঃ সমস্তত
উপক্ৰান্তঃ সমানেন স্বাদূদকেন সমুদ্রেণ বহিরাবৃতঃ। যস্মিন্ বৃহৎ
পুষ্করং জলনশিখামলকনকপত্রায়ুতায়ুতং ভগবতঃ কমলাসনস্থাদ্যাসনং
পরিকল্পিতম্ ॥ ২৯ ॥

তদ্বীপমধ্যে মানসোত্তরনামৈক এবার্বাচীনপরাচীনবর্ষয়োর্মধ্যাদাচলো-
হযুতযোজনোচ্ছ্রায়ায়ামঃ যত্র তু চতস্রষু দিক্ষু চত্বারি পুরাণি লোকপালানা-
মিন্দ্রাদীনাম্। যদুপরিষ্ঠাৎ সূর্য্যরথশ্চ মেরুং পরিক্রামতঃ সংবৎসরাঙ্কং
চক্রং দেবানামহো রাত্রাভ্যাং পরিভ্রমতি ॥ ৩০ ॥

অর্থ

এবম্ এব (এইরূপ) দধিমণ্ডোদাৎ পরতঃ (দধিমণ্ডসমুদ্রের বহির্ভাগে) ততঃ দ্বিগুণায়ামঃ সমস্ততঃ
উপক্ৰান্তঃ পুষ্করদ্বীপঃ (তাহা হইতে দ্বিগুণপরিমাণ বিস্তৃত ও চারিদিকে সন্নিবেশিত পুষ্করদ্বীপ) সমানেন
স্বাদূদকেন সমুদ্রেণ (সমপরিমাণ স্বাদুজল অর্থাৎ শুদ্ধজলসমুদ্রের দ্বারা) বহিঃ আবৃতঃ (পরিবেষ্টিত
হইয়া রহিয়াছে)। যস্মিন্ (ঐ দ্বীপে) জলনশিখামলকনকপত্রায়ুতায়ুতং (অগ্নিশিখার ত্রায় উজ্জ্বল অযুত
অযুত স্বর্ণপত্রবিশিষ্ট) বৃহৎ পুষ্করং (একটি বৃহৎ কমল) ভগবতঃ কমলাসনশ্চ (ভগবান্ ব্রহ্মার) অধ্যাসনং
পরিকল্পিতম্ (উপবেশনস্থানরূপে কল্পিত হইয়া রহিয়াছে) ॥ ২৯ ॥

তদ্বীপমধ্যে (সেই পুষ্করদ্বীপের মধ্যে) অযুতযোজনোচ্ছ্রায়ায়ামঃ (অযুতযোজনপরিমাণ বিস্তৃত ও
উন্নত) মানসোত্তরনামা (মানসোত্তর নামক) অর্বাচীনপরাচীনবর্ষয়োঃ (পূর্ব ও পশ্চিমবর্তী বর্ষদ্বয়ের)
একঃ এব মধ্যাদাচলঃ (একটি মাত্র সীমান্তপর্বত বিদ্যমান আছে) ; যত্র তু (ঐ দ্বীপে) চতস্রষু দিক্ষু (চারি-
দিকে) ইন্দ্রাদীনাম্ লোকপালানাম্ চত্বারি পুরাণি (ইন্দ্রাদি লোকপালগণের চারিটি পুরী বিদ্যমান আছে) ;

অনুবাদ

এইরূপ দধিমণ্ডসমুদ্রের বহির্ভাগে পুষ্করদ্বীপ অবস্থিত আছে ; উহা দধিমণ্ডসমুদ্রের
দ্বিগুণপরিমাণ বিস্তৃত ও সমপরিমাণ স্বাদুজলযুক্ত সমুদ্রের দ্বারা পরিবেষ্টিত। ঐ দ্বীপে
অগ্নিশিখার ন্যায় উজ্জ্বল অযুত অযুত স্বর্ণপত্রবিশিষ্ট একটি বৃহৎ পুষ্কর অর্থাৎ কমল আছে ;
[উহা হইতেই দ্বীপের নাম পুষ্করদ্বীপ হইয়াছে] ; এই কমল কমলাসন ভগবান্ ব্রহ্মার
আসনরূপে কল্পিত হইয়াছে ॥ ২৯ ॥

সেই পুষ্করদ্বীপের মধ্যে অযুতযোজন পরিমাণ বিস্তৃত ও উন্নত মানসোত্তর নামক
একটিমাত্র পর্বত আছে ; উহা পূর্ববর্তী ও পশ্চিমবর্তী বর্ষদ্বয়ের সীমান্তপর্বত। ঐ দ্বীপে
চারিদিকে ইন্দ্রাদি লোকপালগণের চারিটি পুরী বিদ্যমান আছে। ঐ সকল পুরীর উপরিভাগে
সুমেরু প্রদক্ষিণকারী সূর্য্যরথের সংবৎসরস্বরূপ কালচক্র মনুষ্যাগণের উত্তরায়ণ ও দক্ষিণায়ন-
রূপ দেবগণের দিন ও রাত্রিক্রমে পরিভ্রমণ করিতেছে ॥ ৩০ ॥

টীকা

জলনোহ্মিঃ তচ্ছিখাবদমলানাং কনকপত্রাণাম্ অযুতানামযুতানি বস্যা তৎ ॥ ২৯ ॥ অহোরাাত্রাভ্যাম্

তদ্বীপস্থাদিধিপতিঃ প্রিয়ব্রতো বীতিহোত্রো নাম তস্মাৎস্বজৌ
রমণকধাতকনামানৌ বর্ষপতী নিযুক্ত্য স্বয়ং পূর্বজবদ্ভুগবৎকর্মশীল
এবাস্তে ॥ ৩১ ॥

তদ্বর্ষপুরুষা ভগবন্তং ব্রহ্মরূপিণং সাক্ষ্যকেন কর্মণারাদয়ন্তি
ইদঞ্চোদাহরন্তি ॥ ৩২ ॥

যৎ তৎ কর্মময়ং লিঙ্গং ব্রহ্মলিঙ্গং জনোহর্চয়েৎ ।

ভেদেনৈকান্তমদ্বৈতং তস্মৈ ভগবতে নম ইতি ॥ ৩৩ ॥

অন্বয়

যদুপরিষ্ঠাৎ (এই সকল পুরীর উপরিভাগে) মেকং পরিক্রামতঃ (স্বমেক প্রদক্ষিণকারী) সূর্য্যাপত্ত
(সূর্য্যরথের) সংবৎসরাত্মকং চক্রং (সংবৎসবকপ কালচক্র) দেবানাম অহোরাত্রাত্ম্যং পবিত্রমতি
(মনুষ্যগণের উত্তরায়ণ ও দক্ষিণায়নরূপ দেবগণের অহোরাত্রাক্রমে পরিভ্রমণ করিতেছে) ॥ ৩০ ॥

বীতিহোত্রঃ নাম প্রিয়ব্রতঃ (বীতিহোত্র নামক প্রিয়ব্রতের পুত্র) তদ্বীপস্থ অধিপতিঃ (সেই
দ্বীপের অধিপতি ছিলেন) ; [সঃ] (তিনি) তত্ত্ব (তাঁহার) রমণকধাতকনামানৌ আত্মজৌ (রমণক ও
ধাতক নামক পুত্রদ্বয়কে) বর্ষপতী নিযুক্ত্য (বর্ষদ্বয়ের আধিপত্যে নিযুক্ত করিয়া) স্বয়ং পূর্বজবৎ (স্বয়ং
জ্যেষ্ঠভ্রাতৃগণের ন্যায়) ভগবৎকর্মশীলঃ এব আস্তে (ভগবদারাধনায় নিযুক্ত হইয়াছেন) ॥ ৩১ ॥

তদ্বর্ষপুরুষাঃ (সেই বর্ষদ্বয়ের অধিবাসী পুরুষগণ) সাক্ষ্যকেন কর্মণা (কর্মযোগের সহিত বন্দনা ও
স্তবদির দ্বারা) ব্রহ্মরূপিণং ভগবন্তং (ব্রহ্মরূপী ভগবান্ বাসুদেব) আরাধয়ন্তি (আরাধনা করিয়া
থাকেন) । ইদঞ্চ উদাহরন্তি (তাহারা এই মন্ত্র পাঠ করিয়া থাকেন) ॥ ৩২ ॥

কর্মময়ং লিঙ্গং (যিনি কর্মসাধ্য ফলস্বরূপ) ব্রহ্মলিঙ্গং (ও বেদপ্রতিপাদ) ইকান্তম্ (প্রজ্ঞাসৃষ্টি-

অনুবাদ

বীতিহোত্র নামক প্রিয়ব্রতের কনিষ্ঠপুত্র সেই দ্বীপের অধিপতি ছিলেন ; তিনি তাঁহার
রমণক ও ধাতক নামক পুত্রদ্বয়কে বর্ষদ্বয়ের আধিপত্যে নিযুক্ত করিয়া স্বয়ং জ্যেষ্ঠভ্রাতৃগণের
ন্যায় ভগবদারাধনায় নিযুক্ত হইয়াছেন ॥ ৩১ ॥

সেই বর্ষদ্বয়ের অধিবাসী পুরুষগণ কর্মযোগের সহিত বন্দনা ও স্তবদির দ্বারা ব্রহ্মরূপী
ভগবান্ বাসুদেবের আরাধনা করিয়া থাকেন ; তাহারা এই মন্ত্র পাঠ করেন ॥ ৩২ ॥

যিনি কর্মসাধ্য ফলস্বরূপ, বেদপ্রতিপাদ, প্রজ্ঞাসৃষ্টিবিষয়ে যাঁহার একমাত্র নিষ্ঠা, যিনি

টীকা

উত্তরদক্ষিণায়নলক্ষণাভ্যাম্ ॥ ৩০ ॥ ৩১ ॥ ভগবন্তং বাসুদেবং ব্রহ্মরূপিণং সাক্ষ্যকেন কর্মযোগসহিতেন
কর্মণা বন্দনস্তবনাদিবিপারেণ আরাধয়ন্তি সাক্ষাদবাসুদেবং ন জ্ঞানস্বীতি ভাবঃ ॥ ৩২ ॥ কর্মময়ং
কর্মসাধ্যং লিঙ্গং ফলং ব্রহ্মলিঙ্গং বেদজ্ঞাপ্যম্ একম্ যিনি প্রজ্ঞাপাদনে অস্তো নিষ্ঠা যন্ত তদ্বয়ম
অম্বাকম্ উপাসকানাম্ উপাস্তাস্তরস্ত অভাবাৎ যন্তদাদিশকৈবেদে বর্ণিতং, তস্মৈ ভগবতে নমঃ ॥ ৩৩ ॥

ততঃ পরস্তাল্লোকালোকনামাচলো লোকালোকয়োরন্তরালে পরিত
উপকুলপ্তঃ ॥ ৩৪ ॥

যাবন্মানসোত্তরমেক্ষোরন্তরং তাবতী ভূমিঃ কাঞ্চনাদর্শতলোপমা, যন্তাং
প্রহিতঃ পদার্থো ন কথঞ্চিৎ পুনঃ প্রত্যুপলভ্যতে । তস্মাৎ সর্বসন্ধ-
পরিহৃতাসীৎ ॥ ৩৫ ॥

অর্থ

বিষয়ে যাহাব একমাত্র নিষ্ঠা), অদ্বৈতম্ যৎ তৎ (এবং যিনি অদ্বৈত ও “যৎ তৎ” প্রভৃতি শব্দের দ্বারা বেদে
বর্ণিত আছেন, এতাদৃশ যাহাকে) ভেদেন (উপাশ্রুতপে) জনঃ অর্চয়েৎ (জনগণ অর্চনা করিয়া থাকেন),
তস্মৈ ভগবতে নমঃ ইতি (সেই ব্রহ্মারূপী ভগবানকে নমস্কার কবি) ॥ ৩৩ ॥

ততঃ পরস্তাৎ (ঐ শুদ্ধজলসমুদ্রের বহির্ভাগে) লোকালোকয়োঃ অন্তরালে (সূর্যাদিব আলোক-
বিশিষ্ট এবং আলোকবিহীন দেশ ; এই দুই দেশের বিভাগের নিমিত্ত ইহাদের মধ্যস্থলে) লোকালোকনামা
অচলঃ পরিতঃ উপকুলপ্তঃ (লোকালোক নামক পর্বত সন্নিবেশিত হইয়া বহিয়াছে) ॥ ৩৪ ॥

যাবৎ মানসোত্তরমেক্ষোঃ অন্তরং (মানসোত্তর ও সূর্যমেক্ষপর্বতের মধ্যস্থলে যতটুকু পরিমিত ভূমি
[শুদ্ধজলসমুদ্রের পবেও] তাবতী ভূমিঃ (ততটুকু পরিমিত সাধারণ ভূমি আছে) ; [তথায় কোন
কোন প্রাণিগণের বসবাস আছে] ; [ততঃ অতঃ] আদর্শতলোপমা কাঞ্চনী [ভূমিঃ] (তৎপবে
দর্পণের স্থায় নির্মল কাঞ্চনময়ী ভূমি আছে) ; যন্তাং (সেই কাঞ্চনময়ী ভূমিতে) প্রহিতঃ পদার্থঃ
(নিহিত বস্তু) ন কথঞ্চিৎ পুনঃ প্রত্যুপলভ্যতে (পুনরায় কোন প্রকারেই উপলব্ধি হয় না) ; তস্মাৎ
(অতএব) [দেবগণ ব্যতীত] সর্বসন্ধপরিহৃতা আসীৎ (অত্যাগ প্রাণিগণ ঐ ভূমি বর্জন
করিয়াছে) ॥ ৩৫ ॥

অনুবাদ

অদ্বৈত ও ‘যৎ তৎ’ প্রভৃতি শব্দের দ্বারা বেদে বর্ণিত আছেন, এতাদৃশ যাহাকে জনগণ অর্চনা
করিয়া থাকেন, আমরা সেই ব্রহ্মারূপী ভগবানকে নমস্কার কবি ॥ ৩৩ ॥

ঐ শুদ্ধজল-সমুদ্রের বহির্ভাগে সূর্যাদিব আলোকবিশিষ্ট ও আলোকবিহীন দুই
দেশ আছে ; এই দুই দেশের বিভাগ করিয়া ইহাদের মধ্যস্থলে লোকালোক নামক পর্বত
বিরাজিত আছে ॥ ৩৪ ॥

মানসোত্তর ও সূর্যমেক্ষের মধ্যস্থলে যত পরিমাণ ভূমি আছে, শুদ্ধজল সমুদ্রের পবেও
তত পরিমাণ ভূমি আছে ; তথায় কোন কোন প্রাণিগণের বসবাস আছে । তাহার পরে
দর্পণের স্থায় নির্মল কাঞ্চনময়ী ভূমি ; সেই কাঞ্চনময়ী ভূমিতে কোনও বস্তু নিহিত হইলে
কোন প্রকারেই পুনরায় উহার উপলব্ধি হয় না ; অতএব দেবগণ ব্যতীত অত্যাগ প্রাণিগণ
ঐ ভূমি বর্জন করিয়াছে অর্থাৎ তথায় অপর কেহ বাস করে না ॥ ৩৫ ॥

টীকা

ততঃ শুদ্ধোদাৎ, লোকঃ সূর্যাদিপ্রকাশিতদেশোলোকঃ তমোব্যাপ্তো দেশস্তয়োঃ ॥ ৩৪ ॥ শুদ্ধোদ-
লোকয়োরন্তরগতং ভূমণ্ডলং ধেধা বিভজ্য দর্শয়তি—যাবদ্বিতী । যাবন্মানসোত্তরমেক্ষোঃ অন্তরম্ অন্তরালে

লোকালোক ইতি সমাখ্যা যদনেনাচলেন লোকোহলোকশ্চাস্তবর্তিনাব-
স্থাপ্যতে ॥ ৩৬ ॥

স লোকত্রয়াস্তে পরিত ঈশ্বরেণ বিহিতঃ। যস্মাৎ সূর্যাদীনাং
ঋষাপবর্গানাং জ্যোতির্গণানাং গভস্তয়োহর্কচীনাংস্ত্রীন্ লোকানাবিতস্থানা ন
কদাচিৎ পরাচীনা ভবিতুয়ুৎসহস্তে তাবদুন্নহনায়ামঃ ॥ ৩৭ ॥

অনুবাদ

যৎ (যেহেতু) অনেন অচলেন (উক্ত পর্বত) অন্তর্কর্ত্তিনা (মধ্যস্থলে বিद्यমান থাকিয়া) লোকঃ
অলোকঃ চ অবস্থাপ্যতে (আলোকময় দেশ ও আলোকবিহীন দেশকে বিভাগ করিয়া দিতেছে),
[অতঃ] লোকালোকঃ ইতি সমাখ্যা (এই কারণে উহা লোকালোক নামে অভিহিত হইয়া
থাকে) ॥ ৩৬ ॥

ঈশ্বরেণ (পরমেশ্বর) সঃ (ঐ পর্বতকে) লোকত্রয়াস্তে (লোকত্রয়ের প্রান্তভাগে) পবিতঃ বিহিতঃ
(সীমাক্রমে চারিদিকে সংস্থাপন করিয়াছেন)। যস্মাৎ (ঐ লোকালোক পর্বত প্রতিবন্ধকস্বরূপ হওয়াতে)
সূর্যাদীনাং ঋষাপবর্গানাং জ্যোতির্গণানাং (সূর্যাদি ঋষলোক পর্য্যন্ত জ্যোতির্গণের) গভস্তয়ঃ (কিরণ-
সমূহ) অর্কচীনাং ত্রীন্ লোকান্ আবিতস্থানাঃ (নিম্নস্থ তিন লোককে প্রকাশিত করিয়া থাকে);
কদাচিৎ (কিস্তি কখনও) পরাচীনাঃ ভবিতুং ন উৎসহস্তে (লোকালোক পর্বতকে অতিক্রম করিতে
সমর্থ হয় না); [সঃ] তাবৎ উন্নহনায়ামঃ (ঐ পর্বত এতাদৃশ উন্নত ও বিস্তৃত) ॥ ৩৭ ॥

অনুবাদ

যেহেতু উক্ত পর্বত মধ্যস্থলে বিद्यমান থাকিয়া আলোকময় দেশ ও আলোক-
বিহীন দেশকে বিভাগ করিয়া দিতেছে, এই কারণে উহা লোকালোকপর্বত নামে অভিহিত
হইয়া থাকে ॥ ৩৬ ॥

পরমেশ্বর ঐ পর্বতকে লোকত্রয়ের প্রান্তভাগে চারিদিকে সীমাক্রমে সংস্থাপন

টীকা

ভূমণ্ডলং, তয়োৱপি অর্দ্ধমাদায়েতি বোধ্যম্, সার্কসপ্তলক্ষাধিকসার্ককোটিযোজনপরিমিতমিত্যর্থঃ, তাবতী
ভূরেব সামান্ততোহস্তু, তস্তাং কেষাঞ্চিং প্রাণিনাং সংস্থিতিঃ অপ্যস্তু “স্বাদুদকস্য পরিতঃ দৃশ্যতে
লোকসংস্থিতিঃ” ইতি বিষ্ণুপুরাণাৎ, এবং সতি পঞ্চদশলক্ষোত্তরযোজনকোটিত্রয়ং ভবতি, অবশিষ্টপুষ্কর-
দ্বীপসাদুদকগতা ঋষবতিলক্ষযোজনপরিমিতা এবং স একাদশলক্ষোত্তরযোজনকোটিচতুষ্টিয়ং ভবতি;
তদনন্তরমগ্না কাঞ্চনী ভূমিরস্তু, সা চ “দ্বিগুণা কাঞ্চনী ভূমিঃ সর্বসত্ত্ববিবর্জিতা” ইতি বিষ্ণুপুরাণাৎ,
এবং সতি অধিকত্রয়ত্রিংশলক্ষোত্তরদ্বাদশকোটিঃ সূর্যঃ, ততোহযুতযোজনবিস্তারঃ লোকালোকাচলঃ
“লোকালোকাচলঃ শৈলো যোজনাযুতবিস্তারঃ” ইতি শ্রীবিষ্ণুপুরাণবচনাৎ; কাঞ্চন্যাঃ পরিমাণমত্র
নোক্তম্, তেনাযুতোনসপ্তদশলক্ষযোজনপরিমিতভূমিলাভঃ, তদিতং সলোকালোকাচলায়াঃ সার্কদ্বাদশ-
কোটিযোজনায়ামত্বং জ্ঞেয়ম্, ততঃ পরিতঃ সার্কদ্বাদশকোটিযোজনপরিমিতা তমোবাস্থা জ্ঞেয়েতি সর্বং
সমগ্ধসম্ ন প্রত্যুপলভ্যতে, কাঞ্চনভাবং গতত্বাৎ তস্মাৎ সর্কৈঃ সর্কৈঃ পরিকৃতা পরিবর্জিতা ॥ ৩৫ ॥
৩৬ ॥ লোকত্রয়স্তাস্তে মর্যাদাধিপঃ পরিতো বিহিতঃ উপক্লেপ্তঃ যস্মাৎ লোকালোকাৎ প্রতিবন্ধাৎ

এতাবান্ লোকবিদ্যাসো মানলক্ষণসংস্থাভির্বিচিস্তিতঃ কবিভিঃ ।
স তু পঞ্চাশৎকোটীশুণিতস্ত ভূগোলকস্য তুরীয়ভাগোহয়ং লোকা-
লোকাচলঃ ॥ ৩৮ ॥

তদুপরিষ্ঠাচ্চতস্যশাস্ত্রায়োনিনাখিলজগদ্গুরুণা বিনিবেশিতা যে
দ্বিরদপত্য ঋষভঃ পুষ্করচূড়ো বামনোহপরাজিত ইতি সকললোক-
স্থিতিহেতবঃ ॥ ৩৯ ॥

অর্থ

কবিভিঃ (জ্ঞানিগণ) মানলক্ষণসংস্থাভিঃ (পরিমাণ, লক্ষণ ও আকারের দ্বারা) এতাবান্
লোকবিদ্যাসঃ (এইরূপ লোকসম্মিলন) বিচিস্তিতঃ (নির্দ্ধারণ করিয়াছেন) । সঃ অয়ং তু
লোকালোকচলঃ (সেই লোকালোকপর্বত) [উচ্চতায়] পঞ্চাশৎকোটীশুণিতস্ত ভূগোলকস্য (পঞ্চাশৎ-
কোটী যোজন বিস্তৃত ভূমণ্ডলের) তুবাযভাগঃ (চতুর্থাংশ অর্থাৎ সাড়ে বার কোটি যোজন) ॥ ৩৮ ॥

তদুপরিষ্ঠাৎ (এ লোকালোক পর্বতের বাহিরে) চতস্যু আশাস্ত্র (চারিদিকে) অখিলজগদ্গুরুণা
আয়্যয়োনিনা (অখিলজগদ্গুরু একাকর্তৃক) যে দ্বিরদপত্যঃ বিনিবেশিতাঃ (যে সকল গজবাজ সংস্থাপিত
হইয়াছে), ঋষভঃ পুষ্করচূড়ঃ বামনঃ অপবাজিতঃ ইতি [তে] সকললোকস্থিতিহেতবঃ [তিষ্ঠন্তি] (ঋষভ,
পুষ্করচূড়, বামন ও অপবাজিত নামক সেই চারিটি গজবাজ লোকসমূহের স্থিতির কারণ হইয়া অবস্থান
করিতেছে) ॥ ৩৯ ॥

অনুবাদ

করিয়াছেন ; এই লোকালোকপর্বত প্রতিবন্ধকস্বরূপ হওয়াতে সূর্যাদি ধ্রুবলোক পর্যাস্ত
জ্যোতির্গণের কিরণ নিম্নস্থ তিন লোককে প্রকাশিত করিয়া থাকে, কিন্তু লোকালোক পর্বতকে
কখনও অতিক্রম করিতে সমর্থ হয় না ; এই পর্বত এতাদৃশ উন্নত ও বিস্তৃত ॥ ৩৮ ॥

জ্ঞানিগণ পরিমাণ, লক্ষণ ও আকারের দ্বারা এইরূপ লোকসম্মিলন নির্দ্ধারণ করিয়া-
ছেন । এই লোকালোক পর্বত উচ্চতায় পঞ্চাশৎকোটী যোজন বিস্তৃত ভূমণ্ডলের চতুর্থাংশ অর্থাৎ
সাড়ে বার কোটি যোজন ॥ ৩৮ ॥

এ লোকালোক পর্বতের বহির্ভাগে চারিদিকে অখিলজগদ্গুরু ব্রহ্মা যে সকল গজ-
বাজকে সংস্থাপন করিয়াছেন, ঋষভ, পুষ্করচূড়, বামন ও অপবাজিত নামক সেই চারিটি
গজবাজই লোকস্থিতির কারণ হইয়া অবস্থান করিতেছে ॥ ৩৯ ॥

টীকা

সূর্যাদীনাং ধ্রুবাণ্যর্বাণাং ধ্রুবানাং গভস্তয়ঃ আবিত্ত্বানাং সমস্তাং প্রকাশয়ন্তঃ কদাচিদপি পবাচীনাঃ
পর্বতাদ্বেহির্গমনশীলাঃ ভবিতুং নোৎসহন্তে, স তাবদুন্নহনায়ামঃ তাবদুন্নহনমুৎসেধঃ তদুন্নহনঃ আয়্যামশ-
চ যস্য সঃ ॥ ৩৭ ॥ তাবদুন্নহনায়াম ইত্যুক্তম্ তত্রায়ামঃ পূর্বে প্রতিপাদিতঃ, উন্নহনমাহ—স ভিত্তি । তুরীয়-
ভাগঃ সার্ক্সাদশকোটীযোজনোচ্চ ইত্যর্থঃ ॥ ৩৮ ॥ আশাস্ত্র দিক্ অধিনিবেশিতাতিষ্ঠন্তীতি শেষঃ ॥ ৩৯ ॥
তেষামৃষভাদীনাং স্ববিভূতীনাং ঋষভানাং মহেন্দ্রাদীনাং চ বিবিধবীৰ্য্যোপবহনায় নানাসামর্থ্যবুদ্ধয়ে
সকললোকস্থিতয়ে চ ভগবান্ তস্মিন্ গিরিবৎ আশ্রয়ে ; কিং কুর্সন্ ? আশ্রয়ঃ স্বস্য যদ্বিভূতমপ্রাকৃত-

তেষাং স্ববিভূতীনাং মহেন্দ্ৰাদীনাং লোকপালানাঞ্চ বিবিধবীৰ্য্যোপ-
বৃংহণায় ভগবান্ পরমমহাপুরুষো মহাবিভূতিপতিরন্তর্য্যাম্যাত্মনো বিশুদ্ধসত্ত্বঃ
ধৰ্ম্মজ্ঞানবৈরাগ্যৈশ্বৰ্য্যাত্মমহাসিদ্ধ্যুপলক্ষণং বিশ্বক্সেনাদিভিঃ স্বপার্ষদপ্রবরৈঃ
পরিবারিতো নিজবরাযুধোপশোভিতৈর্দোদীপ্তৈঃ সন্ধারয়মাণস্তস্মিন্ গিরিবরে
সমস্তাং সকললোকস্বস্তয় আস্তে ॥ ৪০ ॥

আকল্পমেঘ এবং গতো ভগবান্নায়োগমায়া-বিরচিত-বিবিধলোকযাত্রা-
গোপীথ্যেত্যর্থঃ ॥ ৪১ ॥

অর্থ

তেষাং (পূর্বোক্ত দিগ্গজগণের) স্ববিভূতীনাং মহেন্দ্ৰাদীনাং লোকপালানাং চ (ও স্বীয় অংশভূত
ইন্দ্ৰাদি লোকপালগণের) বিবিধবীৰ্য্যোপবৃংহণায় (নানাবিধ শক্তিবর্দ্ধনের নিমিত্ত) সকললোকস্বস্তয়ে
(এবং সমস্ত লোকের মঙ্গলের নিমিত্ত) মহাবিভূতিপতিঃ (পরমধামের অধিপতি অর্থাৎ বিষ্ণুপদেব
অধিপতি) অন্তর্য্যামী (ও সকলের অন্তর্য্যামী) পরমমহাপুরুষঃ ভগবান্ (পরমমহাপুরুষ ভগবান্) ধৰ্ম্মজ্ঞান-
বৈরাগ্যৈশ্বৰ্য্যাত্মমহাসিদ্ধ্যুপলক্ষণং (ধর্ম্ম, জ্ঞান, বৈরাগ্য ও ঐশ্বৰ্য্যাদি অষ্ট মহাসিদ্ধিসমন্বিত) আত্মনঃ
বিশুদ্ধসত্ত্বং (নিজের বিশুদ্ধ মঙ্গলময় রূপ) সন্ধারয়মাণঃ (প্রকটিত করিয়া) বিশ্বক্সেনাদিভিঃ
স্বপার্ষদপ্রবরৈঃ পরিবারিতঃ (বিশ্বক্সেন প্রভৃতি স্বীয় শ্রেষ্ঠ পার্শ্বদগণে পরিবেষ্টিত) নিজবরাযুধোপশোভিতৈঃ
দোদীপ্তৈঃ (ও স্বীয় শ্রেষ্ঠ আয়ুধে পরিশোভিত বাহুসমন্বিত হইয়া) তস্মিন্ গিরিবরে (ঐ লোকালোক
পর্বতে) সমস্তাং আস্তে (চতুর্দিকে অবস্থান করিতেছেন) ॥ ৪০ ॥

[অন্তর্য্যামী ভগবান্ অন্তরে অবস্থান করিয়া সকলই করিতে পারেন, তাঁহার বাহিরে প্রকটিত
হইয়া সর্বত্র অবস্থানের আবশ্যকতা কি ? এইরূপ আশঙ্কা করিয়া শুকদেব স্বয়ংই পূর্ববাক্যের অর্থ প্রকাশ

অনুবাদ

যিনি পরমধামের অর্থাৎ বিষ্ণুপদের অধিপতি এবং সকলের অন্তর্য্যামী, সেই পরম-
পুরুষ ভগবান্ পূর্বোক্ত দিগ্গজগণ ও স্বীয় অংশভূত ইন্দ্ৰাদি লোকপালগণের নানাবিধ শক্তি-
বৃদ্ধির নিমিত্ত এবং সমস্ত লোকের মঙ্গলের নিমিত্ত ধর্ম্ম, জ্ঞান, বৈরাগ্য ও ঐশ্বৰ্য্যাদি অষ্ট
মহাসিদ্ধিসমন্বিত নিজের বিশুদ্ধ মঙ্গলময় বিগ্রহ প্রকটিত করিয়া ঐ লোকালোক পর্বতের
চতুর্দিকে অবস্থান করিতেছেন ; তিনি বিশ্বক্সেন প্রভৃতি স্বীয় শ্রেষ্ঠ পার্শ্বদগণে পরিবেষ্টিত
আছেন এবং তাঁহার বাহুসমূহ শ্রেষ্ঠ আয়ুধে পরিশোভিত ॥ ৪০ ॥

মহাবিভূতিপতি ভগবান্ স্বীয় যোগমায়াদ্বারা অর্থাৎ স্বীয় অদ্ভুত শক্তিশেষের দ্বারা

টীকা

রূপং শ্রীমন্মঙ্গলবিগ্রহং সন্ধারয়মাণঃ, কীদৃশং ? ধৰ্ম্মজ্ঞানাদীনি অষ্টমহাবিভূতয়শ্চোপলক্ষণং যস্য তৎ ; নমু
প্রাকৃতলোকাদন্যোহপ্রাকৃতলোকঃ কস্য ? যত্রত্যং বিগ্রহমাবিকুর্মন্ তস্মিন্ গিরৌ আস্তে ইত্যতঃ আহ—
মহাবিভূতিপতিরিতি । মহাবিভূতিঃ পরমব্যোমবিষ্ণুপদাদিশব্দবাচ্যং পরমং ধাম তদধিপতিঃ “যোহস্তাদ্যক্ষঃ
স পরমে ব্যোমন্” ইতি ঋতেঃ । বনপর্কণি মুদ্রালোপাখ্যানে—“ব্রহ্মণঃ সদনাদূর্দ্ধং তদ্বিষ্ণোঃ পরমং
পদম্ । শুদ্ধং সনাতনং জ্যোতিঃ পরব্রহ্মেতি যদ্বিহঃ” ইতি স্মৃতেশ্চ, বিস্তরস্ত বেদান্তকৌস্তেভে সূত্রভাষ্যে
দ্রষ্টব্যঃ । দোদীপ্তৈঃ উপলক্ষিতঃ সন্ ॥ ৪০ ॥ পূর্ববাক্যার্থঃ ব্যাচষ্টে—এষ মহাবিভূতিপতিঃ আয়ুযোগ-

যোহন্তবিস্তার এতেন হ্যলোকপরিমাণঞ্চ ব্যাখ্যাতং যদ্বহিলোকালোকা-
চলাৎ । ততঃ পরস্তাদ্যোগেশ্বরগতিং বিশুদ্ধামুদাহরন্তি ॥ ৪২ ॥

অর্থ

করিতেছেন] এষঃ ভগবান্ (মহাবিভূতিপতি ভগবান্) আত্মযোগমায়াবিরচিতবিবিধলোকযাত্রাগোপীথায় (স্বীয় যোগমায়াদ্বারা অর্থাৎ তাহারই অদ্ভুত শক্তিবিশেষের দ্বারা বিরচিত বিবিধ লোকযাত্রার রক্ষার নিমিত্ত) এবং (এই প্রকারে) আকল্পং [বেশং] গতঃ (লীলামূর্তি প্রাপ্ত হইয়া থাকেন অর্থাৎ ধারণ করেন), ইতি অর্থঃ (ইহাই পূর্ববাক্যের তাৎপর্য্যার্থ) ॥ ৪১ ॥

যঃ অন্তর্বিস্তারঃ [উক্তঃ] (সুমেরুর একদিক্ হইতে আরম্ভ করিয়া লোকালোকপর্বত পর্য্যন্ত লোকদেশের যত বিস্তার উক্ত হইয়াছে), * এতেন হি অলোকপরিমাণং চ ব্যাখ্যাতম্ (তাহাতেই অলোকদেশের পরিমাণও বলা হইয়াছে অর্থাৎ অলোকদেশেরও তত বিস্তার) ; যৎ লোকালোকাচলাৎ বহিঃ (যাহা লোকালোকপর্বতের বহির্ভাগে, তাহাই অলোকদেশ) । ততঃ পরস্তাৎ (লোকালোকের পরে) বিশুদ্ধাং যোগেশ্বরগতিম্ উদাহরন্তি (যোগেশ্বরগণের বিশুদ্ধ গতি হইয়া থাকে, ইহা জ্ঞানিগণ বলিয়া থাকেন) ॥ ৪২ ॥

অনুবাদ

রচিত বিবিধ লোকযাত্রা রক্ষা করিবার নিমিত্ত এই প্রকার লীলামূর্তি প্রাপ্ত হইয়া থাকেন অর্থাৎ ধারণ করেন ইহাই পূর্বোক্ত বাক্যের তাৎপর্য্যার্থ ॥ ৪১ ॥

সুমেরুর একাঙ্গি হইতে আরম্ভ করিয়া লোকালোক পর্বত পর্য্যন্ত লোকদেশের যত বিস্তার বলা হইয়াছে, তাহাতেই অলোকদেশের বিস্তারও বলা হইয়াছে অর্থাৎ অলোক-দেশেরও তত বিস্তার । [ফুটনোট্ দেখুন] লোকালোক পর্বতের বহির্ভাগে যাহা, তাহাই অলোকদেশ । লোকালোকের পরে যোগেশ্বরগণের বিশুদ্ধ গতি হইয়া থাকে, ইহা জ্ঞানিগণ বলিয়া থাকেন ॥ ৪২ ॥

টীকা

মায়ায় অদ্ভুতয়া শক্তিবিশেষরূপয়া বিরচিতা বিবিধলোকযাত্রা তস্তাঃ গোপীথায় রক্ষণায়ৈবমাকল্পং বেশং গতঃ প্রাপ্তো ভবতীত্যর্থঃ ॥ ৪১ ॥ অন্তর্বিস্তারঃ সার্ব্ববাদশকোটীযোজনপরিমিতঃ লোকালোকসহিতো মেরোরেকতঃ এতনৈবলোকপরিমাণং ব্যাখ্যাতম্ অলোকমেবাহ—যল্লোকালোকাদবহিরিতি । ততঃ লোকালোকাৎ ॥ ৪২ ॥ বিস্তারেনোক্তং পরিমাণং সংক্ষিপ্য অনুবাদতি—অণ্ডস্য মধ্যে সূর্য্যো গতঃ প্রবিষ্টঃ ;

* সাড়ে বার কোটি যোজন বলা হইয়াছে ; তাহা এইরূপ—

একদিকে সুমেরুর মধ্য হইতে মানসোত্তরের মধ্য পর্য্যন্ত—	...	...	১৫৭৫০০০০	যোজন
মানসোত্তরের অপসারি হইতে পুঙ্করদ্বীপের অবশিষ্ট ভাগ	...	...	৩২০০০০০	,,
শুদ্ধজলসমুদ্র	...	...	৬৪০০০০০	,,
শুদ্ধজলসমুদ্রের পরে	...	...	১৫৭৫০০০০	,,
তৎপরে কাঞ্চনময়ী ভূমি	...	...	৮৩২০০০০০	,,
			১২৫০০০০০০	যোজন

অলোকদেশও সাড়ে বার কোটি যোজন বিস্তৃত ; অতএব উক্ত দিক্ লইয়া ভূমণ্ডলের সন্নিবেশ বিস্তারে পঞ্চাশৎ-কোটি যোজন এবং উচ্চতায় পঞ্চবিংশতি কোটি যোজন ।

অণুমধ্যগতঃ সূর্য্যো দ্বাবাভুম্যোৰ্যদন্তরম্ ।

সূর্য্যাণ্ডগোলয়োর্মধ্যে কোট্যঃ স্র্যঃ পঞ্চবিংশতিঃ ॥ ৪৩ ॥

যুতেহণ্ড এষ এতস্মিন্ যদভুৎ ততো মার্ত্তণ্ড ইতি ব্যপদেশঃ । হিরণ্যগর্ভ
ইতি যদ্বিরণ্যাণ্ডসমুদ্ভবঃ ॥ ৪৪ ॥

সূর্য্যেণ হি বিভজ্যন্তে দিশঃ খং দৌর্মহীভিদা ।

স্বর্গাপবর্গৌ নরকা রসৌকাংসি চ সর্ব্বশঃ ॥ ৪৫ ॥

অর্থ

সূর্য্যঃ অণুমধ্যগতঃ (সূর্য্য ব্রহ্মাণ্ডগোলকের মধ্যে অবস্থিত) ; দ্বাবাভুম্যোঃ যৎ অন্তরম্ [তৎ
মধ্যম্] (স্বর্গ ও পৃথিবীর যে অন্তর, তাহাই উক্ত মধ্যস্থান) ; সূর্য্যাণ্ডগোলয়োঃ মধ্যে পঞ্চবিংশতিঃ কোট্যঃ
স্র্যঃ (সূর্য্যপ্রকাশ লোকাচল মণ্ডলের উভয় পার্শ্বে পঞ্চবিংশতি কোটি যোজন) ॥ ৪৩ ॥

[সূর্য্যের ব্রহ্মাণ্ডমধ্যে অবস্থানের কারণ বলিতে গিয়া নামান্তরের যোগার্থতা দেখাইতেছেন]
এতস্মিন্ যুতে অণ্ডে (এই যুত অর্থাৎ প্রকাশশূন্য অণ্ডে) এষঃ (সূর্য্য) যৎ (যেহেতু) অভুৎ (প্রবিষ্ট
হইয়াছেন), ততঃ (সেই কারণে) [তাঁহার] মার্ত্তণ্ডঃ ইতি ব্যপদেশঃ (মার্ত্তণ্ড নাম হইয়াছে) যৎ
হিরণ্যাণ্ডসমুদ্ভবঃ (এবং যেহেতু তিনি হিরণ্ময় অণ্ড হইতে সমুদ্ভূত হইয়াছেন), [অতএব তাঁহার]
হিরণ্যগর্ভঃ ইতি [চ ব্যপদেশঃ] (“হিরণ্যগর্ভ” এই নামও হইয়াছে) ॥ ৪৪ ॥

দিশঃ (পূর্বাদি দিক্), খং (অন্তরীক্ষ), দৌঃ (স্বর্গ), মহীভিদা (অপরাপব ভূবিভাগ),
স্বর্গাপবর্গৌ (ভোগস্থান, যোক্ষস্থান), নরকাঃ (দুঃখস্থান), রসৌকাংসি চ (অতলাদি লোক), সর্ব্বশঃ
(এই সমস্তকে) সূর্য্যেণ হি বিভজ্যন্তে (সূর্য্যই বিভাগ করিয়া দিতেছেন) ॥ ৪৫ ॥

অনুবাদ

সূর্য্য ব্রহ্মাণ্ডগোলকের মধ্যে অবস্থিত ; স্বর্গ ও পৃথিবীর যে ব্যবধান, তাহাই উক্ত মধ্য-
স্থান । সূর্য্যপ্রকাশ লোকাচলমণ্ডলের বিস্তৃতি উভয়পার্শ্বে পঞ্চবিংশতি কোটি যোজন ॥ ৪৩ ॥

[সূর্য্যদেবের ব্রহ্মাণ্ডমধ্যে অবস্থানের কারণ বলিতে গিয়া নামান্তরের যোগার্থতা
দেখাইতেছেন]—এই যুত অর্থাৎ প্রকাশশূন্য অণ্ডে সূর্য্যদেব যেহেতু প্রবিষ্ট হইয়াছেন, অতএব
তাঁহার মার্ত্তণ্ড নাম হইয়াছে এবং যেহেতু তিনি হিরণ্ময় অণ্ড হইতে সমুদ্ভূত হইয়াছেন,
অতএব তাঁহার হিরণ্যগর্ভ নাম হইয়াছে ॥ ৪৪ ॥

পূর্বাদি দিক্, অন্তরীক্ষ, স্বর্গ, ভূবিভাগ, ভোগস্থান, যোক্ষস্থান, দুঃখস্থান, অতলাদি
লোক এই সমুদয়কে সূর্য্যদেবই বিভাগ করিয়া দিতেছেন ॥ ৪৫ ॥

টীকা

কিং তন্মধ্যমিত্যত আহ—দ্বাবাভুম্যোঃ পূর্ব্বোত্তরকপালয়োর্যদন্তরং মধ্যং স্থানং তদেবভূতস্ত সূর্য্যাণ্ডস্য
প্রকাশতয়া সূর্য্যস্বন্ধিনঃ অণ্ডস্য লোকাচলমণ্ডলস্য গোলয়োঃ উভয়পার্শ্বয়োর্মধ্যে পঞ্চবিংশতিঃ কোট্যঃ
স্র্যঃ যোজনানামিতি শেষঃ । লোকালোকবিতারোহপি অত্রৈব জ্ঞেয়ঃ পূর্ব্বোক্তনির্ণয়বলাৎ ॥ ৪৩ ॥

দেবতির্য্যঙ্মানুষ্ঠাণাং সৰীষপথগবীরুধাম্ ।

সৰ্বজীবনিকায়ানাং সূর্য্য আত্মা দৃগীশ্বরঃ ॥ ৪৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পাদমহন্ত্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং পঞ্চমস্কন্ধে
সমুদ্রবীপবর্ণনং নাম বিংশোহধ্যায়ঃ ॥ ২০ ॥

অন্বয়

দেবতির্য্যঙ্মানুষ্ঠাণাং সৰীষপথগবীরুধাং সৰ্বজীবনিকায়ানাং (দেব, তির্য্যক্, মনুষ্য, সৰীষপ, পক্ষী ও লতাাদি উদ্ভিদ এই সমুদয় জীবদেহেব) সূর্য্যঃ আত্মা (সূর্য্যদেবই আত্মা অর্থাৎ আশ্রয়) দৃগীশ্বরঃ (ও নেত্রাধিষ্ঠাতা) ॥ ৪৬ ॥

অনুবাদ

সূর্য্যদেবই দেব, তির্য্যক্, মনুষ্য, সৰীষপ, পক্ষী ও লতাাদি উদ্ভিদ এই সমুদয় জীবদেহেব
আশ্রয় ও চক্ষুর অধিষ্ঠাতা ॥ ৪৬ ॥

বিংশ অধ্যায়ের অনুবাদ সমাপ্ত ॥ ২০ ॥

টীকা

অণ্ডপ্রসঙ্গাং সূর্য্যনামাস্তবমাহ—মূতে অণ্ডে প্রকাশশূন্তে এসঃ সূর্য্যো যঃ অভূং অন্মঃ মার্ত্তণ্ডঃ
মৃতঞ্চ তদণ্ডং চ মৃতণ্ডং সৰ্ব্বদাদিত্যাং পবকপং, তত্র ভবো মার্ত্তণ্ডঃ ইতি ব্যপদেশঃ, হিবণ্যস্য হিবণ্যাণ্ডস্ত
গৰ্ভভূতস্তাং হিবণ্যাগৰ্ভ ইতি ব্যপদেশঃ, যদ য এব হিবণ্যাণ্ডে সমুদ্ভবতীতি হিবণ্যাণ্ডসমুদ্ভব ইতি চ
ব্যপদেশঃ ॥ ৪৪ ॥ ঋমন্তবীক্ষং মহীভিদা অস্ত্রোহপি ভূবিভাগঃ স্বর্গাপবর্গবকাঃ ভোগমোক্ষযাতনা
বসৌকাংসি অতলাদীনি ॥ ৪৫ ॥ দেবাদীনাং যথাসম্ভবমুপকাবকর্তৃত্বাং আত্মা আশ্রয়ঃ দৃগীশ্বরঃ
দৃগধিষ্ঠাতা চ ॥ ৪৬ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পঞ্চমস্কন্ধে শ্রীমচ্ছুকদেবকৃত-

সিদ্ধান্তপ্রদীপে বিংশাধ্যায়ার্থপ্রকাশঃ ॥ ২০ ॥

একবিংশোহধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ

এতাবানৈব ভুবলয়স্য সন্নিবেশঃ প্রমাণলক্ষণতো ব্যাখ্যাতঃ ॥ ১ ॥

এতেন হি দিবো মণ্ডলমানং তদ্বিদ উপদিশন্তি যথা দ্বিদলয়োনিষ্পাবা-
দীনাম্ । তে অন্তরেণান্তরীক্ষং তদুভয়সঙ্কিতম্ ॥ ২ ॥

অথ

[ভুলোক বর্ণনা করা হইয়াছে ; তদুপরি ভুবলোকাদি ছয়টি লোক বিদ্যমান আছে ; তৎপরে তমঃ, গর্ভোদক ও অণ্ডকটাহ ; এই বিষয়ে টীকাকার প্রমাণ প্রদর্শন করিয়া বর্ণনা করিয়াছেন । টীকা দেখুন । এক্ষণে ভুবলোক ও স্বলোকের স্থিতি বর্ণিত হইতেছে] শ্রীশুকঃ উবাচ (শুকদেব বলিলেন) [হে মহারাজ !] ভুবলয়স্য (ভূমণ্ডলের) এতাবান্ এব সন্নিবেশঃ (এতাদৃশ অর্থাৎ পঞ্চাশৎকোটি যোজন পরিমিত সন্নিবেশ) [আমি আপনার নিকটে] প্রমাণলক্ষণতঃ (প্রমাণ ও লক্ষণ অনুসারে) ব্যাখ্যাতঃ (বর্ণনা করিলাম) ॥ ১ ॥

নিষ্পাবাদীনং দ্বিদলয়োঃ যথা (চণকাদি দ্বিদলয়স্যের এক দলের পরিমাণ বর্ণিত হইলে যেমন অপরদলের পরিমাণও বর্ণিত হইয়া যায়, সেইরূপ) তদ্বিদঃ (তত্ত্ববিৎ পণ্ডিতগণ) এতেন হি (এই ভূমণ্ডলের পরিমাণদ্বারাই) দিবঃ মণ্ডলমানং (স্বর্গমণ্ডলের পরিমাণ) উপদিশন্তি (নির্দেশ করিয়া থাকেন) ; তে অন্তবেণ অন্তরীক্ষম্ (ঐ ভূমণ্ডল ও স্বর্গমণ্ডলের মধ্যে অন্তরীক্ষ অর্থাৎ আকাশ) ; তদুভয়সঙ্কিতম্ (উহা তাহাদের দ্বারা উভয়পার্শ্বে সংলগ্ন) ॥ ২ ॥

অনুবাদ

[এক্ষণে ভুবলোক ও স্বলোকের স্থিতি বর্ণনা করিতেছেন]—শুকদেব বলিলেন—হে মহারাজ পরীক্ষিৎ ! ভূমণ্ডলের পঞ্চাশৎ কোটি যোজন পরিমিত সন্নিবেশ আমি আপনার নিকটে প্রমাণ ও লক্ষণানুসারে বর্ণনা করিলাম ॥ ১ ॥

চণকাদি দ্বিদল শস্যের এক দলের পরিমাণ বর্ণিত হইলে যেমন অপর দলের পরিমাণও বর্ণিত হইয়া যায়, সেইরূপ তত্ত্ববিৎ পণ্ডিতগণ এই ভূমণ্ডলের পরিমাণ দ্বারাই স্বর্গমণ্ডলের পরিমাণ নির্দেশ করিয়া থাকেন ; ঐ ভূমণ্ডল ও স্বর্গমণ্ডলের মধ্যে অন্তরীক্ষ অর্থাৎ আকাশ ; ঐ আকাশ তাহাদের দ্বারা উভয়দিকে সংলগ্ন ॥ ২ ॥

টীকা

এবং ভুলোকঃ বর্ণিতঃ “পাদগমাং তু যংকিঞ্চিদবস্থন্তি পৃথিবীময়ম্ । স ভুলোকঃ সমাখ্যাতো বিস্তরে’হস্য ময়ো’দত্যে” ইত্যে শ্রীবিষ্ণুপুরাণে তদুপরি লোকাঃ সন্তি, তত্র ভুলোকাং স্বর্ঘ্যপর্ধ্যস্তো ভুবলোকঃ “ভূমিস্বর্ঘ্যাস্তরং যন্তু সিদ্ধাদিমুনিসেবিতম্ । ভুবলোকস্ত সোহপ্যুক্তো দ্বিতীয়ো মুনিসত্তমঃ ।” ইতি তৈত্তির্যবোক্তম্ । তদুপরি স্বর্ঘ্যমণ্ডলাৎ ধ্রুবপর্ধ্যস্তঃ স্বর্গলোকঃ, তদুপরি কোটিযোজনেচ্ছায়ো মহর্লোকঃ তদুপরি দ্বিগুণোচ্ছায়ো জনলোকঃ, তদুপরি তচ্ছতুর্গুণোচ্ছায়স্তপোলোকঃ, তদুপরি দ্বাদশকোটাচ্ছায়ঃ সত্যলোকঃ, ততো যথাসম্ভবং তমঃ, ততো গর্ভোদকঃ, ততোহণ্ডকটাহঃ, এবং সর্কদিক্ষুঃ তমঃ গর্ভোদকঞ্চ

যন্মধ্যগতো ভগবাংস্তপতাং পতিস্তপন আতপেন ত্রিলোকীং
প্রতপত্যবভাসয়ত্যাত্মভাসা। স এষ উদগয়ন-দক্ষিণায়ন-বৈষুবতসংজ্ঞাভি-
মান্দ্যক্ষৈপ্র্যাসমানাভিগতিভিরারোহণাবরোহণসমস্থানেষু যথাসবনমভিপত-
মানো মকরাদিষু রাশিষুহোরাত্রাণি দীর্ঘহ্রস্বসমানানি বিধত্তে ॥ ৩ ॥

অর্থ

যন্মধ্যগতঃ (সেই আকাশের মধ্যস্থলে থাকিয়া) তপতাং পতিঃ ভগবান্ তপনঃ (তাপ প্রদান-
কারিগণের অধিপতি ভগবান্ সূর্য্যদেব) আতপেন (উত্তাপের দ্বারা) ত্রিলোকীং প্রতপতি (ত্রিলোককে
উত্তপ্ত করিতেছেন) আত্মভাসা (এবং স্বীয় দীপ্তিদ্বারা) অবভাসয়তি (প্রকাশিত করিতেছেন)। সঃ
এষঃ (এই সূর্য্যদেব) উদগয়নদক্ষিণায়নবৈষুবতসংজ্ঞাভিঃ (উত্তরায়ণ, দক্ষিণায়ন ও বিষুব নামক)
মান্দ্যক্ষৈপ্র্যাসমানাভিঃ গতিভিঃ (মন্দ, ক্ষিপ্ৰ ও সমানগতির দ্বারা) যথাসবনম্ (যথাকালে) আরোহণাব-
রোহণসমস্থানেষু (আরোহণ, অবরোহণ ও সমস্থান) অভিপত্তমানঃ (প্রাপ্ত হইয়া) মকরাদিষু রাশিষু
(মকরাদি রাশিতে) অহোরাত্রাণি দীর্ঘহ্রস্বসমানানি বিধত্তে (দিন ও রাত্তিকে যথাক্রমে দীর্ঘ, হ্রস্ব ও
সমান করিয়া থাকেন) ॥ ৩ ॥

অনুবাদ

সেই আকাশের মধ্যস্থলে থাকিয়া তাপপ্রদানকারিগণের শ্রেষ্ঠ ভগবান্ সূর্য্যদেব
আতপের দ্বারা ত্রিলোককে উত্তপ্ত করিতেছেন ও স্বীয় জ্যোতির দ্বারা প্রকাশিত করিতেছেন।
এই সূর্য্যদেব উত্তরায়ণ, দক্ষিণায়ন ও বিষুব নামক মন্দ ক্ষিপ্ৰ ও সমানগতির দ্বারা যথাকালে
আরোহণ, অবরোহণ ও সমস্থানে গমন করিয়া মকরাদি রাশিতে দিন ও রাত্তিকে যথাক্রমে
দীর্ঘ, হ্রস্ব ও সমান করিয়া থাকেন ॥ ৩ ॥

টীকা

পরিতো জ্ঞেয়ম্; তৎপরিতোহণ্ডকটাহঃ, তমসঃ পরিমাণং প্রাপ্তকৃতম্; গর্ভোদককটাহমানম্—“সমস্তসাগর-
মানস্ত গর্ভোদস্তদনস্তরম্। কোটিযোজনমানস্ত কটাহঃ সমবস্থিতঃ” ইত্যাদিবচনাদ্ বোধ্যম্। তথা
কটাহাদুপরি দশোণ্ডগোত্তরাণি জলাস্তাবরণানীতি সংক্ষেপঃ। তত্র ভুবলোকস্বর্গয়োঃ স্থিতিমাহ—
এতাবানিত্যায়ায়ত্নেয়ন। সন্নিবেশঃ সংস্থানম্ এতাবানেব পঞ্চাশৎকোটিযোজনপরিমিতঃ ॥ ১ ॥ নিম্ন্যুতে
বায়ুাদিনেতি নিম্পাবো ষ্টিদলযুক্তোহন্নবিশেষঃ নিরভ্যোঃ পুষ্পোঃ ইতি ঘঞ, নিম্পাবস্তানবিশেষত্বং
মার্কণ্ডেয়পুরাণে প্রসিদ্ধম্ “ত্রীহস্রশ্চ যবাক্ষৈব গোধূমার্কণ্ডগান্তিলাঃ। প্রিয়দ্রবঃ কোবিদারঃ কোরদ্বঃ
সচীকণঃ। মাষা মুদগা ময়ূরাশ্চ নিম্পাবাশ্চ কুলথকাঃ” ইতি এতদাদীনাম্ ষ্টিদলয়োর্মধ্যে যথৈকস্য
মানে বর্ণিতে অপরস্য মানং বর্ণিতং ভবতি, তদ্বৎ তে অন্তরেণ তয়োর্মধ্যে তৎ তাভ্যামুভয়তঃ
সন্ধিতম্ লগ্নম্ ॥ ২ ॥ তপনঃ সূর্য্যঃ, স এষ সূর্য্যঃ উদগয়নাদিসংজ্ঞাভিঃ মান্দ্যাদিগতিভিঃ আরোহণাদি-
স্থানেষু যথাসবনং যথাকালম্ আরোহণাদিকমভিপত্তমানঃ মকরাদিষু অহোরাত্রাণি দীর্ঘহ্রস্বসমানানি
বিধত্তে কেরোতি ॥ ৩ ॥ সমানানি ভবন্তি অত্যন্তবৈষম্যরহিতানি ভবন্তীত্যর্থঃ। একম্ অহোরাত্রং
তু সমত্বং ভবতি; বৃষভমিধুনয়োরাহাং বৃদ্ধিঃ ককটাদিষু হ্রাসস্তথাপি অহাং রাত্তিত্যোহধিকত্বাভিপ্ৰায়েণ

যদা মেঘতুলয়োর্বর্ততে তদাহোরাাত্রাণি সমানানি ভবন্তি । যদা
বৃষভাদিষু পঞ্চসু চ রাশিষু চরতি তদাহাশ্বেব বর্দ্ধন্তে । হ্রসতি চ মাসি
মাস্তৈকৈকা ঘটিকা রাত্রিষু ॥ ৪ ॥

যদা বৃশ্চিকাদিষু পঞ্চসু রাশিষু বর্ততে তদাহোরাাত্রাণি বিপর্য্যয়াণি
ভবন্তি ॥ ৫ ॥

অর্থ

[সূর্য্যদেব] যদা (যখন) মেঘতুলয়োঃ বর্ততে (মেঘ ও তুলারামিতে অবস্থান করেন), তদা (তখন) অহোরাাত্রাণি সমানানি ভবন্তি (দিন ও রাত্রি প্রায় সমান হইয়া থাকে অর্থাৎ একটি অহোরাাত্র সমান হয় ; অপর অহোরাাত্র গুলিরও অত্যন্ত বৈষম্য থাকে না) ; যদা (যখন) বৃষভাদিষু পঞ্চসু চ রাশিষু (বৃষাদি পঞ্চ রাশিতে) চরতি (ভ্রমণ করেন), তদা অহানি এব বর্দ্ধন্তে (তখন দিনসমূহ বর্দ্ধিত হয় অর্থাৎ যদিও বৃষ ও মিথুনেই বৃদ্ধি পাইয়া থাকে এবং কর্কটাদি মাসে হ্রাস হইতে থাকে, তথাপি কর্কটাদি মাসত্রয়েও রাত্রিমান হইতে দিবামান অধিক বলিয়া এখানে দিনসমূহ বর্দ্ধিত হয় বলা হইল) রাত্রিষু (এবং রাত্রিতে) ঐকৈকা ঘটিকা (এক এক ঘটিকা) মাসি মাসি হ্রসতি চ (প্রতিমাসে হ্রাস হইতে থাকে) । [ইহাও সাধারণ দৃষ্টিতে বলা হইল ; কারণ প্রতিমাসেই হ্রাস ও বৃদ্ধির বৈষম্য হইয়া থাকে] ॥ ৪ ॥

যদা (আর যখন) [সূর্য্যদেব] বৃশ্চিকাদিষু পঞ্চসু রাশিষু বর্ততে (বৃশ্চিকাদি পঞ্চ রাশিতে অবস্থান করেন), তদা (তখন) অহোরাাত্রাণি বিপর্য্যয়াণি ভবন্তি (দিন ও রাত্রিসমূহ উহার বিপরীত হয় অর্থাৎ রাত্রিমান বৃদ্ধি হয় এবং দিবামান সাধারণতঃ এক এক ঘটিকা করিয়া মাসে মাসে হ্রাস হয়) ॥ ৫ ॥

অনুবাদ

সূর্য্যদেব যখন মেঘ ও তুলারামিতে অবস্থান করেন, তখন দিন ও রাত্রি প্রায় সমান হইয়া থাকে [অর্থাৎ একটি অহোরাাত্র সমান হয়, অপর অহোরাাত্রগুলিরও অত্যন্ত বৈষম্য থাকে না] ; আর সূর্য্যদেব যখন বৃষাদি পঞ্চ রাশিতে পরিভ্রমণ করেন, তখন দিনসমূহ বর্দ্ধিত হয় [অর্থাৎ বৃষ ও মিথুন মাসেই বৃদ্ধি পায়, কর্কটাদি মাসত্রয়ে হ্রাস হইতে থাকিলেও রাত্রিমান অপেক্ষা দিবামান অধিক থাকে, এই জন্তই বর্দ্ধিত হয় বলা হইল] এবং রাত্রি প্রতিমাসে এক এক ঘটিকা করিয়া হ্রাস হইতে থাকে । [ইহাও সাধারণ দৃষ্টিতে বলা হইল, কারণ প্রতিমাসেই হ্রাসবৃদ্ধির বৈষম্য হইয়া থাকে] ॥ ৪ ॥

আর যখন সূর্য্যদেব বৃশ্চিকাদি পঞ্চ রাশিতে অবস্থান করেন, তখন দিন ও রাত্রিসমূহ উহার বিপরীত হয় অর্থাৎ রাত্রিমান বৃদ্ধি পায় এবং দিবামান সাধারণতঃ মাসে মাসে এক এক ঘটিকা করিয়া হ্রাস হয় । [বৃশ্চিক ও ধনু রাশিতেই রাত্রিমান বৃদ্ধি হয় এবং মকরাদি মাসত্রয়ে রাত্রিমান বেশী থাকে বুদ্ধিতে হইবে । পূর্বে যে প্রতিমাসে এক এক ঘটিকা করিয়া

টীকা

পঞ্চসু বর্দ্ধন্তে ইত্যাক্তম্, রাত্রিষু ঐকৈকা ঘটিকা মাসি হ্রসতীতি স্থলদৃষ্ট্যোক্তম্ প্রতিমাসং বৈষম্যং ॥ ৪ ॥
বিপর্য্যয়াণীতি । রাত্রয়ো বর্দ্ধন্তে অহঃসু ঐকৈকা ঘটিকা হ্রসতি, অত্রাপি রাত্রীণাং বৃদ্ধিঃ মাসি

যাবদক্ষিণায়নমহানি বর্ধন্তে যাবদুদগয়নং রাত্রয়ঃ ॥ ৬ ॥

এবং নব কোটয় একপঞ্চাশলক্ষাণি চ যোজনানাং মানসোত্তরগিরি-
পরিবর্তনশ্রোপদিশন্তি, তস্মিন্মৈত্রীং পুরীং পূর্বস্থ্যং মেরোর্দেবধানীং নাম
দক্ষিণতো যাম্য্যং সংযমনীং নাম পশ্চাদ্ভারুণীং নিম্নোচনীং নাম উত্তরতঃ
সৌম্য্যং বিভাবরীং নাম তাসূদয়মধ্যাহ্নাস্তময়নিশীথানি ভূতানাং প্রবৃদ্ধি-
নিবৃদ্ধিনিমিত্তানি সময়বিশেষেণ মেরোশ্চতুর্দিশম্ ॥ ৭ ॥

অর্থ

যাবৎ দক্ষিণায়নম্ অহানি বর্ধন্তে (উত্তরায়ণ আরম্ভ হইতে দক্ষিণায়ন আরম্ভের পূর্ব পর্য্যন্ত
দিবামান বৃদ্ধি পাইতে থাকে) যাবদুদগয়নম্ রাত্রয়ঃ (এবং দক্ষিণায়ন আরম্ভ হইতে উত্তরায়ণ আরম্ভের
পূর্বপর্য্যন্ত রাত্রিমান বৃদ্ধি পাইতে থাকে) ॥ ৬ ॥

এবম্ (এইরূপে) [সূর্য্যের মন্দ, তীব্র ও সমানগতির দ্বারা] মানসোত্তরগিরিপরিবর্তনশ্রু (মানসোত্তর
পর্ব্বতের পরিবর্তনের) [পরিমাণ] যোজনানাং নব কোটয়ঃ একপঞ্চাশলক্ষাণি চ (নয়কোটি একাশ্র লক্ষ
যোজন) উপদিশন্তি (পণ্ডিতগণ বলিয়া থাকেন) । তস্মিন্ (ঐ মানসোত্তরপর্ব্বতে) মেরোঃ পূর্ব্বস্থ্যম্
(সূর্য্যের পূর্ব্বদিকে) দেবধানীং নাম মৈত্রীং পুরীং (দেবধানী নাম্নী ইন্দ্রের পুরী), দক্ষিণতঃ সংযমনীং
নাম যাম্য্যং (দক্ষিণদিকে সংযমনী নাম্নী যমপুরী), পশ্চাৎ নিম্নোচনীং নাম ভারুণীং (পশ্চিমদিকে
নিম্নোচনী নাম্নী বরুণপুরী) উত্তরতঃ বিভাবরীং নাম সৌম্য্যং (এবং উত্তরদিকে বিভাবরী নাম্নী চন্দ্রপুরী
বিভ্রমান আছে, ইহা) [কবয়ঃ উপদিশন্তি] (জ্ঞানিগণ বলিয়া থাকেন) । মেরোঃ চতুর্দিশং (সূর্য্যের

অনুবাদ

রাত্রিমানের হ্রাস বলা হইয়াছে, তাহা মিথুন পর্য্যন্তই বৃদ্ধিতে হইবে ; কর্কটাদি মাসত্রয়ে
তদনুসারে বৃদ্ধিই পাইতে থাকে ; সেইরূপ এখানেও ধনুর্রাশি পর্য্যন্তই দিবামানের হ্রাস
বৃদ্ধিতে হইবে, পরে বৃদ্ধিই পাইতে থাকে] ॥ ৫ ॥

উত্তরায়ন আরম্ভ হইতে দক্ষিণায়ন আরম্ভের পূর্ব পর্য্যন্ত দিবামান বৃদ্ধি পাইতে থাকে
এবং দক্ষিণায়ন আরম্ভ হইতে উত্তরায়ন আরম্ভের পূর্ব পর্য্যন্ত রাত্রিমান বৃদ্ধি পাইতে থাকে ॥ ৬ ॥

এইরূপে সূর্য্যের মন্দ, তীব্র ও সমানগতির দ্বারা মানসোত্তরপর্ব্বতের পরিবর্তনের
পরিমাণ নয় কোটি একাশ্র লক্ষ যোজন জ্ঞানিগণ বলিয়া থাকেন । ঐ মানসোত্তর
পর্ব্বতে সূর্য্যের পূর্ব্বদিকে দেবধানী নাম্নী ইন্দ্রপুরী, দক্ষিণদিকে সংযমনী নাম্নী যমপুরী,
পশ্চিমদিকে নিম্নোচনী নাম্নী বরুণপুরী এবং উত্তরদিকে বিভাবরী নাম্নী চন্দ্রপুরী বিভ্রমান
আছে । সূর্য্যের চারিদিকে ঐ সকল পুরীতে বিশেষ বিশেষ সময়ে প্রাণিগণের কার্য্যে
প্রবৃদ্ধি ও নিবৃদ্ধির কারণস্বরূপ উদয়, মধ্যাহ্ন, অস্ত ও অর্দ্ধরাত্র হইয়া থাকে, ইহা জ্ঞানিগণ
বলিয়া থাকেন ॥ ৭ ॥

টীকা

মাসি ষটিকাহ্নাস্চ পূর্ব্বদেব ॥ ৫ ॥ ৬ ॥ এবং মন্দাদিগতিভিঃ মানসোত্তরগিরিপরিবর্তনশ্রু নব কোটয়ঃ
একপঞ্চাশলক্ষাণি চ ইতুপদিশন্তি । তস্মিন্ মানসোত্তরে মেরোঃ পূর্ব্বতঃ মৈত্রীং দেবধানীং নামোপদি-

তত্রত্যানাং দিবসমধ্যগত এব সদাদিত্যস্তপতি সব্যোনাচলং দক্ষিণেন
করোতি ॥ ৮ ॥

অর্থ

চারিদিকে) * তাস্ম (ঐ সকল পুরীতে) সময়বিশেষেণ (বিশেষ বিশেষ সময়ে) ভূতানাং
প্রবৃত্তিনিবৃত্তিনিমিত্তানি (প্রাণিগণের কার্য্যে প্রবৃত্তি ও নিবৃত্তির কারণস্বরূপ) উদয়মধ্যাহ্নাস্তময়নিশীথানি
[উপদিশস্তি] (উদয়, মধ্যাহ্ন, অস্ত ও অর্দ্ধরাত্র হইয়া থাকে ইহাও জ্ঞানিগণ বলিয়া থাকেন) ॥ ৭ ॥

তত্রত্যানাং (যাহারা সূর্য্যেতে অবস্থিত, তাহাদের নিকটে) দিবসমধ্যগতঃ এব আদিত্যঃ
(দিবামধ্যগত হইয়াই অর্থাৎ মধ্যাহ্নকালীনের গ্রায় প্রথর হইয়াই সূর্য্যদেব) সদা তপতি (একভাবে
সর্বদা তাপ বিতরণ করেন) [অর্থাৎ তথায় সূর্য্যের উদয়াদি নাই]। [সূর্য্যদেব নক্ষত্রসমূহের অভিমুখ
বলিয়া স্থায়ী গতিতে] অচলং সব্যোন [কুর্করূপ আপি] (সূর্য্যেতে বামে রাখিয়া ভ্রমণ করিলেও)
[দক্ষিণাবর্তের প্রবর্তক প্রবহনামক বায়ুর দ্বারা জ্যোতিশ্চক্র ঘূর্ণিত হওয়ায় ঐ সূর্য্যেতে প্রত্যহ একবার]
দক্ষিণেন করোতি (স্থায়ী দক্ষিণদিকে রাখিয়া থাকেন) ॥ ৮ ॥

অনুবাদ

যাহারা সূর্য্যেতে অবস্থিত, তাহাদের নিকটে সূর্য্যদেব দিবামধ্যগত হইয়াই অর্থাৎ
মধ্যাহ্নকালীনের গ্রায় প্রথর হইয়াই একভাবে সর্বদা তাপ বিতরণ করেন অর্থাৎ তথায়
সূর্য্যদেবের উদয়াদি নাই। সূর্য্যদেব নক্ষত্রসমূহের অভিমুখ হইয়া স্থায়ী গতিতে সূর্য্যেতে
বামে রাখিয়া ভ্রমণ করিলেও দক্ষিণাবর্তের প্রবর্তক প্রবহ নামক বায়ুদ্বারা জ্যোতিশ্চক্র
ঘূর্ণিত হওয়ায় ঐ সূর্য্যেতে প্রত্যহ একবার স্থায়ী দক্ষিণে রাখিয়া থাকেন। [অতএব
জ্যোতিশ্চক্রের গতিহেতু অতিদূর হইতে সূর্য্যকে যে ভূমি-সংলগ্নের মত দেখা যায়, তাহাই
তাঁহার উদয়, তাঁহার মধ্যাকাশে আরুড়ের গ্রায় দর্শনই মধ্যাহ্ন, ভূমিপ্রবিষ্টের গ্রায় দর্শনই
তাঁহার অস্তগমন এবং তথা হইতে অতি দূরে গমন করিলে নিশীথ হইয়া থাকে ; সূর্য্যের
উদয়াস্ত নাই ; দর্শনাদর্শনই সূর্য্যের উদয়াস্ত] ॥ ৮ ॥

টীকা

শস্তীত্যম্বয়ঃ। মেরোশ্চতুর্দিশং তাস্ম পুরীষু সময়বিশেষেণ কার্য্যপ্রবৃত্তিনিবৃত্তিকালভেদেন ভূতানাং
কার্য্যপ্রবৃত্তিনিবৃত্ত্যোঃ নিমিত্তানি উদয়াদীনি উপদিশস্তি, চতুর্দিশমিত্যনেন মেরোদক্ষিণাদিদেহস্থানা-
মৈন্দ্রাদিষু ক্রমেণ উদয়াদীনি স্মারিত্যুক্তম্, যথোক্তং ত্রীবিষ্ণুপুরাণে—“যৈর্যত্র দৃশ্যতে তাস্মান্ স
তেষামুদয়ঃ স্তবঃ। তিরোভাবং য যত্রৈতি তত্রৈবাপ্তময়ং রবেঃ” ইতি ॥ ৭ ॥ মেরুস্থানাং তু
উদয়াদিকং নেত্যাহ—তত্রত্যানামিতি। সব্যোনাচলং দক্ষিণেন করোতীতি ; নক্ষত্রাণামভিমুখতয়া স্বগত্যা
যেক্ষং সব্যোন কুর্করূপ প্ৰদক্ষিণাবর্তপ্রবাহাবায়ুপ্রচালিতজ্যোতিশ্চক্রগতিবশাৎ দক্ষিণেন করোতি

* সকল দ্বীপবর্গাদিই সূর্য্যের দক্ষিণে অবস্থিত ; অথচ বলা হইল “সূর্য্যের চতুর্দিকে” ইহার তাৎপর্য্য এই যে—
যাহারা সূর্য্যের দক্ষিণে অবস্থিত, তাহাদের ইন্দ্রপুরী হইতে আরম্ভ করিয়া পূর্বাদি দিক্, যাহারা পশ্চিমে অবস্থিত, তাহাদের
বমপুরী হইতে আরম্ভ করিয়া পূর্বাদি দিক্, যাহারা উত্তরে অবস্থিত, তাহাদের বরুণপুরী হইতে আরম্ভ করিয়া পূর্বাদি দিক্
এবং যাহারা পূর্বে অবস্থিত, তাহাদের চন্দ্রপুরী হইতে আরম্ভ করিয়া পূর্বাদি দিক্ হইয়া থাকে অর্থাৎ সূর্য্যোদয়ের দিক্ পূর্বদিক্ ;
অতএব যখন যে দেশ হইতে সূর্য্যের উদয় দৃষ্ট হয়, তখন সেই দেশের পক্ষে সেই দিক্ পূর্বদিক্ এবং তদনুসারে অপরায় দিক্
নির্ণীত হইয়া থাকে।

যত্রোদেতি তস্ম সমানসূত্রনিপাতে নিম্নোচতি যত্র কচন স্তন্দেনাভিত-
পতি তস্ম হৈষ সমানসূত্রনিপাতে প্রস্থাপয়তি তে তত্র গতং ন পশুস্তি
যেহস্তমনুপশ্চেরন্ ॥ ৯ ॥

যদা চৈন্দ্র্যাঃ পূর্যাঃ প্রচলতি পঞ্চদশভির্ঘটিকাভির্ঘ্যাম্যাং সপাদকোটি-
দ্বয়ং যোজনানাং সার্কদ্ধাদশলক্ষাণি সাধিকানি চোপযাতি। এবং ততো
বারুণীং সৌম্যামৈন্দ্রীঞ্চ পুনঃ ॥ ১০ ॥

অর্থ

[সূর্য্যদেব] যত্র উদেতি (যে স্থানে উদিত হন), তস্ম (তাহার) সমানসূত্রনিপাতে
(সমসূত্রপাতস্থানে) নিম্নোচতি (অন্ত গমন করেন অর্থাৎ অদৃষ্ট হন); যত্র (যে স্থানে) কচন স্তন্দেন
(মহুষ্ঠাদির ঘর্ষ উৎপন্ন করিয়া) অভিতপতি (উত্তাপ প্রদান করেন অর্থাৎ মধ্যাহ্ন করেন), তস্ম হ (সেই
স্থানেরই) সমানসূত্রনিপাতে (সমসূত্রপাতস্থানে) এষঃ প্রস্থাপয়তি (এই সূর্য্যদেব অর্ধরাত্র করিয়া
প্রাণিগণকে নিদ্রিত করিয়া থাকেন); [অতএব] যে অন্তম্ অহুপশ্চেরন্ (যাহারা সূর্য্যের অন্তগমন
দর্শন করে), তত্র গতং [সূর্য্যং] (সূর্য্য ঐ স্থানে গমন করিলে তাঁহাকে) তে ন পশুস্তি (তাহারা
দেখিতে পায় না) ॥ ৯ ॥

[সূর্য্যদেব] যদা চ (যখন) ঐন্দ্র্যাঃ পূর্যাঃ প্রচলতি (ইন্দ্রপুরী হইতে চলিতে থাকেন),
[তখন তিনি] পঞ্চদশভিঃ ঘটিকাভিঃ (পঞ্চদশ ঘটিকায়) যোজনানাং সপাদকোটিদ্বয়ং সাধিকানি

অনুবাদ

সূর্য্যদেব যে স্থানে উদিত হন অর্থাৎ প্রথমে দৃষ্ট হন, তাহার সমসূত্রপাতস্থানে
অন্তগমন করেন অর্থাৎ প্রথমে অদৃষ্ট হন এবং যে স্থানে মহুষ্ঠাদির ঘর্ষ উৎপাদন করিয়া
উত্তাপ প্রদান করেন অর্থাৎ মধ্যাহ্ন করেন, সেই স্থানের সমসূত্রপাতস্থানে অর্ধরাত্র করিয়া
প্রাণিগণকে নিদ্রিত করেন; অতএব যাহারা সূর্য্যের অন্তগমন দর্শন করে, সূর্য্যদেব ঐ স্থানে
গমন করিলে তাহারা তাঁহাকে দেখিতে পায় না ॥ ৯ ॥

সূর্য্যদেব যখন ইন্দ্রপুরী হইতে চলিতে থাকেন, তখন তিনি পঞ্চদশ ঘটিকায় দুই
কোটি সাইত্রিশ লক্ষ পঁচাত্তর হাজার যোজন অতিক্রম করিয়া যমপুরীতে উপস্থিত হন;
এই পরিমাণ পথ অতিক্রম করিয়া যমপুরী হইতে বরুণপুরীতে, বরুণপুরী হইতে চন্দ্রপুরীতে
গমন করেন ॥

টীকা

দক্ষিণতঃ কয়োতি ॥ ৮ ॥ যত্র স্থানে উদেতি উদিতো দৃষ্টো ভবতি, তস্ম উদয়স্থানস্ত সমানসূত্রনিপাতে
নিম্নোচতি অদৃষ্টো ভবতি; ন চ প্রাতরধঃ স্থানাদুচ্চাচ্ছতি, সায়ং চাধঃ স্থানে এবিশতীতি মন্তব্যম্।
“অস্তো বা এষ প্রাতরুদ্যত্যপঃ সায়ং এবিশতি” ইতি ভগবতী শ্রুতিস্ত দ্রষ্টৃজনমত্যমুসারিণীতি ভাবঃ।
যত্র কচনজনবিষয়ে এষ সূর্য্যঃ স্তন্দেন স্বৈদোদগমেন প্রতপতি মধ্যাহ্নং কয়োতি, অতি আভিমুখ্যেন
সমানসূত্রনিপাতে প্রস্থাপয়তি অর্ধরাত্রং কয়োতীতি যাবৎ, যে অন্তং গতং সম্যক্ অহুপশ্চেরন্, তে
এব তত্র স্থানে স্থিতাঃ ন পশুস্তি, সূর্য্যস্ত সদা বর্ততে এব, তথাহ ভগবান্ পরাশরঃ—“নৈবাস্তমনমর্কস্ত
নোদয়ঃ সর্কদা সতঃ। উদয়াস্তমনাখ্যং হি দর্শনাদর্শনং রবেঃ” ॥ ইতি ॥ ৯ ॥ অধিকেন পঞ্চবিংশতি-

তথ্যে চ গ্রহাঃ সোমাদয়ো নক্ষত্রৈঃ সহ জ্যোতিষচক্রে সমভ্যাস্তি সহ
বাভিনিম্নোচস্তি ॥ ১১ ॥

এবং মুহূর্ত্তেন চতুস্ত্রিংশলক্ষযোজনান্যষ্টশতাদিকানি সৌররথদ্বয়ীময়ো-
হসৌ চতস্যু পরিবর্ততে পুরীষু ॥ ১২ ॥

যস্যৈকং চক্রং দ্বাদশারং ষষ্টেমি ত্রিনাভি সংবৎসরাঙ্কং সমামনস্তি ।
তস্যাক্ষো মেরোমূর্দ্ধনি কৃতো মানসোত্তরে কৃততরভাগো যত্র প্রোতং
রবিরথচক্রং তৈলযন্ত্রচক্রবন্দ্যমানসোত্তরগিরৌ পরিভ্রমতি ॥ ১৩ ॥

অর্থ

সার্ক-দ্বাদশলক্ষাণি চ (দুই কোটি সাইত্রিশ লক্ষ পঁচাত্তর হাজার যোজন) [অতিক্রম করিয়া] যাম্যাং
উপযাতি (যমপুরীতে গমন করেন) ; এবং (এই পরিমাণ পথ অতিক্রম করিয়া তিনি) ততঃ (সেই
যমপুরী হইতে) বারুণীং (বরুণপুরীতে) [গমন করেন], [ততঃ] সৌম্যাং (তাহা হইতে চন্দ্রপুরীতে)
[ততঃ] পুনঃ ঐন্দ্রীং চ (এবং চন্দ্রপুরী হইতে পুনরায় ইন্দ্রপুরীতে গমন করেন) [অর্থাৎ এক এক
পুরীতে গমন করিতে দুই কোটি সাইত্রিশ লক্ষ পঁচাত্তর হাজার যোজন অতিক্রম করিতে হয়] ॥ ১০ ॥

তথা (সূর্য্যের গ্রায) অথো চ সোমাদয়ঃ গ্রহাঃ (অপরাপর চন্দ্রাদি গ্রহগণও) নক্ষত্রৈঃ সহ
(নক্ষত্রগণের সহিত) জ্যোতিষচক্রে সমভ্যাস্তি (জ্যোতিষচক্রে উদ্ভিত হন) সহ বা ভিনিম্নোচস্তি
(এবং তাহাদিগের সহিত অন্তঃগমন করেন) । [বস্তুতঃ সূর্য্যেরও নক্ষত্রগণের সহিতই উদয় হয়, কিন্তু
সূর্য্যতেজে তাহা দেখা যায় না বলিয়া এখানে নক্ষত্রগণের সহিত চন্দ্রাদির উদয় বলা হইল] ॥ ১১ ॥

এবং (এইরূপে) অসৌ ত্রয়ীময়ঃ সৌররথঃ (ঐ বেদময় সূর্য্যরথ) চতস্যু পুরীষু (পূর্ব্বোক্ত
পুরীচতুষ্টয়ে) মুহূর্ত্তেন (এক এক মুহূর্ত্তে) অষ্টশতাদিকানি চতুস্ত্রিংশলক্ষযোজনানি পরিবর্ততে (চৌত্রিশ
লক্ষ আট শত যোজন পথ পরিভ্রমণ করিয়া থাকে) ॥ ১২ ॥

যন্ত (ঐ সূর্য্যরথের) দ্বাদশারং (দ্বাদশ মাসরূপ দ্বাদশটি অরবিশিষ্ট), ষষ্টেমি (ছয়টি ঋতুরূপ ছয়টি

অনুবাদ

এবং চন্দ্রপুরী হইতে পুনরায় ইন্দ্রপুরীতে গমন করেন অর্থাৎ এক এক পুরীতে গমন
করিতে দুই কোটি সাইত্রিশ লক্ষ পঁচাত্তর হাজার যোজন অতিক্রম করিতে হয় ॥ ১০ ॥

সূর্য্যের গ্রায অপরাপর চন্দ্রাদি গ্রহগণও নক্ষত্রগণের সহিত জ্যোতিষচক্রে উদ্ভিত হন
এবং তাহাদিগের সহিত অন্তঃগমন করেন । [সূর্য্যের সহিত নক্ষত্রগণেরও উদয় হয়, কিন্তু
সূর্য্যতেজে তাহা উপলব্ধি হয় না] ॥ ১১ ॥

এইরূপে ঐ বেদময় সূর্য্যরথ পূর্ব্বোক্ত পুরীচতুষ্টয়ে এক এক মুহূর্ত্তে চৌত্রিশ লক্ষ আট
শত যোজন পথ পরিভ্রমণ করিয়া থাকে ॥ ১২ ॥

জ্ঞানিগণ বলিয়া থাকেন—ঐ সূর্য্যরথের সংবৎসরাঙ্ক একটি মাত্র চক্র ; দ্বাদশ মাস
ঈক্য

সহস্রাঙ্কেন সহিতানি ॥ ১০ ॥ ১১ ॥ একেন মুহূর্ত্তেন কতিযোজনানি গচ্ছতীত্যত আহ—এবমিতি ।
ত্রয়ীময়ঃ বেদত্রয়ীম্বেনোপাত্তঃ ॥ ১২ ॥ যন্ত রথশ্লোকং চক্রং পরিভ্রমণং সৎসরাঙ্কমামনস্তি উপাসনার্থং,

তস্মিন্মক্ষে কৃতমূলো দ্বিতীয়োহক্ষস্বৰ্য্যমানেন সন্মিতঃ তৈলযন্ত্রাকবদ্বৎ ধ্রুবে
কৃতোপরিভাগঃ ॥ ১৪ ॥

রথনীড়স্ত যটত্রিশলক্ষযোজনায়তন্তু রীয়ভাগবিশালস্তাবান্ রবিরথযুগো
যত্র হয়্যচ্ছন্দোনামানঃ সপ্তারুণযোজিতা বহিস্তি দেবমাদিত্যম্ ॥ ১৫ ॥

অর্থ

নেমিযুক্ত) ত্রিনাভি (চাতুর্দশরূপ তিনটি নাভিসম্বিত) সংবৎসরায়ুকম্ একং চক্রং সমামনস্তি
(সংবৎসরায়ুক একটিমাত্র চক্র ইহা স্ত্রানিগণ বলিয়া থাকেন)। তন্তু (ঐ সূর্য্যবথের) অক্ষঃ মেরোঃ
মূর্ধ্বনি কৃতঃ (অক্ষের একভাগ সূর্য্যের শিখরদেশে স্থাপিত) মানসোত্তরে কৃততরভাগঃ (এবং
মানসোত্তরের অতি উচ্চে অপরভাগ স্থাপিত আছে) ; যত্র প্রোতং রবিরথচক্রং (ঐ অক্ষে নিবদ্ধ হইয়া
সূর্য্যবথের চক্র) তৈলযন্ত্রচক্রবৎ (তৈলযন্ত্রের চক্রের ত্রায়) মানসোত্তরগিরৌ পরিভ্রমতি (মানসোত্তর
পর্ব্বতে পরিভ্রমণ করিতেছে) ॥ ১৩ ॥

তস্মিন্ অক্ষে কৃতমূলঃ দ্বিতীয়ঃ অক্ষঃ (সূর্য্যবথের অপর আর একটি অক্ষের পূর্ব্বভাগ প্রথম
অক্ষে নিবদ্ধ হইয়া রহিয়াছে ; উহা) তুর্ধ্যমানেন সন্মিতঃ (প্রথমাক্ষের এক চতুর্থাংশ অর্থাৎ উনচল্লিশ
লক্ষ সাইত্রিশ হাজার পাঁচ শত যোজন দীর্ঘ) তৈলযন্ত্রাকবৎ ধ্রুবে কৃতোপরিভাগঃ (এবং বায়ুপাশের দ্বারা
তৈলযন্ত্রের অক্ষের ত্রায় উহার উপরিভাগ ধ্রুবলোকে সম্বদ্ধ রহিয়াছে) ॥ ১৪ ॥

রথনীড়ঃ তু (ঐ রথের উপবেশনস্থান) যটত্রিশলক্ষযোজনায়তঃ (ছত্রিশ লক্ষ যোজন বিস্তৃত)

অনুবাদ

তাহার দ্বাদশটি অর, ছয় ঋতু তাহার ছয়টি নেমি, তিনটি চাতুর্দশ্য তাহার তিনটি নাভি।
ঐ সূর্য্যবথের অক্ষের একভাগ সূর্য্যের শিখরদেশে স্থাপিত এবং মানসোত্তরের অতি উচ্চে
অপর ভাগ স্থাপিত আছে ; ঐ অক্ষে গ্রথিত থাকিয়া সূর্য্যবথের চক্র তৈলযন্ত্রের চক্রের ত্রায়
মানসোত্তরপর্ব্বতে পরিভ্রমণ করিতেছে ॥ ১৩ ॥

ঐ সূর্য্যবথের অপর আর একটি অক্ষের পূর্ব্বভাগ প্রথম অক্ষে নিবদ্ধ হইয়া
রহিয়াছে ; প্রথম অক্ষের পরিমাণ এক কোটি সাতাল্লিশ লক্ষ পঞ্চাশ হাজার যোজন ; ঐ দ্বিতীয়
অক্ষটি উহার একচতুর্থাংশ অর্থাৎ উনচল্লিশ লক্ষ সাইত্রিশ হাজার পাঁচ শত যোজন ; উহার
উপরিভাগ বায়ুপাশের দ্বারা তৈলযন্ত্রের অক্ষের ত্রায় ধ্রুবলোকে সম্বদ্ধ রহিয়াছে ॥ ১৪ ॥

ঐ রথের উপবেশন স্থান ছত্রিশ লক্ষ যোজন বিস্তৃত ও তাহার চতুর্থাংশ অর্থাৎ নয়

টীকা

কথঞ্চুতং ? দ্বাদশ গাঙ্গা অরা যন্ত তৎ, যট ঋতবো নেময়ো যন্ত তৎ, ত্রিণি চাতুর্দশ্যানি নাভয়ো যন্ত
তৎ, যন্ত রথন্ত অক্ষঃ মেরোর্মূর্ধ্বনি কৃতঃ উত্তরভাগো যন্ত সঃ, তথা মানসোত্তরে কৃতঃ ইত্তরভাগো
যন্ত সঃ, অযুতযোজনোচ্ছ্রায়মানসোত্তরোপরি রবিরথচক্রমত্বাচ্ছিতং মন্তব্যম্, অতথাক্ষসাম্যাহুপপত্তেঃ
॥ ১৩ ॥ তস্মিন্ মেরুমানসোত্তরায়তে সার্কসপ্তলক্ষোত্তরসার্কিকোটিযোজনদীর্ঘে কৃতমূলো দ্বিতীয়াক্ষঃ
পূর্ধ্যাক্ষন্ত তুর্ধ্যমানেন সার্কসপ্তত্রিশংসহস্রোহরৈকোনচত্বারিংশলক্ষমানেন সন্মিতঃ ধ্রুবে কৃতো বায়ুপাশেন
মানসোত্তরগতাক্ষগ্রবন্ধেন নিবদ্ধ উপরিভাগো যন্ত সঃ। অত্রৈদং বোধ্যম্—“ভূমের্ষোজনলক্ষং তু

পুরস্তাৎ সবিতুররুণঃ পশ্চাচ্চ নিযুক্তঃ সৌত্যে কৰ্ম্মণি কিলান্তে ॥১৬॥
তথা বালখিল্য ঋষয়োহঙ্গুষ্ঠপৰ্ব্বমাত্রাঃ ষষ্টিসহস্রাণি পুরতঃ সূর্য্যং
সূক্তবাক্য নিযুক্তাঃ সংস্তবন্তি ॥ ১৭ ॥

তথ্যন্তে চ ঋষয়ো গন্ধৰ্ব্বাঙ্গরসো নাগা গ্রামণ্যো যাতুধানা দেবা
ইত্যেকৈকশো গণাঃ সপ্ত চতুর্দশ মাসি মাসি ভগবন্তঃ সূর্য্যমাত্মানং নানা-
নামানং পৃথঙ্নামানঃ পৃথক্কৰ্ম্মভির্দ্বন্দ্বশ উপাসতে ॥ ১৮ ॥

অঙ্কয়

তৎতুরীয়ভাগবিণালঃ (এবং তাহার চতুর্থাংশ অর্থাৎ নয় লক্ষ যোজন উন্নত) ; রবিরথযুগঃ তাবান্ (ঐ সূর্য্যরথের যুগ অর্থাৎ জোয়ালও তত পরিমাণ বিস্তৃত ও উন্নত) ; যত্র (ঐ রথে) ছন্দোনামানঃ সপ্ত হয়ঃ (গায়ত্র্যাদি সপ্তছন্দোনাংক সাতটি অশ্ব) অরুণযোজিতাঃ (অরুণকর্ত্ত্বক সংযোজিত হইয়া) আদিত্যং দেবং বহন্তি (আদিত্যদেবকে বহন করিয়া থাকে) ॥ ১৫ ॥

অরুণঃ সৌত্যে কৰ্ম্মণি নিযুক্তঃ (অরুণ সারথ্য কৰ্ম্মে নিযুক্ত হইয়া) সবিতুঃ পুরস্তাৎ (সূর্য্যদেবের সম্মুখে অবস্থিত থাকিলেও) পশ্চাৎ চ কিল আন্তে (পশ্চিমমুখ হইয়া [সূর্য্যদেবের অভিমুখে] অবস্থান করিতেছেন) ॥ ১৬ ॥

তথা অঙ্গুষ্ঠপৰ্ব্বমাত্রাঃ ষষ্টিসহস্রাণি বালখিল্যঃ ঋষয়ঃ (সেইরূপ অঙ্গুষ্ঠপৰ্ব্বপরিমিত ষাট্ হাজার বালখিল্য নামক ঋষিগণ) সূর্য্যং পুরতঃ (সূর্য্যের পুরোভাগে) সূক্তবাক্য নিযুক্তাঃ (স্ততিপাঠের নিমিত্ত নিযুক্ত হইয়া) সংস্তবন্তি (তাঁহার স্তব করিতেছেন) ॥ ১৭ ॥

তথা অন্তে চ (সেইরূপ অপরাপর) ঋষয়ঃ, গন্ধৰ্ব্বাঙ্গরসঃ, নাগাঃ, গ্রামণ্যঃ (যক্ষ), যাতুধানাঃ (রাক্ষস),

অনুবাদ

লক্ষ যোজন উন্নত ; ঐ সূর্য্যরথের যুগ অর্থাৎ জোয়ালও তত পরিমাণ বিস্তৃত ও উন্নত ; ঐ রথে গায়ত্র্যাদি সপ্তছন্দোনাংক সাতটি অশ্ব সারথি অরুণকর্ত্ত্বক সংযোজিত হইয়া আদিত্য-দেবকে বহন করিয়া থাকে ॥ ১৫ ॥

অরুণদেব সারথ্যকৰ্ম্মে নিযুক্ত হইয়া সূর্য্যদেবের সম্মুখে অবস্থিত থাকিলেও পশ্চিমমুখ হইয়া অবস্থান করিতেছেন ॥ ১৬ ॥

অঙ্গুষ্ঠপৰ্ব্বপরিমিত ষাট্ হাজার বালখিল্য নামক ঋষিগণ সূর্য্যদেবের অগ্রভাগে স্ততিপাঠের নিমিত্ত নিযুক্ত হইয়া তাঁহার স্তব করিতেছেন ॥ ১৭ ॥

সেইরূপ অপরাপর ঋষি, গন্ধৰ্ব্ব, অঙ্গরস, নাগ, যক্ষ, রাক্ষস ও দেবতা ইহারা প্রত্যেকে
টীকা

সৌরং মৈত্রেয়! মণ্ডলম্" ইতি শ্রীপরাশরবচনাৎ লক্ষযোজনে ভূমণ্ডলতো রবিঃ, ততো বক্ষ্যমাণ-প্রকারেণ অষ্টত্রিংশলক্ষযোজনান্তরে বিষ্ণুপদং, তত্র ধ্রুবঃ, এবং সতি দ্বিতীয়াক্ষন্ত যৎকিঞ্চিদাধিক্যং তদ্যথাসম্ভবমূপর্য্যধো বা সঙ্গতমিতি ॥ ১৪ ॥ গায়ত্র্যাদিছন্দোনাংকানঃ ॥ ১৫ ॥ অরুণঃ সৌত্যে সারথ্যে নিযুক্তঃ সবিতুঃ পুরস্তাৎ স্থিতোহপি পশ্চাৎ প্রত্যঙমুখঃ সবিতুরতিমুখমাস্তে ॥ ১৬ ॥ সূক্তঃ স্তভামিতঃ বাকো বচনং স্তোত্রমিত্যর্থস্তৈষে ॥ ১৭ ॥ একৈকশচতুর্দশ দ্বন্দ্বশঃ ঋষয়ো গন্ধৰ্ব্বা অঙ্গরসঃ নাগাঃ

লক্ষোত্তরসার্কিনবকোটীযোজনপরিমণ্ডলং ভুবলয়স্য ক্ষণেন সগব্যত্যান্তরং
দ্বিসহস্রযোজনানি স ভুঙ্তে ॥ ১৯ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পারমহংস্তাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং পঞ্চমস্কন্ধে
জ্যোতিষশ্লোকে সূর্য্যরথমণ্ডলবর্ণনং নানৈকবিংশোহধ্যায়ঃ ॥ ২১ ॥

অর্থ

দেবাঃ ইতি ঐকৈকশঃ চতুর্দশ (ইহারা প্রত্যেকে চতুর্দশ শ্রেণী হইলেও) দ্বন্দ্বশঃ (দুই দুই করিয়া) সপ্ত
গণাঃ [সত্তঃ] (সপ্তগণে বিভক্ত হইয়া) পৃথঙ্ ন্যমানঃ (পৃথক্ পৃথক্ নাম ধারণপূর্বক) পৃথক্ কৰ্ম্মভিঃ
(ভিন্ন ভিন্ন কৰ্ম্মের দ্বারা) মাসি মাসি (মাসে মাসে) নানান্যমানং (নানা নামধারী) ভগবন্তম্ আত্মানং
সূর্য্যম্ (সৰ্ব্বাত্মস্বরূপ ভগবান্ সূর্য্যের) উপাসতে (উপাসনা করিয়া থাকেন) ॥ ১৮ ॥

সঃ (সূর্য্যদেব) [এইরূপে] ভুবলয়স্ত লক্ষোত্তরসার্কিনবকোটীযোজনপরিমণ্ডলং (নয়কোটী
একাল্লক্ষ যোজন পরিমিত ভূমণ্ডলের) ক্ষণেন (প্রতিক্ষণে) সগব্যত্যান্তরং দ্বিসহস্রযোজনানি ভুঙ্তে
(দুই হাজার যোজন দুই ক্রোশ গমন করিয়া থাকেন) ॥ ১৯ ॥

অনুবাদ

চতুর্দশ শ্রেণী হইলেও দুই দুই করিয়া সপ্তগণে বিভক্ত হইয়া পৃথক্ পৃথক্ নাম ধারণ পূর্বক
ভিন্ন ভিন্ন কৰ্ম্মের দ্বারা বহু নামধারী সৰ্ব্বাত্মস্বরূপ ভগবান্ সূর্য্যদেবের মাসে মাসে
উপাসনা করিয়া থাকেন ॥ ১৮ ॥

এইরূপে সূর্য্যদেব নয় কোটী একাল্লক্ষ যোজন পরিমিত ভূমণ্ডলের প্রতিক্ষণেই
দুই হাজার যোজন দুই ক্রোশ গমন করিয়া থাকেন ॥ ১৯ ॥

একবিংশ অধ্যায়ের অনুবাদ সমাপ্ত ॥ ২১ ॥

টীকা

গ্রামণ্যঃ যাতুধানা দেবা ইতি সপ্ত গণাঃ পৃথক্ কৰ্ম্মভিঃ পৃথঙ্ ন্যমানং সূর্য্যং তত্র ভগবদুপাসনার্থম্
আত্মানং সৰ্ব্বাত্মানং মাসি মাসি উপাসতে ইত্যর্থঃ ॥ ১৮ ॥ ক্ষণেন কতিযোজনানি গচ্ছতীত্যা-
কাজ্জান্যামাহ—লক্ষোত্তরমিতি । তত্র সঃ সূর্য্যঃ সগব্যত্যান্তরং যথা ভবতি, তথা দ্বিসহস্রযোজনানি
ক্ষণেন ভুঙ্তে গচ্ছতি ॥ ১৯ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পঞ্চমস্কন্ধে শ্রীমচ্ছুকদেব-
কৃতসিদ্ধান্তপ্রদীপে একবিংশাধ্যায়ার্থপ্রকাশঃ ॥ ২১ ॥

দ্বাবিংশোধ্যায়ঃ

শ্রীরাজোবাচ

যদেতদ্ভগবত আদিত্যস্য মেরুং ধ্রুবঞ্চ প্রদক্ষিণেন পরিক্রামতো
রাশীনামভিমুখং প্রচলিতঞ্চাপ্রদক্ষিণং ভগবতোপবৰ্ণিতমমুখ্য বয়ং কথমনু-
মিমীমহীতি ॥ ১ ॥

স হোবাচ

যথা কুলালচক্রেণ ভ্রমতা সহ ভ্রমতাং তদাশ্রয়াণাং পিপীলিকাদীনাং
গতিরন্যৈব প্রদেশান্তরেষুপলভ্যমানত্বাৎ । এবং নক্ষত্রাশিভিরুপ-
লক্ষিতেন কালচক্রেণ ধ্রুবং মেরুঞ্চ প্রদক্ষিণতঃ পরিধাবতা সহ পরিধাব-
মানানাং তদাশ্রয়াণাং সূর্য্যাদীনাং গ্রহাণাং গতিরন্যৈব নক্ষত্রান্তরে রাশ্যন্তরে
চোপলভ্যমানত্বাৎ ॥ ২ ॥

অথ

[এই অধ্যায়ে সোমাদি গ্রহের স্থান বর্ণনা কবিতোছেন] শ্রীরাজা উবাচ (মহাবাজ পরীক্ষিৎ বলিলেন) [হে ব্রহ্মন্ !] মেরুং ধ্রুবং চ প্রদক্ষিণেন পবিক্রামতঃ (সূর্য্যে ও ধ্রুবকে [বামে বাখিয়া] প্রদক্ষিণক্রমে পবিক্রমণকারী) ভগবতঃ আদিত্যন্ত (ভগবান সূর্য্যদেবের) রাশীনাম্ অভিমুখম্ অপ্রদক্ষিণং প্রচলিতং চ যৎ (রাশিনক্ষত্রসমূহের অভিমুখে অপ্রদক্ষিণক্রমে পবিক্রমণের কথা যে) ভগবতা উপবৰ্ণিতম্ (আপনি বলিলেন), [পরস্পর বিরুদ্ধ বলিয়া] ইতি এতৎ অমুখ্য (সূর্য্যে এই প্রদক্ষিণক্রমে ও অপ্রদক্ষিণক্রমে পবিক্রমণ) বয়ং (আমরা) কথং (কি প্রকারে) অনুমিমীমহি (অবগত হইব ?) ॥ ১ ॥

সঃ হ উবাচ (শুকদেব স্পষ্ট করিয়া বলিলেন) [হে মহাবাজ !] যথা (যেমন) ভ্রমতা কুলালচক্রেণ

অনুবাদ

[এই অধ্যায়ে সোমাদি গ্রহের স্থান বর্ণিত হইতেছে] মহারাজ পরীক্ষিৎ বলিলেন—
হে ব্রহ্মন্ ! সূর্য্যে ও ধ্রুবকে প্রদক্ষিণক্রমে পবিক্রমণকারী ভগবান্ সূর্য্যদেবের রাশিনক্ষত্র-
সমূহের অভিমুখে অপ্রদক্ষিণক্রমে অর্থাৎ বিপরীত দিকে পবিক্রমণের কথা যে আপনি
বলিলেন, পরস্পর বিরুদ্ধ বলিয়া সূর্য্যদেবের এই প্রদক্ষিণ ও অপ্রদক্ষিণক্রমে পবিক্রমণ
আমরা কি প্রকারে অবগত হইতে পারিব ? ॥ ১ ॥

শুকদেব স্পষ্ট করিয়া বলিলেন—হে মহারাজ ! কুলালচক্র ঘুরিতে থাকিলে

টীকা

দ্বাবিংশে সোমাদীনাং স্থানানি বর্ণয়তি । তত্র তাবৎ সব্যোনাচলং দক্ষিণেন করোতীতি যদ্ব্যক্তং
গতিদ্বয়ং তৎ পৃচ্ছতি—যদেতদিতি । মেরুং ধ্রুবং চ প্রদক্ষিণেন পরিক্রামতঃ আদিত্যন্ত পুনঃ রাশীনা-
মভিমুখং নক্ষত্রাভিমুখতয়া অপ্রদক্ষিণং চ প্রচলিতং প্রচলনং ভগবতোপবৰ্ণিতম্ ইত্যেতৎ দ্বয়ম্
অমুখ্য সূর্য্যন্ত বয়ং কথম্ অনুমিমীমহি জ্ঞাত্যামো বিরুদ্ধত্বাৎ ॥ ১ ॥ পরিহরতি—যথা কুলালচক্রেতঃ,
স্বতশ্চ গতিদ্বয়বিরুদ্ধমিতি ফলিতেহর্থঃ ॥ ২ ॥ সূর্য্যে ভগবদুপাসনার্থম্ অংশাংশিনোর্ডোদাভেদসম্বন্ধাভি-

স এষ ভগবানাদিপুরুষ এব সাক্ষান্নারায়ণো লোকানাং স্বস্তয় আত্মানং
ত্রয়ীময়ং কৰ্ম্মবিশুদ্ধিনিমিত্তং কবিভিরপি বেদেন বিজিজ্ঞাস্তমানো দ্বাদশধা
বিভজ্য ষট্স্থ বসন্তাদিষু তু যথোপজ্যোষমুতুগুণান্ বিদধাতি ॥ ৩ ॥

অর্থ

সহ (ভ্রাম্যমান কুলালচক্রের [কুমারের চাকের] সহিত) তদাশ্রয়াণাং ভ্রমতাং পিপীলিকাাদীনাং (তদাশ্রিত ভ্রমণকারী পিপীলিকাদির) গতিঃ অত্রা এব (নিজ নিজ গতি চক্রগতি হইতে পৃথক্ই হইয়া থাকে), প্রদেশান্তরেষু অপি উপলভ্যমানত্বং (কারণ উহাদিগকে ভ্রাম্যমান চক্রের একস্থান হইতে অপর স্থানে যাইতে দেখা যায়), এবং (সেইরূপ) ঋবং মেরুং চ প্রদক্ষিণতঃ পরিধাবতা (ঋব ও মেরুকে প্রদক্ষিণ করতঃ পরিভ্রমণকারী) নক্ষত্রাশিভিঃ উপলক্ষিতেন কালচক্রেণ সহ (নক্ষত্র ও রাশিসম্বন্ধিত কালচক্রের সহিত) তদাশ্রয়াণাং পরিধাবমানানাং (তদাশ্রিত ভ্রাম্যমান) সূর্য্যাদীনাং গ্রহাণাং (সূর্য্যাদি গ্রহসমূহের) গতিঃ অত্রা এব (গতি জ্যোতিঃচক্রের গতি হইতে পৃথক্ই); নক্ষত্রান্তরে রাশান্তরে চ উপলভ্যমানত্বাং (কারণ ঐ সূর্য্যাদিগ্রহসমূহকে নক্ষত্রান্তরে ও রাশান্তরে যাইতে দেখা যায়) [অর্থাৎ জ্যোতিঃচক্রের গতি এক দিকে এবং সূর্য্যাদি গ্রহের গতি অত্র প্রকারে অপর দিকে হয় বলিয়া এক এক সূর্য্যাদিগ্রহের উভয় প্রকার গতি বিরুদ্ধ নহে, কারণ সূর্য্যাদিগ্রহ জ্যোতিঃচক্রেই অবস্থান করিতেছে] ॥ ২ ॥

কবিভিঃ অপি (জ্ঞানিগণও) বেদেন বিজিজ্ঞাস্তমানঃ (বেদের সাহায্যে যাহার স্বরূপ সম্বন্ধে তর্কবিতর্ক করিয়া থাকেন), সঃ এষঃ ভগবান্ আদিপুরুষঃ সাক্ষাৎ নারায়ণঃ এব (সেই ভগবান্ সূর্য্যরূপী

অনুবাদ

তাহার সহিত তদাশ্রিত পিপীলিকাদিও পরিভ্রমণ করিতে থাকে, ঐ অবস্থায় পিপীলিকা-
দিকে ভ্রাম্যমাণ চক্রের একস্থান হইতে অপর স্থানে যাইতে দেখা যায় বলিয়া যেমন
উহাদের নিজ নিজ গতি চক্রগতি হইতে পৃথক্ই হইয়া থাকে, সেইরূপ নক্ষত্র ও রাশি-
সম্বন্ধিত জ্যোতিঃচক্র ঋব ও মেরুকে প্রদক্ষিণ করতঃ পরিভ্রমণ করিতেছে এবং তদাশ্রিত
সূর্য্যাদি গ্রহ সকলও তাহার সহিত পরিভ্রমণ করিতেছে, এই অবস্থায় সূর্য্যাদি গ্রহসমূহকে
ঐ জ্যোতিঃচক্রস্থ নক্ষত্রান্তরে ও রাশান্তরে যাইতে দেখা যায় বলিয়া তাহাদের নিজ নিজ গতি
জ্যোতিঃচক্রের গতি হইতে পৃথক্ই হইয়া থাকে ; অতএব জ্যোতিঃচক্রের গতি একদিকে
এবং সূর্য্যাদি গ্রহের গতি অত্র প্রকারে অপর দিকে হয় বলিয়া একেরই উভয় প্রকার গতি
বিরুদ্ধ নহে ; কারণ সূর্য্যাদি গ্রহ জ্যোতিঃচক্রেই অবস্থান করিতেছে ॥ ২ ॥

জ্ঞানিগণও বেদের সাহায্যে যাহার স্বরূপসম্বন্ধে তর্কবিতর্ক করিয়া থাকেন, সেই
ভগবান্ সূর্য্যরূপী আদিপুরুষ সাক্ষাৎ নারায়ণই লোকসমূহের মঙ্গলের নিমিত্ত কৰ্ম্মসমূহের
বিশুদ্ধির নিমিত্তস্থানীয় ও বেদময় নিজকে দ্বাদশ প্রকারে বিভাগ করিয়াছেন এবং
বসন্তাদি ছয় ঋতুতে প্রাণিগণের কৰ্ম্মভোগ অনুসারে ঋতুগুণ শীতোষ্ণাদি বিধান করিয়া
থাকেন ॥ ৩ ॥

টীকা

প্রায়েণ চ সাক্ষাৎ নারায়ণ ইত্যাহু্যক্তিঃ, কৰ্ম্মণাং তৎতৎকালে ক্রিয়মাণানাং বিশুদ্ধেৰ্ণিমিত্তমাত্মনং
দ্বাদশধা বিভজ্য যথোপজ্যোষং প্রাণিণাং কৰ্ম্মভোগমনতিক্রম্য ঋতুগুণান্ শীতোষ্ণাদীন্ বিদধাতি

তমেনমিহ পুরুষাশ্রয়া বিজয়া বর্ণাশ্রমাচারানুপথা উচ্চাবটৈঃ
কর্মভিরান্নাতৈর্যোগবিতানৈশ্চ শ্রদ্ধয়া যজন্তোহঞ্জসা শ্রেয়ঃ সমধিগচ্ছন্তি ॥৪॥

অথ স এষ আত্মা লোকানাং জ্বাপৃথিব্যোরন্তরেণ নভোবলয়স্য
কালচক্রগতো দ্বাদশ মাসান্ ভুঙ্তে রাশিসংজ্ঞকান্ সংবৎসরাবয়বান্ মাসঃ
পক্ষদ্বয়ং সপাদক্ষদ্বয়ং দিবানত্কেতু্যপদিশন্তি যাবতা যষ্ঠমংশং ভুঞ্জীত স বৈ
ঋতুরিত্যুপদিশ্যতে সংবৎসরাবয়বঃ ॥ ৫ ॥

অর্থ

আদিপুরুষ সাক্ষাৎ নারায়ণই) লোকানাং স্বস্তয়ে (লোকসমূহের মঙ্গলের নিমিত্ত) কর্মবিভূক্তিনিমিত্তং
(কর্মসমূহের বিভূক্তির নিমিত্তস্থানীয়) ত্রয়ীময়ম্ আত্মানং (বেদময় নিজকে) দ্বাদশা বিভজ্য (দ্বাদশ
প্রকারে বিভাগ করিয়া) বসস্তাদিষু ষট্শ ঋতুষু (বসস্তাদি ছয় ঋতুতে) যথোপজোষম্ (প্রাণিগণের
কর্মভোগ অনুসারে) ঋতুগুণান্ বিদধাতি (ঋতুগুণ শীতোষ্ণাদি বিধান করিয়া থাকেন) ॥ ৩ ॥

ইহ (এই সংসারে) বর্ণাশ্রমাচারানুপথাঃ পুরুষাঃ (বর্ণাশ্রমোচিত আচারের অনুবর্তী ভোগকামী ও
মোক্ষকামী জনগণ) ত্রয়া বিজয়া আত্মাতৈঃ (বেদপ্রোক্ত) উচ্চাবটৈঃ কর্মভিঃ যোগবিতানৈঃ চ (নানাবিধ
কর্ম এবং জ্ঞান ও ভক্তি প্রভৃতি সাধনসমূহের দ্বারা) শ্রদ্ধয়া (শ্রদ্ধাসহকারে) তম্ এনং যজন্তঃ (সেই
সূর্য্যরূপী নারায়ণের যজনা করিয়া) অঞ্জসা (অনায়াসে) শ্রেয়ঃ সমধিগচ্ছন্তি (যথাক্রমে স্বর্গস্থ ও মোক্ষ
লাভ করিয়া থাকেন) ॥ ৪ ॥

অথ লোকানাম্ আত্মা সঃ এষ (লোকসমূহের আত্মস্বরূপ ঐ সূর্য্যদেবই) জ্বাপৃথিব্যোঃ অন্তরেণ
(স্বর্গ ও পৃথিবীর মধ্যে) নভোবলয়ন্ত (যে অন্তরীক্ষ আছে, তাহার মধ্যে) কালচক্রগতঃ (কালচক্রে

অনুবাদ

এই সংসারে বর্ণাশ্রমোচিত আচারের অনুবর্তী হইয়া ভোগকামী ও মোক্ষকামী জনগণ
বেদপ্রোক্ত নানাবিধ কর্ম ও জ্ঞানভক্তি প্রভৃতি উপায়সমূহের দ্বারা শ্রদ্ধাসহকারে সেই সূর্য্য-
রূপী ভগবান্ নারায়ণের আরাধনা করিয়া অনায়াসে যথাক্রমে স্বর্গস্থ ও মোক্ষ লাভ
করিয়া থাকেন ॥ ৪ ॥

লোকসমূহের আত্মস্বরূপ ঐ সূর্য্যদেবই স্বর্গ ও পৃথিবীর মধ্যে যে অন্তরীক্ষ আছে,
তন্মধ্যস্থ কালচক্রে অবস্থান করিয়া মেষাদি দ্বাদশ রাশির নামে অভিহিত সম্বৎসরের অবয়ব
দ্বাদশ মাস ভোগ করিয়া থাকেন। চান্দ্রগণনায় দুই পক্ষে এক মাস; সৌরগণনায় সওয়া
দুই নক্ষত্রে একমাস এবং পিতৃলোকের এক দিবারাত্রির গণনায় এক মাস। যে কালের
মধ্যে সূর্য্যদেব দুই রাশি ভোগ করেন, তাহাই ঋতু নামে অভিহিত হইয়া থাকে;
জ্ঞানিগণ এইরূপে সম্বৎসরের অবয়ব উপদেশ করিয়া থাকেন ॥ ৫ ॥

টীকা

করোতি ॥ ৩ ॥ কর্মভিঃ পুরুষা বুভুক্ষবঃ যজন্তঃ শ্রেয়ঃ স্বর্গস্থং যোগবিতানৈঃ জ্ঞানভক্তাদিসাধন-
বিভ্যাসৈর্ষজন্তো ভগবদৃষ্টা যজন্তো মুমুক্শবঃ শ্রেয়ো মোক্ষং সমধিগচ্ছন্তি ॥ ৪ ॥ সূর্য্য এব স্বগত্যা
মাসাদিব্যবহারহেতুরিত্যাহ—অথেনি। লোকানামাত্মা পরমপুরুষতয়া উপাশ্রিত্য জ্বাপৃথিব্যোঃ

অথ চ যাবতর্কেন নভোবীথ্যাঃ প্রচরতি তং কালময়নমাচক্ষতে ॥ ৬ ॥

অথ চ যাবন্মভোমণ্ডলং সহ জ্বাপৃথিব্যোর্মণ্ডলাভ্যাং কাৎস্নেন স হ
ভূঞ্জীত তং কালং সম্বৎসরং পরিবৎসরমিদাবৎসরমনুবৎসরং বৎসরমিতি
ভানোর্মন্দ্যৈশ্চৈত্র্যসমগতিভিঃ সমামনন্তি ॥ ৭ ॥

অর্থ

অবস্থান করিয়া) রাশিসংজ্ঞকান্ (যেহাতি দ্বাদশ রাশির নামে অভিহিত) সম্বৎসরাবয়বান্ দ্বাদশ মাসান্
ভুক্তে (সম্বৎসরের অবয়ব দ্বাদশ মাস ভোগ করিয়া থাকেন) ; পক্ষদ্বয়ং মাসঃ [ইতি চাক্ষমানেন]
(চাক্ষগণনায় দুই পক্ষে এক মাস) ; সপাদক্ষদ্বয়ং [মাসঃ ইতি সৌরমানেন] (সৌরগণনায় সওয়া দুই নক্ষত্রে
এক মাস) দিবানন্তঃ চ [মাসঃ ইতি পিতৃমানেন] (এবং পিতৃলোকের গণনায় একদিন ও একরাত্রিতে
এক মাস) ইতি উপদিশন্তি (ইহা জ্ঞানিগণ বলিয়া থাকেন) । যাবতা (যে কালের মধ্যে) [সূর্য্যদেব]
যষ্ঠমংশং ভূঞ্জীত (দুই রাশি ভোগ করেন), সঃ বৈ ঋতুঃ (তাহাই ঋতু নামে অভিহিত হইয়া থাকে) ;
ইতি সম্বৎসরাবয়বঃ উপদিশতে (জ্ঞানিগণ এইরূপে সম্বৎসরের অবয়ব উপদেশ করিয়া থাকেন) ॥ ৫ ॥

অথ চ (এইরূপে) [সূর্য্যদেব] যাবতা (যে কালের দ্বারা) নভোবীথ্যাঃ অর্কেন প্রচরিত
(আকাশমার্গের অর্ধভাগ ভ্রমণ করেন), তং কালম্ অয়নম্ আচক্ষতে (সেই কালকে
অয়ন কহে) ॥ ৬ ॥

অথ চ সঃ হ (আর ঐ সূর্য্যদেবই) জ্বাপৃথিব্যোঃ মণ্ডলাভ্যাং সহ নভোমণ্ডলং (স্বর্গমণ্ডল ও
পৃথিবীমণ্ডলের সহিত সংযুক্ত নভোমণ্ডল) কাৎস্নেন (সম্পূর্ণরূপে) যাবৎ ভূঞ্জীত (যে কালের মধ্যে

অনুবাদ

এইরূপে সূর্য্যদেব যে কালের দ্বারা আকাশমার্গের অর্ধভাগ পরিভ্রমণ করেন,
সেই কালকে অয়ন কহে অর্থাৎ ছয়মাসে অর্ধভাগ পরিভ্রমণ করেন, উহাই বৎসরাক্ষি বা
অয়ন ॥ ৬ ॥

আর ঐ সূর্য্যদেবই যে কালের মধ্যে স্বর্গমণ্ডল ও পৃথিবীমণ্ডলের সহিত সংযুক্ত
নভোমণ্ডল সম্পূর্ণরূপে ভোগ করেন, সূর্য্যদেবের মন্দগতি, শীঘ্রগতি ও সমগতির দ্বারা
অবাস্তরভেদ হয় বলিয়া সেই কালকে জ্ঞানিগণ সম্বৎসর, পরিবৎসর, ইদাবৎসর, অনুবৎসর
ও বৎসর এই পাঁচ নামে অভিহিত করিয়া থাকেন ॥ ৭ ॥

টীকা

অন্তরেণ মধ্যে যন্নভোবলয়মন্তরীকং তন্ত্র মধ্যে স্বং কালচক্রং তৎতৎকালতির্য্যাসিভিঃ সংজ্ঞা যেবাং তান্
মাসান্ ভুক্তে । চৈত্রাদিসংজ্ঞাস্ত চাক্ষমানানাং মাসমাহ—পক্ষদ্বয়ং মাস ইতি চাক্ষেণ মানেন, সপাদং
মহানক্ষত্রদ্বয়ং মাস ইতি সৌরেণ মানেন, দিবানন্তমহোরাত্রং মাস ইতি চ পৈত্র্যেণ মানেন
উপদিশন্তি মাসজ্ঞাঃ ; যষ্ঠমংশং রাশিদ্বয়ং ভূঞ্জীত চরেৎ ॥ ৫ ॥ ৬ ॥ স হি সূর্য্যঃ জ্বাপৃথিব্যোর্মণ্ডলাভ্যাং
সহ সন্ধিতং নভোমণ্ডলং কাৎস্নেন যাবৎ ভূঞ্জীত, তং কালং ভানোরৈব মন্দাদিগতিভিরবাস্তরভেদ-
বশাৎ সংবৎসরাদিপঞ্চ সমামনন্তীত্যর্থঃ । যদা শুক্রপ্রতিপদি সংক্রান্তির্ভবতি, তদা সৌরচাক্ষয়োর্মাস-
য়োঃ গণ্য উপক্রমো ভবতি, সঃ সম্বৎসরঃ, ততঃ সৌরমানেন বর্ষে ষট্ দিনানি বর্জ্যে, চাক্ষমানেন

এবং চন্দ্রমা অর্কগভস্তিত্য উপরিষ্ঠালক্ষ্যোজনত উপলভ্যমানোহর্কস্য
সংবৎসরভুক্তিং পক্ষাভ্যাং মাসভুক্তিং সপাদক্ষাভ্যাং দিনেনৈব পক্ষভুক্তি-
মুগ্রচারী দ্রুততরগমনো ভুঙ্তে ॥ ৮ ॥

অথ চাপূর্য্যমাণাভিশ্চ কলাভিরমরাণামপক্ষীয়মাণাভিশ্চ কলাভিঃ
পিতৃণামহোরাত্রাণি পূর্ব্বপক্ষাপরপক্ষাভ্যাং বিতন্মানঃ সর্ব্বজীবনিবহপ্রাণো
জীবশৈচকমেকং নক্ষত্রং ত্রিংশমুহূর্ত্তৈর্ভুঙ্তে ॥ ৯ ॥

অর্থ

ভোগ কবেন), ভাণো: মান্যশৈশ্র্যাসমগতিভিঃ (সূর্য্যদেবের মন্দগতি, শীঘ্রগতি ও সমগতিব দ্বাবা) [অবাস্তবভেদ হয় বলিয়া] তৎ কালং (সেই কালকে) [জ্ঞানিগণ] সম্বৎসবং পবিবৎসবম্ ইদাবৎসবম্ অমুবৎসবম্ বৎসবম্ ইতি [পক্ষ] সমামনস্তি (সম্বৎসব, পবিবৎসব, ইদাবৎসব, অমুবৎসব ও বৎসব নামে অভিহিত কবিয়া থাকেন) ॥ ৭ ॥ *

এবং চন্দ্রমা (এইকপ চন্দ্রমা) অর্কগভস্তিত্য: লক্ষ্যোজনত: উপবিষ্টাং (সূর্য্যমণ্ডল হইতে লক্ষ্যোজন উপবে) উপলভ্যমান: (পবিতৃষ্ট হন), [তিনি] অর্কশ্চ সম্বৎসবভুক্তিং (সূর্য্যের সম্বৎসবভোগ) পক্ষাভ্যাং (দুই পক্ষে) মাসভুক্তিং (ও সূর্য্যের মাসভোগ) সপাদক্ষাভ্যাং (সওয়া দুই দিনে) ভুঙ্তে (ভোগ কবিয়া থাকেন); উগ্রচারী (আব তিনি যদি কখনও উগ্রচারী হন, তাহা হইলে) দ্রুততরগমন: (দ্রুতগামী হইয়া) পক্ষভুক্তিং (সূর্য্যের পক্ষভোগ) দিনেন এব [ভুঙ্তে] (এক দিনেই ভোগ কবিয়া থাকেন) ॥ ৮ ॥

অথ ৮ (এইকপে) আপূর্য্যমাণাভিঃ ৮ কলাভিঃ (চন্দ্রেব ক্রমবৃদ্ধিপ্রাপ্ত কলাসমূহেব দ্বাবা)

অনুবাদ

এইকপ চন্দ্রমা সূর্য্যমণ্ডল হইতে লক্ষ্যোজন উপবে পবিতৃষ্ট হন; তিনি সূর্য্যের সম্বৎসবভোগ দুই পক্ষে এবং সূর্য্যের মাসভোগ সওয়া দুই দিনে ভোগ করিয়া থাকেন; আব যদি তিনি কখনও উগ্রচারী হন, তাহা হইলে দ্রুতগামী হইয়া সূর্য্যের পক্ষভোগ এক দিনেই ভোগ করিয়া থাকেন; নতুবা সূর্য্যের পক্ষভোগ একদিন সাড়ে সাত দণ্ডে ভোগ করিয়া থাকেন ॥ ৮ ॥

যখন চন্দ্রেব কলা ক্রমশঃ বৃদ্ধি হইতে থাকে, তখন গুরুপক্ষ এবং যখন হ্রাস হইতে

টীকা

যটু দিনানি হ্রস্বতীতি দ্বাদশদিনব্যবধানাদুচয়োবগ্রপশ্চাত্তাবো ভবতি; এবং পক্ষবর্ধাণি গচ্ছন্তি তন্মধ্যে ঘো মলমাসৌ ভবতঃ, ততঃ পুনঃ বর্ধঃ সম্বৎসবো ভবতি। তদেবমবাস্তবভেদেন সম্বৎসবাদিপক্ষ সমা ভবন্তি ॥ ৭ ॥ অর্কগভস্তিত্যো মণ্ডলরূপেভ্যঃ সপাদক্ষাভ্যাং পাদাধিকদিনমুগ্ধেন ॥ ৮ ॥ আপূর্য্যমাণাভিঃ

* যখন গুরুপ্রতিপদে সংক্রান্তি হয়, তখন সৌর ও চান্দ্রমাস এক সময়ে আরম্ভ হয়; উহা সম্বৎসর; সৌরমাসে বর্ধে ছয় দিন বর্দ্ধিত হয়, চান্দ্রমাসে ছয়দিন হ্রাস হয়, এইরূপে সৌর ও চান্দ্রমাসে বর্ধে দ্বাদশ দিন ব্যবধান হইয়া পড়ে; এইকপে পাঁচ বৎসর পত্ত হইলে তাহার মধ্যে দুইমাস মলমাস হয়; পুনরায় বর্ধ বৎসর সম্বৎসর হইয়া থাকে। পূর্বে ৩য় স্কন্ধের ১১শ অধ্যায়ের ১৪শ শ্লোকে সূর্য্যের গতি বিশেষে এই সম্বৎসরাদির কথা বলা হইয়াছে।

স এষ ষোড়শকলঃ পুরুষো ভগবান্ মনোময়োহন্নময়োহমৃতময়ো
দেবপিতৃমনুষ্যভূতপশুপক্ষিসরীসৃপবীরুধাং প্রাণাপ্যায়নশীলত্বাৎ সর্বময়
ইতি বর্ণয়ন্তি ॥ ১০ ॥

তত উপরিষ্ঠাদ্বিলক্ষযোজনতো নক্ষত্রাণি মেরুং দক্ষিণেনৈব কালায়ন
ঐশ্বর্যযোজিতানি সহাভিজিতাষ্টাবিংশতিঃ ॥ ১১ ॥

অর্থ

অপক্ষীয়মাণাভিঃ চ কলাভিঃ (এবং ক্রমহ্রাসপ্রাপ্ত কলাসমূহের দ্বারা) পূর্বপক্ষাপরপক্ষাভ্যাম্ (যে শুক্রপক্ষ ও কৃষ্ণপক্ষ হয়, তাহার দ্বারা) পিতৃণাম্ অমরাণাং (পিতৃরূপ দেবগণের) অহোরাত্রাণি বিতম্বানঃ (অহোরাত্রসমূহ বিধান করিয়া) সর্কজীবনিবহপ্রাণঃ জীবঃ চ (সর্কপ্রাণীর প্রাণ ও জীবনস্বরূপ চন্দ্রমা) ত্রিংশমুহূর্তৈঃ (ত্রিশ মুহূর্তে) একম্ একং নক্ষত্রং (এক একটি নক্ষত্র) ভুঙ্তে (ভোগ করিয়া থাকেন) ॥ ৯ ॥

সঃ এষ ভগবান্ ষোড়শকলঃ পুরুষঃ (সেই ষোড়শকলাবিশিষ্ট ভগবান্ চন্দ্রমা) মনোময়ঃ (মনের অধিষ্ঠাতা বলিয়া মনোময়), অন্নময়ঃ (ওষধিসমূহের অধিপতি বলিয়া অন্নময়) অমৃতময়ঃ (এবং সকলের জীবনহেতু বলিয়া অমৃতময়) ; [তিনি] দেবপিতৃমনুষ্যভূতপশুপক্ষিসরীসৃপবীরুধাং প্রাণাপ্যায়নশীলত্বাৎ (দেব, পিতৃ, মনুষ্য, ভূত, পশু, পক্ষী, সরীসৃপ ও লতাদির প্রাণের তৃপ্তিবিধান করেন বলিয়া) সর্বময়ঃ (সর্বময়) ইতি বর্ণয়ন্তি (ইহা জ্ঞানিগণ বর্ণনা করিয়া থাকেন) ॥ ১০ ॥

ততঃ (ঐ চন্দ্রমণ্ডল হইতে) দ্বিলক্ষযোজনতঃ উপরিষ্ঠাৎ (দুই লক্ষ যোজন উপরিভাগে) অভিজিতা সহ (বিশেষ ফলের নিমিত্ত উত্তরাষাঢ়া ও শ্রবণানক্ষত্রের সন্ধিতে কল্পিত অভিজিৎ নামক নক্ষত্রের সহিত)

অনুবাদ

থাকে, তখন কৃষ্ণপক্ষ ; চন্দ্রমা এই শুক্রপক্ষ ও কৃষ্ণপক্ষের দ্বারা পিতৃরূপ দেবগণের অহোরাত্র-সমূহ বিধান করিয়া থাকেন অর্থাৎ তাঁহাদের এক শুক্রপক্ষে এক দিন ও এক কৃষ্ণপক্ষে এক রাত্রি হইয়া থাকে। চন্দ্রমা অন্নময় ও অমৃতময় বলিয়া সর্বপ্রাণীর প্রাণ ও জীবনস্বরূপ, তিনি ত্রিশ মুহূর্তে এক এক নক্ষত্র ভোগ করিয়া থাকেন ॥ ৯ ॥

সেই ষোড়শকলাবিশিষ্ট ভগবান্ চন্দ্রমা মনের অধিষ্ঠাতা বলিয়া মনোময়, ওষধিসমূহের অধিপতি বলিয়া অন্নময় এবং সকলের জীবনহেতু বলিয়া অমৃতময় ; দেব, পিতৃ, মনুষ্য, ভূত, পশু, পক্ষী, সরীসৃপ ও লতা প্রভৃতির প্রাণের তৃপ্তি সাধন করেন বলিয়া তিনি সর্বময়, ইহা জ্ঞানিগণ বর্ণনা করিয়া থাকেন ॥ ১০ ॥

বিশেষ ফলের নিমিত্ত উত্তরাষাঢ়া ও শ্রবণানক্ষত্রের সন্ধিতে অভিজিৎ নামক নক্ষত্র
টীকা

শুক্রপক্ষে, অপক্ষীয়মাণাভিঃ কৃষ্ণপক্ষে পিতৃরূপাণামমরাণাং দেবানামহোরাত্রাণি বিতম্বানঃ সর্কেষাং জীবনিবহানাং প্রাণঃ অন্নময়ত্বাৎ অমৃতময়ত্বাচ্চ, অতএব জীবয়তীতি জীবঃ ॥ ৯ ॥ ১০ ॥ কালায়নে কালচক্রে সহাভিজিতেতি উত্তরাষাঢ়াশ্রবণাসন্ধৌ ফলবিশেষার্থং পৃথক্ কল্পিতেন অভিজিৎনক্ষত্রেণ সহ অষ্টাবিংশতিঃ। তথা চ শ্রুতিঃ—“অভিজিৎনাম নক্ষত্রমুপরিষ্ঠাদাষাঢ়ানামধস্তাচ্ছোণায়াঃ” ইতি ॥ ১১ ॥

তত উপরিষ্ঠাদুশনা দ্বিলক্ষযোজনত উপলভ্যতে পুরতঃ পশ্চাৎ
সহৈবার্কস্য শৈষ্যমান্যসাম্যাভিগতিভিরকবচ্চরতি লোকানাং নিত্যদামুকুল
এব প্রায়েণ বর্ষয়ংশ্চারেণানুমীয়তে স বৃষ্টিবিষ্টস্তগ্রহোপশমনঃ ॥ ১২ ॥

উশনসা বুধো ব্যাখ্যাতঃ। তত উপরিষ্ঠাদুদ্বিলক্ষযোজনতো বুধঃ
সোমস্তুত উপলভ্যমানঃ প্রায়েণ শুভকুং। যদার্কাদ্ব্যতিরিচ্যতে তদাতি-
বাতাব্জপ্রায়ানাবৃক্ষ্যাদিভয়মাশংসতে ॥ ১৩ ॥

অর্থ

অষ্টাবিংশতিঃ নক্ষত্রাণি (অষ্টাবিংশতি নক্ষত্র) মেকং দক্ষিণেনৈব (সুমেরুকে দক্ষিণে রাখিয়াই) কালায়নে
(কালচক্রে) ঈশ্বরযোজিতানি (ঈশ্বরকর্তৃক সংযোজিত হইয়া ভ্রমণ করিতেছে) ॥ ১১ ॥

ততঃ দ্বিলক্ষযোজনতঃ উপরিষ্ঠাৎ (ঐ নক্ষত্রমণ্ডল হইতে দুই লক্ষ যোজন উপরিভাগে) উশনা
উপলভ্যতে (শুক্রগ্রহ দৃষ্ট হইয়া থাকেন) ; [এই শুক্রগ্রহ] অর্কবৎ (সূর্য্যের ত্রায়) শৈষ্যমান্যসাম্যাভিঃ
গতিভিঃ (শীঘ্রগতি, মন্দগতি ও সমগতির দ্বারা) অর্কশ্চ পুরতঃ পশ্চাৎ সহৈব (সূর্য্যের অগ্রে, পশ্চাতে ও
তাঁহার সহিত অর্থাৎ কখনও সূর্য্য যে নক্ষত্র ভোগ করিবেন তাহাতে, কখনও যে নক্ষত্র ভোগ করিয়াছেন
তাহাতে, কখনও বা যে নক্ষত্র ভোগ করিতেছেন তাহাতে) চবতি (বিচরণ করিয়া থাকেন) । [ইনি]
চারেণ (নক্ষত্রাদিকে অতিক্রম করিতে) প্রায়েণ বর্ষয়ন্ (প্রায়ই বৃষ্টির প্রবর্তন করিয়া) নিত্যদা লোকানাং
অমুকুলঃ এব (সর্বদা লোকসমূহের অমুকুল বলিয়াই) অনুমীয়তে (অনুমিত হইয়া থাকেন) ; [অতএব]
সঃ বৃষ্টিবিষ্টস্তগ্রহোপশমনঃ (যে গ্রহ বৃষ্টির প্রতিবন্ধকতা করেন, ইনি তাহার উপশম করিয়া
থাকেন) ॥ ১২ ॥

উশনসা বুধঃ ব্যাখ্যাতঃ (শুক্রগ্রহের কথা বলায় বুধগ্রহের কথাও বলা হইয়াছে অর্থাৎ শুক্রের ত্রায়

অনুবাদ

কল্পিত হইয়া থাকে ; এই অভিজিৎ নামক নক্ষত্রকে লইয়া নক্ষত্রের সংখ্যা অষ্টাবিংশতি ;
পূর্ব্বোক্ত চন্দ্রমণ্ডল হইতে দুই লক্ষ যোজন উপরিভাগে ঐ অষ্টাবিংশতি নক্ষত্র সুমেরুকে দক্ষিণে
রাখিয়াই ঈশ্বরকর্তৃক কালচক্রে সংযোজিত হইয়া পরিভ্রমণ করিতেছে ॥ ১১ ॥

ঐ নক্ষত্রমণ্ডল হইতে দুই লক্ষ যোজন উপরিভাগে শুক্রগ্রহ দৃষ্ট হন ; এই শুক্রগ্রহ
সূর্য্যের ত্রায় শীঘ্রগতি, মন্দগতি ও সমগতির দ্বারা সূর্য্যের অগ্রভাগে, পশ্চাতে অথবা তাঁহার
সহিত বিচরণ করিয়া থাকেন ; ইনি ক্রমে অবস্থিত নক্ষত্রাদিকে অতিক্রম করিতে অর্থাৎ সঞ্চার
কালে প্রায়ই বৃষ্টির প্রবর্তন করিয়া সর্বদা লোকসমূহের অমুকুল বলিয়াই প্রতীত হইয়া
থাকেন : অতএব যে গ্রহ বৃষ্টির প্রতিবন্ধকতা করেন, ইনি তাহার উপশম করিয়া থাকেন ॥ ১২ ॥

শুক্রগ্রহের কথা বলায় বুধগ্রহের কথাও কতক বলা হইয়াছে অর্থাৎ শুক্রের ত্রায় বুধও

টীকা

চারেণ ক্রমস্থনক্ষত্রোত্ততিক্রমেণ প্রায়েণ বর্ষয়ন্ বৃষ্টিং প্রবর্তয়ন্ লোকানামমুকুলোহনুমীয়তে নিশ্চীয়তে
অত এব স শুক্রঃ বৃষ্টেবিষ্টস্তঃ শুভনং যস্মাৎ গ্রহাৎ তন্ উপশময়তীতি তথা ॥ ১২ ॥ উশনসোপমান-
ভূতেনোপমেয়তয়া বুধঃ অর্কস্য পুরতঃ পশ্চাৎ সহৈব চরতীতি ব্যাখ্যাতঃ ; কিঞ্চিদ্বিশেষঃ দর্শয়তি

অত উর্দ্ধমঙ্গারকোহপি যোজনলক্ষদ্বিতয় উপলভ্যমানস্তিতিস্তিতিঃ
পক্ষেরেকৈকশো রাশীন্ দ্বাদশানুভুক্তে যদি ন বক্রোণাভিবৰ্ত্ততে প্রায়ে-
ণাশুভগ্রহোহঘশংসঃ ॥ ১৪ ॥

তত উপরিষ্ঠাদ্বিলক্ষযোজনাস্তরগতো ভগবান্ বৃহস্পতিরেকৈকশ্মিন্
রাশৌ পরিবৎসরং প্রচরতি যদি ন বক্রঃ স্রাৎ প্রায়েণানুকুলো ব্রাহ্মণ-
কুলস্ত ॥ ১৫ ॥

অর্থ

বুধও কখন সূর্যের অগ্রে, কখন পশ্চাতে, কখনও বা তাহার সহিত মিলিত হইয়া বিচরণ করেন)। ততঃ
(শুক্রগ্রহ হইতে) দ্বিলক্ষযোজনতঃ উপরিষ্ঠাৎ (দুই লক্ষযোজন উপরিভাগে) সোমসূতঃ বুধঃ উপলভ্যমানঃ
(সোমপুত্র বুধ দৃষ্ট হইয়া থাকেন) ; প্রায়েণ শুভকরী (এই গ্রহ প্রায়ই শুভকারী) ; যদা (এই গ্রহ যখন)
অর্কাৎ ব্যতিরিচ্যতে (সূর্য্য হইতে বিযুক্ত হন), তদা (তখন) অতিবাতাব্রপ্রায়ানার্ষ্ট্যাদিভয়ম্
আশংসতে (প্রায় প্রবল বায়ু, মেঘ ও অনাবৃষ্টি প্রভৃতি ভয় উৎপাদন করিয়া থাকেন) ॥ ১৩ ॥

অতঃ উর্দ্ধং যোজনলক্ষদ্বিতয়ে (এই বুধগ্রহের দুই লক্ষ যোজন উর্দ্ধে) অঙ্গারকঃ অপি উপলভ্যমানঃ
(মঙ্গলগ্রহ দৃষ্ট হইয়া থাকেন) ; [ইনি] যদি বক্রোণ ন অভিবৰ্ত্ততে (যদি বক্রগতিতে অতিক্রম না
করেন), [তাহা হইলে] ত্রিভিঃ ত্রিভিঃ পক্ষৈঃ (তিন তিন পক্ষে) একৈকশঃ (এক একটি করিয়া) দ্বাদশ
রাশীন্ অনুভুক্তে (দ্বাদশ রাশি ভোগ করিয়া থাকেন) ; প্রায়েন অশুভগ্রহঃ অঘশংসঃ (ইনি প্রায়ই
অশুভ গ্রহ ও দুঃখসূচক) ॥ ১৪ ॥

ততঃ উপরিষ্ঠাৎ (মঙ্গলগ্রহ হইতে উর্দ্ধে) দ্বিলক্ষযোজনাস্তরগতঃ (দুই লক্ষ যোজন দূরে অবস্থিত)
ভগবান্ বৃহস্পতিঃ (ভগবান্ বৃহস্পতি) যদি বক্রঃ ন স্রাৎ (যদি বক্রগতিতে অতিক্রম না করেন),
[তাহা হইলে] একৈকশ্মিন্ রাশৌ (এক এক রাশিতে) পরিবৎসরম্ প্রচরতি (পরিবৎসর ভ্রমণ করিয়া
থাকেন) [অর্থাৎ বৃহস্পতির এক এক রাশি অতিক্রম করিতে যে কাল অতীত হয়, তাহার নাম
পরিবৎসর]। প্রায়েণ অনুকুলঃ ব্রাহ্মণকুলস্ত (ইনি প্রায়ই ব্রাহ্মণকুলের অনুকুল) ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ

কখন সূর্যের অগ্রে, কখনও পশ্চাতে, কখনও বা তাহার সহিত মিলিত হইয়া বিচরণ করেন ।
শুক্রগ্রহ হইতে দুই লক্ষ যোজন উপরিভাগে সোমপুত্র বুধ দৃষ্ট হইয়া থাকেন ; এই গ্রহ প্রায়ই
শুভকারী ; ইনি যখন সূর্য্য হইতে বিযুক্ত হন, তখন প্রায় প্রবলবায়ু, মেঘাভ্রম্বর ও অনাবৃষ্টি
প্রভৃতি ভয় উৎপন্ন হইয়া থাকে ॥ ১৩ ॥

এই বুধগ্রহের দুই লক্ষ যোজন উর্দ্ধে মঙ্গলগ্রহ দৃষ্ট হইয়া থাকেন ; ইনি যদি বক্র-
গতিতে অতিক্রম না করেন, তাহা হইলে তিন তিন পক্ষে এক একটি করিয়া দ্বাদশ রাশি
ভোগ করিয়া থাকেন । ইনি প্রায়ই অশুভগ্রহ এবং দুঃখসূচক ॥ ১৪ ॥

মঙ্গলগ্রহের উর্দ্ধে দুই লক্ষ যোজন দূরে ভগবান্ বৃহস্পতিগ্রহ অবস্থিত আছেন ;

টীকা

—তত ইতি । আশংসতে স্তোভয়তি ॥ ১৩ ॥ অঘশংসো দুঃখস্তোভকঃ যদি বক্রোণ নাভিবৰ্ত্ততে

তত উপরিষ্ঠাদ্ যোজনলক্ষদ্বয়াৎ প্রতীয়মানঃ শনৈশ্চর এতৈকস্মিন্
রাশৌ ত্রিংশতং ত্রিংশতং মাসান্ বিলম্বমানঃ সর্বানেনানুপৰ্য্যেতি তাবন্তি-
রনুবৎসরৈঃ প্রায়েণ হি সৰ্বেষামশান্তিকরঃ ॥ ১৬ ॥

তত উত্তরস্মাদৃষয় একাদশলক্ষযোজনান্তর উপলভ্যন্তে য এব
লোকানাং শমনুভাবয়ন্তো ভগবতো বিষ্ণোর্যৎ পরমং পদং প্রদক্ষিণং
প্রক্রামন্তি ॥ ১৭ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পারমহংস্তাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং পঞ্চমস্কন্ধে
জ্যোতিষশ্রবণে দ্বাবিংশোহধ্যায়ঃ ॥ ২২ ॥

অর্থ

ততঃ যোজনলক্ষদ্বয়াৎ উপরিষ্ঠাৎ (ঐ বৃহস্পতি গ্রহ হইতে দুই লক্ষযোজন উর্দ্ধে) প্রতীয়মানঃ
শনৈশ্চরঃ (প্রতীয়মান শনিগ্রহ) এতৈকস্মিন্ রাশৌ (এক এক রাশিতে) ত্রিংশতং ত্রিংশতং মাসান্ (ত্রিশ
ত্রিশ মাস) বিলম্বমানঃ (অবস্থান করিয়া) তাবন্তিঃ অনুবৎসরৈঃ ([চাক্রগণনায়] ত্রিশ অনুবৎসরে) সর্বান্
এব অনুপৰ্য্যেতি (দ্বাদশ রাশি পরিভ্রমণ করিয়া থাকেন); প্রায়েণ হি সৰ্বেষাম্ অশান্তিকরঃ (এই গ্রহ
প্রায় সকলেরই অশান্তিকর) ॥ ১৬ ॥

ততঃ উত্তরস্মাৎ (ঐ শনিগ্রহ হইতে উত্তরদিকে) একাদশলক্ষযোজনান্তরে (একাদশ লক্ষ যোজন
দূরে) ধ্রুয়ঃ উপলভ্যন্তে (ঋষিগণ অর্থাৎ সপ্তর্ষিমণ্ডল দৃষ্ট হইয়া থাকেন); যে এব (তাহাবা) লোকানাং
শম্ অনুভাবয়ন্তঃ (লোকসমূহের মঙ্গল বিধান করিয়া) ভগবতঃ বিষ্ণোঃ যৎ পরমং পদং (ভগবান্ বিষ্ণুর
যে পদম পদ অর্থাৎ ঋবলোক, তাহাকে) প্রদক্ষিণং প্রক্রামন্তি (প্রদক্ষিণ করিয়া পরিভ্রমণ
করিতেছেন) ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ

ইনি যদি বক্র না হন, তাহা হইলে এক এক রাশিতে এক এক বৎসর ভ্রমণ করিয়া থাকেন;
উহা পরিবৎসর নামে অভিহিত হইয়া থাকে। ইনি প্রায়ই ব্রাহ্মণকুলের অনুকূল ॥ ১৫ ॥

ঐ বৃহস্পতিগ্রহ হইতে দুই লক্ষযোজন উর্দ্ধে শনিগ্রহ প্রতীয়মান হইয়া থাকেন;
ইনি এক এক রাশিতে ত্রিশ ত্রিশ মাস অবস্থান করিয়া ত্রিশ অনুবৎসরে দ্বাদশ রাশি পরিভ্রমণ
করিয়া থাকেন। এই গ্রহ প্রায় সকলেরই অশান্তিকর ॥ ১৬ ॥

ঐ শনিগ্রহ হইতে উত্তরে একাদশ লক্ষযোজন দূরে ঋষিগণ অর্থাৎ সপ্তর্ষিমণ্ডল দৃষ্ট
হইয়া থাকেন; তাহারাই লোকসমূহের মঙ্গল বিধান করতঃ ভগবান্ বিষ্ণুর পরমপদ অর্থাৎ
ঋবলোকে প্রদক্ষিণ করিয়া পরিভ্রমণ করিতেছেন ॥ ১৭ ॥

দ্বাবিংশ অধ্যায়ের অনুবাদ সমাপ্ত ॥ ২২ ॥

টীকা

তদা ত্রিভিঃ ত্রিভিঃ পট্টৈঃ এতৈকশো রাশীন্ ভুঙ্ক্তে ॥ ১৪ ॥ যদি বক্রো ন স্যাৎ তদা
পরিবৎসরম্ ॥ ১৫ ॥ ১৬ ॥ ১৭ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পঞ্চমস্কন্ধে শ্রীমচ্ছুকদেবকৃতসিদ্ধান্ত-
প্রদীপে দ্বাবিংশাধ্যায়ার্থপ্রকাশঃ ॥ ২২ ॥

ত্রয়োবিংশোহধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ

অথ তস্মাৎ পরতন্ত্রয়োদশলক্ষযোজনাস্তরতো যত্তদ্বিষ্ণোঃ পরমং
পদমভিবদন্তি যত্র হ মহাভাগবতো ধ্রুব ঔত্তানপাদিরগ্নিনেদ্রেণ প্রজাপতিনা
কশ্যপেন ধর্ম্মেণ চ সমকালযুগ্ভিঃ সবল্হমানং দক্ষিণতঃ ক্রিয়মাণ ইদানীমপি
কল্লজীবিনামাজীব্য উপাস্তে । তস্মা মহানুভাব উপবর্গিতঃ ॥ ১ ॥

স হি সর্বেষাং জ্যোতির্গণানাং গ্রহনক্ষত্রাদীনামনিমিষেণাব্যক্তরংহসা
ভগবতা কালেন ভ্রাম্যমাণানাং স্থাগুরিবাবর্চ্ছন্ত ঈশ্বরেণ বিহিতঃ শশ্বদব-
ভাসতে ॥ ২ ॥

অথ

[এই অধ্যায়ে ধ্রুবস্থান ও শিশুমারচক্র বর্ণনা করিতেছেন] শ্রীশুকঃ উবাচ (শুকদেব বলিলেন)
[হে মহারাজ পরীক্ষিৎ !] অথ যৎ বিষ্ণোঃ পরমং পদম্ অভিবদন্তি (পণ্ডিতগণ যাহাকে বিষ্ণুর পরমস্থান
বলিয়া থাকেন), তৎ (তাহা) তস্মাৎ পরতঃ ত্রয়োদশলক্ষযোজনাস্তরতঃ [অস্তি] (পূর্বোক্ত সপ্তষিমণ্ডল
হইতে ত্রয়োদশ লক্ষযোজন দূরে অবস্থিত আছে); যত্র হ (ঐ স্থানে) ঔত্তানপাদিঃ মহাভাগবতঃ ধ্রুবঃ
(উত্তানপাদের পুত্র পরমবৈষ্ণব ধ্রুবকে) অগ্নি, ইন্দ্র, প্রজাপতি, কশ্যপেন, ধর্ম্মেণ চ সমকালযুগ্ভিঃ
(অগ্নি, ইন্দ্র, প্রজাপতি, কশ্যপ ও ধর্ম্ম ইহারা সকলে নক্ষত্ররূপে যুগপৎ মিলিত হইয়া) সবল্হমানং দক্ষিণতঃ
ক্রিয়মাণঃ (বহুসম্মানপূর্বক প্রদক্ষিণ করিতেছেন এই অবস্থায় তিনি) ইদানীম্ অপি (অতাপি)
কল্লজীবিনাম্ আজীব্যঃ উপাস্তে (কল্লকালজীবীগণের অবলম্বনীয় হইয়া তথায় অবস্থান করিতেছেন) । তস্মা
মহানুভাবঃ উপবর্গিতঃ (তাঁহার মহাপ্রভাব পূর্বক চতুর্থস্কন্ধে বর্ণিত হইয়াছে) ॥ ১ ॥

সঃ হি (তিনিই) অনিমিষেণ অব্যক্তরংহসা (নিমেষশূন্য ও অব্যক্তবেগসম্পন্ন) ভগবতা কালেন

অনুবাদ

[এই অধ্যায়ে ধ্রুবস্থান ও শিশুমারচক্র বর্ণনা করিতেছেন]—শুকদেব বলিলেন—হে
মহারাজ পরীক্ষিৎ ! পণ্ডিতগণ যাহাকে বিষ্ণুর পরমস্থান বলিয়া থাকেন, তাহা পূর্বোক্ত
সপ্তষিমণ্ডল হইতে ত্রয়োদশ লক্ষ যোজন দূরে অবস্থিত আছে ; ঐ স্থানে উত্তানপাদের পুত্র
পরমবৈষ্ণব ধ্রুব অতাপি কল্লকালজীবীগণের অবলম্বনীয় হইয়া অবস্থান করিতেছেন । অগ্নি,
ইন্দ্র, প্রজাপতি, কশ্যপ ও ধর্ম্ম ইহারা সকলে নক্ষত্ররূপে যুগপৎ মিলিত হইয়া বহুসম্মান-
পূর্বক তাঁহাকে প্রদক্ষিণ করিতেছেন । তাঁহার মহাপ্রভাব পূর্বক চতুর্থস্কন্ধে বর্ণনা করা
হইয়াছে ॥ ১ ॥

নিমেষশূন্য ও অব্যক্তবেগসম্পন্ন ভগবান্ কাল যে সমস্ত গ্রহনক্ষত্রাদি জ্যোতির্গণকে

টীকা

ত্রয়োবিংশে ধ্রুবস্থানং শিশুমারচক্রং চ বর্ণয়তি—অথেতি । যদ বিষ্ণোঃ পদং স্থানং বদন্তি,
তদন্তি, অগ্নাদিভিঃ সমকালে যুজ্যন্তে ইতি সমকালযুজ্যন্তৈঃ নক্ষত্ররূপৈঃ বহমানং যথা ভবতি তথা

যথা মেধীস্তুস্ত আক্রমণপশবঃ সংযোজিতাস্ত্রিভিঃ সর্বনৈর্থ্যস্থানং
মণ্ডলানি চরন্ত্যেবং ভগণা গ্রহাদয় এতস্মিন্ স্তব্ধহির্যোগেন কালচক্রে
আযোজিতাঃ ক্রবমেবাবলম্ব্য বায়ুনোদীর্ঘ্যমাণা আকল্লাস্তং পরিতঃ ক্রামন্তি ।
নভসি যথা মেঘাঃ শ্চেনাদয়ো বায়ুবশাঃ কৰ্মসারথ্যঃ পরিবর্তন্তে এবং
জ্যোতির্গণাঃ প্রকৃতিপুরুষসংযোগানুগৃহীতাঃ কৰ্মনির্মিতগতয়ো ভূবি
ন পতন্তি ॥ ৩ ॥

অর্থ

(৩৭বান্ কালকর্তৃক) ভ্রাম্যমাণানাং (ভ্রাম্যমাণ) গ্রহনক্ষত্রাদীনাং সর্বেষাং জ্যোতির্গণানাং (গ্রহনক্ষত্রাদি সমস্ত জ্যোতির্গণের) স্থানঃ ইব অবষ্টন্তঃ (স্থানুব ত্রায় নিশ্চল আশ্রয়রূপে) ঈশ্বরেণ বিহিতঃ (ঈশ্বরকর্তৃক বিহিত হইয়া) শব্দং অবতাসতে (নিত্য দীপ্তিমান্ হইয়া রহিয়াছেন) ॥ ২ ॥

যথা (যেমন) আক্রমণপশবঃ মেধীস্তুস্তে সংযোজিতাঃ (ধাতু মাড়িবার নিমিত্ত নিযুক্ত পশুগণ কৃষককর্তৃক মেধীস্তুস্তে অর্থাৎ মধ্যস্থলে প্রোথিত স্তুস্তে সংযোজিত হইয়া) ত্রিভিঃ ত্রিভিঃ সর্বনৈঃ (উক্ত স্তুস্তের নিকট, মধ্য ও দূরবর্তী বিভাগক্রমে) যথাস্থানং (স্ব স্ব স্থান অতিক্রম না করিয়াই) মণ্ডলানি চবন্তি (স্ব স্ব মণ্ডলে ভ্রমণ করিতে থাকে), এবং (সেইরূপ) গ্রহাদয়ঃ ভগণাঃ (গ্রহনক্ষত্রাদি জ্যোতির্গণ) অস্তব্ধহির্যোগেন (নিম্নতন ও উপরিতনস্থিতিক্রমে) [ঈশ্বরকর্তৃক] এতস্মিন্ কালচক্রে আযোজিতাঃ (এই কালচক্রে সংযোজিত থাকিয়া) ক্রবন্ম্ এব অবলম্ব্য (ক্রবকেই অবলম্বন করিয়া) বায়ুনা উদীর্ঘ্যমাণাঃ (বায়ুকর্তৃক চালিত হইয়া) আকল্লাস্তং (কল্লাস্তকাল পর্যাস্ত) পবিতঃ ক্রামন্তি (পরিভ্রমণ করিতেছে), নভসি যথা (আকাশে যেমন) মেঘাঃ শ্চেনাদয়ঃ (মেঘসমূহ ও শোনাদি পক্ষী) বায়ুবশাঃ কৰ্মসারথ্যঃ (বায়ুব বশে থাকিয়া পক্ষসঞ্চালনাদি কৰ্মের সাহায্যে) পরিবর্তন্তে (পরিভ্রমণ করিয়া থাকে), [কিন্তু পতিত হয় না], এবং (সেইরূপ) জ্যোতির্গণাঃ (গ্রহনক্ষত্রাদি জ্যোতির্গণও) প্রকৃতিপুরুষসংযোগানু-গৃহীতাঃ (প্রকৃতি ও পুরুষের অনাদি সংযোগ বশতঃ তদধীন থাকিয়া) কৰ্মনির্মিতগতয়ঃ (কৰ্মনির্মিত গতিসম্পন্ন হইয়া পরিভ্রমণ করিতেছে) ; ভূবি ন পতন্তি (কিন্তু ভূতলে পতিত হয় না) ॥ ৩ ॥

অনুবাদ

পরিভ্রমণ করাইতেছেন, ক্রবই সেই সমস্ত জ্যোতির্গণের স্থানুব ত্রায় নিশ্চল আশ্রয়রূপে ঈশ্বর-কর্তৃক বিহিত হইয়া নিত্যকাল দীপ্তি পাইতেছেন ॥ ২ ॥

ধাতু মাড়িবার জন্ত নিযুক্ত পশুগণ যেমন কৃষককর্তৃক মেধীস্তুস্তে সংযোজিত হইয়া উক্ত স্তুস্তের নিকট, মধ্য ও দূরবর্তী বিভাগক্রমে স্ব স্ব স্থান অতিক্রম না করিয়াই স্ব স্ব মণ্ডলে

টীকা

দক্ষিণতঃ ক্রিয়মাণঃ যত্র বিষ্ণুপদে উপাশ্তে তিষ্ঠতি ইহ অস্মিন্ মহাপুরাণে উপবর্ণিতঃ চতুর্থঙ্কে উক্তঃ ॥ ১ ॥ ২ ॥ আক্রমণপশবো ধাতাক্রমণপশবো বলীবর্জাঃ, কৰ্ম সারথিঃ সহায়ো যেবাং তে তথা, প্রকৃতিঃ কার্য্যাকারণরূপা, পুরুষঃ জীবঃ, তয়োৱনাদিসংযোগানুগৃহীতাঃ প্রকৃতিগুণতৎপরিণাম-দেহেজ্জিয়াদিযুক্তাঃ জ্যোতির্গণভূতাঃ জীবা ইত্যর্থঃ, কৰ্ম নিমিত্তং যাসাং তাঃ গতয়ো যেবাং তে ভূবি ন পতন্তি ॥ ৩ ॥ কিন্তু পতনশঙ্কৈব নাস্তীত্যাহ—কেচিদিতি । কেচিৎ সিদ্ধান্তিনঃ ইত্যর্থঃ, জ্যোতির্গণনিকং

কেচিদেতজ্জ্যোতিরনীকং শিশুমারসংস্থানেন ভগবতো বাসুদেবস্য
যোগধারণায়ামনুবর্ণয়ন্তি ॥ ৪ ॥

যস্য পুচ্ছাগ্রেহবাক্শিরসঃ কুণ্ডলীভূতদেহস্য ধ্রুব উপক্লপ্তঃ তস্য
লাঙ্গুলে প্রজাপতিরগিরিন্দ্রো ধর্ম ইতি পুচ্ছমূলে ধাতা বিধাতা চ কট্যাং
সপ্তর্ষয়স্তস্য দক্ষিণাবর্তকুণ্ডলীভূতশরীরস্য যানু্যদগয়নানি দক্ষিণপার্শ্বে
নক্ষত্রাণি উপকল্পয়ন্তি দক্ষিণায়নানি তু সব্যে যথা শিশুমারস্য কুণ্ডলা-
ভোগসন্নিবেশস্য পার্শ্বয়োরুভয়োরপ্যবয়বাঃ সমসংখ্যা ভবন্তি । পৃষ্ঠে
ত্বজবীথী আকাশগঙ্গা চোদরতঃ ॥ ৫ ॥

অর্থঃ

এতৎ জ্যোতিবনীকং (এই জ্যোতিশ্চক্র) শিশুমারসংস্থানেন (শিশুমার নামক স্বীয় অংশরূপে)
ভগবতঃ বাসুদেবস্য (ভগবান বাসুদেব) যোগধারণায়াম্ (যে যোগধারণা, তাহাতে) [অবস্থিত
আছে], [ইতি] কেচিৎ অনুবর্ণয়ন্তি (ইহা কেহ কেহ বলিয়া থাকেন) ; [অতএব ঐ সকলের পতনের
আশঙ্কা নাই] ॥ ৪ ॥

কুণ্ডলীভূতদেহস্য অর্কাক্শিরসঃ যস্য (কুণ্ডলীভূত দেহ ও অধোমুখ ঐ শিশুমার) পুচ্ছাগ্রে ধ্রুবঃ
উপক্লপ্তঃ (পুচ্ছাগ্রে ধ্রুব সংযোজিত হইয়া বহিয়াছেন) ; তস্য (তাহার) লাঙ্গুলে (পুচ্ছ) প্রজাপতিঃ
অগ্নিঃ ইন্দ্রঃ ধর্মঃ ইতি (প্রজাপতি, অগ্নি, ইন্দ্র ও ধর্ম) ; পুচ্ছমূলে (লাঙ্গুলমূলে) ধাতা বিধাতা চ (ধাতা
ও বিধাতা) কট্যাং সপ্তর্ষয়ঃ (এবং কটীদেশে সপ্তর্ষি অবস্থিত আছেন) । তস্য (ঐ শিশুমার)
দক্ষিণাবর্তকুণ্ডলীভূতশরীরস্য (দক্ষিণাবর্তে কুণ্ডলীভূত শরীর) দক্ষিণপার্শ্বে (দক্ষিণ পার্শ্বে) যানি

অনুবাদ

পরিভ্রমণ করিতে থাকে, সেইরূপ গ্রহনক্ষত্রাদি জ্যোতির্গণ স্ব স্ব নিয়তন ও উপরিতনস্থিতিক্রমে
ঈশ্বরকর্তৃক কালচক্রে সংযোজিত থাকিয়া ধ্রুবকেই অবলম্বন করতঃ বায়ুকর্তৃক চালিত হইয়া
কল্পান্তকাল পর্য্যন্ত পরিভ্রমণ করিতেছে । আকাশে যেমন মেঘসমূহ ও শ্বেতাদি পক্ষী বায়ু
বশে থাকিয়া পক্ষসঞ্চালনাদি স্ব স্ব কর্মের সাহায্যে পরিভ্রমণ করিয়া থাকে, কিন্তু পতিত
হয় না, সেইরূপ গ্রহনক্ষত্রাদি জ্যোতির্গণও প্রকৃতি ও পুরুষের অনাদি সংযোগবশতঃ
তদধীন থাকিয়া কর্মনির্মিত গতি অর্থাৎ কর্মানুসারে নিজ নিজ গতি প্রাপ্ত হইয়া পরিভ্রমণ
করিতেছে ; কিন্তু ভূতলে পতিত হয় না ॥ ৩ ॥

কেহ কেহ বলেন—শিশুমার নামক অংশরূপে ভগবান বাসুদেবের যে যোগধারণা
অর্থাৎ শক্তিবিশেষ, এই জ্যোতিশ্চক্র তাহাতে অবস্থিত আছে ; অতএব ঐ সকলের পতনের
আশঙ্কা নাই ॥ ৪ ॥

ঐ শিশুমার স্বীয় দেহকে কুণ্ডলীভূত করিয়া ও অধোমুখ হইয়া অবস্থান করিতেছে ;

টীকা

জ্যোতিশ্চক্রং শিশুমারসংস্থানেন শিশুমারাস্বাসংস্করণেণ যা যোগধারণা তস্তাং স্থিতিমিতি শেষঃ
অনুবর্ণয়ন্তি ॥ ৪ ॥ যস্য শিশুমারস্য লাঙ্গুলে পুচ্ছাগ্রাদধোভাগে তস্য দক্ষিণপার্শ্বে অভিজিচ্ছুবর্ণাধনিষ্ঠা-
শতভিষাপূর্বভাজ্রপদোত্তরভাজ্রপদরেবত্যশ্বিনীভরণীকৃতিকারোহিণীমৃগশিরসার্দ্রাপূর্নর্কস্বাধ্যানি উদগয়নানি

পুনর্ব্বস্তুপুষ্যো দক্ষিণবাময়োঃ শ্রোগ্যোরাঙ্গাশ্লেষা চ দক্ষিণবাময়োঃ
পাদয়োঃভিজিহুত্তরাষাঢ়ে দক্ষিণবাময়োঃনাসিকয়োঃযথাসংখ্যং শ্রবণপূর্ব্বাষাঢ়ে
দক্ষিণবাময়োঃলোচনয়োঃধনিষ্ঠামূলঞ্চ দক্ষিণবাময়োঃ কর্ণয়োঃশ্রীঘাদীন্ত্যক্ত
নক্ষত্রাণি দক্ষিণায়নানি বামপার্শ্ববধ্রিষু যুক্তীত। তথৈব যুগশীঘাদীন্ত্যদগ-
য়নানি দক্ষিণপার্শ্বেষু প্রাতিলোম্যেন যুক্তীত। শতভিষাজ্যেষ্ঠে ক্ষুদ্র-
য়োঃদক্ষিণবাময়োঃন্যসেৎ ॥ ৬ ॥

অব্যয়

উদগয়নানি নক্ষত্রাণি [তানি] (অভিজিৎ প্রভৃতি পুনর্ক্স পৰ্য্যন্ত চতুর্দশ নক্ষত্র) সব্যো তু (এবং
বামপার্শ্বে) দক্ষিণায়নানি (পুষ্যা প্রভৃতি উত্তরাষাঢ়া পৰ্য্যন্ত চতুর্দশ নক্ষত্র) উপকল্পয়ন্তি (বিরাজিত
আছে ইহা পণ্ডিতগণ বলেন); কুণ্ডলাভোগসন্নিবেশশ্চ (কুণ্ডলাকাৰে দেহসন্নিবেশ বৰ্ত্তমান থাকায়)
শিশুমারশ্চ (ঐ শিশুমাবেব) উভয়োঃ পার্শ্বয়োঃ অপি অবয়বাঃ (উভয় পার্শ্বের অবয়বসমূহ) যথা সমসংখ্যাঃ
বন্তি, [তথা কল্পয়ন্তি তজ্জ্ঞাঃ] (যে প্রকারে সমসংখ্যক হয়, তদনুসাবেই পণ্ডিতগণ কল্পনা করিয়াছেন)।
[উহার] পৃষ্ঠে তু অজবীথী, উদরতঃ চ আকাশগঙ্গা (পৃষ্ঠদেশে অজবীথী ও উদরে আকাশগঙ্গা) ॥ ৫ ॥

[পূর্ব্বোক্ত নক্ষত্রসমূহেব স্থান শিশুমারের কোন্ কোন্ অবয়বে কল্পিত হইয়াছে, তাহাই
বলিতেছেন] পুনর্ব্বস্তুপুষ্যো (পুনর্ক্স ও পুষ্যানক্ষত্র) যথাসংখ্যং দক্ষিণবাময়োঃ শ্রোগ্যোঃ (যথাক্রমে
শিশুমাবেব দক্ষিণ ও বামনিতম্বে), আঙ্গী অশ্লেষা চ দক্ষিণবাময়োঃ পাদয়োঃ (আঙ্গী ও অশ্লেষা দক্ষিণ ও
বামপদে), অভিজিহুত্তরাষাঢ়ে দক্ষিণবাময়োঃ নাসিকয়োঃ (অভিজিৎ ও উত্তরাষাঢ়া দক্ষিণ ও বাম

অনুবাদ

তাহার পুচ্ছাগ্রে ধ্রুব রহিয়াছেন; তাহার পুচ্ছে প্রজাপতি, অগ্নি, ইন্দ্র ও ধর্ম্ম; পুচ্ছমূলে
ধাতা ও বিধাতা এবং কটিদেশে সপ্তর্ষি অবস্থিত আছেন। ঐ শিশুমারের দক্ষিণাবর্ত্তে
কুণ্ডলীভূত শরীরের দক্ষিণপার্শ্বে অভিজিৎ, শ্রবণা, ধনিষ্ঠা, শতভিষা, পূর্ব্বভাদ্রপদ, উত্তরভাদ্র-
পদ, রেবতী, অশ্বিনী, ভরণী, কৃত্তিকা, রোহিণী, যুগশিরা, আঙ্গী ও পুনর্ব্বস্তু এই চতুর্দশ নক্ষত্র
এবং বামপার্শ্বে পুষ্যা, অশ্লেষা, মঘা, পূর্ব্বফল্গুনী, উত্তরফল্গুনী, হস্তা, চিত্রা, স্বাতি, বিশাখা,
অনুরাধা, জ্যেষ্ঠা, মূলা, পূর্ব্বাষাঢ়া ও উত্তরাষাঢ়া এই চতুর্দশ নক্ষত্র বিরাজিত আছে ইহা
পণ্ডিতগণ বলিয়া থাকেন। ঐ শিশুমারের দেহসন্নিবেশ কুণ্ডলাকারে বৰ্ত্তমান থাকায় উভয়
পার্শ্বের অবয়বসমূহ যাহাতে সমসংখ্যক হয়, তদনুসারেই পণ্ডিতগণ কল্পনা করিয়াছেন। উহার
পৃষ্ঠদেশে অজবীথী ও উদরে আকাশ গঙ্গা ॥ ৫ ॥

[পূর্ব্বোক্ত নক্ষত্রসমূহের স্থান শিশুমারের কোন্ কোন্ অবয়বে কল্পিত হইয়াছে,
তাহাই বলিতেছেন]—যথাক্রমে পুনর্ব্বস্তু ও পুষ্যানক্ষত্র শিশুমারের দক্ষিণ ও বামনিতম্বে,

টীকা

চতুর্দশ নক্ষত্রাণি কল্পয়ন্তি, সব্যো বামপার্শ্বে তু পুষ্যাশ্লেষামঘাপূর্ব্বফল্গুনীউত্তরফল্গুনীহস্তাচিত্রাস্বাতি-
বিশাখানুরাধাজ্যেষ্ঠামূলাপূর্ব্বাষাঢ়োত্তরাষাঢ়াথ্যানি দক্ষিণায়নানি চতুর্দশ নক্ষত্রাণি শিশুমারস্তোভয়োঃ
পার্শ্বয়োঃবয়বাঃ যথা ভবন্তি তথা কল্পয়ন্তি তজ্জ্ঞাঃ। উদরতঃ উদরে ॥ ৫ ॥ উদগয়নদক্ষিণায়ননক্ষত্রাণাং

উত্তরাহনাবগন্তিরধরাহনৌ যমো মুখে চান্দ্রারকঃ শনৈশ্চর উপস্থে
বৃহস্পতিঃ ককুদি বক্ষস্যাদিত্যো হৃদয়ে নারায়ণো মনসি চন্দ্রো নাভ্যামু-
শনা স্তনয়োরশ্বিনৌ বুধঃ প্রাণাপানয়ো রাহুর্গলে কেতবঃ সর্বাপ্লেষু
রোমহু সর্বে তারাগণাঃ ॥ ৭ ॥

অবয়ব

নাসিকায়), শ্রবণপূর্বাধাতে দক্ষিণবাময়োঃ লোচনয়োঃ (শ্রবণা ও পূর্বাধাটা দক্ষিণ ও বামনেত্রে),
ধনিষ্ঠামূলং চ দক্ষিণবাময়োঃ কর্ণয়োঃ (ধনিষ্ঠা ও মূলা দক্ষিণ ও বাম কর্ণে) মঘাদীনি দক্ষিণায়নানি অষ্ট
নক্ষত্রাণি (এবং মঘা প্রভৃতি অনুরাধা পর্যন্ত দক্ষিণায়ন সম্বন্ধীয় আটটি নক্ষত্র) বামপার্শ্ববিশ্ব যুজীত
(তাহার বামপার্শ্বের অস্থিতে সন্নিবেশিত আছে বলিয়া বুঝিতে হইবে); তথা এব (সেইরূপ)
প্রাতিলোম্যেন (বিলোমক্রমে অর্থাৎ উল্টা দিকে) মৃগশীর্ষাদীনি উদগয়নানি [অষ্ট নক্ষত্রাণি] (মৃগশিবা
হইতে পূর্বভাদ্রপদ পর্যন্ত আটটি নক্ষত্র) দক্ষিণপার্শ্ব যুজীত (তাহার দক্ষিণপার্শ্বের অস্থিতে সন্নিবেশিত
আছে, বুঝিতে হইবে); শতভিষাজ্যোষ্ঠে দক্ষিণবাময়োঃ স্বকয়োঃ ত্রসেৎ (শতভিষা ও জ্যোষ্ঠা যথাক্রমে
দক্ষিণ ও বামস্বক্ষে কল্পিত হইয়াছে) ॥ ৬ ॥

উত্তরাহনৌ অগস্তিঃ (শিশুমারের উত্তর হইতে নক্ষত্ররূপী অগস্ত্য), [গণ্ডস্থলেব উপরিভাগকে
হনু কহে], অধরাহনৌ যমঃ (অধর হইতে নক্ষত্ররূপী যম), মুখে চান্দ্রারকঃ; (মুখে মঙ্গল), উপস্থে
শনৈশ্চরঃ (উপস্থে শনৈশ্চরঃ), ককুদি বৃহস্পতিঃ (ককুদে অর্থাৎ গলদেশের পৃষ্ঠভাগস্থ উন্নত মাংসপিণ্ডে

অনুবাদ

আর্দ্রা ও অশ্লেষা দক্ষিণ ও বামপাদে, অভিজিৎ ও উত্তরাষাঢ়া দক্ষিণ ও বামনাসিকায়, শ্রবণা
ও পূর্বাষাঢ়া দক্ষিণ ও বামনেত্রে, ধনিষ্ঠা ও মূলা দক্ষিণ ও বামকর্ণে এবং মঘা প্রভৃতি
অনুরাধা পর্যন্ত দক্ষিণায়ন সম্বন্ধীয় আটটি নক্ষত্র তাহার বামপার্শ্বের অস্থিতে সন্নিবেশিত
আছে বলিয়া বুঝিতে হইবে; সেইরূপ বিলোমক্রমে অর্থাৎ বিপরীত দিকে মৃগশিরা হইতে
পূর্বভাদ্রপদ পর্যন্ত আটটি নক্ষত্র তাহার দক্ষিণপার্শ্বের অস্থিতে সন্নিবেশিত আছে বলিয়া
বুঝিতে হইবে; আর অবশিষ্ট শতভিষা ও জ্যোষ্ঠা নক্ষত্র যথাক্রমে তাহার দক্ষিণ ও বামস্বক্ষে
কল্পিত হইয়াছে ॥ ৬ ॥

শিশুমারের উত্তর হইতে নক্ষত্ররূপী অগস্ত্য, অধর হইতে নক্ষত্ররূপী যম, মুখে

টীকা

স্থানানি বিভজ্য দর্শয়তি পূনর্কক্ষপুৰ্য্যো ইত্যাদিনা। পূনর্কক্ষরূপদগয়নান্ত্যং নক্ষত্রং পুণ্যো দক্ষিণায়নান্তম্।
আর্দ্রাশ্লেষে তয়োনিরন্তরে, স্বকয়োঃ ইতি হুচ্যমানপাদদ্বয়াপেক্ষয়া পশ্চিময়োঃ পাদয়োঃ অভিজিৎদুত্তরাষাঢ়ে
উদগয়নদক্ষিণায়ননক্ষত্রগণয়োরান্তস্তে নক্ষত্রে শ্রবণপূর্বাধাতে তয়োঃপি উত্তরপূর্বে ধনিষ্ঠামূলং চ
তয়োঃপি উত্তরপূর্বে চ পূনর্কক্ষাভিজিৎচ বগধনিষ্ঠা পঞ্চ নক্ষত্রাণি দক্ষিণশ্রেণিপাদনাসিকালোচন-
কর্ণে পুণ্যাদীনি পঞ্চ বামশ্রেণ্যাदिषু চ যথাসংখ্যং যুজীত ইত্যর্থঃ। মঘাদীনীতি, মঘাপূর্বকক্ষনী-
উত্তরকক্ষনী-ইত্যচিৎস্বাতিবিশাখামুরাধাখ্যানি অষ্ট নক্ষত্রাণি বামপার্শ্ববিশ্ব বামপার্শ্বাশ্বিষু যুজীত
অনুসন্ধীত। মৃগশীর্ষাদীনি প্রাতিলোম্যেন পূর্বভাদ্রপদান্তানি মৃগশিরোরোহিণীকৃতিকাতরণ্যশ্বিনী-

এতদুহৈব ভগবতো বিষ্ণোঃ সৰ্বদেবতাময়ং রূপমহরহঃ সন্ধ্যায়াং
প্রযতো বাগ্‌যতো নিরীক্ষমাণ উপতিষ্ঠেত নমো নমো জ্যোতির্লোকায়
কালায়নায়ানিমিষাং পতয়ে মহাপুরুষায়াভিধীমহীতি ॥ ৮ ॥

গ্রহক্ষতারাময়মাধিদৈবিকং পাপাপহং মন্ত্রকৃতাং ত্রিকালম্ ।

নমস্যতঃ স্মরতো বা ত্রিকালং নশ্চেত তৎকালজমাশু পাপম্ ॥ ৯ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুৰাণে পারমহংস্তাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং পঞ্চমস্কন্ধে
শিশুমারসংস্থানং নাম ত্রয়োবিংশোহধ্যায়ঃ ॥ ২৩ ॥

অর্থ

বৃহস্পতি), বক্ষসি আদিত্যঃ (বক্ষঃস্থলে সূর্য্য), হৃদয়ে নারায়ণঃ (হৃদয়ে নাবায়ণ), মনসি চন্দ্রঃ (মনে
চন্দ্র), নাভ্যাম্ উশনাঃ (নাভিতে শুক্র), স্তনয়োঃ অশ্বিনৌ (স্তনদ্বয়ে অশ্বিনীকুমারদ্বয়), প্রাণাপানয়োঃ
বুধঃ (প্রাণ ও অপানে বুধ), গলে বাহুঃ (গলদেশে রাহু), সৰ্ব্বাঙ্গে কেতবঃ (সৰ্ব্বাঙ্গে কেতু) রোমসু
সর্কে তাবগণাঃ (এবং বোমসমূহে তাবগণ অবস্থিত আছে) ॥ ৭ ॥

এতং উ হ (এই) ভগবতঃ বিষ্ণোঃ সৰ্বদেবতাময়ং রূপম্ এব (ভগবান্ বিষ্ণুর সৰ্বদেবতাময় রূপই)
প্রযতঃ বাগ্‌যতঃ (পবিত্র ও বাক্যসংযমী হইয়া) অহবহঃ (প্রতিদিন) সন্ধ্যায়াং নিরীক্ষমাণঃ (সন্ধ্যাকালে
নিরীক্ষণ করতঃ) উপতিষ্ঠেত (নিম্নোক্ত মন্ত্রে উপাসনা করিবে) ; জ্যোতির্লোকায় (গ্রহনক্ষত্রাদি
জ্যোতির্গণের আশ্রয়), কালায়নায় (কালচক্ররূপী), অনিমিষাং পতয়ে (দেবগণের পতি) মহাপুরুষায়
(মহাপুরুষকে) নমঃ নমঃ অভিধীমহি ইতি (পুনঃ পুনঃ নমস্কার করি ও ধ্যান করি) ॥ ৮ ॥

গ্রহক্ষতারাময়ম্ (গ্রহ, নক্ষত্র ও তাবগণের আশ্রয়), আধিদৈবিকম্ (সকল দেবতার অধিষ্ঠাতা

অনুবাদ

মঙ্গল, উপস্থে শনি, ককুদে বৃহস্পতি, বক্ষঃস্থলে সূর্য্য, হৃদয়ে নারায়ণ, মনে চন্দ্র,
নাভিতে শুক্র, স্তনদ্বয়ে অশ্বিনীকুমারদ্বয়, প্রাণ ও অপানে বুধ, গলদেশে রাহু, সৰ্ব্বাঙ্গে কেতু
এবং রোমসমূহে তাবগণ অবস্থিত আছে ॥ ৭ ॥

পবিত্র ও বাক্যসংযমী হইয়া ভগবান্ বিষ্ণুর সৰ্বদেবতাময় এই রূপই প্রতিদিন
সন্ধ্যাকালে নিরীক্ষণ করতঃ নিম্নোক্ত মন্ত্রে উপাসনা করিবে—গ্রহনক্ষত্রাদি জ্যোতির্গণের
আশ্রয়, কালচক্ররূপী ও দেবগণের পতি মহাপুরুষকে পুনঃ পুনঃ নমস্কার করি এবং
ধ্যান করি ॥ ৮ ॥

ঐ ভগবান্ শিশুমার গ্রহ, নক্ষত্র ও তাবগণের আশ্রয়, সকল দেবতার

টীকা

রেবতান্ধ্ররাত্রাপদপূর্ব্বভাত্রপদাভিধানি অষ্টনক্ষত্রানি দক্ষিণপার্শ্ববর্জিত্ব প্রতিষ্পীত, শতভিষাজ্যোষ্ঠে, শতভিঙ্-
নক্ষত্রম্ উদগয়নেষু অবশিষ্টং দক্ষিণস্কন্ধে দক্ষিণায়নেষু অবশিষ্টং বামস্কন্ধে তসেং ॥ ৬ ॥ যমো নক্ষত্ররূপঃ
বৃহস্পতিঃ ককুদি গলপৃষ্ঠশৃঙ্গে ॥ ৭ ॥ এতচ্ছিশুমারাত্ম্যং বিষ্ণোঃ রূপমুপতিষ্ঠেত অনন্তরমস্ত্রেন স্তবীত,
মন্ত্রমাহ—নম ইতি । জ্যোতিষাং লোকাং বাসস্থানায় কালায়নায় কালচক্ররূপায় নমোহিভিধীমহীতি ॥ ৮ ॥

অনুবাদ

অর্থাৎ নিয়ন্তা) ত্রিকালং মন্ত্রকৃতাং পাপাপহং (এবং যাহাবা পূর্বোক্ত মন্ত্র ত্রিসঙ্খ্যায় জপ করেন, তাহাদের পাপহারী) [ঐ শিশুমাংস পাপক ভগবান্কে] ত্রিকালং অরতঃ নমস্ততঃ বা (যিনি ত্রিসঙ্খ্যায় অরণ কবিবেন বা নমস্কার কবিবেন, তাহাব) তৎকালজং পাপং (তৎকালীন উৎপন্ন পাপ) আশু নশ্তেত (সত্তাই বিনষ্ট হইয়া যাইবে) ॥ ৯ ॥

অনুবাদ

অধিষ্ঠাতা অর্থাৎ নিয়ন্তা এবং যাহারা পূর্বোক্ত মন্ত্র ত্রিসঙ্খ্যায় জপ করেন, তাহাদের পাপহারী; ঐ ভগবান্কে যিনি ত্রিসঙ্খ্যায় অরণ করিবেন বা নমস্কার কবিবেন, তাহার তৎকালীন উৎপন্ন পাপ তৎক্ষণাৎ বিনষ্ট হইয়া যাইবে ॥ ৯ ॥

ত্রয়োবিংশ অধ্যায়ের অনুবাদ সমাপ্ত ॥ ২৩ ॥

টীকা

গ্রহক্ষতাবাময়ং গ্রহাষ্টাশ্রয়ম্ অত এবাধিদৈবিকমধিদৈবনিয়ন্তৃকপং শিশুমাংসক্রং নমস্ততঃ স্বতঃ মন্ত্রকৃতামুক্তমঙ্গং জপতাং চ পাপমাশু নশ্তেত ॥ ৯ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পঞ্চমস্কন্ধে শ্রীমচ্চুকাদেবকৃতসিদ্ধান্ত-
প্রদীপে ত্রয়োবিংশাধ্যায়ার্থপ্রকাশঃ ॥ ২৩ ॥

চতুর্বিংশোহধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ

অধস্তাং সবিতুর্যোজনাযুতে স্বর্ভানুর্নক্ষত্রবচ্চরতীত্যেকে যোহসাবম-
রত্বং গ্রহত্বঞ্চালভত ভগবদনুকম্পয়া স্বয়মত্মরাপসদঃ সৈংহিকেযো হত-
দর্হঃ তস্য তাত ! জন্ম কশ্মাগি চোপরিষ্ঠাদ্বক্ষ্যামঃ ॥ ১ ॥

অনুবাদ

[এই অধ্যায়ে বাহ ও অতলাদি সপ্ত লোকের স্থিতি বর্ণিত হইতেছে] শ্রীশুকঃ উবাচ (শুকদেব বলিলেন) [হে মহাবাজ !] সবিতুঃ অধস্তাং (সূর্য্যের নিম্নদিকে) যোজনাযুতে (অযুত যোজন দূরে)

অনুবাদ

[এই অধ্যায়ে রাহুর ও অতলাদি সপ্তলোকের স্থিতি বর্ণনা করিতেছেন]—শুকদেব বলিলেন—হে মহারাজ পরীক্ষিৎ ! কেহ কেহ বলেন—সূর্য্যের নিম্নদিকে অযুতযোজন দূরে

টীকা

অথ সূর্য্যাদধঃ স্বর্ভাষাদিস্থিতিম্ অতলাদিস্থিতিঞ্চাহ—অধস্তাদিত্যাতিভিত্তিবিবধ্যায়ৈঃ । “ভূম্যেযোজনলক্ষে তু সৌবং মৈত্রেয়মণ্ডলম্” ইতি শ্রীপরশবোক্তিঃ ; তত্র সবিতুরধস্তাং যোজনাযুতে স্বর্ভানু রাহুঃ অতোদর্হোহপি ভগবদনুকম্পয়া অববত্বং গ্রহত্বং চালভত .লেভে, উপরিষ্ঠাদষ্টমে

যদদন্তরুণেমগুলাং প্রতপতন্তুদ্বিস্তরতো যোজনাযুতমাচক্ষতে দ্বাদশ-
সাহস্রং সোমস্য । ত্রয়োদশসাহস্রং রাহোৰ্যঃ পৰ্বণি তদ্ব্যবধানকৃদ্বৈরানুবন্ধঃ
সূর্য্যচন্দ্রমসাবভিধাবতি ॥ ২ ॥

অর্থ

স্বর্ভানুঃ (বাহুগ্রহ) নক্ষত্রবৎ (নক্ষত্রের ন্যায়) চরতি (ভ্রমণ করিতেছে), ইতি একে [বদন্তি] (ইহা কেহ কেহ বলিয়া থাকেন) । যঃ অসৌ সৈংহিকৈক্যঃ (সিংহিকার পুত্র বাহু) স্বয়ং অনুবাপসদঃ (স্বয়ং অনুবাপম্ ; অতএব) অতদর্হঃ হি (অযোগ্য হইয়াও) ভগবদনুসঙ্গিয়া (ভগবানের অনুগ্রহে) অমরত্বং গ্রহত্ম চ অলভত (দেবত্ব ও গ্রহত্ব লাভ করিয়াছে) ; তাত ! (হে মহাবাহু !) তত্ত্ব (সেই বাহুর) জন্ম কর্ম্মণি চ (জন্ম ও কর্ম্ম) উপবিষ্টাং বক্ষ্যামঃ (পবে অর্থাৎ অষ্টম স্কন্ধের নবম অধ্যায়ে বর্ণনা করিব) ॥ ১ ॥

অদঃ প্রতপতঃ (এই জগতে তাপ প্রদানকারী) তবণেঃ (সূর্য্যেব) যং মণ্ডলং (যে মণ্ডল), তং বিস্তবতঃ (তাহা বিস্তাবে) যোজনাযুতম্ আচক্ষতে (দশ সহস্র যোজন বলিয়া কথিত হইয়া থাকে) ; সোমস্য [মণ্ডলং বিস্তরতঃ] দ্বাদশসাহস্রম্ (আশ চন্দ্রমণ্ডল বিস্তাবে দ্বাদশ সহস্র যোজন), বাহোঃ [মণ্ডলং বিস্তবতঃ] ত্রয়োদশসাহস্রং (কিন্তু বাহুমণ্ডল বিস্তাবে ত্রয়োদশ সহস্রযোজন) ; যঃ (ঐ রাহু) [পূর্বে অমৃতপানসময়ে মধ্যস্থলে প্রবেশ করিয়া] তদ্ব্যবধানকৃৎ (সূর্য্য ও চন্দ্রের ব্যবধান করিয়াছিল) [এবং সূর্য্য ও চন্দ্র উহা প্রকাশ করায়] বৈবানুবন্ধঃ (তাঁহাদের প্রতি তাহাব শত্রুতা ঘটে বলিয়া) পৰ্বণি (অমাবস্তা ও পূর্ণিমা) [ঐ বাহু] সূর্য্যচন্দ্রমসৌ অভিধাবতি (সূর্য্য ও চন্দ্রের অভিমুখে ধাবিত হইয়া থাকে) ॥ ২ ॥

অনুবাদ

রাহুগ্রহ নক্ষত্রের ন্যায় পরিভ্রমণ করিতেছে । ঐ সিংহিকার পুত্র রাহু স্বয়ং অনুবাপম্ ; অযোগ্য হইয়াও সে ভগবানের অনুগ্রহে দেবত্ব ও গ্রহত্ব লাভ করিয়াছে ; হে মহাবাহু ! সেই রাহুর জন্ম ও কর্ম্ম পবে অর্থাৎ অষ্টম স্কন্ধের নবম অধ্যায়ে বর্ণনা করিব ॥ ১ ॥

এই জগতে উত্তাপপ্রদানকারী সূর্য্যের মণ্ডল বিস্তারে দশ সহস্র যোজন বলিয়া কথিত হইয়া থাকে ; চন্দ্রমণ্ডল বিস্তাবে দ্বাদশ সহস্র যোজন ; কিন্তু রাহুমণ্ডল বিস্তারে ত্রয়োদশ সহস্র যোজন । ঐ রাহু অমৃতপান সময়ে মধ্যস্থলে প্রবেশ করিয়া সূর্য্য ও চন্দ্রের ব্যবধান করিয়াছিল এবং সূর্য্য ও চন্দ্র তাহা প্রকাশ করায় তাঁহাদের প্রতি শত্রুতা করিয়া ঐ রাহু অমাবস্তা ও পূর্ণিমা সূর্য্য ও চন্দ্রের অভিমুখে ধাবিত হইয়া থাকে ॥ ২ ॥

টীকা

স্কন্ধে ॥ ১ ॥ অদো জগৎ প্রতপতন্তরুণেঃ যং প্রসিদ্ধং মণ্ডলং তদ্বিস্তবতো যোজনাযুতং যোহমৃতপানে মধ্যপ্রবেশেন তয়োঃ সূর্য্যচন্দ্রমসৌব্যবধানং কবোতীতি তথা, অতএব তাভ্যাং সূচিত্ত্বাং বৈবমম্-বগ্নাতীতি বৈরানুবন্ধোঃ যঃ সঃ পৰ্বণি সূর্য্যচন্দ্রমসৌ অভিধাবতি ॥ ২ ॥ তদভিধাবন্তং নিশম্য দৃষ্টা দয়িতং প্রিয়তমং ভাগবতং স্বকীয়ং দুর্কিষহং সুবাসুরৈর্হুঃখেনাপি সোচুশক্যং সুদর্শনং নামাস্ত্রমুভয়ত্র উভয়োঃ রক্ষণায় ভগবতা প্রযুক্তমত এব পবিবর্তমানং পরিশ্রমমাণং নিশম্যোত্যত্রাপি ষোজ্যং তং তেজসা সুদর্শনতেজসা মুহুশ্চকিতহৃদয় অভি তয়োরাভিমুখে যুহুর্ভববস্থিতঃ সন্ আরাং দূরাদেব নিবর্ততে ইতি

তন্নিশম্যোভয়ত্রাপি ভগবতা রক্ষণায় প্রযুক্তং সুদর্শনং নাম ভাগবতং
দযিতমস্ত্রং তৎ তেজসা দুর্বিষহং মুহুঃ পরিবর্তমানমভ্যবস্থিতো মুহূর্ত্ত-
মুদ্বিজমানশ্চকিতহৃদয় আরাদেব নিবর্ত্ততে তদুপরাগমিতি বদতি লোকঃ ॥৩॥

ততোহধস্তাং সিদ্ধচারণবিজ্ঞাধরাণাং সদনানি তাবন্মাত্র এব ॥ ৪ ॥

ততোহধস্তাং যক্ষরক্ষঃপিশাচপ্রেতভূতগণানাং বিহারাজিরমন্তরীক্ষং
যাবদ্বায়ুঃ প্রবাতি যাবন্মেঘা উপলভ্যন্তে ॥ ৫ ॥

অর্থ

তং নিশম্য (তাহা দেখিয়া) উভয়ত্র অপি বক্ষণায় (সূর্য্য ও চন্দ্র উভয়েবই বক্ষাব নিমিত্ত) ভগবতা
(ভগবান্) দুর্বিষহং (অতি দুঃসহ) ভাগবতং (স্বকীয়) দযিতং (প্রিয়তম) সুদর্শনং নাম অস্ত্রং প্রযুক্তম
(সুদর্শন নামক অস্ত্র প্রয়োগ কবেন), পরিবর্ত্তমানং (উহা নিরন্তর পরিভ্রমণ করিতেছে) নিশম্য
(দেখিয়া) তত্তেজসা (তাহার তেজ) চকিতহৃদয়ঃ উদ্বিজমানঃ (চঞ্চলচিত্ত ও উদ্ভিগ্ন হইয়া বাহ) অতি
(সূর্য্য ও চন্দ্রেব অভিমুখে) মুহূর্ত্তম অবস্থিতঃ (মুহূর্ত্তকাল অবস্থিত থাকিয়া) আবার এব নিবর্ত্ততে (দূরে
সরিয়া পড়ে) । ইতি তৎ (এইকপে সূর্য্য ও চন্দ্রেব অন্তরালে বাহুগ্রহেব যে অবস্থিতি, তাহাকেই)
লোকঃ উপবাগম বদতি (জনগণ গ্রহণ বলিয়া থাকে) ॥ ৩ ॥

ততঃ অধস্তাং (বাহুগ্রহেব নীচে) তাবন্মাত্রে এব (দশ সহস্র যোজন দূরে) সিদ্ধচারণবিজ্ঞাধরাণাং
সদনানি (সিদ্ধ, চারণ ও বিজ্ঞাধরগণেব আবাসস্থান) ॥ ৪ ॥

ততঃ অধস্তাং (তাহার নীচে) যক্ষরক্ষঃপিশাচপ্রেতভূতগণানাং (যক্ষ, রাক্ষস, পিশাচ, প্রেত ও
ভূতগণেব) বিহারাজিরম অন্তরীক্ষম্ (বিহারক্ষেত্র অন্তরীক্ষ), [গ্রহাদিশূত্র ঐ অন্তরীক্ষেব ততদূরই
সীমা], যাবৎ বায়ুঃ প্রবাতি (যে পর্য্যন্ত বায়ু প্রবাহিত হয়) [আবার সেই বায়ুও ততদূরই সীমা]
যাবৎ মেঘাঃ উপলভ্যন্তে (যে পর্য্যন্ত মেঘেব উপলব্ধি হয়) ॥ ৫ ॥

অনুবাদ

তাহা দেখিয়া সূর্য্য ও চন্দ্রেব বক্ষাব নিমিত্ত ভগবান্ অতি দুঃসহ স্বকীয় প্রিয়তম
সুদর্শন নামক অস্ত্র প্রয়োগ কবেন ; উহা নিরন্তর পরিভ্রমণ করিতেছে দর্শন করিয়া তাহার
তেজে চঞ্চলচিত্ত ও উদ্ভিগ্ন হইয়া বাহু সূর্য্য ও চন্দ্রেব অভিমুখে মুহূর্ত্তকালমাত্র অবস্থান করতঃ
দূরে সরিয়া পড়ে ; এইকপে সূর্য্য ও চন্দ্রেব অন্তরালে বাহুগ্রহের যে অবস্থিতি, তাহাকেই
লোকসমূহ গ্রহণ বলিয়া থাকে । বাহুব সবল ও বক্র অবস্থিতিতেই সর্বগ্রাস ও অর্দ্ধগ্রাস
হইয়া থাকে ॥ ৩ ॥

বাহুগ্রহেব নীচে দশ সহস্র যোজন দূরে সিদ্ধ, চারণ ও বিজ্ঞাধরগণের
আবাসস্থান ॥ ৪ ॥

ঐ সিদ্ধাদিলোকের নীচে যক্ষ, রাক্ষস, পিশাচ, প্রেত ও ভূতগণের বিহারক্ষেত্র
টীকা

ইখম্ অভিযুখাবস্থানাং তদুপবাগং লোকা বদন্তি ; তত্র চ সমবিষমাবস্থিতিভ্যাং সর্বগ্রাসাৰ্দ্ধগ্রাসৌ
প্রতীয়েতে ॥৩॥ ততঃ স্বৰ্ভানোঃ তাবন্মাত্রে যোজনাযুতে ॥৪॥ ততঃ সিদ্ধাদিসদনমর্যাদাতঃ যক্ষাদিবিহারাজির-

ততোহধস্তাচ্ছতযোজনান্তর ইয়ং পৃথিবী যাবদ্ধংস-ভাস শ্চোন-সুপর্ণাদয়,
পতন্ত্রিপ্রবরা উপতন্তীতি ॥ ৬ ॥

উপবর্ণিতং ভূমের্থাসম্মিবেশস্থানম্ । অবনেরপ্যধস্তাং সপ্ত ভুবিবরা
একৈকশো যোজনাযুতান্তরেণামবিস্তাবেণোপক্লপ্তাঃ । অতলং বিতলং
সুতলং তলাতলং মহাতলং বসাতলং পাতালমিতি ॥ ৭ ॥

অর্থ

তঃ অপস্তাং (ঐ যক্ষাদি লোকেব নীচে) শতযোজনান্তবে (শতযোজন দূবে) ইয়ং পৃথিবী (এই পৃথিবী), [গ্রাহবা সীমা], যাবৎ হংসভাসশ্চোনসুপর্ণাদয়ঃ পতন্ত্রিপ্রবরাঃ উপতন্তীতি (যে পর্যাস্ত হংস, ভাস, শ্চোন ও সুপর্ণ পড়তি শ্রেষ্ঠ শ্রেষ্ঠ পক্ষিগণ উড়িতে পাবে) ॥ ৬ ॥

ভূমেঃ বখা সন্নবেশস্থানম্ উপবর্ণিতম্ (পৃথিবী ব যে যে স্থান যে যে প্রকাবে অবস্থিত, তাহা আপনাব নিকটে পূর্বে বর্ণনা করিয়াছি) । অবনঃ অপি অধস্তাং (পৃথিবীর নাচেব দিকেও) সপ্ত ভুবিবরাঃ (পৃথিবীর বিববস্থানব সাতটি লোক আছে, উহারা) একৈকশঃ (প্রত্যেক প্রত্যেকটি হইতে) যোজনাযুতান্তরেণ (অযুতযোজন দূবে) আবানবিস্তাবেণ উপক্লপ্তাঃ (অসংখ্যোজন উন্নত ও বিস্তৃতরূপে অবস্থিত আছে), [গ্রাহব নাম যথ—অতল, বিতল, সুতল, তলাতল, মহাতল, বসাতল, পাতালমিতি ॥ ৭ ॥

অনুবাদ

গন্তবীক্ষ, গ্রাহতে গ্রহনক্ষত্রাদি নাই । এই অন্তবীক্ষেব ততদূরই সীমা, যে পর্যাস্ত বায়ু প্রবাহিত হয় এবং এই বায়ুবও ততদূরই সীমা, যে পর্যাস্ত মেঘেব উপলব্ধি হয় ॥ ৫ ॥

ঐ যক্ষাদিলোকেব নাচে শতযোজন দূবে এই পৃথিবী । যে পর্যাস্ত হংস, ভাস, শ্চোন ও সুপর্ণ প্রভৃতি শ্রেষ্ঠ শ্রেষ্ঠ পক্ষিগণ উড়িতে পাবে, ততদূরই পৃথিবীর সীমা ॥ ৬ ॥

পৃথিবীর যে যে স্থান যে যে প্রকাবে অবস্থিত, তাহা পূর্বে আপনাব নিকটে বর্ণনা করিয়াছি । পৃথিবীর নীচেব দিকেও পৃথিবীর বিববস্থানীয় সাতটি লোক আছে, উহারা প্রত্যেক প্রত্যেকটি হইতে অযুতযোজন দূবে অযুতযোজন উন্নত ও বিস্তৃতরূপে অবস্থিত আছে, উহাদের নাম যথা—অতল, বিতল, সুতল, তলাতল, মহাতল, বসাতল ও পাতাল ॥ ৭ ॥

টীকা

মন্তবীক্ষমনৈব সূর্য্যভূম্যোবন্তবস্যা যোজনলক্ষপরিমিতত্বং মন্তব্যম্ ॥ ৫ ॥ ৬ ॥ একৈকশো যোজনাযুতান্তরেণ যোজনাযুতোচ্চ্রায়েণ আস্মাববিস্তাবেণ বৈপুল্যস্ত তাবতা বিস্তায়ে চ উপক্লপ্তাঃ উপন্যস্তাঃ ॥ ৭ ॥ অতলাদিসাধাবণগুণান্ দর্শয়তি—এতেষিত্যাদিনা । অধিকং কাম্যস্তে ইতি কামাঃ ভোগ্যপদার্থান্তেষাং ভোগশ্চ ঐশ্বর্য্যানন্দশ্চ ভূতিবহুভূতিভোগ্যপদার্থসম্পত্তিশ্চ তৈঃ সমৃদ্ধা ভবনাদয়োঃ যেষু, নিত্যপ্রমুদিতা অমুবক্তাশ্চ কলত্রাদয়ো যেষাং তে, দীপ্তবাং লোকেষ্বাং ইন্দ্রাদেঃ ন প্রতিহতঃ কামো যেষাং তে,

এতেষু বিলস্বর্গেষু স্বর্গাদপ্যধিককামভোগৈশ্বর্য্যানন্দভূতিবিভূতিভিঃ
 স্সমৃদ্ধভবনোচ্চানাক্রীড়বিহারেষু দৈত্যদানবকাজ্জবেযা নিত্যপ্রমুদিতানুরক্ত-
 কলত্রাপত্যবন্ধুসুহৃদমুচরা গৃহপতয় ঈশ্বরাদপ্যপ্রতিহতকামা মায়াবিনোদা
 নিবসন্তি ॥ ৮ ॥

যেষু মহারাজ ! ময়েন মায়াবিনা বিনির্মিতাঃ পুরো নানামণিপ্রবর-
 প্রবেকবিরচিতবিচিত্রভবনপ্রাকারগোপুরসভাচৈত্য-চত্বরায়তনাদিভিন্নাঙ্গাস্বর-
 মিথুন-পারাবত-শুকশারিকাকীর্ণ-কৃত্রিমভূমিভির্বিবরেশ্বরগৃহোত্তমৈঃ সম-
 লঙ্কতাশ্চকাসতি ॥ ৯ ॥

অর্থ

স্বর্গাং অপি (স্বর্গ অপেক্ষাও) অধিককামভোগৈশ্বর্য্যানন্দভূতিবিভূতিভিঃ (অধিক ভোগ্যপদার্থ,
 ভোগ, ঐশ্বর্য্যানন্দ, অমুভূতি ও সম্পত্তির দ্বারা) স্সমৃদ্ধভবনোচ্চানাক্রীড়বিহারেষু (অতিসমৃদ্ধ ভবন,
 উচ্চান, ক্রীড়াস্থান ও বিহারস্থানযুক্ত) এতেষু বিলস্বর্গেষু (পৃথিবীর বিবরস্থানীয় স্বর্গতুল্য এই সকল লোকে)
 নিত্যপ্রমুদিতানুরক্তকলত্রাপত্যবন্ধুসুহৃদমুচরাঃ (যাহাদেব পত্নী, পুত্র, বন্ধু, আত্মীয় ও অনুচরগণ সতত
 আনন্দিত ও অমুরক্ত), ঈশ্ববাং অপি অপ্ৰতিহতকামাঃ (ইন্দ্রাদি অপেক্ষাও যাহাদেব কামনা অব্যর্থ)
 মায়াবিনোদাঃ (এবং যাহাবা মায়া অবলম্বন করিয়া আমোদ প্রমোদ করিয়া থাকে), দৈত্যদানবকাজ্জবেযাঃ
 (সেই সেই দৈত্য, দানব ও নাগগণ) গৃহপতয়ঃ (গৃহপতি হইয়া) নিবসন্তি (বাস করিতেছেন) ॥ ৮ ॥

মহারাজ । (হে মহাবাজ পবীক্ষিৎ ।) যেষু (এই সকল লোকে) মায়াবিনা ময়েন বিনির্মিতাঃ
 পুংস্বঃ (মায়াবী ময় নামক দানবকর্তৃক নির্মিত পুংস্ব সকল) চকাসতি (দীপ্তি পাইতেছে) ; [পুংস্ব সকল

অনুবাদ

পৃথিবীর বিবরস্থানীয় স্বর্গতুল্য এই সকল লোকে স্বর্গ অপেক্ষাও অধিক ভোগ্য পদার্থ,
 ভোগ, ঐশ্বর্য্যানন্দ, অমুভূতি ও সম্পত্তির দ্বারা অতিসমৃদ্ধ ভবন, উচ্চান, ক্রীড়াস্থান ও
 বিহারস্থান বিজ্ঞমান আছে । এই সকল লোকে দৈত্য, দানব ও নাগগণ গৃহপতি হইয়া বাস
 করিতেছেন ; তাহাদের পত্নী, পুত্র, বন্ধু, সুহৃৎ ও অনুচরগণ সতত আনন্দিত ও অমুরক্ত ;
 ইন্দ্রাদি অপেক্ষাও তাহাদের কামনা অপ্ৰতিহত এবং ইহারা মায়া অবলম্বন করিয়া আমোদ-
 প্রমোদ করিয়া থাকে ॥ ৮ ॥

হে মহারাজ ! এই সকল লোকে মায়াবী ময়দানবকর্তৃক নির্মিত পুংস্ব সকল দীপ্তি

টীকা

মায়ায়া স্ববিজ্ঞাকৌশলেন বিনোদো যেবাং তে দৈত্যাদয়ো নিবসন্তি ॥ ৮ ॥ হে মহারাজ ! যেষু
 অন্তর্লিঙ্গি মায়াবিনা আশ্চর্য্যপ্রকাশকাসুদূরীবিজ্ঞাবতা ময়েন বিনির্মিতা নানাবিধানাং মণিপ্রবরাণাং
 প্রবেষ্টকৈঃ মুখ্যৈঃ বিরচিতানি যানি বিচিত্রাণি ভবনাদীনি তৈঃ নাগৈঃ অমুরৈঃ মিথুনভূতৈঃ
 পারাবতাদিভিরাকীর্ণাঃ কৃত্রিমাঃ ভূময়ো যেষু তৈঃ বিবরেশ্বরগৃহোত্তমৈশ্চ সমলঙ্কতাঃ পুংস্বঃ পুরাণি
 চকাসতি ॥ ৯ ॥

উদ্যানানি চাতিতরাং মন-ইন্দ্রিয়ানন্দিভিঃ কুসুমফলস্তবক-সুভগ-
কিসলয়াবনতরুচিরবিটপ-বিটপিনাং লতাক্সালিস্তিতানাং শ্রীভিঃ সমিথুন-
বিবিধবিহঙ্গজলাশয়ানামমলজলপূর্ণানাং ঝষকুলোল্লঙ্ঘনক্ষুভিত-নীর-নীরজ-
কুমুদ-কুবলয়-কহ্লারনীলোৎপললোহিতশতপত্রাদিবনেষু কৃতনিকেতনা-
নামেক-বিহারাকুল-মধুর-বিবিধ-স্বনাদিভিরিন্দ্রিয়োৎসবৈরমরলোক-শ্রিয়মতি-
শয়িতানি ॥ ১০ ॥

অর্থ

কেমন, তাহাই বর্ণনা কবিতেন] নানামণিপ্রবরপ্রবেকবিবচিতবিচিত্রভবনপ্রাকারগোপুবসভাচৈত্য-
চত্বায়তনাদিভিঃ (নানাবিধ সর্বোৎকৃষ্ট মণিসমূহেব দ্বারা বিবচিত বিচিত্র ভবন, প্রাচীর, পুষ্কর, সভা,
দেবালয়, চত্বর ও বিশ্রামস্থানসমূহেব দ্বারা) নাগাসুবিমিথুনপাবাবতশুকশাবিকাকীর্ণকৃত্রিমভূমিভিঃ বিববেশ্ব-
গৃহোত্তমৈঃ (এবং নাগ, অসুর, পাবাবতমিথুন ও শুকশাবিকায় পরিপূর্ণ কৃত্রিম ভূমিসংযুক্ত সেই সেই
লোকাধিপতিগণেব উত্তম গৃহসমূহেব দ্বারা) [ঐ পুরী সকল] সমলঙ্কতাঃ (সুশোভিত হইয়া
বহিয়াছে) ॥ ৯ ॥

[ঐ সকল লোকে] কুসুমফলস্তবকসুভগকিসলয়াবনতরুচিরবিটপবিটপিনাং লতাক্সালিস্তিতানাং
শ্রীভিঃ (কুসুমস্তবক, ফলস্তবক ও সুন্দর নবপল্লবভবে অবনত মনোহর শাখাসমন্বিত ও লতাবৃত বৃক্ষসমূহের
শোভা দ্বারা), অমলজলপূর্ণানাং সমিথুনবিবিধবিহঙ্গজলাশয়ানাং [শ্রীভিঃ] (নির্মলজলপূর্ণ ও চক্রবাকাদি
মিথুনেব সহিত নানাবিধ বিহঙ্গমে পরিপূর্ণ জলাশয়সমূহেব শোভাদ্বারা) ঝষকুলোল্লঙ্ঘনক্ষোভিতনীবীরজ-
কুমুদকুবলয়কহ্লারনীলোৎপললোহিতশতপত্রাদিবনেষু (এবং মৎস্তাদি জলচরসমূহেব উল্লম্বনহেতু বিক্ষোভিত

অনুবাদ

পাঠিতেছে ; নানাবিধ সর্বোৎকৃষ্ট মণিসমূহের দ্বারা বিরচিত বিচিত্র ভবন, প্রাচীর, পুষ্কর,
সভা, দেবালয়, চত্বর ও বিশ্রামস্থানসমূহেব দ্বারা এবং সেই সেই লোকাধিপতিগণের উত্তম
গৃহসমূহের দ্বারা ঐ সকল পুরী সুশোভিত হইয়া রহিয়াছে ; লোকাধিপতিগণের গৃহসমূহ
কৃত্রিম নাগ, অসুর, পাবাবতমিথুন ও শুকশাবিকায় পরিপূর্ণ ॥ ৯ ॥

ঐ সকল লোকে শোভায় দেবলোকের শোভাকেও অধিক পরাজয় করে
এইরূপ উদ্যানসমূহ দীপ্তি পাইতেছে ; [কাহার শোভা, তাহাই বলিতেছেন]—ঐ সকল
উদানে বৃক্ষগণের শাখাসমূহ পুষ্পস্তবক, ফলস্তবক ও সুন্দর নবপল্লবভরে অবনত হইয়া

টীকা

কিঞ্চ যেসু কুসুমফলস্তবকৈঃ সুভগকিসলয়ৈশ্চাবনতা রুচিবা বিটপা যেষাং বিটপিনাং লতানা-
মষ্টৈরালিস্তিতানাং শ্রীভিঃ, তথা অমলজলপূর্ণানাং সমিথুনাঃ চক্রবাকাদিমিথুনসহিতা যে বিবিধা
বিহঙ্গাশ্চদ্যুক্তানাং জলাশয়ানাঞ্চ শ্রীভিঃ ঝষকুলোল্লঙ্ঘনক্ষোভিতেষু নীরেষু যানি নীবজাদীনি তেষাং বনেষু
কৃতনিকেতনানাম্ অর্থাৎ প্রমরাদীনামেকোৎখণ্ডো যো বিহাবন্তেনাকুলাশ্চ তে মধুবাশ্চ বিবিধস্বনাদয়ঃ
তৈর্মন-ইন্দ্রিয়ানন্দিভিঃ যে ইন্দ্রিয়োৎসবোৎপাদয়ন্তি অতিতরামবলোকশ্রিয়ম্ অতিশয়িতানি উদ্যানানি

যত্র হ বাব ন ভয়মহোরাত্রাদিভিঃ কালবিভাগৈরুপলক্ষ্যতে ॥ ১১ ॥

যত্র হি মহাহিপ্রবরশিরোমণয়ঃ সর্বতন্তমঃ প্রবাধন্তে ॥ ১২ ॥

ন বা এতেষু বসতাং দিব্যোষধিরসরসায়নাশনপানস্নানাদিভিরাধয়ো
ব্যাপয়ো বলীপলিতজ্বরাদয়শ্চ দেহবৈবৰ্ণ্যং দৌর্গন্ধ্যং শ্বেদঃ ক্রমো গ্লানিরিতি
বয়োহবস্থাশ্চ ভবন্তি ॥ ১৩ ॥

অর্থ

জলে বিবাজমান কমল, কুমুদ, কল্লাব, নীলোৎপল ও বক্তোৎপলাদিব বনে) কৃতনিকেতনানাং (বাসস্থান
নিৰ্ম্মাণকাৰী ভ্রমবসমূহেব) একবিহাবাকুলমধুববিবিধস্বনাদিভিঃ (নিরন্তর অস্পষ্ট ও সুমধুব বিচিত্র
গুঞ্জনে) মন-ইন্দ্রিয়ানন্দিভিঃ ইন্দ্রিয়োৎসর্গৈঃ (মন ও ইন্দ্রিয়সমূহেব আনন্দপ্রদ ইন্দ্রিয়সমূহেব উৎসবেব
দ্বাবা) অতিতবাম্ অমবলোকশ্রিয়ম অতিশয়িতানি উত্তানানি চ [চকাসতি] (দেবলোকের শোভাকে
অধিকতর পবাস্ত্রয় কবে এইকপ উত্তানসমূহ দীপ্তি পাইতেছে) ॥ ১০ ॥

যত্র হ বাব (ঐ সকল লোকে) [সূর্যাদিব প্রকাশ নাই বলিয়া] অহোবাত্তাদিভিঃ কালবিভাগৈঃ
(অহোবাত্তাদি কালবিভাগেব দ্বাবা) ভয়ং ন উপলক্ষ্যতে (আয়ুঃক্ষয় হইতেছে বলিয়া যে ভয়, তাহা
লক্ষিত হয় না) ॥ ১১ ॥

যত্র হি (ঐ সকল লোকে) মহাহিপ্রবরশিরোমণয়ঃ (নাগশ্রেষ্ঠগণেব মস্তকস্থ মণিসমূহ) সর্বতঃ
তমঃ প্রবাধন্তে (সর্বত্র অন্ধকার বিনাশ করিতেছে) ॥ ১২ ॥

এতেষু বসতাং (এই সকল লোকে যাহারা বাস করেন, তাহাদের) দিব্যোষধিবসরসায়নাশনপান-

অনুবাদ

রহিয়াছে ; লতাসমূহ বৃক্ষগণকে আলিঙ্গন করিয়া বহিয়াছে ; জলাশয়সমূহ চক্রবাকাদি
মিথুন ও নানাবিধ বিহঙ্গমকুলে পবিপূর্ণ ও নিৰ্ম্মল জলপূর্ণ ; তথায় মৎস্তাদি জলচবসমূহেব
উল্লক্ষণহেতু জল সতত বিক্ষোভিত অর্থাৎ আন্দোলিত হইতেছে ; তাহাতে কমল, কুমুদ,
কুবলয়, কল্লার, নীলোৎপল ও বক্তোৎপলাদিব বন বিবাজমান আছে ; ঐ বনে ভ্রমরসমূহ
বাস করে, তাহাদের নিবস্তুর অস্পষ্ট ও সুমধুব বিচিত্র গুঞ্জনে মন ও ইন্দ্রিয়সমূহের আনন্দপ্রদ
উৎসব হইয়া থাকে ॥ ১০ ॥

ঐ সকল লোকে সূর্যাদির অপ্ৰকাশহেতু অহোবাত্তাদি কালবিভাগ নাই ; সুতরাং
তদ্বারা যে আয়ুঃক্ষয় হইতেছে বলিয়া ভয়, তাহাও তথায় লক্ষিত হয় না ॥ ১১ ॥

ঐ সকল লোকে নাগশ্রেষ্ঠগণের মস্তকস্থ মণিসমূহ সর্বত্র অন্ধকার বিনাশ
করিতেছে ॥ ১২ ॥

এই সকল লোকে যাহারা বাস করেন, তাহারা দিব্য ওষধি, রস ও রসায়ন ভোজন,

টীকা

চকাসতি, যত্র যেষু অহোবাত্তাদিভিঃ যদন্তয়ং তন্নোপলক্ষ্যতে সূর্য্যাস্তভাবাৎ ॥ ১০ ॥ ১১ ॥ তর্হি কুতঃ
তত্র প্রকাশঃ ? ইত্যত আহ—যত্রৈতি ॥ ১২ ॥ আধয়ঃ মনোব্যথাঃ, ব্যাধয়ঃ দেহব্যথাঃ, বলী স্বর্গবিকারঃ,

ন হি তেষাং কল্যাণানাং প্রভবতি কুতশ্চন মৃত্যুর্বিনা ভগবতেজ-
সশ্চক্রাপদেশাৎ ॥ ১৪ ॥

যস্মিন্ প্রবিষ্টেহস্রবধূনাং প্রায়ঃ পুংসবনানি ভয়াদেব অবন্তি
পতন্তি চ ॥ ১৫ ॥

অর্থ

স্নানাদিভিঃ (দিব্য ওষধি, রস ও রসায়ন ভোজন, পান ও স্নানাদি করা বস্তু) আধয়ঃ (মনঃপীড়া), ব্যাধয়ঃ (দেহপীড়া), বলীপলিতজরাদয়ঃ চ (চর্মশৈথিল্য, কেশপকতা ও বার্কক্যাতি) দেহবৈবৰ্ণ্যং (এবং দেহের বিবর্ণতা), দৌর্গন্ধ্যং (দৌর্গন্ধ্য), শ্বেদঃ (ঘর্ম), ক্রমঃ (ক্রান্তি) স্নানিঃ ইতি বয়োহবস্থাঃ চ (ও অমুংসাহ এই সকল বয়সের অবস্থাসমূহও) ন বৈ ভবন্তি (হয় না) ॥ ১৩ ॥

ভগবতেজসঃ চক্রাপদেশাৎ বিনা (ভগবানের স্নদর্শন চক্র ব্যতীত) মৃত্যুঃ (মৃত্যুও) কুতশ্চন (কোনরূপে) তেষাং কল্যাণানাং (সেই কল্যাণভাজন অধিবাসিগণের উপরে) ন হি প্রভবতি (প্রভাব বিস্তার করিতে পারে না) ॥ ১৪ ॥

যস্মিন্ প্রবিষ্টে (ঐ স্নদর্শনচক্র তথায় প্রবিষ্ট হইলে) ভয়াৎ (ভয়হেতু) প্রায়ঃ এব (প্রায়ই) অস্রবধূনাং পুংসবনানি অবন্তি পতন্তি চ (অস্রবধুগণের গর্ভস্রাব ও গর্ভপাত হইয়া থাকে) ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ

পান ও তাহাতে স্নানাদি করেন বলিয়া তাহাদের মনঃপীড়া, দেহপীড়া, চর্মশৈথিল্য, কেশপকতা, বার্কক্যাতি, দেহের বিবর্ণতা, দৌর্গন্ধ্য, ঘর্ম, ক্রান্তি ও অমুংসাহ এই বয়সের অবস্থাসমূহ কখনও হয় না ॥ ১৩ ॥

সেই কল্যাণভাজন অধিবাসিগণের উপরে ভগবানের স্নদর্শনচক্র ব্যতীত মৃত্যুও কোনরূপে প্রভাব বিস্তার করিতে সমর্থ হয় না ॥ ১৪ ॥

ঐ স্নদর্শনচক্র তথায় প্রবিষ্ট হইলে ভয়হেতু প্রায়ই অস্রবধুগণের গর্ভস্রাব ও গর্ভপাত হইয়া থাকে । [চতুর্থ মাসের মধ্যে গর্ভ বিনষ্ট হইলে গর্ভস্রাব এবং পঞ্চম বা ষষ্ঠ মাসে গর্ভ বিনষ্ট হইলে গর্ভপাত বলা হয়] ॥ ১৫ ॥

টীকা

পলিতং কেশবিকারঃ, ক্রমঃ শ্রমঃ, স্নানিঃ অমুংসাহঃ ॥ ১৩ ॥ কল্যাণানাং তৎতন্মোকাহ্মরূপমঙ্গল-
রূপাণাম্ ॥ ১৪ ॥ পুংসবনানি গর্ভাঃ “আচতুর্থাৎ ভবেৎ স্রাবঃ পাতঃ পঞ্চমষষ্ঠয়োঃ” ইতি স্রাবপাতলক্ষণম্
॥ ১৫ ॥ শ্বেদঃ শ্বেচ্ছাচারিণ্যঃ, তজ্র কামিন্যো মদনমোহিতাঃ, তত্রাপি পুংসল্যঃ পুংসি পুংসি
ভ্রমমাণাঃ নির্দ্বন্দ্বাদাঃ ইত্যর্থঃ, সাধয়িত্বা হ্মরূপং কৃৎবা যস্মিন্ রসে উপযুক্তে সেবিতো সতি ॥ ১৬ ॥
ভবনোঃ ভবান্যোঃ ভবন্ত চ, মাতরিখনা বায়ুনা সমিধ্যমানঃ চিত্রভাস্বরয়িঃ তেন চিত্রভাস্থনা নিষ্ঠ্যুতং
ধুংস্কৃত্য ত্যক্তম্ অস্রবোজ্ঞানামবরোধেষ্ণু অন্তঃপুরেষ্ণু ॥ ১৭ ॥ ততো বিতলাদধস্তাৎ, স্ততলে বলিরধুনাপি
আন্তে ইত্যর্থঃ ; কীদৃশঃ ? অদিতের্মহেজন্ত চ প্রিয়ং চিকীর্ষমাণেন বটুবামনরূপেণ ভগবতা প্রথমং
পরাক্রিশ্ণমপকৃতং স্বলোকত্রয়ং যন্ত সঃ, লকঃ নাগপাশৈঃ গৃহীতঃ কায়ো দেহো যন্ত সঃ, পুনশ্চ

অথাতলে ময়পুত্রোহমুরো বলো নিবসতি । যেন হ বা ইহ সৃষ্টাঃ
 ষ্ণবতির্মায়া যাঃ কাশ্চনাঢ্যাপি মায়াবিনো ধারয়ন্তি । যন্ত চ জৃম্ভমাণস্ত
 মুখতস্ত্রয়ঃ স্ত্রীগণা উদপত্তস্ত স্মৈরিণ্যঃ কামিন্যঃ পুংশ্চল্য ইতি । যা বৈ
 বিলায়নং প্রবিষ্টং পুরুষং রসেন হাটকাথ্যেন সাধয়িত্বা স্ববিলাসাবলোকানু-
 রাগন্তিতসংলাপোপগূহনাদিভিঃ স্মৈরং কিল রময়ন্তি । যস্মিন্মুপযুক্তে
 পুরুষ ঈশ্বরোহহং সিদ্ধোহমিত্যযুতমহাগজবলমাত্মানমভিমন্ত্যমানঃ কথতে
 মদান্ধ ইব ॥ ১৬ ॥

অর্থ

অথ অতলে ময়পুত্রঃ বলঃ অমুরঃ নিবসতি (অতল নামক অধোলোকে ময়েব পুত্র বল নামক অমুর
 বাস করে) ; যেন হ বৈ (ঐ বলকর্তৃক) ষ্ণবতিঃ মায়াঃ সৃষ্টাঃ (ছিয়ান্নবই প্রকার মায়া সৃষ্টি হইয়াছে) ;
 যাঃ কাশ্চন (ঐ সকলের কোন কোন মায়া) ইহ অস্তাপি (জগতে আজও) মায়াবিনঃ ধারয়ন্তি (মায়াবিগণ
 ধারণ করিয়া থাকে) । জৃম্ভমাণস্ত যন্ত চ (ঐ অমুর জৃম্ভণ করিলে তাহার) মুখতঃ (মুখ হইতে) স্মৈরিণ্যঃ
 কামিন্যঃ পুংশ্চল্যঃ ইতি ত্রয়ঃ স্ত্রীগণাঃ উদপত্তস্ত (স্মৈরিণী অর্থাৎ স্বেচ্ছাচারিণী, কামিনী অর্থাৎ কামমোহিতা
 এবং পুংশ্চলী অর্থাৎ বহু পুরুষগামিনী এই ত্রিবিধ স্ত্রীজাতি উৎপন্ন হয়) । যাঃ বৈ (ঐ রমণীগণ)
 বিলায়নং প্রবিষ্টং পুরুষং (অতলনামক লোকের গৃহে প্রবিষ্ট পুরুষকে) হাটকাথ্যেন রসেন
 (হাটক নামক রসপানে) সাধয়িত্বা (স্ব স্ব অমুরূপ করিয়া) স্ববিলাসাবলোকানুরাগান্তিসংলাপোপ
 গূহনাদিভিঃ (নিজ নিজ বিলাসপূর্বক অবলোকন, অমুরাগব্যঞ্জক হাস্য, আলাপ ও আলিঙ্গনাদির দ্বারা)
 স্মৈরং রময়ন্তি কিল (ইচ্ছামুরূপ রমণ করাইয়া থাকে) ; যস্মিন্ উপযুক্তে (ঐ রস সেবন করিলে)
 পুরুষঃ (পুরুষ) অযুতমহাগজবলম্ (দশসহস্র গজরাজের ত্রায় বলশালী) আত্মানম্ (নিজকে) “অহম্
 ঈশ্বরঃ অহং সিদ্ধঃ (আমি ঈশ্বর, আমি সিদ্ধ)” ইতি অভিমন্ত্যমানঃ (এইরূপ মনে করিয়া) মদান্ধঃ ইব
 (মদমত্তের ত্রায়) কথতে (আত্মশ্লাঘা করিয়া থাকে) ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ

অতল নামক অধোলোকে ময়ের পুত্র বলনামক অমুর বাস করে; ঐ বল
 ছিয়ান্নবই প্রকার মায়া সৃষ্টি করিয়াছে; এই সকল মায়ার কোন কোন মায়া জগতে
 আজও মায়াবিগণ ধারণ করিতেছে। ঐ অমুর জৃম্ভণ করিলে তাহার মুখ হইতে
 স্মৈরিণী অর্থাৎ স্বেচ্ছাচারিণী, কামিনী অর্থাৎ কামমোহিতা এবং পুংশ্চলী অর্থাৎ বহুপুরুষ-
 গামিনী এই ত্রিবিধ স্ত্রীজাতি উৎপন্ন হয়। পৃথিবীর বিবরস্থানীয় সেই অধোলোকে যে পুরুষ
 প্রবিষ্ট হয়, ঐ রমণীগণ তাকে হাটকনামক রস পান করাইয়া স্ব স্ব অমুরূপ করতঃ
 বিলাসপূর্বক অবলোকন, অমুরাগব্যঞ্জক হাস্য, মধুরালাপ ও আলিঙ্গনাদির
 দ্বারা ইচ্ছামুরূপ রমণ করাইয়া থাকে। ঐ রস পান করিলে দশ হাজার গজরাজের ত্রায়
 বলশালী হইয়া পুরুষ নিজকে “আমি ঈশ্বর” “আমি সিদ্ধ” এইরূপ মনে করিয়া মদান্ধের
 ত্রায় আত্মশ্লাঘা করিয়া থাকে ॥ ১৬ ॥

ততোহধস্তাদ্ বিতলে হরো ভগবান্ হাটকেশ্বরঃ স্বপার্ষদভূতগণাবৃতঃ
প্রজাপতিসর্গোপবৃংহণায় ভবো ভবান্মা সহ মিথুনীভূয়াস্তে । যতঃ প্রবৃত্তা
সরিংপ্রবরা হাটকী নাম ভবয়োর্বীর্ষ্যেণ । যন্তুচ্চিত্তেভানুর্মাত্রিশ্বনা
সমিধ্যমান ওজসা পিবতি । তন্নিষ্ঠ্যুতং হাটকাখ্যং স্রবণং ভূষণেনা-
সুরেন্দ্রাবরোধেষু পুরুষাঃ সহ পুরুষীভির্ধারয়ন্তি ॥ ১৭ ॥

ততোহধস্তাং সূতল উদারশ্রবাঃ পুণ্যল্লোকো বিরোচনাস্রজো বলি-
ভগবতা মহেন্দ্রস্য প্রিয়ং চিকীর্ষমাণেনাদিতেল্লককায়ো ভূত্বা বটুবামনরূপেণ
পরাক্রিষ্টলোকত্রয়ো ভগবদনুকম্পয়ৈব পুনঃ প্রবেশিত ইন্দ্রাদিষুবিদ্যমানয়া
সুসমৃদ্ধয়া শ্রিয়াভিজুষ্কঃ স্বধর্ম্মেণারাদয়ন্তমেব ভগবন্তমারাদনীয়মপগতসাধবস
আস্তেহধুনাপি ॥ ১৮ ॥

অর্থ

ততঃ অধস্তাং বিতলে (তাহার নীচে বিতললোকে) হাটকেশ্বরঃ ভগবান্ হবঃ (হাটকেশ্বর নামক
ভগবান্ মহাদেব) স্বপার্ষদভূতগণাবৃতঃ (স্রীয় পার্শদ ভূতগণে পবিত্র হইয়া আছেন) ; প্রজাপতিসর্গোপ-
বৃংহণায় (প্রজাপতি ব্রহ্মার সৃষ্টি বর্দ্ধনেব নিমিত্ত) ভবঃ (মহাদেব) ভবান্মা সহ (ভবানীৰ সহিত) মিথুনীভূয়
আস্তে (মিলিত হইয়া অবস্থান করিতেছেন) ; যতঃ (ঐ বিতললোক হইতেই) ভবয়োর্বীর্ষ্যেণ (ভব ও
ভবানীৰ বীর্ষ্যে) হাটকী নাম সরিংপ্রবরা প্রবৃত্তা (হাটকী নাম্নী নদী উৎপন্ন হইয়াছে) ; যৎ তৎ (ঐ যে
হাটকী নদীৰ জল, উহা) চিত্তেভানুঃ (অগ্নি) মাত্রাবিশ্বনা সমিধ্যমানঃ (বায়ুৰ সাহায্যে প্রদীপ্ত হইয়া)
ওজসা পিবতি (সবলে পান কবেন অর্থাৎ শোষণ কবেন) ; তন্নিষ্ঠ্যুতং (পবে অগ্নি থুংকার দ্বারা পরিত্যাগ
করিলে উহা) হাটকাখ্যং স্রবণং (হাটক নামক স্রবণ হয় ; ঐ স্রবণই) অসুরেন্দ্রাবরোধেষু (অসুর-
বাজগণেব অন্তঃপুরে) পুরুষীভিঃ সহ পুরুষাঃ (নারীগণেব সহিত পুরুষগণ) ভূষণেন ধাবয়ন্তি
(ভূষণরূপে ধারণ করিয়া থাকে) ॥ ১৭ ॥

ততঃ অধস্তাং (বিতললোকেব নিম্নে) সূতলে (সূতল নামক লোকে) অদিতঃ মহেন্দ্রস্য [চ]
(অদিত ও দেববাজ ইন্দ্রেব) প্রিয়ং চিকীর্ষমাণেন (প্রিয়কার্য্য কবিবাব ইচ্ছায়) বটুবামনরূপেণ ভগবতা

অনুবাদ

তাহার নীচে বিতল নামক লোকে হাটকেশ্বর নামক ভগবান্ মহাদেব স্রীয় পার্শদগণে
পবিত্র হইয়া অবস্থিত আছেন ; প্রজাপতি ব্রহ্মার সৃষ্টি বর্দ্ধনের নিমিত্ত মহাদেব ভবানীর
সহিত মিলিত হইয়া তথায় অবস্থান করিতেছেন । ঐ বিতললোক হইতেই ভব ও ভবানীর
বীর্ষ্যে হাটকী নাম্নী শ্রেষ্ঠা নদী উৎপন্ন হইয়াছে । অগ্নি বায়ুর সাহায্যে প্রদীপ্ত হইয়া সবলে ঐ
নদীর জল পান অর্থাৎ শোষণ করেন ; পরে অগ্নি থুংকার দ্বারা পরিত্যাগ করিলে উহা
হাটকনামক স্রবণরূপে পরিণত হয় । অসুরবাজগণের অন্তঃপুরে নারীগণ ও পুরুষগণ ঐ
স্রবণই অলঙ্কাররূপে ধারণ করিয়া থাকে ॥ ১৭ ॥

ঐ বিতললোকের নিম্নে সূতলনামক লোক অবস্থিত ; তাহাতে উদারকীর্তি ও

নো এবৈতৎ সাক্ষাৎকারো ভূমিদানস্ত যন্তদুগবত্যশেষজীবনিকায়ানাং
জীবভূতাঙ্কভূতে পরমাত্মনি বাহুদেবে তীর্থতমে পাত্র উপপন্নৈ পরময়া
শ্রদ্ধয়া পরমাদরেণ সমাহিতমনসা সম্প্রতিপাদিতস্ত সাক্ষাদপবর্গদ্বারস্ত
যদ্বিলনিলয়ৈশ্বর্যম্ ॥ ১৯ ॥

অর্থ

(বটুবামনরূপে অবতীর্ণ হইয়া ভগবান্) পরাক্ষিপ্তলোকত্রয়ঃ (প্রথমে যাহার অধিকৃত ত্রিলোক অপহরণ
করিয়াছিলেন) লক্ষ্যায়ঃ (এবং অশোলোকে প্রেরিতে হইলে যাহার শরীর নাগপাশে বদ্ধ হইয়াছিল),
পুনঃ (পরে পুনরায়) ভগবদমুক্ষপনৈব প্রবেশিতঃ (ভগবান্ অমুগ্রহ করিয়াই যাহাকে তথায় প্রবেশ
করাইয়াছেন), উদারশ্রবাঃ পুণ্যশ্লোকঃ (উদারকীর্তি ও পবিত্রচরিত্র) বিরোচনাত্মজঃ বলিঃ (বিরোচনপুত্র
সেই বলি) ইন্দ্রাদিষু অবিদ্যমানয়া সূক্ষ্মদ্বয়া শ্রিয়া অভিজুষ্ঠঃ (ইন্দ্রাদিলোকেও যাহা নাই, তাদৃশ
ঐশ্বর্যশালী) অপগতসাধবসঃ (ও ভয়শূন্য) ভূত্বা (হইয়া) স্বধর্মেণ (স্বধর্ম্মানুসারে) আরাধনীয়ং তম্ এব
ভগবন্তম্ (আরাধ্য সেই ভগবান্কে) আরাধয়ন্ (আরাধনা করতঃ) অধুনা অপি (অত্য়পি) আন্তে
(অবস্থান করিতেছেন) ॥ ১৮ ॥

যৎ বিলনিলয়ৈশ্বর্যং (বলির যে স্তূতলে এই পরমৈশ্বর্য), এতৎ (ইহা) ভূমিদানস্ত (তিনি
যে ভূমিদান করিয়াছিলেন, তাহার) সাক্ষাৎকারঃ নো এব (ফল নহে); [কারণকথনপূর্বক ভূমিদানকে
বিশেষিত করিতেছেন] যৎ (যেহেতু) [বলি] তৎ (সর্বলোকবেদপ্রসিদ্ধ), অশেষজীবনিকায়ানাং
তীর্থতমে (নিখিল জীবসমূহের পরমতীর্থস্বরূপ), জীবভূতাঙ্কভূতে (জীবগণ ও ভূতসমূহের আত্মস্বরূপ)

অনুবাদ

পবিত্রচরিত্র বিরোচনপুত্র বলি অত্য়পি অবস্থান করিতেছেন। অদিতি ও দেবরাজ ইন্দ্রের
প্রিয়কার্য সম্পাদন করিবার ইচ্ছায় ভগবান্ অদিতির গর্ভে বটুবামনরূপে অবতীর্ণ হইয়া
বলিরাজের অধিকৃত ত্রিলোক অপহরণ করিয়াছিলেন এবং বলিরাজ নিম্নলোকে প্রেরিত
হইলে তাহার শরীর নাগপাশে বদ্ধ হইয়াছিল ; ভগবান্ অমুগ্রহ করিয়াই পুনরায় বলিরাজকে
স্তূতললোকে স্থাপন করিয়াছেন। ইন্দ্রাদি লোকেও যাহা নাই, তাদৃশ ঐশ্বর্যশালী ও
ভয়শূন্য হইয়া তিনি স্বধর্ম্মানুসারে পরমারাধ্য ভগবান্কে আরাধনা করিতেছেন ॥ ১৮ ॥

বলির স্তূতলে যে এই পরমৈশ্বর্য, নিশ্চয়ই ইহা তাহার ভূমিদানের ফল নহে ;

টীকা

ভগবতামুক্ষপনৈব তত্র প্রবেশিতঃ ; কিং কুর্কন্ আন্তে ? অপগতসাধবসো ভূত্বা তমেব স্বধর্মেণ
আরাধয়ন্ ॥ ১৮ ॥ নমু ভগবতা ভূমিদানফলভোগার্থং তত্র প্রবেশিতঃ কিম্ ? ইত্যত্রাহ—নো এবৈতি ।
যদ্বিলনিলয়ে স্তূতলাখে বিবরস্থানে ঐশ্বর্যমেতদ্বূমিদানস্ত সাক্ষাৎকারঃ ফলং নো এব, তত্র হেতুং
বদন্ ভূমিদানং বিশিনষ্টি—যদ্ যস্মাৎ তৎ তস্মিন্ সর্বলোকবেদপ্রসিদ্ধে সর্বজীবনিকায়ানাং তীর্থতমে
জীবানাং ক্ষেত্রজানাং ভূতানাং ক্ষেত্রাণাম্ আত্মভূতে উপপন্নৈ যোগ্যতাতিশয়েন প্রাপ্তে পাত্রৈ শ্রদ্ধাদিনা
সম্প্রতিপাদিতস্ত সমাগর্পিতস্ত অতএব সাক্ষাদপবর্গদ্বারস্ত ॥ ১৯ ॥ কিঞ্চ যন্ত নাম ক্ষুধাদিষু বিবশঃ

যস্য হ বাব ক্ষুৎপতনপ্রস্থলনাদিষু বিবশঃ স্কৃৎসামাভিগৃণন্ পুরুষঃ
কর্শ্ববন্ধনমঞ্জসা বিধুনোতি । যস্য হৈব প্রতিবানন্ত মুমুক্শবোহন্তথৈ-
বোপলভন্তে ॥ ২০ ॥

অর্থ

উপপন্ন পাত্র (ও পরমযোগ্যপাত্র) ভগবতি পবমাত্মনি বাসুদেবে (ভগবান্ পরমাত্মা বাসুদেবে)
পরময়া শ্রদ্ধয়া (পরম শ্রদ্ধা), পবমাদবেণ (পবম আদর) সমাহিতমনসা (ও একাগ্রচিত্তে) সম্প্রতিপাদিতস্ত
(ভূমি সমর্পণ কবিতা ছিলেন), সাক্ষাৎ অপবর্গবান্ (অতএব ঐ ভূমিদান সাক্ষাৎ মোক্ষের দ্বারস্বরূপ)
[অর্থাৎ ঐরূপ দানের ফল সাক্ষাৎ মোক্ষই হইবে ; অনিত্য ঐশ্বর্য্য কখনও তাহার ফল হইতে
পারে না] ॥ ১৯ ॥

মুমুক্শবঃ তু (মুমুক্শগণ) যস্য হ এব প্রতিবানন্ত (যে কর্শ্ববন্ধন ছেদনের নিমিত্ত) অত্রথা
এব উপলভন্তে (যোগ ও জ্ঞানার্জনের ক্রেশ স্বীকার কবিতা থাকেন), ক্ষুৎপতনপ্রস্থলনাদিষু
বিবশঃ পুরুষঃ (ক্ষুধা, পতন কিম্বা মরণাদিকালে বিবশ হইয়াও পুরুষ) যস্য হ বাব নাম (বাহাব নাম)
স্কৃৎ [অপি] (একবার) অভিগৃণন্ (উচ্চারণ কবিতাও) কর্শ্ববন্ধনম্ (সেই কর্শ্ববন্ধন) অঞ্জসা বিধুনোতি

অনুবাদ

কারণ, যিনি সর্বলোকে ও বেদে প্রসিদ্ধ, নিখিল জীবসমূহের পরমতীর্থস্বরূপ, জীবগণ ও
ভূতসমূহের আত্মস্বরূপ এবং পরমযোগ্যপাত্র, বলি সেই পরমাত্মা ভগবান্ বাসুদেবেই
পরমশ্রদ্ধা, পরমাদর ও একাগ্রচিত্তে দান করিয়াছিলেন ; অতএব ঐ ভূমিদান সাক্ষাৎ
মোক্ষের দ্বারস্বরূপ অর্থাৎ ঐরূপ দানের ফল সাক্ষাৎ মোক্ষই হইবে ; অনিত্য ঐশ্বর্য্য কখনও
তাহার ফল হইতে পারে না ॥ ১৯ ॥

ক্ষুধা, পতন কিম্বা মরণাদিকালে বিবশ হইয়াও পুরুষ যদি একবারও ভগবানের
নাম উচ্চারণ করে, তাহা হইলে অনায়াসে কর্শ্ববন্ধন দূর করিতে সমর্থ হয় ; মুমুক্শগণ
ঐ কর্শ্ববন্ধনের নিবৃত্তির নিমিত্ত যোগ ও জ্ঞানার্জনের ক্রেশ স্বীকার করিয়া থাকেন ;
ভগবান্ সর্বজ্ঞ ও জ্ঞানভক্তিসম্পন্ন নারদাদি ভক্তগণকে সর্ব প্রকার পুরুষার্থ

টীকা

অরমরগাদিকালেহপি স্কৃৎসপি গৃণন্ কর্শ্ববন্ধনমঞ্জসা অনায়াসেন বিধুনোতি যুক্তো ভবতীত্যর্থঃ ; যস্য
কর্শ্ববন্ধন্ত প্রতিবানন্তথা নামোচ্চারণাদিহরিভজনব্যতিরিক্তং কর্শ্ব চিত্তবৃত্তিনিরোধপ্রকৃতিপুরুষবিবেকাদিকং
মীমাংসকপাতঞ্জলসাংখ্যাদয়ঃ উপলভন্তে, ন তু পরমপুরুষারাধনে পরমানন্দসাধনে কচিৎ কুর্কস্তুতীত্যর্থঃ,
তে মায়ামোহিতা ইতি ভাবঃ “ন মাং দুষ্কৃতিনো মৃঢ়াঃ প্রপদ্যন্তে নরাধমাঃ । মায়াপহৃতজ্ঞানা
আহুরং ভাবমশ্রিতাঃ” ইতি শ্রীমুখবচনাৎ ; “যেহন্তেহরবিদ্ভাক্ষ ! বিমুক্তমানিন্শ্বযন্তভাবাদবিশুদ্ধবুদ্ধয়ঃ ;
আক্লহ ক্লেচ্ছণ পরং পদং ততঃ পতন্ত্যধো নাদৃতযুগ্মদন্ত্যুয়ঃ” ইতি তেষামধঃ পতনার্থতায়ঃ
বক্ষ্যমাণত্বাৎ । “নিরীশৈঃ কর্শ্বভিঃ কেচিৎ কেচিচ্ছূন্যসমাধিনা । পুংপ্রকৃত্যোবিবেকেন মন্যন্তে কৃত-
কৃত্যতাম্ ॥ মন্যনা ভব মন্তস্তো মদযাজী মাং নমস্কৃৎ” । ইত্যেবং বাদিনো দাসা বয়ং স্বর্জুনসারথঃ
॥ ২০ ॥ তৎ তস্মিন্ সর্বেষাং চেতনাচেতনানাং পদার্থানামাত্মনি স্থিতিপ্রবৃত্তাদিমূলে বিশেষতো

তদ্ভগবতামাত্মবতাং সৰ্বেষামাত্মন্যাত্মদ আত্মতমে চ ॥ ২১ ॥

ন বৈ ভগবান্ নুনমমুশ্যানুজগ্রাহ । যদুত পুনরাত্মানুস্মৃতিমোষণং
মায়াময়ং ভোগৈশ্বৰ্য্যমেবাতনুতেতি ॥ ২২ ॥

অর্থ

(অনায়াসে দূর করিতে সমর্থ হয়), ভগবতাম্ আত্মবতাম্ আত্মদে (সৰ্বজ্ঞ ও জ্ঞানভক্তিসম্পন্ন নাবদাদি ঐক্যগণেব সৰ্বপুরুষার্থপ্রদ) সৰ্বেষাম্ আত্মনি চ (ও সকলেব আত্মস্বরূপ) তৎ আত্মতমে (সেই পবমাত্মা বাসুদেবে) [সমর্পিত ভূমিদানের ফল অনিত্য ঐশ্বৰ্য্য কখনই হইতে পারে না] ॥ ২০ ॥ ২১ ॥

[সুতলস্থ ঐশ্বৰ্য্য ভগবদনুগ্রহেব ফলও নহে; কিন্তু একান্ত ভক্ত বলিব পক্ষে উহা অন্তবায় মাত্র, ইহাই বলিতেছেন] নুনং (নিশ্চয়ই) ভগবান্ (ভগবান্) অমুশ্য (ঐ বলিকে) ন বৈ অনুজগ্রাহ (অনুগ্রহও করেন নাই); যৎ উত পুনঃ (যেহেতু) [তিনি] মায়াময়ম্ (মায়াময় অর্থাৎ মোহজনক অনিত্যত্বাদি দোষযুক্ত) আত্মানুস্মৃতিমোষণং (ও ভগবদ্বিষয়ক জ্ঞানেব বিলোপক) ভোগৈশ্বৰ্য্যম্ এব (ভোগৈশ্বৰ্য্যই) অতদুত ইতি (বলিব সমক্ষে বিস্তার করিয়াছিলেন); [অতএব একান্ত ভক্ত বলিব পক্ষে উহা অন্তবায়ই হইয়াছে] ॥ ২২ ॥

অনুবাদ

প্রদান করিয়া থাকেন; সকলেব আত্মস্বরূপ তাদৃশ পরমাত্মা বাসুদেবে সমর্পিত ভূমিদানের ফল অনিত্য ঐশ্বৰ্য্য কখনই হইতে পারে না ॥ ২০ ॥ ২১ ॥

[সুতলস্থ ভোগৈশ্বৰ্য্য ভগবদনুগ্রহের ফলও নহে; পরন্তু একান্তভক্ত বলিব পক্ষে উহা অন্তবায়মাত্র, ইহাই বলিতেছেন]—নিশ্চয়ই ভগবান্ ঐ বলিকে অনুগ্রহও করেন নাই; কাবণ তিনি মায়াময় অর্থাৎ মোহজনক ও ভগবদ্বিষয়ক জ্ঞানের বিলোপক অনিত্য ভোগৈশ্বৰ্য্যই বলিব সমক্ষে বিস্তার করিয়াছেন ॥ ২২ ॥

টীকা

ভগবতাম্ “উৎপত্তিং প্রলয়কৈব ভূতানামাগতিং গতিম্ । বেত্তি বিজ্ঞানবিজ্ঞাঞ্চ স বাচ্যো ভগবানিতি” ইতি শ্রুত্যানুসারে সৰ্বজ্ঞানাং, কথন্তুতানাম্? আত্মবতাম্ আত্মা উপাস্যত্বেন বিদ্যতে যেবাং তেষাম্ এবন্তুতানাং জ্ঞানভক্তিসম্পন্নানাং মহাত্মভাবানাম্ আত্মপর্য্যন্তসৰ্বপুরুষার্থপ্রদে আত্মতমে চ বাসুদেবে সমর্পিতস্য ভূমিদানস্ত বিলনিলয়ৈশ্বৰ্য্যং ফলং ন ভবতীতি পূর্বেণৈবাবয়ঃ ॥ ২১ ॥ বিলনিলয়ৈশ্বৰ্য্যং ভগবদনুকম্পাফলমপি ন, ভক্তস্ত বলেরন্তবায়মাত্রমিত্যাহ—নেতি । ভগবানমুশ্য অমুং নৈবানুগৃহীতবান্, কৰ্ম্মণঃ সৎকর্মাভ্রবিবক্ষয়া যষ্টী, যৎ যস্মাৎ মায়াময়ং ভোক্তব্যামোহকষ্টাৎ অনিত্যত্বাদিদোষযুক্তম্; কিঞ্চ আত্মস্মৃতিং ভগবদ্বিষয়কং জ্ঞানং মুখ্যতীতি তথা, তথৈবাহ ভগবান্ পবামবঃ—“বাসুদেবে মনো যস্ত অপহোমার্জনাদিষু । তস্তান্তরায়ে মৈত্রেয়! দেবেজ্ঞত্বাদিকং ফলম্” ইতি । “যস্তাহমহু-গুহ্মামি হরিষে তদ্বনং শনৈঃ” ইত্যাদি ভগবদ্বচনমপি অত্রাহুসঙ্কেয়ম্ ॥ ২২ ॥ বলেরেকান্তভক্তত্বং বর্ণয়তি—যন্তদিত্যাদিনা । যৎ যদা তৎ তেন বামনেন অনধিগতঃ অস্ত উপায়ো যেন তেন ভগবতা যাজ্ঞাজ্জলেনাপহৃতং অশরীরমাত্রাবশেষিতং লোকত্রয়ং যস্ত সঃ, সম্প্রতিযুক্তঃ সম্যগ্বেদোহপি

যতন্তুগবতানধিগতাত্মোপায়েন যাচ্ঞাচ্ছলেনাপহৃতত্বশরীরাবশেষি-
তলোকত্রয়ো বরুণপাশৈঃ সম্প্রতিমুক্তো গিরিদর্য্যাক্ষাপবিদ্ধ ইতি
হোবাচ ॥ ২৩ ॥

নুনং বতায়ং ভগবানর্থেষু ন নিষ্ণাতো যোহসাবিল্ডো যন্ত সচিবো মন্ত্রায়
বৃত একান্ততো বৃহস্পতিস্তমতিহায় স্বয়মুপেন্দ্রেণ আত্মানমযাচত আত্মন-
শ্চাশিষো নো এব তদাস্মম্ । অতি গম্ভীররযসঃ কালস্য মন্বন্তরপরিরুক্তং
কিয়ল্লোকত্রয়মিদম্ ॥ ২৪ ॥

অর্থ

[বলিব একান্তভক্তি প্রদর্শন কবিতেছেন] যং (যখন) অনধিগতাত্মোপায়েন (অপব উপায় না
পাইয়া) তং গবতা (বামনরূপী ভগবান্) যাচ্ঞাচ্ছলেন (প্রার্থনাচ্ছলে) অপহৃতত্বশরীরাবশেষি-
লোকত্রয়ঃ (বলিব শরীরমাত্র অবশিষ্ট রাখিয়া ত্রিলোক অপহরণ করিয়া লইলেন), বরুণপাশৈঃ
সম্প্রতিমুক্তঃ (বরুণপাশেব দ্বারা তাহাকে সম্যকরূপে বন্ধন করিলেন) গিরিদর্য্যাক্ষ চ অপবিদ্ধঃ (এবং
গিরিগুহায় নিষ্কেপ করিলেন, এই অবস্থায় পতিত হইয়াও বলি) [তখন] ইতি হ উবাচ (এই
বক্ষ্যমাণ বাক্য বলিয়াছিলেন) ॥ ২৩ ॥

ভগবান্ অয়ম্ (বহুবিষয়ে জ্ঞানবান্ ও প্রসিদ্ধ) যঃ অসৌ ইন্দ্রঃ (ঐ যে দেবরাজ ইন্দ্র), একান্ততঃ
(একান্তপ্রযত্নে) বৃহস্পতিঃ যন্ত সচিবঃ (বৃহস্পতিকে যাহাব মন্ত্রীরূপে) মন্ত্রায় বৃতঃ (মন্ত্রণাকার্য্যের
জ্ঞান বরণ করা হইয়াছে), বত ! (আহা !) [সঃ অপি] (সেই ইন্দ্রও) নুনং (নিশ্চয়ই) অর্থেষু
(কার্য্যাকার্য্যবিবেচনায় অর্থাৎ হিতাহিত বিবেচনায়) ন নিষ্ণাতঃ (স্থনিপুণ নহেন), [যতঃ] স্বয়ং
(যেহেতু তিনি স্বয়ং) তম অতিহায় (কর্তব্যাকর্তব্যবিষয়ে সুবিবেচক বৃহস্পতিকে পরিত্যাগ করিয়া)

অনুবাদ

যখন বামনরূপী ভগবান্ অপর উপায় না পাইয়া যাচ্ঞাচ্ছলে বলির শরীরমাত্র অবশিষ্ট
রাখিয়া তিন লোক অপহরণ করিয়া লইলেন, বরুণপাশেব দ্বারা তাঁহাকে সম্যকরূপে
বন্ধন করিলেন এবং গিরিগুহায় তাঁহাকে নিষ্কেপ করিলেন, তখন তদবস্থায় পতিত হইয়াও
বলি এই বক্ষ্যমাণ বাক্য বলিয়াছিলেন ॥ ২৩ ॥

বহুবিষয়ে জ্ঞানবান্ ও প্রসিদ্ধ ঐ যে দেবরাজ ইন্দ্র, একান্তপ্রযত্নে বৃহস্পতিকে যাহার
সচিবরূপে মন্ত্রণাকার্য্যের জ্ঞান বরণ করা হইয়াছে, আহা ! সেই ইন্দ্রও নিশ্চয়ই কার্য্যাকার্য্য-
বিবেচনায় সুনিপুণ নহেন ; কারণ স্বয়ং তিনি কর্তব্যাকর্তব্যবিষয়ে সুবিবেচক বৃহস্পতিকে
পরিত্যাগ করিয়া ভক্তবৎসল বামনরূপী ভগবানের দ্বারা আমার নিকটে নিজের কাম্য

টীকা

গিরিদর্য্যাক্ষপবিদ্ধঃ প্রক্ষিপ্তোহপি সন্ হ ক্ষুটম্ ইতি বক্ষ্যমাণমুবাচ ॥ ২৩ ॥ বতেতি খেদে, ভগবান্
বহুবিদপি অয়ং প্রসিদ্ধো যঃ অসৌ ইন্দ্রঃ, যত্রকাস্তেন অব্যভিচারিপ্রযত্নেন বৃহস্পতিঃ সচিবঃ
কার্য্যাকার্য্যজ্ঞাপকঃ যতো মন্ত্রায় বৃতঃ সোহপি অর্থেষু কার্য্যাকার্য্যেষু নুনং নিশ্চিতং ন নিষ্ণাতঃ ন
কুশলঃ, যতন্তুং বৃহস্পতিমতিহায় উল্লভ্য উপেন্দ্রেণ ইন্দ্রস্য উপরি বর্তমানেন ভগবতা ভক্তবৎসলেন

যস্মান্দাম্যমেবাস্মৎপিতামহঃ কিল বত্রে, ন তু স্বং পিত্র্যং যদুতাকুতো-
ভয়ং পদং দীয়মানং ভগবতঃ পরমিতি ভগবতোপরতে খলু স্বপিতরি ॥ ২৫ ॥

তস্য মহানুভাবস্যানুপথমমুজিতকষায়ঃ কো বাস্মদ্বিধঃ পরিহীণভগবদ-
নুগ্রহ উপজিগমিস্বতীতি ॥ ২৬ ॥

অর্থ

উপেক্ষণ (ভক্তবৎসল বামনরূপী ভগবানের দ্বারা) আত্মানং (আমাব নিকটে) আত্মনঃ আশিষঃ চ (নিজের কাম্য ত্রিভুবন) অযাচত (যাচুণ্ডা কবিলেন); নো এব তদাস্তম্ (কিন্তু ভগবানেব দাস্ত যাচুণ্ডা করিলেন না)। অতিগম্ভীরবয়সঃ কালস্ত (অনন্তবেগসম্পন্ন কালের) মন্বন্তরপরিবৃত্তম্ (মন্বন্তবে যাহা বিপর্যস্ত অর্থাৎ পরিসমাপ্ত হয়), ইদং লোকত্রয়ং কিয়ং (তাদৃশ অনিত্য) এই লোকত্রয় অতি তুচ্ছ; [কিন্তু ভগবদাস্তই প্রার্থনীয়] ॥২৪॥

অস্মৎপিতামহঃ কিল (আমাব পিতামহ প্রহ্লাদ) স্বপিতরি উপরতে (তাঁহার পিতা হিরণ্যকশিপু মরিয়া গেলে) যস্ত (ভগবানের) অমুদাস্তম্ এব বত্রে খলু (দাস্তই প্রার্থনা করিয়াছিলেন); তু (কিন্তু) স্বং পিত্র্যং পদং (স্বীয় পৈত্রিক পদ) [অমুপাদেয়ম্] ইতি (প্রার্থনীয় নহে বলিয়া) ন [বত্রে] (গ্রহণ কবেন নাই) যদুত ভগবতা দীয়মানম্ [অপি] (এবং ভগবান্ প্রদান করিলেও) ভগবতঃ অকুতোভয়ং পরং পদং (সর্বপ্রকারে ভয়বহিত ভগবানের পবন ধাম) [ন বত্রে] (গ্রহণ কবেন নাই) ॥ ২৫ ॥

অমুজিতকষায়ঃ (রাগাদি ক্ষীণ হয় নাই) পবিহীণভগবদনুগ্রহঃ (এবং ভগবদনুগ্রহে বঞ্চিত)

অনুবাদ

ত্রিভুবনই যাক্ষা করিলেন; কিন্তু সেই ভগবানের দাস্ত যাক্ষা করিলেন না। এই লোকত্রয় অনন্তবেগসম্পন্ন কালের মন্বন্তরে বিপর্যস্ত হইয়া যায়, অতএব উহা অতি তুচ্ছ; তুচ্ছ বিষয় প্রার্থনা করা উচিত নহে, পরন্তু ভগবদাস্তই প্রার্থনীয় ॥ ২৪ ॥

আমার পিতামহ প্রহ্লাদ তাঁহার পিতা হিরণ্যকশিপু মরিয়া গেলে ভগবানের দাস্তই প্রার্থনা করিয়াছিলেন; কিন্তু স্বীয় পৈত্রিক পদ গ্রহণ করেন নাই এবং ভগবান্ সর্বপ্রকারে ভয়বহিত পরমধাম প্রদান করিলেও তিনি তাহা গ্রহণ করেন নাই; অতএব তিনিই কর্তব্যাকর্তব্য নির্ধারণে সূনিপুণ ॥ ২৫ ॥

রাগাদি মনোমল ক্ষীণ হয় নাই, অতএব ভগবদনুগ্রহে বঞ্চিত আমার মত কোন পুরুষ সেই মহানুভব প্রহ্লাদের চরিত্রমার্গের অনুসরণ করিতে ইচ্ছা করিতে পারে? ॥ ২৬ ॥

টীকা

দ্বারভূতেন আত্মানং মাং লোকনাথাত্মনঃ আশিষঃ লোকানবাচত নো এব তস্ত উপেক্ষস্য দাস্তমতি-
গম্ভীরমনন্তং রয়ো যস্ত তস্ত কালস্য মন্বন্তরং তেন পরিবৃত্তং বিপর্যস্তং লোকত্রয়মিদং কিয়ং কিয়দপি,
সাতিশয়দ্বাং অনিত্যদ্বাদ্বিদোষযুক্তদ্বাং অমুপাদেয়মিতি ভাবঃ ॥ ২৪ ॥ অস্মৎপিতামহঃ প্রহ্লাদঃ
স্বপিতরি হিরণ্যকশিপৌ উপরতে যুতে সতি স্বপিত্র্যং পদমমুপাদেয়মিতি হেতোঃ ইতিশব্দঃ হেতু-

তস্যানুচরিতমুপরিষ্ঠাদ্ বিস্তরিস্থতে । যস্য ভগবান্ স্বয়মখিলজগদ-
গুরুনারায়ণো দ্বারি গদাপানিরবতিষ্ঠতে নিজজনানুকম্পিতহৃদয়ঃ । যেনা-
স্মৃষ্ঠেন পদা দশকঙ্করো যোজনায়ুতায়ুতং দ্বিথিজয় উচ্চাটিতঃ ॥ ২৭ ॥

ততোহধস্তাং তলাতলে ময়ো নাম দানবেন্দ্রস্ত্রিপুর্বাধিপতির্ভগবতা
ত্রিপুর্বারিণা ত্রিলোক্যাঃ শং চিকীর্ষুণা নির্দগ্ধস্বপুর্নত্রয়ন্তুংপ্রসাদাল্লরূপদো
মায়াবিনামাচার্যো মহাদেবেন পরিরক্ষিতো বিগতস্বদর্শনভয়ো মহীয়তে ॥ ২৮ ॥

অর্থ

অশ্বদ্বিধঃ কঃ বা (আমাব মত কোন্ ব্যক্তি) তস্য মহাহুতাবস্যা (সেই উদাবস্হভাব প্রহ্লাদেব) অমুপখম্
উপজিগমিষতি ইতি (চবিত্রমার্গেব অনুসরণ করিতে ইচ্ছা করিতে পাবে ?) ॥ ২৬ ॥

[হে মহাবাজ পরীক্ষিৎ !] তস্য (সেই বলিব) অমুচবিতম্ (চবিত্র) উপবিষ্টাং (পবে অর্থাৎ
অষ্টমস্কন্ধে) বিস্তরিস্থতে (বিস্তার করিয়া বলিব) । নিজজনানুকম্পিতহৃদয়ঃ (ভক্তজনেব প্রতি দয়াদ্র্চিত্ত
হইয়া) অখিলজগদগুরুঃ (অখিল জগতেব গুরু) ভগবান্ নাবায়ণঃ (ভগবান্ নাবায়ণ) স্বয়ং গদাপাণিঃ
(স্বয়ং হস্তে গদা ধারণ করিয়া) যস্য দ্বারি অবতিষ্ঠতে (ঐ বলিব দ্বারে অবস্থান করিতেছেন) ; যেন (ঐ
দ্বারপালরূপী ভগবান্) দ্বিথিজয়ে [প্রবৃত্তঃ বলিদ্বারি প্রবিশন্] দশকঙ্করঃ (বাবণ দ্বিথিজয় করিতে
প্রবৃত্ত হইয়া বলিব দ্বারে সমুপস্থিত হইলে তাহাকে) পদা (পদেব দ্বাবা) অস্মৃষ্ঠেন (তাহাতেও আবার
অস্মৃষ্ঠেব দ্বাবাই) যোজনায়ুতায়ুতম্ উচ্চাটিতঃ (অযুত অযুত যোজন দূরে নিক্ষেপ করিয়াছিলেন) ॥ ২৭ ॥

ত্রিলোক্যাঃ শং চিকীর্ষুণা (ত্রিলোকেব মঙ্গল ইচ্ছা করিয়া) ভগবতা ত্রিপুর্বারিণা (ভগবান্
ত্রিপুর্বাদহন শিব) নির্দগ্ধস্বপুর্নত্রয়ঃ (যাহাব পুর্নত্রয় দগ্ধ করিয়াছিলেন) তংপ্রসাদাং লরূপদঃ (এবং সেই

অনুবাদ

হে মহারাজ পরীক্ষিৎ ! সেই বলির চরিত্র পরে অর্থাৎ অষ্টমস্কন্ধে বিস্তার করিয়া
বলিব । ভক্তজনের প্রতি দয়াদ্র্চিত্ত হইয়া অখিলজগতের গুরু ভগবান্ স্বয়ং গদা
হস্তে ধারণ করিয়া ঐ বলির দ্বারে অবস্থান করিতেছেন । দশানন দ্বিথিজয় করিতে প্রবৃত্ত
হইয়া বলির দ্বারে সমুপস্থিত হইলে ঐ দ্বারপালরূপী ভগবান্ স্বীয় পদাস্মৃষ্ঠের দ্বারা
তাহাকে অযুত অযুত যোজন দূরে নিক্ষেপ করিয়াছিলেন ॥ ২৭ ॥

সুতললোকের নিম্নে তলাতললোকে মায়াবিগণের আচার্য্য ময়নামক দানবরাজ
পূজিত হইয়া বাস করিতেছেন । ইনিই পুরত্রয়ের অধিপতি ছিলেন । ত্রিলোকের মঙ্গল

টীকা

বাচকঃ, ন বত্রে ভগবতঃ পদমকুতোভয়ং ধামাপি ভগবতা দীয়মানমপি ন বত্রে, কিন্তু যন্ত ভগবতোহমু-
দাস্যমেব বত্রে, স অর্ধেষ্ণু নিষ্কাত ইতি প্রাবঃ ॥ ২৫ ॥ তস্য প্রহ্লাদস্য অমুপখমমুবস্ম অম্জিতাঃ
কষায়াঃ রাগাদয়ো যন্ত পরিহীণো ভগবদমুগ্রহো যস্য সঃ কো বা উপজিগমিষতি উপগন্তমিচ্ছতি ;
ইতিশব্দো বলিবাক্যসমাপ্তিপবঃ ॥ ২৬ ॥ তন্ত বলেঃ উপরিষ্টাং অষ্টমস্কন্ধে, যন্ত বলেঃ যেন ভগবতা
দ্বিথিজয়ে প্রবৃত্তো বলিদ্বারি প্রবিশন্ দশকঙ্করো বাবণঃ পদা তত্রাপ্যাস্মৃষ্ঠেনৈব ॥ ২৭ ॥ লরূপদঃ প্রাপ্তস্থানঃ
মহীয়তে পূজ্যতে ॥ ২৮ ॥ মহাভোগবন্তঃ মহাকায়াঃ তেজসা সুদর্শনেন প্রতিহতো বলাবলেণো

ততোহধস্তান্মহাতলে কাদ্রবেয়াণাং সর্পাণাং নৈকশিরসাং ক্রোধবশো
নাম . গণঃ কুহকতক্ষককালিয়সুশেষাদিপ্রধানা মহাভোগবন্তঃ পতন্তি-
রাজাধিপতেঃ পুরুষবাহাদনবরতমুদ্বিজমানাঃ স্বকলত্রাপত্যসুহৃৎকুটুম্বসঙ্গেন
কচিৎ প্রমত্তা বিহরন্তি ॥ ২৯ ॥

ততোহধস্তাদ্রসাতলে দৈতেয়া দানবাঃ পণয়ো নাম নিবাতকবচাঃ
কালকেয়া হিরণ্যপুরবাসিনঃ ইতি বিবুধপ্রত্যনীকা উৎপত্ত্যা মহোজসো
মহাসাহসিনো ভগবতঃ সকললোকানুভাবস্য হরেরেব তেজসা প্রতিহত-
বলাবলেপা বিলেশয়া ইব বসন্তি । যে বৈ সরময়েন্দ্রদূত্যা বাগ্ভির্গম্ভ-
বর্ণাভিরিন্দ্রাদ্বিভ্যতি ॥ ৩০ ॥

অর্থ

মহাদেবের অমুগ্রহেই পরে যিনি স্থান লাভ করিয়াছেন), মায়্যাবিনাম্ আচার্য্যঃ ত্রিপুরাধিপতিঃ
(মায়্যাবিগণের আচার্য্য সেই পুত্রত্রেয়স্ব অধিপতি) ময়ঃ নাম দানবৈজঃ (ময় নামক দানবরাজ) ততঃ
অধস্তাৎ (সুতললোকের নিম্নে) তলাতলে (তলাতল নামক লোকে) মহাদেবেন পরিবক্ষিতঃ
বিগতসুদর্শনভয়ঃ (মহাদেব রক্ষা করিতেছেন বলিয়া ভগবচ্ছত্র সুদর্শন হইতে ভীত না হইয়া) মহীয়তে
(পুঞ্জিত হইয়া অবস্থান করিতেছেন) ॥ ২৮ ॥

ততঃ অধস্তাৎ (তলাতল লোকের নিম্নে) মহাতলে (মহাতল নামক লোকে) ক্রোধবশঃ নাম
(মহাক্রোধী) নৈকশিরসাং কাদ্রবেয়াণাং সর্পাণাং গণঃ (অনেকফণাবিশিষ্ট কক্রপুত্র সর্পগণ বাস
করিতেছে) ; [সেই সর্পগণের মধ্যে] মহাভোগবন্তঃ কুহকতক্ষককালিয়সুশেষাদিপ্রধানাঃ (মহাকায়
কুহক, তক্ষক, কালিয় ও সুশেষ প্রভৃতি প্রধান) ; [তাহারা] পুরুষবাহাৎ পতন্তিরাজাধিপতেঃ
(নারায়ণের বাহন ও পক্ষিরাজগণের অধিপতি গরুড়ের ভয়ে) অনবরতম্ উদ্বিজমানাঃ সতত উদ্বিগ্ন হইয়াও
কচিৎ (কখন কখন) স্বকলত্রাপত্যসুহৃৎকুটুম্বসঙ্গেন প্রমত্তাঃ বিহরন্তি (স্ব স্ব স্ত্রী, পুত্র, বন্ধু ও আত্মীয়সঙ্গে
প্রমত্ত হইয়া বিহার করিয়া থাকে) ॥ ২৯ ॥

ততঃ অধস্তাৎ রসাতলে (ঐ মহাতল লোকের নিম্নে রসাতল নামক লোকে) দৈতেয়াঃ দানবাঃ

অনুবাদ

বিধান করিতে ইচ্ছা করিয়া ভগবান্ ত্রিপুরারি মহাদেব ইহার পুত্রত্রেয় দক্ষ করিয়াছিলেন ;
পরে মহাদেবের অমুগ্রহেই ইনি ঐ তলাতললোক লাভ করিয়াছেন ; মহাদেব রক্ষা
করিতেছেন বলিয়া ভগবানের সুদর্শনচ্ছত্রে হইতে তাহার ভয় নাই ॥ ২৮ ॥

ঐ তলাতললোকের নিম্নে মহাতল নামক লোকে মহাক্রোধী অনেকফণাবিশিষ্ট কক্রপুত্র
সর্পগণ বাস করে ; সেই সর্পগণের মধ্যে মহাকায় কুহক, তক্ষক, কালিয় ও সুশেষ প্রভৃতি
সর্পগণ প্রধান । তাহারা নারায়ণের বাহন ও পক্ষিরাজগণের অধিপতি গরুড়ের ভয়ে সতত
উদ্বিগ্ন থাকিয়াও কখন কখন স্ব স্ব স্ত্রী, পুত্র, বন্ধু ও আত্মীয়সঙ্গে প্রমত্ত হইয়া বিহার
করিয়া থাকে ॥ ২৯ ॥

ঐ মহাতললোকের নিম্নে রসাতল নামক লোকে দৈত্য, দানব, পণি, নিবাতকবচ ও

ততোহধস্তাং পাতালে নাগলোকপত্যো বাসুকিপ্রমুখাঃ শঙ্খ-কুলিক-
মহাশঙ্খ-শ্বেত-ধনঞ্জয়-ধৃতরাষ্ট্র-শঙ্খচূড়-কম্বলাশ্বতর-দেবদত্তাদয়ো মহাভোগিনো
মহামৰ্ষা নিবসন্তি । যেষামু হ বৈ পঞ্চসপ্তদশশতসহস্রশীর্ষাণাং ফণাসু বিরচিতা
মহামণয়ো রোচিষ্ণবঃ পাতালবিবরতিমিরনিকরং স্বরোচিষা বিধমন্তি ॥ ৩১ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুৰাণে পারমহংস্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং পঞ্চমস্কন্ধে
বিববতলোপবর্ণনং নাম চতুর্বিংশোহধ্যায়ঃ ॥ ২৪ ॥

অর্থ

পণয়ঃ নিবাতকবচাঃ কালকেয়াঃ নাম হিবণ্যপুৰবাসিনঃ (দৈত্য, দানব, পণি, নিবাতকবচ ও কালকেয় নামক
অসুরগণ হিবণ্য পুৰে বাস করিতেছে) । ইতি বিবুধপ্রত্যানীকাঃ (এই দেবশক্রগণ) উৎপত্ত্যা মহোজসঃ
মহাসাহসিনঃ (জন্ম হইতেই মহাতেজা ও মহাসাহসী) ; সকললোকানুগ্ৰাবস্য ভগবতঃ হবেঃ এব
তেজসা (কিন্তু যাহাব প্রভাব সর্বলোকে বিস্তৃত, সেই ভগবান্ শ্রীহবিব তেজে অর্থাৎ স্তদর্শনচক্রে) প্রতি-
হতবলাবলেপাঃ (তাহাদেব বল ও গর্ব প্রতিহত হইয়াছে, এক্ষণে তাহাবা) বিলেশয়াঃ ইব বসন্তি (বিবরস্থ
সর্পগণেব জায় বাস করিতেছে) । যে বৈ (ঐ অসুরগণই) ইন্দ্রদূত্যা সবময়া (ইন্দ্রদূতী সবমাকর্তৃক
উচ্চাবিত) মন্ত্রবর্ণাভিঃ বাগ্ভিঃ (মন্ত্ররূপ বাক্যেব দ্বাবা) ইন্দ্রাং বিভ্রাতি (ইন্দ্র হইতে ভয় পাইয়া থাকে) ।
[অনুবাদ দেখুন] ॥ ৩০ ॥

ততঃ অধস্তাং পাতালে (ঐ রসাতললোকেব নিম্নে পাতাল লোকে) বাসুকিপ্রমুখাঃ শঙ্খকুলিক-

অনুবাদ

কালকেয় নামক অসুরগণ হিবণ্য পুৰে বাস করিতেছে । এই দেবশক্র অসুরগণ জন্ম
হইতেই মহাতেজা ও সাহসী ; কিন্তু যাহাব প্রভাব সর্বলোকে বিস্তৃত, সেই ভগবানের
স্তদর্শনচক্রেব তেজে তাহাদেব বল ও গর্ব প্রতিহত হইয়াছে ; এক্ষণে তাহারা বিবরস্থ সর্পের
জায় বাস করিতেছে । ঐ অসুরগণই ইন্দ্রদূতী সরমাকর্তৃক উচ্চারিত মন্ত্ররূপ বাক্যের
দ্বারা ইন্দ্র হইতে ভয় পাইয়া থাকে । [এইরূপ একটি বৈদিক উপাখ্যান আছে যে—
অসুরগণ দেবগণের ধেনু অপহরণ করে ; তখন ইন্দ্র ঐ ধেনু অন্বেষণ করিবার নিমিত্ত
দেবগুনী সবমাকে প্রেরণ করেন । অনন্তর অসুরগণ সন্ধি করিতে অভিলাষী হইয়া সরমাকে
জিজ্ঞাসা করে—হে সরমে । তুমি কি অভিলাষে আগমন করিয়াছ ? ইত্যাদি ; সরমা সন্ধি
করিতে ইচ্ছা না করিয়া ইন্দ্রের প্রশংসা করতঃ কর্কশবাক্যে বলিয়াছিল—ইন্দ্র অসুরগণকে
বিনাশ করিতেছেন, এক্ষণে তোমরা পলায়ন কর ; তাহারাও তখন সরমার বাক্য শুনিয়া
অত্যন্ত ভয় পাইয়াছিল] ॥ ৩০ ॥

ঐ রসাতললোকের নিম্নে পাতাল নামক লোকে বাসুকিপ্রমুখ এবং শঙ্খ, কুলিক,

টীকা

বীৰ্য্যগর্ভো যেবাং তে বিলেশয়াঃ সর্পা ইব যে পণয়ঃ সরময়া প্রযুক্তাভিঃ “হতা ইন্দ্রেণ পণয়ঃ

অর্থশ্রু

মহাশঙ্খশ্বেতধনঞ্জয়ধৃতরাষ্ট্রশঙ্খচূড়কম্বলশ্চতরদেবদত্তাদয়ঃ (বাসুকিপ্রমুখ এবং শঙ্খ, কুলিক, মহাশঙ্খ, শ্বেত, ধনঞ্জয়, ধৃতরাষ্ট্র, শঙ্খচূড়, কম্বল, অশ্বতর ও দেবদত্ত প্রভৃতি) মহাভোগিনঃ মহামর্ষাঃ (মহাকায় ও মহাক্রোধী) নাগলোকপত্যঃ নিবসন্তি (নাগলোকপতিগণ বাস করিতেছে) । পঞ্চসপ্তদশশতসহস্রশীর্ষাণাং যেষাম্ উ হ বৈ (ইহাদের মধ্যে কাহারও পঞ্চ, কাহারও সপ্ত, কাহারও দশ, কাহারও শত এবং কাহারও বা সহস্র মস্তক ; তাহাদের) ফণাসু বিরচিতাঃ রোচিষ্ণবঃ মহামণয়ঃ (ফণায় সমুপজাত দীপ্তিশালী মহামণিসমূহ) স্বরোচিষা (স্ব স্ব দীপ্তিচ্ছটায়) পাতালবিবরতিমিরনিকরং (পাতাললোকের অন্ধকারসমূহ) বিধমন্তি (বিনাশ করিয়া থাকে) ॥ ৩১ ॥

অনুবাদ

মহাশঙ্খ, শ্বেত, ধনঞ্জয়, ধৃতরাষ্ট্র, শঙ্খচূড়, কম্বল, অশ্বতর ও দেবদত্ত প্রভৃতি নাগলোকপতিগণ বাস করিতেছে । ইহারা মহাকায় ও মহাক্রোধী ; ইহাদের মধ্যে কাহারও পঞ্চ, কাহারও সপ্ত, কাহারও দশ, কাহারও শত এবং কাহারও বা সহস্র মস্তক ; তাহাদের ঐ সকল ফণায় সমুপজাত মহামণিসমূহ স্ব স্ব কান্তিচ্ছটায় পাতাললোকের সমস্ত অন্ধকার বিনাশ করিয়া থাকে ॥ ৩১ ॥

চতুর্বিংশ অধ্যায়ের অনুবাদ সমাপ্ত ॥ ২৪ ॥

টীকা

পলায়ধ্বম্” ইত্যাদিমস্তবর্ণাভিঃ বিভ্যতি ॥ ৩০ ॥ মহাভোগিনো বৃহৎকায়াঃ মহামর্ষাঃ অতিক্রোধবন্তঃ যেষাং বাসুকিপ্রমুখানাং পঞ্চাদিসংখ্যানি শীর্ষাণি যেষাং তেষাং পঞ্চাদিশীর্ষাম্ শীর্ষাণামিত্যর্থঃ প্রয়োগঃ ॥ ৩১ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পঞ্চমস্কন্ধে শ্রীমচ্চুক্রদেবব্রত-

সিদ্ধান্তপ্রদীপে চতুর্বিংশাধ্যায়ার্থপ্রকাশঃ ॥ ২৪ ॥

পঞ্চবিংশোহধ্যায়ঃ

শ্রীশুক উবাচ

তস্য মূলদেশে ত্রিংশদযোজনসহস্রান্তর আস্তে যা বৈ কলা ভগবতস্তামসী
সমাখ্যাতা অনন্ত ইতি সাত্ততীয়া দ্রষ্টৃদৃশ্যয়োঃ সঙ্কর্ষণমহমিত্যভিমানলক্ষণং
যং সঙ্কর্ষণ ইত্য্যচক্ষতে ॥ ১ ॥

যস্যেদং ক্ষিতিমণ্ডলং ভগবতোহনন্তমূর্ত্তেঃ সহস্রশিরস একশ্চিন্নমেব শীর্ষণি
প্রিয়মাণং সিদ্ধার্থ ইব লক্ষ্যতে ॥ ২ ॥

অথ

[এই অধ্যায়ে সঙ্কর্ষণদেবের বৈভব বর্ণিত হইতেছে] শ্রীশুক উবাচ (শুকদেব বলিলেন) [হে মহারাজ পরীক্ষিৎ !] যা বৈ ভগবতঃ তামসী কলা ইতি সমাখ্যাতা (যিনি ভগবানেব তামসী কলা বলিয়া বিখ্যাত), অনন্তঃ (সেই অনন্তদেব) তন্ত মূলদেশে ত্রিংশদযোজনসহস্রান্তবে (ঐ পাতালের মূলদেশে ত্রিশ সহস্র যোজন দূরে) আস্তে (অবস্থান করিতেছেন) ; সাত্ততীয়াঃ (বৈষ্ণবতন্ত্রের বিধানানুসারে চতুর্ব্যূহের উপাসনাকারী নারদাদি বৈষ্ণবগণ) [ঐ অনন্তদেব] দ্রষ্টৃদৃশ্যয়োঃ সঙ্কর্ষণং (দ্রষ্টা ও দৃশ্যের সম্যক্ কর্ণ অর্থাৎ একীভূত কবেন বলিয়া) অহম্ ইতি অভিমানলক্ষণং যং (এবং অহমাত্মক কল্পের স্বরূপ তাঁহা হইতে প্রকটিত হয় বলিয়া তাঁহাকে) সঙ্কর্ষণ ইতি আচক্ষতে (সঙ্কর্ষণ নামে অভিহিত করিয়া থাকেন) ॥ ১ ॥

যন্ত সহস্রশিরসঃ অনন্তমূর্ত্তেঃ ভগবতঃ (যে সহস্রমস্তক অনন্তমূর্ত্তি ভগবানেব) একশ্চিন্ন এব শীর্ষণি (একমাত্র মস্তকে) ইদং ক্ষিতিমণ্ডলং (এই ক্ষিতিমণ্ডল) প্রিয়মাণং (ধৃত হইয়া) সিদ্ধার্থঃ ইব লক্ষ্যতে (সর্বপের শ্রায় লক্ষিত হইতেছে) [ষষ্ঠসংখ্যক শ্লোকের সহিত অদ্বয় চইবে] ॥ ২ ॥

অনুবাদ

[এই অধ্যায়ে সঙ্কর্ষণদেবের বৈভব বর্ণিত হইতেছে] শুকদেব বলিলেন—হে মহারাজ পরীক্ষিৎ ! যিনি ভগবানেব তামসী কলা বলিয়া বিখ্যাত, সেই অনন্তদেব পাতাললোকের মূলদেশে ত্রিশ সহস্রযোজন দূরে অবস্থান করিতেছেন। ঐ অনন্তদেব দ্রষ্টা ও দৃশ্যের সম্যক্ কর্ণ অর্থাৎ একীকরণ করেন বলিয়া এবং অহমাত্মক কল্পের স্বরূপ তাঁহা হইতেই প্রকটিত হয় বলিয়া বৈষ্ণবতন্ত্রনিষ্ঠ নারদাদি বৈষ্ণবগণ তাঁহাকে সঙ্কর্ষণ নামে অভিহিত করিয়া থাকেন ॥ ১ ॥

[হে রাজন !] সহস্রমস্তক অনন্তমূর্ত্তি ভগবানের একমাত্র মস্তকে ধৃত হইয়া এই ক্ষিতিমণ্ডল একটি সর্বপের শ্রায় লক্ষিত হইতেছে ॥ ২ ॥

টীকা

শ্রীমৎসঙ্কর্ষণবৈভবং বর্ণয়তি পঞ্চবিংশোহধ্যায়েন—তস্যেতি। তামসী প্রলয়নিমিত্তভূতরুদ্রাদিনিয়ন্ত্রী সাত্ততীয়াঃ বেদার্থভূতভগবৎপ্রোক্তসাত্তততন্ত্রনিষ্ঠাঃ শ্রীমন্নারদাদয়ঃ চতুর্ব্যূহোপাসনে যমনন্তং সঙ্কর্ষণ ইত্য্যচক্ষতে, তথাখ্যানে হেতুং দর্শয়ন্ তমেব বিশিনষ্টি—দ্রষ্টৃদৃশ্যয়োঃ সম্যক্ কর্ণমেকীকরণং

যস্য হ বা ইদং কালেনোপসঞ্জিহীৰ্ষতোহমৰ্ষবিরচিতকুচিরভ্রমদ্রুবো-
রস্তরেণ সঙ্কৰ্ষণো নাম রুদ্রে একাদশবৃহদ্র্যাক্ত্রিশিখং শূলমুত্তময়ম্ উদতিষ্ঠৎ ॥৩॥

যস্যাজি কমল-যুগলারুণবিশদনখমণিসমুত্তমগুণেশ্বাদর্শেষহিপত্যঃ সহ
সাত্ত্বতর্ষভৈরেকান্তভক্তিযোগেনাবনমন্তঃ স্ববদনানি পরিস্ফুরৎকুণ্ডলপ্রভা-
মণ্ডলীমণ্ডিত-গণ্ডস্থলান্ অতিমনোহরাণি প্রমুদিতমনসঃ খলু বিলোকয়ন্তি ॥৪॥

অর্থ

কালেন (প্রলয়কালে) ইদম্ (এই জগৎ) উপসংজিহীৰ্ষতঃ (সংহার করিতে ইচ্ছা করিলে)
যশ্চ হৈব (যাহার) অমৰ্ষবিরচিতকুচিরভ্রমদ্রুবোঃ অন্তরেণ (ক্রোধোজ্জ্বল, কুটিল, মনোহর ও ভ্রাম্যমাণ
ক্রয়ুগলের মধ্যে) একাদশবৃহঃ (একাদশ প্রকার ভেদযুক্ত), ত্র্যক্ষঃ (ও ত্রিনেত্র) সঙ্কৰ্ষণঃ নাম রুদ্রঃ
(সঙ্কৰ্ষণ নামক রুদ্রদেব) ত্রিশিখং শূলম্ উত্তময়ম্ (ত্রিশূল উত্তোলিত করিয়া) উদতিষ্ঠৎ (সমুখিত
হইয়া থাকেন), [পরের সহিত অর্থ] ॥ ৩ ॥

যশ্চ অজি কমলযুগলারুণবিশদনখমণিসমুত্তমগুণেশ্বাদর্শেষু (যে অনন্তদেবের পাদপদ্মযুগলে অকণ ও
নির্মল নখমণিসমূহ বিরাজিত আছে, ঐ নখমণিসমূহের মণ্ডলরূপ দর্পণে) সাত্ত্বতর্ষভৈঃ সহ অহিপত্যঃ
(ভক্তশ্রেষ্ঠগণের সহিত নাগপতিগণ) একান্তভক্তিযোগেন (একান্ত ভক্তিযোগ সহকারে) অবনমন্তঃ
(অবনত হইয়া থাকেন ; তখন তাহারা) প্রমুদিতমনসঃ (হৃষ্টচিত্ত হইয়া) পরিস্ফুরৎকুণ্ডলপ্রভামণ্ডলী-
মণ্ডিতগণ্ডস্থলানি অতিমনোহরাণি স্ববদনানি (ঐ নখমণিরূপদর্পণে প্রতিফলিত ও সমুজ্জ্বল কুণ্ডলসমূহের
প্রভামণ্ডলীর দ্বারা মণ্ডিত গণ্ডস্থলযুক্ত ও অতিমনোহর স্ব স্ব বদন) বিলোকয়ন্তি খলু (অবলোকন করিয়া
থাকেন) । [পরের সহিত অর্থ] ॥ ৪ ॥

অনুবাদ

প্রলয়কালে অনন্তদেব এই জগৎ উপসংহার করিতে ইচ্ছা করিলে তাহার ক্রোধভরে
কুটিল, মনোহর ও ভ্রাম্যমাণ ক্রয়ুগলের মধ্য হইতে সঙ্কৰ্ষণ নামক রুদ্রদেব ত্রিশূল
উত্তোলিত করিয়া উখিত হইয়া থাকেন ; ঐ রুদ্রদেব একাদশ বৃহ অর্থাৎ একাদশ ভেদে
বিভক্ত ও ত্রিনেত্র ॥ ৩ ॥

অনন্তদেবের পাদপদ্মযুগলে অরুণবর্ণ ও নির্মল নখমণিসমূহ বিরাজিত আছে ; ঐ
নখমণিসমূহের মণ্ডলরূপ দর্পণে ভক্তগণের সহিত নাগপতিগণ একান্ত ভক্তিযোগ সহকারে
অবনত হইয়া থাকেন ; তখন তাহারা হৃষ্টচিত্ত হইয়া ঐ নখমণিরূপ দর্পণে প্রতিফলিত
অতিমনোহর স্ব স্ব বদনমণ্ডল অবলোকন করিয়া থাকেন ; ঐ বদনমণ্ডলে গণ্ডস্থল সমুজ্জ্বল
কুণ্ডলসমূহের প্রভারাজির দ্বারা মণ্ডিত হইয়া থাকে ॥ ৪ ॥

টীকা

যেন তম্, পুনঃ কীদৃশম্ ? অহমিত্যেবজ্ঞতস্য ক্রদস্য লক্ষণং স্বরূপং যস্মাৎ তম্ ॥ ১ ॥ যস্যোতাদি
যচ্ছবানং স এষ ভগবানিত্যগ্রিমেষাধ্বয়ঃ ॥ ২ ॥ ইদং বিশ্বমুপসংহর্তুমিচ্ছতঃ অমর্ষণে বিরচিতো
কুটিলীকৃতে কুচিরে ভ্রমন্তো ক্রবো তরোরস্তরেণ মধ্যে একাদশবৃহঃ একাদশভেদবান্ রুদ্রঃ শূলমুত্তময়ম্
উত্তময়ম্ উদতিষ্ঠৎ ॥ ৩ ॥

স এষ ভগবানন্তোহনন্তগুণার্ঘ আদিদেব উপসংহতামৰ্ষরোষবেগো
লোকানাং স্বস্তয় আস্তে ॥ ৬ ॥

সাম্বতৰ্ষভৈঃ সহ অহিপতয়ঃ অবনমন্তঃ যন্ত সৰ্ব্বগন্ত অস্তি কলয়ুগলে অৰুণাশ্চ বিশদাশ্চ নখা এব মণয়ঃ
তেষাং বণ্ডঃ সমহস্তস্ত মণ্ডলেষু পরিস্ফুৰতাং কুণ্ডলানাং প্রভয়া মণ্ডিতানি গণ্ডস্থলানি যেষু তানি বদনানি

ধ্যায়মানঃ সুরাসুরোরগসিদ্ধগন্ধর্ববিদ্যাধরমুনিগণৈরনবরত-মদ-মুদিত-
বিকৃত-বিহ্বল-লোচনঃ সুললিতমুখরিকামৃতেনাপ্যায়মানঃ স্বপার্ষদবিবুধ-
যুথপতীনপরিম্লানরাগনবনবতুলসিকামোদমধ্বাসবেন মাণ্ডমধুকরত্রাতমধু-
রগীতশ্রিয়ং বৈজয়ন্তীং স্যাং বনমালাং নীলবাসা এককুণ্ডলো হলককুদি
কৃতসুভগসুন্দরভূজো ভগবান্মহেন্দ্রবারণেন্দ্র ইব কাঞ্চনীং কক্ষ্যামুদারলীলো
বিভর্তি ॥ ৭ ॥

অর্থ

সুরাসুরোরগসিদ্ধগন্ধর্ববিদ্যাধরমুনিগণৈঃ ধ্যায়মানঃ (দেব, অসুর, নাগ, সিদ্ধ, গন্ধর্ব, বিদ্যাধর ও মুনিগণ অনন্তদেবের ধ্যান করিয়া থাকেন) ; অনবরতমদমুদিতবিকৃতবিহ্বললোচনঃ (তাঁহার লোচনযুগল অনবরত মদভরে মুদিত, বিকৃত ও বিহ্বল) ; সুললিতমুখরিকামৃতেন (সুললিত বচনামৃতে দ্বারা) স্বপার্ষদবিবুধযুথপতীন্ (স্বীয় পার্শ্ব ও দেবদলপতিগণকে) আপ্যায়মানঃ (তিনি পবিত্র করিয়া থাকেন) ; নীলবাসা এককুণ্ডলঃ (তিনি নীলবস্ত্র পরিধান করেন, ও একটি কুণ্ডলধারণ করেন) ; হলককুদি (এবং হলপৃষ্ঠে) কৃতসুভগসুন্দরভূজঃ (তাঁহার একটি সুভগ ও সুন্দর ভূজ গ্রস্ত রহিয়াছে) ; উদারলীলঃ ভগবান্ (এইরূপ মনোজ্ঞ ক্রীড়াকারী ভগবান্ অনন্তদেব) অপরিম্লানরাগনবনবতুলসিকামোদমধ্বাসবেন (অম্লান-কাস্তি নব নব তুলসীর সুরভিমধুব রসে) মাণ্ডমধুকরত্রাতমধুরগীতশ্রিয়ং (উন্নত মধুকবসমূহের স্রমধুব গুঞ্জে যাহার অপূর্ব শোভা হইয়া থাকে), বৈজয়ন্তীং স্যাং বনমালাং (সেই স্বীয় বৈজয়ন্তী বনমালা) কাঞ্চনীং কক্ষ্যাম্ মহেন্দ্রবারণেন্দ্রঃ ইব (কাঞ্চনময়ী রজ্জু যেমন ইন্দ্রের ঐরাবত ধারণ করে, সেইরূপ) বিভর্তি (ধারণ করিয়া থাকেন) ॥ ৭ ॥

অনুবাদ

দেব, অসুর, নাগ, সিদ্ধ, গন্ধর্ব, বিদ্যাধর ও মুনিগণ অনন্তদেবের ধ্যান করিয়া থাকেন ; তাঁহার লোচনযুগল অনবরত মদভরে মুদিত, বিকৃত ও বিহ্বল ; তিনি সুললিত বচনামৃতে দ্বারা স্বীয় পার্শ্বদগণ ও দেবপতিগণকে আপ্যায়িত করিয়া থাকেন ; তিনি নীল বস্ত্র পরিধান করেন ও একটিমাত্র কুণ্ডল ধারণ করেন এবং হলপৃষ্ঠে তাঁহার একটি সুভগ ও সুন্দর ভূজ গ্রস্ত রহিয়াছে ; এইরূপ উদারলীলাময় ভগবান্ অনন্তদেব ইন্দ্রের ঐরাবত যেমন কাঞ্চনময়ী রজ্জু ধারণ করে, সেইরূপ স্বীয় বৈজয়ন্তী বনমালা ধারণ করিয়া রহিয়াছেন ; অম্লানকাস্তি নব নব তুলসীর সুরভি মধুরসে উন্নত মধুকবসমূহের স্রমধুব গুঞ্জে ঐ বনমালার অপূর্ব শোভা হইয়া থাকে ॥ ৭ ॥

টীকা

বিলোকয়ন্তি ॥ ৪ ॥ কিঞ্চ যন্ত সঙ্কর্ষণস্ত আশিষঃ সম্পদঃ আশাসানাঃ চাক্রাণি যানি অঙ্গবলয়ানি অঙ্গদানি তদ্বিসিতাশ্চ তে বিশদা বিপ্লাশ্চ ধবলাঃ সুভগাশ্চ রুচিরাশ্চ ভূজা এব রজতন্তুস্তাঃ তেষু অগর্ভাদিপঙ্ক এবাহুলেপন্তেনাবলিম্পমানাঃ তেষাম্ অভিমর্ষণে উদ্রাধিতে হৃদয়ে মকরধ্বজস্তাবেশেন রুচিরং চ ললিতং চ দ্বিতং যাসাং তাঃ তস্তাসুরাগমদেন ভক্তবিষয়কস্নেহজনিতেন মদেন মুদিতো চ মদবিঘূর্ণিতে স্বানন্দমদেন প্রচলিতে চ আ দ্বৈতরূপে চ করুণাবলোকয়ন্তে নয়নে যস্মিন্ তচ্চ তদ্বদনারবিন্দং বিলোকয়ন্তি ॥ ৫ ॥ অপরাধাসহনমম্বঃ, অপরাধিদমনচেষ্টা রোষঃ, উপসংহতস্তয়োর্বো যেন ॥ ৬ ॥ সুরাদিভির্ধ্যায়মানঃ

য এষ এবমনুশ্রুতোহভিধায়মানো মুমুক্শুগামনাদিকালকর্ম্যবাসনা-
গ্রথিতমবিদ্যাময়ং হৃদয়গ্রস্থিং সত্ত্বরজস্তমোময়মন্তুর্হৃদয়ং গত আশু
নির্ভিনতি । তস্মানুভাবান্ ভগবান্ স্বায়ত্ত্ববো নারদঃ সহ তুশ্বুরুণা
সভায়াং ব্রহ্মণঃ সংল্লোকয়ামাস ॥ ৮ ॥

উৎপত্তিস্থিতিলয়হেতবোহস্ম্য কল্পাঃ সত্ত্বাভ্যাং প্রকৃতিগুণা যদীক্ষ্যাসন্ ।

যদ্রূপং ধ্রুবমকৃতং যদেকমাত্মন নানাধাৎ কথমু হ বেদ তস্ম্য বজ্র ॥ ৯ ॥

অর্থ

এবম্ অনুশ্রুতঃ অভিধায়মানঃ (এইরূপ শ্রবণ ও ধ্যান করিলে) যঃ এষঃ (ভগবান্ অনন্তদেব)
মুমুক্শুগাম্ অন্তর্হৃদয়ং গতঃ (মুমুক্শুগণেব হৃদয়মধ্যে প্রবিষ্ট হইয়া) অনাদিকালকর্ম্যবাসনাগ্রথিতং (অনাদি
কাল, কর্ম ও বাসনাগ্রথিত) সত্ত্বরজস্তমোময়ম্ (সত্ত্ব, রজঃ ও তমোগুণাত্মক) অবিদ্যাময়ং হৃদয়গ্রস্থিং
(অজ্ঞানময় হৃদয়গ্রস্থি) আশু নির্ভিনতি (অতিশীঘ্র ছেদন করিয়া থাকেন) । স্বায়ত্ত্ববো ভগবান্ নারদঃ
(ব্রহ্মাব পুত্র ভগবান্ নারদ) তুশ্বুরুণা সহ (সঙ্গীতবিদ্যাবিশাবদ তুশ্বুরুণামক জনৈক গন্ধর্বেস সহিত)
ব্রহ্মণঃ সভায়াং (ব্রহ্মাব সভায়) তস্ম্য অনুভাবান্ (সেই অনন্তদেবের প্রভাব) সংল্লোকয়ামাস (বর্ণনা
করিয়াছিলেন) ॥ ৮ ॥

[তাহা এই—] অস্ম্য (এই বিশ্বের) উৎপত্তিস্থিতিলয়হেতবঃ (সৃষ্টি, স্থিতি ও প্রলয়ের কারণ)
সত্ত্বাভ্যাং প্রকৃতিগুণাঃ (সত্ত্বাদি প্রকৃতির গুণসমূহ) যদীক্ষ্যাস (যাহার দৃষ্টিহেতু) কল্পাঃ আসন্ (স্ব স্ব কার্য্যে

অনুবাদ

মুমুক্শুগণ এই মূর্ত্তি শ্রবণ ও ধ্যান করিলে ভগবান্ অনন্তদেব তাহাদের হৃদয়মধ্যে প্রবিষ্ট
হইয়া অনাদি কাল, কর্ম ও বাসনাগ্রথিত, সত্ত্ব, রজঃ ও তমোগুণাত্মক অজ্ঞানময় হৃদয়গ্রস্থি
আশু ছেদন করিয়া থাকেন । ব্রহ্মাব পুত্র ভগবান্ নারদ তুশ্বুরু নামক গন্ধর্বেস সহিত ব্রহ্মার
সভায় সেই অনন্তদেবের প্রভাব বর্ণনা করিয়াছিলেন ॥ ৮ ॥

[নারদ যাহা বর্ণনা করিয়াছিলেন, তাহা এই]—এই বিশ্বের উৎপত্তি, স্থিতি ও
প্রলয়ের কারণস্বরূপ সত্ত্বাদি প্রকৃতির গুণসমূহ যাহার দৃষ্টিহেতু স্ব স্ব কার্য্যে সমর্থ হইয়া

টীকা

অনবরতমদেন নিত্যনিকটানন্দস্তোতকস্বাদ্গ্লেষ্ঠ্যবিশেষেণ মুদিতশ্চাসৌ বিকৃত বিহ্বললোচনশ্চ সুললিতেন
মুখরিকামৃতেন বচনামৃতেন স্বপার্ষদাদীন্ আপ্যায়মানঃ সংহর্ষয়ন্ নীলে বাসসী যন্ত, একমেব কুণ্ডলং যন্ত,
হলন্ত ককুদি পৃষ্ঠে ক্রতো ব্রতঃ সুভগশ্চাসৌ সুলবো ভুজো যেন, উদারলীলঃ রুচিরক্ৰীড়ঃ ন পরিদ্রাবো
রাগঃ কান্তির্যত্নান্তত্যাঃ নবতুলসিকায়্য আমোদমধ্বাসবেন সুরভিমধুরবসেন মাগুতাং মধুকরাণাং ত্রাতাঃ তেবাং
মধুরগীতেন শ্রীঃ যন্তাঃ তাং বিভক্তি কথং ? বরত্রাং বারণেন্দ্রঃ ঐবাবত ইব ॥ ৭ ॥ তুশ্বুরুণা গন্ধর্বেণ
সহ সংল্লোকয়ামাস ॥ ৮ ॥ অস্ম্য বিশ্বস্ত উৎপত্ত্যাদিহেতবঃ সত্ত্বাভ্যাং গুণা যন্ত সদ্বর্ষণস্ত ইক্ষ্যাস কল্পাঃ স্বকার্য্যে
সমর্থা আসন্, যন্ত রূপং মূর্ত্তিঃ ধ্রুবং নিত্যং, যতোহকৃতমনাদিসিদ্ধং, যদেকমন্তনিরপেক্ষং হেব আত্মন
আত্মনি বিশ্বাধারে নানাকার্য্যজাতং বিশ্বমধাৎ, তস্ম্য বজ্র কথং বেদ জন ইতি শেষঃ, যদনুগ্রহং বিনা ন

মূর্তিং নঃ পুরুষপয়া বভার সত্ত্বং সংশুদ্ধং সদসদিদং বিভাতি যত্র ।

যল্লীলাং যুগপতিরাদদেহনবত্বামাদাতুং স্বজনমনাংস্তুদারবীৰ্য্যঃ ॥ ১০ ॥

অর্থ

সমর্থ হইয়া থাকে), যজ্ঞপম্ অকৃতম্ ধ্রুবম্ (যাঁহার স্বরূপ অনাদিসিদ্ধ বলিয়া নিত্য) যৎ একম্ [এব] (এবং যিনি এক হইয়াই) আশ্রয় (নিজের মধ্যে) নানা অর্থাৎ (নানাকার্য্যসমূহরূপ বিশ্ব ধারণ করিয়া থাকেন), [লোকসমূহ] তত্ত্ব বস্তু (সেই ব্রহ্মের তত্ত্ব) কথম্ উ হ বেদ (কি প্রকারে জানিতে সমর্থ হইবে?) ॥ ৯ ॥

যত্র (যাঁহাতে) সদস্য ইদং বিভাতি (এই স্থল ও সূক্ষ্মাত্মক বিশ্ব প্রকাশিত হইতেছে), [সঃ] (তিনি) নঃ (উপাসক আমাদের প্রতি) পুরুষপয়া (অত্যধিক করুণা করিয়া) সংশুদ্ধং সত্ত্বং মূর্তিং বভার (বিশুদ্ধ সত্ত্বমূর্তি ধারণ করিয়াছেন); যৎ উদারবীৰ্য্যঃ (যে উদারপরাক্রম ভগবান্) স্বজনমনাংসি আদাতুং (স্বভক্ত মুমুক্শুগণের চিত্তকে বশীভূত করিবার নিমিত্ত) যুগপতিঃ (এবং বুভুক্ষু জীবের পতি হইয়া) [তাহাদের ভোগসিদ্ধির নিমিত্ত] অনবত্যাং লীলাম্ আদদে (সর্বপ্রকার দোষরহিত বিশ্বসৃষ্টাদি লীলা প্রকাশ করিয়া থাকেন), [মুমুক্শু ব্যক্তি তাঁহা ভিন্ন অপর কাহাকে আশ্রয় করিবে? পরের শ্রোকে অর্থ] ॥ ১০ ॥

অনুবাদ

থাকে, যাঁহার স্বরূপ অনাদিসিদ্ধ বলিয়া নিত্য এবং যিনি এক হইয়াই নিজের মধ্যে নানা-কার্য্যাত্মক এই বিশ্ব ধারণ করিয়া থাকেন, লোকসমূহ তাদৃশ ব্রহ্মের তত্ত্ব কি প্রকারে জানিতে সমর্থ হইবে? ॥ ৯ ॥

যাঁহাতে এই স্থল ও সূক্ষ্মাত্মক জগৎ প্রকাশিত হইতেছে, উপাসক আমাদের প্রতি অত্যধিক করুণা করিয়া যিনি বিশুদ্ধ সত্ত্বমূর্তি ধারণ করিয়াছেন, যে উদারপরাক্রম ভগবান্ স্বভক্ত মুমুক্শুগণের চিত্তকে বশীভূত করিবার নিমিত্ত এবং বুভুক্ষু জীবগণের পতি হইয়া তাহাদের ভোগসিদ্ধির নিমিত্ত সর্বপ্রকারে দোষরহিত বিশ্বসৃষ্টাদি লীলা করিয়া থাকেন, [মুমুক্শু ব্যক্তি সেই ভগবান্ অনন্তদেবকে পরিত্যাগ করিয়া অপর কাহাকে আশ্রয় করিবে?] ॥ ১০ ॥

টীকা

বেদেত্যর্থঃ ॥ ৯ ॥ নমু একস্য স্বরূপমাত্রস্য ব্রহ্মণঃ সদানন্দময়স্য মূর্তিধারণে সত্বাদিনা বিশ্বসৃষ্টাদিলীলায়াং চ কিং প্রয়োজনমত্রাহ—মূর্তিমিতি । যত্র ভগবতি ইদং সদস্য স্থলসূক্ষ্মরূপং বিশ্বং বিভাতি, সঃ নঃ অস্মাকমুপাসকানাং পুরুষপয়া বিপুলকরুণয়া সম্যক্ শুদ্ধং প্রাকৃতসত্বাদিসংসর্গরহিতং সত্ত্বমপ্রাকৃতং সত্ত্বং মূর্তিং বভার দধার; স্বজনানাং মুমুক্শুনাং মনাংসি আদাতুং বিশ্বসৃষ্টাদিলীলামাদদে । বিশ্বসৃষ্টাদিলীলাভাবে মুমুক্শুনাং মনাংসি ধ্যানে নিগৃহীতানি ন ভবেয়ুরিত্যর্থঃ । কথন্তুতাম্? অনবত্যাং স্বভাবতঃ সমস্তদোষ-শূন্যাম্, কিঞ্চ যুগাঃ বুভুক্ষবো জীবাঃ অত্র যুগশব্দবাচ্যাঃ তেষামপি পতিঃ যদ্ যদ্ য এব তদ্ভোগসিদ্ধয়েহপি বিশ্বসৃষ্টাদিলীলামাদদে, যদুদারবীৰ্য্যঃ তস্মাদন্তঃ মুমুক্শুঃ কয়াশ্রয়েদিত্যুত্তরেণ সঙ্কঃ ॥ ১০ ॥ কিঞ্চ যন্মামেতি । যস্য নাম শ্রুতং গুরুদিতঃ অকস্মাদা আর্তো বা সন্ প্রলন্তানাং পরিহাসাদা পতিতো মহাপাতকী অপি যদি কীর্কিয়েৎ, তর্হি অশেষমংহো হস্তি, তত্রাপি সপণ্ডেব; ন চ কেবলমাস্তন এবাংহো হস্তি, কিন্তু নৃশাং

যন্নাম শ্রুতমনুর্কীর্তয়েদকস্মাদার্ভো বা যদি পতিতঃ প্রলস্তনাহ।

হন্ত্যঃ সপদি নৃণামশেষমন্যং কং শেষান্তগবত আশ্রয়েন্মুমুকুঃ ॥ ১১ ॥

মূর্দ্ধন্যপিতমণুবৎ সহস্রমূর্দ্ধো ভূগোলং সগিরিসরিৎসমুদ্রসত্বম্।

আনন্ত্যাদবিমিতবিক্রমস্ত ভূমঃ কো বীৰ্য্যাণ্যপি গণয়েৎ সহস্রজিহ্বঃ ॥ ১২ ॥

অর্থ

পতিতঃ [অপি] যদি (মহাপাতকীও যদি) অকস্মাৎ (অকস্মাৎ), আর্ভঃ বা (অথবা পীড়িত হইয়া), প্রলস্তনাং বা (অথবা পরিহাসচ্ছলে) যন্নাম (যাহার নাম) শ্রুতং (অপবের নিকট হইতে শ্রবণ করিয়া) অনুর্কীর্তয়েৎ (অনুর্কীর্জন কবে), [তাহা হইলে যিনি] সপদি (তৎক্ষণাৎ) অশেষম্ অংহঃ হস্তি (তাহার সমস্ত পাপ বিনষ্ট করিয়া থাকেন), [যিনি কেবল স্বভক্তগণেরই পাপ বিনাশ করেন, এমন নহে, কিন্তু] নৃণাং (নাম কীর্তন করিলে সকল মনুষ্যেরই পাপ বিনাশ করিয়া থাকেন), মুমুকুঃ (মুমুকু ব্যক্তি) [তস্যাং] ভগবতঃ শেষাৎ (সেই ভগবান্ অনন্তদেবকে পরিত্যাগ করিয়া) অন্তঃ কং আশ্রয়েৎ (অপব কাহাকে আশ্রয় করিবে ?) ॥ ১১ ॥

সহস্রমূর্দ্ধঃ (সহস্রমস্তক অনন্তদেবের) মূর্দ্ধনি (একটিমাত্র মস্তকে) সগিরিসরিৎসমুদ্রসত্বং (গিরি, নদী, সমুদ্র ও প্রাণিসমূহসম্বিত) ভূগোলং (ভূমণ্ডল) অপিতম্ (স্থাপিত হইয়া) অণুবৎ [প্রতীয়তে] (অণুব তায় প্রতীত হইতেছে); [অতএব] সহস্রজিহ্বঃ অপি কঃ (সহস্রজিহ্বা প্রাপ্ত হইলেও কোন্ ব্যক্তি) অবিমিতবিক্রমস্য ভূমঃ (সেই অপরিমিত পরাক্রমশালী অনন্তদেবের) বীৰ্য্যাণি (বীৰ্য্য অর্থাৎ গুণসমূহ) আনন্ত্যাৎ (অনন্ত বলিয়া) গণয়েৎ (গণনা করিতে সমর্থ হইবে ?) ॥ ১২ ॥

অনুবাদ

মহাপাতকীও যদি অপরের নিকট হইতে শ্রবণ করিয়া অথবা অকস্মাৎ অথবা পীড়িত হইয়া অথবা পরিহাসচ্ছলে ভগবানের নাম কীর্তন করে, তাহা হইলে যিনি তৎক্ষণাৎ তাহার সমস্ত পাপ বিনাশ করিয়া থাকেন, যিনি কেবল স্বভক্তগণের পাপ বিনাশ করেন এমত নহে, কিন্তু নাম কীর্তন করিলে সকল মনুষ্যেরই পাপ বিনাশ করিয়া থাকেন, মুমুকু ব্যক্তি তাদৃশ ভগবান্ অনন্তদেবকে পরিত্যাগ করিয়া অপর কাহাকে আশ্রয় করিবে ? ॥ ১১ ॥

সহস্রমস্তক অনন্তদেবের একটিমাত্র মস্তকে গিরি, নদী, সমুদ্র ও প্রাণিসমূহের সহিত ভূমণ্ডল স্থাপিত হইয়া অণুর তায় প্রতীত হইতেছে ; তাহার পরাক্রম অনন্ত বলিয়া সহস্র জিহ্বা প্রাপ্ত হইলেও কোন্ ব্যক্তি সেই অপরিমিত পরাক্রমশালী অনন্তদেবের বীৰ্য্য সকল গণনা করিতে সমর্থ হইবে ? ॥ ১২ ॥

টীকা

স্বকীয়নামন্তেষামপি তস্মাচ্ছেবাদন্তং মুমুকুঃ কমাশ্রয়েৎ ? স্বয়ং ভগবতঃ উপাসনায়াঃ পরমপুরুষার্থেষু কা কথ্য যদংশঃ সঙ্কর্ষণো যদংশঃ শেষঃ তন্মোচ্চারণমাত্রেণাপি পতিতোহপি কৃতার্থো ভবেদिति ফলিতোহর্থঃ ॥ ১১ ॥ ১২ ॥ দ্রুতমনস্তং বীৰ্য্যং বলং যস্য উরবো গুণাঃ অন্ততাবাশ্চ যস্য স চ স চ, রসায়

এবম্প্রভাবো ভগবাননন্তো দূরন্তবীৰ্য্যোরুণানুভাবঃ ।

মূলে রসায়ঃ স্থিত আত্মতন্ত্রো যো লীলয়া ক্ষমাং স্থিতয়ে বিভর্তি ॥ ১৩ ॥

এতা হেবেহ নৃভিরুপগন্তব্য্য গত্যো যথাকৰ্ম্ম বিনিৰ্ম্মিতা যথোপদেশ-
মনুবর্ণিতাঃ কামান্ কাময়মানৈঃ ॥ ১৪ ॥

এতাবতীৰ্হি রাজন্ ! পুংসঃ প্রবৃত্তিলক্ষণস্য ধৰ্ম্মস্য বিপাকগতয় উচ্চাবচা
বিসদৃশা যথাপ্রশ্নং ব্যাচখ্যে কিমন্যৎ কথয়ামীতি ॥ ১৫ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পারমহংস্তাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং পঞ্চমস্কন্ধে

সক্কর্ষণমাহাশ্রয়ং নাম পঞ্চবিংশোহধ্যায়ঃ ॥ ২৫ ॥

অর্থ

ভগবান্ অনন্তঃ (ভগবান্ অনন্তদেব) এবং প্রভাবঃ (এইরূপ প্রভাবসম্পন্ন) দূরন্তবীৰ্য্যোকুণ্ডানু-
ভাবঃ (এবং অনন্ত বল, বহুগুণ ও বহু মাহাত্ম্যাসম্পন্ন) ; যঃ আত্মতন্ত্রঃ (ইনি স্বাধীন হইয়া) স্থিতয়ে
(পৃথিবীর স্থিতির নিমিত্ত) রসায়ঃ মূলে স্থিতঃ (পৃথিবীর মূলে অবস্থান করতঃ) লীলয়া (অবলীলাক্রমে)
ক্ষমাং বিভর্তি (পৃথিবী ধারণ করিতেছেন) ॥ ১৩ ॥

[হে রাজন্ !] ইহ এতাঃ এব হি গত্যঃ বিনিৰ্ম্মিতাঃ (এই সকল লোক কৰ্ম্মের দ্বারা রচিত) ;
কামান্ কাময়মানৈঃ নৃভিঃ (সকামী মনুষ্যগণের) যথাকৰ্ম্ম (স্ব স্ব কৰ্ম্মানুসারে) [ঐ সকল লোকে]
উপগন্তব্য্যঃ (গতি হইয়া থাকে) ; যথোপদেশম্ অনুবর্ণিতাঃ (আমি যেমন উপদেশ প্রাপ্ত হইয়াছি,
তদনুসারে বর্ণনা করিলাম) ॥ ১৪ ॥

রাজন্ ! (হে মহারাজ পরীক্ষিৎ !) এতাবতীঃ হি (এই সকল লোকই) পুংসঃ (জীবের)
প্রবৃত্তিলক্ষণস্য (প্রবৃত্তিলক্ষণ ধৰ্ম্মের) উচ্চাবচাঃ বিসদৃশাঃ বিপাকগতয়ঃ (উচ্চ, নীচ ও বিসদৃশ ফলভূমি) ;

অনুবাদ

ভগবান্ অনন্তদেব পূর্বোক্ত প্রকার প্রভাবসম্পন্ন ; তাঁহার অনন্ত বল, বহুগুণ ও বহু
মাহাত্ম্য ; তিনি স্বাধীন হইয়াও পৃথিবীর স্থিতির নিমিত্ত পৃথিবীর মূলে অবস্থান করতঃ
পৃথিবীকে ধারণ করিতেছেন ॥ ১৩ ॥

হে রাজন্ ! এই সকল লোক কৰ্ম্মের দ্বারা রচিত ; সকামী মনুষ্যগণের স্ব স্ব কৰ্ম্মানুসারে
ঐ সকল লোকে গতি হইয়া থাকে । আমি যেমন উপদেশ প্রাপ্ত হইয়াছি, তদনুসারে বর্ণনা
করিলাম ॥ ১৪ ॥

হে মহারাজ পরীক্ষিৎ ! এই সকল লোকই পুরুষের প্রবৃত্তিলক্ষণ ধৰ্ম্মের অর্থাৎ সকাম

টীকা

ভূমেমূলে আত্মতন্ত্রঃ স্বাধীনঃ সন্ ক্ষমাং বিভর্তি ॥ ১৩ ॥ উক্তলোকবিভাগমীশ্বরকৃতং সোপযোগং
সম্প্রদায়তো ময়া উক্তমিত্যাহ—এতা ইতি। এতাঃ গত্যঃ বিনিৰ্ম্মিতাঃ কৰ্ম্মণেতি শেষঃ। কামান
কাময়মানৈঃ নৃভিঃ যথাকৰ্ম্ম উপগন্তব্য্যঃ যথোপদেশং ময়া চ অনুবর্ণিতাঃ, ন তু স্ববুদ্ধিমাভ্রোণ ॥ ১৪ ॥

অধ্যয়

যথাশ্রুৎং ব্যাচখ্যে (আমি আপনাদের প্রশ্নানুসারে সেই সকল বর্ণনা করিলাম) ; অন্তঃ কিং কথয়ামি ইতি (এক্ষণে আর অন্ত কি বর্ণনা করিব, বলুন) ॥ ১৫ ॥

অনুবাদ

ধর্মের উচ্চ, নীচ ও বিসদৃশ ফলভূমি; আমি আপনাদের প্রশ্নানুসারে সেই সকল বর্ণনা করিলাম ;
এক্ষণে অন্ত আর কি বর্ণনা করিব, বলুন ॥ ১৫ ॥

পঞ্চবিংশ অধ্যায়ের অনুবাদ সমাপ্ত ॥ ২৫ ॥

টীকা

লোকবিভাগমুপসংহরতি—এতাবতীঃ এতাবত্যাঃ পুংসঃ প্রবৃত্তিলক্ষণস্য ধর্মস্য বিপাকগতঃ ফলভূময়ঃ
সন্তি, যাঃ ব্যাচখ্যে ব্যাখ্যাতবানস্মি ॥ ১৫ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পঞ্চমস্কন্ধে শ্রীমচ্ছুকদেবকৃতসিদ্ধান্তপ্রদীপে
পঞ্চবিংশাধ্যায়ার্থপ্রকাশঃ ॥ ২৫ ॥

ষড়্ বিংশোহধ্যায়ঃ

শ্রীরাজোবাচ

মহর্ষে! এতদ্বৈচিত্র্যং লোকস্য কথমিতি ॥ ১ ॥

শ্রীঋষিরূবাচ

ত্রিগুণত্বাৎ কৰ্ত্তৃঃ শ্রদ্ধয়া কর্মগতয়ঃ পৃথক্বিধাঃ সৰ্ব্বা এব সৰ্ব্বস্য
তারতম্যেন ভবন্তি ॥ ২ ॥

অধ্যয়

[এই অধ্যায়ে নরকের স্থিতি বর্ণনা করিতেছেন] শ্রীরাজা উবাচ (মহারাজ পরীক্ষিৎ জিজ্ঞাসা করিলেন) মহর্ষে! (হে মহর্ষে!) লোকস্তু এতৎ বৈচিত্র্যম্ কথম্? ইতি (জনগণের এই সকল ভোগ-
বৈচিত্র্য কেন হয়?) [তাহা আমাকে বলুন] ॥ ১ ॥

শ্রীঋষিঃ উবাচ (শুকদেব বলিলেন) [হে রাজন্!] কৰ্ত্তৃঃ ত্রিগুণত্বাৎ (সাধিক, রাজস ও

অনুবাদ

[এই অধ্যায়ে নরকস্থিতি বর্ণনা করিতেছেন]—মহারাজ পরীক্ষিৎ জিজ্ঞাসা করিলেন
—হে মহর্ষে! জনগণের এই সকল ভোগবৈচিত্র্য কেন হয়? [তাহা আমাকে বলুন] ॥ ১ ॥

শুকদেব বলিলেন—হে মহারাজ! কর্মকর্ত্তা জীবের সত্ত্ব, রজঃ ও তমঃ এই তিনটি গুণ

টীকা

ষড়্ বিংশে নরকস্থিতিবর্ণনাতে—ধর্মস্ত উচ্চাবচবিসদৃশবিপাকগতয়ঃ ইত্যুক্তে ভোগবৈচিত্র্যে
কারণং পৃচ্ছতি—মহর্ষে! ইতি ॥ ১ ॥ কৰ্ত্তৃজীবস্ত ত্রিগুণত্বাৎ ত্রয়ো গুণাঃ বহনভূতাঃ যস্ত সঃ ত্রিগুণঃ

অথেনানীং প্রতিষিদ্ধলক্ষণস্যাদর্শস্য তথৈব কর্তুঃ শ্রদ্ধায়া বৈসাদৃশ্যাৎ
কর্মফলং বিসদৃশং ভবতি যা হ্যনাশ্চবিদ্যাকৃতকামানাং তৎপরিণামলক্ষণাঃ
স্বতয়ঃ সহস্রশঃ প্রবৃত্তান্তাসাং প্রাচুর্যোগানুবর্ণয়িষ্যামঃ ॥ ৩ ॥

অর্থঃ

তামসভেদে কর্মকর্তা ত্রিবিধ; সুতরাং তাহার) শ্রদ্ধা (সেই সেই গুণানুরূপ শ্রদ্ধাহেতু) কর্মগতয়ঃ
(অন্তর্গত সাত্বিকাদি কর্মসমূহের ফলভোগ) পৃথগ্বিধাঃ (নানাপ্রকার হইয়া থাকে বৃত্তিতে হইবে);
[আর একই ব্যক্তির সকল সময়ে একই প্রকার গুণবৃত্তি থাকে না বলিয়া] তারতম্যেন (গুণবৃত্তির
তারতম্যানুসারে) সর্বস্য (সকলেরই) সর্বাঃ এব ভবন্তি (সকল প্রকার ফলভোগই হইয়া থাকে) ॥ ২ ॥

তথা এব (সেইরূপ) প্রতিষিদ্ধলক্ষণস্য অদর্শস্ত কর্তুঃ (শাস্ত্রনিষেধই যাহার জ্ঞাপক, তাদৃশ
অদর্শের অনুষ্ঠান করিলে জীবের) শ্রদ্ধায়াঃ বৈসাদৃশ্যাৎ (গুণবৃত্তির তারতম্যানুসারে শ্রদ্ধার বিভিন্নতা-
হেতু) কর্মফলং বিসদৃশং ভবতি (ঐ অদর্শকর্মের ফলও বিভিন্ন হইয়া থাকে) । [তাহার মধ্যে]
অনাশ্চবিদ্যাকৃতকামানাং (অনাদি অজ্ঞানের দ্বারা সম্পাদিত পাপসমূহের) তৎপরিণামলক্ষণাঃ
(পরিণামস্বরূপ) যাঃ হি সহস্রশঃ স্বতয়ঃ প্রবৃত্তাঃ (যে সকল সহস্র সহস্র নরকগতি চলিতেছে), অপ
ইদানীং (এক্ষণে) তাসাং (সেই সকল) প্রাচুর্যোগানুবর্ণয়িষ্যামঃ (প্রধান প্রধান দেখিয়া বর্ণনা
করিব) ॥ ৩ ॥

অনুবাদ

আছে; ঐ গুণত্রয়ই তাহার বন্ধনস্থানীয়; সুতরাং তাহার সেই সেই গুণানুরূপ
শ্রদ্ধাহেতু অন্তর্গত সাত্বিকাদি কর্মসমূহের ফল নানা প্রকার হইয়া থাকে বৃত্তিতে হইবে। আর
একই ব্যক্তির সকল সময়ে একই প্রকার গুণবৃত্তি থাকে না বলিয়া গুণবৃত্তির তারতম্যানুসারে
সকলেরই সকল প্রকার ফলভোগও হইয়া থাকে ॥ ২ ॥

সেইরূপ শাস্ত্রনিষিদ্ধ অদর্শের অনুষ্ঠান করিলে জীবের গুণবৃত্তির তারতম্যানুসারে
শ্রদ্ধার বিভিন্নতাহেতু ঐ অদর্শের ফলও বিভিন্ন হইয়া থাকে। তাহার মধ্যে অনাদি
অজ্ঞানের দ্বারা সম্পাদিত পাপসমূহের পরিণামস্বরূপ যে সকল সহস্র সহস্র নরকগতি
চলিতেছে, এক্ষণে সেই সকল প্রধান প্রধান দেখিয়া বর্ণনা করিব ॥ ৩ ॥

টীকা

তৎ তস্যাং, শ্রদ্ধা তৎতৎগুণানুরূপয়া হেতুভূতয়া কর্মগতয়ঃ সাত্বিকাদিকর্মবিপাকভূময়ঃ পৃথগ্বিধাঃ
বোধ্যাঃ “উর্দ্ধং গচ্ছন্তি সত্ত্বস্থা মধ্যে তিষ্ঠন্তি রাজস্যাঃ । জঘন্তগুণবৃত্তিস্থা অধো গচ্ছন্তি তামসাঃ”
ইতি শ্রীমুখবচনাৎ, তত্রাপি গুণবৃত্তিতারতম্যাং সর্বা গতয়ঃ সর্বস্ত কর্তুর্ভবন্তি ॥ ২ ॥ প্রতিষিদ্ধং
প্রতিষেধঃ “ব্রাহ্মণো ন হস্তব্যঃ” “আচার্যাং ন প্রমদিতব্যম্” ইত্যাদি, তদেব লক্ষণং জ্ঞাপকং যন্ত
তস্য অদর্শস্য কর্তুঃ শ্রদ্ধায়া বৈসাদৃশ্যাৎ তমোবৃত্তিভেদেন শ্রদ্ধায়া অপি অনেকবিধত্বাৎ কর্মণঃ
অদর্শস্ত ফলং বিসদৃশং ভবতি; তত্র অনাশ্চজ্ঞানেন কৃতানাং সম্পাদিতানাং কামানাং পাপানাং যাঃ
স্বতয়ঃ, তাসাং দ্বিতীয়ার্ধে ষষ্ঠী, তাঃ অথেনানীং প্রাচুর্যোগানুবর্ণয়িষ্যামঃ ইত্যর্থঃ ॥ ৩ ॥
নরকান্ বর্ণয়িতুং প্রবৃত্তং যুনিং নরকাঃ কুত্র সন্তীতি পৃচ্ছতি—নরকা নামেতি । ভূমাবেব দেশ-

ত্রিরাজোবাচ

নরক! নাম ভগবন্! কিং দেশবিশেষা অথবা বহিস্ত্রিলোক্যা
আহোশ্বিদন্তরাল ইতি ॥ ৪ ॥

ত্রিঋষিকবাচ

অন্তরাল এব ত্রিজগত্যাশ্চ দিশি দক্ষিণস্থামধস্তাত্ত্বমেরুপরিষ্কা
জলাৎ। যন্তামগ্নিস্বাত্তাদয়ঃ পিতৃগণা দিশি স্বানাং গোত্রাণাং পরমেণ
সমাধিনা সত্য এবাশিষ আশাসানা নিবসন্তি ॥ ৫ ॥

অশ্বয়

ত্রিরাজা উবাচ (মহারাঞ্জ পরীক্ষিৎ বলিলেন) ভগবন্! (হে ব্রহ্মন্!) নবকাঃ নাম কিং
দেশবিশেষাঃ? (নবক নামে যে সকল অভিহিত হয়, ঐ সকল কি পৃথিবীস্থ দেশবিশেষ?) অথবা
ত্রিলোক্যাঃ বহিঃ (অথবা ত্রিলোকের বাহিবে অবস্থিত?) আহোশ্বিৎ অন্তবালে ইতি (কিহা
ত্রিলোকের মধ্যে অবস্থিত?) ॥ ৪ ॥

ত্রিঋষিঃ উবাচ (শুকদেব বলিলেন) [নবক সকল] ত্রিজগত্যাঃ তু অন্তবালে এব (ত্রিলোকের
মধ্যেই) দক্ষিণস্থাং দিশি (দক্ষিণদিকে) ভূমে: অধস্তাৎ (সপ্তপাতালযুক্ত ভূমির নীচে) জলাৎ
উপবিষ্টাং চ (ও কারণসলিলের উপরে) [বিভ্রমান আছে]। যন্তাং দিশি (ঐ দক্ষিণদিকে)
অগ্নিস্বাত্তাদয়ঃ পিতৃগণাঃ (অগ্নিস্বাত্তাদি পিতৃগণ) পরমেণ সমাধিনা (পরম সমাধিযোগে) স্বানাং গোত্রাণাং
(স্ব স্ব গোত্রোদ্ভব জনগণের) সত্যঃ আশিষঃ এব আশাসানাঃ (যথার্থ মঙ্গল কামনা কবিয়া) নিবসন্তি
(বাস করিতেছেন) ॥ ৫ ॥

অশ্বুবাদ

মহারাঞ্জ পরীক্ষিৎ বলিলেন—হে ব্রহ্মন্! নরক নামে যে সকল অভিহিত হয়,
ঐ সকল কি পৃথিবীতে দেশবিশেষরূপে অবস্থিত? অথবা ত্রিলোকের বহির্ভাগে অবস্থিত?
কিহা ত্রিলোকের মধ্যে অবস্থিত? ॥ ৪ ॥

শুকদেব বলিলেন—নরক সকল ত্রিলোকের মধ্যেই দক্ষিণদিকে সপ্তপাতালসমন্বিত ভূমির
নীচে ও কারণসলিলের উপরে বিভ্রমান আছে। ঐ দক্ষিণদিকে অগ্নিস্বাত্তাদি পিতৃগণ পরম-
সমাধিযোগে স্ব স্ব গোত্রোদ্ভব জনগণের যথার্থ মঙ্গল কামনা করিয়া বাস করিতেছেন ॥ ৫ ॥

টীকা

বিশেষাঃ, ত্রিলোক্যাঃ ব্রহ্মাণ্ডাদ্ বহির্বা, অন্তরালে ব্রহ্মাণ্ডমধ্যে বা ॥ ৪ ॥ অন্তরালে ত্রিজগত্যা
ইতি ব্রহ্মাণ্ডমধ্যে ইত্যর্থঃ, অধস্তাৎ ভূমে: জলাদগর্ভোদাৎ, তত্রাহ ভগবান্ পরাশরঃ “অতলং বিতলং
চৈব নিতলং চ গভস্তিমং। মহাখ্যং সূতলং চাপি পাতালঞ্চাপি সপ্তমং ॥ ততশ্চ নরকা বিপ্র!
ভুবোহধঃ সলিলস্য চ” ইতি। তেভ্যোহপি অধস্তমঃ, ততো গর্ভোদকং, ততোহণ্ডকটাহ ইত্যাহঃ ॥ ৫ ॥
যথাকৰ্ম্মাবজ্ঞং কৰ্ম্মদোষমনতিক্রম্য দোষং যাতনালক্ষণং দমং দণ্ডং ধারয়তি যোজয়তি ॥ ৬ ॥
মতান্তরেণাষ্টাবিংশতিনরকা ইত্যাহ—কিঞ্চিতি। ত্রিবিধানাং যাতনানাম্ “যাতনা তীব্রবেদনা” ইতি

যত্র হ বাব ভগবান্ পিতৃরাজো বৈবস্বতঃ স্ববিষয়ং প্রাপিতেষু
স্বপুরুষৈর্জস্তুপরতেষু যথাকৰ্ম্মাবত্তং দোষমেবানুল্লজিতভগবচ্ছাসনঃ সগণো
দমং ধারয়তি ॥ ৬ ॥

তত্র হৈকে নরকানেকবিংশতিং গণয়ন্তি । অথ তাংস্তে রাজন্ !
নামরূপলক্ষণতোহনুক্ৰমিষ্যামঃ । তামিশ্রোহঙ্কতামিশ্রো রৌরবো মহা-
রৌরবঃ কুস্তীপাকঃ কালসূত্রমসিপত্রবনং শূকরমুখমঙ্ককূপঃ কুমিভোজনঃ
সন্দংশস্তপ্তশূৰ্ম্মির্বজ্রকণ্টকশাল্মলী বৈতরণী পুয়োদঃ প্রাগরোধো বিশসনং
লালাভক্ষঃ সারমেয়াদনমবীচিরয়ঃপানমিতি । কিঞ্চ ক্ষারকৰ্দমো রক্ষোগণ-
ভোজনঃ শূলপ্রোতো দন্দশূকোহবটনিরোধনঃ পর্য্যাবৰ্ত্তনঃ সূচীমুখমিত্যষ্টা-
বিংশতিনরকা বিবিধযাতনাভুময়ঃ ॥ ৭ ॥

অর্থ

যত্র হ বাব (ঐ দক্ষিণদিকেই) পিতৃরাজঃ ভগবান্ বৈবস্বতঃ (পিতৃরাজ ভগবান্ যম) সগণঃ
(স্বীয় জনগণের সহিত মিলিত থাকিয়া) অনুল্লজিতভগবচ্ছাসনঃ (ভগবানের আজ্ঞা উল্লঙ্ঘন না করিয়া)
স্বপুরুষৈঃ স্ববিষয়ং প্রাপিতেষু (কিঙ্করাদিকর্তৃক নিজের অধিকারে আনীত) উপরতেষু জস্তু (মৃত প্রাণি-
গণের উপরে) যথাকৰ্ম্মাবত্তং (তাহাদের নিজ নিজ কৰ্ম্মদোষের অনুরূপ) দোষম্ এব দমং ধারয়তি
(যাতনারূপ দণ্ডবিধান করিয়া থাকেন) ॥ ৬ ॥

তত্র হ একে একবিংশতিং নরকান্ গণয়ন্তি (কেহ কেহ নরকের সংখ্যা একবিংশতি গণনা করিয়া
থাকেন) । রাজন্ ! (হে মহারাজ !) অথ (অনন্তর) [আমি] নামরূপলক্ষণতঃ (নাম, রূপ ও
লক্ষণানুসারে) তান্ (সেই সকল নরক) তে (আপনার নিকটে) অনুক্রমিষ্যামঃ (যথাক্রমে বর্ণনা করিব) ;
[আপনি শ্রবণ করুন] । তামিশ্রঃ, অঙ্কতামিশ্রঃ, রৌরবঃ, মহারৌরবঃ, কুস্তীপাকঃ, কালসূত্রম্, অসিপত্রবনং,
শূকর-মুখম্, অঙ্ককূপঃ, কুমিভোজনঃ, সন্দংশঃ, তপ্তশূৰ্ম্মিঃ, বজ্রকণ্টকশাল্মলী, বৈতরণী, পুয়োদঃ, প্রাগরোধঃ,
বিশসনং, লালাভক্ষঃ, সারমেয়াদনম্, অবীচিঃ, অয়ঃপানম্ ইতি ; কিঞ্চ (কাহারও মতে এতস্তির আরও)
ক্ষারকৰ্দমঃ, রক্ষোগণভোজনঃ, শূলপ্রোতঃ, দন্দশূকঃ, অবটনিরোধনঃ, পর্য্যাবৰ্ত্তনঃ, সূচীমুখম্ ইতি (এই
সাতটি নরক আছে) । [অতএব] বিবিধযাতনাভুময়ঃ অষ্টাবিংশতিঃ নারকাঃ (বিবিধ তীত্রযাতনার স্থান
অষ্টাবিংশতি নরক) ॥ ৭ ॥

অনুবাদ

ঐ দক্ষিণদিকেই পিতৃরাজ ভগবান্ যম স্বীয় জনগণের সহিত মিলিত হইয়া অবস্থান
করিতেছেন ; তিনি ভগবানের আজ্ঞা উল্লঙ্ঘন না করিয়া কিঙ্করগণকর্তৃক নিজের অধিকারে
আনীত মৃত প্রাণিগণের উপরে তাহাদের নিজ নিজ কৰ্ম্মদোষের অনুরূপ যাতনাদণ্ড বিধান
করিয়া থাকেন ॥ ৬ ॥

কেহ কেহ নরকের সংখ্যা একবিংশতি প্রকার গণনা করিয়া থাকেন । হে মহারাজ !
অনন্তর আমি নাম, রূপ ও লক্ষণানুসারে সেই সকল নরক বর্ণনা করিব ; আপনি শ্রবণ

তত্র যন্ত পরবিভাপত্যকলত্রাণ্যপহরতি স হি কালপাশবন্ধো
যমপুরুষৈরতিভয়ানকৈস্তামিশ্রে নরকে বলাম্বিপাত্যতে । অনশনানুদপান-
দগুতাড়নসন্তর্জনাদিভির্যাতনাভির্যাত্যমানো জন্তুর্যত্র কশ্মলমাসাদিত একদৈব
মূর্ছামুপযাতি তামিশ্রপ্রায়ে ॥ ৮ ॥

এবমেবান্ধতামিশ্রে যন্ত বঞ্চয়িত্বা পুরুষং দারাদীনুপযুক্তে । যত্র
শরীরী নিপাত্যমানো যাতনাস্তো বেদনয়া নষ্টমতিনষ্টদৃষ্টিশ্চ ভবতি যথা হি
বনস্পতিবৃশ্চ্যমানমূলস্তস্যাদন্ধতামিশ্রং তমুপদিশন্তি ॥ ৯ ॥

অর্থ

তত্র (তাহার মধ্যে) যঃ তু (যে ব্যক্তি) পরবিভাপত্যকলত্রাণি অপহরতি (অপরের বিত্ত,
পুত্র ও স্ত্রী অপহরণ করে), সঃ হি (সেই ব্যক্তিকে) অতিভয়ানকৈঃ যমপুরুষৈঃ (অতি ভয়ানক যমদূতগণ)
কালপাশবন্ধঃ (কালপাশের দ্বারা বন্ধন করিয়া) বলাৎ (বলপূর্বক) তামিশ্রে নরকে নিপাত্যতে
(তামিশ্র নরকে নিপাতিত করিয়া থাকে) । তামিশ্রপ্রায়ে যত্র (অন্ধকারবহুল ঐ স্থানে) জন্তুঃ (নিপতিত
পাপী) অনশনানুদপানদগুতাড়নসন্তর্জনাदिभिः यातनाभिः (ক্ষুধা, তৃষ্ণা, দগুতাড়ন ও তর্জনাदि
यातनासमुहेर द्वारा) यातमानः (নিপীড়িত) कश्मलम् आसदितः (ও বহুদুঃখ প্রাপ্ত হইয়া)
एकदैव (তৎক্ষণাৎ) मूर्छाम् उपयाति (মূর্ছা প্রাপ্ত হইয়া থাকে) ॥ ৮ ॥

এবমেব (এইরূপ) যঃ তু (যে ব্যক্তি) পুরুষং বঞ্চিত্বা (স্বামীকে বঞ্চনা করিয়া) দারাদীনু
উপযুক্তে (তাহার ভাৰ্য্যাদিকে উপভোগ করে), [সঃ] (সেই ব্যক্তি) वृश्च्यमानमूलः बनस्पतिः यथा हि
(ছিন্নমূল বৃক্ষের ভায়) अन्धतामिश्रे बलात् निपात्यते (বলপূর্বক অন্ধতামিশ্রে নিপাতিত হইয়া থাকে) ;

অনুবাদ

করুন । তাহাদের নাম যথা—তামিশ্র, অন্ধতামিশ্র, রোরব, মহারোরব, কুস্তীপাক, কালসূত্র,
অসিপত্রবন, শূকরমুখ, অন্ধকূপ, কৃমিভোজন, সন্দংশ, তপ্তশূণ্মি, বজ্রকটকশাল্মলী, বৈতরণী,
পুয়োদ, প্রাণরোধ, বিশসন, লালভক্ষ, সারমেয়োদন, অবীচি ও অয়ঃপান । কাহারও মতে
এতদ্ভিন্ন আরও সাতটি নরক আছে, তাহা এই—ক্ষারকর্দম, রক্ষোগণভোজন, শূলপ্রোত,
দন্দশূক, অবটনিরোধন, পর্য্যাবর্তন ও সূচীমুখ ; অতএব বিবিধ যাতনার স্থান অষ্টাবিংশতি
নরক ॥ ৭ ॥

যে ব্যক্তি অপরের বিত্ত, অপত্য ও স্ত্রী অপহরণ করে, অতি ভয়ানক যমদূতগণ সেই
ব্যক্তিকে কালপাশের দ্বারা বন্ধন করিয়া বলপূর্বক তামিশ্রনরকে নিপাতিত করিয়া থাকে ;
অন্ধকারবহুল ঐ স্থানে নিপতিত হইয়া পাপী ক্ষুধা, তৃষ্ণা, দগুতাড়ন ও তর্জনাদি যাতনাসমূহের
দ্বারা নিপীড়িত ও বহুদুঃখ প্রাপ্ত হইয়া তৎক্ষণাৎ মূর্ছিত হইয়া পড়ে ॥ ৮ ॥

এইরূপ যে ব্যক্তি স্বামীকে বঞ্চনা করিয়া তাহার ভাৰ্য্যাদিকে উপভোগ করে, সেই

টীকা

কোষাৎ তীব্রবেদনানাং ভয়ঃ ॥ ৭ ॥ यातमानः पीड्यमानः, एकदैव तत्क्षणमेव ॥ ৮ ॥ पुरुषम्

যস্থিহ বা এতদহমিতি মমেদমিতি ভূতদ্রোহেণ কেবলং
স্বকুটুম্বেবানুদিনং প্রপুষ্ণাতি স তদিহ বিহায় স্বয়মেব তদশুভেন রৌরবে
নিপততি ॥ ১০ ॥

যে ত্বিহ যথৈবামুনা বিহিংসিতা জন্তবঃ পরত্র যমযাতনা উপগতং ত এব
রুরবো ভূত্বা তথা তমেব বিহিংসন্তি তস্মাদ্রৌরবমিত্যাহঃ । রুরুরিতি
সর্পাদতিকুরসত্বস্থাপদেশঃ ॥ ১১ ॥

অর্থ

যত্র (ঐ স্থানে) নিপাত্যমানঃ যাতনাস্থঃ শরীরী (নিপাতিত ও যাতনাপ্রাপ্ত হইয়া পাপী) বেদনয়া
নষ্টমতি: নষ্টদৃষ্টি: চ ভবতি (বেদনায় বুদ্ধিভ্রষ্ট ও দৃষ্টিবিহীন হইয়া পড়ে); তস্মাৎ (সেই কাৰণে)
তম্ অন্ধতামিশ্রম্ উপদিশন্তি (ঐ নরকে জ্ঞানিগণ অন্ধতামিশ্র বলিয়া থাকেন) ॥ ৯ ॥

যঃ তু ইহ বৈ (যে ব্যক্তি এই সংসারে) “এতৎ অহম্ ইতি ইদং মম” ইতি [মোহেন] (“এই
শরীর আমি ও এই কুটুম্বাদি আমার” এইরূপ মোহবশতঃ) ভূতদ্রোহেণ (অপবাপব প্রাণিগণের
প্রতি দ্রোহাচরণ করিয়া) কেবলং স্বকুটুম্বেব এব (কেবল নিজদেহ ও কুটুম্বাদিকেই) অনুদিনং প্রপুষ্ণাতি
(অনুদিন পোষণ করিয়া থাকে), সঃ (সেই ব্যক্তি) তৎ (নিজদেহ ও কুটুম্বাদি এই উভয়কে) ইহ
বিহায় (ইহলোকেই পরিত্যাগ করিয়া) তদশুভেন (পূৰ্বোক্ত ভূতদ্রোহরূপ অপবাধহেতু) স্বয়ম্ এব
(নিজেই) রৌরবে নিপততি (রৌরব নামক নরকে নিপতিত হইয়া থাকে) ॥ ১০ ॥

অমুনা (ঐ পাপী) ইহ (ইহলোকে) যে তু (যাহাদিগকে) যথা এব (যে প্রকারে) বিহিংসিতাঃ
(হিংসা করিয়াছিল), তে এব জন্তবঃ (সেই প্রাণিগণই) রুরবঃ ভূত্বা (করু হইয়া) পরত্র
(পরলোকে) যমযাতনাঃ উপগতং তম্ এব (যমযাতনাপ্রাপ্ত ঐ পাপীকে) তথা বিহিংসন্তি (সেই

অনুবাদ

ব্যক্তি ছিন্নমূল বৃক্ষের আয় যমদূতগণকর্তৃক বলপূর্বক অন্ধতামিশ্রনামক নরকে নিপাতিত হইয়া
থাকে; ঐ স্থানে নিপাতিত ও যাতনাপ্রাপ্ত হইয়া পাপী বেদনায় বুদ্ধিভ্রষ্ট ও দৃষ্টিবিহীন হইয়া
পড়ে; এই কারণে ঐ নরকে জ্ঞানিগণ অন্ধতামিশ্র বলিয়া থাকেন ॥ ৯ ॥

যে ব্যক্তি ইহলোকে “এই শরীর আমি ও এই কুটুম্বাদি আমার” এইরূপ মোহবশতঃ
অপরাপর প্রাণিগণের উপরে দ্রোহাচরণ করিয়া কেবল নিজদেহ ও কুটুম্বাদিকেই অনুদিন
পোষণ করিয়া থাকে, সেই ব্যক্তি নিজদেহ ও কুটুম্বাদিকে ইহলোকেই পরিত্যাগ করিয়া
ভূতদ্রোহরূপ পাপহেতু নিজেই রৌরব নামক নরকে নিপতিত হইয়া থাকে ॥ ১০ ॥

ঐ পাপী ইহলোকে যাহাদিগকে যে প্রকার হিংসা করে, সেই প্রাণিগণই রুর

টীকা

দারাদিশ্বামিনম্ ॥ ৯ ॥ ইহ কৰ্ম্মভূমৌ এতচ্ছরীরমহমিতি ইদং কুটুম্বাদিকং মমেতি মোহেন শ্বেন
দেহেন সহিতং কুটুম্বেব কেবলং প্রপুষ্ণাতি, স তদুভয়মিহৈব বিহায় তেনাশুভেন ॥ ১০ ॥ তে এব
রুরবো ভূষেতি । রুরবঃ যাতনানিমিত্তানি সর্পাদতিকুরসত্বানি ভূষেত্যর্থঃ অতিকুরস্য অতিভয়ঙ্করস্য

এবমেব মহারৌরবো যত্র নিপতিতং পুরুষং ক্রব্যাদা নাম রুরবস্তং
ক্রব্যেণ ঘাতয়ন্তি যঃ কেবলং দেহন্তরঃ ॥ ১২ ॥

যস্থিহ বা উগ্রঃ পশূন্ পক্ষিণো বা প্রাণত উপরক্ষয়তি তমপকরুণং
পুরুষাদৈরপি বিগর্হিতমমুত্র যমানুচরাঃ কুন্তীপাকে তপ্ততৈল উপ-
রক্ষয়ন্তি ॥ ১৩ ॥

অর্থ

প্রকার হিংসাই করিয়া থাকে) ; তস্মাৎ (সেই কারণে) [জ্ঞানিগণ ঐ নরককে] রৌরবম্ ইতি
আহুঃ (রৌরব বলিয়া থাকেন) । রুরঃ ইতি (রুর ইহা) সর্পাৎ (সর্প ইহাতেও) অতিক্রমসম্বাস্য অপদেশঃ
(অতিশয় ক্রুর প্রাণীর নাম) । [শ্রীধরস্বামী বলিয়াছেন ইহা ভারশৃঙ্গ নামক একজাতীয় প্রাণী] ॥ ১১ ॥

এবমেব মহারৌরবঃ (এইরূপই মহারৌরব) ; যঃ কেবলং দেহন্তরঃ (যে ব্যক্তি পরদ্রোহ
করিয়া কেবল নিজদেহ পোষণ করে), [যমদূতগণ তাহাকে ঐ মহারৌরবে নিপাতিত করে] ;
যত্র (ঐ মহারৌরবে) নিপতিতং তং পুরুষং (নিপাতিত সেই পাপীকে) ক্রব্যাদাঃ নাম রুরবঃ (ক্রব্যাদ
নামক রুরগণ) ক্রব্যেণ ঘাতয়ন্তি (মাংসের নিমিত্ত যাতনা দিতে থাকে) ॥ ১২ ॥

উগ্রঃ যঃ তু ইহ বৈ (যে ক্রুর ব্যক্তি ইহলোকে) প্রাণতঃ (স্বীয় প্রাণপুষ্টির নিমিত্ত) পশূন্
পক্ষিণঃ বা (সজীব পশু অথবা পক্ষিগণকে) উপরক্ষয়তি (রক্ষন করে), পুরুষাদৈঃ অপি বিগর্হিতং
(রাক্ষসগণেরও নিন্দনীয়) অপকরুণং তম্ (নিষ্ঠুর সেই ব্যক্তিকে) অমুত্র (পরলোকে) যমানুচরাঃ
(যমদূতগণ) কুন্তীপাকে (কুন্তীপাকনামক নরকে) তপ্ততৈলে উপরক্ষয়ন্তি (তপ্ততৈলে পাক
করিয়া থাকে) ॥ ১৩ ॥

অনুবাদ

ইহীয়া পরলোকে যমযাতনাপ্রাপ্ত ঐ পাপীকে সেই প্রকার হিংসা করিয়া থাকে ; এই কারণে
জ্ঞানিগণ ঐ নরককে রৌরব বলিয়া থাকেন । সর্প ইহাতেও অতিশয় ক্রুর ভারশৃঙ্গ নামক
একজাতীয় প্রাণীকে রুরু কহে ॥ ১১ ॥

মহারৌরবও এইরূপ ; যে ব্যক্তি পরদ্রোহ করিয়া কেবল নিজদেহ পোষণ করে,
যমদূতগণ তাহাকে ঐ মহারৌরবে নিপাতিত করে । মহারৌরবে নিপাতিত সেই পাপীকে
ক্রব্যাদ নামক রুরগণ মাংসের নিমিত্ত যাতনা দিতে থাকে ॥ ১২ ॥

যে ক্রুর ব্যক্তি ইহলোকে স্বীয় প্রাণপুষ্টির নিমিত্ত সজীব পশু অথবা পক্ষিগণকে রক্ষন
করে, রাক্ষসেরাও ঐ নিষ্ঠুর ব্যক্তির নিন্দা করিয়া থাকে ; পরলোকে যমদূতগণ ঐ পাপীকে
কুন্তীপাক নামক নরকে উত্তপ্ততৈলে পাক করিয়া থাকে ॥ ১৩ ॥

টীকা

সম্বস্ত অপদেশঃ সংজ্ঞা ॥ ১১ ॥ যত্র মহারৌরবে ক্রব্যেণ মাংসেন নিমিত্তেন ॥ ১২ ॥ ১৩ ॥ খলে
সমস্থানে ॥ ১৪ ॥ স্বধর্ম্মহা নিজধর্ম্মত্যাগী ॥ ১৫ ॥ স্বনয়ন রুদন্থ যথা তেনোপকৃদ্ধাঃ কামলমুপগতাঃ

যস্মিন্ ব্রহ্মধৃক্ স কালসূত্রসংজ্ঞকে নরকেহযুতযোজনপরিমণ্ডলে
তাত্ৰময়ে তপ্তে খলে উপর্য্যধস্তাদগ্যাকাভ্যামভিতপ্যমানেহভিনিবেশিতঃ
ক্ষুংপিপাসাভ্যাঞ্চ দহমানান্তর্ব্বহিঃশরীর আস্তে শেতে চেষ্টতেহবতিষ্ঠতে
পরিধাবতি চ যাবন্তি পশুরোমাণি তাবদ্বর্ষসহস্রাণি ॥ ১৪ ॥

যস্মিন্ বৈ নিজবেদপথাদনাপদ্যপগতঃ পাষণ্ডকোপগতস্তমসিপত্রবনং
প্রবেশ্য কশয়া প্রহরন্তি তত্র হাসাবিতস্ততো ধাবমান উভয়তো ধারৈস্তাল-
বনাসিপত্রৈশ্চিহ্নমানসর্কাদ্গো হা হতোহস্মীতি পরময়া বেদনয়া মুচ্ছিতঃ
পদে পদে নিপততি স্বধর্ম্মহা পাষণ্ডানুগমনফলং ভুঙ্কতে ॥ ১৫ ॥

অন্বয়

যঃ তু ইহ (যে ব্যক্তি ইহলোকে) ব্রহ্মধৃক্ (ব্রাহ্মণের উপরে দ্রোহাচরণ কবে), সঃ (সেই ব্যক্তি) অযুতযোজনপরিমণ্ডলে (অযুতযোজনবিস্তৃত), উপর্য্যধস্তাং (উপরে ও নীচে) অগ্ন্যাকাভ্যাম্ অভিতপ্যমানে (সূর্য্য ও অগ্নির উত্তাপে তাপিত), তাত্ৰময়ে তপ্তে খলে চ (তাত্ৰময়, উত্তপ্ত ও সমতল) কালসূত্রসংজ্ঞকে নরকে (কালসূত্র নামক নরকে) অভিনিবেশিতঃ (যমদূতগণকর্ত্ত্বক স্থাপিত হইয়া) যাবন্তি পশুরোমাণি (পশুর গাত্রে যত রোম থাকে), তাবদ্বর্ষসহস্রাণি (তত সহস্র বৎসর) ক্ষুংপিপাসাভ্যাং (ক্ষুধা ও পিপাসায়) দহমানান্তর্ব্বহিঃশরীরঃ (অন্তরে ও বাহিরে দগ্ধ হইয়া) আস্তে (কখন উপবেশন), শেতে (কখন শয়ন), চেষ্টতে (কখন অঙ্গসঞ্চালন), অবতিষ্ঠতে (কখন অবস্থান) পরিধাবতি চ (এবং কখনও বা পর্য্যটন করিতে থাকে) ॥ ১৪ ॥

যঃ তু ইহ বৈ (যে ব্যক্তি ইহলোকে) অনাপদি [অপি] (কোন আপদ উপস্থিত না হইলেও) নিজবেদপথাং অপগতঃ (স্বেচ্ছায় স্বীয় বেদমার্গ হইতে ভ্রষ্ট হইয়া) পাষণ্ড চ উপগতঃ (পাষণ্ডপথ গ্রহণ করে), [যমদূতগণ] তম্ (ঐ পাপীকে) অসিপত্রবনং প্রবেশ্য (অসিপত্রবন নামক নরকে প্রবেশ করাইয়া) কশয়া প্রহরন্তি (কশাধারা প্রহার করিতে থাকে)। তত্র হ (সেই নরকে) অর্সো (ঐ পাপী) ইতস্ততঃ ধাবমানঃ (ইতস্ততঃ ধাবমান হইলে) উভয়তঃ ধারৈঃ তালবনাসিপত্রৈঃ (উভয়দিকে ধারাল অসিতুল্য তালবনের পত্রের দ্বারা) চিহ্নমানসর্কাদ্গো (তাহার সর্কাদ্গ ছিন্ন ভিন্ন হইয়া যায়, তখন সে) “হা হতঃ অস্মি” ইতি (“হায়! বিনষ্ট হইলাম!” এইরূপ বলিয়া) পরময়া বেদনয়া (পরমবেদনায়) পদে পদে মুচ্ছিতঃ নিপততি (পদে পদে মুচ্ছিত হইয়া নিপতিত হইতে থাকে); স্বধর্ম্মহা (এইরূপে

অনুবাদ

যে ব্যক্তি ইহলোকে ব্রাহ্মণের উপরে দ্রোহাচরণ করে, সেই ব্যক্তি যমদূতগণকর্ত্ত্বক কালসূত্র নামক তপ্তনরকে নীত হয়; ঐ নরকে অযুতযোজন বিস্তৃত, উপরে ও নীচে সূর্য্য ও অগ্নির তাপে তাপিত, তাত্ৰময় ও সমতল। ক্ষুধা ও পিপাসায় অন্তরে ও বাহিরে দগ্ধ হইয়া ঐ পাপী পশুর গাত্রে যত রোম আছে, তত সহস্র বৎসর তথায় কখন উপবেশন, কখন শয়ন, কখন অঙ্গসঞ্চালন, কখন অবস্থান এবং কখনও বা পর্য্যটন করিতে থাকে ॥ ১৪ ॥

যে ব্যক্তি ইহলোকে কোন আপদ উপস্থিত না হইলেও স্বেচ্ছায় স্বীয় বেদমার্গ

যস্মিহ বৈ রাজা রাজপুরুষো বাদণ্ডো দণ্ডং প্রণয়তি ব্রাহ্মণে বা
শরীরদণ্ডং স পাপীয়ান্ নরকেহমুত্র শূকরমূথে নিপততি । তত্রাতিবলৈ-
নিষ্পিণ্ডমাণাবয়বো যথৈবেহেক্ষুদণ্ড আর্ভস্বরেণ স্বনয়ন্ কচিন্মূচ্ছিতঃ কশ্মল-
মুপগতো যথৈবেহাদৃষ্টদোষা উপরুদ্ধাঃ ॥ ১৬ ॥

অর্থ

স্বধর্মত্যাগী ব্যক্তি) পাষণ্ডাঙ্গগমনফলং ভুঙক্তে (পাষণ্ডপথে অনুগমনের ফল ভোগ করিয়া থাকে) ॥ ১৫ ॥

ইহ বৈ (ইহলোকে) যঃ তু রাজা রাজপুরুষঃ বা (যে রাজা বা রাজপুরুষ) অদণ্ডো (অদণ্ড অর্থাৎ নিরপরাধী ব্যক্তির উপবে) দণ্ডং প্রণয়তি (দণ্ডবিধান কবে), ব্রাহ্মণে বা শরীরদণ্ডং (অথবা ব্রাহ্মণের উপবে শারীরিক দণ্ড বিধান কবে), সঃ পাপীয়ান্ (সেই পাপিষ্ঠ ব্যক্তি) অমুত্র শূকরমূথে নরকে নিপততি (ঐ শূকরমূখ নামক নরকে নিপতিত হয়) । যথৈব ইহ অদৃষ্টদোষাঃ উপরুদ্ধাঃ (ইহলোকে নির্দোষ ব্যক্তি যেমন তাহারকর্তৃক দণ্ডিত হইয়া মোহপ্রাপ্ত হইয়া থাকে, সেইরূপ) তত্র (ঐ নরকে) অতি বলৈঃ (অতিবলশালী যমদূতগণ) যথৈব ইহ ইক্ষুদণ্ডঃ (ইক্ষুদণ্ডেব জ্বায়) নিষ্পিণ্ডমাণাবয়বঃ (তাহার অবয়ব সকল নিষ্পিণ্ড করিলে ঐ পাপী) আর্ভস্বরেণ স্বনয়ন্ (কাতবসবে বোদন করিতে করিতে) কচিৎ (কখন কখন) মূচ্ছিতঃ কশ্মলম্ উপগতঃ (মূচ্ছিত ও মোহপ্রাপ্ত হইয়া থাকে) ॥ ১৬ ॥

অনুবাদ

পরিত্যাগ করিয়া পাষণ্ডপথ গ্রহণ করে, যমদূতগণ ঐ পাপীকে অসিপত্রবন নামক নরকে প্রবেশ করাইয়া কশাদ্বারা প্রহার করিতে থাকে ; সেই নরকে ঐ পাপী ইতস্ততঃ ধাবমান হইলে উভয়দিকে ধারাল অসিতুল্য তালবনের পত্রের দ্বারা তাহার সর্বদিক ছিন্নভিন্ন হইয়া যায় ; তখন সে হয় ! বিনষ্ট হইলাম ! এইরূপ বলিয়া পরমবেদনায় প্রতিপদে মূচ্ছিত হইয়া নিপতিত হইতে থাকে ; এইরূপে স্বধর্মত্যাগী ব্যক্তি পাষণ্ডপথে অনুগমনের ফলভোগ হইয়া থাকে ॥ ১৫ ॥

ইহলোকে যে রাজা বা রাজপুরুষ অদণ্ডনীয় অর্থাৎ নির্দোষ ব্যক্তির উপরে দণ্ডবিধান করে, অথবা ব্রাহ্মণের উপরে [অপরাধী হইলেও] শারীরিক দণ্ডবিধান করে, সেই পাপিষ্ঠ ব্যক্তি ঐ শূকরমূখ নামক নরকে নিপতিত হইয়া থাকে । ইহলোকে নির্দোষ ব্যক্তি যেমন তাহার দণ্ডে মূচ্ছিত ও মোহপ্রাপ্ত হইয়া থাকে, সেইরূপ ঐ নরকে যমদূতগণ ইক্ষুদণ্ডের জ্বায় তাহার অবয়বসমূহ নিষ্পিণ্ড করিলে পাপী কাতরস্বরে রোদন করিতে করিতে কখন কখন মূচ্ছিত ও মোহপ্রাপ্ত হইয়া থাকে ॥ ১৬ ॥

টীকা

ভবং ॥ ১৬ ॥ ন বিবিক্তা ন জ্ঞাতা পরব্যথা যৈঃ তেষাম্, অভিজ্ঞাঃ পীড়িতাঃ বিহতা বিনষ্টা
নিভ্রাণা নিবৃতিঃ সুখম্ যস্য সঃ ॥ ১৭ ॥ উপনতং লব্ধং বায়সৈঃ সংসৃতঃ সমঞ্চে ন বর্ণিতঃ যাবৎ

যস্থিহ বৈ ভুতানামীশ্বরোপকল্পিতবৃত্তীনামবিবিক্তপৰব্যথানাং স্বয়ং
পুরুষোপকল্পিতবৃত্তিবিবিক্তপৰব্যথো ব্যথামাচরতি স পরত্রাক্কূপে
তদভিদ্ৰোহেণ নিপততি । তত্র হাসৌ তৈস্তৈর্জন্তুভিঃ পশুমৃগপক্ষিসরীষপ-
মশকযুকামংকুণমক্ষিকাদিভির্যে কে চাভিদ্ৰাক্ষাতৈস্তে সৰ্ব্বতোহভিদ্ৰহমান-
স্তমসি বিহিতনিদ্রানির্বৃতিরলক্কাবস্থানঃ পরিক্রামতি যথা কুশরীরে
জীবঃ ॥ ১৭ ॥

অর্থ

ইহ বৈ (ইহলোকে) যঃ তু (যে ব্যক্তি) স্বয়ং পুরুষোপকল্পিতবৃত্তিঃ (নিজে নিজেব ব্রাহ্মণাদি
স্বভাবানুসাবে বিধিনিষেধস্বরূপ পৰমেশ্বরবিহিত জীবিকা প্রাপ্ত হইয়া) বিবিক্তপৰব্যথঃ (এবং অপবেব
দুঃখ অনুভব করিতে সমর্থ হইয়াও) ঈশ্বরোপকল্পিতবৃত্তীনাম্ (স্বয়ং ঈশ্বর যাহাদের বক্তৃপানাদিরূপ জীবিকা
বিধান করিয়া দিয়াছেন) অবিবিক্তপৰব্যথানাং (এবং যাহাবা অপবেব দুঃখ অবগত নহে), ভুতানাং
(সেই মশকমংকুণাদি প্রাণিগণেব) ব্যথাম্ আচরতি (হিংসা করে অর্থাৎ পীড়া জন্মায়), সঃ (সেই
পাপী) তদভিদ্ৰোহেণ (ঐ হিংসাহেতু) পবত্র (পবলোকে) অন্ধকূপে নিপততি (অন্ধকূপ নামক নবকে
নিপতিত হয়) । তত্র হ আসৌ (তথায় ঐ পাপী) তৈঃ তৈঃ পশুমৃগপক্ষিসরীষপমশকযুকামংকুণমক্ষি-
কাদিভিঃ জন্তুভিঃ (সেই সেই পশু, মৃগ, পক্ষী, সরীষপ, মশক, যুক, মংকুণ ও মক্ষিকাদি প্রাণিসমূহকর্তৃক)
যে কে চ অভিদ্ৰাক্ষাঃ তৈঃ (অর্থাৎ যাহাদিগকে পূর্বে হিংসা করিয়াছিল, তাহাদিগকর্তৃক) সৰ্ব্বতঃ
অভিদ্ৰহমানঃ (সকল দিক্ হইতে উৎপীড়িত হইতে থাকে) তমসি বিহিতনিদ্রানির্বৃতিঃ (এবং সেই ঘোব
অন্ধকারে তাহাব নিদ্রাসুখ বিনষ্ট হইয়া যায়, তখন সে) কুশরীরে জীবঃ যথা (তিথ্যাগাদিদেহে জীবের
ভ্রমণেব স্থায়) অলক্কাবস্থানঃ পরিক্রামতি (একত্র স্থিৰ থাকিতে না পারিয়া পবিত্রমণ করিতে থাকে) ১৭ ॥

অনুবাদ

ঈশ্বর স্বয়ং মংকুণাদি প্রাণীর বক্তৃপানাদিরূপ জীবিকাবিধান করিয়াছেন ; তাহাবা
অবিবেকী বলিয়া অপরেব দুঃখ বুঝিতে পাবে না ; কিন্তু মনুষ্য তাদৃশ নহে ; তাহাদের জীবিকা
নিজেদের ব্রাহ্মণাদি স্বভাবানুসাবে বিধিনিষেধপূর্বক শাস্ত্রে বিহিত আছে ; মনুষ্য বিবেকী
বলিয়া অপরের দুঃখ অনুভব করিতে পারে ; অতএব যে ব্যক্তি পূর্বোক্ত মংকুণাদি
প্রাণিগণের হিংসা করে অর্থাৎ পীড়া জন্মায়, সেই পাপী ব্যক্তি ঐ হিংসাহেতু পরলোকে
অন্ধকূপ নামক নবকে নিপতিত হয় । ঐ পাপী পশু, মৃগ, পক্ষী, সরীষপ, মশক, জোক,
মংকুণ (ছারপোকা) ও মক্ষিকাদি যে সকল প্রাণীর প্রতি হিংসা করিয়া থাকে, তাহারা তথায়
তাহাকে সকল দিক্ হইতে হিংসা করিতে থাকে ; তখন সেই ঘোব অন্ধকারে তাহার নিদ্রাসুখ
বিনষ্ট হইয়া যায় এবং সে তিথ্যাগাদি দেহে জীবের ভ্রমণেব স্থায় একস্থানে স্থিৰ থাকিতে না
পারিয়া পরিত্রমণ করিতে থাকে ॥ ১৭ ॥

টীকা

তৎ যাবৎ পাপং তাবৎ ক্লমিকুণ্ডে অপ্রভম্ অসংবিত্তম্ অপ্রহতং বা অতীতি তথা, অনির্বেশম্

যস্মিন্ বা অসংবিভজ্যাশ্চাতি যৎ কিঞ্চনোপনতমনির্মিতপঞ্চযজ্ঞো
বায়সমংস্তুতঃ স পরত্র কুমিভোজনে নরকাধমে নিপততি । তত্র শতসহস্র-
যোজনে কুমিকুণ্ডে কুমিভূতঃ স্বয়ং কুমিভিরেব ভক্ষ্যমাণঃ কুমিভোজনো যাবৎ
তদপ্রভাপ্রহৃতাদোহনির্বেশমাশ্চানং যাতয়তি ॥ ১৮ ॥

যস্মিন্ বৈ স্তেয়েন বলাদ্বা হিরণ্যরত্নাদীনি ব্রাহ্মণস্তাপহরত্যন্যস্য
বানাপদি পুরুষস্তমমুত্র রাজন্ ! যমপুরুষা অযশ্ময়ৈরগ্নিপিণ্ডৈঃ সন্দংশৈশ্চ
নিদ্মুযন্তি ॥ ১৯ ॥

অর্থ

যঃ তু ইহ বৈ (যে ব্যক্তি ইহলোকে) যৎ কিঞ্চন উপনতং (যাহা কিছু খাওয়াব্যা লাভ হয়, তাহা) অসংবিভজ্যা (অপকে না দিয়া) অশ্চাতি (ভোজন কবে) অনির্মিতপঞ্চযজ্ঞঃ (এবং যে ব্যক্তি বেদাধ্যয়নকপ একযজ্ঞ, অতিথিসেবাকপ ন্যযজ্ঞ, হোমকার্য্যকপ দৈবযজ্ঞ, তর্পণকপ পিতৃযজ্ঞ এবং প্রাণিগণকে খাদ্যপ্রদানকপ ভূতযজ্ঞ এই পাঁচ প্রকার যজ্ঞ করে না), বায়সমংস্তুতঃ (অতএব জ্ঞানিগণ যাহাকে কাকতুল্য বলিয়া বর্ণনা কবেন), সঃ (সেই ব্যক্তি) পরত্র (পরলোকে) কুমিভোজনে নরকাধমে (কুমিভোজন নামক হীন নরকে) নিপততি (নিপতিত হইয়া থাকে)। তত্র (তথায়) শতসহস্রযোজনে কুমিকুণ্ডে (লক্ষযোজনবিস্তৃত কুমিকুণ্ডে) স্বয়ং কুমিভূতঃ (সে স্বয়ং কুমি হইয়া) কুমিভিঃ এব ভক্ষ্যমাণঃ (কুমিসমূহকর্তৃক ভক্ষিত হয় এবং) কুমিভোজনঃ (নিজেও কুমি ভোজন করিতে থাকে); অপ্রভাপ্রহৃতাদঃ (প্রাণিগণ বা দেবতাগণকে না দিয়া ভোজনকারী ঐ পাপী) যাবৎ তৎ (এইরূপে যতকাল পাপ থাকে, ততকাল) অনির্বেশম্ আশ্চানং (অকৃতপ্রায়শ্চিত্ত নিজকে) যাতয়তি (যাতনা দিতে থাকে) ॥ ১৮ ॥

ইহ যঃ পুরুষঃ তু বৈ (ইহলোকে যে ব্যক্তি) স্তেয়েন (চৌর্য্যবৃত্তি দ্বারা) বলাৎ বা (অথবা

অনুবাদ

যে ব্যক্তি ইহলোকে যাহা কিছু খাওয়াব্যা লাভ হয়, তাহা অপরকে না দিয়া ভোজন কবে এবং যে ব্যক্তি ব্রহ্মযজ্ঞ, ন্যযজ্ঞ, দৈবযজ্ঞ, পিতৃযজ্ঞ ও ভূতযজ্ঞ এই পাঁচ প্রকার যজ্ঞ কবে না, অতএব জ্ঞানিগণ যাহাকে কাকতুল্য বলিয়া থাকেন, সেই ব্যক্তি পরলোকে কুমিভোজন নামক অধম নরকে নিপতিত হইয়া থাকে। তথায় সে লক্ষযোজন বিস্তৃত কুমিকুণ্ডে স্বয়ং কুমি হইয়া কুমিসমূহ ভোজন করিতে থাকে এবং কুমিসমূহও তাহাকে ভক্ষণ করিতে থাকে। প্রাণিগণ ও দেবতাগণকে না দিয়া ভোজনকারী ঐ পাপী এইরূপে যতকাল পাপ থাকে, ততকাল অকৃতপ্রায়শ্চিত্ত নিজকে যাতনা দিতে থাকে ॥ ১৮ ॥

হে রাজন্ ! ইহলোকে যে ব্যক্তি চৌর্য্যবৃত্তি দ্বারা অথবা বলপ্রয়োগে ব্রাহ্মণের স্বর্ণ ও রত্নাদি অপহরণ কবে এবং বিপদ উপস্থিত না হইলেও ব্রাহ্মণের জাতির স্বর্ণাদি অপহরণ করে, পরলোকে যমদূতগণ লৌহময় অগ্নিপিণ্ড এবং সাড়াশির দ্বারা সেই ব্যক্তির চর্ম্ম ছিন্নভিন্ন করিয়া ফেলে ॥ ১৯ ॥

যস্থিহ বা অগম্যাং স্ত্রিয়ং পুরুষোহগম্যাং বা পুরুষং যোষিদভিগচ্ছতি
 তাবমুত্র কশয়া তাড়য়ন্তস্তিগ্ময়া শূৰ্ম্যা লোহময্যা পুরুষমালিঙ্গয়ন্তি স্ত্রিয়ঞ্চ
 পুরুষরূপয়া শূৰ্ম্যা ॥ ২০ ॥

যস্থিহ বৈ সৰ্ব্বাভিগমস্তমমুত্র নিরয়ে বৰ্ত্তমানং বজ্রকণ্টকশাল্মলীমারোপ্য
 নিষ্কৰ্ষন্তি ॥ ২১ ॥

অর্থ

বলপ্রয়োগে) ব্রাহ্মণস্ত হিরণ্যরত্নাদীনি অপহরতি (ব্রাহ্মণের স্বর্ণ ও রত্নাদি অপহরণ করে) অনাপদি বা
 অস্ত্রাশ্ব (এবং বিপদ উপস্থিত না হইলেও ব্রাহ্মণের জাতির স্বর্ণাদি অপহরণ করে), রাজান্! (হে
 মহারাজ!) অমুত্র (পরলোকে) যমপুরুষাঃ (যমদূতগণ) অয়স্ম্যৈঃ অগ্নিপিতৃণঃ (লৌহময় অগ্নিপিতৃ)
 সন্দংশৈঃ (ও সাঁড়াশি [চিমটা] দ্বারা) তন্ম্বাচি নিষ্কৰ্ষন্তি (তাহার চৰ্ম্ম ছিন্ন ভিন্ন করিতে
 থাকে) ॥ ১৯ ॥

ইহ (ইহলোকে) যঃ পুরুষঃ তু বৈ (যে পুরুষ) অগম্যাং স্ত্রিয়ং (অগম্যা স্ত্রীতে) বা (অথবা)
 যোষিং (যে স্ত্রী) অগম্যাং পুরুষম্ অভিগচ্ছতি (অগম্যা পুরুষে উপগত হয়), অমুত্র (পরলোকে)
 [যমদূতগণ] কশয়া (কশাদ্বারা) তৌ তাড়য়ন্তঃ (ঐ পুরুষ ও স্ত্রীকে আঘাত করিতে করিতে) তিগ্ময়া
 লোহময্যা শূৰ্ম্যা (উত্তপ্ত লৌহময়ী নারীপ্রতিমার সহিত) পুরুষম্ আলিঙ্গয়ন্তি (পুরুষকে আলিঙ্গন
 করায়) পুরুষরূপয়া শূৰ্ম্যা স্ত্রিয়ং চ (এবং উত্তপ্ত লৌহময়ী পুরুষপ্রতিমার সহিত স্ত্রীকে আলিঙ্গন
 করায়) ॥ ২০ ॥

ইহ যঃ তু বৈ (ইহলোকে যে ব্যক্তি) সৰ্ব্বাভিগমঃ (পশু প্রভৃতিতে উপগত হয়), অমুত্র
 (পরলোকে) নিরয়ে বৰ্ত্তমানং তন্ম্বা (বজ্রকণ্টকশাল্মলী নামক নরকে নিপতিত ঐ পাপীকে) [যমদূতগণ]
 বজ্রকণ্টকশাল্মলীম্ আরোপ্য (বজ্রকণ্টকশাল্মলী বৃক্ষে স্থাপিত করিয়া) নিষ্কৰ্ষন্তি (ঘর্ষণ করিতে
 থাকে) ॥ ২১ ॥

অনুবাদ

ইহলোকে যে পুরুষ অগম্যা স্ত্রীতে গমন করে, অথবা যে নারী অগম্যা পুরুষে উপগত
 হয়, পরলোকে যমদূতগণ ঐ পুরুষ ও স্ত্রীকে কশাদ্বারা আঘাত করিতে করিতে উত্তপ্ত
 লৌহময়ী নারীপ্রতিমার সহিত পুরুষকে এবং উত্তপ্ত লৌহময়ী পুরুষপ্রতিমার সহিত স্ত্রীকে
 আলিঙ্গন করাইয়া থাকে ॥ ২০ ॥

ইহলোকে যে ব্যক্তি পশু প্রভৃতিতে উপগত হয়, পরলোকে ঐ পাপী বজ্রকণ্টকশাল্মলী
 নামক নরকে নিপতিত হইয়া থাকে। তথায় যমদূতগণ ঐ পাপীকে বজ্রকণ্টকশাল্মলী বৃক্ষে
 আরোপিত করিয়া ঘর্ষণ করিতে থাকে ॥ ২১ ॥

টীকা

অকৃতপ্রায়শ্চিত্তমাশ্বানং যাতয়তে ॥ ১৮ ॥ নিষ্কৰ্ষন্তি ছিন্দন্তি ॥ ১৯ ॥ শূৰ্ম্যা প্রতিময়া ॥ ২০ ॥
 সৰ্ব্বাভিগমঃ পশ্বাভ্যুপগম্ভা ॥ ২১ ॥ ২২ ॥ পশুচর্যাং পশুবৎস্বৈচ্ছাচারম্ ॥ ২৩ ॥ অতীর্ষে শাস্ত্রোক্ত-

যে স্থিহ বৈ রাজ্ঞা রাজপুরুষা বা পাষণ্ডা ধর্মসেতুন্ ভিন্দন্তি তে সম্পরেত্য বৈতরণ্যাং নিপতন্তি ভিন্নমর্যাদাস্তস্যাং নিরয়পরিখাভূত্যাং নগ্নাং যাদোগণৈরিতন্ততো ভক্ষ্যমাণা আত্মনা ন বিযুজ্যমানাশ্চাভিরুহ-
মানাঃ স্বাঘেন কর্মপাকমনুস্মরন্তো বিগ্নূত্রপূয়শোণিতকেশনখাস্থিমেদো-
মাংসবসাবাহিষ্ঠামুপতপ্যন্তে ॥ ২২ ॥

যে স্থিহ বৈ বৃষলীপতয়ো নষ্টশৌচাচারনিয়মাস্ত্যক্তলজ্জাঃ পশুচর্যাং
চরন্তি তে চাপি প্রেত্য পূয়-বিগ্নূত্র-শ্লেষ্ম-লালাপূর্ণার্গবে নিপতন্তি তদে-
বাতিবীভৎসিতমশ্ৰুন্তি ॥ ২৩ ॥

অর্থ

ইহ বৈ যে তু পাষণ্ডাঃ রাজ্ঞাঃ রাজপুরুষাঃ বা (ইহলোকে যে সকল পাষণ্ড রাজা বা রাজপুরুষ)
ধর্মসেতুন্ (সনাতন বৈদিক ধর্মমর্যাদা) ভিন্দন্তি (লঙ্ঘন করে), তে সম্পরেত্য (তাহারা মৃত্যুর
পরে) বৈতরণ্যাং নিপতন্তি (বৈতরণীতে নিপতিত হয়) ; নিরয়পরিখাভূত্যাং তস্তাং নগ্নাং (নরকের
পরিখাস্থানীয় ঐ নদীতে) ভিন্নমর্যাদাঃ (ধর্মমর্যাদালঙ্ঘনকারী সেই পাপী) ইত্যন্তঃ যাদোগণৈঃ
ভক্ষ্যমাণাঃ (চারিদিক্ হইতে জলজন্তুগণকর্তৃক ভক্ষিত হইয়াও) আত্মনা ন বিযুজ্যমানাঃ (প্রাণপরিত্যাগ
করে না), অস্মুভিঃ চ উহমানাঃ (পরন্তু প্রাণধারণ করিয়া) স্বাঘেন কর্মপাকম্ অনুস্মরন্তঃ (স্বীয় পাপে
অর্জিত কর্মফল স্মরণ করিতে থাকে এবং) পূয়বিগ্নূত্রশোণিতকেশনখাস্থিমেদোমাংসবসাবাহিষ্ঠাম্ (পূয়,
বিষ্ঠা, মূত্র, রক্ত, কেশ, নখ, অস্থি, মেদ, মাংস ও বসাবাহিনী ঐ নদীতে) [পতিত হইয়া] উপতপ্যন্তে
(পরিতপ্ত হইতে থাকে) ॥ ২২ ॥

ইহ বৈ (ইহলোকে) যে তু (যাহারা) বৃষলীপতয়ঃ (শূদ্রা নারীর পতি হইয়া) নষ্টশৌচাচারনিয়মাঃ
(স্বীয় শৌচ, আচার ও নিয়ম বিনষ্ট) ত্যক্তলজ্জাঃ (এবং লজ্জা পরিত্যাগ করিয়া) পশুচর্যাং চরন্তি
(পশুর স্থায় স্বেচ্ছাচার করে), তে চ অপি (তাহারাও) প্রেত্য (মৃত্যুর পরে) পূয়বিগ্নূত্রশ্লেষ্মলালা-
পূর্ণার্গবে নিপতন্তি (পূয়, বিষ্ঠা, মূত্র, শ্লেষ্মা ও লালাপূর্ণ সমুদ্রে নিপতিত হইয়া থাকে) তদেব
অতিবীভৎসিতম্ অশ্রুন্তি (এবং সেই সকল অতি বীভৎস দ্রব্য ভোজন করিতে থাকে) ॥ ২৩ ॥

অনুবাদ

ইহলোকে যে সকল পাষণ্ড রাজা বা রাজপুরুষ বৈদিক ধর্মমর্যাদা উল্লঙ্ঘন করে, তাহারা
মৃত্যুর পরে বৈতরণীতে নিপতিত হয় । উহা নরকসমূহের পরিখাস্থানীয় ; তথায় ধর্মমর্যাদা-
লঙ্ঘনকারী ঐ পাপীকে চারিদিক্ হইতে জলজন্তুগণ ভক্ষণ করিতে থাকে ; তথাপি সে
প্রাণত্যাগ করে না, পরন্তু প্রাণধারণ করিয়া স্বীয় পাপকর্মের ফল স্মরণ করিতে থাকে এবং
বিষ্ঠা, মূত্র, পূয়, রক্ত, কেশ, নখ, অস্থি, মেদ, মাংস ও বসাবাহিনী ঐ নদীতে পতিত হইয়া
পরিতপ্ত হইতে থাকে ॥ ২২ ॥

ইহলোকে যাহারা শূদ্রার পতি হইয়া স্বীয় শৌচ, আচার, নিয়ম ও লজ্জা পরিত্যাগ
করিয়া পশুর স্থায় স্বেচ্ছাচার করে, তাহারাও মৃত্যুর পরে পূয়, বিষ্ঠা, মূত্র, শ্লেষ্মা ও

যে ত্বিহ বৈ স্বর্গদভপতয়ো ব্রাহ্মণাদয়ো যুগয়াবিহারা অতীর্থে চ
যুগান্ নিব্রন্তি তানপি সম্পরেতাল্লক্ষ্যভূতান্ যমপুরুষা ইযুভির্বিধ্যন্তি ॥২৪॥

যে ত্বিহ বৈ দান্তিকা দন্তযজ্ঞেষু পশুন্ বিশসন্তি তানমুগ্নিন্ লোকে
বৈশম্ নরকে পতিতান্ নিরয়পতয়ো যাতয়িত্বা বিশসন্তি ॥ ২৫ ॥

যস্ত্বিহ বৈ সর্বণাং ভার্য্যাং দ্বিজো রেতঃ পায়য়তি কামমোহিতস্তং
পাপকৃতমমুত্র রেতঃকুল্যায়াং পাতয়িত্বা রেতঃ সম্পায়য়ন্তি ॥ ২৬ ॥

অর্থ

ইহ বৈ (ইহলোকে) যে তু স্বর্গদভপতয়ঃ ব্রাহ্মণাদয়ঃ (যে সকল ব্রাহ্মণাদি কুকুর ও গর্দভ পালন করিয়া) [উহাদের সাহায্যে] যুগয়াবিহারাঃ (যুগয়াবিহার করতঃ) অতীর্থে চ যুগান্ নিব্রন্তি (যে স্থলে পশুবধ শাস্ত্রে বিহিত হয় নাই, সেই স্থলে পশুসমূহকে বধ করে), সম্পরেতান্ লক্ষ্যভূতান্ তান্ অপি (মরিয়া গেলে অর্থাৎ পরলোকে তাহাদিগকে লক্ষ্য করিয়া) যমপুরুষাঃ (যমদূতগণ) ইযুভিঃ বিধ্যন্তি (বাণদ্বারা বিদ্ধ করিয়া থাকে) ॥ ২৪ ॥

ইহ বৈ যে তু দান্তিকাঃ (ইহলোকে যে সকল দান্তিক ব্যক্তি) দন্তযজ্ঞেষু (দন্ত প্রকাশের নিমিত্ত যজ্ঞে) পশুন্ বিশসন্তি (পশুগণকে বিনাশ করে), অমুগ্নিন্ লোকে (পরলোকে) নিরয়পতয়ঃ (যমদূতগণ) বৈশম্ নরকে পতিতান্ তান্ (বিশসন নামক নরকে পতিত ঐ পাপিগণকে) যাতয়িত্বা (যাতনা দিয়া) বিশসন্তি (হিংসা করিতে থাকে) ॥ ২৫ ॥

ইহ বৈ যঃ তু দ্বিজঃ (ইহলোকে যে দ্বিজ) কামমোহিতঃ (কামমোহিত হইয়া) সর্বণাং ভার্য্যাং (সর্বণা ভার্য্যাকে) রেতঃ পায়য়তি (শুক্র পান করায়), [যমদূতগণ] অমুত্র (পরলোকে) পাপকৃতং তং (পাপকারী ঐ ব্যক্তিকে) রেতঃকুল্যায়াং (শুক্রনদীতে) পাতয়িত্বা (পাতিত করিয়া) রেতঃ সম্পায়য়ন্তি (শুক্র পান করাইয়া থাকে) ॥ ২৬ ॥

অনুবাদ

লালাপূর্ণ সমুদ্রে নিপতিত হইয়া থাকে এবং সেই সকল অতিবীভৎস দ্রব্য ভোজন করিতে থাকে ॥ ২৩ ॥

ইহলোকে যে সকল ব্রাহ্মণ প্রভৃতি কুকুর ও গর্দভ পালন করিয়া উহাদের সাহায্যে যুগয়া করতঃ যে স্থলে পশুবধ শাস্ত্রে বিহিত হয় নাই, সেই স্থলে পশুগণকে বধ করে, পরলোকে তাহাদিগকে লক্ষ্য করিয়া যমদূতগণ বাণদ্বারা বিদ্ধ করিয়া থাকে ॥ ২৪ ॥

ইহলোকে যে সকল দান্তিক ব্যক্তি দন্তপ্রকাশের নিমিত্ত যজ্ঞ করিয়া তাহাতে পশুগণকে বিনাশ করে, পরলোকে তাহারা বিশসন নামক নরকে নিপতিত হয়; তথায় যমদূতগণ তাহাদিগকে যাতনা দিয়া হিংসা করিতে থাকে ॥ ২৫ ॥

ইহলোকে যে দ্বিজ কামমোহিত হইয়া সর্বণা ভার্য্যাকে শুক্র পান করায়, যমদূতগণ

টীকা

প্রকারাদন্তত্র ইযুভির্বিধ্যন্তি প্রাণরোধং কুর্কন্তীত্যর্থঃ ॥ ২৪ ॥ ২৫ ॥ লালাভক্ষমাহ—যস্মিহেতি ॥ ২৬ ॥

যে স্থিহ বৈ দস্যবোহ্মিদা গরদা গ্রামান্ সার্থান্ বা বিলুপ্তান্তি রাজানো
রাজভটা বা তাংশ্চাপি হি পরেতান্ যমদূতা বজ্রদংষ্ট্রাঃ শ্বানঃ সপ্তশতানি
বিংশতিশ্চ সরভসং খাদন্তি ॥ ২৭ ॥

যস্থিহ বা অনৃতং বদতি সাক্ষ্যে দ্রব্যবিনিময়ে দানে বা কথঞ্চিং স বৈ
প্রেত্য নরকেহবীচিমত্যধঃশিরা নিরবকাশে যোজনশতোচ্ছায়াগিরিমূর্ধ্নুঃ
সম্পাত্যতে । যত্র জলমিব স্থলমশ্মপৃষ্ঠমবভাসতে তদবীচিমং তিলশো
বিশীর্ঘ্যমাণশরীরো ন ত্রিয়মাণঃ পুনরারোপিতো নিপততি ॥ ২৮ ॥

অর্থ

ইহ বৈ (ইহলোকে) যে তু দস্যবঃ (যে সকল দস্য) রাজানঃ রাজভটাঃ বা (অথবা রাজা কিম্বা
রাজপুরুষ) অগ্নিদাঃ গরদাঃ (অগ্নি ও বিষ প্রদান করিয়া) গ্রামান্ সার্থান্ বা (গ্রাম অথবা বণিক-
সমূহকে) বিলুপ্তান্তি (লুপ্তন করে), সপ্তশতানি বিংশতিঃ চ (সপ্তশত বিংশতিঃ সংখ্যক) বজ্রদংষ্ট্রাঃ শ্বানঃ
যমদূতাঃ (করালদন্তধারী কুকুররূপী যমদূতগণ) পরেতান্ তান্ চ অপি (পরলোকে তাহাদিগকে)
সরভসং খাদন্তি হি (অতি উৎসাহে ভক্ষণ করিয়া থাকে) ॥ ২৭ ॥

ইহ বৈ যঃ তু (ইহলোকে যে ব্যক্তি) সাক্ষ্যে (সাক্ষ্যদানসময়ে), দ্রব্যবিনিময়ে (ক্রয়-
বিক্রয়সময়ে) দানে বা (অথবা দানকালে) কথঞ্চিং অনৃতং বদতি (কোনও প্রকার মিথ্যা বলে),
প্রেত্য সঃ বৈ (পরলোকে সেই ব্যক্তিকে) [যমদূতগণ] যোজনশতোচ্ছায়াং গিরিমূর্ধ্নুঃ (শত-
যোজন উন্নত গিরিশিখর হইতে) অধঃশিরাঃ (অধোমুখ করিয়া) নিরবকাশে অবীচিমতি নরকে (নিরালম্বন
অবীচিনামক নরকে) সম্পাত্যতে (নিপাতিত করিয়া থাকে) । যত্র (যেখানে) অশ্মপৃষ্ঠম্ (পাষাণ-
পৃষ্ঠস্থ) অবীচিমং (তরঙ্গবিহীন) স্থলম্ (স্থল) জলম্ ইব অবভাসতে (জলের তায় প্রকাশমান হয়),
তং (তাহাই) [অবীচি নামক নরক] ; [উহাতে নিপতিত হইলে] তিলশঃ বিশীর্ঘ্যমাণশরীরঃ
(পাপীর দেহ তিল তিল পরিমাণে চূর্ণবিচূর্ণ হইয়া যায়, কিন্তু পাপী) ন ত্রিয়মাণঃ (তাহাতে মরে
না এবং) পুনঃ আরোপিতঃ নিপততি (পুনরায় যমদূতগণকর্তৃক পর্বতশিখরে আরোপিত হইয়া তথায়
নিপতিত হয়) ॥ ২৮ ॥

অনুবাদ

পরলোকে ঐ পাপকারী ব্যক্তিকে শুক্রনদীতে নিপাতিত করিয়া শুক্র পান করাইয়া
থাকে ॥ ২৬ ॥

ইহলোকে যে সকল দস্য অথবা রাজা কিম্বা রাজপুরুষ অগ্নি ও বিষ প্রদান করিয়া
গ্রাম ও বণিকসমূহকে লুপ্তন করে, সপ্তশত বিংশতিসংখ্যক করালদন্তধারী কুকুররূপী যমদূতগণ
পরলোকে তাহাদিগকে অতি উৎসাহে ভক্ষণ করিয়া থাকে ॥ ২৭ ॥

ইহলোকে যে ব্যক্তি সাক্ষ্য দান সময়ে অথবা ক্রয়বিক্রয় সময়ে কিম্বা দানকালে কোন
প্রকার মিথ্যা বলে, যমদূতগণ পরলোকে সেই ব্যক্তিকে শতযোজন উন্নত পর্বতশিখর হইতে
অধোমুখ করিয়া নিরালম্বন অবীচি নামক নরকে নিপাতিত করিয়া থাকে । যেখানে

যস্মিহ বৈ বিপ্রো রাজন্তো বৈশ্ণো বা সোমপীথন্তৎকলত্রং বা সুরাং
ব্রতন্তো বা পিবতি প্রমাদতন্তেষাং নিরয়ং নীতানামুরসি পদাক্রম্যাস্যে
বহিনা দ্রবমাণং কার্ষ্যায়সং নিষিঞ্চন্তি ॥ ২৯ ॥

অথ চ যস্মিহ বা আত্মসম্ভাবনেন স্বয়মধমো জন্মতপোবিদ্যাচারবর্ণাশ্রম-
বতো বরীয়সো ন বহু মন্তেত স যুক্তক এব যুক্তা ক্ষারকর্দমে নিরয়ে
অবাক্ষিরা নিপাতিতো দুরন্তযাতনা হশ্মুতে ॥ ৩০ ॥

অর্থ

ইহ বৈ (ইহলোকে) যঃ তু সোমপীথঃ বিপ্রঃ (যে সোমপায়ী ব্রাহ্মণ) তৎকলত্রং বা (অথবা
তাহার পত্নী) ব্রতন্তঃ রাজন্তো বা (কিম্বা ব্রতধারী কোন ক্ষত্রিয়) বৈশ্ণো বা (অথবা ব্রতধারী কোন
বৈশ্য) প্রমাদতঃ (প্রমাদবশতঃ) সুরাং পিবতি (সুরা পান করে), [যমদূতগণ] নিরয়ং নীতানাং তেষাম্
(তাহাদিগকে অয়ঃপান নামক নরকে আনয়ন করিয়া তাহাদের) উরসি পদা আক্রম্য (বন্ধঃস্থলে পদদ্বারা
আক্রমণ করতঃ) আশ্বে (তাহাদের মুখে) বহিনা দ্রবমাণং কার্ষ্যায়সং (অগ্নিদ্বারা দ্রবীভূত লৌহ)
নিষিঞ্চন্তি (ঢালিয়া দেয়) ॥ ২৯ ॥

অথ চ (একবিংশতি নরকের কথা বলা হইয়াছে, এখানে অপর সপ্ত নরক বর্ণনা করা হইতেছে)
ইহ বৈ যঃ তু (ইহলোকে যে ব্যক্তি) স্বয়ম্ অধমঃ (স্বয়ং অধম হইয়া) আত্মসম্ভাবনেন (“আমিই জ্ঞানী ও
মহান্” এইরূপ অহঙ্কারে) জন্মতপোবিদ্যাচারবর্ণাশ্রমবতঃ বরীয়সঃ (জন্ম, তপস্যা, বিদ্যা, আচার, বর্ণ ও
আশ্রমবিষয়ে জ্যেষ্ঠতর ব্যক্তিগণকে) ন বহু মন্তেত (সম্মান করে না), যুক্তকঃ এব সঃ (সেই জীবন্ত
ব্যক্তি) যুক্তা (যুক্তার পরে) ক্ষারকর্দমে নিরয়ে (ক্ষারকর্দম নামক নরকে) অবাক্ষিরাঃ নিপাতিতঃ
(অধোমুখে নিপাতিত হইয়া) দুরন্তযাতনাঃ হি অশ্মুতে (দুরন্ত যাতনা ভোগ করিতে থাকে) ॥ ৩০ ॥

অনুবাদ

পাষণপৃষ্ঠস্থ তরঙ্গবিহীন স্থলভাগ জলের স্থায় প্রতীয়মান হয়, তাহাই অবীচি নামক নরক ;
উহাতে নিপাতিত হইলে পাপীর দেহ তিল তিল পরিমাণে চূর্ণ-বিচূর্ণ হইয়া যায় ; তাহাতে
কিন্তু পাপী মরে না, পরন্তু পুনরায় যমদূতগণ তাহাকে পর্বতশিখরে আরোপিত করিয়া
নিপাতিত করিয়া থাকে ॥ ২৮ ॥

ইহলোকে যে সোমপায়ী ব্রাহ্মণ অথবা তাহার পত্নী, কিম্বা ব্রতধারী কোন ক্ষত্রিয়,
অথবা ব্রতধারী কোন বৈশ্য প্রমাদবশতঃ সুরাপান করে, যমদূতগণ তাহাদিগকে অয়ঃপান
নামক নরকে আনয়ন করিয়া বন্ধঃস্থলে পদদ্বারা আক্রমণ করতঃ তাহাদের মুখে অগ্নিদ্বারা
দ্রবীভূত লৌহ ঢালিয়া দেয় ॥ ২৯ ॥

[একবিংশতি নরকের কথা বলা হইয়াছে ; এখানে অপর সপ্ত নরকের বিষয়
টীকা

সরভসং সসঙ্ঘম্ ॥ ২৭ ॥ বীচিস্তরঙ্গস্তদ্রহিতত্বাৎ অবীচিমং স্থলং তদেব অবীচিসংজ্ঞো নরকঃ ॥ ২৮ ॥
সোমপীথঃ সোমস্ত পীতং পানং যন্ত সঃ এবভূতো যো বিপ্রস্তৎ কলত্রং বা সুরাং পিবতি,
অন্তোহপি বা ব্রতন্তো রাজন্তো বৈশ্যোহপি বা ইত্যর্থঃ । তয়োঃ সোমস্থানে ফলচমসবিধানাং

যে হিহ বৈ পুরুষাঃ পুরুষমেধেন যজন্তে যাশ্চ জিয়ো নৃপশূন্ খাদন্তি
তাশ্চ তাশ্চ তে পশব ইব নিহতা যমসদনে যাতয়ন্তো রক্ষোগণাঃ সৌনিকা
ইব স্থিতিনাবদায়াম্শ্চ পিবন্তি নৃত্যন্তি গায়ন্তি চ হৃষ্যমাণা যথৈহ
পুরুষাদাঃ ॥ ৩১ ॥

যে হিহ বা অনাগমোহরণ্যে গ্রামে বা বৈশ্রস্ত্যকৈরুপশ্রিতানুপবিশ্রভ্য
জিজীবিষূন্ শূলসূত্রাদিয প্রোতান্ ক্রীড়নকতয়া যাতয়ন্তি তেহপি চ প্রেত্য
যমযাতনাম্ শূলাদিয প্রোতাত্মানঃ ক্ষুৎতৃড়্ভ্যাঞ্চাভিহতাঃ কঙ্কবটাদি-
ভিশ্চেতন্ততস্তিগ্নতুণ্ডৈরাহন্যমানা আত্মশমলং স্মরন্তি ॥ ৩২ ॥

অর্থ

ইহ বৈ (ইহলোকে) যে তু পুরুষাঃ (যে সকল পুরুষ) পুরুষমেধেন যজন্তে (নববল দিয়া
ভৈরবদিব যজনা করে), যাঃ চ জিয়ঃ (আর যে সকল স্ত্রী) নৃপশূন্ খাদন্তি (নবমাংস ভক্ষণ করে),
পশবঃ ইব নিহতাঃ তে (ইহলোকে পশুব তায় নিহত সেই পুরুষগণ) যমসদনে রক্ষোগণাঃ (যমালয়ে
রাক্ষস হইয়া) তান্ চ তাঃ চ (সেই পুরুষগণ ও স্ত্রীগণকে) যাতয়ন্তঃ (যাতনা দিতে থাকে এবং)
সৌনিকাঃ ইব (মাংসবিক্রয়ীরাশি) স্থিতিনা (কুঠাবে দ্বারা) অবদায় (বণ্ড খণ্ড করিয়া) যথা ইহ
পুরুষাদাঃ (নবমাংসভোজী উক্ত পুরুষগণের আশ্রয়) অশ্বক্ পিবন্তি (রক্ত পান করে) হৃষ্যমাণাঃ (এবং
আনন্দিত হইয়া) নৃত্যন্তি গায়ন্তি চ (নৃত্য ও গান করিতে থাকে) ॥ ৩১ ॥

ইহ বৈ যে তু (ইহলোকে যে সকল ব্যক্তি) অরণ্যে গ্রামে বা (অরণ্যে বা গ্রামে) জিজীবিষূন্

অনুবাদ

বলিতেছেন]—ইহলোকে যে ব্যক্তি স্বয়ং অধম হইয়া “আমিই জ্ঞানী ও মহান” এইরূপ
অহঙ্কারে জন্ম, তপস্যা, বিদ্যা, আচার, বর্ণ ও আশ্রমে জ্যেষ্ঠতব ব্যক্তিগণকে সম্মান করে না,
সেই জীবন্মৃত ব্যক্তি মৃত্যুর পরে ক্ষারকর্দম নামক নরকে অধোমুখে নিপতিত হইয়া দ্রুস্ত
যাতনা ভোগ করিতে থাকে ॥ ৩০ ॥

ইহলোকে যে সকল পুরুষ নরবলি দিয়া ভৈরবদিব যজনা করে, আর যে সকল স্ত্রী
নরমাংস ভক্ষণ করে, ইহলোকে নিহত সেই পুরুষগণ যমালয়ে রাক্ষস হইয়া গমন করে এবং
তাহাদের হিংসাকারী ঐ পুরুষ ও স্ত্রীগণকে যাতনা দিতে থাকে এবং তাহারা যেমন হিংসা
করিয়া আনন্দ করিয়াছিল, সেইরূপ উক্ত রাক্ষসগণও মাংসাবক্রয়ীর আশ্রয় তাহাদিগকে
কুঠারের দ্বারা খণ্ড খণ্ড করিয়া রক্ত পান করে এবং আনন্দিত হইয়া নৃত্য ও গান করিতে
থাকে ॥ ৩১ ॥

পশুপক্ষিগণ গ্রামে বা অরণ্যে বাঁচিয়া থাকিতে ইচ্ছা করে ; ইহলোকে যে সকল ব্যক্তি

টীকা

সোমপাননিষেধাচ্চ তথা চ ঋতিঃ—“ন্যগ্রোধস্তিরাহৃত্য তাঃ সপ্তিষ্ম দধিত্যপমৃত্য তমনৈ ভক্ষ্যঃ
সম্প্রযচ্ছেৎ ন সোমম্” ইতি ব্রাহ্মণস্ত তু অব্রতস্যপি সুরাপাননিষেধ আদিপর্কণ—“যো ব্রাহ্মণোহব্রত-

যে স্থিহ বৈ ভূতান্যুদ্বৈজয়ন্তি নরা উল্লগ্নস্বভাবা যথা দন্দশূকাস্তেহপি
প্রোত্য নরকে দন্দশূকাথ্যে নিপতন্তি যত্র নৃপ ! দন্দশূকাঃ পঞ্চমুখাঃ সপ্তমুখা
উপস্পৃশ্য গ্রাসন্তি যথা বিলেশয়ান্ ॥ ৩৩ ॥

অর্থ

(বাঁচিয়া থাকিতে অভিলাষী পশুপক্ষিগণকে) বৈশম্বকৈঃ উপবিশ্রভ্য (বিশ্বাসোপায়ের অর্থাৎ প্রলোভনের দ্বারা বিশ্বাস উৎপাদন করিয়া) উপশ্রিতান্ অনাগসঃ (সমীপে আগত নিরপরাধী সেই সকল পশুপক্ষীকে) শূলহুত্রাদিষু প্রোতান্ (শূল বা হুত্রে বিদ্ধ করিয়া) ক্রীড়নকতয়া (খেলার সামগ্রীরূপে) যাতয়ন্তি (যাতনা দেয়), তে অপি চ প্রোত্য (তাহারাও মরিয়া) যমযাতনারূপ শূলাদিষু প্রোতাত্মানঃ (যমযাতনারূপ শূলাদিতে বিদ্ধ), ক্ষুত্ৰুড্ড্যাং চ অভিহতাঃ (ক্ষুধাতৃষ্ণায় কাতর) কঙ্কবটাদিভিঃ চ (এবং কঙ্ক ও বটাদিপক্ষীকর্তৃক) ইতন্ততঃ (চারিদিক্ হইতে) তিগ্নতুণ্ডৈঃ আহতমানাঃ (তীক্ষ্ণ তুণ্ডদ্বারা আহত হইয়া) আশ্রমলং স্মরন্তি (নিজের পাপ স্মরণ করিতে থাকে) ॥ ৩২ ॥

ইহ বৈ (ইহলোকে) যে তু উল্লগ্নস্বভাবাঃ নরাঃ (যে সকল উল্লগ্নস্বভাব মনুষ্য) দন্দশূকাঃ যথা (সর্পাদির আয়) ভূতানি উদ্বৈজয়ন্তি (প্রাণিগণের উদ্বৈগ উৎপাদন করে), তে অপি (তাহারাও) প্রোত্য (মরিয়া) দন্দশূকাথ্যে নরকে নিপতন্তি (দন্দশূক নামক নরকে নিপতিত হয়); নৃপ ! (হে মহারাজ পরীক্ষিৎ !) যত্র (ঐ নরকে) পঞ্চমুখাঃ সপ্তমুখাঃ দন্দশূকাঃ (পঞ্চমুখ ও সপ্তমুখ সর্পগণ) যথা বিলেশয়ান্ (মৃষিকের আয়) [তাহাদিগকে] উপস্পৃশ্য (আক্রমণ করিয়া) গ্রাসন্তি (গ্রাস করে) ॥ ৩৩ ॥

অনুবাদ

প্রলোভনের দ্বারা তাহাদের বিশ্বাস উৎপাদন করিয়া নিকটে আগমন করিলে নিরপরাধী ঐ পশুপক্ষিগণকে শূল বা হুত্রে বিদ্ধ করিয়া থাকে এবং খেলার সামগ্রীরূপে তাহাদিগকে যাতনা দেয়, সেই সকল ব্যক্তিও মরিয়া যমযাতনারূপ শূলাদিতে বিদ্ধ হয় এবং ক্ষুধাতৃষ্ণায় কাতর ও কঙ্কবটাদিপক্ষীকর্তৃক চারিদিক্ হইতে তীক্ষ্ণতুণ্ডের দ্বারা আহত হইয়া নিজের পাপ স্মরণ করিতে থাকে ॥ ৩২ ॥

ইহলোকে যে সকল উল্লগ্নস্বভাব মনুষ্য সর্পাদির আয় প্রাণিগণের উদ্বৈগ উৎপাদন করে, তাহারাও মরিয়া দন্দশূক নামক নরকে নিপতিত হয়; হে মহারাজ পরীক্ষিৎ ! ঐ নরকে পঞ্চমুখ ও সপ্তমুখ সর্পগণ মৃষিকের আয় তাহাদিগকে আক্রমণ করিয়া গ্রাস করিয়া থাকে ॥ ৩৩ ॥

টীকা

প্রভৃতীহ কশ্চিন্মোহাং সুরাং পাত্ততি মন্দবুদ্ধিঃ। অপেতধর্মো ব্রহ্মহা চৈব স শ্রাদ্ধান্ন লোকে
গর্হিতঃ স্যাৎ পরে চ" ইতি ॥ ২৯ ॥ একবিংশতিনরকারুক্ষা সপ্ত নরকানাং—অথেন্ত্যাদিনা ॥ ৩০ ॥
রক্ষোগণভোজনমাহ—যে ইতি। যথেষ্ট যে পুরুষাঃ পুরুষাদাঃ সন্তঃ মেধেন হিংসয়া ভৈরবাদীন্
যজন্তে, সৌনিকা ইব নৃপশূন্ যাচ জিয়ঃ খাদন্তি, তান্ তাচ তে চ তে পশবঃ রক্ষোগণা ভূত্বা
যাতয়ন্তঃ অশ্বক্ পিবন্তি ॥ ৩১ ॥ বৈশম্বকৈঃ বিশ্বাসোপায়ৈঃ ॥ ৩২ ॥ বিলেশয়ান্ মৃষিকান্

যে ইহ বা অন্ধাবটকুশূলগুহাদিয়ু ভূতানি নিরুদ্ধন্তি তথামুত্র তেষ্বেবো-
পবেশ্য সগরেণ বহ্নিনা ধূমেন নিরুদ্ধন্তি ॥ ৩৪ ॥

যস্ত্বিহ বা অতিথীনভ্যাগতান্ বা গৃহপতিরসকুদুপগতমন্যুর্দিধক্ষুরিব
পাপেন চক্ষুষা নিরীক্ষতে তস্য চাপি নিরয়ে পাপদৃষ্টেরক্ষণী বজ্রতুণ্ডা
গৃধ্রকঙ্কাকবটাদয়ঃ প্রসহ্যোরুবলাদুৎপাটয়ন্তি ॥ ৩৫ ॥

অর্থ

ইহ বৈ (ইহলোকে) যে তু (যে সকল ব্যক্তি) ভূতানি (ভূতগণকে) অন্ধাবটকুশূলগুহাদিয়ু
(অন্ধাবট—বায়ুবিহীন গর্ত, কুশূল—শস্ত্রের গোলা ও গুহাদিতে) নিরুদ্ধন্তি (নিরুদ্ধ করিয়া রাখে), তথা
অমুত্র (পরলোকে) [যমদূতগণ তাহাদিগকে] তেবু এব উপবেশ্য (সেই সকল গর্তেই প্রবেশ করাইয়া)
সগরেণ বহ্নিনা ধূমেন (বিবেক সহিত অগ্নি ও ধূমে) নিরুদ্ধন্তি (নিরুদ্ধ করিয়া যাতনা দেয়) ॥ ৩৪ ॥

ইহ বৈ (ইহলোকে) যঃ তু গৃহপতিঃ (যে গৃহস্বামী) অতিথীন্ অভ্যাগতান্ বা (অতিথি বা
অভ্যাগতের প্রতি) [সমাগত অপরিচিত ব্যক্তিকে অতিথি এবং সমাগত পরিচিত ব্যক্তিকে অভ্যাগত
কহে] উপগতমন্যুঃ (ক্রুদ্ধ হইয়া) দিধক্ষুঃ ইব (দৃষ্টি করিতে ইচ্ছা করিয়াই যেন) অসকুৎ পাপেন চক্ষুষা
(পুনঃ পুনঃ কুটিল দৃষ্টির দ্বারা) নিরীক্ষতে (নিরীক্ষণ করে), নিরয়ে (পর্যাবর্তন নামক নরকে) বজ্রতুণ্ডাঃ
গৃধ্রকঙ্কাকবটাদয়ঃ (বজ্রতুল্য তুণ্ড অর্থাৎ ঠোঁটবিশিষ্ট গৃধ্র, কঙ্ক, কাক ও বটাদি পক্ষিগণ) তস্য পাপদৃষ্টে:
অক্ষিণী চ অপি (সেই পাপদৃষ্টি গৃহস্বামীর চক্ষুদ্বয়) প্রসহ্য উকবলাৎ উৎপাটয়ন্তি (মহাবলে আক্রমণ করিয়া
উৎপাটন করিয়া থাকে) ॥ ৩৫ ॥

অনুবাদ

ইহলোকে প্রাণিগণকে যে সকল ব্যক্তি অন্ধাবট (বায়ুবিহীন গর্ত), কুশূল (শস্ত্রের
গোলা) ও গুহাদিতে নিবদ্ধ করিয়া রাখে, পরলোকে যমদূতগণ তাহাদিগকে সেই
সকল গর্তেই প্রবেশ করাইয়া সবিষ অগ্নি ও ধূমে নিরুদ্ধ করিয়া যাতনা দিয়া
থাকে ॥ ৩৪ ॥

ইহলোকে যে গৃহস্বামী অতিথি বা অভ্যাগতের প্রতি ক্রুদ্ধ হইয়া তাহাদিগকে দৃষ্টি
করিতে ইচ্ছা করিয়াই যেন পুনঃ পুনঃ কুটিল দৃষ্টির দ্বারা নিরীক্ষণ করিয়া
থাকে, পরলোকে সেই গৃহস্বামী পর্যাবর্তন নামক নরকে নিপতিত হয়; তখন
বজ্রতুল্য তুণ্ডবিশিষ্ট গৃধ্র, কঙ্ক, কাক ও বটাদি পক্ষিগণ সেই পাপদৃষ্টি গৃহস্বামীর
নয়নদ্বয় আক্রমণ করিয়া মহাবলে উৎপাটন করিয়া ফেলে ॥ ৩৫ ॥

টীকা

॥ ৩৩ ॥ ৩৪ ॥ পর্যাবর্তনমাহ—অজ্ঞাতপূরী অতিথয়ঃ, জ্ঞাতপূরীঃ অভ্যাগতঃ ॥ ৩৫ ॥ তস্যার্থস্য
উৎপাদনাদিভিঃ শমলং পাপং গৃহ্যতীতি তথা ॥ ৩৬ ॥ তথৈব ধর্ম্মতারতম্যাতঃ ইতরত্র স্বর্গাদৌ
পুনর্ভবে পুনর্জন্মনি উভয়োঃ ধর্ম্মাধর্ম্ময়োঃ শেষাভ্যাম্ ॥ ৩৭ ॥ আদৌ দ্বিতীয়ে স্বর্গে “বৈশ্বানরং যাতি

যস্মিহ বা আঢ্যাভিমতিরহঙ্কৃতিস্তিৰ্য্যাক্প্রেক্ষণঃ সৰ্ব্বতোহভিবিশঙ্কী ব্যয়
বিনাশ-চিন্তয়া পরিশুশ্রমাণহৃদয়বদনো নির্বৃতিমনবগতো গ্রহ ইবার্থমভি-
রক্ষতি স চাপি প্রেত্য তদুৎপাদনোৎকর্ষণরক্ষণশমলগ্রহঃ সূচীমুখে নরকে
নিপততি। যত্র হ বিভূগ্রহঃ পাপপুরুষঃ ধর্ম্মরাজপুরুষা বায়কা ইব
সর্ব্বতোহঙ্গেষু সূত্রৈঃ পরিবয়ন্তি ॥ ৩৬ ॥

এবম্বিধা নরকা যমালয়ে সন্তি শতশঃ সহস্রশস্তেষু সর্ব্বেষু চ সর্ব্ব
এবাধর্ম্মবর্ত্তিনো যে কেচিদিহোদিতা অনুদিতাশ্চাবনিপতে! পর্যায়েণ
বিশন্তি। তথৈব ধর্ম্মানুবর্ত্তিন ইতরত্র ইহ তু পুনর্ভবে তে উভয়শোভাভ্যাং
নির্ব্বিশন্তি ॥ ৩৭ ॥

অন্বয়

ইহ বৈ (ইহলোকে) যঃ তু (যে ব্যক্তি) আঢ্যাভিমতিঃ (ধনগর্ব্বিত), অহঙ্কৃতিঃ (ও অহঙ্কারী
হইয়া) তিৰ্য্যাক্প্রেক্ষণঃ (কুটিল দৃষ্টিসম্পন্ন হয়) সর্ব্বতঃ অভিবিশঙ্কী (ও গুরুজনাদিও ধনাদি অপহরণ
করিতে পারে, এইরূপ আশঙ্কা করে) ব্যয়বিনাশচিন্তয়া পরিশুশ্রমানহৃদয়বদনঃ (এবং ধনব্যয় ও ধননাশের
চিন্তায় যাহার হৃদয় ও মুখ শুকাইয়া যায় এইরূপে যে ব্যক্তি) নির্বৃতিম্ অনবগতঃ (শাস্তিস্থ লাভ করিতে
না পারিয়া) গ্রহঃ ইব (যক্ষের স্থায়) অর্থম্ অভিরক্ষতি (ধন রক্ষা করিতে থাকে), সঃ চ অপি
তদুৎপাদনোৎকর্ষণরক্ষণশমলগ্রহঃ (ধনের অর্জন, বর্দ্ধন ও রক্ষণের দ্বারা পাপভাগী ঐ ব্যক্তিও)
প্রেত্য (মৃত্যুর পরে) সূচীমুখে নরকে নিপততি (সূচীমুখ নামক নরকে নিপতিত হইয়া থাকে); যত্র হ
(তথায়) ধর্ম্মরাজপুরুষাঃ (যমদূতগণ) বায়কাঃ ইব (তন্তুবায়াদির স্থায়) বিভূগ্রহঃ পাপপুরুষঃ (ধনগ্রাহী
ঐ পাপী পুরুষকে) সর্ব্বতঃ অঙ্গেষু সূত্রৈঃ পরিবয়ন্তি (সর্ব্বাঙ্গে বিদ্ধ করিয়া সূত্রের দ্বারা
বয়ন করে) ॥ ৩৬ ॥

অবনিপতে! (হে মহারাজ!) যমালয়ে এবম্বিধাঃ নরকাঃ (যমালয়ে এতাদৃশ নরক) শতশঃ

অনুবাদ

ইহলোকে যে ব্যক্তি ধনগর্ব্বিত ও অহঙ্কারী হইয়া কুটিল দৃষ্টিসম্পন্ন হয়, গুরুজনাদিও
ধন অপহরণ করিতে পারে, এইরূপ আশঙ্কা করে এবং ধনব্যয় ও ধননাশের চিন্তায় যাহার
হৃদয় ও মুখ শুকাইয়া যায়, এইরূপে যে ব্যক্তি শাস্তিস্থ হইতে বঞ্চিত হইয়া
যক্ষের স্থায় কেবল ধন রক্ষা করিতে থাকে, ধনের অর্জন, বর্দ্ধন ও রক্ষণের দ্বারা পাপ-
ভাগী ঐ ব্যক্তি মৃত্যুর পরে সূচীমুখ নামক নরকে নিপতিত হইয়া থাকে। তথায়
যমদূতগণ তন্তুবায়ের স্থায় ধনগ্রাহী ঐ পাপী পুরুষের সর্ব্বাঙ্গে সূত্রের দ্বারা বিদ্ধ করিয়া
বয়ন করে ॥ ৩৬ ॥

হে মহারাজ! যমালয়ে এতাদৃশ নরক শত সহস্র বিद्यমান রহিয়াছে।
যে সকল অধর্ম্মাচারীর কথা এখানে বলা হইল এবং যাহাদের কথা বলা হইল না, তাহারা

নিবৃত্তিলক্ষণমার্গ আদাবেব ব্যাখ্যাতঃ। এতাবানেবাণ্ডকোষো
যশচতুর্দশধা পুরাণেষু বিকল্পিত উদ্যায়তে। যন্তন্তুগবতো নারায়ণশ্চ
সাক্ষামহাপুরুষশ্চ স্থবিষ্ঠং রূপমাত্মমায়াগুণময়মনুবর্ণিতমাদৃতঃ পঠতি
শৃণোতি শ্রাবয়তি স উপগেয়ং ভগবতঃ পরমাত্মনোহগ্রাহমপি শ্রদ্ধাভক্তি-
বিশুদ্ধবুদ্ধির্বেদ ॥ ৩৮ ॥

অর্থ

সহস্রশঃ সন্তি (শতস্রহস্র বিত্তমান রহিয়াছে); যে কেচিৎ অধর্মবর্তিনঃ (যে সকল অধর্মাচারীর কথা) ইহ (এখানে) উদিতাঃ (বলা হইল) অনুদিতাঃ চ (এবং যাহাদের কথা এখানে বলা হইল না), সর্কে এব (তাহারা সকলেই) পর্য্যায়ণ (পর্য্যায়ক্রমে) তেষু সর্কেষু চ বিদ্যন্ত (ঐ সকল নরকে প্রবেশ করিয়া থাকে)। তথৈব ধর্ম্যানুবর্তিনঃ ইতবত্র [বিশক্তি] (সেইরূপ ধর্ম্যানুবর্তী জনগণ ধর্মের তারতম্যানুসারে স্বর্গাদি লোকে গমন করিয়া থাকে)। তে (যাহারা পবলোকে ধর্ম ও অধর্মের ফলভোগ কবে, তাহারা) উভয়শেষাভ্যাং (ঐ ধর্ম ও অধর্মের ফল ভোগ করিয়া যে অবশিষ্ট ধর্ম ও অধর্ম থাকে, তাহার ফলে) পুনর্ভবে (পুনর্জন্মে) ইহ তু নিব্রিংশক্তি (এই মর্ত্যালোকে প্রবেশ করিয়া থাকে) ॥ ৩৭ ॥

নিবৃত্তিলক্ষণমার্গঃ আদৌ এব ব্যাখ্যাতঃ (নিবৃত্তিমার্গ পূর্বে দ্বিতীয়স্কন্ধে বর্ণিত হইয়াছে)। পুরাণেষু (পুরাণসমূহে) যঃ অণ্ডকোষঃ (ব্রহ্মাণ্ড) এতাবান্ এব (এইরূপই) চতুর্দশধা বিকল্পিত উদ্যায়তে (চতুর্দশ ভাগে বিভক্ত বলিয়া কীর্ণিত হইয়াছে)। [হে মহাবাজ্জ!] সাক্ষাৎ-মহাপুরুষশ্চ (সাক্ষাৎ পবমপুরুষ) ভগবতঃ নারায়ণশ্চ (ভগবান্ নারায়ণের) আত্মমায়াগুণময়ং (স্বীয় প্রকৃতির গুণসমূহের দ্বারা বিবচিত) যং স্থবিষ্ঠং রূপম্ (যে স্থূলরূপ) অনুবর্ণিতম্ (আমি আপনাব নিকটে বর্ণনা করিলাম), [যঃ] আদৃতঃ (যিনি পবমাদবে) তং (তাহা) পঠতি, শৃণোতি, শ্রাবয়তি (পাঠ করেন, শ্রবণ করেন এবং অপরকে শ্রবণ করান), সঃ (তিনি) শ্রদ্ধাভক্তিবিশুদ্ধবুদ্ধিঃ (শ্রদ্ধা ও ভক্তিদ্বারা বিশুদ্ধ বুদ্ধি প্রাপ্ত হইয়া) উপগেয়ং (উপনিষদবর্ণিত) ভগবতঃ পবমাত্মনঃ (ভগবান্ পবমাত্মার) অগ্রাহম্ অপি বেদ (স্বল্পরূপও উপলব্ধি করিতে পারেন) ॥ ৩৮ ॥

অনুবাদ

সকলেই পর্য্যায়ক্রমে ঐ সকল নরকে প্রবেশ করিয়া থাকে। অধর্মাচারীর ন্যায় ধর্ম্যানুবর্তী জনগণও ধর্মের তারতম্যানুসারে স্বর্গাদি লোকে গমন করিয়া থাকে। ঐ ধর্ম ও অধর্মের ফল ভোগ করিয়া যাহা অবশিষ্ট থাকে, তাহাদ্বারা তাহার পুনর্জন্মে এই মর্ত্যালোকে প্রবেশ করিয়া থাকে ॥ ৩৭ ॥

নিবৃত্তিমার্গ পূর্বে দ্বিতীয়স্কন্ধে বর্ণিত হইয়াছে। পুরাণসমূহে ব্রহ্মাণ্ডকোষ এইরূপ চতুর্দশ ভাগে বিভক্ত বলিয়া বর্ণিত হইয়াছে। হে মহারাজ! সাক্ষাৎ পরম-পুরুষ ভগবান্ নারায়ণের স্বীয় মায়াগুণময় অর্থাৎ প্রকৃতিগুণের পরিণামস্বরূপ এই যে স্থূল রূপ আমি আপনাব নিকটে বর্ণনা করিলাম, যিনি পরমাদরে তাহা পাঠ করেন, শ্রবণ করেন এবং অপরকে শ্রবণ করান, তিনি শ্রদ্ধা ও ভক্তিদ্বারা বিশুদ্ধবুদ্ধি লাভ করিয়া উপনিষদ-বর্ণিত ভগবান্ পরমাত্মার সূক্ষ্মরূপও উপলব্ধি করিতে পারেন ॥ ৩৮ ॥

শ্রদ্ধা যথা স্থূলসূক্ষ্মরূপং ভগবতো যতিঃ ।

স্থূলে নির্জিতমাত্মানং শনৈঃ সূক্ষ্মং ধিয়া নয়েদিতি ॥ ৩৯ ॥

ভূদ্বীপবর্ষসরিদদ্ভিনভঃসমুদ্র-পাতালদিঙ্ নরকভাগলোকসংস্থা ।

গীতা ময়া তব নৃপাদ্বুতমীশ্বরস্য স্থূলং বপুঃ সকলজীবনিকায়ধাম ॥ ৪০ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পারমহংস্তাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং পঞ্চমস্কন্ধে
নরকবর্ণনং নাম ষড়্বিংশোহধ্যায়ঃ ॥ ২৬ ॥

অর্থ

যতিঃ (যোগী) ভগবতঃ (ভগবানের) স্থূলসূক্ষ্মরূপং (স্থূল ও সূক্ষ্ম রূপ) যথা শ্রদ্ধা (যথাযথ-
রূপে শ্রবণ করিয়া) স্থূলে নির্জিতম্ আত্মানং (প্রথমে স্থূল রূপে মনকে জয় করিয়া ঐ মনকে) ধিয়া
(বুদ্ধিদ্বারা) শনৈঃ (ধীরে ধীরে) সূক্ষ্মং নয়েৎ ইতি (সূক্ষ্ম রূপে লইয়া যাইবেন অর্থাৎ মন সূক্ষ্মরূপে
সমাহিত করিবেন) ॥ ৩৯ ॥

নৃপ ! (হে মহারাজ পরীক্ষিৎ !) ভূদ্বীপবর্ষসরিদদ্ভিনভঃসমুদ্রপাতালদিঙ্ নরকভাগলোকসংস্থা
(ভূমণ্ডলের দ্বীপ, বর্ষ, নদী, পর্বত, আকাশ, সমুদ্র, পাতাল, দিক্, নরক ও গ্রহনক্ষত্রাদি লোকবচনা)
ময়া তব গীতা (আমি আপনার নিকটে কীর্তন করিলাম) ; [ইহাই] ঈশ্বরস্য অদ্ভুতং স্থূলং বপুঃ
(ঈশ্বরের অদ্ভুত স্থূল দেহ) সকলজীবনিকায়ধাম (এবং নিখিল জীবের ধাম অর্থাৎ আশ্রয়) ॥ ৪০ ॥

অনুবাদ

যোগী ভগবানের স্থূল ও সূক্ষ্ম রূপ যথাযথরূপে শ্রবণ করিয়া প্রথমে স্থূল
রূপে মনকে জয় করিবেন অর্থাৎ মন সমাহিত করিবেন ; স্থূলরূপে মন সমাহিত হইলে
পরে ঐ মনকে বুদ্ধিদ্বারা ধীরে ধীরে সূক্ষ্মরূপে লইয়া যাইবেন অর্থাৎ সূক্ষ্মরূপে মন সমাহিত
করিবেন ॥ ৩৯ ॥

হে মহারাজ পরীক্ষিৎ ! ভূমণ্ডলের দ্বীপ, বর্ষ, নদী, পর্বত, আকাশ, সমুদ্র, পাতাল,
দিক্, নরক ও গ্রহনক্ষত্রাদি লোকবচনা আমি আপনার নিকটে বর্ণনা করিলাম ; ইহাই
ঈশ্বরের অদ্ভুত স্থূল দেহ এবং নিখিল জীবের ধাম অর্থাৎ আশ্রয় ॥ ৪০ ॥

ষড়্বিংশ অধ্যায়ের অনুবাদ সমাপ্ত ॥ ২৬ ॥

টীকা

বিহায়সা গতঃ” ইত্যাদিনা ভূদ্বীপাদিময়ভগবজ্রপশ্রবণাদিফলং দর্শয়ন্ উক্তার্থমুপসংহরতি—যংতদিত্যাদিনা ।
উপগেয়ং শাস্ত্রগম্যমপি রূপং বেদ ॥ ৩৮ ॥ ৩৯ ॥ কথন্তুতা ভূদ্বীপাদিসংস্থা ঈশ্বরস্য স্থূলং বপুঃ ॥ ৪০ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভগবদ্গির্দ্বারকচরণচিহ্নকণ্ডকসুধীপ্রণীতে পঞ্চমস্কন্ধীয়ে শ্রীমদ্ভাগবত-
সিদ্ধান্তপ্রদীপে ষড়্বিংশাধ্যায়ার্থপ্রকাশঃ ॥ ২৬ ॥

সমাপ্তেয়ং পঞ্চমস্কন্ধব্যাখ্যা ॥ ৫ ॥

শ্রীমদ্ভাগবতম্

—:~:~:~:—

মহর্ষি-শ্রীকৃষ্ণদ্বৈপায়নবেদব্যাস-প্রণীতম্

—:~:~:~:—

শ্রীমচ্ছ্রীকদেবকৃতসিদ্ধান্তপ্রদীপটীকয়া সহিতম্

—:~:~:~:—

পঞ্চমঃ স্কন্ধঃ

—:~:~:~:—

শ্রী বৃন্দাবনস্থ ব্রজবিদেহি মহন্ত-

অষ্টোত্তরশতশ্রীক শ্রীমি ধনঞ্জয়দাস তর্ক-তর্ক-ব্যাকরণতীর্থেন

শিবপুরস্থ নিম্বার্কাক্রম-সম্পাদক

শ্রীমতা নৃসিংহদাস বসুনা চ

সম্পাদিতম্

—:~:~:~:—

পণ্ডিতপ্রবরেণ শ্রীমতা বিনোদবিহারি কাব্য-ব্যাকরণ-

সাংখ্য-বেদান্তোপনিষদতীর্থেন

অনুদিতম্

—:~:~:~:—

কলিকাতা, কলেজস্কোয়ারস্থ পঞ্চদশসংখ্যক-ভবনে

চক্রবর্তী, চার্টার্ড এণ্ড কোং লিমিটেড্ নামধেয়-

পুস্তকবিপণ্যাং প্রাপ্তব্যম্

১৩৪৫ বঙ্গাব্দে

শিবপুরস্বনিহারীশ্রমসভেন শ্রীমতা রমেশচন্দ্র চক্রবর্তিনা
প্রকাশিতম্

কলিকাতা, কর্ণওয়ালিশবর্ষ-ত্রিংশৎসংখ্যকভবনে তাপসীমুদ্রাযন্ত্রাধ্যক্ষেন
শ্রীমতা গঙ্গানারায়ণ ভট্টাচার্য্যেন মুদ্রিতম্

সূচীপত্র

—○—

পঞ্চম স্কন্ধ

—○—

	শ্লোকসংখ্যা		পত্রাঙ্ক
প্রথম অধ্যায়—প্রিয়ত্রতের রাজ্যপালন ও জ্ঞাননিষ্ঠা	৪১	...	১
দ্বিতীয় অধ্যায়—আয়ীধ চরিত্র-বর্ণন	২৩	...	২৩
তৃতীয় অধ্যায়—আয়ীধপুত্র নাভির চরিত্র-বর্ণন	২০	...	৩৫
চতুর্থ অধ্যায়—নাভিপুত্র ঋষভদেবের চরিত্র-বর্ণন	১৯	...	৪৫
পঞ্চম অধ্যায়—পুত্রগণের প্রতি ঋষভদেবের উপদেশ	৩৫	...	৫৪
ষষ্ঠ অধ্যায়—ঋষভদেবের দেহত্যাগ	১৯	...	৭১
সপ্তম অধ্যায়—রাক্ষসি ভরতের ভগবৎসেবা	১৪	...	৮৩
অষ্টম অধ্যায়—ভরতের মৃগতাপ্রাপ্তি ও মৃগদেহ-ত্যাগ	৩১	...	৯১
নবম অধ্যায়—ভরতের ব্রাহ্মণরূপে জন্মগ্রহণ	২০	...	১০৬
দশম অধ্যায়—জড়ভরত ও রহুগণ রাজার সংবাদ	২৫	...	১১৯
একাদশ অধ্যায়—রহুগণের প্রতি জড়ভরতের তত্ত্ব উপদেশ	১৭	...	১৩৩
দ্বাদশ অধ্যায়—রাজা রহুগণেব সন্দেহ-ক্ষণ	১৬	...	১৪৩
ত্রয়োদশ অধ্যায়—ভরতকর্তৃক সংসারারণ্য-বর্ণন	২৬	...	১৫১
চতুর্দশ অধ্যায়—সংসারারণ্যের প্রকৃত ব্যাখ্যা	৪৬	...	১৬৪
পঞ্চদশ অধ্যায়—ভরতবংশের বর্ণনা	১৬	...	১৮৬
ষোড়শ অধ্যায়—ভুবনকোষ-বর্ণন	২৯	...	১৯৩
সপ্তদশ অধ্যায়—গঙ্গার অবতরণ ও রুদ্রকর্তৃক সঙ্কর্ষণদেবের স্তব	২৪	...	২০৬
অষ্টাদশ অধ্যায়—বর্ষবাসিগণের উপাস্ত্র ও উপাসক নিরূপণ	৩৯	...	২২০
উনবিংশ অধ্যায়—ভারতবর্ষের উৎকর্ষ-বর্ণন	৩০	...	২৪১
বিংশ অধ্যায়—প্রক্ষাদি দ্বীপ ও লোকালোকপর্কতের স্থিতি-বর্ণন	৪৬	...	২৫৬
একবিংশ অধ্যায়—সূর্য্যগ্রহের স্থিতি-বর্ণন	১৯	...	২৭৭

	ଶ୍ଳୋକସଂଖ୍ୟା		ପଦାଂକ
ଦ୍ଵାବିଂଶ ଅଧ୍ୟାୟ—ଗ୍ରହଗଣେବ ସ୍ଥିତି-ବର୍ଣ୍ଣନ	୧୭	...	୨୮୭
ତ୍ରୟୋବିଂଶ ଅଧ୍ୟାୟ—ଶିଶୁମାରের সংস্থାନ-ବର୍ଣ୍ଣନ	୨	...	୨୯୬
ଚତୁର୍ବିଂଶ ଅଧ୍ୟାୟ—ଅତଳାଦି ସମ୍ପ୍ରଲୋକ-ବର୍ଣ୍ଣନ	୩୧	...	୩୦୨
ପଞ୍ଚବିଂଶ ଅଧ୍ୟାୟ—ସଂକ୍ଷରଣଦେବେବ ମାହାତ୍ମ୍ୟ-ବର୍ଣ୍ଣନ	୧୫	...	୩୨୧
ଷଡ୍‌ବିଂଶ ଅଧ୍ୟାୟ—ନରକ-ବର୍ଣ୍ଣନ	୫୦	...	୩୨୯

ପଞ୍ଚମ ସ୍କନ୍ଦେର ଯୋଟ ଶ୍ଳୋକସଂଖ୍ୟା ୬୬୭

শ্রী মদ্ভাগবতম্

ষষ্ঠঃ স্কন্ধঃ

প্রথমোঃধ্যায়ঃ

শ্রীপরীক্ষিৎবাচ

নিবৃত্তিমার্গঃ কথিত আদৌ ভগবতা যথা ।

ক্রমযোগোপলক্কেন ব্রহ্মণা যদসংস্থতিঃ ॥ ১ ॥

অথ

[দ্বিতীয়স্কন্ধেব দশম অধ্যায়ে এই গ্রন্থের প্রতিপাদ্য সর্গাদি দশটি বিষয়ের উল্লেখ করা হইয়াছে ; তন্মধ্যে সর্গ, বিসর্গ ও স্থানের কথা যথাক্রমে ৩য়, ৪র্থ ও ৫ম স্কন্ধে বলা হইয়াছে । এক্ষণে এই ষষ্ঠস্কন্ধে অজামিল প্রভৃতিব উপাখ্যানের দ্বারা পোষণ অর্থাৎ ভক্তগণের প্রতি ভগবদমুগ্ধ বর্ণনা করিতেছেন । এই স্কন্ধে ঊনবিংশ অধ্যায় ; তন্মধ্যে প্রথমতঃ তিনটি অধ্যায়ে অজামিলের, তৎপরে ছয়টি অধ্যায়ে বিশ্বকপের, তৎপরে আটটি অধ্যায়ে বৃত্রাসুরের এবং সর্বশেষে দুইটি অধ্যায়ে মরুদগণের কথা বর্ণনা করিতেছেন । এক্ষণে পরীক্ষিৎ শুকদেবের মুখে নরকবৃত্তান্ত শ্রবণ করিয়া নরকত্রাণের উপায় জিজ্ঞাসা করিবার নিমিত্ত পূর্বে যে যে বিষয় শ্রবণ করিয়াছেন, তাহারই উল্লেখ করিতেছেন] শ্রীপরীক্ষিৎ উবাচ (মহারাজ পরীক্ষিৎ বলিলেন) [হে ব্রহ্মন !] যৎ ক্রমযোগোপলক্কেন (পূর্ব পূর্ব পুণ্যাজ্জিত শুভজন্ম, তীর্থবাস ও সংসঙ্গাদিযোগে অমুষ্ঠিত যাহার দ্বারা) অসংস্থতিঃ (মুক্তি হইয়া থাকে), ব্রহ্মণা ভগবতা (ব্রাহ্মণদেহধারী ভগবান্ আপনি) আদৌ (পূর্বে) [সঃ] নিবৃত্তিমার্গঃ (সেই নিবৃত্তিমার্গ অর্থাৎ মোক্ষধর্ম) যথা (যথাযথরূপে) কথিতঃ (বর্ণনা করিয়াছেন) ॥ ১ ॥

অনুবাদ

[এই ষষ্ঠস্কন্ধে অজামিল প্রভৃতি উপাখ্যানের দ্বারা পোষণ অর্থাৎ ভক্তগণের প্রতি ভগবদমুগ্ধ বর্ণনা করিতেছেন । এক্ষণে মহারাজ পরীক্ষিৎ নরকবৃত্তান্ত শ্রবণ করিয়া নরকত্রাণের উপায় জিজ্ঞাসা করিবার নিমিত্ত পূর্বে যে যে বিষয় শ্রবণ করিয়াছেন, তাহারই উল্লেখ করিতেছেন]—মহারাজ পরীক্ষিৎ বলিলেন—হে ব্রহ্মন ! পূর্ব পূর্ব পুণ্যাজ্জিত শুভজন্ম, তীর্থবাস ও সংসঙ্গাদিযোগে অমুষ্ঠিত যে ধর্মের দ্বারা মুক্তি হইয়া থাকে, ব্রাহ্মণদেহধারী ভগবান্ আপনি পূর্বে সেই মোক্ষধর্ম যথাযথরূপে বর্ণনা করিয়াছেন ॥ ১ ॥

টীকা

• শ্রীভগবন্নিবৃত্তিমার্গঃ নমঃ ॥ শ্রীহংসাদীন্ শুকান্ নমঃ যষ্ঠে সিদ্ধান্ততোতকঃ । একোনবিংশদধ্যায়-যুতো দীপো বিরচ্যতে ॥ ১ ॥ পোষণং বিষ্ণুনা মাদিসংসংসর্গবতামপি । অজামিলাহুপাখ্যানৈঃ ক্রমাধিহ নিরূপ্যতে ॥ ২ ॥ পাপফলান্ নরকান্ শ্রবণা কৃতপাপানাং হিতায় তদ্বিত্তারং প্রভুঃ শুকমুখাঙ্কুত-

প্রবৃত্তিলক্ষণৈশ্চব ত্রৈগুণ্যবিষয়ো মুনে ! ।

যোহসাবলীনপ্রকৃতেগুণসর্গঃ পুনঃ পুনঃ ॥ ২ ॥

অধর্মলক্ষণা নানা নরকাশ্চানুবর্ণিতাঃ ।

মন্বন্তরশ্চ ব্যাখ্যাত আত্মঃ স্বায়ম্ভুবো যতঃ ॥ ৩ ॥

অর্থ

মুনে ! (হে ব্রহ্মন্ !) অলীনপ্রকৃতেঃ (আর সাংসারিক স্বভাবসম্পন্ন সকামী জীবের) পুনঃ পুনঃ গুণসর্গঃ (রাগাদির দ্বারা জন্মমরণপ্রবাহ যাহা হইতে চলিতে থাকে) ত্রৈগুণ্যবিষয়ঃ (এবং ঐহিক ও পারলৌকিক সুখই যাহার ফল), যঃ অসৌ প্রবৃত্তিলক্ষণঃ চ এব [কথিতঃ] (সেই প্রবৃত্তিলক্ষণ অর্থাৎ ধর্মাদি পুরুষার্থত্রেয়লাভের উপায়স্বরূপ ধর্মও আপনি বর্ণনা করিয়াছেন) ॥ ২ ॥

অধর্মলক্ষণাঃ নানা নরকাঃ চ অনুবর্ণিতাঃ (অধর্মের ফল যাহাতে ভোগ হয়, তাদৃশ নানাবিধ নরকসমূহও আপনি বর্ণনা করিয়াছেন); যতঃ (যাহাতে) স্বায়ম্ভুবঃ [ব্যাখ্যাতঃ] (স্বায়ম্ভুব মনুর কথা বলা হইয়াছে), [সঃ] আত্মঃ মন্বন্তরঃ চ ব্যাখ্যাতঃ (সেই প্রথম মন্বন্তর অর্থাৎ মনু, দেবতা, মনুপুত্র, ইন্দ্র, সপ্তর্ষি ও বিষ্ণুর অংশাবতার এই ছয়টি বিষয় আপনি বর্ণনা করিয়াছেন); [চতুর্থস্কন্ধের প্রথম

অনুবাদ

হে ব্রহ্মন্ ! সাংসারিক স্বভাবসম্পন্ন বুভুক্ষু জীবের জন্মমরণপ্রবাহ যাহা হইতে চলিতে থাকে এবং ঐহিক ও পারলৌকিক সুখই যাহার ফল, সেই প্রবৃত্তিলক্ষণ ধর্ম অর্থাৎ ধর্মাদি পুরুষার্থত্রেয়ের উপায়স্বরূপ ধর্মও আপনি বর্ণনা করিয়াছেন ॥ ২ ॥

অধর্মের ফল যাহাতে ভোগ হয়, তাদৃশ নানাবিধ নরকসমূহও আপনি বর্ণনা করিয়াছেন ; যাহাতে স্বায়ম্ভুব মনুর কথা বলা হইয়াছে, সেই প্রথম মন্বন্তরও [চতুর্থস্কন্ধের প্রথম অধ্যায়ের ৮ম ৯ম শ্লোক দ্রষ্টব্য] আপনি বর্ণনা করিয়াছেন ; প্রিয়ব্রত ও উদ্যানপাদের বংশ

টীকা

মনুবদতি—নিবৃত্তিমার্গ ইত্যাদিনা । নিবৃত্তিমার্গঃ ঐহিকামুদ্বিকলোকপ্রাপককর্মানুষ্ঠানাদিভ্যো যা নিবৃত্তিঃ, তৎপূর্বকঃ মোক্ষধর্মঃ “তস্মাদ্ভারত ! সর্কাস্মা ভগবান্ হরিরীশ্বরঃ । শ্রোতব্যঃ কীর্তিতব্যশ্চ স্মর্তব্যশ্চৈচ্ছতাভয়ম্” ইত্যাদিনা আদৌ তত্র তত্র মুমুকুপাদেয়ত্বেন যথা যথাবৎ কথিতঃ, যং যেন ক্রমযোগোপলব্ধেন পূর্বপুণ্যার্জিতশুভজন্মতীর্থবাসসংস্পাদিক্রমযোগোল্লব্ধেন প্রাপ্তেন অল্পাশ্রিতেন অসংসৃতিমুক্তিঃ, স চাত্তেন বক্তুমশক্য ইতি স্মৃচয়িতুমাহ—ব্রহ্মণা ব্রাহ্মণদেহধারণা ভগবতা স্বয়া ইত্যর্থঃ ॥ ১ ॥ প্রবৃত্তিলক্ষণশ্চ ঐহিকামুদ্বিকলোকপ্রাপককর্মানুষ্ঠানাদৌ প্রবৃত্তিরেব লক্ষণং স্বরূপং যন্ত সঃ পুরুষার্থত্রেয়সাধনরূপো ধর্মঃ বুভুক্ষুপাদেয়তয়া “শ্রোতব্যাদীনি রাজেন্দ্র ! নৃণাং সন্তি সহস্রশঃ । অপশ্রুতামানুতবৎ গৃহেষু গৃহমেধিনাম্” ইত্যাদিনা পুনঃ পুনঃ কথিতঃ ; ত্রৈগুণ্যমৈহিকামুদ্বিকলোকসুখং তদেব বিষয়ঃ ফলং यस্য সঃ, ন লীনা প্রকৃতিঃ সাংসারিকঃ স্বভাবো यस্য তস্য বুভুক্ষোঃ গুণৈঃ রাগাদিভিঃ সর্গো জন্ম তত্পলক্ষিতো জন্মমরণপ্রবাহো যতঃ, ইমৌ শ্লোকৌ কৈশ্চিৎ অচ্চিরাদিমার্গদ্বয়পরত্বেন ব্যাখ্যাতৌ, তদযুক্তম্, নিবৃত্তিপ্রবৃত্তিধর্ময়োঃ আদৌ স্কন্ধচতুষ্ঠয়েহপি বর্ণিতয়োঃ মনুবাৎসবমার্গদ্বয়মাত্রাবাদানৌচিত্যাৎ মার্গদ্বয়স্য তত্রৈব অন্তর্ভাবাচ্চ ॥ ২ ॥ অধর্মস্য লক্ষণং ফলং যেষু তে, আত্মঃ মন্বন্তরঃ

প্রিয়ব্রতোত্তানপদোর্বংশস্তচরিতানি চ ।

দ্বীপবর্ষসমুদ্রাদ্রি-নদ্যুত্থানবনস্পতীন্ ॥ ৪ ॥

ধরামণ্ডলসংস্থানং ভাগলক্ষণমানতঃ ।

জ্যোতিষাং বিবরাণাঞ্চ যথেন্দ্রমস্জদ্বিভুঃ ॥ ৫ ॥

অধুনেহ মহাভাগ ! যথৈব নরকামরঃ ।

নানোগ্রযাতনান্ নেয়াং তন্মে ব্যাখ্যাতুর্মহসি ॥ ৬ ॥

অর্থ

অধ্যায়ের অষ্টম ও নবম শ্লোক দ্রষ্টব্য ।। প্রিয়ব্রতোত্তানপদোঃ (প্রিয়ব্রত ও উত্তানপাদেব) বংশঃ তচ্চরিতানি চ ব্যাখ্যাতানি (বংশ ও তাঁহাদের চরিত্র বর্ণনা কবিয়াছেন) ভাগলক্ষণমানতঃ (এবং বিভাগ, লক্ষণ ও পরিমাণ অনুসারে) দ্বীপবর্ষসমুদ্রাদ্রিনদ্যুত্থানবনস্পতীন্ (দ্বীপ, বর্ষ, সমুদ্র, পর্বত, নদী উত্থান, বৃক্ষ), ধরামণ্ডলসংস্থানং (পৃথিবীমণ্ডলের সংস্থান), জ্যোতিষাং বিবরাণাং চ [সংস্থানম্] (জ্যোতির্গণের সংস্থান, অতলাদি অধোলোকেব সংস্থান) ইদং (ও এই ব্রহ্মাণ্ড) বিভুঃ যথা অস্জৎ (ভগবান্ যে প্রকারে সৃষ্টি কবিয়াছেন), [তথা অস্ উক্তবান্] (সেই প্রকারে আপনি বর্ণনা কবিয়াছেন) ॥ ৩ ॥ ৪ ॥ ৫ ॥

মহাভাগ ! (হে সৌভাগ্যশালিন্ ।) ইহ (এই সংসারে) নবঃ (মানবগণ) যথা (যে উপায়ে) নানোগ্রযাতনান্ নবকান্ (পূর্বোক্ত নানাবিধ দুঃসহ যাতনাপূর্ণ নবকে) ন ইয়াং (গমন না করে), তৎ এব (তাহাই) অধুনা (এক্ষণে) [আপনি] মে (আমাকে) ব্যাখ্যাতুর্মহসি (উপদেশ করুন) ॥ ৬ ॥

অনুবাদ

ও তাঁহাদের চরিত্র আপনি বর্ণনা কবিয়াছেন এবং বিভাগ, লক্ষণ ও পরিমাণ অনুসারে দ্বীপ, বর্ষ, সমুদ্র, পর্বত, নদী, উত্থান, বৃক্ষ, পৃথিবীমণ্ডলের, জ্যোতির্গণের ও অধোলোকের সংস্থান ও এই ব্রহ্মাণ্ড ভগবান্ যেমন যেমন সৃষ্টি কবিয়াছেন, তদনুরূপ আপনি বর্ণনা করিলেন ॥ ৩ ॥ ৪ ॥ ৫ ॥

হে মহাভাগ ! এই সংসারে যে উপায় অবলম্বন করিলে মানবগণের পূর্বোক্ত নানাবিধ দুঃসহ যাতনাপূর্ণ নরকে গমন করিতে না হয়, তাহাই এক্ষণে আপনি আমাকে উপদেশ করুন ॥ ৬ ॥

টীকা

মহাদিষ্টকরূপঃ ব্যাখ্যাতঃ, যতো যস্মিন্ মহাশ্চ স্বায়ম্ভুবো ব্যাখ্যাতঃ, প্রিয়ব্রতোত্তানপদোর্বংশস্তচরিতানি চ ব্যাখ্যাতানি ; দ্বীপাদীন্ ভাগতো লক্ষণতো মানতশ্চ ধরামণ্ডলস্য সংস্থানং জ্যোতিষাং বিবরাণাং চ সংস্থানম্ ইদং ব্রহ্মাণ্ডং যথা বিভূর্ভিক্তুঃ অস্জৎ তথা চ অমুক্তবানিতি সার্কপ্লোকায়মঃ ॥ ৩ ॥ ৪ ॥ ৫ ॥ নানা বহুপ্রকারা উগ্রাঃ দুঃসহা যাতনাঃ পীড়া যেষু তান্ নেয়াং ন গচ্ছেৎ, যথা যেন প্রযত্নেন তন্মে মহৎ ব্যাখ্যাতুং বর্ণয়িতুং সমর্থসি ॥ ৬ ॥ “মহর্ষদব্রবীৎ তদভ্যেজম্” ইত্যাদি ঋতসংকৃতমহাদিমহর্ষি-প্রণীতস্বত্যান্দবার্ষমকৃতনিষ্কৃতিববশং নরকং প্রাপ্নোত্যতো মহাদিস্বত্যান্তরীত্য প্রায়শ্চিত্তং পাপিনা কর্তব্যমিত্যাহ—ন চেতি স্বাত্ম্যম্ । যন আদিভিঃ কৃতস্য অংহসঃ পাপস্য যথাবৎ মহাদ্ভ্যাক্তবিধিনা অপচিতিং প্রায়শ্চিত্তং ন কুর্থাৎ চেৎ, তর্হি তিগ্নাঃ তীক্ষ্ণাঃ যাতনাঃ যেষু তথাবিধা যে মহা কীর্তিতা

শ্রীশুক উবাচ

ন চেদিহৈবাপচিতিং যথাংহসঃ কৃতস্ত্য কুর্য্যাম্মন-উক্তিপাণিভিঃ ।

ঋবং স বৈ প্রেত্য নরকানুপৈতি যে কীর্তিতা মে ভবতস্তিগ্নযাতনাঃ ॥ ৭ ॥

তস্মাৎ পুরৈবাস্বিহ পাপনিষ্কতো যতেত মৃত্যোরবিপদ্যতান্ননা ।

দোষস্ত্য দৃষ্টা গুরুলাঘবং যথা ভিষক্ চিকিৎসেত রুজাং নিদানবিৎ ॥ ৮ ॥

অর্থঃ

শ্রীশুকঃ উবাচ (শুকদেব বলিলেন) [হে মহারাজ ! মনুষ্য] মন-উক্তিপাণিভিঃ (মন, বাক্য ও শরীরের দ্বারা) কৃতস্ত্য অংহসঃ (অমুষ্ঠিত পাপসমূহের) যথা অপচিতিম্ (যথাবিধি প্রায়শ্চিত্ত) ইহ এব ন কুর্য্যাৎ চেৎ (যদি ইহলোকেই না করে), [তর্হি] (তাহা হইলে) মে (আমি) ভবতঃ (আপনার নিকটে) যে তিগ্নযাতনাঃ কীর্তিতাঃ (যে সকল তীব্র যাতনাময় নরকের কথা বলিয়াছি), সঃ (উক্ত মনুষ্য) প্রেত্য (মৃত্যুর পর) ঋবং (নিশ্চয়ই) [তান্] নরকান্ বৈ উপৈতি (সেই সকল নরকে গমন করিয়া থাকে) ॥ ৭ ॥

তস্মাৎ (অতএব) রুজাং নিদানবিৎ ভিষক্ (রোগের মূলকারণসম্বন্ধে অভিজ্ঞ চিকিৎসক) যথা (যেমন) দোষস্ত্য গুরুলাঘবং দৃষ্টা (রোগের গুরুত্ব ও লঘুত্ব বিবেচনা করিয়া) চিকিৎসেত (তদনুরূপ চিকিৎসা করিয়া থাকে), [তথা পাপী] (সেইরূপ পাপী ব্যক্তিও) মৃত্যোঃ পুরা এব (মৃত্যুর পূর্বেই) অবিপদ্ (বিপন্ন না হইতে) ইহ (ইহলোকে) যতান্ননা (সংযতচিত্তে) [পাপের গুরুত্ব ও লঘুত্ব বিবেচনা করিয়া তদনুরূপ] আশু (শীঘ্র) পাপনিষ্কতো যতেত (পাপের প্রায়শ্চিত্ত করিতে যত্ন করিবে) ॥ ৮ ॥

অনুবাদ

শুকদেব বলিলেন—হে মহারাজ ! মনুষ্য মন, বাক্য ও শরীরের দ্বারা পাপাচরণ করিয়া যদি ইহলোকেই তাহার যথাবিধি প্রায়শ্চিত্ত না করে, তাহা হইলে আমি আপনার নিকটে যে সকল তীব্র যাতনাময় নরকের কথা বলিয়াছি, ঐ মনুষ্য মৃত্যুর পরে নিশ্চয়ই সেই সকল নরকে গমন করিয়া থাকে ॥ ৭ ॥

অতএব রোগের মূলকারণ সম্বন্ধে অভিজ্ঞ চিকিৎসক যেমন রোগের গুরুত্ব ও লঘুত্ব বিবেচনা করিয়া শীঘ্র তদনুরূপ চিকিৎসা করিয়া থাকে, সেইরূপ পাপী ব্যক্তিও মৃত্যুর পূর্বেই ইহলোকে বিপন্ন না হইতে সংযতচিত্তে পাপের গুরুত্ব ও লঘুত্ব বিবেচনা করিয়া শীঘ্র তদনুরূপ প্রায়শ্চিত্ত করিতে যত্নপর হইবে ॥ ৮ ॥

টীকা

নরকাঃ তান্ ঋবমুপৈতি ॥ ৭ ॥ তস্মাৎ উক্তকারণাৎ মৃত্যোঃ পুরৈব তত্রাপি অবিপদবিপদ্রহিতঃ পাপনিষ্কতো যতেত ॥ ৮ ॥ মহর্ষিভিরুক্তা পাপনিষ্কতিঃ পুণ্যপুরুষেণ পাপভীরুণা দৈবাৎ কৃতস্য পাপস্য নিরাকরণার্থা ভবতু ; অত্যন্ততো মায়ামোহিতস্য কামক্রোধাদিপারবশেন পাপেভ্যো নিবর্ত্তিতুমশক্তস্য অমুচ্ছিন্নহৃৎপ্রাণেদানস্য প্রায়শ্চিত্তশতেনাপি শোষিতুমশক্যস্য কা গতিরিতি দয়াদ্রুচিত্তো মহারাজো হৃদি নিধায় আশ্বিনতি—দৃষ্টশ্রুতাত্যামিতি ধ্যেয়ং । দৃষ্টশ্রুতাত্য্যং পাপফলাভ্যং রাজদণ্ডনরকপাতাদিত্যং পাপমহিতং জানন্নপি ভুয়ঃ কৃতেন্ধি প্রায়শ্চিত্তে পুনঃ কৰোতি, যতো বিবশঃ কামাদিপারবশঃ, অথো

শ্রীরাজোবাচ

দৃষ্টশ্রুতাভ্যাং যৎ পাপং জানমপ্যাত্মনোহহিতম্ ।

করোতি ভুয়ো বিবশঃ প্রায়শ্চিত্তমথো কথম্ ॥ ৯ ॥

কচিমিবর্ততেহভদ্রাং কচিচ্চরতি তৎ পুনঃ ।

প্রায়শ্চিত্তমথোহপার্থং মন্ত্রে কুঞ্জরশৌচবৎ ॥ ১০ ॥

অর্থঃ

শ্রীরাজা উবাচ (মহারাজ পরীক্ষিৎ জিজ্ঞাসা করিলেন) [হে ব্রহ্মন !] দৃষ্টশ্রুতাভ্যাং (পাপের ফলে রাজদণ্ড হইতে দেখা যায় এবং পরলোকে নরকে গতি হয় বলিয়া শুনা যায় এইরূপে) পাপং (পাপকে) আত্মনঃ (নিজের) অহিতং জানন্ অপি (অনিষ্টজনক জানিয়াও মনুষ্য) যৎ (যেহেতু) ভুয়ঃ (একবার প্রায়শ্চিত্ত করিয়াও পুনরায়) বিবশঃ (কামনাদির বশবর্তী হয় বলিয়া) করোতি (পাপাচরণ করিয়া থাকে) ; অথো (অতএব) প্রায়শ্চিত্তং কথং [নিষ্পাপত্বহেতুঃ স্তাৎ ?] (প্রায়শ্চিত্ত কিরূপে নিষ্পাপের কারণ হইতে পারে ?) ॥ ৯ ॥

[মনুষ্য] কচিৎ (কখন কখন) [প্রায়শ্চিত্ত করিয়া] অভদ্রাং নিবর্ততে (পাপাচরণ হইতে নিবৃত্ত হয়), [কিন্তু সেই মনুষ্যই] পুনঃ (পুনরায়) কচিৎ (কখন কখন) তৎ চরতি (তদ্রূপ পাপাচরণ করিয়া থাকে) ; অথো (অতএব) কুঞ্জরশৌচবৎ (হস্তী স্নানান্তে পুনরায় ধূলি দ্বারা দেহ মলিন করে বলিয়া তাহার স্নান যেমন ব্যর্থ হয়, সেইরূপ) প্রায়শ্চিত্তম্ অপার্থং মন্ত্রে (মনুষ্যের পক্ষে প্রায়শ্চিত্তও ব্যর্থ বলিয়া আমি মনে করি) ॥ ১০ ॥

অনুবাদ

মহারাজ পরীক্ষিৎ জিজ্ঞাসা করিলেন—হে ব্রহ্মন ! পাপের ফলে রাজদণ্ড হইতে দেখা যায় এবং মৃত্যুর পরে নরকে গতি হয় বলিয়া শাস্ত্রে শুনা যায় ; এইরূপে পাপকে নিজের অনিষ্টজনক জানিয়াও মনুষ্য একবার প্রায়শ্চিত্ত করা হইলেও কামাদির বশবর্তী হইয়া পুনরায় পাপাচরণ করিয়া থাকে, অতএব প্রায়শ্চিত্ত কিরূপে নিষ্পাপত্বের কারণ হইতে পারে ? অর্থাৎ একবার প্রায়শ্চিত্ত করিয়াও যখন পুনরায় পাপাচরণে প্রবৃত্ত হইতে দেখা যায়, তখন প্রায়শ্চিত্ত ত নিষ্পাপত্বের কারণ হইতে পারে না ? ॥ ৯ ॥

মনুষ্য কখন কখন প্রায়শ্চিত্ত করিয়া পাপ হইতে নিবৃত্ত হয়, কিন্তু সেই মনুষ্যই আবার তদ্রূপ পাপাচরণ করিয়া থাকে ; অতএব হস্তী স্নানান্তে ধূলি দ্বারা পুনরায় দেহকে মলিন করে বলিয়া তাহার স্নান যেমন ব্যর্থ হয়, সেইরূপ মনুষ্যের পক্ষে প্রায়শ্চিত্ত ব্যর্থ বলিয়া আমি মনে করি ॥ ১০ ॥

টীকা

অতঃ প্রায়শ্চিত্তং কথং নিষ্পাপত্বহেতুঃ স্যাদিতি শেষঃ ॥ ৯ ॥ অভদ্রাং পাপাং, গজাদিজলে ক্লান্তমানেন কুঞ্জরেণ স্নানরূপশৌচং স্বদেহে প্রক্ষিপ্তৈঃ রজোভিরপার্থং ক্রিয়তে, তৎ প্রায়শ্চিত্তমপার্থং মন্যে ॥ ১০ ॥ পরিহরতি—কৰ্ম্মণেত্যাদিনা । কৰ্ম্মণা প্রায়শ্চিত্তেন কৰ্ম্মনির্হারঃ পাপরূপকৰ্ম্মনাশঃ আত্যন্তিকঃ সমূলো নেদ্যতে অবিষদধিকারিত্বাৎ আত্মানাম্পরমাত্মস্বরূপবাথাত্ম্যমজ্ঞানন্ দেহাত্ম্যভিমানাদিরূপং পাপমূলমজ্ঞানং বিভ্রাণঃ প্রায়শ্চিত্তেন পাপং নাশয়ন্নপি অবিদ্বান্ পাপমূলমজ্ঞানং নৈব নাশয়তি ; কিন্তু

শ্রীবাদরায়ণিক্রবাচ

কৰ্ম্মণা কৰ্ম্মনির্হারো নহ্যাত্যস্তিক ইষ্যতে ।

অবিদ্বদধিকারিত্বাৎ প্রায়শ্চিত্তং বিমর্শনম্ ॥ ১১ ॥

নান্নতঃ পথ্যমেবামং ব্যাধয়োহভিভবন্তি হি ।

এবং নিয়মকুদ্রাজন্ শনৈঃ ক্ষেমায় কল্পতে ॥ ১২ ॥

অন্বয়

শ্রীবাদরায়ণিঃ উবাচ (শুকদেব বলিলেন) কৰ্ম্মণা (প্রায়শ্চিত্তরূপ কৰ্ম্মের দ্বারা) কৰ্ম্মনির্হারঃ আত্যস্তিকঃ ন হি ইষ্যতে (পাপরূপ কৰ্ম্মের সমূলনাশ হয় না) ; অবিদ্বদধিকারিত্বাৎ (কারণ উক্ত কৰ্ম্মের অধিকারী অজ্ঞানকলুষিত অর্থাৎ দেহাত্মাভিমানরূপ অজ্ঞানই পাপের মূল ; পাপী তাদৃশ অজ্ঞান বিনষ্ট না করিয়া প্রায়শ্চিত্তকৰ্ম্মের দ্বারা পাপ বিনষ্ট করিলেও পাপের মূল অজ্ঞান থাকিয়া যায় বলিয়া সে পুনরায় পাপাচরণ করে) ; [অতএব] বিমর্শনং প্রায়শ্চিত্তম্ (আত্মা, অনাত্মা ও পরমাত্মবিষয়ক জ্ঞানই মুখ্য প্রায়শ্চিত্ত) ॥ ১১ ॥

রাজন্ ! (হে মহারাজ !) পথ্যম্ এব অন্নম্ অন্নতঃ হি (হিতকর অন্ন ভোজনকারী ব্যক্তিকে যেমন) ব্যাধয়ঃ ন অভিভবন্তি (রোগসমূহ অভিভূত করিতে পারে না অর্থাৎ ক্রমশঃ তিনি যেমন সুস্থতা লাভ করেন), এবং (সেইরূপ) নিয়মকুৎ (যিনি নিয়ত মোক্ষলাভের উপায় অনুষ্ঠান করেন, তিনি) শনৈঃ (ধীরে ধীরে) ক্ষেমায় কল্পতে (মোক্ষলাভে সমর্থ হইয়া থাকেন) ॥ ১২ ॥

অনুবাদ

শুকদেব বলিলেন—প্রায়শ্চিত্তরূপ কৰ্ম্মের দ্বারা পাপকৰ্ম্মের সমূলনাশ হয় না ; কারণ কৰ্ম্মের অধিকারী অজ্ঞানকলুষিত অর্থাৎ দেহাত্মাভিমানরূপ অজ্ঞানই পাপের মূল ; পাপী তাদৃশ অজ্ঞান বিনষ্ট না করিয়া প্রায়শ্চিত্তকৰ্ম্মের দ্বারা পাপ বিনষ্ট করিলেও পাপের মূল অজ্ঞান তাহার থাকিয়াই যায় । ফলতঃ দেহাত্মাভিমানরূপ অজ্ঞাননিবন্ধন সে পুনরায় পাপাচরণ করিতে থাকে ; অতএব জ্ঞানই মুখ্য প্রায়শ্চিত্ত অর্থাৎ আত্মা, অনাত্মা ও পরমাত্মবিষয়ক যথার্থ জ্ঞান জন্মিলে দেহাত্মাভিমান থাকে না ; ফলতঃ তাদৃশ জ্ঞানীর দেহাদির নিমিত্ত পাপাচরণেও আর প্রবৃত্তি হয় না । দৈবাৎ পাপ করিলেও জ্ঞানী ব্যক্তি প্রায়শ্চিত্তের দ্বারা ঐ পাপ বিনষ্ট করেন ; পরন্তু পাপের মূল অজ্ঞানতা তাঁহার থাকে না বলিয়া পাপান্তরও আর অকুরিত হয় না ॥ ১১ ॥

হে রাজন্ ! যে ব্যক্তি হিতকর অন্ন ভোজন করেন, রোগসমূহ যেমন তাহাকে অভিভূত করিতে পারে না অর্থাৎ ক্রমশঃ তিনি যেমন সুস্থতা লাভ করেন, সেইরূপ যিনি

টীকা

পুনঃ পাপং দেহে আত্মাত্মাভিমানেন গৃহাদৌ মমত্বাভিমানেন পরমাত্মনি পুরুষবিশেষত্বাত্ম্যাপমানেন এবমাজ্ঞানেন করোতীত্যর্থঃ, অতো মুখ্যং প্রায়শ্চিত্তং বিমর্শনমাত্মানাত্মপরমাত্মজ্ঞানং ; ন হি তদ্বিৎ পরমানন্দপ্রাপ্ত্যুপায়ং পুণ্যাদিকং হিত্বা দেহার্থং পাপং করোতি আত্মানং নরকে পাতয়িতুম্, কিন্তু

তপসা ব্রহ্মচর্য্যেণ শমেন চ দমেন চ ।

ত্যাগেন সত্যশৌচাভ্যাং যমেন নিয়মেন বা ॥ ১৩ ॥

দেহবাগ্‌বুদ্ধিজং ধীরা ধর্ম্মজ্ঞাঃ শ্রদ্ধয়াষিতাঃ ।

ক্ষিপন্ত্যঘং মহদপি বেণুগুন্মিবানলঃ ॥ ১৪ ॥

কেচিৎ কেবলয়া ভক্ত্যা বাসুদেবপরায়ণাঃ ।

অঘং ধুসন্তি কাৎ স্নেহেন নীহারমিব ভাস্করঃ ॥ ১৫ ॥

অর্থ

অনলঃ বেণুগুন্ম ইব (অগ্নি যেমন বেণুগুন্মকে [বাঁশঝাড়কে] ভস্মসাৎ করে, সেইরূপ) ধর্ম্মজ্ঞাঃ ধীরাঃ (ধর্ম্মজ্ঞ ধীর ব্যক্তিগণ) শ্রদ্ধয়া অষিতাঃ (শ্রদ্ধাযুক্ত হইয়া) তপসা (কৃচ্ছ্রচান্দ্রায়নাদি ব্রত), ব্রহ্মচর্য্য (ব্রহ্মচর্য্য), শমেন চ (শম অর্থাৎ দেবতাধ্যানরূপ মনঃসংযম), দমেন চ (ইন্দ্রিয়নিগ্রহ), ত্যাগেন (দান), সত্যশৌচাভ্যাং (সত্য, গঙ্গাস্নানাদি শৌচ), যমেন (অহিংসাদি যম) নিয়মেন বা (ও জপাদি নিয়মের দ্বারা) দেহবাগ্‌বুদ্ধিজং মহৎ অপি অঘং (কায়িক, বাচনিক ও মানসিক স্তম্ভহং পাপকেও) ক্ষিপন্তি (দূরীভূত করিয়া থাকেন) ॥ ১৩—১৪ ॥

[পূর্ব্বোক্ত প্রায়শ্চিত্ত অতিদুষ্কর, এইজন্ত প্রধান প্রায়শ্চিত্তের কথা বলিতেছেন]—ভাস্করঃ

অনুবাদ

নিয়ত মোক্ষলাভের উপায় অনুষ্ঠান করেন, তিনি ধীরে ধীরে মোক্ষলাভে সমর্থ হইয়া থাকেন ॥ ১২ ॥

হে রাজন্ ! অগ্নি যেমন স্তম্ভহং বেণুগুন্মকে (বাঁশঝাড়কে) ভস্মসাৎ করে, সেইরূপ ধর্ম্মজ্ঞ ধীর ব্যক্তিগণ শ্রদ্ধাযুক্ত হইয়া তপস্যা অর্থাৎ কৃচ্ছ্রচান্দ্রায়নাদি ব্রত, ব্রহ্মচর্য্য, শম অর্থাৎ দেবতা-ধ্যানরূপ মনঃসংযম, ইন্দ্রিয়নিগ্রহ, দান, সত্য, গঙ্গাস্নানাদি শৌচ, অহিংসাদি যম এবং জপাদি নিয়মের দ্বারা কায়িক, বাচনিক ও মানসিক স্তম্ভহং পাপকেও দূর করিয়া থাকেন ॥ ১৩ ॥ ১৪ ॥

[পূর্ব্বোক্ত প্রায়শ্চিত্ত অতিশয় দুষ্কর ; এই জন্ত মুখ্য অপর প্রায়শ্চিত্তের কথা
টীকা

কচিৎ দৈবাৎ জাতেহপি পাপে যথোক্তপ্রায়শ্চিত্তেন কেবলেন হরিস্মরণেনাপি তন্নিরাকৃত্য নিষ্পাপঃ যথোক্তযুক্ত্যুপায়েন মুক্তো ভবতীতি ভাবঃ ॥ ১১ ॥ ইমমর্থং দৃষ্টান্তেন স্মৃটিকরোতি—নাম্নত ইতি । নিয়মক্লং নিয়তমোক্ষসাধনকর্তা, ক্ষেমায়া মোক্ষায় ॥ ১২ ॥ বিস্তরেণ প্রোক্তানি মন্যাদিভিঃ প্রায়শ্চিত্তানি সংক্ষেপতো দর্শয়তি—তপসেতি দ্বাভ্যাম্ । তপসা কৃচ্ছ্রাদিনা, ব্রহ্মচর্য্যেণ আশ্রমবিশেষধর্ম্মাচরণেন, শমেন দেবতাধ্যানেন, দমেন ইন্দ্রিয়নিগ্রহেণ, ত্যাগেন দানেন, সত্যেন পাপপ্রখ্যাপনবাক্যেন, শৌচেন গঙ্গাস্নানাদিনা, যমেন অহিংসাদিনা, নিয়মেন জপাদিনা ॥ ১৩ ॥ ১৪ ॥ উক্তপ্রায়শ্চিত্তস্য দুষ্করত্বং বেণু-গুন্মমিবানল ইত্যনেন ভূয়ঃ পাপপ্ররোহণোতনাস্বাসুদেবপ্রসাদরূপবলহীনত্বাচ্চ অদৃঢ়ত্বং মন্যানো ভগবান্ বাদরাযগিঃ স্মৃঢ়ং সর্ব্বপুরুষার্থদং সর্ব্বসাধনানীভূতং সর্ব্বশাস্ত্রসারং সর্ব্বহুতয়ং শ্রীকৃষ্ণভজনমাহ—কেচিদিত্যাদিনা । কেচিদিত্যােনে অভাগ্যোঃ লৌকিকৈরজ্ঞাতপ্রভাবা ইতি জ্ঞাপিতম্, বাসুদেবঃ পরম্ উৎকৃষ্টময়নমপ্রয়ো যেষাং তে, কেবলয়া পুরুষার্থসাধনে স্বতন্ত্রয়া ॥ ১৫ ॥

ন তথা হৃষবান্ রাজন্ ! পু্যেত তপ-আদিভিঃ ।

যথা কৃষ্ণার্পিতপ্রাণস্তৎপুরুষনিষেবয়া ॥ ১৬ ॥

সঞ্জীচোনো হুয়ং লোকে পস্থাঃ ক্ষেমোহকুতোভয়ঃ ।

শুশীলাঃ সাধবো যত্র নারায়ণপরায়ণাঃ ॥ ১৭ ॥

অর্থ

নীহারম্ ইব (দিবাকর যেমন তুষাররাশিকে সম্পূর্ণরূপে বিনাশ করেন, সেইরূপ) বাসুদেবপরায়ণাঃ কেচিৎ (বাসুদেবপরায়ণ কোন কোন ভক্তগণ) কেবলয়া ভক্ত্যা (পূর্বোক্ত তপস্রাদি অবলম্বন না করিয়া কেবল ভক্তির দ্বারাই) অং কাৎ স্মোন ধুস্বস্তি (সমুদয় পাপ সম্পূর্ণরূপে বিনাশ করিয়া থাকেন) । [আহা ! মন্দভাগ্য ব্যক্তিগণ তাঁহাদের প্রভাব জানিতে পারে না] ॥ ১৫ ॥

বাজন্ ! (হে মহারাজ !) অঘবান্ (পাপী পুরুষ) তৎপুরুষনিষেবয়া (ভগবদ্ভক্তগণের সেবা করিয়া) কৃষ্ণার্পিতপ্রাণঃ (ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণে প্রাণ, মন ও ইন্দ্রিয়গণ সমর্পণ করতঃ অর্থাৎ শ্রীকৃষ্ণভক্তনে নিরত থাকিয়া) যথা পু্যেত (যেরূপ পবিত্র হইতে পারে), তপ-আদিভিঃ তথা ন হি [পু্যেত] (তপস্রাদির দ্বারা সেইরূপ পবিত্র হওয়া যায় না) ॥ ১৬ ॥

লোকে (ইহলোকে) অয়ং পস্থাঃ হি (এই কৃষ্ণভজনমার্গই অর্থাৎ ভক্তিমার্গই) সঞ্জীচীনঃ (সমীচীন) ; [কারণ ইহা] ক্ষেমঃ (মুঙ্গলকর) অকুতোভয়ঃ (ও সর্বপ্রকারে ভয়রহিত) ; যত্র (এই ভক্তিমার্গে) নারায়ণপরায়ণাঃ (বাসুদেবপরায়ণ) শুশীলাঃ সাধবঃ [বিচরন্তি] (উত্তমচরিত্র সাধুগণ বিচরণ করিয়া থাকেন) ॥ ১৭ ॥

অনুবাদ

বলিতেছেন]—হে রাজন্ ! দিবাকর যেমন তুষাররাশিকে সম্পূর্ণরূপে বিনাশ করেন, সেইরূপ বাসুদেবপরায়ণ কোন কোন ভক্তগণ পূর্বোক্ত তপস্রাদি অবলম্বন না করিয়া কেবল ভক্তির দ্বারাই সমুদয় পাপরাশি সম্পূর্ণরূপে বিনাশ করিয়া থাকেন । [মন্দভাগ্য ব্যক্তিগণ তাঁহাদের প্রভাব জানিতে পারে না] ॥ ১৫ ॥

হে মহারাজ ! পাপী পুরুষ ভগবদ্ভক্তগণের সেবা করিয়া ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণে প্রাণ, মন ও ইন্দ্রিয়সমূহ সমর্পণ করতঃ যেরূপ পবিত্র হইয়া থাকেন, তপস্রাদির দ্বারা সেইরূপ পবিত্র হওয়া যায় না ॥ ১৬ ॥

ইহলোকে কৃষ্ণভজনমার্গই অর্থাৎ ভক্তিযোগমার্গই সমীচীন ; কারণ ইহা সর্বপ্রকারে ভয়রহিত ও মুঙ্গলকর । এই ভক্তিযোগমার্গে বাসুদেবপরায়ণ উত্তমচরিত্র সাধুগণ বিচরণ করিয়া থাকেন ॥ ১৭ ॥

টীকা

অঘবান্ তস্ত শ্রীকৃষ্ণস্ত পুরুষাণাং নিষেবয়া হেতুভূতয়া কৃষ্ণার্পিতপ্রাণঃ কৃষ্ণে অর্পিতঃ প্রাণঃ ইন্দ্রিয়গণঃ প্রাণোপলব্ধিত আত্মা চ যেন সঃ শ্রীকৃষ্ণভজনপরঃ সন্ যথা পু্যেত শুক্যোৎ, তথা তপ-আদিভির্ন পু্যেত শ্রীকৃষ্ণপরায়ণত্বাৎ ॥ ১৬ ॥ অয়ং পস্থাঃ শ্রীকৃষ্ণভজনমার্গঃ সঞ্জীচীনঃ সমীচীনঃ ॥ ১৭ ॥ ১৮ ॥ চীর্ণং

প্রায়শ্চিত্তানি চীর্ণানি নারায়ণপরাঙ্খম্ ।

ন নিষ্পুনন্তি রাজেন্দ্র ! সুরাকুস্তমিবাগাঃ ॥ ১৮ ॥

সকৃদ্বিনঃ কৃষ্ণপদারবিন্দয়ো-নিবেশিতং তদগুণরাগি যৈরিহ ।

ন তে যমং পাশভূতশ্চ তদ্বটান্ স্বপ্নেহপি পশ্যন্তি হি চীর্ণনিষ্কৃতাঃ ॥ ১৯ ॥

অত্র চোদাহরন্তীমমিতিহাসং পুরাতনম্ ।

দূতানাং বিষ্ণুময়োঃ সংবাদস্তং নিবোধ মে ॥ ২০ ॥

অন্বয়

রাজেন্দ্র ! (হে মহারাজ !) আপগাঃ সুরাকুস্তম্ ইব (নদী সকল যেমন সুরাকুস্তকে পবিত্র করিতে পারে না, সেইরূপ) চীর্ণানি প্রায়শ্চিত্তানি (স্মহং প্রায়শ্চিত্ত অমুষ্ঠিত হইলেও উহা) নারায়ণ পরাঙ্খং ন নিষ্পুনন্তি (নারায়ণপরাঙ্খ অর্থাৎ হরিভক্তিবিহীন ব্যক্তিকে সম্পূর্ণরূপে পবিত্র কবিত্তে পারে না) ॥ ১৮ ॥

ইহ (এই সংসারে) যৈঃ (যে সকল পুরুষ) তদগুণরাগি মনঃ (ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণের গুণসমূহে আসক্ত নিজ নিজ মনকে) সক্রং (একবার মাত্র) কৃষ্ণপদারবিন্দয়োঃ নিবেশিতং (শ্রীকৃষ্ণের চরণারবিন্দে নিবেশিত করেন), চীর্ণনিষ্কৃতাঃ তে (তদ্বটান্ সর্বোত্তম প্রায়শ্চিত্ত সম্পাদনকারী সেই সকল পুরুষ) স্বপ্নে অপি (স্বপ্নেও) যমং (যমকে) পাশভূতঃ তদ্বটান্ চ (অথবা তাঁহাব পাশধারী কিস্করদিগকে) ন হি পশ্যন্তি (দর্শন করেন না) ॥ ১৯ ॥

অত্র চ (এই বিষয়ে) [পণ্ডিতগণ] ইমং পুরাতনম্ ইতিহাসম্ (এই বক্ষ্যমাণ পুরাতন ইতিহাস) উদাহরন্তি (দৃষ্টান্তরূপে কহিয়া থাকেন) ; বিষ্ণুময়োঃ দূতানাং সম্বাদং তং (বিষ্ণুদূত ও যমদূতের বৃত্তান্তবিষয়ক সেই ইতিহাস) [আপনি] মে নিবোধ (আমার নিকটে শ্রবণ করুন) ॥ ২০ ॥

অনুবাদ

হে মহারাজ ! নদী সকল যেমন সুরাকুস্তকে পবিত্র করিতে পারে না, সেইরূপ স্মহং প্রায়শ্চিত্ত অমুষ্ঠিত হইলেও উহা নারায়ণপরাঙ্খ অর্থাৎ হরিভক্তিবিহীন ব্যক্তিকে সম্পূর্ণরূপে পবিত্র করিতে পারে না ॥ ১৮ ॥

এই সংসারে যে সকল পুরুষ ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণের গুণসমূহে আসক্ত নিজ নিজ মনকে একবারমাত্র শ্রীকৃষ্ণের চরণারবিন্দে নিবেশিত করেন, তদ্বটান্ তাহাদের সর্বোত্তম প্রায়শ্চিত্ত অমুষ্ঠিত হয় ; সেই সকল পুরুষ স্বপ্নেও যমকে অথবা পাশধারী যমকিস্করগণকে দর্শন করেন না ॥ ১৯ ॥

এই বিষয়ে পণ্ডিতগণ একটি পুরাতন ইতিহাস বলিয়া থাকেন ; বিষ্ণুদূত ও যমদূতের সংবাদবিষয়ক সেই ইতিহাস আপনি আমার নিকটে শ্রবণ করুন ॥ ২০ ॥

টীকা

সম্পাদিতং নিষ্কৃতং প্রায়শ্চিত্তং যৈস্তে ॥ ১৯ ॥ বিষ্ণুময়োদূতানাং যঃ সম্বাদঃ, তদাত্মকমিতিহাসমুদাহরন্তি, তন্মে মন্তঃ শৃণু ॥ ২০ ॥ কাঙ্ক্ষকুজে পুরে ॥ ২১ ॥ বন্দী প্রাণিনিগ্রহক্রিয়া তয়া অকৈশ্চ দূতেন কৈতবৈঃ

স পাশহস্তাংস্ত্রীন্ দৃষ্ট্বা পুরুষানতিদারুণান্ ।
 বক্রতুণানুর্দ্ধরোম্ন আত্মানং নেতুমাগতান্ ॥ ২৮ ॥
 দূরে ক্রীড়নকাসক্তং পুত্রং নারায়ণাহ্বয়ম্ ।
 প্লাবিতেন স্বরেণোচ্চৈরাজুহাবাকুলেন্দ্রিয়ঃ ॥ ২৯ ॥
 নিশম্য ত্রিয়মাণশ্চ ক্রবতো হরিকীর্তনম্ ।
 ভর্তৃনাম মহারাজ ! পার্শদাঃ সহসাপতন ॥ ৩০ ॥
 বিকর্ষতোহস্তহৃদয়াদাসীপতিমজামিলম্ ।
 যমপ্রেস্থান্ বিষ্ণুদূতা বারয়ামাস্তরোজসা ॥ ৩১ ॥

অর্থ

[সেই সময়ে] সঃ (ঐ অজামিল) বক্রতুণান্ (বক্রমুখ), উর্দ্ধরোম্নঃ (উর্দ্ধরোমা) পাশহস্তান্ (ও পাশহস্ত) অতিদারুণান্ ত্রীন্ পুরুষান্ (অতিভীষণ তিনটি পুরুষ) আত্মানং নেতুমাগতান্ (তাহাকে লইয়া যাইতে আসিয়াছে) দৃষ্ট্বা (দেখিয়া) আকুলেন্দ্রিয়ঃ (ভয়ে বিহ্বলচিত্ত হইয়া) দূরে ক্রীড়নকাসক্তং (দূরে ক্রীড়ায় নিরত) নারায়ণাহ্বয়ং পুত্রং (নারায়ণ নামক স্বীয় পুত্রকে) প্লাবিতেন স্বরেণ উচ্চৈঃ আজুহাব (কাতরতাপূর্ণ উচ্চৈঃস্বরে “নারায়ণ” “নারায়ণ” বলিয়া ডাকিতে লাগিল) ॥ ২৮ ॥ ২৯ ॥

মহারাজ ! (হে মহারাজ পরীক্ষিৎ!) ভর্তৃনাম ক্রবতঃ (পুত্রনামচ্ছলে প্রভু ভগবানের নাম উচ্চারণকারী) ত্রিয়মাণশ্চ (আসন্নমৃত্যু অজামিলের) হরিকীর্তনং নিশম্য (হরিনামকীর্তন হইতেছে বুঝিতে পারিয়া) পার্শদাঃ (ভগবানের পার্শদগণ) সহসাপতন (সহস্রা তথায় আসিয়া উপস্থিত হইলেন) ॥ ৩০ ॥

অস্তহৃদয়াৎ দাসীপতিম্ অজামিলং (তখন হৃদয়াভ্যন্তর হইতে জীবস্বরূপ দাসীপতি অজামিলকে)

অনুবাদ

সেই সময়ে অজামিল দেখিতে পাইল—পাশ হস্তে অতিভীষণ তিনটি পুরুষ তাহাকে লইয়া যাইবার জন্ত আসিয়াছে; তাহাদের মুখ বক্র এবং রোমসমূহ উর্দ্ধ। তাহাদিগকে দর্শন করিয়া তাহার মন ও ইন্দ্রিয়সমূহ ব্যাকুল হইয়া পড়িল; তখন সে দূরে ক্রীড়ায় আসক্ত নারায়ণ নামক স্বীয় পুত্রকে উচ্চৈঃস্বরে “নারায়ণ” “নারায়ণ” বলিয়া ডাকিতে লাগিল ॥ ২৮ ॥ ২৯ ॥

হে মহারাজ পরীক্ষিৎ! পুত্রনামচ্ছলে প্রভু ভগবানের নাম উচ্চারণকারী আসন্নমৃত্যু অজামিলের হরিনাম কীর্তন হইতেছে বুঝিতে পারিয়া ভগবানের পার্শদগণ সহস্রা তথায় আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ৩০ ॥

তখন যমদূতগণ দাসীপতি অজামিলকে অর্থাৎ জীবকে হৃদয়াভ্যন্তর হইতে আকর্ষণ করিতেছিল, বিষ্ণুদূতগণ আসিয়া বলপূর্বক তাহাদিগকে নিবারণ করিলেন ॥ ৩১ ॥

টীকা

নিশম্য জ্ঞাত্ব সহস্রা আপতন ॥ ৩০ ॥ ওজসা বলাৎকারেণ বারয়ামাস্তুঃ ॥ ৩১ ॥ বৈবস্বতস্ত যমস্ত

উচুর্নিষেধিতাস্তাংস্তে বৈবস্বতপুরুষসরাঃ ।

কে যুয়ং প্রতিষেদ্ধারো ধর্মরাজস্ত শাসনম্ ॥ ৩২ ॥

কশ্চ বা কুত আয়াতাঃ কস্মাদস্ত নিষেধথ ।

কিং দেবা উপদেবা বা যুয়ং কিং সিদ্ধসত্তমাঃ ॥ ৩৩ ॥

সর্বে পদ্মপলাশাক্ষাঃ পীতকৌষেয়বাসসঃ ।

কিরীটিনঃ কুণ্ডলিনো লসৎপুঙ্করমালিনঃ ॥ ৩৪ ॥

সর্বে চ নৃত্তবয়সঃ সর্বে চারুচতুর্ভুজাঃ ।

ধনুর্নিষঙ্গাসিগদা-শঙ্খচক্রান্সুজশ্রিয়ঃ ॥ ৩৫ ॥

অর্থ

বিকর্ষতঃ (আকর্ষণকারী) যমপ্রেম্যান্ (যমদূতগণকে) বিষ্ণুদূতাঃ (বিষ্ণুদূতগণ) ওজসা (বলপূর্বক)
বারয়ামাসুঃ (নিবারণ করিলেন) ॥ ৩১ ॥

তে বৈবস্বতপুরুষসরাঃ (সেই যমদূতগণ) নিষেধিতাঃ (বিষ্ণুদূতগণকর্তৃক নিবারিত হইয়া) তান্
উচুঃ (তাহাদিগকে বলিল)—ধর্মরাজস্ত শাসনং প্রতিষেদ্ধারঃ (ধর্মরাজের শাসনে বাধা প্রদানকারী)
যুয়ং কে ? (তোমরা কে ?) কশ্চ ? (তোমরা কাহার ভৃত্য ?) কুতঃ বা আয়াতাঃ ? (কোথা হইতেই
বা আগমন করিয়াছ ?) কস্মাৎ (এবং কি কারণেই বা) অস্ত [নয়নং] নিষেধথ (ইহাকে লইয়া
যাইতে নিষেধ করিতেছ ?) যুয়ং কিং দেবাঃ ? (তোমরা কি দেবতা ?) উপদেবাঃ ? (কিম্বা উপদেব
গন্ধর্বাদি ?) বা (অথবা) কিং সিদ্ধসত্তমাঃ ? (শ্রেষ্ঠ সিদ্ধগণ ?) ॥ ৩২-৩৩ ॥

সর্বে পদ্মপলাশাক্ষাঃ (তোমাদের সকলেরই চক্ষু পদ্মপলাশতুল্য), পীতকৌষেয়বাসসঃ (তোমাদের
পরিধানে পীত কৌষেয় বসন), কিরীটিনঃ (মস্তকে কিরীট), কুণ্ডলিনঃ (কর্ণে কুণ্ডল) লসৎপুঙ্করমালিনঃ
(এবং গলদেশে পদ্মমালা শোভা পাইতেছে) ॥ ৩৪ ॥

সর্বে চ নৃত্তবয়সঃ (তোমাদের সকলেরই নবযৌবন); সর্বে চারুচতুর্ভুজাঃ (সকলেই মনোহর

অনুবাদ

সেই যমদূতগণ বিষ্ণুদূতগণকর্তৃক নিবারিত হইয়া তাহাদিগকে বলিল—তোমরা কে,
ধর্মরাজের শাসনে বাধাপ্রদান করিতেছ ? তোমরা কাহার ভৃত্য ? কোথা হইতেই বা
আগমন করিয়াছ ? এবং কি কারণেই বা ইহাকে লইয়া যাইতে বারণ করিতেছ ? তোমরা
কি দেবতা ? কিম্বা উপদেব গন্ধর্বাদি ? অথবা শ্রেষ্ঠ সিদ্ধগণ ? ॥ ৩২ ॥ ৩৩ ॥

তোমাদের সকলেরই চক্ষু পদ্মপলাশতুল্য, তোমাদের পরিধানে পীত কৌষেয় বসন,
মস্তকে কিরীট, কর্ণে কুণ্ডল এবং গলদেশে পদ্মমালা শোভা পাইতেছে ॥ ৩৪ ॥

তোমাদের সকলেরই নবযৌবন এবং সকলেই মনোহর চতুর্ভুজধারী ; ধনু, তুণ,
অসি, গদা, শঙ্খ, চক্র ও পদ্মের দ্বারা তোমাদের অপূর্বশোভা হইয়াছে ॥ ৩৫ ॥

টীকা

পুরুষসরাঃ ভৃত্যাঃ ধর্ম এব রাজা ধর্মরাজঃ অস্ত অজামিলস্ত নয়নং কস্মাৎ নিষেধথ ॥ ৩২ ॥ ৩৩ ॥
লসন্তাঃ পুঙ্করমালাঃ সন্তি যেবাং তে ॥ ৩৪ ॥ নৃত্তং বয়ো যেবাং তে, নিবলঃ ইযুধিঃ ধনুর্নিষঙ্গাদিভিঃ

দিশো বিতিমিরালোকাঃ কুর্ব্বন্তঃ স্বেন তেজসা ।

কিমর্থং ধর্মপালস্তা কিস্করান্ নো নিষেধথ ॥ ৩৬ ॥

শ্রীশুক উবাচ

ইতু্যস্তা যমদূতৈস্তে বাসুদেবোক্তকারিণঃ ।

তান্ প্রত्यूচুঃ প্রহস্তেদং মেঘনিহ্নাদয়া গিরা ॥ ৩৭ ॥

শ্রীবিষ্ণুদূতা উচুঃ

যুয়ং বৈ ধর্মরাজস্তা যদি নির্দেশকারিণঃ ।

ক্রত ধর্মস্তা নস্তত্ত্বং যচ্চ ধর্মস্তা লক্ষণম্ ॥ ৩৮ ॥

অন্বয়

চতুর্ভুজধারী) ; ধর্মনিষঙ্গাসিগদাশঙ্কাক্রোধজপ্রিয়ঃ (ধর্ম, তুণ, অসি, গদা, শঙ্ক, চক্র ও পদ্মেব দ্বারা তোমাদের অপূর্ণ শোভা হইয়াছে) ॥ ৩৫ ॥

[অধিক কি, তোমরা] স্বেন তেজসা (স্ব স্ব তেজের দ্বারা) দিশঃ বিতিমিরালোকাঃ কুর্ব্বন্তঃ (দিক্‌সমূহের অন্ধকার এবং অপরাপর আলোক বিনষ্ট করিয়াছ) ; ধর্মপালস্তা কিস্করান্ নঃ (এই অবস্থায় ধর্মরাজের কিস্কর আমাদিগকে) কিমর্থং (কি কারণে) [ধর্মরাজের আদেশ পালনে] নিষেধথ (নিষেধ করিতেছ ?) ॥ ৩৬ ॥

শ্রীশুকঃ উবাচ (শুকদেব বলিলেন) ইতি (এইরূপে) যমদূতৈঃ উক্তাঃ (যমদূতগণকর্তৃক অভিহিত হইয়া) তে বাসুদেবোক্তকারিণঃ (সেই বিষ্ণুদূতগণ) প্রহস্ত (হাস্য করিয়া) মেঘনিহ্নাদয়া গিরা (জলদগন্তীরস্বরে) তান্ প্রতি (তাহাদিগের প্রতি) ইদম্ উচুঃ (ইহা বলিলেন) ॥ ৩৭ ॥

শ্রীবিষ্ণুদূতাঃ উচুঃ (বিষ্ণুদূতগণ বলিলেন) যদি যুয়ং বৈ (যদি তোমরা) ধর্মরাজস্তা নির্দেশকারিণঃ (ধর্মরাজের আজ্ঞাপালকই হইয়া থাক), [তর্হি] (তাহা হইলে) যৎ ধর্মস্তা তত্ত্বং যৎ চ ধর্মস্তা লক্ষণং [তৎ] (ধর্মের স্বরূপ ও প্রমাণ) নঃ (আমাদিগকে) ক্রত (বল) ॥ ৩৮ ॥

অনুবাদ

অধিক কি, তোমরা স্ব স্ব তেজের দ্বারা দিক্‌সমূহের অন্ধকার এবং অপরাপর আলোক বিনষ্ট করিয়াছ ; এই অবস্থায় ধর্মরাজের কিস্কর আমাদিগকে কি কারণে ধর্মরাজের আদেশ পালনে নিষেধ করিতেছ ? ॥ ৩৬ ॥

শুকদেব বলিলেন—এইরূপে যমদূতগণকর্তৃক অভিহিত হইয়া সেই বিষ্ণুদূতগণ ঈষৎ হাস্য করিয়া জলদগন্তীরস্বরে তাহাদের প্রতি এই বক্ষ্যমাণ বাক্য বলিতে লাগিলেন ॥ ৩৭ ॥

বিষ্ণুদূতগণ বলিলেন—যদি তোমরা ধর্মরাজের আজ্ঞাপালনকারীই হইয়া থাক, তাহা হইলে আমাদিগকে ধর্মের স্বরূপ ও ধর্মের প্রমাণ বল ॥ ৩৮ ॥

টীকা

শ্রীঃ শোভা যেবাং তে ॥ ৩৫ ॥ বিগতঃ তিমির আলোক ইতরপ্রকাশশ্চ যাত্যন্তাঃ ॥ ৩৬ ॥ ৩৭ ॥
কিমর্থং ধর্মরাজস্তা কিস্করান্ নো নিষেধথ ইত্যত্রাহঃ—যদি ধর্মরাজস্তা নির্দেশকারিণঃ নির্দেশকারিণঃ,

কথংস্বিক্রিয়তে দণ্ডঃ কিং বাস্তু স্থানমীপ্সিতম্ ।

দণ্ডাঃ কিং কারিণঃ সৰ্ব্বৈ আহোশ্বিত্ কতিচিৎ নৃণাম্ ॥ ৩৯ ॥

যমদূতা উচুঃ

বেদপ্রণিহিতো ধর্মো অধর্ম্যস্তদ্বিপৰ্য্যায়ঃ ।

বেদো নারায়ণঃ সাক্ষাৎ স্বয়ম্ভূরিতি শুশ্রুম ॥ ৪০ ॥

অনুবাদ

কথংস্বিত্ দণ্ডঃ প্রিয়তে ? (কি প্রকারে দণ্ডধারণ করিতে হয় ?) কিংবা অস্ত্র উপসিতং স্থানম্ ? (এই দণ্ডের যথার্থ পাত্র কে ?) কারিণঃ সৰ্ব্বৈ দণ্ডাঃ কিম্ ? (কৰ্ম্মিগণ সকলেই দণ্ডনীয় কি ?) আহোশ্বিত্ (অথবা) নৃণাং (মনুষ্যগণের মধ্যে) কতিচিৎ ? (কতিপয় কৰ্ম্মিগণ দণ্ডনীয় ?) ॥ ৩৯ ॥

যমদূতাঃ উচুঃ (যমদূতগণ বলিল) বেদপ্রণিহিতঃ ধর্ম্যঃ (বেদ যাহা কর্তব্য বলিয়া বিধান করিয়াছেন, তাহাই ধর্ম্য) [অর্থাৎ বেদবিহিতত্বই অধর্ম্যত্ব, ইহাই ধর্ম্মের স্বরূপ এবং বিধিবাক্যই তাহার প্রমাণ] ; তদ্বিপৰ্য্যায়ঃ হি অধর্ম্যঃ (তাহার বিপরীত অধর্ম্য) [অর্থাৎ বেদনিষিদ্ধত্বই অধর্ম্যত্ব এবং নিষেধবাক্যই তাহার প্রমাণ] ; বেদঃ স্বয়ম্ভূতঃ (নিত্যনিষ্পন্ন পদবাক্যরূপ বেদ অস্ত্র প্রমাণনিরপেক্ষ হইয়া প্রতিকল্পে আবির্ভূত হইয়া থাকে, উহা ভগবানের নিঃশ্বাসস্থানীয় অর্থাৎ উহাতে ভগবানের স্বাতন্ত্র্য নাই, উহা অপৌরুষেয় ; অতএব উহা স্বয়ম্ভূ) সাক্ষাৎ নারায়ণঃ (এবং ভগবানের নিঃশ্বাসস্থানীয় ঐ বেদ স্বরূপতঃ ভিন্ন হইলেও ভগবান্ হইতে উহাব পৃথক্ স্থিতিপ্রাপ্তি নাই বলিয়া সাক্ষাৎ নারায়ণস্বরূপ) ইতি শুশ্রুম (ইহা আমরা শুনিয়াছি) ॥ ৪০ ॥

অনুবাদ

কি প্রকারে দণ্ডধারণ করিতে হয় ? এই দণ্ডের যথার্থ পাত্র কে ? কৰ্ম্মিগণ সকলেই দণ্ডনীয় হয় কি ? অথবা মনুষ্যগণের মধ্যে কতিপয় কৰ্ম্মিগণই দণ্ডনীয় হইয়া থাকে ? ॥ ৩৯ ॥

যমদূতগণ বলিল—বেদ যাহা কর্তব্য বলিয়া বিধান করিয়াছেন, তাহাই ধর্ম্য অর্থাৎ বেদবিহিতত্বই অধর্ম্যত্ব, ইহাই ধর্ম্মের স্বরূপ এবং বিধিবাক্যই তাহার প্রমাণ । তাহার বিপরীত অধর্ম্য অর্থাৎ বেদনিষিদ্ধত্বই অধর্ম্যত্ব এবং নিষেধবাক্যই তাহার প্রমাণ । নিত্যনিষ্পন্ন পদবাক্যরূপ বেদ অস্ত্রপ্রমাণনিরপেক্ষ হইয়া প্রতিকল্পে আবির্ভূত হইয়া থাকে ; উহা ভগবানের নিঃশ্বাসস্থানীয় অর্থাৎ তাহাতে ভগবানের স্বাতন্ত্র্য নাই ; উহা অপৌরুষেয় ; অতএব উহা স্বয়ম্ভূ এবং ভগবানের নিঃশ্বাসস্থানীয় ঐ বেদ স্বরূপতঃ ভিন্ন হইলেও ভগবান্ হইতে তাহার পৃথক্ স্থিতিপ্রাপ্তি নাই বলিয়া সাক্ষাৎ নারায়ণস্বরূপ, ইহা আমরা শুনিয়াছি ॥ ৪০ ॥

টীকা

তর্হি ধর্ম্মস্ত তৎ স্বরূপং লক্ষণং প্রমাণঞ্চ নোহস্মান্ প্রতি জ্ঞাত ॥ ৩৮ ॥ কথংস্বিত্ কেন প্রকারেণ দণ্ডঃ প্রিয়তে ইতি দণ্ডপ্রকারপ্রশ্নঃ, অস্ত্র দণ্ডস্ত তিষ্ঠতাম্বাদিতি স্থানং হেতুরিতি দণ্ডহেতুপ্রশ্নঃ, উপসিতং স্বরূপপ্রমাণাভ্যাং জ্ঞাতুমিষ্টং বক্ষ্যমাণস্ত দণ্ডহেতোরধর্ম্মস্ত অনেক স্বরূপপ্রমাণপ্রশ্নঃ, কারিণঃ কৰ্ম্মিগণঃ সৰ্ব্বৈ দণ্ডাঃ কিমাহোশ্বিত্ নৃণাং মধ্যে কতিচিদিতি দণ্ডবিষয়প্রশ্নঃ ॥ ৩৯ ॥ উত্তরমাংসঃ—বেদেত্যাদিনা ।

যেন স্বধান্ময়ী ভাবা রজঃসত্ত্বতমোময়াঃ ।

গুণনামক্রিয়ারূপৈব্বিভাব্যন্তে যথাতথম্ ॥ ৪১ ॥

সূর্যোহগ্নিঃ খং মরুদেবঃ সোমঃ সক্ষ্যাহনী দিশঃ ।

কং কুঃ স্বয়ং ধর্ম ইতি হ্যেতে দৈহ্যস্ত সাক্ষিণঃ ॥ ৪২ ॥

অর্থ

[ঐ নারায়ণ কে, তাহাই বলিতেছে] যেন (যিনি) স্বধান্মি (সর্বাধার নিজস্বরূপে) রজঃ-সত্ত্বতমোময়াঃ (রজোময়, সত্ত্বময় ও তমোময়) অমী ভাবাঃ (ব্রহ্মাদি স্তম্ভ পর্য্যন্ত সকলকে) গুণনামক্রিয়ারূপৈঃ (তাহাদের অমুরূপ শাস্ত্র প্রভৃতি গুণ, ব্রাহ্মণাদি নাম, অধ্যয়নাদি ক্রিয়া ও বর্ণাশ্রমাদি রূপের দ্বারা) যথাতথং (যথাযথরূপে) বিভাব্যন্তে (সৃষ্টি করিয়াছেন), [সঃ সাক্ষাৎ নারায়ণঃ] (তিনিই সাক্ষাৎ নারায়ণ) ॥ ৪১ ॥

সূর্য্যঃ অগ্নিঃ খং (সূর্য্য, অগ্নি, আকাশ), মরুৎ (পবন), দেবঃ (অন্তর্য্যামী), সোমঃ (চন্দ্র), সক্ষ্যা (সক্ষ্যা), অহনী (দিন, রাত্রি), দিশঃ (দিক্‌সমূহ) কং (জল), কুঃ (পৃথিবী) স্বয়ং ধর্ম্মঃ (ও স্বয়ং ধর্ম্ম) ইতি এতে হি (ইহারাই) দৈহ্যস্ত সাক্ষিণঃ (জীবকৃত ধর্ম্মাধর্ম্মের সাক্ষী) ॥ ৪২ ॥

অনুবাদ

[ঐ নারায়ণ কে, তাহাই বলিতেছেন]—যিনি সর্বাধার নিজস্বরূপে রজঃ, সত্ত্ব ও তমোময় ব্রহ্মাদি স্তম্ভ পর্য্যন্ত সকলকে তাহাদের অমুরূপ শাস্ত্র প্রভৃতি গুণ, ব্রাহ্মণাদি নাম, অধ্যয়নাদি ক্রিয়া ও বর্ণাশ্রমাদি রূপের দ্বারা যথাযথরূপে সৃষ্টি করিয়াছেন, তিনিই সাক্ষাৎ নারায়ণ ॥ ৪১ ॥

সূর্য্য, অগ্নি, আকাশ, পবন, অন্তর্য্যামী, চন্দ্র, সক্ষ্যা, দিন, রাত্রি, দিক্‌সমূহ, জল, পৃথিবী ও স্বয়ং ধর্ম্ম ইহারাই জীবকৃত ধর্ম্মাধর্ম্মের সাক্ষী ॥ ৪২ ॥

টীকা

বেদৈঃ প্রণিহিতো বিহিতো হি ধর্ম্মঃ, অনেন বেদবিহিতত্বং ধর্ম্মত্বমিতি ধর্ম্মস্বরূপং বিধিবাধ্যং তৎপ্রমাণমিতি চোক্তম্; অধর্ম্মস্তদ্বিপর্য্যয়ঃ ইত্যনেন বেদৈর্নিষিদ্ধত্বমিতি স্থানস্ত স্বরূপং নিষেধবাধ্যং তৎপ্রমাণঞ্চোক্তম্; বেদস্ত অত্রপ্রমাণনিরপেক্ষত্বাৎ নিত্যত্বাৎ নারায়ণাত্মকত্বাচ্চ প্রামাণ্যং প্রাহঃ, বেদস্বরূপমত্রপ্রমাণনৈরপেক্ষ্যেণ ভগবন্তিঃস্বসিতরূপেণ ভবতি নিত্যনিষ্পন্নপদবাক্যরূপঃ প্রাদুর্ভবতীতি স্বয়ম্ভুঃ, তথা চ শ্রুতিঃ—“তস্ত হ বা এতস্ত মহতো ভূতস্ত নিঃস্বসিতমেতদ্ যদৃগ্‌বেদঃ। ঋচঃ সামানি জজিরে ছন্দাংসি যজিরে তন্মাদৃষজুজায়ত” ইতি। স্মৃতিশ্চ “অনাদিনিধনা নিত্যা বাণ্ডংসৃষ্টা স্বয়ম্ভুবা” ইতি নিঃস্বাসভূতস্ত স্বরূপতো ভিন্নতাপি বেদস্ত নিঃস্বাসবতঃ সকাশাৎ অপৃথক্‌স্থিতিপ্রবৃ্ত্তিমত্বেন অভিন্নত্বমাহঃ সাক্ষান্নারায়ণ ইতি শুশ্রুম ইতি ॥ ৪০ ॥ কোহসৌ সাক্ষান্নারায়ণ ইত্যাকাঙ্ক্যামাহঃ—যেন স্বধান্মি সর্বাধারে স্বস্বরূপে অমী ভাবাঃ ব্রহ্মাদিস্তম্ভপর্য্যন্তাঃ রজঃসত্ত্বপ্রচুরাঃ তত্তদমুরূপৈগুণা-দিভির্বিধাতথং বিবিধতয়া ভাব্যন্তে স্বজ্যন্তে সঃ সাক্ষান্নারায়ণঃ ॥ ৪১ ॥ অধর্ম্মো দেহিভিঃ ক্রিয়মাণঃ কেন জায়তে ইত্যাহঃ—সূর্য্য ইতি। অহনী অহচ্চ রাত্রিশ্চ, কমুদকং, কুঃ পৃথ্বী, ধর্ম্মরাজঃ, দৈহ্যস্য ধর্ম্মস্ত সাক্ষিণঃ সাক্ষাদব্রষ্টারঃ ॥ ৪২ ॥ এতৈঃ সূর্য্যাদিভিঃ অধর্ম্মোবিজ্ঞাতঃ সন্ দণ্ডস্ত স্থানং যুজ্যতে

এতৈরধর্মো বিজ্ঞাতঃ স্থানং দণ্ডস্ত যুজ্যতে ।

সর্বৈ কৰ্ম্মানুরোধেন দণ্ডমর্হন্তি কারিণঃ ॥ ৪৩ ॥

সম্ভবন্তি হি ভদ্রাণি বিপরীতানি চানঘাঃ ।।

কারিণাং গুণসম্ভোহস্তি দেহবান্ ন হকর্ম্মকৃৎ ॥ ৪৪ ॥

যেন যাবান্ যথাধর্মো ধর্মো বেহ সমীহিতঃ ।

স এব তৎফলং ভুঙ্তে তথা তাবদমুক্তে বৈ ॥ ৪৫ ॥

অর্থ

এতৈঃ (এই সকল সাক্ষীকর্তৃক) বিজ্ঞাতঃ অর্থঃ (বিজ্ঞাত হইয়া অর্থ) দণ্ডস্ত স্থানং যুজ্যতে (দণ্ডের কারণ হইয়া থাকে অর্থাৎ অর্থই দণ্ডবিধানের কারণ) ; [কর্ম্মোমাত্রেরই পাপ অবশ্যস্তাবী বলিয়া] সর্বৈ কারিণঃ (সকল কর্ম্মই) কর্ম্মানুরোধেন (কর্ম্মানুসারে) দণ্ডম্ অর্হন্তি (দণ্ডভাগী হইয়া থাকে) ॥ ৪৩ ॥

অনঘাঃ ! (হে নিষ্পাপ পুরুষগণ !) কারিণাং (কর্ম্মিগণের) ভদ্রাণি বিপরীতানি চ (পুণ্য ও পাপ) সম্ভবন্তি হি (অবশ্যই হইয়া থাকে) ; [যেহেতু তাহাদের] গুণসম্ভঃ অস্তি (গুণকার্য্য দেহেন্দ্রিয়াদির সহিত সম্বন্ধ আছে) ; দেহবান্ ন হি অকর্ম্মকৃৎ [ভবতি] (দেহধারী, অথচ কর্ম্ম করে না এইরূপ হয় না অর্থাৎ কর্ম্ম না করে এইরূপ দেহী নাই) ॥ ৪৪ ॥

ইহ (ইহলোকে) যেন (যে ব্যক্তি) যথা (যে প্রকারে) যাবান্ ধর্ম্মঃ অধর্ম্মো বা সমীহিতঃ

অনুবাদ

অধর্ম্ম পূর্ব্বোক্ত সাক্ষিগণকর্তৃক বিজ্ঞাত হইয়া দণ্ডের কারণ হইয়া থাকে অর্থাৎ দণ্ড-বিধানে অধর্ম্মই কারণ । কর্ম্মোমাত্রেরই পাপ অবশ্যস্তাবী বলিয়া সকল কর্ম্মই কর্ম্মানুসারে অর্থাৎ পাপপুণ্যের তারতম্যানুসারে দণ্ডভাগী হইয়া থাকে ॥ ৪৩ ॥

হে নিষ্পাপ পুরুষগণ ! কর্ম্মিগণের পুণ্য ও পাপ অবশ্যই হইয়া থাকে ; কারণ গুণকার্য্য দেহেন্দ্রিয়াদির সহিত তাহাদের সম্বন্ধ আছে ; দেহধারী হইয়া কর্ম্ম করে না এইরূপ হয় না অর্থাৎ কর্ম্ম না করে এইরূপ দেহী নাই ; অতএব সকলেরই পাপের সম্ভাবনা থাকায় সেই পাপহেতু সকলেই দণ্ডভাগী হইয়া থাকে ; তবে উহা পাপপুণ্যের তারতম্যানুসারেই হইয়া থাকে ॥ ৪৪ ॥

ইহলোকে যে ব্যক্তি যে প্রকারে যেরূপ ধর্ম্ম বা অধর্ম্মের অনুষ্ঠান করে, পরলোকে

টীকা

অধর্ম্ম এব দণ্ডপাতনে হেতুরিত্যর্থঃ । দণ্ডবিষয়মাহঃ—সর্বৈ ইতি ॥ ৪৩ ॥ সর্বৈবাং দণ্ডবিষয়শ্চে হেতুমাহঃ—সম্ভবন্তীতি । কারিণাং কর্তৃণাং ভদ্রাণি পুণ্যানি অভদ্রাণি পাপানি চ সম্ভবন্তি, যতো গুণসম্ভো গুণকার্য্যরূপদেহেন্দ্রিয়সম্ভোহস্তি ; দেহবাংষ্ট অকর্ম্মকৃৎ কর্ম্মকর্তৃষ্মহিতো ন, অতঃ সর্বৈবাং গুণকার্য্যরূপদেহবতাং পাপকারিষ্বে সিদ্ধে তদ্বৈতুকদণ্ডবিশয়মিত্যর্থঃ ॥ ৪৪ ॥ কথংস্বিদ্বি ত্রিযতে দণ্ড ইত্যন্তোত্তরমাহঃ—যেনেতি । যাবান্ স্বরূপতো যথা যেন প্রকারেণ শাস্তঘোরাদিশ্রুতাবেন ইহ লোকে যেন ধর্ম্মঃ কৃতঃ, স এব তাবদেব তথা তেনৈব প্রকারেণ তৎফলং ভুঙ্তে, যেনাধর্ম্মো বা যাবান্ যথা সমীহিতঃ, স এব তাবদেব তথৈব তৎফলং ভুঙ্তে এবৈত্যর্থঃ ॥ ৪৫ ॥ যাবানিতিশব্দেন

যথেষ্টং দেবপ্রবরাং ত্রৈবিধ্যমুপলভ্যতে ।

ভূতেষু গুণবৈচিত্র্যাং তথান্ধ্রানুমীয়তে ॥ ৪৬ ॥

বর্তমানোহন্যয়োঃ কালো গুণাভিজ্ঞাপকো যথা ।

এবং জ্ঞানান্যয়োরেতদ্ব্যর্থান্বনিদর্শনম্ ॥ ৪৭ ॥

অর্থ

(যে রূপ ধর্ম বা অধর্মের অনুষ্ঠান করে), অমুত্র (পরলোকে) সঃ বৈ (সেই ব্যক্তিই) তথা (সেই প্রকারে) তাবৎ এব (তজ্রূপই) তৎফলং ভুঙক্তে (সেই ধর্মের ও অধর্মের ফল ভোগ করিয়া থাকে) । [পূর্বে যে “কথংস্বিতং প্রিয়তে দণ্ডঃ অর্থাৎ কি প্রকারে দণ্ডধারণ করিতে হয়” বলিয়া বিষ্ণুদূতগণ প্রশ্ন করিয়াছেন, এই শ্লোকে তাহারই উত্তর দেওয়া হইল; ধর্মের কথা যে বলা হইল, তাহা দৃষ্টান্ত বলিয়া বুঝিতে হইবে] ॥ ৪৫ ॥

দেবপ্রবরাঃ! (হে দেবশ্রেষ্ঠগণ!) ইহ (ইহলোকে) যথা (যেমন) ভূতেষু গুণবৈচিত্র্যাং (প্রাণিগণের মধ্যে সত্ত্বাদি গুণত্রয়ের বৈচিত্র্যানিবন্ধন) ত্রৈবিধ্যম্ উপলভ্যতে (উত্তম, মধ্যম ও অধম-দেহ কর্মকর্তার ত্রৈবিধ্য অর্থাৎ ত্রিবিধ কর্মকর্তার উপলব্ধি হইয়া থাকে), তথা (সেইরূপ) অন্ধ্রান্ (পরকালে অর্থাৎ ফলভোগকালেও) [ত্রৈবিধ্যম্] অনুমীয়তে (ফলভোক্তার ত্রৈবিধ্য অর্থাৎ ত্রিবিধ ফলভোক্তা অনুমিত হইয়া থাকে) ॥ ৪৬ ॥

বর্তমানঃ কালঃ (বর্তমান বসন্তাদি কাল) যথা (যেমন) অন্যয়োঃ (অতীত ও অনাগত বসন্তাদি কালের) গুণাভিজ্ঞাপকঃ (পুষ্পফলাদি সমৃদ্ধির সূচক হইয়া থাকে), এবং (সেইরূপ) এতৎ জ্ঞান (এই বর্তমান জ্ঞান) অন্যয়োঃ (অতীত ও অনাগত জন্মেব) ধর্মাদ্ব্যর্থনিদর্শনম্ (ধর্মাদ্ব্যর্থ-জ্ঞাপক হইয়া থাকে) ॥ ৪৭ ॥

অনুবাদ

সেই ব্যক্তি সেই প্রকারে তদনুরূপই সেই ধর্ম ও অধর্মের ফল ভোগ করিয়া থাকে । [পূর্বে যে “কি প্রকারে দণ্ডধারণ করিতে হয়” বলিয়া বিষ্ণুদূতগণ প্রশ্ন করিয়াছেন, এই শ্লোকে তাহারই উত্তর দেওয়া হইল; তবে যে ধর্মের কথা বলা হইল, তাহা দৃষ্টান্ত বলিয়া বুঝিতে হইবে] ॥ ৪৫ ॥

হে দেবশ্রেষ্ঠগণ! ইহলোকে যেমন প্রাণিগণের মধ্যে সত্ত্বাদি গুণত্রয়ের বৈচিত্র্য-নিবন্ধন উত্তম, মধ্যম ও অধমভেদে ত্রিবিধ কর্মকর্তার উপলব্ধি হইয়া থাকে, সেইরূপ পরকালে অর্থাৎ ফলভোগকালেও ত্রিবিধ ফলভোক্তা অনুমিত হইয়া থাকে ॥ ৪৬ ॥

বর্তমান বসন্তাদি কাল যেমন অতীত ও অনাগত বসন্তাদি কালের ফলপুষ্পাদি

টীকা

তাবদিতিশব্দেন চ ধর্মাদ্ব্যর্থরূপস্ত ফলস্ত চ সুখদুঃখরূপস্য স্বরূপতঃ ত্রৈবিধ্যং সূচিতম্, তৎ স্মৃতিতয়াহঃ—যথেষ্টং । ভূতেষু প্রাণিষু গুণানাং সত্ত্বাদীনাং বৈচিত্র্যাং ত্রৈবিধ্যম্ উত্তমমধ্যমাদমসাধনকর্তৃষ্ব-মুপলভ্যতে; তথা অন্ধ্রান্ ফলভোগকালেহপি ত্রৈবিধ্যং ত্রিবিধফলভোক্তান্বনুমীয়তে ॥ ৪৬ ॥ ধার্মিকমধার্মিকং বা বর্তমানং জ্ঞান পূর্বাপরয়োঃপি জ্ঞানোঃ ধর্মমধর্মং চ প্রায়ঃ জ্ঞাপয়তীত্যাহঃ—বর্তমান ইতি । বর্তমানঃ বসন্তাদিঃ কালঃ অন্যয়োঃ ভূতভবিষ্যবসন্তাদিকালয়োঃ গুণাভিজ্ঞাপকঃ

মনসৈব পুরে দেবঃ পূর্বরূপং বিপশ্চতি ।

অনুমীমাংসতেহপূর্বং মনসা ভগবানজঃ ॥ ৪৮ ॥

যথাজ্ঞস্তমসা যুক্ত উপাস্তে ব্যক্তমেব হি ।

ন বেদ পূর্বমপরং নষ্টজন্মস্মৃতিস্তথা ॥ ৪৯ ॥

অর্থ

পুরে [বর্তমানঃ] অজঃ (সেই সেই প্রাণিগণের দেহে বর্তমান জন্মাদিরহিত) দেবঃ ভগবান্ (সর্বাস্তর্যামী পরমেশ্বর) মনসা এব (স্বীয় সঙ্কল্পের দ্বারাই) পূর্বরূপং বিপশ্চতি (প্রাণিগণের পূর্বরূপ অর্থাৎ ধর্ম্মাধর্ম্মাদি দর্শন করিয়া থাকেন) [এবং] মনসা (স্বীয় সঙ্কল্পের দ্বারাই) অপূর্বম্ অনুমীমাংসতে (পরে উক্ত ধর্ম্মাধর্ম্মাদির বিচার করিয়া থাকেন অর্থাৎ ধর্ম্মরাজের দ্বারা ধর্ম্মাধর্ম্মাদির ফল প্রদান করিয়া থাকেন) ॥ ৪৮ ॥

তমসা যুক্তঃ যথা (নিদ্রাচ্ছন্ন ব্যক্তি যেমন) ব্যক্তম্ এব উপাস্তে হি (তৎকালীন স্বপ্নদৃষ্ট বিষয়ই ভোগ করিয়া থাকে), [কিন্তু অতীত বা অনাগত স্বপ্নের বিষয় কিছুই জানিতে পারে না], তথা (সেই-রূপ) অজঃ (মায়ামোহিত জীব) [ব্যক্তম্ এব উপাস্তে হি] (বর্তমান কর্ম্মফলই ভোগ করিয়া থাকে); পূর্বম্ অপরং ন বেদ (কিন্তু পূর্বজন্মের বা ভবিষ্যৎ জন্মের বিষয় কিছুই জানিতে পারে না); [কারণ] নষ্টজন্মস্মৃতিঃ (তাহার জন্মান্তরীণ স্মৃতি থাকে না) ॥ ৪৯ ॥

অনুবাদ

সমৃদ্ধির জ্ঞাপক হয়, সেইরূপ বর্তমান জন্ম অতীত ও অনাগত জন্মের ধর্ম্মাধর্ম্মের জ্ঞাপক হইয়া থাকে ॥ ৪৭ ॥

সেই সেই প্রাণিগণের দেহে বর্তমান জন্মাদিরহিত সর্বাস্তর্যামী পরমেশ্বর স্বীয় সঙ্কল্পের দ্বারাই জীবগণের পূর্বরূপ অর্থাৎ ধর্ম্মাধর্ম্মাদি দর্শন করিয়া থাকেন এবং স্বীয় সঙ্কল্পের দ্বারাই সেই ধর্ম্মাধর্ম্মাদির বিচার করিয়া থাকেন অর্থাৎ ধর্ম্মরাজ প্রভৃতির দ্বারা ধর্ম্মাধর্ম্মের ফল প্রদান করিয়া থাকেন ॥ ৪৮ ॥

নিদ্রাচ্ছন্ন ব্যক্তি যেমন তৎকালীন স্বপ্নদৃষ্ট বিষয়ই ভোগ করিয়া থাকে, অতীত বা অনাগত স্বপ্নের বিষয় কিছুই জানিতে পারে না, সেইরূপ মায়ামোহিত জীব বর্তমান কর্ম্ম-ফলই ভোগ করিয়া থাকে; পূর্বজন্মের বা ভবিষ্যৎ জন্মের বিষয় কিছুই জানিতে পারে না; কারণ তাহার জন্মান্তরীণ স্মৃতি থাকে না ॥ ৪৯ ॥

টীকা

পুণ্যাদিসমৃদ্ধিস্রচকো যথা এবমেতৎ বর্তমানজন্ম অন্তর্যোঃ পূর্বাপর্যোঃ ধর্ম্মাধর্ম্মৌ নিদর্শয়তি জ্ঞাপয়তীতি ধর্ম্মাধর্ম্মনিদর্শনম্ ॥ ৪৭ ॥ পরমেশ্বরস্ত সর্বেষাং সর্বদা সর্বং ধর্ম্মাদিকং জানাতীত্যাহঃ—পুরে তন্তুংপ্রাণি-দেহে বর্তমানোহজঃ তন্তুংপুরসঙ্কল্পজন্মাদিসংসর্গরহিতঃ পরমেশ্বরঃ মনসৈব স্বসঙ্কল্পেনৈব পূর্বরূপং ধর্ম্মাদিকং বিপশ্চতি তথা অপূর্বং ধর্ম্মাদিকমনুমীমাংসতে, ন হি ধর্ম্মরাজাদিদ্বারা ধর্ম্মাদিকলং দদাতি ন তু তত্র বিঘ্নং কৰোতীতি ভাবঃ ॥ ৪৮ ॥ জীবন্ত অনাদিমায়াপরিত্যক্তরূপত্বাৎ স্বকৃতে ধর্ম্মাদিকং পূর্বমপরং চ ন জানাতি প্রাপ্তমপ্রাপ্তং ধর্ম্মাধর্ম্মফলং সেবতে, স্বকৃতে: কর্ম্মভিঃ স্বর্গনরকাদৌ ব্রমতীত্যাহঃ—যথাজ

পঞ্চভিঃ কুরুতে স্বার্থান্ পঞ্চ বেদাথ পঞ্চভিঃ ।

একস্ত যোড়শেন ত্রীন্ স্বয়ং সপ্তদশোহম্মুতে ॥ ৫০ ॥

তদেতৎ যোড়শকলং লিঙ্গং শক্তিত্রয়ং মহৎ ।

ধত্তেহনুসংসৃতিং পুংসি হর্ষশোকভয়াতিদাম্ ॥ ৫১ ॥

অর্থ

[জীব] পঞ্চ (পঞ্চভূতময় দেহ) [আশ্রিত্য] (অবলম্বন করিয়া) পঞ্চভিঃ (হস্তাদি পঞ্চ কর্ম্মেন্দ্রিয়ের দ্বারা) স্বার্থান্ কুরুতে (স্ব স্ব আদানাদি ক্রিয়া সম্পাদন করে) অথ পঞ্চভিঃ (এবং শ্রোত্রাদি পঞ্চ জ্ঞানেন্দ্রিয়ের দ্বারা) [স্বার্থান্] বেদ (স্ব স্ব বিষয় শব্দাদি গ্রহণ করে) যোড়শেন (ও যোড়শ সংখ্যক মনের দ্বারা) ত্রীন্ (সুখ, দুঃখ ও সুখদুঃখের মিশ্রণ অথবা হর্ষ, শোক ও ভয়) অম্মুতে (প্রাপ্ত হইয়া থাকে) ; স্বয়ং একঃ তু সপ্তদশঃ (স্বয়ং একমাত্র ঐ জীব ভূত, ইন্দ্রিয় ও মন হইতে ত্রিন্নস্বরূপ তাহাদের অধিষ্ঠাতা) ॥ ৫০ ॥

তৎ এতৎ যোড়শকলং (পূর্বোক্ত যোড়শকলাবিশিষ্ট) শক্তিত্রয়ং (ত্রিগুণময়) মহৎ লিঙ্গং (সূদৃঢ় অর্থাৎ অনাদি লিঙ্গদেহই) পুংসি (জীবের) হর্ষশোকভয়াতিদাম্ অনুসংসৃতিং ধত্তে (পুনঃ পুনঃ হর্ষ, শোক, ভয় ও পীড়াপ্রদ সংসার বিধান করিয়া থাকে অর্থাৎ জীবের জন্মমরণপ্রবাহে তাদৃশ লিঙ্গদেহই নিমিত্ত হইয়া থাকে) ॥ ৫১ ॥

অনুবাদ

জীব পঞ্চভূতময় দেহ অবলম্বন করিয়া হস্তাদি পঞ্চ কর্ম্মেন্দ্রিয়ের দ্বারা গ্রহণাদি ক্রিয়া সম্পাদন করে ও শ্রোত্রাদি পঞ্চ জ্ঞানেন্দ্রিয়ের দ্বারা শব্দাদি গ্রহণ করে এবং যোড়শ সংখ্যক মনের দ্বারা সুখ, দুঃখ ও সুখদুঃখের মিশ্রণ অথবা হর্ষ, শোক ও ভয় প্রাপ্ত হইয়া থাকে ; স্বয়ং সপ্তদশস্থানীয় একমাত্র ঐ জীব ভূত, ইন্দ্রিয় ও মন হইতে ত্রিন্নস্বরূপ অর্থাৎ চেতন এবং তাহাদের অধিষ্ঠাতা ॥ ৫০ ॥

পূর্বোক্ত যোড়শকলাবিশিষ্ট ত্রিগুণময় সূদৃঢ় অর্থাৎ অনাদি লিঙ্গদেহই জীবের পুনঃ পুনঃ হর্ষ, শোক, ভয় ও পীড়াপ্রদ সংসার বিধান করিয়া থাকে অর্থাৎ জীবের জন্মমরণপ্রবাহে তাদৃশ লিঙ্গদেহই নিমিত্ত হইয়া থাকে ॥ ৫১ ॥

টীকা

ইতি ষড়্ভিঃ । অজ্ঞঃ অনাদিতো মায়য়া সঙ্কুচিতজ্ঞানঃ ব্যক্তং বর্তমানমেব কর্ম্মফলমুপাঙ্গে নিষেবতে পূর্কং ভূতজন্মসম্বন্ধি অপরাং ভবিষ্যজন্মসম্বন্ধি ন বেদ, যতো নষ্টা জন্মানাং স্মৃতির্যসা সঃ, যথা তমসা নিদ্রয়া যুক্তো ব্যক্তং স্বপ্নে দৃষ্টমেব সেবতে, ন তু পূর্কং পূর্করাত্রিগতমপররাত্রিগতং বেদ তদ্বৎ ॥ ৪৯ ॥ পঞ্চশব্দেন পঞ্চভূতময়ো দেহোহত্র গৃহ্যতে, তমাত্রিত্যোতি শেবঃ, পঞ্চভিঃ কর্ম্মেন্দ্রিয়ৈঃ পাণ্যাদিভিঃ করণৈঃ স্বার্থান্ আদানাদীন্ কুরুতে, পঞ্চভিঃ জ্ঞানেন্দ্রিয়ৈঃ শ্রোত্রাদিভিঃ করণৈঃ স্বার্থান্ শব্দাদীন্ বেদ, যোড়শেন মনসা করণেন ত্রীন্ সুখং, দুঃখং, মধ্যমং চ হর্ষং, শোকং, ভয়ং বা অম্মুতে ভুঙ্ক্তে, অচেতনানাং দেহাদীনাম্ ভোক্তৃহাসন্তবাং স্বমিত্যুক্তম্, সপ্তদশঃ তেভ্যো ভূতেন্দ্রিয়মনোভ্যো বিলক্ষণঃ একশ্চেবাং স্বামী জীবঃ ॥ ৫০ ॥ তদেতৎ পূর্বোক্তং যোড়শ কলা অবয়বা যত্র তৎ লিঙ্গশরীরং

দেহজ্ঞোহজিতষড়্‌বর্গো নেচ্ছন্ কৰ্ম্মাণি কার্য্যতে ।
 কোষকার ইবান্মানং কৰ্ম্মণাচ্ছাণ্ড মুহুতি ॥ ৫২ ॥
 ন হি কশ্চিৎ ক্ষণমপি জাতু তিষ্ঠত্যকৰ্ম্মকৃৎ ।
 কার্য্যতে হবশঃ কৰ্ম্ম গুণৈঃ স্বাভাবিকৈৰ্বলাৎ ॥ ৫৩ ॥
 লক্ষ্ণা নিমিত্তমব্যক্তং ব্যক্তাব্যক্তং ভবতু্যত ।
 যথায়োনি যথাবীজং স্বভাবেন বলীয়সা ॥ ৫৪ ॥

অর্থ

[লিঙ্গদেহেন] অজ্ঞঃ অজিতষড়্‌বর্গঃ দেহী (ঐ লিঙ্গদেহই অজ্ঞ ও অজিতেন্দ্রিয় দেহীকে) নেচ্ছন্ (অনিচ্ছাসত্ত্বেও) কৰ্ম্মাণি কার্য্যতে (কৰ্ম্ম সকল করাইয়া থাকে) ; [এইরূপে ঐ দেহী] কোষকারঃ ইব (কোষকাব কীটের ন্যায়) কৰ্ম্মণা আন্মানম্ আচ্ছাণ্ড (স্বকৃত কৰ্ম্মের দ্বারা নিজকে আচ্ছাদিত করিয়া) মুহুতি (মোহিত হইয়া থাকে অর্থাৎ মুক্তির উপায় পরিত্যাগ করিয়া সংসারপ্রাপক কৰ্ম্ম করিতে থাকে) ॥ ৫২ ॥

কশ্চিৎ (কেহও) জাতু (কখনও) ক্ষণম্ অপি (ক্ষণকালও) অকৰ্ম্মকৃৎ (কৰ্ম্ম না করিয়া) ন হি তিষ্ঠতি (থাকিতে পারে না) ; হি (যেহেতু) স্বাভাবিকৈঃ গুণৈঃ (পূৰ্ব্বেজন্মের সংস্কার হইতে উদ্ভূত গুণকার্য্য রাগদ্বेषাদিই) বলাৎ (বলপূৰ্ব্বক) অবশঃ (অবশ অর্থাৎ তদধীন ঐ জীবকে) কৰ্ম্ম কার্য্যতে (কৰ্ম্ম করাইয়া থাকে) ॥ ৫৩ ॥

অব্যক্তং নিমিত্তং লক্ষ্ণা (প্রকৃতিকে নিমিত্তরূপে অবলম্বন করিয়া) [জীবের] বলীয়সা

অনুবাদ

ঐ লিঙ্গদেহই অজ্ঞ ও অজিতেন্দ্রিয় দেহীকে অনিচ্ছাসত্ত্বেও কৰ্ম্মসকল করাইয়া থাকে ; এইরূপে ঐ দেহী কোষকার কীটের ন্যায় স্বকৃত কৰ্ম্মের দ্বারা নিজকে আচ্ছাদিত করিয়া মোহিত হয় অর্থাৎ মুক্তির উপায় পরিত্যাগ করিয়া সংসারপ্রাপক কৰ্ম্মসকল করিতে থাকে ॥ ৫২ ॥

কেহ কখনও ক্ষণকালও কৰ্ম্ম না করিয়া থাকিতে পারে না ; কারণ পূৰ্ব্বে পূৰ্ব্বে জন্মের সংস্কার হইতে উদ্ভূত গুণকার্য্য রাগদ্বেষাদিই বলপূৰ্ব্বক অবশ অর্থাৎ তদধীন ঐ জীবকে কৰ্ম্ম করাইয়া থাকে ॥ ৫৩ ॥

প্রকৃতিকে নিমিত্তরূপে অবলম্বন করিয়া জীবের মনুষ্যাদিরূপ স্থূল ও

টীকা

শক্তিত্রয়ং শক্তিীনাং সত্ত্বাদীনাং গুণানাং ত্রয়ং ত্রিগুণময়মিত্যর্থঃ ; তন্মহদ্‌দৃঢ়ং পুংসি জীবে অধম-
 সংসৃতিং ধন্তে যোজয়তি জীবসংসৃতৌ নিমিত্তং ভবতীত্যর্থঃ ॥ ৫১ ॥ অজ্ঞঃ অতএব অজিতষড়্‌বর্গঃ
 নেচ্ছন্ অনিচ্ছন্নপি কৰ্ম্মাণি কার্য্যতে লিঙ্গদেহেনেতি শেষঃ, কৰ্ম্মণা স্বকৃতেন কোষকারঃ কীটবিশেষঃ
 ইব আন্মানমাচ্ছাণ্ড মুহুতি মুক্ত্যুপায়হরিতজনং হিঙ্গা সংসৃতিপ্রাপকানি কৰ্ম্মাণি কৰোতি ॥ ৫২ ॥
 এতদেবাহঃ—ন হীতি ॥ ৫৩ ॥ অব্যক্তং ভগবচ্ছক্তিভূতাং প্রকৃতিং লক্ষ্ণা অনাদিতোহবলম্ব্য স্বভাবেন

এষ প্রকৃতিসঙ্গেন পুরুষস্তা বিপর্য্যয়ঃ ।

আসীৎ স এব ন চিরাদীশসঙ্গাদ্বিলীয়তে ॥ ৫৫ ॥

অয়ং হি শ্রুতসম্পন্নঃ শীলব্রতগুণালয়ঃ ।

ধৃতব্রতো মুহূর্দান্তঃ সত্যবাঙ্ মন্ত্রবিচ্ছুচিঃ ॥ ৫৬ ॥

গুর্বগ্ন্যতিথিবৃদ্ধানাং শুশ্রূষুরনহঙ্কতঃ ।

সর্বভূতসুহৃৎ সাধুর্মিতবাগনসূয়কঃ ॥ ৫৭ ॥

অর্থ

স্বভাবেন (বলবতী বাসনাধারা) যথাযোনি যথাবীজং (মাতৃসদৃশ ও পিতৃসদৃশ) ব্যক্তম্ উত অব্যক্তং (মনুষ্যাদিরূপ স্থূল ও কীটাদিরূপ সূক্ষ্ম শরীর) ভবতি (হইয়া থাকে) ॥ ৫৪ ॥

প্রকৃতিসঙ্গেন (প্রকৃতির সঙ্গহেতু) পুরুষস্তা (জীবের) এষঃ বিপর্য্যয়ঃ আসীৎ (এইরূপ পুনঃ পুনঃ জন্মমরণরূপ সংসার হইয়া থাকে) ; দীশসঙ্গাৎ (ভগবানের প্রতি ভক্তি স্থাপন করিলে) সঃ এব (ঐ সংসারই) ন চিরাৎ (অচিরে) বিলীয়তে (নিবর্তিত হইয়া যায়) ॥ ৫৫ ॥

অয়ং হি (এই অজ্ঞামিল) শ্রুতসম্পন্নঃ (গুরুমুখ হইতে শাস্ত্র শ্রবণ করিয়া শাস্ত্রজ্ঞ হইয়াছিল), শীলব্রতগুণালয়ঃ (সুস্বভাব, সদাচার ও ক্ষমাদি গুণের আধার ছিল) ধৃতব্রতঃ (এবং ব্রতধারী), মুহূঃ (মুহূঃস্বভাব), দান্তঃ (সংযতেঙ্গিয়ঃ), সত্যবাঙ্ (সত্যবাদী), মন্ত্রবিৎ (মন্ত্রজ্ঞ) শুচিঃ (ও পবিত্র ছিল) ॥ ৫৬ ॥

গুর্বগ্ন্যতিথিবৃদ্ধানাং শুশ্রূষুঃ (এই ব্যক্তি গুরু, অগ্নি, অতিথি ও বৃদ্ধগণের সেবা করিত),

অনুবাদ

কীটাদিরূপ সূক্ষ্ম শরীর হইয়া থাকে ; ঐ শরীর মাতাপিতার ভাবনামুসারে মাতৃসদৃশ ও পিতৃসদৃশ হইয়া থাকে ॥ ৫৪ ॥

প্রকৃতির সঙ্গহেতু জীবের এতাদৃশ জন্মমরণরূপ সংসার হইয়া থাকে ; ভগবানের প্রতি ভক্তিভাবে স্থাপন করিলে ঐ সংসারই অচিরে নিবর্তিত হইয়া যায় ॥ ৫৫ ॥

এই অজ্ঞামিল গুরুমুখ হইতে শাস্ত্র শ্রবণ করিয়া শাস্ত্রজ্ঞ হইয়াছিল ও সুস্বভাব, সদাচার ও ক্ষমাদিগুণের আধার ছিল এবং ব্রতচারী, মুহূঃস্বভাব, সংযতেঙ্গিয়, সত্যবাদী, মন্ত্রজ্ঞ ও পবিত্র ছিল ॥ ৫৬ ॥

এই অজ্ঞামিল গুরু, অগ্নি, অতিথি ও বৃদ্ধগণের সেবা করিত, নিরহঙ্কারী ছিল এবং সর্বভূতের সুহৃৎ, সাধু, মিতভাবী ও অসূয়াশূন্য ছিল ॥ ৫৭ ॥

টীকা

বাসনাময়েন যথাযোনি যথাবীজং মাতৃপিতৃসদৃশং ব্যক্তং মনুষ্যাদিরূপমব্যক্তং চ সূক্ষ্মকীটাদিরূপং শরীরং ভবতি তত্তচ্ছরীরতাদাত্ম্যং প্রাপ্নোতি ন তু আত্মানং বিজান্নাতি, এবমনাদিতো জীবঃ সংসারে ভ্রমতীত্যর্থঃ ॥ ৫৪ ॥ মুক্ত্যুপায়মাহঃ—এষ উক্তপ্রকারঃ পুরুষস্য জীবস্য বিপর্য্যয়ঃ জন্মমরণলক্ষণঃ সংসারঃ, দীশে ভগবতি যঃ সঙ্গঃ আসক্তিঃ ভক্তিঃ তস্মাৎ বিলীয়তে নিবর্ততে ॥ ৫৫ ॥ প্রস্তুতমাহঃ—

একদাসৌ বনং যাতঃ পিতৃসন্দেশকৃদ্বিজঃ ।

আদায় তত আবৃত্তঃ ফলপুষ্পসমিৎকুশান্ ॥ ৫৮ ॥

দদর্শ কামিনং কঞ্চিচ্ছুদ্রং সহ ভূজিষ্যায়া ।

পীত্বা চ মধু মৈরেয়ং মদঘৃণিতনেত্রয়া ॥ ৫৯ ॥

মত্তয়া বিপ্লথম্ভীব্য্য ব্যপেতং নিরপত্রপম্ ।

ক্ৰীড়ন্তমনুগায়ন্তং হসন্তমনয়াস্তিকে ॥ ৬০ ॥

অর্থ

অনহন্ততঃ (নিরহন্তারী ছিল) সর্কভূতসুহং (এবং সর্কভূতের সুহং), সাধুঃ (সাধু), মিতবাক্ (মিতভাষী) অনসূয়কঃ (ও অসূয়াশূত্র ছিল) ॥ ৫৭ ॥

একদা (একদিন) অসৌ দ্বিজঃ (ঐ ব্রাহ্মণ অজ্ঞামিল) পিতৃসন্দেশকৃৎ (পিতার আজ্ঞা পালনকারী হইয়া) বনং যাতঃ (বনে গমন করে) ফলপুষ্পসমিৎকুশান্ আদায় (এবং ফল, পুষ্প, সমিধ্, কুশ আহরণ করিয়া) ততঃ (বন হইতে) আবৃত্তঃ (গৃহে প্রত্যাগমন করিতেছিল) ॥ ৫৮ ॥

[এমন সময়ে] মৈরেয়ং মধু পীত্বা চ (পৈষ্ট জাতীয় মদ পান করিয়া) মদঘৃণিতনেত্রয়া (মদঘৃণিতলোচনা), মত্তয়া (মদমত্তা) বিপ্লথম্ভীব্য্য (এবং কটদেশস্থ বস্ত্রের গ্রন্থি শিথিল হইয়াছে এইরূপ) অনয়া ভূজিষ্যায়া সহ (ধর্ম্মমর্যাদাবিহীন কোনও এক দাসীর সহিত) ক্ৰীড়ন্তম্ (বিহার করিতেছে), অনুগায়ন্তং (তাহার সঙ্গে সঙ্গে গান করিতেছে) হসন্তং (ও হাসিতেছে এইরূপ) নিরপত্রপং (নির্লজ্জ) ব্যপেতং (ও ধর্ম্মমর্যাদাবিহীন) কামিনং কঞ্চিৎ শূদ্রং (কামুক কোনও এক শূদ্রকে) অস্তিকে দদর্শ (এই অজ্ঞামিল নিকটেই দেখিতে পাইল) ॥ ৫৯ ॥ ৬০ ॥

অনুবাদ

একদিন ঐ ব্রাহ্মণ অজ্ঞামিল পিতার আজ্ঞা পালন করিবার জন্ত বনে গমন করে এবং ফল, পুষ্প, সমিধ্ ও কুশ আহরণ করিয়া বন হইতে গৃহে প্রত্যাগমন করিতেছিল ॥ ৫৮ ॥

এমন সময়ে অজ্ঞামিল নিকটেই দেখিতে পাইল—নির্লজ্জ ও ধর্ম্মমর্যাদাবিহীন কোনও এক কামুক শূদ্র পৈষ্ট জাতীয় মদ পান করিয়া মদমত্তা ও ধর্ম্মমর্যাদাবিহীন কোনও এক দাসীর সহিত বিহার করিতেছে, তাহার সঙ্গে সঙ্গে গান করিতেছে ও হাসিতেছে ; ঐ দাসীর লোচনদ্বয় মদঘৃণিত ও কটদেশস্থ বস্ত্রের গ্রন্থি শিথিল হইয়া গিয়াছিল ॥ ৫৯ ॥ ৬০ ॥

টীকা

অয়মিত্যাদিনা । শ্রুতসম্পন্নঃ গুরুমুখাৎশ্রুতেন শাস্ত্রেণ সংযুক্তঃ, শীলং সুব্রতাবঃ, বৃত্তং সদাচারঃ, গুণাঃ ক্ষমাদয়ঃ তদাংসঃ ॥ ৫৬ ॥ এবং বহুগুণাচ্যোহপি নিরহন্ততঃ গতাহন্তারঃ ॥ ৫৭ ॥ তন্তো বনং আবৃত্তঃ পরাবৃত্তঃ ॥ ৫৮ ॥ মৈরেয়ং পৈষ্টং মধু মত্তং পীত্বা ভূজিষ্যায়া দাস্যা সহ ক্ৰীড়ন্তমনুগায়ন্তং হসন্তং কঞ্চিৎ শূদ্রম্ অস্তিকে নিকটে দদর্শেতি ঘরোরম্বয়ঃ । মদেনাঘৃণিতে নেত্রে ঘস্যাস্তয়া ॥ ৫৯ ॥

দৃষ্ট্বা তাং কামলিপ্তেন বাহুনা পরিরস্তিতাম্ ।

জগাম হ্রচ্ছয়বশং সহসৈব বিমোহিতঃ ॥ ৬১ ॥

স্তম্ভয়মাত্মনাত্মানং যাবৎসত্ত্বং যথাশ্রুতম্ ।

ন শশাক সমাধাতুং মনো মদনবেপিতম্ ॥ ৬২ ॥

তন্নিমিত্তস্বরব্যাজগ্রহগ্রস্তো বিচেতনঃ ।

তামেব মনসা ধ্যান্যন্থ স্বধর্মাধিররাম হ ॥ ৬৩ ॥

অর্থ

কামলিপ্তেন (কামাবিষ্ট শূদ্রকর্তৃক) বাহুনা (বাহুদ্বারা) পরিরস্তিতাং তাং দৃষ্ট্বা (আলিঙ্গিতা ঐ দাসীকে দর্শন করিয়া) [এই অজামিল] সহসৈব বিমোহিতঃ (সহসা বিমোহিত হইয়া) হ্রচ্ছয়বশং জগাম (কামাবিষ্ট হইয়া পড়িল) ॥ ৬১ ॥

[এই অজামিল] যাবৎসত্ত্বং যথাশ্রুতম্ (তাহার ধৈর্য্য ও প্রাপ্ত উপদেশ অনুসারে যথাসাধ্য) আত্মনা (চিন্তের দ্বারা) আত্মানং (মনকে) স্তম্ভয়ন্ [অপি] (সংযত করিতে চেষ্টা করিয়াও) মদনবেপিতং মনঃ (কামোন্মাদনায় চঞ্চল মনকে) সমাধাতুং ন শশাক (সুস্থির করিতে সমর্থ হইল না) ॥ ৬২ ॥

তন্নিমিত্তস্বরব্যাজগ্রহগ্রস্তঃ বিচেতনঃ (সেই দাসীর দর্শনকেই নিমিত্ত করিয়া কন্দর্পরূপ গ্রহ ইহাকে গ্রাস করিল, ইহার স্মৃতি বিনষ্ট হইল এবং এই অজামিল) তাম্ এব মনসা ধ্যান্যন্থ (সেই দাসীকেই মনে মনে চিন্তা করিতে করিতে) স্বধর্মাং বিররাম হ (স্বধর্ম্ম হইতে ভ্রষ্ট হইয়া পড়িল) ॥ ৬৩ ॥

অনুবাদ

কামাবিষ্ট শূদ্র বাহুদ্বারা ঐ দাসীকে আলিঙ্গন করিয়াছিল, তাহা দেখিয়া এই অজামিল সহসা বিমোহিত হইয়া কামাবিষ্ট হইয়া পড়িল ॥ ৬১ ॥

এই অজামিল তখন তাহার ধৈর্য্য ও গুরুজনের নিকট হইতে প্রাপ্ত উপদেশ অনুসারে যথাসাধ্য চিন্তের দ্বারা মনকে সংযত করিতে চেষ্টা করিয়াও কামোন্মাদনায় চঞ্চল মনকে সুস্থির করিতে সমর্থ হয় নাই ॥ ৬২ ॥

সেই দাসীর দর্শনকেই নিমিত্ত করিয়া কন্দর্পরূপ গ্রহ তাহাকে গ্রাস করিল, তাহার পূর্বস্মৃতি বিনষ্ট হইল, এইরূপে এই অজামিল সেই দাসীকেই মনে মনে চিন্তা করিতে করিতে স্বধর্ম্ম হইতে ভ্রষ্ট হইয়া পড়িল ॥ ৬৩ ॥

টীকা

বিশেষতঃ প্রথিত্বা নীবী যন্তাস্তয়া অনয়া নয়রহিতয়া ধর্ম্মমর্যাদারহিতয়া, কথংভূতং ? ব্যপেতং ধর্ম্মমর্যাদাত্তো ভ্রষ্টম্ ॥ ৬০ ॥ কামলিপ্তেন মদনাবিষ্টেন শূদ্রেণ কত্রী বাহুনা করণেন পরিরস্তিতাং দৃষ্ট্বা সহসৈব বিমোহিতো হ্রচ্ছয়বশং জগাম মদনাবিষ্টোহজুঃ ॥ ৬১ ॥ আত্মনা চিন্তেন আত্মানং মদনং যাবৎ সত্ত্বং ধৈর্য্যং যথাশ্রুতং যথোপদেশং স্তম্ভয়ন্নপি মদনেন বেপিতং কল্পিতং মনঃ সমাধাতুং ন শশাক ॥ ৬২ ॥ তদর্শননিমিত্তেন স্বরব্যাজেন মদনমিষণে গ্রহেণ গ্রস্তচেতনো নষ্টস্মৃতিঃ স্বধর্মাধিররাম

তামেব তোষয়ামাস পিত্র্যেণার্থেন যাবতা ।
 গ্রামৈর্ম্যনোরমৈঃ কামৈঃ প্রসীদেত যথা তথা ॥ ৬৪ ॥
 বিপ্রাং স্বভার্য্যামপ্রোচাং কুলে মহতি লন্তিতাম্ ।
 বিসসর্জ্জাচিরাং পাপঃ স্বেরিণ্যাপাঙ্গবিদ্ধধীঃ ॥ ৬৫ ॥
 যতন্ততশ্চোপনিষ্ঠে ত্রায়তোহত্নায়তো ধনম্ ।
 বভারান্তাঃ কুটুম্বিতাঃ কুটুম্বং মন্দধীরয়ম্ ॥ ৬৬ ॥
 যদসৌ শাস্ত্রমুল্লভ্য স্বেচচার্য্যতিগর্হিতঃ ।
 অবর্তত চিরং কালমঘায়ুরশুচিশ্রলাং ॥ ৬৭ ॥

অর্থ

[তখন এই অজামিল] যাবতা পিত্র্যেণ অর্থেন (পিতার যাবতীয় অর্থ ব্যয় করিয়া) গ্রামৈঃ মনোরমৈঃ কামৈঃ (কামুকজনপ্রিয় বস্ত্রালঙ্কারাদির দ্বারা) যথা [সে] প্রসীদেত (যে প্রকারে সেই দাসী প্রসন্ন হয়), তথা (তদনুরূপ) তাম্ এব তোষয়ামাস (তাহার তোষামোদ অর্থাৎ সন্তোষবিধান করিতে লাগিল) ॥ ৬৪ ॥

পাপঃ (তখন এই পাপী অজামিল) স্বেরিণ্যাপাঙ্গবিদ্ধধীঃ (ব্যভিচারিণী রমণীর কটাক্ষে বিদ্ধ হইয়া) মহতি কুলে লন্তিতাং (উচ্চকুলে পবিত্রীতা), বিপ্রাং (ব্রাহ্মণী) অপ্রোচাং (ও যুবতী) স্বভার্য্যাম্ (স্বীয় ভার্য্যাকে) অচিরাং বিসসর্জ্জ (অচিরেই পরিত্যাগ করিল) ॥ ৬৫ ॥

অয়ং মন্দধীঃ (এই মন্দবুদ্ধি অজামিল) ত্রায়তঃ অত্নায়তঃ বা (ত্রায়া বা অত্নায়া উপায় অবলম্বনে) যতঃ ততঃ চ (যেখান সেখান হইতে) ধনম্ উপনিষ্ঠে (ধন সংগ্রহ করিত এবং তাহা দ্বারা) অস্তাঃ কুটুম্বিতাঃ (ঐ দাসীর) কুটুম্বং বভার (পরিজন পোষণ করিত) ॥ ৬৬ ॥

যং (যেহেতু) অসৌ অতিগর্হিতঃ অঘায়ুঃ (ঐ অতিনিন্দিত ও পাপজীবী অজামিল) শাস্ত্রম্

অনুবাদ

তখন এই অজামিল পিতার যাবতীয় ধন ব্যয় করিয়া কামুকজনপ্রিয় বস্ত্রালঙ্কারাদির দ্বারা যাহাতে সেই দাসী প্রসন্ন হয়, তদনুরূপ তাহারই তোষামোদ অর্থাৎ সন্তোষ সম্পাদন করিতে লাগিল ॥ ৬৪ ॥

তখন এই পাপী অজামিল ব্যভিচারিণী ঐ দাসীর কটাক্ষে বিদ্ধ হইয়া সংকুলোৎপন্ন, পরিণীতা, ব্রাহ্মণী ও যুবতী স্বীয় ভার্য্যাকে অচিরকালমধ্যেই পরিত্যাগ করিল ॥ ৬৫ ॥

এই মন্দবুদ্ধি অজামিল ত্রায়া বা অত্নায়া উপায় অবলম্বন করিয়া যেখান-সেখান হইতে ধন সংগ্রহ করিত এবং তাহা দ্বারা ঐ দাসীর পরিজন পোষণ করিত ॥ ৬৬ ॥

যেহেতু ঐ অতিনিন্দিত ও পাপজীবী অজামিল শাস্ত্রবিধি উল্লঙ্ঘন করিয়া

টীকা

বিমুখোহভূৎ ॥ ৬৩ ॥ পিত্র্যেণ পিতৃসম্বন্ধিনা অর্থেন বিত্তেন গ্রামৈঃ কামুকজনপ্রিয়ৈঃ কামৈঃ বস্ত্রালঙ্কারাদিভির্যথা সা প্রসীদেত, তথা তামেব তোষয়ামাস ॥ ৬৪ ॥ অপ্রোচাং কিশোরীং লন্তিতাং

তত এনং দণ্ডপাণেঃ সকাশং কৃতকিন্মিষম্ ।

নেষ্যামোহকৃতনির্বেশং যত্র দণ্ডেন শুধ্যতি ॥ ৬৮ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে পারমহংস্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং ষষ্ঠস্কন্ধে
অজামিলোপাখ্যানে শ্রীবিষ্ণুস্মরণপুৰুষসংবাদে প্রথমোহধ্যায়ঃ ॥ ১ ॥

অর্থ

উল্লঙ্ঘ্য (শাস্ত্রবিধি উল্লঙ্ঘন করিয়া) শৈশরচারী মলাং অশুচিঃ (স্বেচ্ছাচারী ও দাসীর উচ্ছিষ্ট ভোজন করতঃ অপবিত্র হইয়া) চিবং কালম্ অবর্ত্তত (বহুকাল অতিবাহিত করিয়াছে), ততঃ (সেই কাবণে) [অমরা] এনম্ অকৃতনির্বেশং (এই অকৃতপ্রায়শ্চিত্ত) কৃতকিন্মিষং (পাপকারীকে) দণ্ডপাণেঃ সকাশং নেষ্যামঃ (দণ্ডপাণি ধর্ম্ববাজের সন্নিধানে লইয়া যাইব) ; যত্র দণ্ডেন শুধ্যতি (তথায় দণ্ডভোগে এই অজামিল শুদ্ধিলাভ করিবে) ॥ ৬৭ ॥ ৬৮ ॥

অনুবাদ

স্বেচ্ছাচারী ও দাসীর উচ্ছিষ্ট ভোজন করতঃ অপবিত্র হইয়া বহুকাল অতিবাহিত করিয়াছে, অথচ কোন প্রায়শ্চিত্ত করে নাই, সেই কারণে আমরা এই পাপাচারীকে দণ্ডধর ধর্ম্ববাজের সন্নিধানে লইয়া যাইব ; তথায় দণ্ডভোগ করিলে এই পাপী শুদ্ধ হইবে ॥ ৬৭ ॥ ৬৮ ॥

প্রথম অধ্যায়ের অনুবাদ সমাপ্ত ॥ ১ ॥

টীকা

পরিলীতাং শৈশরিণ্যাপাঙ্গেত্যত্র সন্ধিরার্থঃ, অপাঙ্গেন বিদ্ধা ধীর্যন্ত সংঃ ॥ ৬৫ ॥ বভাব পুপোষ ॥ ৬৬ ॥ শৈশরচারী স্বেচ্ছাচারী অবরূপমায়ুষ্যন্ত সংঃ, মলং দান্তা উচ্ছিষ্টম্নাদিকমভীতি মলাং যতঃ অবর্ত্তত ॥ ৬৭ ॥ ততো হেতোঃ অকৃতনির্বেশমকৃতপ্রায়শ্চিত্তং দণ্ডপাণেঃ সকাশং নেষ্যামঃ যত্র দণ্ডেন শুধ্যতি পবিত্রো ভবিষ্যতীত্যর্থঃ ॥ ৬৮ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে মহাপুরাণে ষষ্ঠস্কন্ধে শ্রীমচ্ছুকদেবকৃত-

সিদ্ধান্তপ্রদীপে প্রথমোহধ্যায়ঃ ॥ ১ ॥



ব্রজবিদেহী মহন্ত মহারাজ শ্রী ১০৮ স্বামী সন্তদাস বাবাজী প্রণীত

অনুল্য গ্রন্থরাজি

১। ব্রজবাদী ঋষি ও ব্রজবিজ্ঞা—এই গ্রন্থ হিন্দুধর্ম্মাচাব এবং দর্শনশাস্ত্রের সাবব্যঞ্জক। ভাবতের প্রাচীন উন্নত অবস্থা প্রমাণ সহ বর্ণনাও ইহাতে যথেষ্ট আছে। পৃষ্ঠা ৩৭৫, মূল্য দুই টাকা।

২। দার্শনিক ব্রজবিজ্ঞা—প্রথম খণ্ড (২য় সংস্করণ)—এই খণ্ডে নিম্নলিখিত পুস্তকগুলি আছে :—বৈশেষিক-দর্শন, জ্যায়-দর্শন, পূর্বমীমাংসা দর্শন (কিয়দংশ), সাংখ্য-প্রবচনসূত্র, সাংখ্যাকাবিকা ও তুস্মকস বঙ্গানুবাদ সমেত। পৃষ্ঠা ৩৭৫; মূল্য দুই টাকা।

৩। দার্শনিক ব্রজবিজ্ঞা—দ্বিতীয় খণ্ড (২য় সংস্করণ)—পাতঞ্জল-দর্শন, ব্যাস-ভাষ্য ও তদুপরি বঙ্গানুবাদ এবং গ্রন্থের সাবার্থব্যঞ্জক ভূমিকা সমেত। পৃষ্ঠা ২৯৮; মূল্য দেড় টাকা।

৪। বেদান্ত-দর্শন (দার্শনিক ব্রজবিজ্ঞা—তৃতীয় খণ্ড)—তৃতীয় সংস্করণ; শ্রীনিহার্কাচার্য্য-ভাষ্য ও তাহার বঙ্গানুবাদ, স্থানে স্থানে শঙ্করভাষ্য ও তাহার অনুবাদ এবং গ্রন্থকারের নিজ ব্যাখ্যা সমেত। পৃষ্ঠা ৬৫০; মূল্য চারি টাকা। এই হিন্দি সংস্করণ—মূল্য ৪ টাকা।

৫। শ্রী ১০৮ স্বামী রামদাস কাঠিয়া বাবাজীর জীবন-চরিত—চতুর্থ সংস্করণ; বাবাজী মহারাজের দুইখানি চিত্র এবং মহন্ত শ্রীসন্তদাস মহাবাজের একখানি চিত্র সম্বলিত। ৫১ পৃষ্ঠা পবিশিষ্ট সমেত ২৭০ পৃষ্ঠা; মূল্য দেড় টাকা। এই হিন্দি সংস্করণ—মূল্য পাঁচ টাকা।

৬। ভেদান্তেদ (দ্বৈতাদ্বৈত) সিদ্ধান্ত এবং শ্রীমচ্ছঙ্করাচার্য্য প্রভৃতি ভাস্কর্য্যগণ—পৃষ্ঠা ১৩০; মূল্য এক টাকা।

৭। শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা (উপক্রমণিকা—গীতাব ইতিহাসিক তত্ত্ব, প্রতি অনুসাবে ব্রহ্মস্বরূপের বর্ণনা, গীতাব উপদিষ্ট ব্রহ্মতত্ত্ব, গীতাব প্রতি অধ্যায়ে বর্ণিত উপদেশের মর্ম্ম—সবল ও প্রাজ্ঞল অবয়ব, ব্যাখ্যা, মন্তব্য, শব্দসূচী ইত্যাদি সম্বলিত) ; পৃষ্ঠা ৪৭৩; মূল্য দুই টাকা।

৮। গুরু-শিষ্য-সংবাদ (ব্রজবিজ্ঞা)—২য় সংস্করণ—শ্রীমৎ স্বামী সন্তদাস ব্রজবিদেহী মহন্ত মহারাজ প্রদত্ত উপদেশের কিয়দংশ তদীয় শিষ্য শ্রীঐযীবগোপাল মুখোপাধ্যায় এম. এ. দ্বারা সংগৃহীত। পৃষ্ঠা ২৫৭; মূল্য পাঁচ টাকা। এই হিন্দি সংস্করণ—মূল্য পাঁচ টাকা।

৯। পত্রাবলী—ইহাতে শ্রীমৎ সন্তদাস বাবাজী মহাবাজের ১৭৯ খানা পত্র ও ২৮ খানা পত্রের সারাংশ দেওয়া হইয়াছে। প্রত্যেক পত্রেই ভগবৎকথা, ভক্তিভাব ও সাধন-তত্ত্ব বিষয়ক উপদেশে পবিপূর্ণ। পৃষ্ঠা ৩০০; মূল্য পাঁচ টাকা।

—প্রাপ্তিস্থান—

চক্রবর্তী, চাটার্জি এণ্ড কোং লিমিটেড

পুস্তকবিক্রেতা ও প্রকাশক

১৫নং কলেজ স্কোয়ার, কলিকাতা।



